DOCUMENT RESUME

ED 045 962 AL 002 681

TITLE	Lecciones de Aymara (Lessons in Aymara).
INSTITUTION	Instituto de Idiomas Padres de Maryknoll, Cochabamba (Bolivia).
PUB DATE	70
NOTE	635p.; 2vols; Second edition
AVAILABLE FROM	Instituto de Idiomas, Padres de Maryknoll, Casilla 550, Cochabamba, Bolivia ($8.33 two-volume set)
EDRS PRICE	EDRS Price MF-$0.65 HC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS	Audiolingual Methods, *Aymara, Contrastive Linguistics, Cultural Context, Glossaries, Grammar, *Instructional Materials, *Language Instruction, Pattern Drills (Language), Phonetic Transcription, Phonology, Spanish Speaking
IDENTIFIERS	La Paz

ABSTRACT

This two-volume audiolingual course in Aymara for Spanish speakers is based on the variety of Aymara spoken in La Paz. The Aymara appears in phonetic transcription; all other material (introduction, directions, notes, and explanations) appear in Spanish. Lesson units in Volume I begin with a dialogue introducing the basic sentence patterns for the unit, followed by exercises and drills to practice the new grammatical structures. Lesson units in Volume II consist of sections on basic sentences, basic text, grammatical structures with exercises and drills, generalizations, and reading selections. A special introductory section presents a brief description of the phonology of Aymara and contrasts the vowels and consonants with Spanish. An Aymara-Spanish glossary concludes each volume. Tapes to accompany the lesson materials are forthcoming. (AMM)

ED045962

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

LECCIONES DE ÀYMARA

PRIMER NIVEL

SEGUNDA EDICION

AL 002 681

INSTITUTO DE IDIOMAS
PADRES DE MARYKNOLL
Casilla 550
Cochabamba - Bolivia
1969

1

EDO 45962

LECCIONES DE AYMARA

PRIMER NIVEL

SEGUNDA EDICION

ASESORES

R.P. Joaquín Herrero, S.J. Ph. D.
Daniel Cotari
Jaime Mejía

Esta obra se hizo posible
gracias a los aportes de

Los Padres de Maryknoll,
Mr. Emmet E. Tracy, Grosse Point, Michigan, EE. UU.,
y
The Latin American Apostolate of the
Archdiocese of St. Louis, EE. UU.

1969

INSTITUTO DE IDIOMAS
Padres de Maryknoll
Casilla 550
Cochabamba, Bolivia

A

C O N T E N I D O

		Pag.
INTRODUCCION		
	I Nota sobre el alfabeto usado en el presente Texto..	4
	II Signos del alfabeto usados en el presente Texto y sus diferencias con el alfabeto usado por "CALA" para el Aymara	5
FONETICA:	Nomenclatura de los organos de articulación.....	6
	Inventario fonémico	7
	Vocales	7
	Elisión de vocales	9
	Acentuación	10
	Ejercicios de pronunciación	14
	Pares mínimos	20
	Alteraciones fonéticas del sufijo "WA"	23
	Representación de sonidos	23
UNIDAD 1	ISKWILAR SARKASA	24
	Sufijos posesivos "JJA, MA, PA, SA".....	27
	Sufijos enfáticos	28
	Desinencias o terminaciones verbales del tiempo Perfectivo Presente	30
	Progresivo Continuativo	30
UNIDAD 2	ALWIRTUMPI JUSIAMPI	32
	Infinitivo ≠ Sufijos posesivos "JJA, MA, PA, SA"	36
	Perfectivo Presente	37
	Sufijo"PJJA" pluralizador en perfectivo presente	38
	Sufijo nominal locativo "NA" (débil) "EN"	41
	Sufijo "NA" ≠ sufijo locativo "KA" (fuerte) "ESTAR" .	42
	Sufijo nominal "RU" "dirección A"	43
UNIDAD 3	PA UYWA MINK'ASIR TATA	48
	Sufijo nominal "NAKA" pluralizador (débil)	52
	Posición de los modificadores	53
	Adjetivos que tienen más de dos sílabas	54
	Sufijo nominal "TA" (débil) PROCEDENCIA	54
	Sufijo verbal "IRI"	55
	Sufijo "NA" (débil) ≠ sufijo "KA" (fuerte)="NKA" otro sufijo Posesivo	58
UNIDAD 4	JANIR KLASIR MANTKASA	64
	Forma negativa. Perfectivo presente. Singular	68
	Forma negativa. Perfectivo presente. Plural	70
	Sufijos locativos en forma negativa	72
	Forma negativa con sustantivos y adjetivos	73
	Sufijo verbal "RAKI" (débil) "TAMBIEN"	74
	Sufijo "RAKI" en el verbo	75
	Sufijo "RAKI" en la forma negativa	76
	Forma progresiva "ESTAR" (2a. persona singular y plural, jiwasa y jiwasanaka)	77
	Forma progresiva presente "ESTAR" (la. y 3a. persona singular y plural).....	78
	Forma progresiva con sufijos "NA, KA"	79
	Objetos directos	80

		Pag.
UNIDAD 5	IJLISYAT KASARASIÑA	86
	Sufijo nominal "MPI" (débil) "CON"	90
	Sufijo neutral "TAKI" (débil) "PARA"	92
	Sufijos posesivos "JJA, MA, PA, SA" ≠ sufijo "TAKI"..	93
	Sufijo "NI" (débil) como verbo "TENER"	95
	Sufijo "NI" como "POSEEDOR DE " (dueño de) "EL QUE TIENE"	96
	Oraciones interrogativo negativas	98
	Verbalización de sustantivos y adjetivos	99
	Manejo de los sufijos enfáticos	100
	Narraciones recombinadas	106
UNIDAD 6	PAULUMPI TIOPAMPI	107
	Tiempo futuro (2a. persona, singular y plural, jiwasa, jiwasanaka)	111
	Tiempo futuro (1a. y 3a. persona singular y plural)..	112
	Sufijo nominal "KAMA" "HASTA"	114
	Sufijo nominal "KAMA" con los sufijos posesivos	115
	Sufijo "CHI" (fuerte) ≠ terminaciones del futuro	117
	Sufijo verbal "JJA" (fuerte) "YA"	118
	Verbalización de sustantivos y adjetivos (tiempo futuro)	120
	Sufijo "NI" ≠ terminaciones de futuro	121
	Narraciones recombinadas	129
UNIDAD 7	MÄ KUNPHISASÏWI	130
	Sufijo nominal "KI" (débil) "NO MAS" "SOLAMENTE"	134
	Sufijo verbal "M" (débil) "IMPERATIVO SEGUNDA PERSONA"	135
	Formas imperativas modificadas	136
	Sufijo "SI-KA" (progresivo) ≠ "KI" (no más) ≠ "M" (imperativo); mandato cortez y persuación a realizar la acción sin temor	137
	Sufijo verbal "IRI" (fuerte) "SOLER"	138
	Sufijo verbal "TA" (débil) "PARTICIPIO PASADO"	141
	Sufijo verbal "SINA" (débil) "DESPUES DE" "HABIENDO"	142
	Narraciones recombinadas YAQHA MARKAR SARJJER JAQENAKA	149
UNIDAD 8	MÄ TISIK USUN JAQE	150
	Sufijo verbal "PACHA" (fuerte) "PROBABILíDAD"	154
	Formas verbales que indican obligación o necesidad ..	156
	Formas negativas personales e impersonales	156
	Uso de la forma "UKAJJA"	159
	Sufijo verbal "CHHA" (débil)	161
	Narraciones recombinadas TATA JUSTINUMPI WAWANAKA-PAMPI	167

		Pag.
UNIDAD 9	QHATUNA	169
	Sufijo verbal"'MA" (débil) "YO A TI" (futuro)	172
	Sufijo verbal "ITA" (fuerte) "TU A MI" (imperativo) .	173
	Verbo irregular "SAÑA" (tiempo presente perfectivo, forma afirmativa)	175
	Verbo irregular "SAÑA" (tiempo presente perfectivo, forma negativa)	176
	Verbo "KAMSAÑA"	177
	Verbo irregular "SAÑA" (tiempo futuro). a) forma afirmativa. b) forma negativa	178
	Otro uso del sufijo "MPI" (débil)	179
	Sufijo verbal "TAM" (fuerte) "EL A TI" (tiempo presente perfectivo)	180
	Sufijo verbal "ITU" (fuerte) "EL A MI" (tiempo presente perfectivo)	181
	Narraciones recombinadas MA SAPA AWICHA	188
UNIDAD 10	TATA LURINSUN JIWAWIPJJATA	190
	Perfectivo pasado remoto	194
	Imperfecto pasado remoto (habitual pasado)	196
	Otro uso del sufijo "CHI" (fuerte)	197
	Sufijo verbal "NI" (débil) a) con verbo de movimiento	198
	Sufijo verbal "N" (débil) b) con todos los demás V.	201
	Oraciones causales respuesta a KUNATSA(¿por qué?) a) con KUNALAYKUTEJJ (porque); b) con UKATA (por eso)	202
	Narraciones recombinadas NAY JISK'AKASA	209
UNIDAD 11	MÃ ALWA	211
	Sufijo verbal sujeto objeto "ISTA" (fuerte) "TU A MI"	214
	Sufijos verbales sujeto objeto: a) "SMA" (fuerte) "YO A TI". b) "ISTU" (fuerte) "EL A NOSOTROS" (jiwasaru)	216
	Imperfectivo pasado progresivo y otras formas en el pasado cercano o remoto	218
	Sufijo verbal "PAN" (fuerte) "IMPERATIVO TERCERA PERSONA	221
	Sufijo "SAYA" y uso de la forma "JANISA" en mandatos de tercera persona	224
	Narraciones recombinadas JISK'A AWATIRINAKA.....	237
	VOCABULARIO.....	239

INTRODUCCION

Nuestra serie de la que presentamos aquí el primer volumén, está inspirada en el método AIM.

En esta edición, nos hemos limitado a dar los hechos de la lengua que consideramos de nivel básico procurando facilitar su aprendizaje con abundantes ejercicios. Aunque hemos dado también una interpretación de los hechos lingüísticos, procuramos también hacerlo en lengua sencilla y sólo en la medida que lo consideramos útil no al lingüista sino al alumno que tiene como objeto aprender la lengua.

Dado que la mayoría de nuestros alumnos son de habla inglesa, planeamos una ulterior edición que seleccione de los materiales aquí presentados aquellos puntos que ofrecen especial dificultad a los hablantes de inglés.

El aymara usado en este texto, representa la variedad del aymara hablado en la Provincia Omasuyos. Sin embargo hemos añadido algunas variantes usadas en otras Provincias del Departamento de La Paz. Estas variantes serán siempre indicadas con una nota. Todas las formas empleadas, están en uso en la fecha en que esto se escribe.

En los casos de dualidad de uso, hemos optado por la forma usada por los hablantes aymaras maś aislados de las zonas donde se habla castellano.

La escritura es fonémica. En las palabras tomadas del castellano la escritura es fonética más que fonémica, en cuanto que hemos optado por registrar las variaciones alofónicas más frecuentes en esta zona.

Agradeceremos cualquier observación que pueda mejorar nuestro trabajo.

I. NOTA SOBRE EL ALFABETO USADO EN EL PRESENTE TEXTO

El alfabeto usado en este texto, corresponde, con la sola excepción de la r̆ al recomendado por el Tercer Congreso Indigenista Interamericano y adoptado por el Gobierno de Bolivia para la escritura del Quechua y del Aymara en Decreto-Ley No. 03820 de fecha 1 de Septiembre, 1954.

Con este Decreto-Ley, el Gobierno de Bolivia quiso unificar esfuerzos y acabar con la anarquía reinante en materia ortográfica relacionada con nuestras lenguas autóctonas.

Una cierta anarquía en materia ortográfica ha seguido imperando en la escritura de nuestras lenguas autóctonas, aún después del Decreto-Ley citado. Es que la realidad nacional es compleja y tolera y aún exige diferentes puntos de vista para afrontarla en su totalidad. Por lo que hace a la adopción de un alfabeto fonológico para nuestras lenguas autóctonas, creo que llegamos a muy diferentes conclusiones si adoptamos un criterio científico y universalista o si adoptamos un criterio más local y práctico.

Entre los alfabetos de tipo práctico usados en Bolivia, merece especial mención el usado por CALA (Comisión de Alfabetización y Literatura Aymara) ya que es sin duda el que cuenta con más publicaciones en esta lengua. El haber sido usado consistentemente durante más de veinte años, justifica el que en un libro de carácter científico como es éste le dediquemos una nota. Tanto más, que muchos de nuestros alumnos de Aymara, una vez terminado su curso audiolingüal podrán usar con mucho fruto las publicaciones de CALA para su complementación en la lectura y escritura del idioma. El hecho de que muchas publicaciones de CALA tengan además de su preocupación alfabetizadora una orientación religiosa cristiana los hace materiales muy deseables para nuestros alumnos de Aymara, sacerdotes y religiosas en su mayor parte.

Las diferencias entre el alfabeto usado por CALA y el usado por nosotros en el presente texto, se darán a continuación. Aquí sólo nos queda subrayar que la preocupación del alfabeto de CALA es de orden local y práctico, más que de orden universal y científico. Intenta facilitar la castellanización a los hablantes del Aymara. Por esta razón sacrifica el principio lingüístico de simplicidad que propugna se use siempre el mismo signo para representar un mismo fonema. La preocupación máxima de los autores del alfabeto de CALA no ha sido el principio científico de la simplicidad en el número de signos usados, sino el que estos signos tengan en el mayor grado posible el mismo valor que en castellano, en orden a una castellanización más rápida.

El punto de vista adoptado por CALA nos parece elogioso y de todo punto de vista necesario dada nuestra realidad lingüística Nacional. Incluso creemos que desde ese mismo punto de vista práctico debería estudiarse y repensarse en algunos de sus puntos de manera que en la literatura escrita para los Aymaras monolingües, futuros estudiantes del castellano, se les facilite al máximo la lectura y escritura de su lengua y del castellano, evitando a toda costa cualquier interferencia sicológica que un alfabeto no tan bien pensado podría evidentemente causar.

Es evidente que la necesidad de un alfabeto práctico tipo CALA, de ninguna manera suple la necesidad de que haya en Bolivia un alfabeto científico para la escritura de gramáticas, diccionarios y otros trabajos dirigidos también a la comunidad Científica Internacional.

El que el Gobierno de Bolivia haya también oficializado en 1968 el alfabeto usado por CALA, no ha de entenderse como una contradicción con su Decreto-Ley No. 03820 de 1954, sino como una complementación del mismo en orden a atender a problemas, prácticos de la Política Nacional.

II. SIGNOS DEL ALFABETO USADOS EN EL PRESENTE TEXTO Y SUS DIFERENCIAS CON EL ALFABETO USADO POR CALA PARA EL AYMARA

Nuestro Texto	"CALA"
r̆	r (con el valor del sonido rr castellano, solamente en posición inicial. Ejemplo r̆amuna = ramona)
Sonidos Palatales	
k	c (ante las vocales: a, o, u) qu (ante las demás vocales)
kh	qh
k'	c' (ante las vocales: a, o, u) q' (ante las demás vocales)
Sonidos Velares:	
q	k
qh	kh
q'	k'

Ejemplos

Nuestro Texto	"CALA"	
r̆ (r̆atuki)	r (rr) (ratuqui)	rápido
k (kayu, kusisiña, kimsa)	c (cayu, cusisiña, quimsa)	pie, alegrarse, tres
kh (khaya, khiti, khuchi)	qh (qhaya, qhiti, qhuchi)	aquello, quién, cerdo
k'	c'	
k'awna	c'awna	huevo
k'uchu	c'uchu	rincón
k'illimi	q'illimi	carbón
q	k	
qawra	kawra	llama
qenaya	kenaya	nube
qoqa	koka	árbol
qh	kh	
qharüru	kharüru	mañana
qheri	kheri	fogón
qhoru	khoru	de mal carácter
q'	k'	
q'anu	k'añu	sucio
q'epiña	k'epiña	cargar
q'oma	k'oma	limpio

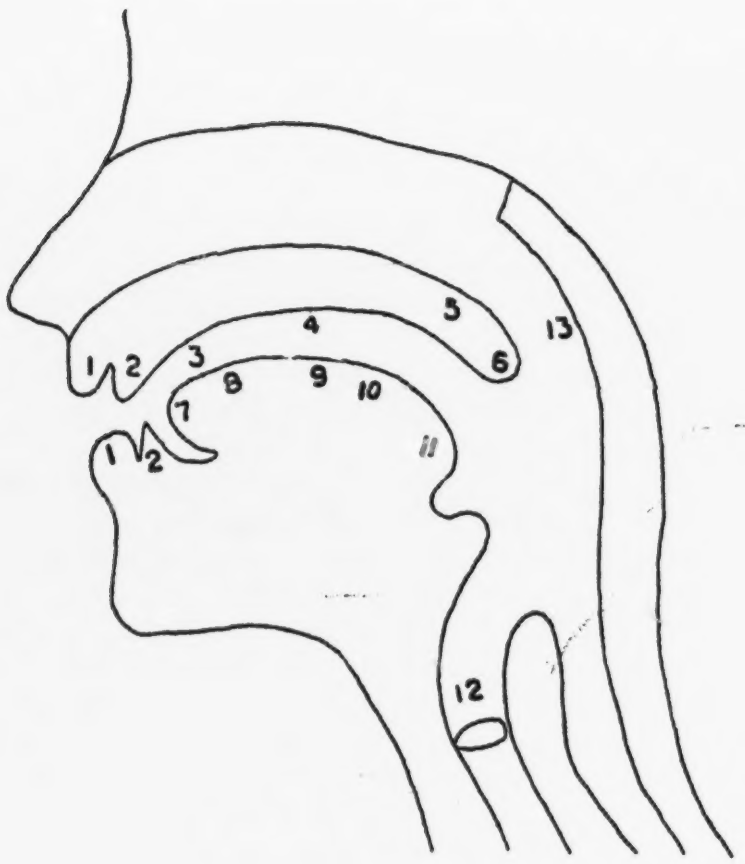
N.B.

Como se ve en el cuadro y en los ejemplos dados, excepto los signos c y rr no usados por nosotros y que en el alfabeto de "CALA" usados con el mismo valor que en castellano, todas las demás diferencias se reducen a los signos básicos: K y Q.

En el alfabeto usado por nosotros, el signo K y sus variantes grafémicas (KH, K') responden a sonidos velares, y el signo Q y sus variantes grafémicas (QH, Q') a sonidos post velares. En el alfabeto usado por "CALA" sucede exactamente lo contrario: K y sus variantes grafémicas (KH, K') responden a sonidos post velares; Q y sus variantes grafémicas (QH, Q') responden a sonidos velares.

FONETICA

NOMENCLATURA BASICA DE LOS ORGANOS DE LA ARTICULACION



ORGANOS ARTICULARES

1. Labios
2. Dientes
3. Alveolos
4. Paladar
5. Velo del paladar
6. Uvula
7. Apice de la lengua
8. Predorso
9. Dorso
10. Postdorso
11. Faringe
12. Cuerdas vocales
13. Cavidad nasal

INVENTARIO FONEMICO

I CONSONANTES

	OCLUSIVAS SORDAS			FRICATIVAS		S O N O R A S			
	Llana	Aspirada	Explosiva	Sorda	Sonora	Nasales	Latera-les	Vibran-tes	Vocoides
Labiales	p	ph	p'			m			w
Dentales	t	th	t'						
Alveolares				s	ř	n	l	r	
palatales	ch	chh	ch'	sh		ñ	ll		y
Velares	k	kh	k'	j					
Post Velares	q	qh	q'	jj					

II VOCALES

	Anterior	Central	Posterior
Cerrada	i		u
Media			
Abierta		a	

A ALOFONES: El área fonémica de la i y de la u es bastante amplia en aymara, Sus variantes alofónicas comprende los sonidos (ī) (anterior cerrada), (e) (anterior media) y (u) (posterior cerrada), (o) (posterior media) respectivamente, las variantes alofónicas (e) (anterior media) y (o) (posterior media) ocurren solamente antes o después de /q/, /qh/, /q'/, /jj/.

VARIANTES (e), (o)

Los sonidos vocálicos (e), (o) solamente ocurren delante o después de los fonemas siguientes q, qh, q', J J

EJEMPLOS:

Qewlla - pato silvestre	Qheri - fogón	Q'ellu - amarillo
Qonqori - rodilla	Qhoru - malo	Q'oma - limpio
Ch'ejje - gris	Mojjsa - dulce	

Warmi	Mujer
Uka warmejj khitisa?	¿Quién es esa mujer?
Liwiña	Echar, arrojar
Uka naranjanak liweqanim.	Arroja esas naranjas
Phisi	Gato
Uka phisejj janiu achak manq'eríkiti.	Ese gato no sabe comer ratones.
Jayp'u	Tarde
Jayp'ojj jutätati?	¿Vas a venir a la tarde?
Usu	Enfermedad
Chuyma usojj wali jach'a usuwa.	La enfermedad del corazón es grave. (traducción conceptual)
Ichuña	Llevar entre los brazos.
Uka wawar ikiñ patat ichoqam	Baja a ese niño de la cama.
T'iskuña	Correr, saltar
Ŕatuk t'iskoqanim.	Baja rápido.

b) INTERFERENCIAS: Cuando el que habla aymara empieza a aprender castellano, sus equivocaciones fonéticas siguen una linea bien definida, que refleja la diversidad de ambas estructuras lingüísticas. La confusión tiene lugar en el area que engloba las areas cerrada y media, tanto anterior como posterior. La confusión se debe a que los sonidos (e), (media anterior) y (o) (media posterior) existen en ambas lenguas pero con una diferente función: En castellano diferencian palabras, pero en aymara no. Además, incluso la realidad fonética es un tanto diferente: el sonido (e) y (o) en aymara es un poco más cerrado que sus correspondientes en castellano.

c) ELISION DE VOCALES: Todas las palabras en aymara al pronunciarse aisladamente terminan en vocal, sin embargo en su generalidad, estas palabras dentro de una oración al ser seguidas por otra pierden la última vocal.

Ejemplos:

¿Kawkinkis(a) Pïrun(a) mamapajja?	¿Dónde está la mamá de Pedro?
Nayajj(a) kimsa jilanïtwa.	Yo tengo tres hermanos.

No pierden la última vocal en los siguientes casos:

1. Cuando de una palabra a otra existe una pausa.

Ejemplos:

Khä yoqallanjja...¿kunas sutipajja?	¿Cúal es el nombre... de ese chico?
Qharürojja...¿kuns lurañänejja?	Mañana...¿que vamos a hacer?

2. No pierden la última vocal los modificadores de sustantivos que están compuestos de dos sílabas.

Ejemplos:

Uka aymar lyurojj sumawa.	Ese libro de aymara es bueno.
Nayajj kimsa, jilanïtwa	Yo tengo tres hermanos.

3. La última palabra de una oración no pierde su vocal.

Ejemplos:

Qharürojj(a) nayajj(a) mark(a) sará.	Mañana yo iré al pueblo.
Akan walja yatichirinakaw(a) utji.	Aquí hay muchos profesores.

4. En las oraciones compuestas las frases secundarias no pierden su vocal.

Ejemplos:

Phistatejj utjjejja, tawaqonakajj wal thoqopjje.	Cuando hay fiesta, las jóvenes bailan bien.
Jallunitejja, nayajj janiu sarkäti.	Si llueve yo no voy a ir.

d) PROLONGACION DE VOCALES: En aymara algunas terminaciones verbales, formas verbales y algunas palabras prolongan la vocal. Estas prolongaciones consisten en pronunciarlas como dos vocales de la misma especie, sin alterar el tono de la voz. El signo de dicha prolongación es(¨) sobrepuesta a la vocal correspondiente.

Ejemplos:

Qharüru.	Mañana.
Masüru.	Ayer.
Walüru.	~~Pasado mañana~~ Anteayer.

La prolongación es fonémica en aymara, puesto que una vocal al prolongarse puede cambiar de significado la palabra a la que va añadida.

Ejemplos:

Nayajj jutarakïwa.	Yo también voy a venir.
Jupajj jutarakïwa.	El también ha venido.
Jisa, Qharürojj owejj awatïwa.	Sí, mañana voy a pastorear ovejas.
Jisa, Masürojj owejj awatïwa.	Sí, él há pastoreado ovejas ayer.
Niy urüjjewa.	Ya es de día.
Niy jayp'üjjewa.	Ya es tarde.

III ACENTUACION

Las palabras aymaras llevan el acento prosódico en la penúltima sílaba.

Ejemplos:

Kawkirus tatamajj sarani?	¿Dónde va a ir tu papá?
Jumajj aymar yateqañ muntati?	¿Tú quieres aprender aymara?

Como se elide la última vocal el acento prosódico recae en la última sílaba. No llevan el acento prosódico en las siguientes expresiones o sufijos.

a) Las siguientes expresiones llevan acento en la última sílaba, para identificar usaremos el acento ortográfico.

Las palabras que van seguidas de (CHHA)

Ejemplos:

Chhuy yoqalla, jutamchhá.	Oye chico ven. (a ver ven)
Mä rat mayt'itchhá.	Préstame un momento. (a ver)

b) Las frases admirativas que están formadas por los sufijos (jja) o (sa).

Ejemplos:

¡Ninkhärajj jumarurakis chursmajjá!	Pero, si hace un momento te dí.
¡Masürurakis chursmajjá!	Pero, si ayer te dí.
¡Uka lluch'ojj jiwakisá!	¡Qué bonito ese gorro!

c) Las expresiones que llevan el sufijo "pi".

Ejemplos:

Qharürojj jutätapí.	Mañana vas a venir. (pues)
Jisa, ukjj muntpí.	Sí, eso quiero.

d) La primera persona del futuro singular y plural del modo indicativo.

Ejemplos:

Nayajj mark sará.	Yo iré al pueblo.
Jwanampiu sarapjjá.	Vamos a ir con Juan.

VI CONTRASTE DE SONIDOS

1. Contraste entre: /p/ /ph/ /p'/

/p/	/ph/	/p'/
pata	phata	p'ata
encima	moneda	mordisco

T'ant'ajj misa patankiwa. — El pan está encima de la mesa.
Janiu phatajjas utjkituti. — No tengo ni un centavo
Uka anojj aych p'ataski. — Ese perro está desgarrando la carne. (con los dientes)

2. Contraste entre: /t/ /th/ /t'/

/t/	/th/	/t'/
tanta	thanta	t'ant'a
reunión	viejo (para cosas)	pan

Jupanakajj akan tantasipjjani. — Ellos se reunirán aquí.
Lluch'ujjajj janiu thantäkiti. — Mi gorro no es viejo.
¿Kawkins t'ant'ajj utji? — ¿Dónde hay pan?

3. Contraste entre: /ch/ /chh/ /ch'/

/ch/	/chh/	/ch'/
cheqa	chheqa	ch'eqa
verdad	ala	izquierda

Cheqakiu parlaña, janiu k'arisiñäkiti. — Hay que decir la verdad, no hay que mentir.
Jamach'in chheqapajj jisk'akiwa. — Las alas de los pájaros son pequeñas.
Jupajj ch'eqa amparampiu qellqe. — El escribe con la mano izquierda.

4. Contraste entre: /k/ /kh/ /k'/

/k/	/kh/	/k'/
kanka	khanka	k'anka
carne asada	áspero	mugre

Uwij kankajj wali sumapuniwa. — El asado de cordero es muy bueno.
Uka qalajj janiu khankäkiti. — Esa piedra no es áspera.
Uka wawan kayupajj k'ank'awa. — El pie de ese niño está mugriento.

5. Contraste entre: /q/ /qh/ /q'/

/q/	/qh/	/q'/
qalltaña	qhalltaña	q'alltaña
empezar	echar	empezar a cortar, cortar un poco

6. Contraste entre: /n/ /ñ/

/n/	/ñ/
irana	iraña
cuesta arriba	llevar (con los dedos)

Uwijanakajj khä iranankiwa. — Las ovejas están en aquella cuesta

Tatamatakejj mä naranjaks irañamawa. — Para tu papá siquiera tienes que llevar una naranja.

7. Contraste entre: /m/ /ñ/

manqha adentro	ñanqha maleficio

Tatajjajj uta manqhankaskiwa. — Mi papá está dentro de la casa.
Jwanajj ñanqha usutawa. — Juan está gravemente enfermo.

8. Contraste entre: /m/ /n/

maya uno	naya yo

Mayak munta. — Quiero solamente uno.
Nayaw sarä. — Yo voy a ir.

9. Contraste entre: /ll/ /y/

jallu lluvia	jayu sal

Qenayrantatawa, jalluniwa. — Está nublado, va a llover.
Uka manq'ajj janiu jayunïkiti. — Esa comida no tiene sal.

10. Contraste entre: /l/ /ph/

lawa palo	phawa siembra de cereales (esparciendo)

Uka lawajj sinti jach'awa. — Ese palo es muy grande.
Niy phawa urasäjjewa. — Ya es tiempo de sembrar.

11. Contraste entre: /w/ /ch/

wawa niño, hijo	chacha esposo, varón

Wawamajj kuna sutinisa? — ¿Cómo se llama tu hijo?
Chachamajj akankaskiti? — ¿Está aquí tu esposo?

12. Contraste entre: /s/ /p/

sata siembra de tubérculos	pata encima

Sata urasäjjewa. — Ya es tiempo de la siembra.
T'ant'ajj misa patankiwa. — El pan está encima la mesa.

13. Contraste entre: /j/ /m/

jaya lejos	maya uno

Markajj wali jayawa. — El pueblo queda muy lejos.
Asnojjajj mayakiwa. — Mi burro solamente es uno.

14. Contraste entre: /a/ /i/

/a/	/i/
achuña	ichuña
producir	llevar (en brazos)

Pampanjj ch'oqemp apillampiu achu. — En el campo produce papa y oca.
Mamamaw waw ichu. — Tu mamá llevó al niño.

15. Contraste entre: /a/ /u/

/a/	/u/
aru	uru
palabra	día

Dyusan arupjj sum ist'añasawa. — La palabra de Dios debemos escucharla bién.
Sawar urojj janiu clasejj utjkiti. — El día sábado no hay clases.

16. Contraste entre: /i/ /u/

/i/	/u/
imaña	umaña
guardar	beber

Kawkirus qollq imta? — ¿Dónde guardaste el dinero?
Kawkins umta? — ¿Dónde bebiste?

VII EJERCICIOS DE PRONUNCIACION

A

/p/	/ph/	/p'/
pata	phata	p'ata
pataka	phatanka	p'atańa
para	phara	p'ari
panqara	phancha	p'akiña
pantjasiña	phat'suña	p'atsuña
paya	phawa	p'api
perqa	phesqa	p'enqa
peqańa	------	p'enqańa
perqeri	------	p'eqe
pejjtuña	------	p'esqe
pisi	phisi	p'iya
pichu	phichu	p'ichu
pichańa	phichańa	p'iysuña
pitańa	phiskuña	p'itańa
pitu	phiri	p'iyiri
pirwa	phisna	p'iyjańa
poqoña	phoqańa	p'oqańa
poqota	phoqata	p'oqata
poqo	phoqa	p'oqo
----	phojjtu	p'osqo
putu	phuti	p'uti
pusi	phusa	p'usu
punku	phuku	p'ujsa
puchuña	phusańa	p'usuña
puyu	phuju	p'ujru
puchu	phucha	------
puri	phuru	------
pututu	phututi	p'usuntańa

EJEMPLOS

P'ap alańatakejj janiu phatajjas utjkiti.
Phesqaniu aka perq lurapjje.
Jisk'a phisejj uka p'iyarü manti.
Khitis aka poqot p'oqari.
Phuchaman ajanupajj wali p'usutawa.

B	/t/	/th/	/t'/
	tanta	thanta	t'ant'a
	taki	thaki	-------
	----	thala	t'ala
	takiña	thaqaña	t'aqaña
	tama	thama	t'amata
	tata	thata	-------
	tantaña	thantaña	t'ajjsaña
	-------	thamaña	t'amaña
	taqe	thaqe	t'aqe
	tejjeña	thejjeña	t'ejjeña
	-------	--------	t'eqe
	tejjesiña	thejjeyasiña	t'ejjeyasiña
	titi	thiti	t'iri
	tisi	-----	t'isi
	tisaña	thisthapiña	t'isnuña
	tinkuña	thiyankaña	t'iskuña
	tiñiña	----------	t'ijuña
	tika	thiya	t'isnu
	tillu	thitiña	t'illmiña
	tinktaña	thiyanaka	t'inkaña
	tiranqhaya	---------	t'irkataña
	tonqo	thoqo	t'ojjra
	toqeña	thoqoña	-------
	toqesiña	thoqsuña	t'ojjsuña
	toqe	--------	t'ojjo
	tollqa	--------	t'ojjlu
	tukuña	thunkuña	t'ukuña
	tunu	thulu	t'una
	tunka	thunku	t'ukha
	tuyuña	thurt'aña	t'uruña
	tupu	thujru	t'uku
	----		t'usu
	tunta	thuta	t'ullku
	turkasiña	thurt'asiña	t'urt'asiña
	turksuña	thusaña	t'unsuña

EJEMPLOS

Thantha isejj t'alăskiwa.
Pantalun t'ejjt'asim, ukat aych thejjtayasĭta.
Yoqallajj qota thiyănjam t'ijuski.
Luisan tollqapajj thoqoniwa.
T'ukha wallpanakajj tunka waranqhakiu wali.

C	/ch/	/chh/	/ch'/
	chaka	chhaja	ch'aqa
	chawuña	chhaqaña	ch'aqaña
	chami	chhama	ch'ama
	chanka	chhankha	ch'ankha
	chapuña	chhaptaña	ch'akuña
	chawlla	---------	ch'awaña
	chara	chhajjraña	ch'ajjmiña
	chala	chhalla	ch'alla
	-----	chhajjrantasiña	ch'ajjwaña
	-----	chhaqayaña	ch'aqayaña
	cheqa	chheqa	ch'eqa
	cheqt'aña	chhejjeña	ch'ejjtaña
	---------	chhejje	ch'ejje
	chellqe	chhejjwa	ch'eqe ch'eqe
	cheqpacha	chhejjeyaña	ch'ejjtaraña
	chichi	chhijchhi	ch'ich'i
	chiñi	---------	ch'iñi
	chika	chhiya	ch'ikhi
	chiuchi	chhiuchi	ch'iwi
	chimpuña	chhiyaña	ch'iyaña
	chira	chhiri	ch'iji
	chimpu	chhiphu chhiphu	ch'ijma
	------	chhillchhiña	ch'ilaña
	chinkataña	chhichhillankha	ch'irwaña
	----------	chhojjo	ch'ojjo
	chojjru	chhoqo	ch'oqe
	chojjrintaña	chojjoña	ch'ojjoña
	----------	chhoqoña	ch'oqaña
	chojjri	chhoqa	ch'ollqe
	chukuña	chhukuña	ch'ukuña
	chuwa	--------	ch'uwa
	-----	chhusu	ch'usu
	chulla	chhulla	ch'ulla
	chutu	chhutu	ch'utu
	chuyma	chhuyu	ch'uñu
	chukuri	chhukuri	ch'ukuri
	churi	chhuy	ch'uru
	chulluña	chhullunkhaya	ch'ullachaña
	churaña	chhusuña	ch'umaña

EJEMPLOS

Chhajjrasiñajj ch'amawa.
Wallpajjan chheqapajj ch'ejjewa.
Chhiwchhi wawanakajj ch'ijinkaskiwa.
Ch'oqe yapunakanjj janiu chhoqanakajj utjkiti.
Chhuy, kawkins isi ch'ukurejj utji?

D	/k/	/kh/	/k'/
	kanka	khanka	k'anka
	kaya	khaya	k'aya
	kasta	khakha	k'ak'a
	kawki	------	k'awna
	-----	kharintaña	k'arintaña
	kallaña	khallu	k'allk'u
	kalltaña	khatatiña	k'atatiña
	kamsiri	kharisiri	k'arisiri
	kachtaña	---------	k'achachaña
	katuña	khas-suña	k'ajaña
	killiña	khistuña	k'istuña
	-------	khita	k'ita
	kimsa	-------	k'isa
	kikpa	khiti	k'iucha
	kituña	khituña	k'ithuña
	killt'asiña	khiwiña	k'iyaña
	----------	khitaña	k'itasiña
	----------	khiwiri	k'isimira
	----------	khirkhintaña	k'iruntaña
	----------	khitasiña	k'itasiña
	kusa	khusa	k'usa
	----	khuchi	k'uchi
	kumpuña	khumuña	k'umpuña
	kuna	khunu	k'unu
	----	khumu	k'umu
	kunani	khumuni	k'umiña
	kusisiña	khuchichasiña	k'uchunkaña
	kutsuña	khuyuña	k'utuña
	kuti	-------	k'uti
	kúrmi	khuri	k'upha
	kursu	khurkata	k'umara

EJEMPLOS

Khä utan k'awnajj utji.
Uka imillan kayupajj wali k'ank'awa.
Khitis wayk' k'iyani?
Kimsa yoqallanakaw niy k'itasipjje.
Utajjajj khurkat k'uchunkiwa.
Jisa, jupajjj ~~kunata~~ k'uchikískiwa.

E	/q/	/qh/	/q'/
	qalltaña	qhalltaña	q'alltaña
	qachu	---------	q'achu
	qala	qhana	q'ala
	qapuña	qhaptaña	q'apiña
	qamaña	qhanaña	q'asaña
	qariña	qharüru	q'arsuña
	qarita	qhatita	q'arsuna
	qawra	qhara	q'ara
	qallaña	qhaliña	q'alluña
	qapu	qhapajja	q'api
	qawqha	qhati	q'añu
	qept'aña	qhept'aña	q'eptaña
	qepu	qhepa	q'epi
	qechtaña	qhewtaña	q'ewt'aña
	qella	qhella	q'ellu
	qenaya	qhespiyaña	q'epiyaña
	------	qhewiña	q'ewiña
	qellqeri	qhept'iri	q'epiri
	-------	qhesı	q'ewsa
	-------	qhespiyaña	q'epichaña
	qechsuña	qhenchachaña	q'epsuña
	qerari	qheri	q'epita
	qolu	qholu	q'ollu
	qonuña	qhomaña	q'omäña
	qollqe	qhona	q'opi
	qotu	-----	q'otu
	qorpa	qhoru	q'oma
	qonqori	qholliri	q'ochuri
	qollaña	qholliña	q'ochuña
	qori	qhori	q'opa
	qorumiña	qhomantaña	q'orawt'aña
	qorpachaña	qhochachaña	q'omachaña
	qollqeñña	qhotutiña	q'oltintaña
	qoña	qhonaña	q'orawa
	qota	qholli	q'owa

EJEMPLOS

Qharürü qañu is t'ajjsäta.
Manq'ajj niy qhatitawa.
Qhepakiu ukanakjj q'epïta.
Qhesejj janiu q'ellu purakanïkiti.
Qhoru yoqallanakajj q'orawampiu jamach' jiwayapjje.
Uka k'awnajj q'olluwa.

F

/j/	/jj/
tukjaña	tukjjaña
lurjaña	lurjjaña
t'ajaña	t'ejjeña
phajsa	phajjsi
chhaja	chhajjwa
chhijuña	ch'ejjoña
patjankiwa	patjjankiwa.

EJEMPLOS

Uka aljjerejj chawll niy tukjjewa.
Aka phajjsejj jumajj jutätati?
Utajjajj khä patjankiwa.
Jichhajj niy samarañ urasäjjewa.
Aka phajjsejj phajsariwa.
Isimajj suma t'ejjetati?
Lyurojj misa patjjankiwa.
¡Markusajj chhajarakisá!

/w/	/y/
awkiwa	aykiwa
awicha	ayicha?
kawu	kayu
saräwa	saräya
jutäwa	jutäya

EJEMPLOS

¿Awkimajj law aykiti?
Awichajjajj aych aliwa.
Akarojj kayuk jutañajj ch'amawa.
Ukhamajj saräsaya.

COMBINACIONES: (aw), (ew), (ow), (iu), (ü)

Awkinakajj anchhichaw jutapjjani
Nayaw awatirejj saräjja.

Jewq'ew anch jewq'e.
Pirun wakapajj "ch'ejjew" siwa.
Mä jaqew jutki, ¿khitïpachasa?

Uka janq'ow jupan utapajja?
Yaputjj joq'ow puri.
Qota lakanjj jopoqow wal jopoqo

Nayajj awatiriu sará
Arumanthiu wasitat wisit-t'ir jutá
Janiu munkti.

Masürü jupajj juti.
Qhaturü nanakajj sarasipkta.
Aka qolljj tatamarü churäta.

PROLONGACION

EJEMPLOS:

Qharürü sarañäni.
Tata, mayay jiskt'asïma.
¿Jayp'urojj jutarakïtati?
¿Tatan mamanïsktat janicha?
Khä utan k'awnanakajj utji.
Jichhürojj janiu tiemponïkäti.
Mä jaqew jutki, khitïpachasa?
Masürojj akankaskayätati?
Nayajj aymar yatichirirakïtwa.
Qhawqha phajjsis yateqäta?

ACENTUACION

EJEMPLOS:

¡Ninkhärajj jumarurakis chursmajjá!
Tata, jutätapí.
¡Uka jamach'ejj jiwakisá!
Chhuy yoqalla, jutamchhá.
¡Nayrürakis mayt'smajjá!
Jisa, muntpí.
¡Tata Lwisan uwijanakapajj sumanakasá!
Mä rat suyt'itchhá.
Arumanthiu jutá.

VIII PARES MINIMOS

Ch			
	----------	chhaqaña - extraviarse	ch'aqaña - gotear
	----------	chhama - tosco	ch'ama - difícil
	----------	chhankha - áspero	ch'ankha - caito
	cheqa - verdad	chheqa - ala	ch'eqa - izquierda
		chhejje - 3a. persona del verbo chorrear	ch'ejje - gris
	chiñi - muerciélago	----------	ch'iñi - liendre
	chichi - carne cocida	----------	ch'ich'i - mugre (sucio)
	----------	chhitaña - costurar	ch'itaña - amarrar
	chukuña - sentarse de cuclillas	chhukuña - correr en grupo	ch'ukuña - coser
	chua - platillo	----------	ch'ua - agua cristalina
	chulla - ~~gallina~~ gavilla	chhulla - rocío	ch'ulla - impar

J		
jallu - lluvia	jayu - sal
jawiña - untar	jasiña - escocer
jachaña - llorar	jalaña - volar
jawira - río	janira - todavía (adverbio)

K	kanka - carne	khanka - áspero	k'anka - mugriento
	kaya - oca seca	khaya - aquel	k'aya - vestido endurecido por la suciedad.
	----------	khatatiña - temblar de miedo	k'atatiña - temblar de frío
	----------	khakha - tartamudo	k'ak'a - rajadura de la piel por el frio
	----------	khistuña - masticar	k'istuña - pequeño palo para remover el fogón
	----------	khita - mensajero	k'ita - vagabundo
	kusa - bueno (adv.)	----------	k'usa - chicha
	kuti - vez (adv.)	----------	k'uti - pulga
	----------	khumu - carga para el amimal	k'umu - jorobado
	----------	khunu - nieve	k'unu - arruga (relativo a telas)
	----------	khuchi - puerco	k'uchi - alegre
L	laqa - rápido		laq'a - insípido
	laqho - musgo del agua		laq'o - gusano
	lawa - palo		laka - boca
	lisu - travieso		liju - completamente
	lupiña- hacer calor (por efecto de los rayos solares)		lup'iña - pensar
Ll	llawchhi - emboltura floja		lawch'i - glutinoso
	llaki - tristeza		llaphi - tibio
	llust'a - resbaloso.		llusk'a - liso
M	manqha - adentro		manq'a - comida
	marka - pueblo		marqa - carga (que se lleva bajo los brazos)
	mallt'aña - probar el sabor		mayt'ata - prestar
	muyu - curva		muju - semilla
	mutuña - sufrir un castigo		muyuña - dar vueltas
N	nasa - nariz		naya - yo
	nina - fuego		niya - ya
Ñ	ñut'u - menudo (como polvo)		ñuku - bozal
P	pata - encima	phata - centavo	----------
	pallaña - recoger poco a poco	phallaña - explotar	----------
	pichaña - barrer	phichaña - atizar	----------
	pitaña - fumar	----------	p'itaña - tejer con palillos
	pisi - falto	phisi - gato	----------

P	----------	phoqaña - cancelar una deuda ~~deuda~~	p'oqaña - despedir el contenido de una emboltura o cáscara por efecto de la presión
	pusi - cuatro	phusi - él sopla	----------
	----------	phuti - chuño cocido a vapor	p'uti - persona pequeña (sentido despectivo)
Q	qala - piedra	----------	q'ala - completamente
	qachu - hembra	----------	q'achu - cebadilla
	qalltaña - empezar	qhalltaña - echar esparcir	----------
	----------	qhewiña - llevar algo sobre el hombro	q'ewiña - torcer
	----------	qhoma - un abrazo	q'oma - limpio
	qollu - cerro	----------	q'ollu - huero
	qotu - montón	----------	q'otu - bocio
	qori - oro	qhori - estaño	----------
S	satańa - sembar	saraña - ir	
	sata - siembra	sapa - solo	
	siku - zampoña	sillu - uña	
	suka - surco	suk'a - acción de poner una cosa sobre otra	
	suchuña - resbalar	susuña - cernir	
T	tanta - reunión	thantha - viejo, usado	t'ant'a - pan
	----------	thamaña - correr	t'amaña - fermentar
	tajja - rajado	thajja - estiércol de llama o de oveja	----------
	----------	thaqaña - buscar	t'aqaña - romper pitas o hilos
	tukuña - terminar	----------	t'uru - mastica (él)
	----------	thuru - grueso	
U	ukjaña - a ese lugar	ukjjaru - después de	
	uta - casa	uka - eso	
	uru - día	usu - enfermedad	
	umiri - borrachín	uñiri - observador	
	umaña - beber	uchaña - poner	
	uju - tos ligera	uyu - corral	
W	wik'uña - vicuña	wikuña - medir (con los dedos pulgar y meñique)	
	wampu - balsa	wank'u - conejo	
	wayuña - llevar por una proyección	wanuña - abonar	
	wayra - viento	wajjra - cuerno	
	wiskhu - abarcas	wist'u - torcido	
Y	yatita - acostumbrado	yawita - cosechado de cereales	
	yant'aña - probar	yapt'aña - aumentar	

IV ALTERACIONES FONETICAS DEL SUFIJO "WA"

Por la importancia y el uso frecuente del sufijo "WA" enfático aclararemos algunos cambios que sufre este sufijo al ser antecedido por una vocal.

a) El sufijo "wa" con las palabras que terminan en (a) (e) (i) (o) (u), forman: awa, ewa, iwa, uwa.

Ejemplos:

Uka jaqejj jilajjawa.	Ese hombre es mi hermano.
Perún yoqapajj suma jaqewa.	El hijo de Pedro es buen hombre.
Mariajj sarapuniwa.	De todas maneras María va a ir.
Uka wallpajjanq'owa.	Esa gallina es blanca.

b) Cuando las palabras terminadas en (a) (e) y (o) están acompañadas por el sufijo "WA" y sufren la elisión correspondiente de vocales, terminan en: aw, ew, ow.

Ejemplos:

Nayaw(a) sará.	Yo iré.
Uka jaqew(a) apti.	Ese hombre ha levantado.
P'irún(e) anataski.	Pedro está jugando.

Los sonidos (aw), (ew), (ow) en aymara se consideran diptongos.

c) Las palabras terminadas en (i), (u) al estar acompañadas por el sufijo "wa" y sufrir la correspondiente elisión de vocales, terminan en (iu) y (ú) prolongada.

Los sonidos (iu) y (ú) en aymara no se consideran diptongos.

Ejemplos:

Jisa, sapakiu purta.	Sí, he llegado sola.
Nayajj uwij awatiriu sará.	Yo iré a pastorear ovejas.
Masürú sarta.	Ayer he ido.
Juparú churta.	Le dí a él.

V REPRESENTACION DE SONIDOS

En cuanto a la representación de los sonidos vocálidos, los sonidos (i) (u) indican que no hay diptongo, y los sonidos (y) (w) que si lo hay. Así la forma María hay que leerla de acuerdo a la siguiente división de sílabas: Ma-rí-a; mientras que la forma Mario la silábica sería Ma-rio. Con este convencionalismo nos ahorramos el tener que hacer uso del acento para señalar la división silábica.

Los signos Y-W, nos indican también cual es el elemento más debil del diptongo, así al escribir Dyus, nuestra convención de sonidos indica que se trata de un monosílabo en el que el primer sonido vocálico suena más debilmente que el segundo con el que forma el diptongo.

MAYA UNIDADA

DIALOGO BASICO

ISKWILAR SARKASA

Pïritu	Winus tias,tio*.
Tata Lukasa	Winus tias Pïritu, kamisaki?
Pïritu	Waliki, jumast tio?
Tata Lukasa	Nayas walikiraki; Kawkirus saraskta?
Pïritu	Iskwilarü saraskta; jumast tio?
Tata Lukasa	Nayajj yapurü saraskta.
Pïritu	A... Aka jisk'a yoqallast wawamati?
Tata Lukasa	Jisa, wawajjawa.

Pïritu	Kunas sutipajja?
Tata Lukasa	Sutipajj Julyowa.
Pïritu	A... Niy urüjjew tio, sarjjá.
Tata Lukasa	Waliki. Qharürkam Pïritu.
Pïritu	Qharürkam tio.

* En muchas regiones los niños acostumbran llamar por respeto "tío, tía" a toda persona mayor que sea de su misma comunidad, aunque no sean sus parientes.

DIALOGO BASICO

YENDO A LA ESCUELA

Pedrito	Buenos días, tío.
Don Lucas	Buenos días Pedrito, ¿cómo estás?
Pedrito	Bien gracias, ¿y tú, tío?
Don Lucas	Yo también ¿A dónde estás yendo?
Pedrito	Estoy yendo a la escuela, ¿Y tú, tío?
Don Lucas	Yo estoy yendo a la chacra.
Pedrito	¿Este es tu hijo?
Don Lucas	Sí, es mi hijo.

Pedrito	¿Qué es su nombre?
Don Lucas	Su nombre es Julio.
Pedrito	... Ya es tarde, me iré.
Don Lucas	Bien. Hasta mañana, Pedrito.
Pedrito	Hasta mañana, tío.

DIALOGO BASICO

YENDO A LA ESCUELA **

Pedrito	Buenos días, tío.
Don Lucas	Buenos días Pedrito, ¿Cómo estás?
Pedrito	Bien gracias, ¿Y Ud. tío?
Don Lucas	Igualmente, ¿A dónde vas?
Pedrito	Voy a la escuela, ¿Y Ud. tío?
Don Lucas	Yo voy a la chacra.
Pedrito	¿Este es su hijo?
Don Lucas	Sí, es mi hijo.

Pedrito	¿Cómo se llama?
Don Lucas	Se llama Julio.
Pedrito	... Ya es tarde, tío, me voy.
Don Lucas	Bien, hasta mañana, Pedrito.
Pedrito	Hasta mañana, tío.

** En las lecciones de este primer nivel damos dos traducciones del diálogo básico. La primera responde al castellano que se oye con frecuencia, incluso en medios profesionales, en los departamentos donde se habla el aymara y quechua cuando se habla con espontaneidad y familiaridad. La segunda responde a un castellano peninsular standard.

SUPLEMENTO

Jayp'ukama - Hasta la tarde.
Mä ratkama - Hasta luego.

Khitin lyurupas akajja? ¿De quién es este libro?

Uka - ese
Khaya - aquél

Maya, paya, kimsa, pusi, phesqa.

DIALOGO DE ADAPTACION

Profesor	Estudiante
Kamisaki tata?	Waliki, jumasti?
Nayas walikiraki?	
Kunas sutimajja?	Sutijjajj Pawluwa.
Kunas jupan sutipajja?	Sutipajj Pïrituwa.
Khitin wawapasa?	Tata Lukasan wawapawa.
Tata Lukasan wawapati?	Jisa, tata Lukasan wawapawa.
Kawkirus tata Lukasajj saraski?	Yapurü saraski.
Jumasti, kawkirus saraskta?	Nayajj iskwilarü saraskta.

EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

SUFIJOS POSESIVOS

"JJA - MA - PA - SA"

1 EJERCICIOS DE REPETICION

Khitin lyurupas akajja?
\- Akajj nayan lyurujjawa.
Akajj jumam lyurumawa.
Akajj jupan lyurupawa.
Akajj jiwasan lyurusawa.

2 EJERCICIOS DE SUSTITUCION

Kunas sutimajja?	Kunas sutimajja?
(jupana) ------?	Kunas sutipajja?
(nayana) ------?	Kunas sutijjajja?
(jumana) ------?	Kunas sutimajja?
Akajj juman lyurumati?	Akajj juman lyurumati?
----- jupan ---------?	Akajj jupan lyurupati?
----- jiwasan -------?	Akajj jiwasan lyurusati?
----- nayan ---------?	Akajj nayan lyurujjati?

3 EJERCICIOS DE PREGUNTAS RECOMBINADAS

Khitin wawapas khayajja? (Nayana)	Nayan wawajjawa.
Wawamati? (Jisa)	Jisa, wawajjawa.
Khitin lyurupas akajja? (Pïrituna)	Pïritun lyurupawa.
Pïritun lyurupati? (Jisa)	Jisa, Pïritun lyurupawa.
Khitin lapisapas ukajja? (Juman)	Juman lapisamawa.
Lapisajjati? (Jisa)	Jisa, lapisamawa.
Kunas sutimajja? (Julyo)	Sutijjajj Julyowa.
Kunas jupan sutipajja? (Lukasa)	Jupan sutipajj Lukasawa.
Kunas sutijjajja? (Pawlu)	Sutimajj Pawluwa.
Kawkirus saraskta? (Iskwilaru)	Iskwilarü saraskta.
Jupajj kawkirus saraski? (Yapuru)	Jupajj yapurü saraski.

GENERALIZACIONES

A SUFIJOS ENFATICOS

Enfáticos Primarios	Enfáticos Secundarios
WA { Afirmativo / Negativo }	JJA
SA, TI { Interrogativos }	STI

Al hablar castellano, si queremos dar mayor énfasis a una palabra; por lo general se aumenta el volumen o se cambia el tono de la voz; sin embargo en Aymara son estos sufijos enfáticos los que desempeñan tal función.

EJEMPLOS:

Pïrü sari.
Pïrojja sariwa.

En el primer ejemplo, Pedro lleva el sufijo "WA", por lo tanto la palabra Pedro tiene mayor énfasis que el verbo saraña.

En el segundo ejemplo es el verbo el que lleva el sufijo "WA", por consiguiente el mayor énfasis recae en el verbo y no en el sujeto, (Pedro).

El sonido consonántico del sufijo wa se ha vocalizado al elidirse el sonido vocálico a. Esto explica el alargamiento de la vocal precedente u. Esto ocurre siempre que el sufijo wa va precedido por el sonido vocálico u.

Los sufijos enfáticos en aymara son de dos clases:

I DE ENFASIS PRIMARIO:

Subrayan la forma sobre la cual recae el "mayor" enfásis. Estos sufijos primarios son: "WA", "SA" y "TI".

a) Sufijo enfático "WA": Se emplea sólo en oraciones afirmativas y negativas.

EJEMPLOS:

Sutijjajj Pawluwa.	Me llamo Pablo.
Janiu sutijjajj Pawlükiti.	Mi nombre no es Pablo.

b) Sufijos enfáticos "SA" y "TI": Se emplean sólo en oraciones interrogativas.

1) "TI" se emplea sólo en oraciones interrogativas que esperan respuesta afirmativa y negativas. (si o no)

EJEMPLO:

Sutimajj Pawluti?	¿Te llamas Pablo?

2) "SA" se emplea en las demás oraciones interrogativas.

Este sufijo suele ir añadido a formas interrogativas y sus variantes como:

Kuna	qué
khiti	quién
kawki	dónde
qawqha	cuánto
kunapacha	cuándo

EJEMPLOS:

Kawkirus saraskta?	¿A dónde estás yendo?
Khitin lyurupas akajja?	¿De quién es este libro?
Kunas sutimajja?	¿Cómo te llamas?

NOTA: En una misma oración nunca ocurre más de un sufijo de énfasis primario.

II DE ENFASIS SECUNDARIO:

Señalan la forma sobre la que recae un énfasis menor que el señalado por los sufijos de énfasis primario. Estos sufijos son jja, sti. El sufijo jja puede ocurrir en una misma oracion dos o más veces.

EJEMPLOS:

Sutijjajj Pawluwa.	Mi nombre es Pablo.
Jumansti? Nayan sutijjajj Pirua.	¿Y el tuyo? El mío es Pedro.

B DESINENCIAS O TERMINACIONES VERBALES DEL TIEMPO PERFECTIVO PRESENTE

Todas las terminaciones del tiempo perfectivo presente son fuertes, es decir hacen desaparecer, la última vocal del radical.

Por ejemplo tomemos la forma infinitiva del verbo SARAÑA, quitemos ña, y queda el el radical verbal SARA. Si este radical verbal pierde su última vocal al añadirsele un sufijo; el sufijo añadido es fuerte.

EJEMPLOS:

Terminaciones verbales del Perfectivo Presente

Naya		ta	–	twa*
Juma		ta	–	tawa
	Sar			
Jupa		i	–	iwa
Jiwasa		tan	–	tanwa

* Al añadir el sufijo WA a la terminación de la la. persona resulta "twa" y no "tawa".

C PROGRESIVO CONTINUATIVO PRESENTE

Esta forma progresiva indica que la acción está en pleno desarrollo. Se obtiene esta forma progresiva agregando al radical verbal los sufijos SI-KA. El sufijo KA es fuerte.

Naya		ta	–	twa
Juma		ta	–	tawa
	sarask			
Jupa		i	–	iwa
Jiwasa		tan	–	tanwa

D SUFIJOS POSESIVOS "JJA", "MA", "PA", "SA".

Estos sufijos indican quién es el sujeto poseedor

Nayan(a)		jjawa
Juman(a)	lyuru	mawa
Jupan(a)		pawa
Jiwasan(a)		sawa

NOTA:

a) para expresar la posesión en aymara bastan los sufijos jja (poseedor 1a. pers.)
ma (poseedor 2a. pers.)
pa (poseedor 3a. pers.)
sa (poseedor jiwasa)

b) cuando además de los sufijos posesivos anteriormente indicados, ocurren los pronombres personales acompañados del sufijo na, queda expresado enfáticamente el sujeto poseedor.

c) para ayudar su memoria, fíjese que los posesivos ma, pa, sa, coinciden con la última sílaba del pronombre personal correspondiente al poseedor.

E SUFIJO NOMINAL "RU" (débil)

Este sufijo entre otras funciones que después estudiaremos, indica hacia dónde uno se dirige en su movimiento o hacia quién es dirigida la acción.

EJEMPLOS:

Kawkirus saraskta?	¿Dónde estás yendo?
Iskwilarú saraskta.	Estoy yendo a la escuela.
Lukasarú wisitta.	He visitado a Lucas.

PAYA UNIDADA

DIALOGO BASICO

ALWIRTUMPI JUSIAMPI

Ałwirtu Jusia, kawkits jutaskta?

Jusia Tiajjan utapat jutaskta.

Alwirtu Masürojj iskwilar sartati?

Jusia Jisa, sartwa, Jumasti kunats jan sarkta?

Alwirtu Kunalaykutejj sapakiu utajjan kirasta.

Jusia Mamamasti, kawkinkisa?

Alwirtu Chukiagunkiwa.

Jusia A... Kunürus sari?

Alwirtu Walürü sari, Jichhayp'ü purini.

Jusia Ukhamajj qharürojj iskwilar sarañamawa.

Alwirtu Jisa, sarañajjawa.
Jusia ukhamajj iskwilan jikisiñäni.
Alwirtu Waliki, iskwilan jikisiñäni.

DIALOGO BASICO

ALBERTO Y JOSE

Alberto	José, ¿De dónde estás viniendo?
José	Estoy viniendo de su casa de mi tía.
Alberto	¿Ayer has ido a la escuela?
José	Si, he ido. ¿Y tú porqué no has ido?
Alberto	Porque me he quedado solo en mi casa.
José	¿Y tu mamá dónde está?
Alberto	Está en La Paz.

José	¡Ah!.. ¿Qué día ha ido?
Alberto	Ha ido antes de ayer y va a llegar mañana.
José	Entonces mañana tienes que ir a la escuela.
Alberto	Si, tengo que ir.
José	Entonces nos vamos a encontrar en la escuela.
Alberto	Bien, nos vamos a encontrar en la escuela.

DIALOGO BASICO

ALBERTO Y JOSE

Alberto	José, ¿De dónde vienes?
José	Vengo de casa de mi tía.
Alberto	¿Fuiste ayer a la escuela?
José	Si, y tú ¿Por qué no fuiste?
Alberto	Porque me quedé solo en casa.
José	¿Dónde está tu mamá?
Alberto	En La Paz.
José	¡Ah! ¿Qué día se marchó?
Alberto	Se fue anteayer y llegará mañana.
José	Entonces mañana tienes que ir a la escuela.
Alberto	Así es.
José	Entonces nos encontraremos en la escuela.
Alberto	Bien, nos encontraremos allá.

SUPLEMENTO

Jila, kullaka, t'ant'a, manq'a, junt'üma, marka.
Kunapacha, suma, jach'a, jisk'a, ~~Kunapcha~~.
Utjasiña, qamaña, utjaña, luraña, yateqaña, yatichaña, umaña, manq'aña, trawajaña.

Kawkinkis jilamajja?	¿Dónde está tu hermano?
Kullakajjajj Chukiagunkiwa.	Mi hermana está en La Paz.
Jilanakajjajj Chukiagunkapjjewa.	Mis hermanos están en La Paz.
T'ant' muntati?	¿Quieres pan?
Manq'a muntati?	¿Quieres comida?
Junt'üm muntati?	¿Quieres desayuno?
Jilajjajj markankiwa.	Mi hermano está en el pueblo.
Aka lyurojj sumawa.	Este libro es bueno.
Kunapachas purta?	¿Cuándo has llegado?
Walurü purta	He llegado ayer.
Aka lyurojj jach'awa.	Este libro es grande.
Aka lyurojj jisk'akiwa.	Este libro es pequeño.
Kawkins qamta?	¿Dónde vives?
Kuchawambam qamta.	Vivo en Cochabamba.
Kawkins utjasta?	¿Dónde vives?
Kuchawambam utjasta.	Vivo en Cochabamba.
Chukiagun trawajta.	Trabajo en La Paz.
Aymar sum yatichañamawa.	Tienes que enseñar bien el aymara.
Qharürojj kun lurañamasa?	¿Qué tienes que hacer mañana?
Aymar yateqañajjawa.	Tengo que aprender el aymara.
Masürojj markan umta.	Ayer he tomado (bebido) en el pueblo.
Masürojj markan manq'ta.	Ayer he comido en el pueblo.

Jichhürojj wali lupiwa*	Hoy hace calor.
Jichhürojj wali thayawa.	Hoy hace frío.

DIALOGO DE ADAPTACION

Kawkits Jusiajj jutaski?	Tiopan utapat jutaski.
Jumasti kawkits jut-ta?	Nayajj utajjat jut-ta.
Masürojj iskwilar jut-tati?	Jisa, iskwilar jut-twa.
Kunats Alwirtojj jan iskwilar sarki?	Kunalaykutejj sapakiu utapan kirasi.
Kawkinkis Alwirtun mamapajja?	Chukiagunkiwa.
Mamamasti, kawkinkisa?	Mamajjajj markankiwa.
Kunürus Alwirtun mamapajj Chukiagur sari?	Walürü sari.
Walürojj iskwilar jut-tati?	Jisa, jut-twa.
Qharürojj jutañamati?	Jisa, jutañajjwa.

* LUPI: Se refiere solamente a la luz o calor del sol.

EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

INFINITIVO + SUFIJOS POSESIVOS

JJA, MA, PA, SA, OBLIGACION

1 EJERCICIOS DE REPETICION

Qharürojj kawkir sarañamasa?
Qharürojj markar sarañajjawa.
Qharürojj markar sarañamawa.
Qharürojj markar sarañapawa.
Qharürojj markar sarañasawa.

2 SUSTITUCION DE PERSONAS

Qharürojj kun lurañamasa?	Qharürojj kun lurañamasa?
(jupa) ----------?	Qharürojj kun lurañapasa?
(jiwasa) ----------?	Qharürojj kun lurañasasa?
(naya) ----------?	Qharürojj kun lurañajjasa?
Sum aymar yateqañajjawa.	Sum aymar yateqañajjawa.
(juma) ----------	Sum aymar yateqañamawa.
(jupa) ----------	Sum aymar yateqañapawa.
(jiwasa) ----------	Sum aymar yateqañasawa.
Jumajj trawajañamawa.	Jumajj trawajañamawa.
nayajj ----------	Nayajj trawajañajjawa.
Tatamajj ----------	Tatamajj trawajañapawa.
Jiwasajj ----------	Jiwasajj trawajañasawa.

Infinitivo + pjja Pluralizador + sufijos posesivos jja, ma, pa, sa

3 EJERCICIOS DE REPETICION

Qharürojj kawkir sarapjjañamasa?
Nanakajj markar sarapjjañajjawa.
Jumanakajj markar sarapjjañamawa.
Jupanakajj markar sarapjjañapawa.
Jiwasanakajj markar sarapjjañasawa.

4 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE PERSONAS

Qharürojj kun lurapjjañamasa?	Qharürojj kun lurapjjañamasa?
(jupanaka) ----------?	Qharürojj kun lurapjjañapasa?
(jiwasanaka) ----------?	Qharürojj kun lurapjjañasasa?
(nanaka) ----------?	Qharürojj kun lurapjjañajjasa?
Iskwilar jutapjjañajjawa.	Iskwilar jutapjjañajjawa.
(jumanaka) ----------	Iskwilar jutapjjañamawa.
(jupanaka) ----------	Iskwilar jutapjjañapawa.
(nanaka) ----------	Iskwilar jutapjjañajjawa.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE PERSONA (Continuación)

Nayajj qharürojj trawajañajjawa.	Nayajj qharürojj trawajjañajjawa.
Nanakajj ----------	Nanakajj qharürojj trawajapjjañajjawa.
Jumajj ----------	Jumajj qharürojj trawajañamawa.
Jumanakajj ----------	Jumanakajj qharürojj trawajapjjañamawa.
Jupajj ----------	Jupajj qharürojj trawajañapawa.
Jupanakajj ----------	Jupanakajj qharürojj trawajapjjañapawa.
Jiwasajj ----------	Jiwasajj qharürojj trawajañasawa.
Jiwasanakajj ----------	Jiwasanakajj qharürojj trawajapjjañasawa.

5 CAMBIO DE NUMERO

Qharürojj kun lurañamasa?	Qharürojj kun lurapjjañamasa?
Iskwilar sarañajjawa.	Iskwilar sarapjjañajjawa.
Lunisajj trawajañamati?	Lunisajj trawajapjjañamati?
Jupajj kawkir sarañapasa?	Jupanakajj kawkir sarapjjañapasa?
Aymar sum yateqañasawa.	Aymar sum yateqapjjañasawa.

6 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Qharürojj kun lurapjjañamasa?	Qharürojj kun lurapjjañamasa?
¿Qué tienen que enseñar Uds. mañana?	Qharürojj kun yatichapjjañamasa?
¿A dónde tienen que ir Uds. mañana?	Qharürojj kawkir sarapjjañamasa?
¿A dónde tienen que ir ellos mañana?	Qharürojj kawkir sarapjjañapasa?
¿Qué tienen que hacer Uds. mañana?	Qharürojj kun lurapjjañamasa?
Jisa, aymar yateqañajjawa.	Jisa, aymar yateqañajjawa.
Sí, tengo que trabajar.	Jisa, trawajañajjawa.
Sí, tengo que ir a la escuela.	Jisa, iskwilar sarañajjawa.
Sí, tienes que ir a la escuela.	Jisa, iskwilar sarañamawa.

7 EJERCICIOS DE PREGUNTAS

Kun lurañamas qharürojja?	Qharürojj aymar yateqañajjawa.
(aymar yateqaña)	
Aymar yateqañamati? (Jisa)	Jisa, aymar yateqañajjawa.
Jupajj kawkir sarañapasa? (iskwilaru)	Jupajj iskwilar sarañapawa.
Iskwilara sarañapati? (Jisa)	Jisa, iskwilar sarañapawa.
Qharürojj jutapjjañasati?	Jisa, jutapjjañasawa.
Aymar sum yateqañamati?	Jisa, sum yateqañajjawa.
Qharürojj trawajapjjañajjati?	Jisa, trawajapjjañamawa.
Aymar yatichañajjati?	Jisa, aymar yatichañamawa.

PERPECTIVO PRESENTE

8 EJERCICIOS DE REPETICION

Masürojj iskwilar sartati?
Jisa, iskwilar sartwa.
Jisa, iskwilar sartawa.
Jisa, iskwilar sariwa.
Jisa, iskwilar sartanwa.

9 EJERCICIOS DE SUSTITUCION SIMPLE

Sapakiu utajjan kirasta.	Sapakiu utajjan kirasta.
------- utajjan trawajta.	Sapakiu utajjan trawajta
------- utajjan lurta.	Sapakiu utajjan lurta.
------- utajjan utjasta.	Sapakiu utajjan utjasta.
------- utajjan qamta.	Sapakiu utajjan qamta.
Kawkins jumajj qamta?	Kawkins jumajj qamta?
---------- trawajta?	Kawkins jumajj trawajta?
---------- umta?	Kawkins jumajj umta?
---------- utjasta?	Kawkins jumajj utjasta?
---------- manq'ta?	Kawkins jumajj manq'ta?
Jilajjajj kuchawamban utjasi.	Jilajjajj kuchawamban utjasi.
---------- trawaji.	Jilajjajj kuchawamban trawaji.
---------- yatichi.	Jilajjajj kuchawamban yatichi.
---------- kirasi.	Jilajjajj kuchawamban kirasi.
---------- manq'e.	Jilajjajj Kuchawamban manq'e.
---------- yateqe.	Jilajjajj Kuchawamban yateqe.

10 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE PERSONAS

Kuns munta?	Kuns munta?
T'ant' munta.	T'ant' munta.
(Jupa) -----	T'ant' muni.
(Juma) -----	T'ant' munta.
(Jiwasa) ---	T'ant' muntan.
Nayajj kuchawamban trawajta.	Nayajj Kuchawamban trawajta.
Kullakajjajj ----------	Kulaakajjajj Kuchawamban trawaji.
Jumajj ----------	Jumajj Kuchawamban trawajta.
Jiwasajj ----------	Jiwasajj Kuchawamban trawajtan.

SUFIJO "PJJA" PLURALIZADOR EN PERFECTIVO PRESENTE

11 EJERCICIOS DE REPETICION

Jisa, nayajj iskwilar sartwa.
Jisa, nanakajj iskwilar sarapjjtwa.
Jisa, jumajj iskwilar sartawa.
Jisa, jumanakajj iskwilar sarapjjtawa.
Jisa, jupajj iskwilar sariwa.
Jisa, jupanakajj iskwilar sarapjjewa.
Jisa, jiwasajj iskwilar sartanwa.
Jisa, jiwasanakajj iskwilar sarapjjtanwa.

12 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Junt'üm munapjjtati?	Junt'üm munapjjtati?
(Juma) ----------?	Junt'üm muntati?
(Jupa) ----------?	Junt'üm muniti?
(Jupanaka) ---------?	Junt'üm munapjjeti?

EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (Continuación)

Nayajj walürü purta.	Nayajj walürü purta.
Nanakajj ----------	Nanakajj walürü puripjjta.
Jumajj ----------	Jumajj walürü purta.
Jumanakajj --------	Jumanakajj walürü puripjjta.
Jupajj ----------	Jupajj walürü puri.
Jupanakajj --------	Jupanakajj walürü puripjje.
Jiwasajj ----------	Jiwasajj walürü purtan.
Jiwasanakajj ------	Jiwasanakajj walürü puripjjtan.
Jilajjajj Kuchawamban trawaji.	Jilajjajj Kuchawamban trawaji.
Jupanakajj ----------	Jupanakajj Kuchawamban trawajapjje.
Nayajj ----------	Nayajj Kuchawamban trawajta.
Nanakajj ----------	Nanakajj Kuchawamban trawajapjjta.
Jumajj ----------	Jumajj Kuchawamban trawajta.
Jumanakajj ----------	Jumanakajj Kuchawamban trawajapjjta.
Jiwasajj ----------	Jiwasajj Kuchawamban trawajtan.
Jiwasanakajj ----------	Jiwasanakajj Kuchawamban trawajapjjtan.
Masürojj iskwilar sarapjjtati?	Masürojj iskwilar sarapjjtati?*
(Juma) ----------?	Masürojj iskwilar sartati?
(Jupanaka) ----------?	Masürojj iskwilar sarapjjeti?
(Jiwasa) ----------?	Masürojj iskwilar sartanti?
(Jiwasanaka) ----------?	Masürojj iskwilar sarapjjtanti?
(Naya) ----------?	Masürojj iskwilar sart-ti?
(Nanaka) ----------?	Masürojj iskwilar sarapjjt-ti?
Nanakajj Kuchawamban utjasipjjta.	Nanakajj Kuchawamban utjasipjjta.
Kullakajjajj ----------	Kullakajjajj Kuchawamban utjasi.
Jumanakajj ----------	Jumanakajj Kuchawamban utjasipjjta.
Jiwasanakajj ----------	Jiwasanakajj Kuchawamban utjasipjjtan.
Nayajj ----------	Nayajj Kuchawamban utjasta.
Jiwasajj ----------	Jiwasajj Kuchawamban utjastan.
Jupanakajj ----------	Jupanakajj Kuchawamban utjasipjje.
Jumajj ----------	Jumajj Kuchawamban utjasta.

13 CAMBIO DE NUMERO

Kawkins utjasta?	Kawkins utjasipjjta?
Kuns munta?	Kuns munapjjta?
Kuns masürojj lurta?	Kuns masürojj lurapjjta?
Kunapachas puri?	Kunapachas puripjje?
Kunürus sari?	Kunürus sarapjje?
Masürojj iskwilar sartati?	Masürojj iskwilar sarapjjtati?
Junt'üm muntati?	Junt'üm munapjjtati?
Walürojj jupajj trawajiti?	Walürojj jupanakajj trawajapjjeti?
Walürojj jiwasajj jut-tanti?	Walürojj jiwasanakajj jutapjjtanti?

* El sufijo "TI" interrogativo ocupa el mismo lugar que el sufijo "WA" en las terminaciones verbales: twa = t-ti; tawa = tati; iwa = iti; tanwa = tanti.

CAMBIO DE NUMERO (Continuación)

Jisa, masürojj iskwilar sartwa.	Jisa, masürojj iskwilar sarapjjtwa.
Jisa, junt'üm muntwa.	Jisa, junt'üm munapjjtwa.
Jisa, jupajj utajjan kirası.	Jisa, jupanakajj utajjan kirasipjje?
Jisa, Kuchawamban trawaji.	Jisa, Kuchawamban trawajapjje.
Jisa, Chukiagun qamta.	Jisa, Chukiagun qamapjjta.

14 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Kuns masürojj lurapjjta?	Kuns masürojj lurapjjta?
¿Qué han tomado ayer? (Uds.)	Kuns masürojj umapjjta?
¿Dónde fueron ayer? (Uds.)	Kawkirus masürojj sarapjjta?
¿Dónde han ido ayer? (ellos)	Kawkirus masürojj sarapjje?
¿Dónde viven ellos?	Kawkins jupanakajj qamapjje?
¿Qué hiciste ayer?	Kuns masürojj lurta?
Kunapachas Chukiagur sarapjje?	Kunapachas Chukiagur sarapjje?
¿Cuándo fueron a Cochabamba?	Kunapachas Kuchawambar sarapjje?
¿Qué día fueron a Cochabamba?	Kunürus Kuchawambar sarapjje?
¿Qué día has ido a La Paz?	Kunürus Chukiagur sarta?
¿Cuándo has ido a La Paz?	Kunapachas Chukiagur sarta?
Junt'üm muntati?	Junt'üm muntati?
¿Quieres pan?	T'ant' muntati?
¿Quieres comida?	Manq' muntati?
¿Quieren desayuno? (Uds.)	Junt'üm munapjjtati?
¿Quieres desayuno?	Junt'üm muntati?

15 EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Kawkins qamta? (Kuchawambana)	Kuchawamban qamta.
Kuns munta? (junt'üma)	Junt'üm munta.
Masürojj kuns lurta? (aymar yateqaña)	Masürojj aymar yateqta.
Tata Lukasajj kawkirus sari? (yapuru)	Tata Lukasajj yapurü sari.
Walürojj kawkins manq'ta? (utajjana)	Walürojj utajjan manq'ta.
Kunapachas jilamajj puri? (walüru)	Jilajjajj walürü puri.
Kunürus kullakamajj Chukiagur sari? (masüru)	Kullakajjajj masürü sari.
Junt'üm muntati?	Jisa, muntwa.
Masürojj iskwilar sartati?	Jisa, sartwa.
Masürojj jiwasajj jut-tanti?	Jisa, jut-tanwa.
Tatamajj Chukiagut puriti?	Jisa, puriwa.
Nayajj masürojj aymar yaticht-ti?	Jisa, yatichtawa.
Kawkins jumanakajj trawajapjjta? (Chukiaguna)	Chukiagun trawajapjjta.
Kawkins jupanakajj utjasipjje? (Kuchawambana)	Kuchawamban utjasipjje.
Kawkirus masürojj sarapjjta? (markaru)	Markarü sarapjjta.
Kunürus jupanakajj puripjje? (masüru)	Masürü puripjje.
Kuns jumanakajj munapjjta? (junt'üma)	Junt'üm munapjjta.

FRASES UTILES

Jichhürojj wali lupiwa.	Hoy hace mucho calor.
Jichhürojj wali thayawa.	Hoy hace mucho frío.
Kunats masürojj jan jutkta?*	¿Por qué no viniste ayer?
Kunalaykutejj janiu klasejj utjkiti.**	Porque no hay clases.

SUFIJO NOMINAL LOCATIVO "NA" (débil) "EN"

16 EJERCICIOS DE REPETICION

Kawkins utjasta?***
Akan utjasta.
Kuchawamban utjasta.
Kawikins t'anťajj utji?
Akan t'ant'ajj utji.

17 EJERCICIOS DE SUSTITUCION SIMPLE

Kuchawamban utjasta.	Kūchawamban utjasta.
Akan ----------	Akan utjasta.
Chukiagun ---------	Chukiagun utjasta.
Santa Krusan ------	Santa Krusan utjasta.
Kaka kalan --------	Kalakalan utjasta.

18 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Kawkins utjasta?	Kawkins utjasta?
¿Dónde trabajas?	Kawkins trawajta?
¿Dónde hay pan?	Kawkins t'ant'ajj utji?
¿Dónde hay chacras?	Kawkins yapojj utji?
¿Dónde tomaste desayuno?	Kawkins junt'üm umta?
¿Dónde aprendiste aymara?	Kawkins aymar yateqta?
Akan utjasta?	Akan utjasta.
Yo trabaho aquí.	Akan trawajta.
Yo trabajo en La Paz.	Chukiagun trawajta.
Yo trabajo en Cochabamba.	Kuchawamban trawajta.
Hay pan en casa.	Utan t'ant'ajj utji.
Yo vivo aquí.	Akan utjasta.

* KUNATSA: Pregunta el motivo o causa de una acción (Por qué...?)

** KUNALAYTUTEJJ: Responde a dicha pregunta, seguida por la causa o motivo de la acción. (Porque...)

*** Nótese que el sufijo "NA" siempre pierde su vocal antes de los sufijos enfáticos.

SUFIJO "NA" + SUFIJO LOCATIVO "KA" (fuerte) "ESTAR"

(Primera y segunda persona singular y plural)

19 EJERCICIOS DE REPETICION

Jisa, nayajj iskwilarnktwa.
Jisa, nanakajj iskwilankapjjtwa.
Jisa, jumajj iskwilanktawa.
Jisa, jumanakajj iskwilankapjjtawa.

20 CAMBIO DE NUMERO

Jisa, nayajj iskwilanktwa.
Jumajj iskwilanktati?
Jisa, nanakajj iskwilankapjjtwa.
Nayajj, iskwilankt-ti?
Jisa, jumanakajj iskwilankapjjtawa.

Jisa, nanakajj iskwilankapjjtwa.
Jumanakajj iskwilankapjjtati?
Jisa, nayajj iskwilanktwa.
Nanakajj iskwilankapjjt-ti?
Jisa, jumajj iskwilanktawa.

21 EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Jumajj iskwilanktati?
Jumajj iskwilanktati?
Jumanakajj iskwilankapjjtati?
Nayajj iskwilankt-ti?
Nanakajj iskwilankapjjt-ti?

Jisa, iskwilanktwa.
Jisa, iskwilanktwa.
Jisa, iskwilankapjjtwa.
Jisa, iskwilanktawa.
Jisa, iskwilankapjjtawa.

Tercera persona singular y plural, "jiwasa" nosotros;grupo menor; "jiwasanaka" nosotros grupo mayor.

22 EJERCICIOS DE REPETICION

Kawkinkis tatamajja?
Tatajjajj Chukiagunkiwa.
Kullakamajj iskwilankiwa.
Jupanakajj iskwilankapjjewa.
Jiwasajj iskwilanktanwa.
Jiwasanakajj iskwilankapjjtanwa.

23 EJERCICIOS DE SUSTITUCION

Jilajjajj Chukiagunkiwa.
---------- yapunkiwa.
-------- iskwilankiwa.
-------- Kuchawambankiwa.
-------- utajjankiwa.
---------- Santa Krusankiwa.

Jilajjajj Chukiagunkiwa.
Jilajjajj yapunkiwa.
Jilajjajj iskwilankiwa.
Jilajjajj Kuchawambankiwa.
Jilajjajj utajjankiwa.
Jilajjajj Santa Krusankiwa.

Jilanakajjajj Chukiagunkapjjewa.
---------- Kuchawambankapjjewa.
---------- Santa Krusankapjjewa.
---------- Markajjankapjjewa.
---------- akankapjjewa.
---------- iskwilankapjjewa.

Jilanakajjajj Chukiagunkapjjewa.
Jilanakajjajj Kuchawambankapjjewa.
Jilanakajjajj Santa Krusankapjjewa.
Jilanakajjajj markajjankapjjewa.
Jilanakajjajj akankapjjewa.
Jilanakajjajj iskwilankapjjewa.

24 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Kawkinkis jilamajja?	Kawkinkis jilamajja?
¿Dónde está tu papá?	Kawkinkis tatamajja?
¿Dónde está tu hermano ?	Kawkinkis jilamajja?
¿Dónde está tu hermana?	Kawkinkis kullakamajja?
¿Dónde está el hermano de Pedro?	Kawkinkis Pïrun jilapajja?
¿Dónde está el hermano de Alberto?	Kawkinkis Alwirtun jilapajja?
¿Dónde está la mamá de José?	Kawkinkis Jusian mamapajja?
Jilanakajjajj Chukiagunkapjjewa.	Jilanakajjajj Chukiagunkapjjewa.
Mis hermanos están en Santa Cruz.	Jilanakajjajj Santa Krusankapjjewa.
Mis hermanos están aqui.	Jilanakajjajj akankapjjewa.
Mis hermanos están en Cochabamba.	Jilanakajjajj Kuchawambankapjjewa.
Mis hermanos están en mi pueblo.	Jilanakajjajj markajjankapjjewa.
Mi hermano está en La Paz.	Jilajjajj Chukiagunkiwa.

25 CAMBIO DE NUMERO

Kawkinkis jilamajja?	Kawkinkapjjes jilanakamajja?
Jilajjajj Markankiwa.	Jilanakajjajj markankapjjewa.
Jilamajj iskwilankiti?	Jilanakamajj iskwilankapjjeti?
Kawkinktans jiwasajja?	Kawkinkapjjtans jiwasanakajja?
Jiwasajj iskwilanktanwa.	Jiwasanakajj iskwilankapjjtanwa.

26 EJERCICIOS DE PREGUNTAS

Kawkinkis tatamajja? (markajjana)	Tatajjajj markajjankiwa.
Kawkinkis Pïrun kullakapajja? (Chukiaguna)	Pïrun kullakapajj Chukiagunkiwa.
Kawkinkis tata Lukasajja? (yapuna)	Tata Lukasajj yapunkiwa.
Kawkinkapjjes jilanakamajja? (markajjana)	Jilanakajjajj markajjankapjjewa
Tatamajj akantkti?	Jisa, tatajjajj akankiwa.
Kullakamajj iskwilan iti?	Jisa, kullakajjajj iskwilankiwa.
Mamamajj markamankiti?	Jisa, mamajjajj markajjankiwa.
Jilanakamajj Chukiagunkapjjeti?	Jisa, jilanakajjajj Chukiagunkapjjewa.
Jumajj iskwilanktati?	Jisa, unayajj iskwilanktwa.
Jilamajj akankiti?	Jisa, jilajjajj akankiwa.
Jilanakamajj markamankapjjeti?	Jisa, jilanakajjajj markajjankapjjewa.
Jumanakajj iskwilankapjjtati?	Jisa, nanakajj iskwilankapjjtwa.
Jiwasanakajj iskwilankapjjtanti?	Jisa, jiwasanakajj iskwilankapjjtanwa.
Nayajj iskwilankt-ti?	Jisa, jumajj iskwilanktawa.

SUFIJO NOMINAL "RU" DIRECCION "A"

27 EJERCICIOS DE REPETICION

Kawkirus saraskta ?
Iskwilarü saraskta.
Markarü saraskta.
Masürojj iskwilar sartati?
Jisa, iskwilar sartwa.

28 EJERCICIOS DE SUSTITUCION

Iskwilarü saraskta.	Iskwilarü saraskta.
Yapurü ----------	Yaprü saraskta.
Markarü ----------	Markarü saraskta.
Kuchawambarü -----	Kuchawambarü saraskta.
Chukiagurü ------	Chukiagurü saraskta.
Masürojj iskwilar sartati?	Masürojj iskwilar sartati?
------- markar ---------?	Masürojj markar sartati?
------ Kuchawambar -----?	Masürojj Kuchawambar sartati?
------- yapurü ---------?	Masürojj yapur sartati?

29 EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Masürojj kuns jumajj lurta?	Masürojj kuns jumajj lurta?
Walürojj ---------------?	Walürojj kuns jumajj lurta?
--------- jumanakajj ----?	Walürojj kuns jumanakajj lurapjjta?
------------ yateqapjjta	Walürojj kuns jumanakajj yateqapjjta?
-------- jupajj --------?	Walürojj kuns jupajj yateqe?
-------------- manq'e --?	Walürojj kuns jupajj manq'e?
Lunisajj ---------------?	Lunisajj kuns jupajj manq'e?
Kawkins jumajj utjasta?	Kawkins jumajj utjasta?
--------- trawajtaX--?	Kawkins jumajj trawajta?
--------- jupajj ----?	Kawkins jupajj trawaji?
Kuchawamban ----------?	Kuchawamban jupajj trawaji?
--------- qami ------?	Kuchawamban jupajj qami?
--------- nanakajj --?	Kuchawamban nanakajj qamapjjta?

30 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Khitin lyurupas akajja?	Khitin lyurupas akajja?
¿De quién es este lapíz?	Khitin lapisapas akajja?
¿De quién es este niño?	Khitin wawapas akajja?
¿De quién es esta chacra?	Khitin yapupas akajja?
Qharürojj kun lurañamasa?	Qharürojj kun lurañamasa?
¿Qué tienes que aprender mañana?	Qharürojj kun yateqañamasa?
¿Qué tienes que trabajar mañana?	Qharürojj kun lurañamasa?
¿Qué tienes que enseñar mañana?	Qharürojj kun yatichañamasa?
Kawkins qamta?	Kawkins qamta?
¿A dónde estás yendo?	Kawkirus saraskta?
¿A dónde has ido ayer?	Kawkirus masürojj sarta?
¿Dónde vives?	Kawkins qamta?
¿Dónde has tomado desayuno?	Kawkins junt'üm umta?
¿Dónde trabajas?	Kawkins trawajta?
¿Cuándo has llegado?	Kunapachas purta?
¿Qué día has llegado?	Kunürus purta?
Aka lyurojj sumawa.	Aka lyurojj sumawa.
Este libro es grande.	Aka lyurojj jach'awa.
Este libro es pequeño.	Aka lyurojj jisk'akiwa.
Este libro es bueno.	Aka lyurojj sumawa.

EJERCICIOS DE TRADUCCION (Continuación)

Kawkinkis jilamajja?	Kawkinkis jilamajja?
¿Dónde ha ido tu hermano?	Kawkirus jilamajj sari?
¿Dónde está tu hermano?	Kawkinkis jilamajja?
¿Dónde vive tu hermano?	Kawkins jilamajj qami?
¿Dónde trabaja tu hermano?	Kawkins jilamajj trawaji?
¿Dónde ha tomado tu hermano? (bebido)	Kawkins jilamajj umi?
¿Cuándo ha llegado tu hermano?	Kunapachas jilamajj puri?
¿Qué día ha llegado tu hermano?	Kunürus jilamajj puri?

31 EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS COMBINADAS

Khitin lyurupas ukajja? (nayana)	Nayan lyurujjawa.
Akasti? (jumana)	Juman lyurumawa.
Khitin yapupas khayajja? (jilajjana)	Jilajjan yapupawa.
Kuns masürojj lurta? (aymar yateqaña)	Masürojj aymar yateqta.
Kawkirus masürojj sarta? (markaru)	Masürojj markarü sarta.
Tata Lukasasti, kawkirus sari? (yapuru)	Tata Lukasajj yapurü sari.
Kunürus jumajj purta? (walürü)	Walürü nayajj purta.
Jilamasti, kunürus puri? (masürü)	Masürü jilajjajj puri.
Kawkins jumajj qamta? (akana)	Akan nayajj qamta.
Tata Pïursti, kawkins qami? (Kuchawambana)	Tata Pïrojj Kuchawamban qami.
Kun lurañamas qharürojja? (aymar yateqaña)	Qharürojj aymar yateqañajjawa.
Nayasti? (aymar yatichaña)	Jumajj aymar yatichañamawa.
Kuns jumajj munta? (junt'üma)	Nayajj junt'üm munta.
Jupasti, kuns muni? (manq'a)	Jupajj manq' muni.
Kawkins t'ant'ajj utji? (utajjana)	Utajjan t'ant'ajj utji?
Masürojj iskwilar jut-tati?	Jisa, jut-twa.
Jaimisti, jutiti?	Jisa, jutiwa.
Junt'üm muntati?	Jisa, numtwa.
Jupasti, muniti?	Jisa, muniwa.
Akant trawajta?	Jisa, akan trawajta.
Jupasti Kuchawambant trawaji?	Jisa, jupajj Kuchawamban trawaji.
Akant jumajj qamta?	Jisa, akan qamta.
Jupasti, Chukiagunt qami?	Jisa, jupajj Chukiagun qami.
Akajj lyurumati?	Jisa, lyurujjawa.
Ukajj lapisamati?	Jisa, lapisajjawa.
Akasti, lyurujjati?	Jisa, lyurumawa.
Akasti, lapisajjati?	Jisa, lapisamawa.
Khayajj tata Jusian yapupati?	Jisa, tata Jusian yapupawa.
Khayasti jilaman yapupati?	Jisa, jilajjan yapupawa.
Qharürojj jutañamati?	Jisa, jutañajjawa.
Nayasti, jutañajjati?	Jisa, jutañamawa.
Jupanakajj jutapjjañapati?	Jisa, jutapjjañapawa.
Jiwasanakasti jutapjjañasati?	Jisa, jutapjjañasawa.

GENERALIZACIONES

I FORMAS DE OBLIGACION O NECESIDAD

SINGULAR			PLURAL		
Nayajj	saraña	jjawa	Nanakajj	sarapjjaña	jjawa
Jumajj		mawa	Jumanakajj		mawa
Jupajj		pawa	Jupanakajj		pawa
Jiwasajj		sawa	Jiwasanakajj		sawa

Los sufijos posesivos (jja, ma, pa, sa) añadidos a la señal del infinitivo ÑA, indican que el agente correspondiente a la persona del sufijo posesivo tiene obligación o necesidad de realizar la acción.

EJEMPLOS:

Qharürojj iskwilar sarañamawa.	Mañana tienes que ir a la escuela.
Qharürojj iskwilar sarapjjañamawa.*	Mañana Uds. tienen que ir a la escuela.
Qharürojj juman** iskiwilar sarañamawa.	Mañana tú tienes que ir a la escuela.

II PRESENTE PERFECTIVO

Llamamos presente perfectivo a un conjunto de formas verbales que presentan la acción como terminada en un pasado cercano al presente. Estas formas verbales contrastan con las del pasado perfectivo que presentan la acción tambien como terminada, pero en un pasado lejano (CFR Unidad 10)

El límite temporal de estos "lejano" y "cercano" no se puede concretar con una cifra númerica, pero el contraste de ambas formas es un hecho dentro de la cultura aymara.

EJEMPLOS:

Masürojj iskwilar sartati?	¿Fuiste ayer a la escuela?
Kuns walürojj manq'ta?	¿Qué comiste anteayer?

III SUFIJO LOCATIVO "NA"

Este sufijo sirve para localizar personas animales o cosas en el espacio. Responde a la pregunta: ¿dónde?

EJEMPLOS:

Kawkins trawajta?	¿Dónde trabajas?
Kuchawamban	Trabajo en Cochabamba.

* Nótese la posición del pluralizador pjja en esta construcción.

** Cuando en estas construcciones sigue el sufijo NA a las formas de los promombres personales, parece haber un cierto enfasís que recalca el sujeto sobre el cual recae la obligación. Este énfasis quedará aumentado con el uso del sufijo WA en lugar de NA.

IV SUFIJO VERBALIZADOR "KA" (fuerte)

Este sufijo cuando coocurre pospuesto al locativo "NA" verbaliza la forma en que se encuentra. Esta verbalización equivale al verbo estar castellano.

EJEMPLOS:

Kawkinkis tatamajja?	¿En dónde esta tu papá?
Chuqkiagunkiwa.	Está en La Paz.

V INFINITIVO Y RADICAL VERBAL

En aymara el infinitivo de todos los verbos termina en "ña". El radical verbal se obtiene suprimiendo el "ña" del infinitivo.

EJEMPLOS:

de "saraña" - ir, tememos su radical "sara".
de "jutaña" - venir, tenemos su radical "juta".

VI FORMAS JIWASA, JIWASANAKA, NANAKA

a) Nanaka: esta forma señala una primera persona plural exclusiva. Es decir un "nosotros" que no incluye a la persona o grupo con quien se habla.

EJEMPLOS:

Nanakajj iskwilar sarapjjañajjawa.	Nosotros (sin Uds. o con quién hable) debemos ir a la escuela.

b) Jiwasa: Esta forma señala una primera persona plural inclusiva pero de pluralidad "pequeña". Es decir un "nosotros" que incluye al interlocutor o interlocutores, además del hablante o su grupo, con tal que la suma total sea un grupo "pequeño".

EJEMPLO:

Jiwasajj iskwilar sarañasawa.	Nosotros (Uds. y yo; nosotros y Ud. grupo pequeño,) tenemos que ir a la escuela.

c) Jiwasanaka: Esta forma señala también una primera persona plural inclusiva. Contrasta con jiwasa, en cuanto que significa lo mismo, pero se refiere a un grupo "mayor"

EJEMPLOS:

Jiwasanakajj iskwilar sarapjjaña sawa.	Nosotros (Uds. y yo, nosotros y Uds.; grupo grande*) tenemos que ir a la escuela.

* En cuanto a la cantidad númerica del grupo no podemos determinarla matemáticamente pero si tenenos ejemplos suficientes para ver que las formas jiwasa y jiwasanaka contrastan. La base de este contraste parece consistir en la "grandeza" o "pequeñés" del grupo.

DIALOGO BASICO

KIMSA UNIDADA

PÄ UYWA MINK'ASIR TATA

Tata Iwaristu Winus tias, tata.

Tata Jasintu Winus tias, tata.

Tata Iwaristu Kawkirus saraskta?

Tata Jasintu Apachitarü saraskta, jumasti tata?

Tata Iwaristu Nayas apachitarurakiu saraskta.

Tata Jasintu Walik tata, ukhamajj chik sarañäni.

Tata Iwaristu Waliki, Kunarus apachitar saraskta?

Tata Jasintu Wakanakajj tumpasiriu saraskta ¿jumasti, tata?

Tata Iwaristu Nayajj aka wakanak jaytiriu saraskta.

Tata Jasintu Jumankit aka wakanakajja?

Tata Iwaristu Chikatajj nayankiwa, chikatasti jilajjankiwa.

Tata Jasintu A... kawkits anakinta?

Tata Iwaristu Umälat anakinta, tata.

Tata Jasintu Umälatätati?

Tata Iwaristu Jisa, umälatätwa.

Tata Jasintu A... waliki tata, apurt'asiñäni, jayäskiu apachitajja

Tata Iwaristu Apürt'asinän tata.

* APACHITA: Es la parte de un camino situada en la cumbre de una montaña que permite el paso de una ladera a otra.
En muchas regiones además de su significado real "apachita" la conceptuan como una zona cordillerana (tras de La Paz) donde existe pasto y muchas personas van a dejar a sus animales a fin de que no sufran en su alimentación por falta de pasto.

DIALOGO BASICO

UNIDAD TRES

EL GANADO DE DOS PERSONAS

Don Evaristo	Buenos días.
Don Jacinto	Buenos días.
Son Evaristo	¿A dónde está yendo?
Don Jacinto	Estoy yendo a la apacheta ¿y Ud. señor?
Don Evaristo	Yo también estoy yendo a la apacheta.
Don Jacinto	Bien señor, entonces nos acompañaremos.
Don Evaristo	Bien, ¿A qué está yendo a la apacheta?
Don Jacinto	Estoy yendo a echarme de menos a mis vacas. ¿Y usted señor?
Don Evaristo	Yo estoy yendo a dejar estas vacas.
Don Jacinto	¿SON de Ud. estas vacas?
Don Evaristo	La mitad es de mí y la mitad es de mi hermano.
Don Jacinto	Ah...¿De dónde las ha traido (arreado) señor?
Don Evaristo	Las he traido (arreado) de Umala, señor.
Don Jacinto	¿Es de Umala usted?
Don Evaristo	Sí, soy de Umala.
Don Jacinto	Ah... bien señor, nos apuraremos, todavía está lejos la apacheta.
Don Evaristo	Nos apuraremos señor.

DIALOGO BASICO

GANADO DE DOS PERSONAS

Don Evaristo	Buenos días señor.
Don Jacinto	Buenos días.
Don Evaristo	¿Dónde va Ud?
Don Jacinto	Voy a la Apacheta ¿Y Ud. señor?
Don Evaristo	Yo tambien voy a al Apacheta:
Don Jacinto	Bien, señor iremos juntos.
Don Evaristo	Bueno ¿A que va a la Apacheta?
Don Jacinto	Voy a echar de menos a mis vacas ¿Y Ud. señor?
Don Evaristo	Yo voy a dejar a estas vacas?
Don Jacinto	¿Son suyas?
Don Evaristo	La mitad es mía y la otra de mi hermano.
Don Jacinto	Ah... ¿De dónde las ha traido (arreado) señor?
Don Evaristo	Las he traido (arreado) de Umala señor?
Don Jacinto	¿Es de Umala, Ud.?
Don Evaristo	Si, soy.
Don Jacinto	Apresurémonos todavía queda lejos la apacheta.
Don Evaristo	Nos apresuraremos.

SUPLEMENTO

Waka, uwija, ch'oqe, apilla, tonqo, papila, kajuna, Antrisa pantaluna. *
Parlaña, awatiña, wisitaña, alaña, achuña, poqoña, apaniña.
Lik'i, t'ukha, wali, q'ellu, wila, janq'o ch'iara, qawqha.*

Khitinkis uka janq'o wakajja?	¿De quién es esa vaca blanca?
Khitinkis uka janq'o uwijajja?	¿De quién es esa oveja blanca?
Aka ch'oqe yapojj sumawa.	Esta chacra de papas es buena.
Aka apill yapojj sumawa.	Esta chacra de ocas es buena.
Aka tonqo yapojj sumawa.	Esta chacra de maíz es buena.
Wakanakamajj wali lik'inakawa.	Tus vacas son muy gordas.
Wakanakamajj wali t'ukhanakawa.	Tus vacas son muy flacas.
Uka q'ellu wakajj nayankiwa.	Esa vaca amarilla es mía.
Uka janq'o wakajj nayankiwa.	Esa vaca blanca es mía.
Uka chiar wakajj nayankiwa.	Esa vaca negra es mía.
Qawqha owijs munta?	¿Cuántas ovejas quieres?
Aymar parlañ munta.	Quiero hablar aymara.
Uwij awatiriu saraskta.	Estoy yendo a pastorear ovejas.
Jilajjar wisitiriu saraskta.	Estoy yendo a visitar a mi hermano.
T'ant' aliriu saraskta.	Estoy yendo a comprar pan.
Aka markan sumaw choqejj achu.	En este pueblo produce bien la papa.
Aka markan sumaw ch'oqejj poqo.	En este pueblo produce bien la papa.
Lyur apantati?	Has traído el libro.
Jisa, apantwa.	Si, lo he traído.

Sojjta, paqallqo, kimsaqallqo, llätunka, tunka.

Qont'asim, tata.	Siéntese, señor.
Walikïniu, tata.	Gracias, señor.
Yuspagarpun, tata.	Gracias, señor.
Sarjjañ orasäjjewa; sarjjañäni.	Ya es hora de irse, vámonos.

*
Sabemos que todas las palabras en aymara al pronunciarselas aisladamente, terminan en vocal. Para uniformar dicha regla, a las palabras castellanas que terminan en consonante llevadas al aymara se debe agregar la vocal "a".

DIALOGO DE ADAPTACION

Tata Iwaristojj kawkirus saraski?	Apachitarú saraski.
Jumasti, kawkirus saraskta?	Nayajj iskwilarú saraskta.
Tata Jasintusti?	Tata Jasintus apachitarurakiu saraski.
Kunarus tata Jasintojj saraski?	Wakanak tunpasiriu saraski.
Jumasti kunats akar jut-ta?	Nayajj aymar yateqeriu jut-ta.
Tata Iwaristojj wakanak jaytirit saraski?	Jisa, tata Iwaristojj wakanak jaytiriu saraski.
Khitinkis aka lyurunakajja?	Aka lyurunakajj nayankiwa.
Akanakasti?	Ukanakajj jumankiwa.
Kawkits jumajj jut-ta?	Nayajj Chukiagut jut-ta.
Chukiagutätati?	Jisa, Chukiagutätwa.
Kawkits uka lyur alta.	Akat alta.

EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

SUFIJO NOMINAL "NAKA" PLURALIZADOR (débil)

1 EJERCICIOS DE REPETICION

Wakanakajj tumpasiriu saraskta.
Wakanakajj jaytasiriu saraskta.
Uka wakanakajj jumankiti?
Jilanakajjajj markajjankapjjewa.

Khitinkis uka wakanakajja?
Khitin wakanakapas ukanakajja?
Uka uwijanakajj uwijanakajjawa.
Uka uwijanakajj nayankiwa.
Wawanakajj iskwilarú sarapjje.

2 EJERCICIOS DE SUSTITUCION SIMPLE

Wawanakajjar tumpasiriu saraskta.	Wawanakajjar tumpasiriu saraskta.
Jilanakajjar ----------	Jilanakajjar tumpasiriu saraskta.
Kullakanakajjar ----------	Kullakanakajjar tumpasiriu saraskta.
Tionakajjar ----------	Tionakajjar tumpasiriu saraskta.
Khitin wakanakapas ukanakajja?	Khitin wakanakapas ukanakajja?
------ uwijanakapas ---------?	Khitin uwijanakapas ukanakajja?
------ wawanakapas ---------?	Khitin wawanakapas ukanakajja?
------ yapunakapas ---------?	Khitin yapunakapas ukanakajja?
------ lyurunakapas ---------?	Khitin lyurunakapas ukanakajja?
Uka uwijanakajj uwijanakajjawa.	Uka uwijanakajj uwijanakajjawa.
--- lyurunakajj ----------	Uka lyurunakajj lyurunakajjawa.
--- wakanakajj ----------	Uka wakanakajj wakanakajjawa.
--- lapisanakajj ----------	Uka lapisanakajj lapisanakajjawa.

3 CAMBIO DE NUMERO

Uka yapojj sumawa.	Uka yapunakajj sumanakawa.
Uka wakajj lik'iwa.	Uka wakanakajj lik'inakawa.
Wakamajj t'ukhawa.	Wakanakamajj t'ukhanakawa.
Khitin lyurupas akajja?	Khitin lyurunakapas akanakajja?
Aka lapisajj jumankiti?	Aka lapisanakajj jumankiti?
Khitinkis aka uwijajja?	Khitinkis aka uwijanakajja?
Uwijajjajj jach'awa.	Uwijanakajj jach'anakawa.
Lapisamajj jisk'akiwa.	Lapisanakamajj jisk'anakakiwa.
Pïrun wakapajj wali likïwa.	Pïrun wakanakapajj wali lik'inakawa.

4 EJERCICIOS DE PREGUNTAS

Panpanjj wakanakajj t'ukhanakati?	Jisa, pampanjj wakanajajj t'ukhanakawa.
Pampanjj yapunakajj sumanakati?	Jisa, pampanjj yapunakajj sumanakawa.
Uka lyurunakajj jumankiti?	Jisa, aka lyurunakajj nayankiwa.
Jilanakamar tumpasir sartati?	Jisa, jilanakajjar tumpasir sartwa.
Jilanakamajj markankapjjeti?	Jisa, jilanakajjajj markankapjjewa.
Jumanakajj junt'üm munapjjtati?	Jisa, nanakajj junt'üm munapjjtwa.

POSICION DE LOS MODIFICADORES

5 EJERCICIOS DE REPETICION

Uka yapojj nayankiwa.
Uka jach'a yapojj nayankiwa.
Uka kimsa jach'a yapojj nayankiwa.

Uka wakajj nayankiwa.
Uka lik'i wakajj nayankiwa.
Uka pusi lik'i wakajj nayankiwa.

Maya
Mä wak alta*
Paya
Pä wak alta.
Khaya
Khä wak alta.

6 EJERCICIOS DE EXPANSION

Uka yapojj jumankiti?	Uka yapojj jumankiti?
Jiskà ----------?	Uka jisk'a yapojj jumankiti?
Pä ----------?	Uka jisk'a pä yapojj jumankiti?
Ch'oqe ----------?	Uka jisk'a pä ch'oqe yapojj jumankiti?
Khitinkis aka wakanakajja?	Khitinkis aka wakanakajja?
Janq'o ----------?	Khitinkis aka janq'o wakanakajja?
Khä ----------?	Khitinkis khä janq'o wakanakajja?
Phesqa ----------?	Khitinkis khä phesqa janq'o wakanakajja?

* Los adjetivos que teminan en la silaba "ya": maya - uno; paya - dos; khaya - aquel; pierden la "y"; y se prolonga su única vocal (mä, pä, khä)

7 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Pä uwij munta.	Quiero dos ovejas.
Quiero dos ovejas gordas.	Pä lik'i uwij munta.
Quiero tres ovejas flacas.	Kimsa t'ukha uwij munta.
Quiero una oveja blanca.	Mä janq'o uwij munta.
Quiero aquella oveja blanca.	Khä janq'o uwij munta.
Quiero dos ovejas.	Pä uwij munta.
Khitinkis aka yapojja?	Khitinkis aka yapojja?
¿De quién es esta chacra grande?	Khitinkis aka jach'a yapojja?
¿De quién es esta chacra de papas?	Khitinkis aka ch'oqe yapojja?
¿De quién es esta chacra de maíz?	Khitinkis aka tonqo yapojja?
¿De quién es esta chacra de ocas?	Khitinkis aka apill yapojja?

ADJETIVOS QUE TIENEN MAS DE ~~2~~ DOS SILABAS

8 EJERCICIOS DE REPETICION

Paqallq uwij alta.
Kinsaqallq uwij alta.
Llätunk uwij alta.
Akajj apill yapuwa.
Uka ch'iar wakajj nayankiwa.

9 EJERCICIOS DE RESPUESTAS

Qawqha waks alta? (paya)	Pä wak alta.
Qhawqha uwijs munta? (kimsaqallqo)	Kimsaqallq uwij munta.
Qawqha wakasjumanki? (kimsa)	Kimsa wakaw nayanki.
Kuna yapus akajja? (choqe)	Akajj ch'oqe yapuwa.
Khitinkis aka chiar wakajja?(jilajjana)	Aka chiar wakajj jilajjankiwa.
Uka lik'i wakajj jumankiti?	Jisa, uka lik'i wakajj nayankiwa.
Uka janq'o utajj utamati?	Jisa, uka janq'o utajj utajjawa.
Aka apill yapojj yapumati?	Jisa,aka apill yapojj yapojjawa.

FRASES UTILES

Qont'asim tata.	Siéntese, señor.
Walikïniu tata,	Gracias, señor.
Yuspagarpun tata.	Gracias, señor.
Sarjjañ orasäjjew, sarjjañäni.	Ya es hora de irse, vámonos.

SUFIJO NOMINAL "TA" PROCEDENCIA (débil)

10 EJERCICIOS DE REPETICION

Kawkits jutaskta.
Tiajjan utapat jutaskta.
Kawkits aka wakanak anakinta.
Umälat anakinta.
Kawkits aka lyur alta

11 EJERCICIOS DE SUSTITUCION SIMPLE

Kuchawambat nanakajj jutapjjta.	Kuchawambat nanakajj jutapjjta.
Chukiagut ----------	Chukiagut nanakajj jutapjjta.
Khä markat ----------	Khä markat nanakajj jutapjjta.
Santa Krusat----------	Santa Krusat nanakajj jutapjjta.
Tiajjan utapat jutaskta.	Tiajan utapat jutaskta.
Utajjat ----------	Utajjat jutaskta.
Iskwilat ----------	Iskwilat jutaskta.
Yaput ----------	Yaput jutaskta.
Utamat ----------	Utamat jutaskta.

12 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Kawkits aka lyur alta?	Kawkits aka lyur alta?
¿De dónde has traído a estas vacas?	Kawkits aka wakanak anakinta?
¿De dónde has comprado este libro?	Kawkits aka lyur alta?
¿De dónde has comprado este pantalón?	Kawkits aka pantalun alta?
¿De dónde has comprado este lápiz?	Kawkits aka lapis alta?
¿De dónde has traído este papel?	Kawkits aka papel apanta?
Nanakajj Chukiagut jutapjjta.	Nanakajj Chukiagut jutapjjta?
Nosotros venimos de Cochabamba.	Nanakajj Kuchawambat jutapjjta.
Nosotros venimos de Santa Cruz.	Nanakajj Santa Krusat jutapjjta.
Nosotros venimos de aquel pueblo.	Nanakajj khä markat jutapjjta.
Nosotros venimos de La Paz.	Nanakajj Chukiagut jutapjjta.
Ellos vienen de su pueblo.	Jupanakajj markapat jutapjje.

13 EJERCICIOS DE RESPUESTAS

Kawkits jumajj jut-ta? (Chukiaguta)	Chukiagut jut-ta.
Tata Mijilasti? (Santa Krusata)	Tata Mijilajj Santa Krusat juti.
Kawkits aka lyur alta? (akata)	Akat aka lyur alta.
Kawkits uka tatanakajj jutapjje? (Kuchawambata)	Uka tatanakajj Kuchawambat jutapjje.
Kawkits jumanakajj jutapjjta? (iskwilata)	Nanakajj iskwilat jutapjjta.
Jumajj Chukiagut-t jut-ta?	Jisa, Chukiagut jut-ta.
Aka institutot-t uka lyur alta?	Jisa, aka instituto-t alta.
Utamat uka lapis apanta?	Jisa, utajjat apanta.
Uka tatanakajj Kuchawambat-t jutapjje?	Jisa, Kuchawambat jutapjje.

SUFIJO VERBAL "IRI"

14 EJERCICIOS DE REPETICION

Kunarus apachitar saraskta?
Wakanakajj tumpasiriu saraskta.
Jilajjar tumpasiriu saraskta.
Aka wakanak jaytiriu sarasta.

EJERCICIOS DE REPETICION (Continuación)

Masürojj aymar yateqer jut-tati?
Jisa, masürojj aymar yateqer jut-twa.
Jisa, aymar yatichir jut-twa.

Masürojj aymar yateqerejj jut-tati?
Jisa, masürojj aymar yateqerejj jut-twa.
Jisa, masürojj aymar yatichirejj jut-twa.
Jisa, masürojj uwij awatirejj jut-twa.

15 EJERCICIOS DE SUSTITUCION SIMPLE

Jilanakajjar tumpasiriu saraskta.	Jilajjar tumpasiriu saraskta.
Uwij awatiriu ----------	Uwij awatiriu saraskta.
Yap luririu ----------	Yap luririu saraskta.
Aymar yateqeriu ----------	Aymar yateqeriu saraskta.
T'ant' aliriu ----------	T'ant' aliriu saraskta.
Wakanak jaytiriu ----------	Wakanak jaytiriu saraskta.
Tatajjar tumpasiriu ----------	Tatajjar tumpasiriu saraskta.
Jilajjar wisitiriu ----------	Jilajjar wisitiriu saraskta.
Masürojj aymar yateqer jutapjjeti?	Masürojj aymar yateqer jutapjjeti?
---------- aymar yatichir ----------?	Masürojj aymar yatichir jutapjjeti?
---------- kullakapar tumpasir ----?	Masürojj kullakapar tumpasir jutapjjeti?
---------- junt'üm umir ----------?	Masürojj junt'üm umir jutapjjeti?
---------- manq' manq'eri ----------?	Masürojj manq' manq'er jutapjjeti?

16 POSICION DE ENFASIS EN LA CONSTRUCCION CON EL SUFIJO "IRI"

Jilajjar tumpasiriu sarta.	Jilajjar tumpasiriu sarta.
---------- tumpasir ----------	Jilajjar tumapasir sartwa.
---------- tumpasirejj -----	Jilajjar tumpasirejj sartwa.
---------- tumpasiriu ------	Jilajjar tumpasiriu sarta.
Kullakamar wisitirit jut-ta?	Kullakamar wisitirit jut-ta?
---------- wisitir ---------?	Kullakamar wisitir jut-tati?
---------- wisitirejj -----?	Kullakamar wisitirejj jut-tati?
---------- wisitirit ------?	Kullakamar wisitirit jut-ta?
Jisa, aymar yateqeriu jut-ta?	Jisa, aymar yateqeriu jut-ta.
---------- yateqer --------?	Jisa, aymar yateqer jut-twa.
---------- yateqerejj -----?	Jiaa, aymar yateqerejj jut-twa.
---------- yateqeriu ------?	Jisa, aymar yateqeriu jut-ta.

17 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Kunarus jut-ta?	Kunarus jut-ta?
(jumanaka) ----?	Kunarus jutapjjta?
(jiwasa) -----?	Kunarus jut-tan?
(jupanaka) ---?	Kunarus jutapjje?
(jiwasanaka)--?	Kunarus jutapjjtan?
(jupa) -------?	Kunarus juti?
(naya) -------?	Kunarus jut-ta?
(nanaka) -----?	Kunarus jutapjjta?

EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (Continuación)

Kullakajjar tumpasiriu puripjjta.	Kullakajjar tumpasiriu puripjjta.
(Naya) ----------	Kullakajjar tumpasiriu purta.
(Nanaka) ----------	Kullakajjar tumpasiriu puripjjta.
(Jupanaka) ----------	Kullakajjar tumpasiriu puripjje.
(Juma) ----------	Kullakajjar tumpasiriu purta.
(Jilajja) ----------	Kullakajjar tumpasiriu puri.

18 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Kunarus tatamajj Chukiagur sari?	Kunarus tatamajj Chukiagur sari?
¿A qué ha ido a La Paz tu mamá?	Kunarus mamamajj Chukiagur sari?
¿A qué has ido a La Paz?	Kunarus Chukiagur sarta?
¿A qué has venido?	Kunarus jut-ta?
¿A qué estás yendo?	Kunarus saraskta?
Jilajjar tumpasiriu saraskta.	Jilajjar tumpasiriu saraskta.
Estoy yendo a echar de menos a mi papá.	Tatajjar tumpasiriu saraskta.
Estoy yendo a echarme de menos a mi hermana.	Kullakajjar tumpasiriu saraskta.
Vengo a aprender aymara.	Aymar yateqeriu jut-ta.
Fuí a enseñar aymara.	Aymar yatichiriu sarta.
Llegué a echarme de menos de mi hermano.	Jilajjar tumpasiriu purta.

19 EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Kunarus jut-ta,tata? (aymar yateqeri)	Ayamar yateqeriu jut-ta.
Aymar yateqerit jut-ta?	Jisa, aymar yateqeriu jut-ta.
Kunarus nayajj jut-ta? (aymar yatichiri)	Aymar yatichiriu jut-ta.
Nayajj aymar yatichirit jut-ta?	Jisa, aymar yatichiriu jut-ta.
Kunarus tata Lukasajj saraski? (yap luriri)	Yap luririu saraski.
Yap luririt saraski?	Jisa, ayap luririu saraski.
Kunarus jupanakajj jutapjje? (jilapar tumpasiri)	Jilapar tumpasiriu jutapjje.
Jilapar tumpasirit jutapjje?	Jisa, jilapar tumpasiriu jutapjje.
Kawkirus saraskta? (Kuchawambaru)	Kuchawambarü saraskta.
Kunarus saraskta? (lyur aliri)	Lyur aliriu saraskta.
Kawkirus tata Iwaristojj sari? (yapuru)	Yapurü sari.
Kunarus sari? (yap luriri)	Yap luririu sari.
Kawkirus wawanakajj sarapjje? (iskwilaru)	Iskwilarü sarapjje.
Kunarus sarapjje?. (yateqeri)	Yateqeriu sarapjje.

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS. (Continuación)

Uka tatanakajj aymar yateqerit jutapjje?	Jisa, aymar yateqeriu jutapjje.
Jumajj tatamar tumpasir sartati?	Jisa, tatajjar tumpasir sartwa.
Jumanakajj jilamar wisitir sarapjjtati?	Jisa, jilajjar wisitir sarapjjtwa.
Tata Jusiajj yap lurir sariti?	Jisa, yap lurir sariwa.
Pïritojj uwij awatirit sari?	Jisa, uwij awatiriu sari.

SUFIJO "NA" (débil) / SUFIJO "KA" (fuerte) "NKA" OTRO SUFIJO POSESIVO

20 EJERCICIOS DE REPETICION

Jumankit uka wakanakajja?
Khitinkis uka janq'o wakajja?
Uka wakanakajj nayankiwa.
Uka wakanakajj jumankiwa.
Uka wakanakajj jupankiwa.
Uka wakanakajj jilajjankiwa.
Uka wakanakajj jiwasankiwa.
Uka wakanakajj nanakankiwa.
Uka wakanakajj jumanakankiwa.
Uka wakanakajj jupanakankiwa.
Uka wakanakajj jiwasanakankiwa.

21 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Jumankit uka wakanakajja?	Jumankit uka wakanakajja?
Jupankit ----------?	Jupankit uka wakanakajja?
Jilamankit ----------?	Jilajamankit uka wakanakajja?
Jupanakankit ----------?	Jupanakankit uka wakanakajja?
Jiwasankit ----------?	Jiwasankit uka wakanakajja?
Jiwasanakankit ---------?	Jiwasanakankit uka wakanakajja?
Pïrun tatapankit -------?	Pïrun tatapankit uka wakanakajja?
Chikatajj nayankiwa.	Chikatajj nayankiwa.
-------- jumanakana.	Chikatajj jumanakankiwa.
--------- tatajjana.	Chikatajj tatajjankiwa.
-------- jupanakana.	Chikatajj jupanakankiwa.
---------- nanakana.	Chikatajj nanakankiwa.
------ jiwasanakana.	Chikatajj jiwasanakankiwa.
---------- jumana.	Chikatajj jumankiwa.

22 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Khitinkis aka janq'o wakajja?	Khitinkis aka janq'o wakajja?
¿De quién es esa oveja negra?	Khitinkis uka ch'iar uwijajja?
¿De quién es ese libro de aymara?	Khitinkis uka aymar lyurojja?
¿De quién es esa chacra de papas?	Khitinkis uka ch'oqe yapojja?
¿De quién es esa vaca blanca?	Khitinkis uka janq'o wakajja?
¿De quién es esa casa roja?	Khitinkis uka wila utajja?
¿De quién es ese lápiz rojo?	Khitinkis uka wila lapisajja?

EJERCICIOS DE TRADUCCION (Continuación)

Aka lyurojj nayankiwa.	Aka lyurojj nayankiwa.
Este libro es de mi hermano.	Aka lyurojj jilajjankiwa.
Esta vaca es del padre de José.	Aka wakajj Jusian tatapankiwa.
Esta oveja es de tu hermana.	Aka uwijajj kullakamankiwa.
Esta casa es de nuestro tío.	Aka utajj tiosankiwa.

SUFIJOS "JJA, MA, PA, SA" ------> SUFIJO "NKA"

23 EJERCICIOS DE CAMBIO

Khayajj wakajjawa.	Khayajj nayankiwa.
Uka jisk'a uwijajj uwijamati?	Uka jisk'a uwijajj jumankiti?
Aka utajj jilajjan utapawa.	Aka utajj jilajjankiwa.
Khayajj tata Jusian yapupawa.	Khä yapojj tata Jusiankiwa.
Aka lyurunakajj lyurunakasawa.	Aka lyurunakajj jiwasankiwa.

24 EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Khitinkis uka lyurojja? (nayana)	Uka lyurojj nayankiwa.
Khitinkis aka wila lapisajja? (Pïrituna)	Aka wila lapisajj Pïritunkiwa.
Khitinkis aka utajja? (tata Jusiana)	Aka utajj tata Jusiankiwa.
Jumankit uka lapisajja?	Jisa, nayankiwa.
Jiwasankit aka lyurunakajja?	Jisa, jiwasankiwa.
Jumanakankit uka wakanakajja?	Jisa, nanakankiwa.
Nayankit aka papilajja?	Jisa, jumankiwa.
Jilamankit uka utajja?	Jisa, jilajjankiwa.
Jilanakamankit uka uwijanakajja?	Jisa, jilanakajjankiwa.

25 EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Nayajj uwij awatiriu sarta.	Nayajj uwij awatiriu sarta.
Kullakajjajj ----------	Kullakajjajj uwij awatiriu sari.
---------- tiojjar tumpasiriu.	Kullakajjajj tiojjar tumpasiriu sari.
---------- juti	Kullakajjajj tiojjar tumpasiriu juti.
Nanakajj ----------	Nanakajj tiojjar tumpasiriu jutapjjta.
---------- tatamar wisitiriu	Nanakajj tatamar wisitiriu jutapjjta.
---------- sarapjje.	Jupanakajj tatamar wisitiriu sarapjje.

26 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Kawkits jut-ta?	Kawkits jut-ta?
¿Dónde has comprado este libro?	Kawkits aka lyur alta?
¿De dónde has traído (arreado) estas vaca?	Kawkits aka wakanak anakinta?
¿De dónde estás viniendo?	Kawkits jutaskta?
¿De dónde vienes?	Kawkits jut-ta?
Qont'asim tata?	Qont'asim tata.
Gracias, señor.	Walikïniu tata.
Gracias, señor.	Yuspagarpun, tata.
Ya es hora de irse, vámonos.	Sarjjañ orasäjjewa, sarjjañani.

EJERCICIOS DE TRADUCCION (Continuación)

Kawkits jutaskta?	Kawkits jutaskta?
¿A dónde estás yendo?	Kawkirus saraskta?
¿Dé dónde estás viniendo?	Kawkits jutaskta?
¿De dónde vienes?	Kawkits jut-ta?
¿A qué vienes?	Kunarus jut-ta?
¿Como te llamas?	Kunas sutimajja?
Kawkinkis kullakamajja?	Kawkinkis kullakamajja?
¿A dónde ha ido tu hermana?	Kawkirus kullakamajja sari?
¿Dónde está tu hermana?	Kawkinkikis kullakamajja?
¿A qué ha ido al pueblo tu hermana?	Kunarus kullakamajj markar sari?
¿Qué se llama tu hermana?	Kunas kullakaman sutipajja?
¿Qué cosa quiere tu hermana?	Kuns kullakamajj muni?
¿De dónde viene tu hermana?	Kawkits kullakamajj juti?
Sarjjañ orasäjjewa.	Sarjjañ orasäjjewa.
Sientese señor.	Qont'asim, tata.

27 EJERCICIOS DE PREGUNTA Y RESPUESTA COMBINADOS

Kawkits jumajj jut-t tata? (Chukiaguta)	Chukiagut jut-ta.
Chukiagutätati? (jisa)	Jisa, Chukiagutätwa.
Kawkits tata Tiophilojj juti? (Kuchawambata)	Kuchawambat juti.
Kuchawambatati?	Jisa, Kuchawambatawa.
Kawkirus masürojj sarapjjta? (Markaru)	Markarü sarapjjta.
Kunarus sarapjjta? (amijujjar wisitiri)	Amigujjar wisitiriu sarapjjta.
Kawkirus wawanakajj sarapjje? (iskwilaru)	Iskwilarü sarapjje.
Kunarus sarapjje? (kastillan yateqeri)	Kastillan yateqeriu sarapjje.
Kawkirus kallakamajj sari? (pamparu)	Pamparü sari.
Kunarus sari? (uwij awatiri)	Uwij awatiriu sari.
Kawkinkis jilamajja? (markajjana)	Jilajjajj markajjankiwa.
Kullakamasti? (Chukiaguna)	Kullakajjajj Chukiagunkiwa.
Kawkinkapjjes wawanakajja? (iskwilana)	Wawanakajj iskwilankapjjewa.
Kawkinkapjjtans jiwasanakajja? (institutona)	Jiwasanakajj institunkapjjtanwa. to
Kawkins jumajj qamta? (akana)	Akan qamta.
Kawkins trawajta? (Chukiaguna)	Chukiagun trawajta.
Kullakamasti kawkins trawaji? (Piruana)	Kullakajjajj Piruan trawaji.
Masürojj kawkins junt'üm umta? (utajjana)	Utajjan junt'üm umta.
Khitin lyurupas ukajja? (nayana)	Akajj nayan lyurojjawa.
Khitin lapisapas akajja? (jumana)	Ukajj juman lapisamawa.
Khitin yapupas khayajja? (tata Jusiana)	Khayajj tata Jusian yapupawa.
Khitinkis uka lyurojja? (nayana)	Aka lyurojj nayankiwa.
Aka papilankasti khitinkisa? (jumana)	Uka papilanakajj jumankiwa.
Khitinkis uka wakajja? (jilajjana)	Uka wakajj jilajjankiwa.

28 EJERCICIO DE PREGUNTAS

Walürojj markarü sarta.	Walürojj kawkirus sarta?
Jilajjar wisitiriu sarta.	Kunarus sarta?
Tata Markusajj Kuchawambarü sari.	Kawkirus tata Markusajj sari?
Mä lyur aliriu sari.	Kunarus sari?
Wawanakajj pamparü sarapjje.	Kawkirus wawanakajj sarapjje?
Uwij awatiriu sarapjje.	Kunarus sarapjje?
Nayajj Chukiagut jut-ta.	Kawkits jumajj jut-ta?
Jisa, Chukiagutätwa.	Chukiagutätati?
Tata Jusiajj Kuchawambat juti?	Kawkits tata Jusiajj juti?
Jisa, Kuchawambatawa.	Kuchawambatati?
Tatajjajj yapunkiwa.	Kawkinkis tatamajja?
Jilanakajjajj markajjankapjjewa.	Kawkinkapjjes jilanakamajja?
Kullakanakajjajj Kuchawambankapjjewa.	Kawkinkapjjes kullakanakamajja?
Jiwasajj iskwilanktanwa.	Kawkinktans jiwasajja?
Nanakajj Kuchawamban qamapjjta.	Kawkins jumanakajj qamapjjta?
Jilanakajjajj Chukiagun trawajapjje.	Kawkins jilanakamajj trawajapjje?
Jiwasanakajj akan juntüm umapjjtan.	Kawkins jiwasanakajj junt'üm umapjjta? N ?
Akan aymar lyurojj utji.	Kawkins aymar lyurojj utji?

GENERALIZACIONES

I SUFIJO NOMINAL "NAKA" (débil)

Este sufijo tiene función pluralizadora. Se usa con nombres, formas nominales.

EJEMPLO:

Khitin wakanakapas ukanakajja?	¿De quién son esas vacas?
Uka wakanakajj lik'iwa.	Esas vacas son gordas.
Uka uwijanakajj lik'inakawa.*	Esas ovejas son gordas.

II MODIFICADORES DEL SUSTANTIVO

Las formas que modifican al sustantivo ocurren siempre delante del mismo, y no admiten ningún sufijo. Estos modificadores pueden ser:

a) ADJETIVOS DEMOSTRATIVOS

EJEMPLO.

Uka yapojj nayankiwa.	Esa chacra es mía.
Khä yapojj jilajjankiwa.	Aquella chacra es de mi hermano.

* En estas construcciones no es necesario que el pluralizador ocurra también en el predicado. Basta que ocurre o en el sujeto o en el predicado. Cuando el pluralizador naka ocurre en el sujeto, es frecuente, quizás por influencia del castellano que ocurre también en el predicado.

b) ADJETIVOS CALIFICATIVOS

EJEMPLO:

Uka jach'a yapojj Pírunkiwa.	Esa chacra grande es de Pedro.

c) ADEJTIVOS NUMERALES

EJEMPLO

Uka kimsa jach'a yapojj kullakajjan-kiwa.	Esas tres chacras grandes, son de mi hermana.

d) OTRO SUSTANTIVO

EJEMPLO:

Uka kimsa jach'a ch'oqe yapojj tata Lukasankiwa.	Esas tres grandes chacras de papa son de Dn. Lucas.

NOTA:

1) Cuando ocurren en una misma frase todos los modificadores dichos, el orden de los mismos es siempre el que aparece en el ejemplo d. Es decir demostrativo numeral, calificativo y otro sustantivo.

2) Los adjetivos terminados en la sílaba ya pierden la última sílaba y prolongan la última vocal de la sílaba restante.

EJEMPLO:

de maya = uno, tenemos: mä wak munta = quiero una vaca.

de paya = dos, tenemos: uka pä wak munta = quiero esas dos vacas.

de khaya = aquel, tenemos: khä wak alta = he comprado aquella vaca.

3) Los modificadores que tienen más de dos sílabas, pierden siempre su última vocal.

EJEMPLO:

Kimsaqallq(o) uwij alta = he comprado ocho ovejas.

Uka apill(a) yapojj nayankiwa = esa chacra de oca es mía.

III SUFIJO NOMINAL "TA" (débil)

Este sufijo indica la procedencia u origen, y responde también a la pregunta de dónde.

EJEMPLO:

Kawkits jutaskta?	¿De dónde estás viniendo?
Chukiagut jataskta.	Estoy viniendo de La Paz.
Chukiagutätati?	¿Eres de La Paz

IV SUFIJO VERBAL IRI (fuerte)

Este sufijo señala la finalidad o término de un movimiento.

EJEMPLO

Kunarus jut-ta?	¿A qué has venido?
Aymar yateqeriu jut-ta.	He venido a aprender aymara.
Kawkirus saraskta?	¿A dónde está yendo?
Wakajj jaytiriu saraskta.	Estoy yendo a dejar mis vacas.

V SUFIJO POSESIVO "NKA" (débil)

Este sufijo añadido a pronombres personales o nombres propios de persona indica posesión. Se usa sólo cuando el objeto poseído es un animal o cosa.*

EJEMPLOS

Khitinkis uka lyurojja?	¿De quién es ese libro?
Nayankiwa.	Es mío.
Khitinkis uka wakajja?	¿De quién es esa vaca?
Tata Jusiankiwa.	Es de Dn. José.

*

Cuando el objeto de posesión es una persona, no se puede usar este sufijo. En su lugar se utilizarán los sufijos posesivos "jja, ma, pa, sa".

EJEMPLO

Khitin wawapas akajja?	¿De quién es este niño?

PUSI UNIDADA

DIALOGO BASICO

JANIR KLASIR MANTKASA

Mijila Pawlu, kamisäsktasa?

Pawlu Walikïsktwa, jumasti?

Mijila Nayas walikïskaraktwa.

Pawlu Tariy lurtati, Mijila?

Mijila Janiw lurkti, jumasti?

Pawlu Nayas janirakiu lurkti?

Mijila Tariy lurañ jayrastwa, nayatakejj wali ch'amawa.

Pawlu Nayatakis ukhamarakiwa, janiu lurañ puirkti.

Mijila Pawlu, mamamajj yap sariti?

Pawlu Janiwa, utajjankaskiwa.

Mijila Qamaskiti?*

Pawlu Jisa, qamaskiwa.

Mijila Jurpürojj tuminkü, ampi? Mark sarätati?

Pawlu Jisa, saräwa.

Mijila Ukhamajj sarañäniwa.

Pawlu Waliki, sarañäniwa.

* QAMAÑA: Quedarse en casa generalmente un día sin trabajar, sólo descansando. También la forma "qamaraña" utilizan con el significado de descansar uno o varios días.

UNIDAD CUATRO

DIALOGO BASICO

ANTES DE LA CLASE

Miguel — Pablo, ¿cómo estás?

Pablo — Estoy bien, ¿y tú?

Miguel — Yo también estoy bien.

Pablo — ¿Haz hecho la tarea, Miguel?

Miguel — No la he hecho, ¿y tú?

Pablo — Yo tampoco la he hecho.

Miguel — Tengo flojera de hacer la tarea, para mí es muy difícil.

Pablo — Para mí también es lo mismo (es así también), no la puedo hacer.

Miguel — Pablo; ¿tu mamá ha ido a la chacra?

Pablo — No, está en mi casa.

Miguel — ¿Está descansando?

Pablo — Sí, está descansando.

Miguel — Pasado mañana, es domingo ¿no es cierto?¿ Vas a ir al pueblo?

Pablo — Sí, voy a ir.

Miguel — Entonces vamos a ir.

Pablo — Bien, vamos a ir.

UNIDAD CUATRO

DIALOGO BASICO

ANTES DE ENTRAR A CLASES

Miguel ¿Cómo estás, Pablo?

Pablo Bien, ¿y tú?

Miguel Bien también.

Pablo ¿Has hecho los deberes?

Miguel No; ¿y tú?

Pablo Yo tampoco.

Miguel Tengo pereza y se me hacen muy difíciles.

Pablo A mí me pasa lo mismo y se me hace difícil hacerlos.

Miguel ¿Ha ido tu mamá al sembradío, Pablo?

Pablo No. Está en casa.

Miguel ¿Está descansando?

Pablo Sí.

Miguel Pasado mañana es domingo, ¿no? ¿Vas a ir al pueblo?

Pablo Sí.

Miguel Entonces los dos vamos a ir.

Pablo Muy bien.

SUPLEMENTO

Chacha, warmi, achachila, awicha, isi.
Kamisa = camisa; punchu = poncho; saku = saco.
Machaqa, thanta, mŏrq'e, sapaki, suma jaqe, ancha, janira.
Apaña, utachaña, phayaña, ch'ukuña, pichaña, anatañaj yatiña.

Khitis uka chachajja?	¿Quién es ese hombre?
Khitis uka warmejja.	¿Quién es esa mujer?
Uka chachajj chachajjawa.	Ese hombre es mi esposo.
Uka warmejja warmijjawa.	Esa mujer es mi esposa.
Kawkinkaskis achachilamajja?	¿Dónde está tu abuelo?
Achachilajjajj utajjankaskiwa.	Mi abuelo está en mi casa.
Kawkinkaskis awichamajja?	¿Dónde está tu abuela?
Awichajjajj markajjankaskiwa.	Mi abuela está en mi pueblo.
Aka kamisajj janiu machaqäkiti.	Esta camisa no es nueva.
Aka sakojj janiu thanthäkiti*.	Este saco no es viejo.
Aka sakojj merq'ewa, piru janiu ancha thanthäkiti.	Este saco es usado, pero no es demasiado viejo.
Uka isejj janiu ancha thanthäkiti.	Esa ropa no es demasiado vieja.
Kuns apaskta?	¿Qué estás llevando?
Kuns ch'ukuskta?	¿Qué estás cosiendo?
Awichajjajj manq' phayaski.	Mi abuela está cocinando comida.
Awichajjajj ut pichaski.	Mi abuela está barriendo la casa.
Tatajjajj sapakiu utachaski.	Mi papá está construyendo la casa, él solo.
Achachilajjajj wali sumaj jaqewa.	Mi abuelo es muy bueno.
Kuns lurasipkta?	¿Qué están haciendo Uds?
Pilut anatasipkta.	Estamos jugando con pelota.(foot-ball)
Janiraw tatajjajj purkiti.	Todavía no ha llegado mi papá.
Janiraw sum aymar yatkti.	Todavía no sé muy bien aymara.

* THANTHA: Se refiere solamente a cosas viejas.

DIALOGO DE ADAPTACION

Kamisäsktasa, tata?	Walikïsktwa, jumasti?
Nayas walikïskaraktwa.	
Mijilajj tariy luriti?	Janiu lurkiti.
Pawlusti, luriti?	Janirakiu lurkiti.
Jumasti, lurtati?	Jisa, lurtwa.
	Janirakiu lurkti.
Mijilatakejj tariyanakajj ch'amati?	Jisa, ch'amawa.
Pawlutakisti, ch'amarakiti? (ukhamarakiti).	Jisa, ch'amarakiwa (ukhamarakiwa)
Jumatakisti, ch'amarakiti?	Jisa, nayatakis ch'amarakiwa.
Jumatakejj aymarajj ch'amati?	Jisa, nayatakojj aymarajj ch'amawa.
Pawlun mamapajj yap sariti?	Janiu yap sarkiti.
Kawkinkaskisa?	Utapankaskiwa.
Kawkinkaskis tatamajja?	Tatajjajj markajjankaskiwa.
Pawlun mamapajj qamaskiti?	Jisa, Pawlun mamapajj qamaskiwa.
Jumajj tuminkojj qamtati?	Jisa, tuminkojj qamtwa.
Jurpürojj tuminkü, ampi?	Jisa, tuminkuwa.
	Janiu tuminkükiti.
Qharürojj mark sarätati?	Jisa, mark saräwa.

EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

FORMA NEGATIVA

SUFIJOS NEGATIVOS ka, ti

PERFECTIVO PRESENTE. SINGULAR
(Primera, segunda, tercera persona singular, y "JIWASA")

1 EJERCICIOS DE REPETICION

Janiu tariy lurkti.
Janiu tariy lurktati.
Janiu tariy lurkiti.
Janiu tariy lurktanti.

Janiu phayañ puirkti.
Janiu phayañ puirktati.
Janiu phayañ puirkiti.
Janiu phayañ puirktanti.

2 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE PERSONA

Janiu aymar yateqañ puirkti.	Janiu aymar yateqañ puirkti.
(Juma) (~~janiu~~) ----------	Janiu aymar yateqañ puirktati.
(Jupa) ----------	Janiu aymar yateqañ puirkiti.
(Jiwasa) ----------	Janiu aymar yateqañ puirktanti.
Walürojj janiu jiwasajj jutktanti.	Walürojj janiu jiwasajj jutktanti.
---------- nayajj ----------	Walürojj janiu nayajj jutkti.
---------- jumajj ----------	Walurojj janiu jumajj jutktati.
---------- jupajj ----------	Walurojj janiu jupajj jutkiti.
Janiraw sum aymar yatkti.	Janiraw sum aymar yatkti.
(Juma) ----------	Janiraw sum aymar yatktati.
(Jupa) ----------	Janiraw sum aymar yatkiti.
(Jiwasa) ----------	Janiraw sum aymar yatktanti.
Walürojj janiu anatktanti.	Walürojj janiu anatktanti.
(Naya) ----------	Walürojj janiu anatkti.
(Jupa) ----------	Walürojj janiu anatkiti.
(Juma) ----------	Walürojj janiu anatktati.

3 FORMA AFIRMATIVA	FORMA NEGATIVA
Masürojj markar sartwa.	Janiu masürojj markar sarkti.
Tariy lurañ puirtwa.	Janiu tariy lurañ puirkti.
Jilajjar wisitwa.	Janiu jilajjar wisitkti.
Akanjj chòqejj achuwa.	Janiu akanjj ch'oqejj achkiti.
Akanjj suma yapunakaw utji.	Janiu akanjj suma yapunakajj utjkiti.
Tatajjajj puriwa.	Janiu tatajjajj purkiti.
Masürojj jut-tanwa.	Janiu masürojj jutktanti.

4 EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Masürojj jut-tati?	Janiu masürojj jutkti.
Kastellan yateqerit jut-ta?	Janiu kastellan yateqer jutkti.
sawärojj pilut anat-tati?	Janiu sawärojj pilut anatkti.
Tatamajj aymar yatiti?	Janiu tatajjajj aymar yatkiti.
Mamamajj puriti?	Janiu mamajjajj purkiti.
Tata Jusiajj yapur sariti?	Janiu Tata Jusiajj yapur sarkiti.
Tatamajj akant qami?	Janiu tatajjajj akan qamkiti.
Masürojj jut-tanti?	Janiu masürojj jutktanti.
Kastellant yateqtan?	Janiu kastellan yateqktanti.

FORMA NEGATIVA

PERFECTIVO PRESENTE. (Plural)

5 EJERCICIOS DE REPETICION

Nayajj janiu iskwilar sarkti.
Nanakajj janiu iskwilar sarapkti.

Jumajj janiu iskwilar sarktati.
Jumanakajj janiu iskwilar sarapktati.

Jupajj janiu iskwilar sarkiti.
Jupanakajj janiu iskwilar sarapkiti.

Jiwasajj janiu iskwilar sarktanti.
Jiwasanakajj janiu iskwilar sarapktanti.

6 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE PERSONA

Janiu aymar yateqer jutapkti.	Janiu aymar yateqer jutapkti.
Jumanaka ----------	Janiu aymar yateqer jutapktati.
Jupanaka ----------	Janiu aymar yateqer jutapkiti.
Jiwasanaka ----------	Janiu aymar yateqer jutapktanti.
Janiu aymar yateqañ puiripkti.	Janiu aymar yateqañ puiripkti.
Jumanaka ----------	Janiu aymar yateqañ puiripktati.
Jupanaka ----------	Janiu aymar yateqañ puiripkiti.
Jiwasanaka ----------	Janiu aymar yateqañ puiripktanti.
Janiu nanakajj lyur apanipkti.	Janiu nanakajj lyur apanipkti.
----- jupanakajj ----------	Janiu jupanakajj lyur apanipkiti.
----- jumanakajj ----------	Janiu jumanakajj lyur apanipktati.
----- jiwasanakajj ----------	Janiu jiwasanakajj lyur apanipktanti.

7 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Janiraw sum aymar yatkti.	Janiraw sum aymar yatkti.
(Jumanaka) ----------	Janiraw sum aymar yatipktati.
(Juma) ----------	Janiraw sum aymar yatktati.
(Jupa) ----------	Janiraw sum aymar yatkiti.
(Jupanaka) ----------	Janiraw sum aymar yatipkiti.
(Nanaka) ----------	Janiraw sum aymar yatipkti.
Walürojj janiu pilut anatapkti.	Walürojj janiu pilut anatapkti.
(Naya) ----------	Walürojj janiu pilut anatkti.
(Jupa) ----------	Walürojj janiu pilut anatkiti.
(Jupanaka) ----------	Walürojj janiu pilut anatapkiti.
(Jiwasa) ----------	Walürojj janiu pilut anatktanti.
(Jiwasanaka) ----------	Walürojj janiu pilut anatapktanti.
(Juma) ----------	Walürojj janiu pilut anaktati.
(Jumanaka) ----------	Walürojj janiu pilut anatapktati.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (Continuación)

Janiu nanakajj akan qamapkti.	Janiu nanakajj akan qamapkti.
----- nayajj ----------	Janiu nayajj akan qamkti.
----- jupanakajj ----------	Janiu jupanakajj akan qamapkiti.
----- jupajj ----------	Janiu jupajj akan qamkiti.
----- jumajj ----------	Janiu jumajj akan qamktati.
----- jumanakajj ----------	Janiu jumanakajj akan qamapktati.

8 CAMBIO DE NUMERO

Janiu aymar yateqer jutkti.	Janiu aymar yateqer jutapkti.
Janiraw sum aymar yatkti.	Janiraw sum aymar yatipkti.
Janiraw manq'a phaykti.	Janiraw manq'a phayapkti.
Masürojj janiu markar sarkti.	Masürojj janiu markar sarapkti.
Janiraw wawajj iskwilat purkiti.	Janiraw wawanakajj iskwilat puripkiti.
Janiraw ut pichkiti.	Janiraw ut pichapkiti.
Aka wawajj janiraw parlañ yatkiti.	Aka wawanakajj janiraw parlañ yatipkiti.
Jilajjajj janiu akan qamkiti.	Jilanakajjajj janiu akan qamapkiti.
Aka warmejj janiu junt'üm munkiti.	Aka warminakajj janiu juntüm munapkiti.
Masürojj janiu jumajj jutktati.	Masürojj janiu jumanakajj jutapktati.
Walürojj janiu pilut anatktanti.	Walürojj janiu pilut anatapktanti.
Walürojj janiu uwij awatktati.	Walürojj janiu uwij awatipktati.

9 FORMA AFIRMATIVA PLURAL	FORMA NEGATIVA PLURAL
Jisa, jilajjar wisitir sarapjjtwa.	Janiu jilajjar wisitir sarapkti.
Jisa, junt'üm munapjjtwa.	Janiu juntüm munapkti.
Jisa, wawanakajj manq'apjjewa.	Janiu wawanakajj manq'apkiti.
Jisa, tariy lurapjjtwa.	Janiu tariy lurapkti.
Jisa, masürojj jutapjjtawa.	Janiu masürojj jutapktati.
Jisa, kastillan yateqapjjtan.	Janiu kastillan yateqapktanti.

10 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Janiraw tariy lurapkti.	Janiraw tariy lurapkti.
Todavía no hemos comido.	Janiraw manq' manq'apkti.
Todavía no hemos tomado el desayuno.	Janiraw junt'üm umapkti.
Los niños todavía no han llegado de la escuela.	Wawanakajj janiraw iskwilat puripkti.
Los niños todavía no han ido a la escuela.	Wawanakajj janiraw iskwilar sarapkiti
Todavía no hemos hecho la tarea.	Janiraw tariy lurapkti.
Janiu tariy lurañ munapkiti.	Janiu tariy lurañ munapkiti.
No quieren tomar el desayuno. (ellos)	Janiu junt'üm umañ munapkiti.
No quieren venir. (")	Janiu jutañ munapkiti.
No quieren ir a la escuela. (")	Janiu iskwilar sarañ munapkiti.
No pueden hacer la tarea. (")	Janiu tariy lurañ puiripkiti.
No pueden aprender aymara. (")	Janiu aymar yateqañ puiripkiti.

11 EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Kastillan yateqerit jutapjjta?	Janiu kastillan yateqer jutapkti.
Masürojj pilut anatir sarapjjtati?	Janiu pilut anatir sarapkti.
Jilanakamar tumpasir sarapjjtati?	Janiu jilanakajjar tumpasir sarapkti.
Wawanakajj uwij awatir sarapjjeti?	Janiu wawanakajj uwij awatir sarapkiti.
Jumanakajj akant trawajapjjta?	Janiu akan trawajapkti.
Uka tatanakajj akant qamapjje?	Janiu akan qamapkiti.
Wawanakajj iskwilar sarapjjeti?	Janiu sarapkiti.
Jumanakajj juntüm munapjjtati?	Janiu junt'üm munapkti.
Tariy lurapjjtati?	Janiu lurapkti.
Wawanakajj iskwilat puripjjeti?	Janiraw puripkiti.
Jumanakajj sumt aymar yatipjjta?	Janiraw sum yatipkti.
Wawanakajj iskwilar sarapjjeti?	Janiraw sarapkiti.
Jumanakajj junt'üm umapjjtati?	Janiraw umapkti.

SUFIJOS LOCATIVOS EN FORMA NEGATIVA

12 EJERCICIOS DE REPETICION

Jumajj iskwilanktati.
Janiu iskwilank-kti.
Janiu iskwilankapkti.

Janiu iskwilank-ktati.
Janiu iskwilankapktati.

Janiu iskwilank-kiti.
Janiu iskwilankapkiti.

Janiu iskwilank-ktanti.
Janiu iskwilankapktanti.

13 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DOBLE

Janiu jilajjajj akank-kiti.	Janiu jilajjajj akank-kiti.
---------- markank-kiti.	Janiu jilajjajj markank-kiti.
---- jilanakajjajj ----------	Janiu jilanakajjajj markankapkiti.
---------- utankapkiti.	Janiu jilanakajjajj utankapkiti.
---- wawajjajj ----------	Janiu wawajjajj utank-kiti.
---------- iskwilank-kiti.	Janiu wawajjajj iskwilank-kiti.
---- wawanakajj ----------	Janiu wawanakajj iskwilankapkiti.

14 EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Tatamajj akankiti?	Janiu akank-kiti.
Jilamajj akankiti?	Janiu akank-kiti.
Kullakanakamajj akankapjjeti?	Janiu akankapkiti.
Tata lukasajj klasinkiti?	Janiu klasink-kiti.
Kullakanakamajj akankapjjeti?	Janiu akankapkiti.
Wawanakajj yapunkapjjeti?	Janiu yapunkapkiti.
Jumajj iskwilanktati?	Janiu iskwilank-kti.

FORMA NEGATIVA CON SUSTANTIVOS Y ADJETIVOS (tercera persona singular)

15 EJERCICIOS DE REPETICION

Tatajj janiu qhorükiti*.
Tata Jusiajj janiu suma jaqëkiti
Wawajjajj janiu lik'ïkiti.
Kamisajjajj janiu machaqäkiti.
Khayajj janiu tata Jusian warmipäkiti.
Khayajj janiu tata Alwirtükiti.

16 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Tata Pawlojj janiu suma jaqëkiti.	Tata Pawlojj janiu suma jaqëkiti.
Don Pablo no es malo (de carácter).	Tata Pawlojj janiu qhorükiti.
Don Pablo no es bueno(de carácter).	Tata Pawlojj janiu suma jaqëkiti.
Don Pablo no es gordo.	Tata Pawlojj janiu likï-kiti.
Don Pablo no es flaco.	Tata Pawlojj janiu t'ukhäkiti.
Lyurojjajj janiu machaqäkiti.	Lyurojjajj janiu machaqäkiti.
Mi libro no es viejo (usado).	Lyurojjajj janiu merq'ëkiti.
Mi libro no es (de color) rojo.	Lyurojjajj janiu wiläkiti.
Mi libro no es nuevo.	Lyurojjajj janiu machaqëkiti.
Mi libro no es viejo(más viejo que merq'e).	Lyurojjajj janiu thanthäkiti.
Khayajj janiu chachajjäkiti.	Khayajj janiu chachajjäkiti.
Aquel no es mi abuelo.	Khayajj janiu achachilajjäkiti.
Aquella no es mi abuela.	Khayajj janiu awichajjäkiti.
Aquél no es mi hermano.	Khayajj janiu jilajjäkiti.
Aquella no es mi hermana.	Khayajj janiu kullakajjäkiti.
Aquella no es mi esposa.	Khayajj janiu warmijjäkiti.
Aquél no es mi esposo.	Khayajj janiu chachajjäkiti.
Kuchawambajj janiu jayäkiti.	Kuchawambajj janiu jayäkiti.
La Paz no es lejos.	Chukiagojj janiu jayäkiti.
La escuela no es lejos.	Iskwilajj janiu jayäkiti.
Mi casa no es lejos.	Utajjajj janiu jayäkiti.
Mi pueblo no es lejos.	Markajjajj janiu jayäkiti.

SUFIJO VERBAL "RAKI" (débil) "TAMBIEN"

17 EJERCICIOS DE REPETICION

Kunas akajja?
Akajj misawa
Ukasti?
Ukas misarakiwa.

Kunas ukajja?
Ukajj sillawa.
Akasti?
Akas sillarakiwa.
Khayasti?
Khayas sillarakiwa.

18 EJERCICIOS DE SUSTITUCION SIMPLE

Lyurujjajj jach'awa, lyurumas jach'arakiwa.	Lyurujjajj jach'awa, lyurumas jach'arakiwa.
----------machaqa,----------	Lyurujjajj machaqawa, lyurumas machaqarakiwa.
---------- merq'e,----------	Lyurujjajj merq'ewa, lyurumas merq'erakiwa.
----------thantha,----------	Lyurujjajj thanthawa, lyurumas thantharakiwa.
---------- jisk'aki,---------	Lyurujjajj jisk'akiwa, lyurumas jisk'akirakiwa.

19 EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Kunas ukajja? (silla)	Ukajj sillawa.
Ukasti?	Ukas sillarakiwa.
Kunas akajja?(lyuru)	Ukajj lyuruwa.
Ukasti?	Akas lyururakiwa.

20 EJERCICIOS DE REPETICION

Kawkirus masürojj sarta?
Iskwilarü sarta.
Jupasti, kawkirus sari?
Jupas iskwilarurakiu sari.

Kunarus sarta?
Aymar yateqeriu sarta.
Jupasti, kunarus sari?
Aymar yateqerirakiu sari.

21 PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Kawkirus masürojj sarta? (markaru)	Markarü sarta
Mama Jwanasti, kawkirus sari?	Mama Jwanas markarurakiu sari.
Tata Jusiasti?	Tata Jusias markarurakiu sari.
Kunarus markar sarta? (jilajjar wisitiri)	Jilajjar wisitiriu sarta.
Kunarus jumajj akar jut-ta? (aymar yateqeri)	Nayajj aymar yateqeriu jut-ta
Tata Jwanasti?	Aymar yateqerirakiu juti.
Kawkirus tata Pawlojj sari? (yapuru)	Tata Pawlojj yapürü sari
Tata Mijilasti?	Tata Mijilas yapururakiu sari.
Tata Jwanasti?	Tata Jwanas yapururakiu sari.
Kunarus tata Pawlojj sari? (yap luriri)	Tata Pawlojj yap luririu sari
Tata Mijilasti, kunarus sari?	Tata Mijilas yap luriririrakiu sari.
Tata Jwanasti, kunarus sari?	Tata Jwanas yap luriririrakiu sari.
Akajj lyurumati?(janiwa)	Janiu lyurujjäkiti.
Ukasti?	Ukas janirakiu lyurujjäkiti.
Khayasti?	Khayas janirakiu lyurujjäkiti.
Akajj tata Pīrun utapati?(janiwa)	Janiu tata Pīrun utapäkiti.
Ukasti?	Ukas janirakiu utapäkiti.
Khayasti?	Khayas janirakiu utapäkiti.

SUFIJO "RAKI" EN EL VERBO

22 EJERCICIOS DE REPETICION

Kamisäsktas, tata?
Walikīstwa, jumasti?
Nayas walikīskaraktwa.
Tariy lurtati?
Jisa, lurtwa, jumasti?
Nayas lurараktwa.
Nanakajj lurapjjaraktwa.
Jumas lurараktawa.
Jumanakas lurapjjaraktawa.
Jupas lurarakiwa.
Jupanakas lurapjjarakiwa.
Jiwasas luraktanwa.
Jiwasanakas lurapjjaraktanwa.

23 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Nayas markar sararaktwa.	Nayas markar sararaktwa.
Nanakas ----------	Nanakas markar sarapjjaraktwa.
Tatajjas ----------	Tatajjas markar sararakiwa.
Wawanakas----------	Wawanakas markar sarapjjarakiwa.
Jumas ----------	Jumas markar sararaktawa.
Jumanakas ----------	Jumanakas markar sarapjjaraktawa.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (Continuación)

Jumas junt'üm munaraktati?	Jumas junt'üm munaraktati?
Jumanakas ----------?	Jumanakas junt'üm munapjjaraktati?
Jusias ----------?	Jusias junt'üm munarakiti?
Uka warminakas ----------?	Uka warminakas junt'üm munapjjarakiti.
Nayajj [1] jutaraktwa.	Nayajj jutaraktwa.
Jupanakajj -------	Jupanakajj jutapjjarakiwa.
Jumajj ----------	Jumajj jutaraktawa.
Jiwasanakajj -----	Jiwasanakajj jutapjjaraktanwa.
Jumanakajj -------	Jumanakajj jutapjjaraktawa.
Jilajjajj --------	Jilajjajj jutarakiwa.

24 EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Masürojj akar jut-tati?	Jisa, jut-twa
Tata Mijilasti?	Tata Mijilas jutarakiwa.
Tata Markusasti?	Tata Markusas jutarakiwa.
Mama Nurasti?	Mama Nuras jutarakiwa.
Tata Jwanajj tariy luriti?	Jisa, luriwa.
Jumasti?	Nayas luraraktwa.
Tata Jusiasti?	Tata Jusias lurarakiwa.
Tata Alwirtusti?	Tata Alwirtus lurarakiwa.
Kamisäsktas, tata?	Walikisktwa.
Tatamasti, kamisäskisa?	Tatajjas walikïskarakiwa.
Mamamasti?	Mamajjas walikïskarakiwa.
Jilamastï?	Jilajjas walikïskarakiwa.
Masürojj markar sarapjjtati?	Jisa, sarapjjtwa.
Jupanakasti?	Jupanakas sarapjjarakiwa.
Uka wawanakasti?	Uka wawanakas sarapjjarakiwa.
Nanakasti?	Jumanakas sarapjjaraktawa.

SUFIJO RAKI EN LA FORMA NEGATIVA

25 EJERCICIOS DE REPETICION

Tariy lurtati?
Janiu lurkti, jumasti?

Nayas janirakiu lurkti (lurkarakti) [2]
Nanakas janirakiu lurapkti (lurapkarakti)

Jumas janirakiu lurktati (lurkaraktati)
Jumanakas janirakiu lurapktati (lurapkaraktati)

Mijilas janirakiu lurkiti (lurkarakiti)
Aka wawanakas janirakiu lurapkiti (lurapkarakiti)

1 No siempre es necesario el uso del sufijo "SA" en construcciones con "raki".

2 En las formas negativas no siempre es necesario repetir el sufijo "raki" en el verbo.

26 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Nayas janirakiu iskwilar sarkti.	Nayas janirakiu iskwilar sarkti.
Tampcco he venido ayer.	Nayas janirakiu masürojj jutkti.
Tampoco he hecho la tarea.	Nayas janirakiu tariy lurkti.
Tampoco mi padre ha llegado.	Tatajjas janirakiu purkiti.
Tampoco mi hermana sabe aymara.	Kullakajjas janirakiu aymar yatkiti.
Tampoco Pedro quiere el desayuno.	Pïrus janirakiu junt'üm munkiti.
Uka uwijas janirakiu nayank-kiti.	Uka uwijas janirakiu nayank-kiti?
Tampoco ese libro es mío	Uka lyurus janirakiu nayank-kiti.
Tampoco esa vaca es mía	Uka wakas janirakiu nayank-kiti.
Tampoco ese lápiz es tuyo.	Uka lapisas janirakiu jumank-kiti.
Tampoco ese lápiz es de Miguel.	Uka lapisas janirakiu Mijilank-kiti.

FORMA PROGRESIVA "ESTAR"(segunda persona singular y plural - jiwasay, jiwasanaka)

27 EJERCICIOS DE REPETICION

Kamisäsktasa?
Kamisäsipktasa?
Kawkirus saraskta?
Kawkirus sarasipkta?
Kawkirus sarasktan?
Kawkirus sarasipktan?

28 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DOBLE

Kuns luraskta?	Kuns luraskta?
---- ch'ukuskta?	Kuns ch'ukuskta?
(Jumanaka) ----- ?	Kuns ch'ukusipkta?
----- phayasipkta?	Kuns phayasipkta?
(Juma)· ---------- ?	Kuns phayaskta?
------- apaskta?	Kuns apaskta?
(Jumanaka) ----- ?	Kuns apasipkta?
------ umasipkta?	Kuns umasipkta?

29 CAMBIO DE NUMERO

Kawkirus saraskta?	Kawkirus sarasipkta?
Kuns luraskta?	Kuns lurasipkta?
Kuns manq'askta?	Kuns manq'asipkta?
Kuns umaskta?	Kuns umasipkta?
Kawkirus sarasktan?	Kawkirus sarasipktan?
Iskwilarut saraskta?	Iskwilarut sarasipkta?
Aymart yateqaskta?	Aymart yateqasipkta?
Manq't phayaskta?	Manq't phayasipkta?
Uwijt awatiskta?	Uwijt awatisipkta?
Pantalunt ch'ukuskta.	Pantalunt ch'ukusipkta?
Kawkirus sarasipkta?	Kawkirus saraskta?
Kamisäsipktasa?	Kamisäsktasa?
Kuns lurasipkta?	Kuns luraskta?
Kuns anatasipkta?	Kuns anataskta?

FORMA PROGRESIVA PRESENTE "ESTAR" (primera y tercera persona, singular y plural)

30 EJERCICIOS DE REPETICION

Kamisäskis mamamajja?
Kamisäsipkis jilanakamajja?

Walikïskiwa.
Walikïsipkarakiwa.

Nayas walikïskaraktwa.
Nanakas walikïsipkaraktwa.

Nayajj iskwilarü saraskta.
Nanakajj iskwilarü sarasipkta.

Jupajj iskwilarü saraski.
Jupanakajj iskwilarü sarasipki.

31 CAMBIO DE NUMERO

Ut utachaskta.	Ut utachasipkta.
Nayajj manq' phayaskta.	Nanakajj manq' phayasipkta.
Pilut anataskta.	Pilut anatasipkta.
Markarü saraskta.	Markarü sarasipkta.
Jilajjajj qamaraskiwa.	Jilanakajjajj qamarasipkiwa.
Uka warmejj is ch'ukuski.	Uka warminakajj is ch'ukusipki.
Apachitarü uka wakanak anakiski.	Apachitarü uka wakanak anakisipki.

32 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Iskwilat jutaskta.	Iskwilat jutaskta.
(Nanaka) --------	Iskwilat jutasipkta.
(Jupa) ---------	Iskwilat jutaski.
(Jupanaka) ------	Iskwilat jutasipki.
Nayajj aymar yateqaskta.	Nayajj aymar yateqaskta.
Nanakajj ----------	Nanakajj aymar yateqasipkta.
Jupajj ----------	Jupajj aymar yateqaski.
Jupanakajj ----------	Jupanakajj aymar yateqasipki.
Kuns uka chachajj luraski?	Kuns uka chachajj luraski?
---- uka chachanakajj----?	Kuns uka chachanakajj lurasipki?
---- jumajj----------?	Kuns jumajj luraskta?
---- jumanakajj---------?	Kuns jumanakajj lurasipkta?

33 EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Awichamajj qamaraskiti?	Jisa, qamaraskiwa.
	Janiu qamarkiti.
Tatamajj trawajaskiti?	Jisa, trawajaskiwa.
	Janiu trawajkiti.
Wawamajj anataskiti?	Jisa, anataskiwa.
	Janiu anatkiti.

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS (Continuación)

Kamisäsktas tata? (walïki)	Walikïsktwa; jumasti?
Nayas walikïskaraktwa	
Kawkirus saraskta? (yapuru)	Yapurü saraskta?
Uka tatasti? (yapururaki)	Uka tatas yapururakiu saraski.
Kuns tatamajj luraski? (ut utachaña)	Tatajjajj ut utachaski.
Jilamasti? (utrak utachaña)	Jilajjas utrak utachaski.
Kawkins tatamajj trawajaski?(utajjana)	Utajjan trawajaski.
Jilamasti? (utajjanrak)	Jilajjas utajjanrak trawajaski.
Kuns jumajj akan yateqaskta? (aymara)	Nayajj aymar yateqaskta.
Tata Luisasti? (aymar-raki)	Tata Luisas aymar-rak yateqaski.

Jumajj aymart yateqaskta?	Jisa, aymar yateqaskta. Janiu aymar yateqkti.
Iskwilarut sarasipkta?	Jisa, iskwilarü sarasipkta. Janiu iskwilar sarapkti.
Junt'ümt umasipkta?	Jisa, junt'üm umasipkta. Janiu junt'üm umapkti.
Iskwilatt jutasipkta?	Jisa, iskwilat jutasipkta. Janiu iskwilat jutapkti.
Jupanakajj aymart parlasipkti?	Jisa, aymar parlasipki. Janiu aymar parlapkiti.

FORMA PROGRESIVA CON SUFIJOS "NA" "KA"

34 EJERCICIOS DE REPETICION

Kawkinkaskis awichamajja?
Awichajjajj utajjankaskiwa.

Kawkinkaskis achachilamajja?
Achachilajjajj markajjankaskiwa.

Kawkinkasipkis wawanakajja?
Wawanakajj iskwilankasipkiwa.

35 EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Kawkinkaskis awichamajja?(utajjana)	Awichajjajj utajjankaskiwa.
Kawkinkaskis achachilamajja? (markajjana)	Achachilajjajj markajjankaskiwa.
Kawkinkaskis tata Mijilajja? (klasina)	Mijilajj klasinkaskiwa.
Kawkinkasipkis wawanakajja? (iskwilana)	Wawanakajj iskwilankasipkiwa.
Kawkinkasipkis kullakanakamajja? (Chukiaguna)	Kullakanakajjajj Chukiagunkasipkiwa.

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS (Continuación)

Tatamajj akankaskiti?	Jisa, akankaskiwa. Janiu akank-kiti.
Awichamajj utamankaskiti?	Jisa, utajjankaskiwa. Janiu utajjank-kiti.
Achachilamajj yapunkaskiti?	Jisa, yapunkaskiwa. Janiu yapunk-kiti.

OBJETOS DIRECTOS

36 EJERCICIOS DE REPETICION

Kuns munta?
T'ant' munta.

T'ant't munta?
Jisa, t'ant' munta.

T'ant'jj altati?
Jisa, t'ant'jj altwa.

Kuns alta?
T'ant' alta.

Kuns lurasipkta?
Pilut anatasipkta.

Lyur apantati?
Jisa, lyur apantwa.

37 EJERCICIOS DE RESPUESTA

Manq' phayaskta. Jisa, manq' phayaskta.	Kuns phayaskta? Manq't phayaskta?
Tata Jaymejj aymar yatichaski. Jisa, aymar yatichaski.	Kuns tata Jaymejj yatichaski? Aymart yatichaski?
Jisa, junt'üm munapjjtwa. Jisa, masürojj pilut anatapjjtwa.	Junt'üm munapjjtati? Masürojj pilut anatapjjtati?
Jisa, lyur apanipjjtwa. Jisa, uka tatanakajj aymar yatipjjewa.	Lyur apanipjjtati? Uka tatanakajj aymar yatipjjeti?

FRASES UTILES

38 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Kunans jutta?	Kunans jutta?
Vine en auto.	Awtut jut-ta.
Vine en bicicleta.	Wisiklitat jut-ta.
Vine a pie.	Kayukiu jut-ta.
En qué has venido?	Kunans jut-ta?

39 EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Nayajj aymar yateqaskta.	Nayajj aymar yateqaskta.
------ aymar-rak ------	Nayajj ~~aymar~~ aymar-rak. yateqaskta.
Nanakas ----------	Nanakas aymar-rak yateqasipkta.
------- yatichasipkta -	Nanakas aymar-rak yatichasipkta.
Jupanakas ----------	Jupanakas aymar-rak yatichasipki.
------ kastillanrak ---	Jupanakas kastillanrak yatichasipki.
Janirakiu ----------	Janirakiu jupanakas kastillan yatichapkiti.
Nayas ----------	Janirakiu nayas kastillan yatichkti.
---------- yatkti	Janirakiu nayas kastillan yatkti.
------ aymar ----------	Janirakiu nayas aymar yatkti.

40 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Janiu tariy lurañ jayraskti.	Janiu tariy lurañ jayraskti.
No tengo flojera de coser la ropa.	Janiu is ch'ukuñ jayraskti.
No tengo flojera de construir la casa.	Janiu ut utachañ jayraskti.
No tengo flojera de barrer la casa.	Janiu ut pichañ jayraskti.
No tenemos (nanaka) flojera de hacer la tarea.	Janiu tariy lurañ jayrasipkti.
Nayatakis aymar yateqañajj ch'amarakiwa.	Nayatakis aymar yateqañajj ch'amarakiwa.
Para mí también es difícil hablar aymara.	Nayatakis aymar parlañajj ch'amarakiwa.
Para mí también es difícil cocinar.	Nayatakis manq' phayañajj ch'amarakiwa.
Para mí también es difícil trabajar la chacra.	Nayatakis yap lurañajj ch'amarakiwa.
Para mí también es difícil aprender aymara.	Nayatakis aymar yateqañajj ch'amarakiwa.
Kawkits jutaskta?	Kawkits jutaskta?
¿Dónde estás yendo?	Kawkirus saraskta?
¿Qué estás haciendo?	Kuns luraskta?
¿Qué estás llevando?	Kuns apaskta?
¿De dónde estás viniendo?	Kawkits jutaskta?
¿Cómo te llamas?	Kunas sutimajja?
¿Cómo se llama tu abuelo?	Kunas achachilaman sutipajja?
¿Dónde está tu abuelo?	Kawkinkis achachilamajja?

41 EJERCICIO DE PREGUNTA Y RESPUESTA RECOMBINADOS

Kawkirus saraskta,tata Jwana? (yapuru)	Yapurü saraskta.
Uka tatasti? (uka tatasa)	Uka tatas yapururakiu saraski.
Kunarus saraski? (yap luriri)	Yap luririu saraski.
Jumasti? (nayasa)	Nayas yap luririraka[u] saraskta?
Kawkinkaskis warmimajja? (utajjana)	Warmijjajj utajjankaskiwa.
Awichamasti? (awichajjasa)	Awichajjas utajjankaskarakiwa.
Achachila-masti? (achachilajjasa)	Achachilajjas utajjankaskarakiwa.
Jilamasti? (jilajjasa)	Jilajjas utajjankaskarakiwa.
Kullakamasti? (kullakajjasa)	Kullakajjas utajjankaskarakiwa.

42 EJERCICIOS DE PREGUNTAS

Nayajj iskwilat jutaskta.	Kawkits jutaskta?
Jisa iskwilat jutaskta.	Iskwilat jutaskta?
Utajjarü saraskta.	Kawkirus saraskta?
Jisa, utajjarü saraskta.	Utamarut saraskta?
Tariy luririu saraskta.	Kunarus saraskta?
Jisa, tariy luririu saraskta.	Tariy luririt saraskta?
Mamajjajj utajjankaskiwa.	Kawkinkaskis mamamajja?
Jisa, utajjankaskiwa.	Utamankaskiti?
Sutijjajj Pawluwa.	Kunas sutimajja?
Walürü purta.	Kunürus (kunapachas) purta?
Awtut purta.	Kunans purta?
Aymar yateqeriu jut-ta.	Kunarus jut-ta?
Khayajj tata Jusiawa.	Khitis khayajja?
Khayajj tata Jusian utapawa.	Khitin utapas khayajja?
Ukajj nayan wakajjawa.	Khitin wakapas ukajja?
Ukajj awichajjawa.	Khitin awichapas ukajja?
Uka uwijanakajj nayankiwa.	Khitinkis uka uwijanakajja?
Uka yapojj achachilajjankiwa.	Khitinkis uka yapojja.
Khä utajj tata Jwanankiwa.	Khitinkis khä utajja?

I FORMA NEGATIVA:

PERFECTIVO PRESENTE

SINGULAR Y LA FORMA "JIWASA"

Pronombres personales	Auxiliar negativo	Radical del verbo	Suf. "ka" negativo	Terminación verbal	Suf. "ti" negativo
Nayajj	janiu	sar(a)	k(a)	-- (1)	ti
Jumajj	janiu	sar	k	ta	ti
Jupajj	janiu	sar	k	i	ti
Jiwasajj	janiu	sar	k	tan	ti

PLURAL

Pronombres personales	Auxiliar negativo	Radical del verbo	Pluralizador "pjja"	Suf."ka" negativo	Term. verbal	Suf."ti" negativo
Nanakajj	janiu	sara	p (jja) (2)	k (a)	--	ti
Jumanakajj	janiu	sara	p	k	ta	ti
Jupanakajj	janiu	sara	p	k	i	ti
Jiwasanakajj	janiu	sara	p	k	tan	ti

La forma negativa de los verbos se expresa con la forma "janiwa" acompañada siempre por los sufijos;ka y ti.

Ejemplos:

Janiu tariy lurkti. = No he hecho la tarea.
Tatajjajj janiu markar sarkiti. = Mi papá no ha ido a ~~trabajar~~ al pueblo.
Janiu markar sarapkti. = No hemos ido al pueblo.

Nota: 1) Nótese que no existe la terminación verbal correspondiente al pronombre personal naya.

2) Nótese la posición del pluralizador pjja. El sonido jj se ha perdido por no permitir la fonología aymara la combinación pjjk.

II RFORMA PROGRESIVA

SINGULAR Y LA FORMA "JIWASA"

SINGULAR		PLURAL	
1a. persona	saraskta	1a. persona	sarasipkta*
2a. persona	saraskta	2a. persona	sarasipkta
3a. persona	saraski	3a. persona	sarasipki
Jiwasa	sarasktan	Jiwasanaka	sarasipktan

La forma progresiva presenta la acción en desarrollo. Viene señalada por los sufijos SI (débil) KA (fuerte)en las frases afirmativas. Estos sufijos NO ocurren en las frases negativas.

EJEMPLO:

Kawkirus saraskta?	=	¿Dónde estás yendo?
Kuns tatamajj luraski?	=	¿Qué está haciendo tu papá?
Kawkirus sarasipkta?*	=	¿Dónde están yendo Uds?
Markarurut saraskta?	=	¿Estás yendo al pueblo?
Janiu markar sarkti yapurü saraskta.	=	No estoy yendo al pueblo, sino a la chacra.

III SUFIJO NEUTRAL "RAKI"

Raíz verbal	RAKI	Term. verbal
sara	rak(1)	twa
sara	rak	tawa
sara	rak	iwa
sara	rak	tanwa

El sufijo "RAKI" es neutral, es decir puede ir con verbos o también con palabras nominales. La idea expresada por este sufijo se podría traducir por el adverbio castellano "también".

EJEMPLO:

Jumas junt'üm munaraktati?	=	¿Tú también quieres desayuno?
Jusiajj aymar yatiwa; nayas yatiraktwa.	=	José sabe aymara, yo también.
Akajj lyuruwa; ukas lyururakiwa.	=	Este es un libro, ese también.
Nayatakis aymarajj chamarakiwa.	=	Para mí también es difícil el aymara.

* Nótese la posición del pluralizador pjja.

IV OBJETOS DIRECTOS

El objeto directo viene señalado por la pérdida de la última vocal, inmediatamente antes de los sufijos enfáticos.

EJEMPLO:

Kun(a)s munta?	=	¿Qué quieres?
T'ant(a)* munta	=	Quiero <u>pan</u> (no otra cosa)
T'ant'jj altwa	=	He <u>comprado</u> pan.
T'ant'sti muntati?	=	Y¿quieres pan?

* El sufijo enfático <u>wa</u> no aparece en la forma del objeto directo, a no ser que haya pausa inmediatamente después del mismo.

EJEMPLO:

T'ant'wa ----- munta	=	Pan ------ quiero

PHESQA UNIDADA

DIALOGO BASICO

IJLISYAT KASARASIÑA

Tata Kura	Kunas sutimajja?
Kasarasiri	Pharansisku Apasätwa.
Tata Kura	Kawkins nasta?
Kasarasiri	Aka markan nasta, tata.
Tata Kura	Qawqha maranïtasa?
Kasarasiri	Pä tunk payan maranïtwa.
Tata Kura	Tatanïtati?
Kasarasiri	Janiu tatanïkti, nayraw tatajjajj jiujje.
Tata Kura	Kuna sutinïnsa?
Kasarasiri	Philipi Apasa sutinïnwa.
Tata Kura	Mamanïtati?
Kasarasiri	Jisa, mamanïtwa, Tirisa Qolqe sutiniwa.

Tata Kura	Janit yaqha warmimp kasarasiñatak parlatäkta?
Kasarasiri	Janipuniu khitimpis parlatäkti, tata?
Tata Kura	Siwilat kasaratäpjjtati?
Kasarasiri	Jisa, niy siwilat kasaratäjjapjjtwa.
Tata Kura	Aka warmejj janit phamiliamäki?
Kasarasiri	Janiu phamiliajjäkiti.
Tata Kura	Waliki. Jichhajj cheq awisitäta. Aka warmir muntati?
Kasarasiri	Jisa, tata, muntwa?
Tata Kura	Waliki, jichhajja warmimampi pärinumampi, märina-mampirakiu parlt'á.
Kasarasiri	Waliki, tata?

UNIDAD CINCO

DIALOGO BASICO

EL MATRIMONIO POR LA IGLESIA

Sacerdote	¿Qué es tu nombre?
El contrayente (el que se casa)	Soy Francisco Apaza.
Sacerdote	¿Dónde has nacido?
El contrayente	He nacido en este pueblo, padre.
Sacerdote	¿Cuántos años tienes?
El contrayente	Tengo veintidós años.
Sacerdote	¿Tienes padre?
El contrayente	No tengo, ya ha muerto (antes) hace mucho tiempo.
Sacerdote	¿Qué nombre tenía?
El contrayente	Tenía el nombre de Felipe Apaza.
Sacerdote	¿Tienes madre?
El contrayente	Sí, tengo; tiene el nombre de Teresa Colque
Sacerdote	¿No estás comprometido para casarte con otra mujer?
El contrayente	No estoy comprometido con nadie siempre, padre.
Sacerdote	¿Están casados por lo civil?
El contrayente	Sí, ya estamos casados por lo civil.
Sacerdote	¿Esta mujer no es tu familia?
El contrayente	No es mi familia.
Sacerdote	Bien, ahora me vas a decir la verdad. ¿La quieres a esta mujer?
El contrayente	Sí, padre la quiero.
Sacerdote	Bien, ahora voy a hablar con tu esposa, con tu padrino y tu madrina.
Sacerdote	Bien, padre

DIALOGO BASICO

UNIDAD CINCO

EL MATRIMONIO RELIGIOSO

Sacerdote	¿Cómo te llamas?
Contrayente	Me llamo Francisco Apaza.
Sacerdote	¿Dónde has nacido?
Contrayente	He nacido en este pueblo, padre.
Sacerdote	¿Cuántos años tienes?
Contrayente	Tengo 22 años.
Sacerdote	¿Tienes padre?
Contrayente	No, ya murió hace mucho tiempo.
Sacerdote	¿Cómo se llamaba?
Contrayente	Se llamaba Felipe Apaza.
Sacerdote	¿Tienes madre?
Contrayente	Sí, se llama Teresa Colque

Sacerdote	¿No estás comprometido con otra mujer?
Contrayente	Absolutamente con nadie, padre.
Sacerdote	¿Están casados ustedes por lo civil?
Contrayente	Sí, ya estamos casados.
Sacerdote	¿Esta mujer no es tu pariente?
Contrayente	No, no es mi pariente.
Sacerdote	Bien. Ahora me dices la verdad. ¿Amas a esta mujer?
Contrayente	Sí, padre, la amo.
Sacerdote	Bien. Ahora hablaré con tu esposa y padrinos.
Contrayente	Bien, padre.

SUPLEMENTO

Yatichiri, chawlla katuri, utani, naranjani, pichaña
Jach'a tansa, phasilaki, oqara, amutu, loqhe, jayra, usuta, cheqpacha, sultiru (soltero), kasäru (casado).
Waliptaña, katuña, k'arisiña, kriyiña, p'enqasiña, uñt'aña, waliña, qellqaña, t'aqesiña.

Nayajj aymar yatichirïtwa.	Yo soy profesor de aymara.
Jilajjajj chawlla katuriwa.	Mi hermano es pescador.
Tatajjajj jach'a tansawa.	Mi papá es alto. (de estatura alta)
Nayatakejj aymarajj phasilakiwa.	Para mí, el aymara es fácil
Oqarätwa, tata.	Soy sordo, señor.
Wawajjajj janiu parlkitï, amutuwa.	Mi hijo no habla, es mudo.
Janit amuyaskta loqhëtati?*	No te das cuenta ¿eres bobo? (loco, tonto)
Wawajjajj loqhëskiwa, janiraw amuyaskiti.	Mi hijo es todavía muy pequeño, no se da cuenta.
Jumajj janiu kuns lurañ munktati, wali jayrätawa.	Tú, no quieres hacer nada, eres muy flojo.
Janirat wawamajj ~~waliptki?~~ waliptki?	¿Todavía no se sanó tu hijo?
Mä juk' usutätwa, tata.	Estoy un poco enfermo, señor.
Khititakis uka pantalun alaskta?	¿Para quién estás comprando ese pantalón?
Kunatakis lapisajj wali?	¿Para qué sirve el lápiz?
Lapisajj qellqañatakiu wali.	El lápiz sirve para escribir.
Utanijjar uñt'-tati?	¿Conoces a mi dueño de casa?
Kawkinkis naranjanejja?	¿Dónde está la dueña de las naranjas?
Wawaninakajj wal trawajapjjañapawa.	Los que tienen hijos deben trabajar mucho.
Jan qollqeninakajj wal t'aqesipjje.	Los que no tienen dinero sufren mucho.
Chawlla katurejj wal chawll katu.	El pescador pescó mucho.
Khitis lyurum katuski?	¿Quién lo tiene tu libro?
Cheqpachat mamamajj usuta?	¿Es cierto (es verdad) que tu mamá está enferma?
Jisa, cheqpachawa.	Sí, es verdad.
Cheqpachat tatajjajj puri, janit k'ariskta?	¿Es verdad que ha llegado mi papá?
	¿No mientes?
Jisa, puriwa, janit kriykta?	Si ha llegado, ¿no crees?
Khitimpis nuwasta?	¿Con quién te peleaste?
Janit warminakamp nuwasiñ p'enqaskta?	¿No tienes vergüenza de pelear con mujeres?
Janit tatajjar uñt'kta?	¿No conoces a mi papá?
Janirat Jusiajj iskwilat purki?	¿Todavía no ha llegado José de la escuela?

Tunka (diez), tunka mayani (once), tunka payani (doce), tunka kimsani (trece), pä tunka (veinte), kimsa tunka (treinta).

Qawqhanis kullakamajja.	¿Cuántas son tus hermanas?
Maynikiwa.	Es solamente una.
Paniniwa. (kimsaniwa, pusiniwa)	Son dos, (tres, cuatro)
Waljaniwa.	Son muchas

* LOQHE: De muy corto entendimiento y capacidad mental. También utilizan con el significado de loco.

DIALOGO DE ADAPTACION

Kuna sutinïtasa, tata?	Jasintu sutinïtwa. (Jasintütwa, sutijjajj jasintuwa).
Kawkins nasta?	Istarus Unirusan nasta.
Qawqha maranïtasa?	Kimsa tunk maranïtwa.
Tatanïtati?	Jisa, tatanïtwa.
	Janiu tatanïkti, tatajjajj nayraw jiujje.
Jilanïtati?	Jisa, jilanïtwa.
	Janiu jilanïkti.
Jilamajj qawqha maranisa?	Pä tunk phesqan maraniwa.
Jilamajj sultiruti kasärucha? (kasaratacha?)	Jilajjajj kasäruwa. (sultiruwa)
Jilamajj ijlïsyat kasaratati?	Jisa, ijlïsyat kasaratawa.
	Janiu ijlïsyat kasaratäkiti.
Pharansiskojj niy siwilat kasaratati?	Jisa, pharansiskojj niy siwilat kasaratawa.
Pharansiskojj khitimpis kasarasi?	Pharansiskojj Luisampiu kasarasi.
Pharansiskotakejj pärinumpi märinampejj utjiti?	Jisa, pharansiskotakejj pärinumpi, märinampejj utjiwa.

EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

SUFIJO NOMINAL "MPI" (débil) "CON"

1 EJERCICIOS DE REPETICION

Janit yaqha warmimp kasarañatak parlatäkta?
Janipuniu khitimpis parlatäkti.
Jichhajja warmimampi, pärinumampi, märinamampirakiu parltá.

Khitimpis trawajta?
Tata, Jwamampiu trawajta.
Tata Jwanampi, tata Mijilampi, tata Jusiampiu trawajta.
Khitimpis nuwasta?
Janit warminakamp nuwasiñ p'enqaskta?
Mijilampi, Markusampi, Nurampejj jutapjjeti?

Akan kunampis yap lurapjje?
Akan wakampiu yap lurapjje.
Kunampis ut pichta?
Pichañampiu ut pichta.

2 EJERCICIOS DE SUSTITUCION SIMPLE

Khitimpis trawajta?	Khitimpis trawajta?
---------- qamta?	Khitimpis qamta?
--------- utjasta?	Khitimpis utjasta?
---------- purta?	Khitimpis purta?
-------- nuwasta ?	Khitimpis nuwasta?

EJERCICIOS DE SUSTITUCION SIMPLE (Continuación)

Janit warminakamp nuwasiñ p'enqaskta?	Janit warminakamp nuwasiñ p'enqaskta?
----- wawanakamp ----------?	Janit wawanakamp nuwasiñ p'enqaskta?
----- jilanakamamp ----------?	Janit jilanakamamp nuwasiñ p'enqaskta?
----- kullakanakamamp ----------?	Janit kullakamakamamp nuwasiñ p'enqaskta?
----- pärinumamp ----------?	Janit pärinumamp nuwasiñ p'enqaskta?
Mijilamp Jusiampiu trawajta.	Mijilamp Jusiampiu trawajta.
Markusamp Jwanampiu -------	Markusamp Jwanampiu trawajta.
Tatajjamp jilajjampiu -----	Tatajjamp jilajjampiu trawajta.
Pärinujjamp tiojjampiu ----	Pärinujjamp tiojjampiu trawajta.
Jwanamp Luisampiu ---------	Jwanamp Luisampiu trawajta.

3 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Janipuniu khitimpis nuwaskti.	Janipuniu khirimpis nuwaskti.
No trabajo absolutamente con nadie.	Janipuniu khitimpis trawajkti.
No vivo absolutamente con nadie.	Janipuniu khitimpis qamkti.
No me encontré absolutamente con nadie.	Janipuniu khitimpis jikiskti.
No hablé absolutamente con nadie.	Janipuniu khitimpis parlkti.
No estoy comprometido absolutamente con nadie.	Janipuniu khitimpis parlatäkti.
No peleé absolutamente con nadie.	Janipuniu khitimpis nuwaskti.
Janiraw Pïrump Mijilampejj puripkiti.	Janiraw Pïrump Mijilampejj puripkiti.
Todavía no han llegado Marcos y Juan.	Janiraw Markusamp Jwanampejj puripkiti.
Todavía no han llegado mi tío y mi hermano.	Janiraw tiojjamp jilajjampejj puripkiti
Todavía no han llegado mi abuelo y mi abuela.	Janiraw achachilajjamp awichajjampejj puripkiti.
Todavía no han llegado Luis y Teresa.	Janiraw Luisamp Tirisampejj puripkiti.

4 EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Markaman kunampis yap lurapjje? (wakampi)	Markajjan wakampiu yap lurapjje.
Warminakajj kunampis ut pichapjje? (pichañampi)	Warminakajj pichañampiu ut pichapjje.
Wawanakajj kunampis anatasipki? (pilutampi)	Wawanakajj pilutampiu anatasipki.
Khitimpis jumajj trawajta? (Pïrumpi Jwanampi)	Pïrump Jwanampiu trawajta.
Khitimpis qamta? (Jusiampi Lukasampi)	Jusiamp Lukasampiu qamta.
Khitimpis tatamajj qamaski? (Mamajjampi, kullakajjampi, jilajjampi)	Tatajjajj mamajjampi, kullakajjampi, jilajjampiu qamaski.
Khitimpis nuwasta? (janiu khitimpisa)	Janiu khitimpis nuwaskti.
Khitimpis trawajta? (janiu khitimpis)	Janiu khitimpis trawajkti.
Khitimpis ut utachta? (janiu khitimpis)	Janiu khitimpis ut utachkti.

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS (Continuación)

Jumajj tatamampit utjasta?	Jisa, Nayajj tatajjampiu utjasta. Janiu nayajj tatajjamp* utjaskti.
Jumajj walja tatanakampit trawajta?	Jisa, nayajj walja tatanakampiu trawajta. Janiu nayajj walja tatanakamp trawajkti.
Jumajj walja mamanakampit aymar yateqaskta?	Jisa, nayajj walja mamanakampiu aymar yateqaskta. Janiu nayajj walja mamanakamp aymar yateqkti.
Tata Philipimpit purta?	Jisa, tata Philipimpiu purta. Janiu tata Philipimp purkti.
Junt'ümjj t'ant'ampit umta?	Jisa, junt'ümjj t'ant'ampiu umta. Janiu junt'umjj t'ant'amp umkti.
Mijilamp Markusampejj aymar yatipjjeti?	Jisa, Mijilamp Markusampejj aymar yatipjjewa. Janiu Mijilamp Markusampejj aymar yatipkiti.
Mamamamp tatamampejj akankapjjeti?	Jisa, mamajjamp tatajjampejj akankapjjewa. Janiu mamajjamp tatajjampejj akankapkiti.
Jichhürojj Jaymimp Mijilampejj jutapjjeti?	Jisa, juchhürojj Jaymimp Mijilampejj jutapjjewa. Janiu jichhürojj Jaymimp Mijilampejj jutapkiti.
Tatamamp achachilamampejj trawajasipkiti?	Jisa, tatajjamp achachilajjampejj trawajasipkiwa. Janiu tatajjamp achachilajjampejj trawajapkiti.

SUFIJO NEUTRAL "TAKI" (débil) "PARA"

5. EJERCICIOS DE REPETICION

Janit yaqha warmimp kasarañatak parlatäkta?
Khititakis uka pantalun alaskta?
Wawajjatakiu alaskta.
Kunatakis lapisajj wali?
Qellqañatakiu wali.
Kunatakis aka lyurojj wali?
Aymar yateqañatakiu wali.

Khiti nanatakis uka ut utachaskta?
Jilajjampitak kullakajjampitakiu utachaskta.
Awichajjamp achachilajjampitakiu manq' phayaskta.
Jumampitak nayampitakejj janiu manq'ajj utjkiti.

* Nótese que en las oraciones negativas cuando el énfasis mayor recae a la forma que se añade el sufijo "mpi", este sufijo pierde su última vocal y no se le agrega el sufijo enfático secundario "jja".

6 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DOBLE

Aymar yateqañatakiu aka lyur apanta.	Aymar yateqañatakiu aka lyur apanta.
----- liyiñatakiu ----------	Aymar liyiñatakiu aka lyur apanta.
---------- alta.	Aymar liyiñatakiu aka lyur alta.
----- yatichañatakiu----------	Aymar yatichañatakiu aka lyur alta.
---------- munta.	Aymar yatichañatakiu aka lyur munta.
----- parlañatakiu ----------	Aymar parlañatakiu aka lyur munta.
Khititakis uka lyur alaskta?	Khititakis uka lyur alaskta?
---------- apaskta?	Khititakis uka lyur apaskta?
Kunatakis ----------?	Kunatakis uka lyur apaskta?
---------- apaniskta?	Kunatakis uka lyur apaniskta?
Khititakis ----------?	Khititakis uka lyur apaniskta?
---------- qellqaskta?	Khititakis uka lyur qellqaskta?
Kunatakis ---------- ?	Kunatakis uka lyur qellqaskta?

7 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Jumampıtak nayampitakejj janiu manq'ajj utjkiti.	Jumampitak nayampitakejj janiu manq'ajj utjkiti.
Para el abuelo y la abuela no hay comida.	Achachilampitak awichampitakejj janiu manq'ajj utjkiti.
Para Juan y Alberto no hay comida.	Jwanampitak Alwirtumpitakejj Janiu manq'ajj utjkiti.
Para mi papá y mi mamá no hay comida.	Tatajjampitak mamajjampitakejj janiu manq'ajj utjkiti.
Para tí y yo no hay comida.	Jumampitak nayampitakejj janiu manq'ajj utjkiti.
Lyurojj liyiñatakiu wali.	Lyurojj liyiñatakiu wali.
El lápiz sirve para escribir.	Lapisajj qellqañatakiu wali.
La casa sirve para vivir.	Utajj qamañatakiu wali.
Este libro sirve para aprender aymara.	Aka lyurojj aymar yateqañatakiu wali.
La escoba sirve para barrer.	Pichañajj pichañatakiu wali.

SUFIJOS POSESIVOS jja - ma - pa - sa + Suf. "TAKI"

Ej: Tatajjajj aka lyur aymar yateqañajjatakiu ali.	(Mi papá compró este libro para que yo aprenda aymara).

8 EJERCICIOS DE REPETICION

Nayan liyiñajjatakiu alta.
Nay liyiñajjtakiu alta

Alwirtun liyiñapatakiu alta*.
Alwirt liyiñapatakiu alta.

* En estas construcciones si se emplea el pronombre o nombre del sujeto de la oración secundaria, a este se agrega el sufijo "NA" o se omite su vocal final, pero nunca se le aumenta el sufijo de énfasis secundario "JJA" directamente.
Ej: Alwirtun (o Alwirt) liyiñapatäkiu alta (correcto) pero nunca Alwirtojj liyiñapatakiu alta.

EJERCICIOS DE REPETICION (Continuación)

Jumanakan yateqapjjañamatakejj aka lyurojj wali sumawa.
Yateqapjjañamatakejj aka lyurojj wali sumawa.
Yateqapjjañasatakejj aka lyurojj wali sumawa.

9 CAMBIO DE NUMERO

Aymar yateqañamatakejj isturyañamawa.	Aymar yateqapjjañamatakejj isturyapjjañamawa.
Kasarasiñamatakejj trawañamawa.	Kasarasipjjañamatakejj trawajapjjañamawa.
Tatajjajj nay liyiñajjatakiu lyur ali.	Tatajjajj nanak liyipjjañajjatakiu lyur ali.
Tiojjajj iskwilar sarañajjatakiu wisiklit ali.	Tiojjajj iskwilar sarapjjañajjatakiu wisiklit ali.
Waliptañapatakejj qamarañapawa.	Waliptapjjañapatakejj qamarapjjañapawa.
Tata Jwanajj wawap anatañapatakiu pilut ali.	Tata Jwanajj wawanakap anatapjjañapatakiu pilut ali.

10 EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Aymar yateqañamatakejj isturyañamati?	Jisa, aymar yateqañajjatakejj isturyañajjawa.
Tata Jwanajj ut alañapatakit trawajaski?	Jisa, Tata Jwanajj ut alañapatakiu trawajaski.
Chukiagun trawajañamatakejj aymar yatiñamati?	Jisa, Chukiagun trawajañajjatakejj aymar yatiñajjawa.
Chachanakajj kasarasipjjañapatakejj trawajapjjañapati?	Jisa, chachanakajj kasarasipjjañapatakejj trawajapjjañapawa.
Aka lyurojj aymar yateqapjja_ñamatakejj sumati?	Jisa, aka lyurojj aymar yateqapjjañajjatakejj sumawa.
Aka istitutojja aymarampi kastillanumpi qhechwamp yateqapjjañapatakit utji?	Jisa, aka institutojj aymarampi, kastillanumpi, qhechwamp yateqapjjañapatakiu utji.

Khititakis uka ut utachaskta? (wawajjataki).	Wawajjatakiu utachaskta.
Khititakis jumajj trawajta? (Tatajjataki).	Tatajjatakiu trawajta.
Khititakis uka pantalun alta? (achachilajjataki).	Achachilajjtakiu alta.
Khitinakatakis uka kamisanak ch'ukuskta? (Tatajjampitaki mamajjampitaki).	Tatajjampitak mamajjampitakiu ch'ukuskta.
Khititakis manq' phayaskta? (chachajjampitaki wa wajjampitaki).	Chachajjampitak wawajjampitakiu phayaskta.
Tata Alwirtojj khititakis chawll katuski? (achachilapampitaki awichapampitaki).	Tata Alwirtojj achachila_pampitak awichapampitakiu chawll katuski.

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS (Continuación)

Kunatakis lyurojj wali? (liyiñataki)	Lyurojj liyiñatakiu wali.
Kunatakis lapisajj wali? (qellqañataki)	Lapisajj qellqañatakiu wali.
Kunatakis utajj wali?(utjasiñataki)	Utajj utjasiñatakiu wali.
Yap lurañatakit uka wak alta?	Jisa, yap lurañatakiu alta. Janiu yap lurañatak alkti.
Jilamatakit uka wak alta?	Jisa, jilajjatakiu alta. Janiu, jilajjatak alkti.
Aljjañamatakit utachaskta?	Jisa, aljjañajjatakiu utachaskta. Janiu aljañatak utachkti.
Uka ch'cqejj aljjañatakiti?	Jisa, aljjañatakiwa. Janiu aljjañatakïkiti.

SUFIJO "NI" (débil) como verbo "tener"

11 EJERCICIOS DE REPETICION

Qawqha maranïtasa?
Pä tunk payan maranïtwa.
Tatanïtati?
Jisa tatanïtwa.
Janiu tatanïkti.
Jisa, utanïpjjtwa
Jisa, utanïpjjtawa.
Jisa, utanïpjjewa.
Jisa, utanïpjjtanwa.

12 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Nayajj walja wawanïtwa.	Nayajj walja wawanïtwa.
Nanakajj----------	Nanakajj walja wawanïpjjtwa.
Jumajj----------	Jumajj walja wawanïtawa.
Jumanakajj----------	Jumanakajj walja wawanïpjjtawa.
Jupajj----------	Jupajj walja wawaniwa.
Jupanakajj----------	Jupanakajj walja wawanïpjjewa.
Jiwasajj----------	Jiwasajj walja wawanïtanwa.
Jiwasanakajj----------	Jiwasanakajj walja wawanïpjjtanwa.
Jumajj qawqha wakanïtasa?	Jumajj qawqha wakanïtasa?
Jumanakajj----------?	Jumanakajj qawqha wakanïpjjtasa.?
Jilamajj----------?	Jilamajj qawqha wakanisa?
Jilanakamajj----------?	Jilanakamajj qawqha wakanïpjjesa?
Tatamajj----------?	Tatamajj qawqha wakanisa?

13

AFIRMATIVO	NEGATIVO
Nayajj warminîtwa.	Nayajj janiu warminîkti.
Chachanîtwa.	Janiu chachanîkti.
Kullakajjajj chachaniwa.	Kullakajjajj janiu chachanîkiti.
Jilajjajj wawaniwa.	Jilajjajj janiu wawanîkiti.
Alwirtojj kullakaniwa.	Alwirtojj janiu kullakanîkiti.
Jisa nanakajj utanîpjjtwa.	Janiu nanakajj utanîpkti.
Nanakajj suma lyurunîpjjtwa.	Janiu nanakajj suma lyurunîpkti.
Aka wawanakajj tatanîpjjewa.	Janiu aka wawanakajj tatanîpkiti.
Anatañatakejj pilutanîpjjewa.	Janiu pilutanîpkiti anatañatakejja.
Aka junt'ümajj asukaraniwa.	Aka junt'ümajj janiu asukaranîkiti.

SUFIJO "NI" COMO "POSEEDOR DE" (dueño de) "el que tiene"

14 EJERCICIOS DE REPETICION

Utanijjar uñt'tati?
Kawkinkis naranjanejja?
Walja wawaninakajj wal trawajapjjañapawa.
Jan* qollqeninakajj wal t'aqesipjje.
Jan tataninakajj wal t'aqesipjje.
Nayajj jan tatani, jan mamani, jan jilanîtwa.

15 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Jan tataninakajj wal t'aqesipjje.	Jan tataninakajj wal t'aqesipjje.
Los que no tienen casa sufren mucho.	Jan utaninakajj wal t'aqesipjje.
Las que no tienen esposo sufren mucho.	Jan chachaninakajj wal t'aqesipjje.
Los que no tienen dinero sufren . mucho.	Jan qollqeninakajj wal t'aqesipjje.
Los que no tienen madre sufren mucho.	Jan mamaninakajj wal t'aqesipjje.
Los que no tienen profesor no aprenden.	Jan yatichirininakajj janiu yateqapkiti.
Los que no tienen libro no aprenden.	Jan lyuruninakajj janiu yateqapkiti.

Utanijjar uñt'tati?	Utanijjar uñt'tati?
¿Conoces al dueño de las naranjas?	Naranjanir uñt'tati?
¿Conoces al dueño de la vaca?	Wakanir uñt'tati?
¿Conoces a mi dueña de casa?	Utanijjar uñt'tati?

* En estas construcciones "JANI", no lleva el sufijo "wa".

16 EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Walja wawaninakajj wal trawajapjja-ñapati?	Jisa, walja wawaninakajj wal trawajapjja-ñapawa.
Warmininakajj ukham trawajapjjaña-parakiti?	Jisa, warmininakajj ukham trawajapjjaña-parakiwa.
Utanijjar uñt'tati?	Jisa, utanimar uñt'twa.
Utanejj akankaskiti?	Jisa, utanejj akankaskiwa.
Naranjanejj puriti?	Jisa, naranjanejj puriwa.
Jan tataninakajj walt t'aqesipjje?	Jisa, jan tataninakajj wal t'aqesipjje. Janiu jan tataninakajj t'aqesipkiti.
Jan qollqeninakajj t'aqesipjjeti?	Jisa, jan qollqeninakajj t'aqesipjjewa. Janiu jan qollqeninakajj t'aqesipkiti.
Jan utaninakajj t'aqesipjjeti?	Jisa, jan utaninakajj t'aqesipjjewa. Janiu jan utaninakajj t'aqesipkiti.
Kuna sutinïtasa, tata?	--------- sutinïtwa.
Tatanïtati? (jisa)	Jisa, tatanïtwa.
Jilanïtati? (jisa)	Jisa, jilanïtwa.
Qawqha jilanïtasa?(pusi)	Pusi jilanïtwa.
Jilanakamajj warminïpjjeti? (jisa)	Jisa, jilanakajjajj warminïpjjewa.
Wawanïpjjeti? (jisa)	Jisa, wawanïpjjewa.
Kullakanïtati?(jisa)	Jisa, kullakanïtwa.
Kullakamajj chachaniti? (jisa)	Jisa, kullakajjajj chachaniwa.
Tatamajj qawqha maranisa? (sojjta tunk phesqani).	Tatajjajj sojjta tunk phesqan maraniwa.
Mamamasti? (sojjta tunka)	Mamajjajj sojjta tunk maraniwa.
Kullakamasti? (pä tunk payani)	Kullakajjajj pä tunk payan maraniwa.
Jumajj achachilanïtati?	Jisa, achachilanïtwa. Janiu achachilanïkti.
Tatanïtati?	Jisa, tatanïtwa. Janiu tatanïkti, nayraw jiujje.
Kullakanïtati?	Jisa, kullakanïtwa. Janiu kullakanïkti.
Jilamajj utaniti?	Jisa, utaniwa. Janiu utanïkiti.
Aka junt'umajj asukaraniti?	Jisa, asukaraniwa. Janiu asukaranïkiti.
Jumanakajj yatichirinïpjjtati?	Jisa, yatichirinïpjjtwa. Janiu yatichirinïpkti.
Jumanakajj aymar lyurunïpjjtati?	Jisa, aymar lyurunïpjjtwa. Janiu aymar lyurunïpkti.
Qellqañatakejj lapisanïpjjtati?	Jisa, qellqañatakejj lapisanïpjjtwa. Janiu qellqañatakejj lapisanïpkti.
Akar jutañatakejj wisiklitanïpjjtati?	Jisa, akar jutañatakejj wisiklitanïpjjtwa. Janiu akar jutañatakejj wisiklitanïpkti.
Aka yatichirinakajj awtunïpjjeti?	Jisa, aka yatichirinakajj awtunïpjjewa. Janiu aka yatichirinakajj awtunïpkiti.
Kullakanakamajj wawanïpjjeti?	Jisa, kullakanakajjajj wawanïpjjewa. Janiu kullakanakajjajj wawanïpkiti.
Jilanakamajj warminïpjjeti?	Jisa jilanakajjajj warminïpjjewa. Janiu jilanakajjajj warminïpkiti.

OORACIONES INTERROGATIVO NEGATIVAS

17 EJERCICIOS DE REPETICION

Janit aka warmejj phamiliamäki?
Janit yaqha warmimp kasarasiñatak parlatäkta?
Janit amuyaskta? Loqhëtati?
Cheqpachat tatajjajj puri? Janit k'ariskta?

Janit wawanakamp nuwasiñ p'enqaskta?
Jupajj janit tatajjar uñt'ki?
Janirat Jusiajj iskwilat purki?
Janirat sum aymar yatkta?
Janirat wawamajj waliptki?

Janit p'enqaskta?
Janit p'enqasipkta?
Janit penqaski?
Janit penqasipki?

18 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Janirat sum aymar yatkta?	Janirat sum aymar yatkta?
(Jumanaka) ----------?	Janirat sum aymar yatipkta?
(Jupa) ----------?	Janirat sum aymar yatki?
(Jupanaka) ----------?	Janirat sum aymar yatipki?
Chepachati? Janit k'ariskta?	Cheqpachati? Janit k'ariskta?
(Jumanaka) ----------?	Cheqpachati? Janit k'arisipkta?
(Jupa) ----------?	Cheqpachati? Janit k'ariski?
(Jupanaka) ----------?	Cheqpachati? Janit k'arisipki?
Janit tatanïkta?	Janit tatanïkta?
(Jumanaka) ----?	Janit tatanïpkta?
(Jupa) --------?	Janit tatanïki?
(Jupanaka) ----?	Janit tatanïpki?

19 EJERCICIOS DE PREGUNTAS

Janiu masürojj iskwilar sarkti.	Janit masürojj iskwilar sarkta?
Janiu tatamar uñt'kti.	Janit tatajjar uñt'kta?
Janiu nayajj ukjj kriykti.	Janit jumajj ukjj kriykta?
Janiu nayajj tatanïkti.	Janit jumajj tatanïkta?
Janiu achachilanïkti.	Janit achachilanïkta?
Janiu nayajj warminïkti.	Janit jumajj warminïkta?
Kullakajjajj janiu chachanïkiti.	Kullakamajj janit chachanïki?
Janiraw jilajjajj wawanïkiti.	Janirat jilamajj wawanïki?
Janiraw jilajjajj utanïkiti.	Janirat jilamajj utanïki?
Janiraw jilajjajj awtunïkiti.	Janirat jilamajj awtunïki?
Janiraw wawajjajj iskwilank-kiti.	Janirat wawamajj iskwilank-ki?
Janiu tatajjajj akank-kiti.	Janit tatamajj akank-ki?

VERBALIZACION DE SUSTANTIVOS Y ADJETIVOS

20 EJERCICIOS DE REPETICION

Pharansisku apasätwa.
Jilajjajj chawlla katuriwa.
Mä juk' oqarätwa, tata.
Wawajjajj janiu parlkiti, amutuwa.
Jumajj wali jach'a tansätawa.
Nayatakejj aymarajj wali ch'amawa.
Nayajj aymar yatichirïtwa.
Nanakajj aymar yatichirïpjjtwa.
Jumajj aymar yatichirïtawa.

Jumanakajj aymar yatichirïpjjtawa.
Jupanakajj aymar yatichirïpjjewa.
Jiwasanakajj aymar yatichïpjjtanwa.

21 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Mä juk' oqarätwa, tata.	Mä juk' oqarätwa, tata.
(Nanaka) ----------	Mä juk' oqarätpjjtwa, tata.
(Jupa) ----------	Mä juk' oqarawa, tata.
(Jupanaka) ----------	Mä juk' oqarätpjjewa, tata.
(Juma) ----------	Mä juk' oqarätawa, tata.
Mä juk' usutätwa.	Mä juk' usutätwa.
(Nanaka) -------	Mä juk' usutätpjjtwa.
(Jupa) ---------	Mä juk' usutawa.
(Jupanaka) -----	Mä juk' usutätpjjewa.
(Jiwasanaka)----	Mä juk' ukutätpjjtanwa.
(Juma) ---------	Mä juk' usutätawa.

22 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Nayajj Mijilan jilapätwa	Nayajj Mijilan jilapätwa.
Soy (su) el padre de Miguel.	Nayajj Mijilan tatapätwa.
Soy (su) el abuelo de Miguel.	Nayajj Mijilan kachachilapätwa.
Soy (su) el tío de Miguel.	Nayajj Mijilan tiopätwa.
Somos las tías de Miguel.	Nanakajj Mijilan tianakapätpjjtwa.
Somos los hermanos de Miguel.	Nanakajj Mijilan jilanakapätpjjtwa.
(Ella) es la abuela de Miguel.	Jupajj Mijilan awichapawa.
Jumajj wali jayrätawa.	Jumajj wali jayrätawa.
Tú eres muy bueno.(de carácter)	Jumajj wali suma jaqëtawa.
Tú eres muy malo.(de carácter)	Jumajj wali qhorütawa.
Tú eres muy loco.(tonto, bobo)	Jumajj wali loqhëtawa.
Uds. son muy altos.	Jumanakajj wali jach'a tansätpjjtawa.
Uds. son muy flojos.	Jumanakajj wali jayrätpjjtawa.

23 EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Jumajj yatichirïtati?	Jisa, yatichirïtwa. Janiu yatichirïkti.
Mä juk' usutätati, tata?	Jisa, usutätwa. Janiu usutäkti.
Jumajj mä juk' oqarätatï?	Jisa, oqarätwa. Janiu oqaräkti.
Jumajj aka wawan jilapätati?	Jisa, jilapätwa. Janiu jilapäkti.
Jumanakajj aka wawan phamilyapäpjjtati?	Jisa, phamilyapäpjjtwa. Janiu phamilyapäpkti.
Jumanakajj chawlla katurïpjjtati?	Jisa, chawlla katurïpjjtwa. Janiu chawlla katurïpkti.
Jumanakajj yatichirïpjjtati?	Jisa, yatichirïpjjtwa. Janiu yatichirïpkti.
Tatamajj suma jaqeti?	Jisa, suma jaqewa. Janiu suma jaqëkiti.
Jumatakejj aymarajj phasilakiti?	Jisa, nayatakejj phasilakiwa. Janiu nayatakejj phasilakïkiti.
Jumatakejj aymarajj ch'amati?	Jisa, nayatakejj ch'amawa. Janiu nayatakejj ch'amäkiti.
Akajj lyurumati?	Jisa, lyurujjawa. Janiu lyurujjäkiti.

MANEJO DE LOS SUFIJOS ENFATICOS

24 EJERCICIOS DE REPETICION

Tatajjar tumpasiriu sarta.
Tatajjarïi tumpasir sarta.
Tatajjar tumpasir sartwa.
Tatajjar tumpasirejj sartwa.
Janiu tatajjar tumpasir sarkti.

Wawajjatak pantalun altati?
Wawajjatakejj pantalun altati?
Wawajjatakit pantalun alta?
Wawajjatak pantalunt alta?
Janit wawajjatak pantalun alkta?

Jisa, jilajjar wisitiriu jut-ta.	Jisa, jilajjar wasitiriu jut-ta.
---------- sartwa.	Jisa, jilajjar wisitir sartwa.
-----tiojjar ----------	Jisa, tiojjar wisitir sartwa.
---------- tumpasir -------	Jisa, tiojjar tumpasir sartwa.
-----tiojjarü----------	Jisa, tiojjarü tumpasir sarta.
---------- jut-ta.	Jisa, tiojjarü tumpasir jut-ta.
---------- parliriu -------	Jisa, tiojjar parliriu jut-ta.
Wawamatakejj pantalun altati?	Wawamatakejj pantalun altati?
Wawamatak ----------?	Wawamatak pantalun altati?
---------- kamis(a)-------?	Wawamatak kamis altati?
Wawamatakit ----------?	Wawamatakit kamis alta?
(Janit) ----------?	Janit wawamatak kamis alkta?
Nayatakejj ----------?	Janit nayatakejj kamis alkta?
---------- apankta?	Janit nayatakejj kamis apankta?
Nayaw aka ut utachta.	Nayaw aka ut utachta.
Jupaw ----------	Jupaw aka ut utachi.
---------- ali	Jupaw aka ut ali.
(Janiu) ----------	Janiu jup aka ut alkiti.
----- aka wak ------	Janiu jup aka wak alkiti.
Jum ----------	Janiu jum aka wak alktati.
(Janit) ----------?	Janit jum aka yap alkta?
----- aka yap ------?	Janit jum aka yap alkta?
----------lurki?	Janit jup aka yap lurki?
(Jisa) ----------	Jisa, jupaw aka yap luri.
Jupajj ----------	Jisa, jupajj aka yap luriwa.

26 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Kawkirus saraskta?	Kawkirus saraskta?
¿De dónde estás viniendo?	Kawkits jutaskta?
¿De dónde está viniendo este chico?	Kawkits aka yoqallajj jutaski?
¿Dónde está yendo este chico?	Kawkirus aka yoqallajj saraski?
¿A qué está yendo? (él)	Kunarusus saraski?
¿Dónde está tu papá?	Kawkinkis (kawkinkaskīs) tatamajja?
Kuns munta?	Kuns munta?
¿Qué es esto?	Kunas akajja?
¿Para qué es esto?	Kunatakis akajja?
¿Para qué es aquello?	Kunatakis khayajja?
¿Qué quieres?	Kuns munta?
Khitis tatamajja?	Khitis tatamajja?
¿Quién es tu hermano?	Khitis jilamajja?
¿Quién es tu mamá?	Khitis mamajja?
¿Quién es tu abuelo?	Khitis achachilamajja?
¿Quién eres tú?	Khitītas jumajja?
Khititakis jumajj trawajaskta?	Khititakis jumajj trawajaskta?
¿Para quién estás cocinando?	Khititakis jumajj phayaskta?
¿Para quién estás construyendo la casa?	Khititakis ut utachaskta?
¿Con quién has venido?	Khitimpis jut-ta?
¿Con quién vives?	Khitimpis qamta? (utjasta)

EJERCICIOS DE TRADUCCION (Continuación)

Qawqhanis kullakamajja?	Qawqhanis kullakamajja?
¿Cuántos son tus hermanos?	Qawqhanis jilamajja?
¿Cuántos son tus hijos?	Qawqhanis wawamajja?
¿Cuántas son tus hermanas?	Qawqhanis kullakamajja?
Kullakajjajj maynikiwa.	Kullakajjajj maynikiwa
Son dos mis hermanas.	Kullakajjajj paniniwa.
Son tres mis hermanas.	Kullakajjajj kimsaniwa.
Son cuatro mis hermanas.	Kullakajjajj pusiniwa.
Son muchas mis hermanas.	Kullakajjajj waljaniwa.
Es una mi hermana.	Kullakajjajj maynikiwa.

27 EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS RECOMBINADOS

Kuna sutinītasa, tata?	--------- sutinītwa.
Kawkits jut-ta?	--------- jut-ta.
Jilanītati?	Jisa, jilanītwa.
	Janiu jilanīkti.
Jilamajj qawqha maranisa?	Jilajjajj· ——— maraniwa.
Jumasti?	Nayajj -------- maranītwa.
Jilamajj warminiti?	Jisa warminiwa.
	Janiu warminīkiti.
Kawkinkis jilamajja?	Jilajjajj· ----------
Jumajj kunapachas Istarus Unīrusat purta?	Nayraw purta.
Kawkins jumajj trawajta?	---------- trawajta.
Khitimpis trawajta?	---------- trawajta.
	Sapakiu trawajta.
Kunarus jumajj akar jut-ta?	Aymar yateqeriu jut-ta.
Jichhajj mä juk' aymar parlañ yat-tati?	Jisa, mä juk' aymar parlañ yat-twa.

28 EJERCICIOS DE PREGUNTAS

Janiu jilajjar wisitir sarkti.	Janit jilamar wisitir sarkta?
Janiu masürojj aymar yateqer jutkta.	Janit masürojj aymar yateqer jutkta?
Janiu kastillan parlir jutkti.	Janit kastillan parlir jutkta?
Janiu jilanīkti.	Janit jilanīkta?
Janiraw yatichirinakajj puripkiti.	Janirat yatichirinakajj puripki?
Janiraw junt'üm umapkti.	Janirat junt'üm umapkta?
Janiraw aymar yatipkti.	Janirat aymar yatipkta?
Janiraw utanīpkti.	Janirat utanīpkta?
Janiraw sarjjañ orasäkiti.	Janirat sarjjañ orasäki?
Janiraw manq'añ orasäkiti.	Janirat manq'añ orasäki?
Janiraw jumt'üm umañ orasäkiti.	Janirat junt'üm umañ orasäki?
Janiu aka lyurojj nayank-kiti.	Janit aka lyurojj jumank-ki?
Janiu aka lapisajj jilajjank-kiti.	Janit aka lapisajj jilamank-ki?
Janiu aka utajj jumank-kiti.	Janit aka utajj nayank-ki?

I SUFIJO NOMINAL "MPI" (débil)

Este sufijo expresa la idea de compañía o instrumento con el que se realiza la acción.

EJEMPLO:

Khitimpis jut-ta.	=	¿Con quién has venido?
Jilajjampiu jut-ta	=	Vine con mi hermano.
Jila ukajjamp kullakajjampiu* jut-ta.	=	Vine con mi hermano y mi hermana.
Kunampis ut pichta?	=	¿Con qué has barrido la casa?
Pichañampiu pichta.	=	He barrido con la escoba.

* En estas construcciones, la repetición del sufijo mpi expresa además la idea de un nexo copulativo. Cualquier sufijo enfático, ocurre en estas construcciones después del último mpi.

II SUFIJO NEUTRAL TAKI débil

La idea expresada por este sufijo queda fielmente traducida al castellano por la preposición "para". Este sufijo puede indicar:

a) Finalidad:

EJEMPLO:

Kunatakis uka lyur alta.	=	¿Para qué has comprado ese libro?
Aymar yateqañatakiu alta.	=	Lo he comprado para aprender aymara.
Aymar yateqañamatakiu alta.	=	Lo he comprado para que tú aprendas aymara.

b) Utilidad o provecho:

EJEMPLO:

Khitirakis uka lyurojja?	=	¿Para quién es ese libro?
Nayatakiwa.	=	Es para mí.

III SUFIJO "NI" (débil)

Este sufijo se emplea en aymara:

a) Para derivar adjetivos a partir de sustantivos. El adjetivo derivado tiene la significación de "poseedor", "el que tiene" lo significado por el sustantivo de que se deriva.

EJEMPLO:

Utanir uñt'-tati?		¿Conoces al que tiene casa? (conoces al dueño de casa).
Jan tataninakajj wal t'aqesipjje.	=	Los que no tienen padre sufren mucho.
Nayajj jan tatani, jan mamani, jan jilanïtwa.	=	Yo no tengo padre, ni madre, ni hermano. (Soy el que no tiene padre, nadre, ni hermano). Trad. Lit.

b) Como verbalizador:

Pronombre	Sustantivo	NI	Terminación Verbal
Nayajj	uta	nĩ	twa
Jumajj	uta	nĩ	tawa
Jupajj	uta	ni	wa
Jiwasajj	uta	nĩ	tanwa
Nanakajj	uta	nĩpjj	twa
Jumanakajj	uta	nĩpjj	tawa
Jupanakajj	uta	nĩpjj	ewa
Jiwasanakajj	uta	nĩpjj	tanwa

Añadiendo a algunos sustantivos forma verbos. El significado de dichos verbos se puede traducir al castellano por "tener lo significado por el sustantivo". Siempre que verbaliza con significado de presente, este sufijo toma la forma nĩ, excepto en la tercera persona singular afirmativa.

EJEMPLO:

Jilamajj qawqha maranisa?	=	¿Cuántos años tiene tu hermano?
Kimsa tunk maraniwa.	=	Tiene treinta años.
Warminiti?	=	¿Tiene esposa? (él)
Janiu warminĩkiti.	=	No tiene esposa.
Kullakanĩtati?	=	¿Tienes hermana?
Jisa, kullakanĩtwa.	=	Si, tengo hermana.

NOTA: Cuando este sufijo actúa como verbalizador con referencia al futuro (Unidad 6) Las terminaciones verbales regulares del futuro de la primera y segunda persona singular en la forma afirmativa, añaden inmediatamente después del sufijo "NI" el sufijo "YÄ"

EJEMPLO:

Nayajj utaniyäwa.	=	Yo tendré casa.
Jumajj utaniyätawa.	=	Tú tendrás casa.

IV VERBALIZACION DE SUSTANTIVOS Y ADJETIVOS

FORMA AFIRMATIVA

Pronombres	Sustantivo +	Terminación Verbal
Nayajj	yatichirî	twa
Jumajj	yatichirî	tawa
Jupajj	yatichiri	wa
Jiwasajj	yatichirî	tanwa
Nanakajj	yatichirî	pjjtwa
Jumanakajj	yatichirî	pjjtawa
Jupanakajj	yatichirî	pjjewa
Jiwasanakajj	yatichirî	pjjtanwa

FORMA NEGATIVA

Adverbio Negativo	Sustantivo +	Term. Verb. Negativa
janiu	yatichirî	kti
janiu	yatichirî	ktati
janiu	yatichirî	kiti
janiu	yatichirî	ktanti
janiu	yatichirî	pkti
janiu	yatichirî	pktati
janiu	yatichirî	pkiti
janiu	yatichirî	pktanti

De cualquier sustantivo o adjetivo podemos derivar verbos con el significado de: "SER lo expresado por el sustantivo o adjetivo".

EJEMPLO:

De jayra-flojo, tenemos:

jayräña = ser flojo
jayrätwa = soy flojo
jayrawa = él es flojo

Ukajj lapisawa = eso es un lápiz

NOTA: Como se ve en el cuadro anterior y en los ejemplos dados en el tiempo presente la tercera persona singular afirmativa no tiene alargamiento ni la terminación verbal regular. Las terminaciones verbales de las demás personas son regulares. En el tiempo futuro hay otras peculiaridades que se estudiarán en la lección sexta.

V ORACIONES INTERROGATIVO - NEGATIVAS

Van señaladas por janiti (= no...?) y sus derivaciones: Janirati (= todavía no...?) que ocupan preferentemente la posición inicial en esta clase de oraciones. y otras

EJEMPLO:

Janit qharürojj jut⌣käta*.? = ¿No vas a venir mañana?
Janit tatamajj purki? = ¿No ha llegado tu papá?
Janirat tatamajj purki.? = ¿Todavía no ha llegado tu papá?

* En estas construcciones, nótese la ausencia del "ti" negativo en el verbo.

20 NARRACIONES RECOMBINADAS

Mä markanjja mä jisk'a yoqallaw utji; jupajj Antrisa sutiniwa. Antrisajj llätunk maraniwa. Wal t'aqesi; kunalaykutejja jupajj jan mamami, jan tatani, jan jilani, jan kullakaniwa. Antrisajj tiopampi tiapampikiu qami. Jupanakasti Antrisatakejj wali qhorüpjjewa. Tiopajja pä wawaniwa; uka wawanakapasti iskwilankapjjewa, piru Antrisasti janiu iskwilank-kiti, kunalaykutejja. Janiu tiapajj munkiti. Ukhamasti Antrisajja sapür[1] uwij awatiñapawa.

Khitis mä markan utji?	Mä jisk'a yoqallaw utji.
Kuna sutinisa?	Antrisa sutiniwa.
Qawqha maranis Antrisajja?	Antrisajj llätun maraniwa.
Kunats wal t'aqesi?	Kunalaykutejja jan mamani, jan tatani, jan jilani, jan kullakaniwa.
Khitimpis Antrisajj qami?	Tiopampi tiapampikiu qami.
Janit tiopajj wawanïki?	Tiopajj pä wawaniwa.
Antrisajj iskwilankiti?	Antrisajj janiu iskwilank-kiti.
Tiopan wawanakapasti?	Tiopan wawanakapajj iskwilankapjjewa.
Kunats Antrisajj jan iskwilank-ki?	Kunalaykutejj janiu tiapajj munkiti.
Antrisajj sapür kun lurañapasa?	Antrisajj sapür uwij awatiñapawa.

Tata Alwirtun wawapajj Chukiagut puri. Jupajj Jusia sutiniwa. Chukiagun qami, Chukiagunrak trawajaraki. Phamilyapar tumpasiriu juti. Jusiajj wali suma jaqewa; tatapatakejj kamisa, pantaluna, saku apanirapi[2], jilapatakisti ukhamaraki. Mamapajj nayraw jiujje. Jusiajj warminiwa, jupajj Chukiagunkaskiwa wawapampi.

Jusiajj khitin wawapasa?	Jusiajj tata Alwirtun wawapawa.
Kawkits puri?	Chukiagut puri.
Jusiajj kawkins qami?	Jusiajj Chukiagun qami.
Kunarus Chukiagut juti?	Phamilyapar tumpasiriu juti.
Jusiajj wali qhoruti?	Janiu qhorükiti. Wali suma jaqewa.
Kunanaks tatapatakejj apanirapi?	Tatapatakejj kamisa, pantaluna,sak apanirapi.
Jilapatakisti?	Jilapatakis ukhamaraki.
Jusiajj warminiti?	Jisa, warminiwa.
Kawkinkaskis warmipajja?	Warmipajj Chukiagunkaskiwa.
Khitimpis Chukiagunkaski?	Wawapampiu Chukiagunkaski.

1. Sapüru = Cada día
2. Apanirapi = Se lo trajo (para él)

DIALOGO BASICO

PAWLUMPI TIOPAMPI

Tio Pawlu kamisäsktasa?

Pawlu Walikïsktwa. Jumasti, tio?

Tio Nayas walikïskaraktwa. Kunapachas purta?

Pawlu Masürukiu purta.

Tio A,... Niy kulijy* tukuyjjtati?

Pawlu Janirawa; piru jichha maraw tukuyjjá.

Tio Waliki. Kulijy tukuyasinsti, kuns isturyäta?

Pawlu Inas yatichirïñatak isturychí.

Tio Ukajj wali sumäspawa.

Pawlu Jisa, tio.

Tio Kunapachkamas akan qamart'awayäta, Pawlu?

Pawlu Aka wakasyun tukusiñapkamaw qamart'awayá.

Tio Waliki...waliki, piru akürunakajj mä juk' satañ yant'añamawa.

Pawlu Jisa, tio jumasti niy satañ tukjjtati?

Tio Nayajj janirawa; piru yaqhepanakajj tukjjapjjewa.

Pawlu A... inas jutir simankamajj tukjjchïta.

Tio Inasa, inasa.

Pawlu ¡Ay tata! Niy urüjjewa, tio, apurt'asiñäni.

Tio Jisa, jisa, jan ukajj janiu chikürkamas markar purkañäniti.

* La pronunciación de la palabra "kulijyu (colegio) es rara cuando se omite la última vocal (...u) (kulijy). Lo mismo ocurre con isturyaña (estudiar) cuando se omite <u>aña</u> (istury...). Consulte la pronunciación de estas palabras al profesor.

DIALOGO BASICO UNIDAD SEIS

PABLO Y SU TIO

Tío Pablo, ¿cómo estás?

Pablo Estoy bien ¿y tú tío?

Tío Yo también estoy bien. ¿Cuándo has llegado?

Pablo Ayer no más he llegado, tío

Tío Ah...¿Ya has terminado el colegio?

Pablo Todavía; pero voy a terminarl este año.

Tío Bien. Y después de terminar la secundaria ¿qué vas a estudiar?

Pablo Tal vez estudie para ser profesor.

Tío Eso podría ser bueno.

Pablo Sí, tío

Tío ¿Hasta cuándo vas a descansar aquí, Pablo?

Pablo Voy a descansar hasta que se termine esta vacación.

Tío Bien, pero estos días debes tratar (intentar) de sembrar un poco.

Pablo Sí, tío ¿Y tú ya has teminado de sembrar?

Tío No todavía; pero otros ya han terminado.

Pablo Ah, tal vez termine hasta la semana que viene.

Tío Tal vez, tal vez.

Pablo ¡Caramba! Ya es tarde, tío, nos apuraremos.

Tío Sí, sí. Si no, no vamos a llegar al pueblo ni hasta el medio día

UNIDAD SEIS

DIALOGO BASICO

PABLO Y SU TIO

Tío Pablo. ¿Cómo estás?

Pablo Bien, gracias, ¿y tú?

Tío Igualmente. ¿Cuándo llegaste?

Pablo Llegué ayer.

Tío Ya saliste bachiller?

Pablo Todavía no; pero este es mi último año.

Tío Bien. Y luego ¿qué vas a estudiar?

Pablo Tal vez siga el magisterio.

Tío Es una buena idea.

Pablo Si, tío.

Tío ¿Qué tiempo vas a descansar aquí, Pablo?

Pablo Hasta fines de esta vacación.

Tío Bien...bien; pero estos días debes sembrar un poco.

Pablo Sí, tío, ya terminaste la siembra?

Tío Yo todavía no, pero algunos ya lo hicieron.

Pablo Posiblemente la próxima semana termines

Tío Tal vez, tal vez.

Pablo ¡Caramba! ya se nos hizo tarde, apurémonos.

Tío Sí, de lo contrario no vamos a llegar al pueblo ni al medio día.

SUPLEMENTO

P'eqe, puraka, ampara, chuyma, jikhani, kayu, qhatu, qollu.

Nuwaña, irpaña, yanapaña, uñjaña. usuña.

Kunärsa, kuna orasa, jichharaki, phajsi, yaqhüru, yaqha.

Kunas ustam*?	¿Qué te duele?
P'eqew usutu.	Me duele la cabeza.
Purakaw usutu.	Me duele el estómago (barriga)
Amparaw usutu.	Me duele la mano (el brazo)
Chuymaw usutu	Me duele el corazón.
Jikhaniu usutu.	Me duele la espalda.
Kayu usutu.	Me duele el pié.
Kuna cheqas ustam?	¿Qué parte te duele? (¿qué lugar?)
Kawki cheqas ustam?	¿Qué lugar te duele?
Aka cheqaw usutu.	Me duele esta parte.
Khitis nuwtam?	¿Quién te ha pegado?
Pawlu nuwitu**	Me he pegado Pablo.
Khitis aymar yateqañ yanaptam.	¿Quién te ha ayudado a aprender aymara.
Mijilaw yanapitu.	Me ha ayudado Miguel.
Khitis markar irp-tam?	¿Quién te ha llevado (conducido) al pueblo.
Tatajjaw irpitu.	Me ha llevado mi papá.
Khä wak uñjtati?	Ves aquella vaca?
Kawkikamas saräta?	¿Hasta dónde vas a ir?
Qollukamaw sará.	Voy a ir hasta el cerro.
Khä qollkamaw sará.	Voy a ir hasta aquel cerro.
Niy arumäjjewa, sarjjañäni.	Ya es de noche, vámonos.
Qhatukamaw*** sará.	Iré hasta el mercado.
Jutir phajjskamaw akanká	Voy a permanecer (aquí) hasta el próximo mes.
Inir phajjskamaw akanká.	Voy a permanecer (aquí) hasta el mes de enero.
Jiwañkamaw akanká.	Me quedaré hasta morir.
Jichharakiu aka liksyun qalltaskta.	Recién estoy empezando la lección.
Kuna oras purta.	¿Qué hora llegaste?
Las uchü purta.	Llegué a las ocho.
Janiu qharür markar sarkäti; yaqhürü sará.	No voy mañana al pueblo; iré otro día.
Wakamajj yaqhati.	Es otra tu vaca.
Qharürojj kawks saräta?	¿Mañana, dónde vas a ir?
Qharürojj janiu kawks sarkäti.	Mañana no voy a ir a ninguna parte.
Qharürojj janiu kuns lurkäti.	Mañäna no voy a hacer nada.
Qharürojj mark sará.	Mañana iré al pueblo.
Kunärskamas**** akankäta?	¿Hasta cuándo vas a estar aquí?

* "TAM" (fuerte): Sufijo pronominal sujeto-objeto, indica que la acción va de una tercera persona hacia una segunda (él a tí).

**"ITU" (fuerte): Sufijo pronominal sujeto-objeto, indica que la acción sale de una tercera persona y va dirigida a una primera (él a mí).

***QHATU: Se refiere al puesto de venta, o al conjunto de ellos, que suelen haber en los días de feria (que forman una especie de mercado).

****KUNARSA (cuando) Supone un tiempo más corto que "kunapacha" que también significa "cuándo".

DIALOGO DE ADAPTACION

Kunärsas purta, tata?	Nayrüru purta. Masürukiu purta.
Jumajj aymar yateqañ tukuyjj tati?	Janiraw tukuykti.
Aymar yateqasinsti kawkirus sarjjäta?	Markajjarü sarjjá. Trawajiriu sarjjá.
Kunapachkamas akankäta?	Jutir phajjskamaw akanká.
Kunapachkamas pampan trawajäta?	Jiwañkamaw trawajá.
Kunärsas aka liksyun tukïta (tukuyäta)?	Inas aka siman tukchí (tukuychí).
Yaqhepanakajj niyat tukjjapjje?	Jisa, yaqhepanakajj niyaw tukjjapjje.
Qharürojj markar sarätati?	Inas sarchí.
Kuna oraskamas klas pasta?	Chikürkamaw klas pasta.
Yaqhepanakasti?	Yaqhepanakajj jayp'ukamaw klas pasapjje.

EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

TIEMPO FUTURO

(segunda persona, singular y plural, "jiwasa, y jiwasanaka")

1 EJERCICIOS DE REPETICION

Kulijy tukuyasinsti, kuns isturyäta?
Kuna pachkamas akan qamart'awayäta?
Kunapachkamas akan qamart'awayäñäni?
Niy urujjew, tio, apurt'asiñäni.
Jan ukajj janiu chikürkamas markar purkañäniti.

Qharürojj kuns luräta?
Qharürojj kuns lurapjjäta?
Qharürojj kuns lurañäni?
Qharürojj kuns lurapjjañäni?

Jumajj janiu kuns lurkätati.
Jumanakajj janiu kuns lurapkätati.
Jiwasajj janiu kuns lurkañäniti.
Jiwasanakajj janiu kuns lurapkañäniti.

2. EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Qharürojj kawks saräta?	Qharürojj kawks saräta?
(Jumanaka) ----------?	Qharürojj kawks sarapjjäta?
(Jiwasa) ----------?	Qharürojj kawks sarañäni?
(Jiwasanaka) ---------?	Qharürojj kawks sarapjjañäni?
Aymar yateqasinjj kuns luräta?	Aymar yateqasinjj kuns luräta?
(Jumanaka) ----------?	Aymar yateqasinjj kuns lurapjjäta?
(Jiwasa) ----------?	Aymar yateqasinjj kuns lurañäni?
(Jiwasanaka) ----------?	Aymar yateqasinjj kuns lurapjjañäni?
Kunärskamas akankäta?	Kunärskamas akankäta?
(Jumanaka) ---------?	Kunärskamas akankapjjäta?
(Jiwasa) ----------?	Kunärskamas akankañäni?
(Jiwasanaka). -------?	Kunärskamas akankapjjañäni?
Janit qharürojj mark sarkäta?	Janit qharürojj mark sarkäta?
(Jiwasa) ----------?	Janit qharürojj mark sarkañäni?
(Jiwasanaka) ----------?	Janit qharürojj mark sarapkañäni.
(Jumanaka) ----------?	Janit qharürojj mark sarapkäta?
Qharürojj janiu kuns lurkañäniti.	Qharürojj janiu kuns lurkañäniti.
(Jiwasanaka) ----------	Qharürojj janiu kuns lurapkañäniti.
(Juma) ----------	Qharürojj janiu kuns lurkätati.
(Jumanaka) ----------	Qharürojj janiu kuns lurapkätati.
Tuminkojj janiu akank-kañäniti.	Tuminkojj janiu akank-kañäniti.
(Jiwasanaka) ----------	Tuminkojj janiu akankapkañäniti.
(Juma) ----------	Tuminkojj janiu akank-kätati.
(Jumanaka) ----------	Tuminkojj janiu akankapkätati.

3 CAMBIO DE NUMERO

Qharürojj jutätati?	Qharürojj jutapjjätati?
Kawkikamas saräta?	Kawkikamas sarapjjäta?
Kunapachkamas akankäta?	Kunapachkamas akankapjjäta?
Niy urüjjewa, apurt'asiñäni.	Niy urüjjewa, apurt'asipjjañäni.
Jurpürojj janiu jutkäti.	Jurpürojj janiu jutapkäti.
Qharürojj janiu kawks sarkätati.	Qharürojj janiu kawks sarapkätati.
Janit anatkañäni?	Janit anatapkañäni?

TIEMPO FUTURO

(Primera y tercera persona, singular y plural)

4 EJERCICIOS DE REPETICION

Jichha maraw kulijy(u) tukuyjjá.
Jichha maraw kulijy tukuyjjapjjá.

Wakasyun tukusiñapkamaw qamart'awayá.
Wakasyun tukusiñapkamaw qamart'awayapjjá.

Jupajj qollukamaw sarani.
Jupanakajj qollukamaw sarapjjani.

EJERCICIOS DE REPETICION (Continuación)

Jupajj jutir phajjskamaw akankani.
Jupanakajj jutir phajjskamaw akankapjjani.

Janiu qharürojj mark sarkäti.
Janiu qharürojj mawk sarapkäti.

Qharürojj janiu kuns lurkaniti.
Qharürojj janiu kuns lurapkaniti.

5 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Janiu nayajj qharürojj akank-käti.	Janiu nayajj qharürojj akank-käti.
------nanakajj----------	Janiu nanakajj qharürojj akankapkäti.
------tatajjajj----------	Janiu tatajjajj qharürojj akank-kaniti.
------yatichirinakajj----------	Janiu yatichirinakajj qharürojj akankapkaniti.
Sawärojj janiu kawks sarkäti.	Sawärojj janiu kawks sarkäti.
(Nanaka)----------	Sawärojj janiu kawks sarapkäti.
(Jupa)----------	Sawärojj janiu kawks sarkaniti.
(Jupanaka)----------	Sawärojj janiu kawks sarapkaniti.
Jiwañkamaw akanká.	Jiwañkamaw akanká.
(Nanaka)----------	Jiwañkamaw akankapjjá.
(Jupa)----------	Jiwañkamaw akankani.
(Jupanaka)----------	Jiwañkamaw akankapjjani.
Jurpürü aka liksyun tukú.	Jurpürü aka liksyun tukú.
(Nanaka)----------	Jurpürü aka liksyun tukupjjá.
(Jupa)----------	Jurpürü aka liksyun tukuni.
(Jupanaka)----------	Jurpürí aka liksyun tukupjjani.

6 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Tuminkojj janiu kawks sarkäti.	Tuminkojj janiu kawks sarkäti.
El domingo no vamos a ir a ningún lugar. (nanaka)	Tuminkojj janiu kawks sarapkäti.
El domingo no voy a comprar nada.	Tuminkojj janiu kuns alkäti.
El domingo no vamos a hacer nada.	Tuminkojj janiu kuns lurapkäti.
El domingo no voy a estudiar nada.	Tuminkojj janiu kuns isturykäti.
El domingo no vamos a traer nada.	Tuminkojj janiu kuns apanipkäti.
El domingo no voy a ir a ningún lugar.	Tuminkojj janiu kawks sarkäti.
Qharürojj janit khitis jutkani?	Qharürojj janit khitis jutkani?
¿Nadie va a jugar mañana?	Qharürojj janit khitis anatkani?
¿Nadie va a estudiar mañana?	Qharürojj janit khitis isturykani?
¿Nadie va a estar aquí mañana?	Qharürojj janit khitis akank-kani?
¿Nadie va a trabajar mañana?	Qharürojj janit khitis trawajkani?
¿Nadie va a venir mañana?	Qharürojj janit khitis jutkani?

7 EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Janit qharürojj kawks sarkäta?	Janiu qharürojj kawks sarkäti.
Janit qharürojj kuns lurkäta?	Janiu qharürojj kuns lurkäti.
Janit sawärojj khitis jutkani?	Janiu sawärojj khitis jutkaniti.
Janit tuminkojj khitis akank-kani?	Janiu tuminkojj khitis akank-kaniti.

Qharürojj jutapjjätati?	Jisa, jutapjjäwa. Janiu jutapkäti.
Tuminkojj misar sarapjjätati?	Jisa, sarapjjäwa. Janiu sarapkäti.
Tuminkojj qamarapjjätati?	Jisa, qamarapjjäwa. Janiu qamarapkäti.
Aka simanajj aka liksyun tukupjjañäniti?	Jisa, tukupjjañäniwa. Janiu tukupkañäniti.
Aka yoqall irpapjjañäniti?	Jisa, irpapjjañäniwa. Janiu irpapkañäniti.
Sawärojj anatapjjañäniti?	Jisa, anatapjjañäniwa. Janiu anatapkañäniti.
Jilanakamajj puripjjaniti?	Jisa, puripjjaniwa. Janiu puripkaniti.
Jilanakamajj akant trawajapjjani?	Jisa, akan trawajapjjani. Janiu akan trawajapkaniti.
Yatichirinakajj qharürojj jutapjjaniti?	Jisa, jutapjjaniwa. Janiu jutapkaniti.

SUFIJO NOMINAL "KAMA" "HASTA"

8 EJERCICIOS DE REPETICION

Kunapachkamas akan qamart'awayäta?
Aka wakasyun tukusiñapkamaw qamart'awayá.

Inas aka liksyun jutir simankamajj tukjjchïta.
Apurt'asiñäni, jan ukajj janiu chikürkamas tuk-kañäniti.

Kawkikamas saräta?
Qollukamaw sará.
Khä qollkamaw sará.
Utakamaw sará.
Khä utkamaw sará.
Yapukamaw sará.
Jilajjan yapupkamaw sará.
Kuchawambkamaw sará.
Punukamaw sará.
Qharürkama, tata.

9 EJERCICIOS DE EXPANSION

Qollukamaw sará.	Qollukamaw sará.
Uka ----------	Uka qollkamaw sará.
Jach'a --------	Uka jach'a qollkamaw sará.
Yapukamaw sarapjjá.	Yapukamaw sarapjjá.
Khä ----------	Khä yapkamaw sarapjjá.
Ch'oqe ----------	Khä ch'oqe yapkamaw sarapjjá.
Qhatukamaw sarapjjañäni.	Qhatukamaw sarapjjañäni.
Khä ----------	Khä qhatkamaw sarapjjañäni.
Jisk'a ----------	Khä jisk'a qhatkamaw sarapjjañäni.

10 EJERCICIOS DE SUSTITUCION SIMPLE

Kunapachkamas akankäta?	Kunapachkamas akankäta?
Kunärskamas ----------?	Kunärskamas akankäta?
Kuna oraskamas -------?	Kuna oraskamas akankäta?
Kuna markamas --------?	Kuna markamas akankäta?
Kunürkamas ----------?	Kunürkamas akankäta?
Kuna phajjskamas -----?	Kuna phajjskamas akankäta?
Kuna simankamas ------?	Kuna simankamas akankäta?
Chukiagkamaw sarapjjanäni.	Chukiagkamaw sarapjjañäni.
Marka ----------	Markakamaw sarapjjañäni.
Kuchawamba ----------	Kuchawambkamaw sarapjjañäni.
Yapu ----------	Yapukamaw sarapjjañäni.
Santa krusa ----------	Santa kruskamaw sarapjjañäni.
Qollu ----------	Qollukamaw sarapjjañäni.
Iskwila ----------	Iskwilakamaw sarapjjañäni.
Qhatu ----------	Qhatukamaw sarapjjañäni.

SUFIJO NOMINAL "KAMA" CON LOS SUFIJOS POSESIVOS

11 EJERCICIOS DE REPETICION

Nay aymar yateqañajjkamaw akanká.
Jum aymar yateqañamkamaw akanká.
Jumanak aymar yateqapjjañamkamaw akanká.
Jup aymar yateqañapkamaw akanká.
Jupanak aymar yateqapjjañapkamaw akanká.
Jiwas aymar yateqañaskamaw akanká.
Jiwasanak aymar yateqapjjañaskamaw akanká.

12 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Jum aymar parlañamkamaw akanká.	Jum aymar parlañamkamaw akanká.
Jumanak ----------	Jumanak aymar parlapjjañamkamaw akanká.
Jup ----------	Jup aymar parlañapkamaw akanká.
Jupanak ----------	Jupanak aymar parlapjjañapkamaw akanká.
Nay ----------	Nay aymar parlañajjkamaw akanká.
Nanak ----------	Nanak aymar parlapjjañajjkamaw akanká.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (Continuación)

Jilajjajj nay waliptañajjkamaw akankani.	Jilajjajj nay waliptañajjkamaw akankani.
---------jum----------	Jilajjajj jum waliptañamkamaw akankani.
---------jumanak----------	Jilajjajj jumanak waliptapjjañamkamaw akankani.
--------- tatajj ----------	Jilajjajj tatajj waliptañapkamaw akankani.
--------- jiwas----------	Jilajjajj jiwas waliptañaskamaw akankani.

13 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Aymar yateqañamkamaw akanká.	Aymar yateqañamkamaw akanká.
Estaré aquí hasta que te sanes.	Waliptañamkamaw akanká.
Estaré aquí hasta que aprendas aymara.	Aymar yateqañamkamaw akanká.
Estaré aquí hasta que llegue mi papá.	Tatajj puriñapkamaw akanká.
Estaré aquí hasta que venga mi papá.	Tatajj jutañapkamaw akanká.
Apurt'asiñäni, jan ukajj janiu chikürkamas purkañäniti.	Apurt'asiñäni, jan ukajj janiu chikürkamas purkañäniti.
Apresurémonos; de lo contrario (si no) no vamos a llegar ni hasta mañana.	Apurt'asiñäni, jan ukajj janiu qharürkamas purkañäniti.
Apresurémonos; de lo contrario (si no) no vamos a llegar ni a la tarde.	Apurt'asiñäni, jan ukajj janiu jayp'ukamas purkañäniti.
Apresurémonos; de lo contrario (si no) no vamos a llegar ni al año.	Apurt'asiñäni, jan ukajj janiu marakamas purkañäniti.
Apresurémonos; de lo contrario (si no) no vamos a llegar ni a las doce.	Apurt'asiñäni, jan ukajj janiu chikürkamas purkañäniti.

14 EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Kawkikas saräta? (markakama)	Markakamaw sará.
Kuna liksyunkamas yateqañ munta? (tukuñkama)	Tukuñkamaw yateqañ munta.
Kunapachkamas akankäta? (yateqañajjkama).	Yateqañajjkamaw akanká.
Kunapachkamas pampan trawajäta? (jiwañajjkama).	Jiwañajjkamaw pampan trawajá.
Kuna oraskamas klas pasta? (chikürkama).	Chikürkamaw klas pasta.
Jayp'unsti? (las triskama).	Las triskamaw klas pasta.
Kunapachkamas akan qamart'awayäta? (wakasyun tusiñapkama).	Wakasyun tukusiñapkamaw qamart'awayá.
Jiwañkamat pampan trawajäta?	Jisa, jiwañkamaw pampan trawajá. Janiu jiwañkam pampan trawajkäti.
Markakamat saräta?	Jisa, markakamaw sará. Janiu markakam sarkäti.
Jutir simankamajj aka liksyun tukütati?	Jisa, jutir simankamajj tukuwa. Janiu jutir simankamajj tuk-käti.
Marakamanjj sum/aymar parläta?	Jisa, marakajjam sum aymar parlá. Janiu marakajjam sum aymar parlkäti.
Chikürkamat akankañäni?	Jisa, chikürkamaw akankañäni. Janiu chikürkam akank-kañäniti.

SUFIJO "CHI" (fuerte) ≠ TERMINACIONES DE FUTURO

15 EJERCICIOS DE REPETICION

Inas yatichirîñatak istury-chí.
Inas aka liksyun qharürkamajj tukjjchîta.
Inasa inasa.

Inas qharürojj jutchí.
Inas qharürojj jutapjjchí.
Inas qharürojj jutchîta.
Inas qharürojj jutchiñäni.
Inas qharürojj jutapjjchiñäni.
Inas jan qharürojj jutkchîti.
Inas jan qharürojj jutapkchiñäniti.

16 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Inas jichhür tukchiñäni.	Inas jichhür tukchiñäni.
(Jiwasanaka) ----------	Inas jichhür tukupjjchiñäni.
(Naya) ----------	Inas jichhür tukchí.
(Nanaka) ----------	Inas jichhür tukupjjchí.
(Juma)----------	Inas jichhür tukchîta.
(Jupa) ----------	Inas jichhür tukchini.
(Jupanaka) ----------	Inas jichhür tukupjjchini.
Inas jan waliptkchîti.	Inas jan waliptkchîti.
(Juma) ----------	Inas jan walipkchîtati.
(Jupa)----------	Inas jan waliptkchiniti.
(Jiwasa) ----------	Inas jan waliptkchiñäniti.
(Jumanaka) ----------	Inas jan waliptapkchîtati.
(Jiwasanaka) ----------	Inas jan waliptapkchiñäniti.
Inas jan akan trawajkchîtati.	Inas jan akan trawajkchîtati.
(Jumanaka) ----------	Inas jan akan trawajapkchîtati.
(Nanaka) ----------	Inas jan akan trawajapkchîti.
(Jiwasa)----------	Inas jan akan trawajkchiñäniti.
(Jupanaka) ----------	Inas jan akan trawajapkchiniti.
(Jiwasanaka) ----------	Inas jan akan trawajapchiñäniti.
(Jupa) ----------	Inas jan akan trawajkchiniti.
(Naya) ----------	Inas jan akan trawajkchîti.
Inas maratakejj utanîchi.	Inas maratakejj utanîchí.
(Nanaka) ----------	Inas maratakejj utanîpjjchí.
(Juma) ----------	Inas maratakejj utanîchîta.
(Jupanaka) ----------	Inas maratakejj utanîpjjchini.
(Jupa) ----------	Inas maratakejj utanîchini.
(Jumanaka) ----------	Inas maratakejj utanîpjjchîta.
(Jiwasa) ----------	Inas maratakejj utanîchiñäni.

17 CAMBIO DE FORMA

Inas tatajjajj purchini.
Inas wawajjajj waliptchini.
Inas marakamajj ut alchini.
Inas jichhür aka liksyun tukchí.
Inas sawärojj sinir sarchí.

Inas jan tatajjajj purkchiniti.
Inas jan wawajjajj waliptkchiniti.
Inas jan marakamajj ut alkchiniti.
Inas jan jichhür aka liksyun tukchíti.
Inas jan sawärojj sinir sarkchíti.

Inas sawärojj jan anatapkchiñäniti.
Inas jan phasilak aymar yateqkchíti.
Inas jan marakamajj utanîkchíti.
Inas jan tuminkojj pasiyir sarapkchíti.

Inas sawärojj anatapjjchiñäni.
Inas phasilak aymar yateqchí.
Inas marakamajj utanîchí.
Inas tuminkojj pasiyir sarapjjchí.

SUFIJO VERBAL "JJA" (fuerte) "YA"

18 EJERCICIOS DE REPETICION

Niy kulijy tukuyjjtati?
Janirawa, pirú, jichha maraw tukuyjjá.
Tio, satañ tukjjtati?
Yaqhepanakajj niyaw tukjjapjje.
Niy urumäjjewa, sarjjañäni*.
Niy urüjjewa, sarjjañäni.
Niy jayp'üjjewa, sarjjañäni.
Niy manq'añ orasäjjewa, sarjjañäni.
Niy sarjjañ orasäjjewa, sarjjañäni.

19 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Niy aymar parljjtati?
(Jumanaka) ---------?
(Jupa) ----------?
(Jupanaka) ---------?

Niy aymar parljjtati?
Niy aymar parljjapjjtati?
Niy aymar parljjeti?
Niy aymar parljjapjjeti?

Nayajj niy utanîjjtwa.
Nanakajj ----------
Jilajjajj----------
Kullakanakajjajj----
Jiwasajj ----------
Jiwasanakajj --------

Nayajj niy utanîjjtwa.
Nanakajj niy utanîjjapjjtwa.
Jilajjajj niy utanîjjewa.
Kullakanakajjajj niy utanîjjapjjewa.
Jiwasajj niy utanîjjtanwa.
Jiwasanakajj niy utanîjjapjjtanwa.

Qawqha wawanîjjtas jumajja?
----------kullakamajja?
---------- jumanakajja?
---------- jupanakajja?

Qawqha wawanîjjtas jumajja?
Qawqha wawanîjjes kullakamajja?
Qawqha wawanîjjapjjtas jumanakajja?
Qawqha wawanîjjapjjes jupanakajja?

* SARJJAÑA: Puede significar "irse ya", en el sentido de volver después de haber realizado una acción, o en su defecto; marcharse definitivamente de un lugar

EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (Continuación)

Mä juk' aymar parljjtwa.	Mä juk' aymar parljjtwa.
(Nanaka)----------	Mä juk' aymar parljjapjjtwa.
(Jupa)----------	Mä juk' aymar parljjewa.
(Jupanaka)----------	Mä juk' aymar parljjapjjewa.
(Jiwasa)----------	Mä juk' aymar parljjtanwa.
(Jiwasanaka)----------	Mä juk' aymar parljjapjjtanwa.
(Jumanaka)----------	Mä juk' aymar parljjapjjtawa.
Qharürü Chukiagur sarjjá.	Qharürü Chukiagur sarjjá.
(Nanaka)----------	Qharürü Chukiagur sarjjapjjá.
(Jiwasa)----------	Qharürü Chukiagur sarjjañäni.
(Jiwasanaka)----------	Qharürü Chukiagur sarjjapjjañäni.
(Jupa)----------	Qharürü Chukiagur sarjjani.
(Jupanaka)----------	Qharürü Chukiagur sarjjapjjani.

20 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Niy arumäjjewa, sarjjañäni.	Niy arumäjjewa, sarjjañäni.
Ya es tarde (en la mañana) vámonos.	Niy urüjjewa, sarjjañäni.
Ya es tarde (en la tarde) vámonos.	Niy jaypüjjewa, sarjjañäni.
Ya es de noche, vámonos.	Niy arumäjjewa, sarjjañäni.
Ya es hora de irse, vámonos.	Niy sarjjañ orasäjjewa, sarjjañäni.
Ya es hora de comer, vámonos.	Niy manq'añ orasäjjewa, sarjjañäni.
Ya es hora de tomar desayuno, vámonos.	Niy junt'üm umañ orasäjjewa, sarjañäni.

21 EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Kunärsas markamar sarjjäta? (jutir phajjsi)	Jutir phajjsiu sarjjá.
Kunürus aka liksyun tukjjäta? (qharüru)	Qharürü tukjjá.
Kunürus tatamajj purjjani? (jurpüru)	Jupürü purjjani.
Jilamajj niy warminïjjeti?	Jisa, warminïjjewa. Janiraw warminïkiti.
Wawanïjjeti?	Jisa, wawanïjjewa. Janiraw wawanïkiti.
Jumajj utanïjjtati?	Jisa, utanïjjtwa. Janiraw utanïkti.
Jumajj kimsa tunk maranïjjtati?	Jisa, kimsa tunk maranijjtwa. Janiraw kimsa tunk maranïkti.

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS (Continuación)

Yatichirinakajj niyat purjjapjje?	Jisa, niyaw purjjapjje.
Jumanakajj junt'üm umjjapjjtati?	Jisa, umjjapjjtwa.
Manq'jjapjjtati?	Jisa, manq'jjapjjtwa.
Yaqhepanakajj niyat aka liksyun tukjjapjje?	Jisa, yaqhepanakajj niyaw tukjjapjje.

VERBALIZACION DE SUSTANTIVOS Y ADJETIVOS

TIEMPO FUTURO

22 EJERCICIOS DE REPETICION

Nayajj yatichiriyäwa.
Nanakajj yatichirïpjjawa.
Jumajj yatichiriyätawa.
Jumanakajj yatichirïpjjätawa.
Jupajj yatichirïniwa.
Jupanakajj yatichirïpjjaniwa.
Jiwasajj yatichirïñäniwa.
Jiwasanakajj yatichirïpjjañäniwa.
Janiu nayajj yatichirïkäti.
Janiu jumajj yatichirïkätati.

23 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Wawajjajj jach'a tansäniwa.	Wawajjajj jach'a tansäniwa.
Jupanakajj----------	Jupanakajj jach'a tansäpjjaniwa.
Nayajj----------	Nayajj jach'a tansayäwa.
Nanakajj----------	Nanakajj jach'a tansäpjjäwa.
Jiwasajj----------	Jiwasajj jach'a tansäñäniwa.
Jiwasanakajj----------	Jiwasanakajj jach'a tansäpjjañäniwa.
Jumajj----------	Jumajj jach'a tansayätawa.
Jumanakajj----------	Jumanakajj jach'a tansäpjjätawa.
Wawajjajj suma jaqëniwa.	Wawajjajj suma jaqëniwa.
Jupanakajj----------	Jupanakajj suma jaqëpjjaniwa.
Nayajj----------	Nayajj suma jaqeyäwa.
Nanakajj----------	Nanakajj suma jaqëpjjäwa.
Jumajj----------	Jumajj suma jaqeyätawa.
Jumanakajj----------	Jumanakajj suma jaqëpjjätawa.

24 ORACIONES PAREADAS

Janiu nayajj yatichirïkäti.	Janiu nayajj yatichirïkäti.
Yo seré profesor.	Nayajj yatichiriyäwa.
Yo no seré profesor.	Janiu nayajj yatichirïkäti.
Nayaw pärinumayá.	Nayaw pärinumayá.
Yo seré tu padrino.	Nayaw pärinumayá.
Yo no seré tu padrino.	Janiu nay pärinumäkäti.
Jumajj jayrayätawa.	Jumajj jayrayätawa.
Tú serás un flojo.	Jumajj jayrayätawa.
Tú no serás un flojo.	Janiu jumajj jayräkätati.
Janiu jutir simanajj yatichirijjäkätati.	Janiu jutir simanajj yatichirijjäkätati.
La semana que viene serás mi profesor.	Jutir simanajj yatichirijjayätawa.
La semana que viene no serás mi profesor.	Janiu jutir simanajj yatichirijjäkätati.
Wawamajj oqaräniwa.	Wawamajj oqaräniwa.
Tu hijo será sordo.	Wawamajj oqaräniwa.
Tu hijo no será sordo.	Janiu wawamajj oqaräkaniti.

SUFIJO "NI" + TERMINACIONES

DE FUTURO

25 EJERCICIOS DE REPETICION

Nayajj mararojj utaniyäwa.
Nanakajj mararojj utanïpjjäwa.
Jumajj mararojj utaniyätawa.
Jumanakajj mararojj utanïpjjätawa.
Janiu nayajj utanïkäti.

26 CAMBIO DE TIEMPO

PERFECTIVO PRESENTE	FUTURO
Nayajj mä awtunïtwa.	Nayajj mä awtuniyäwa.
Jisa, nanakajj wakanïpjjtwa.	Jisa, nanakajj wakanïpjjäwa.
Jumajj qawqha uwijanïtasa.	Jumanakajj qawqha uwijaniyätasa.
Jumanakajj qawqha lyurunïpjjtasa?	Jumanakajj qawqha lyurunïpjjätasa?
Janiu nayajj warminïkti.	Janiu nayajj warminïkätati.
Janit jumajj chachanïkta?	Janit jumajj chachanïkäta?
Janit jumajj utanïkta?	Janit jumajj utanïkäta?

CAMBIO DE TIEMPO (Continuación)

PERFECTIVO PRESENTE	FUTURO
Qawqha yatichirinïtasa?	Qawqha yatichiriniyätasa?
Machaq pantalunanïtati?	Machaq pantalunaniyätati?
Jilamajj wawaniti?	Jilamajj wawaniniti?
Jilamajj wisiklitaniti?	Jilamajj wisiklitanïniti?

27 EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Kunapachkamas jilamajj akankani?	Kunapachkamas jilamajj akankani?
Kunürkamas----------?	Kunürkamas jilamajj akankani?
----------jumajj----------?	Kunürkamas jumajj akankäta?
----------Chukiagunkäta?	Kunürkamas jumajj Chukiagunkäta?
Kuna phajjskamas----------?	Kuna phajjskamas jumajj Chukiagunkäta?
----------jupanakajj-------?	Kuna phajjskamas jupanakajj, Chukiagunkapjjani?
Marakamaw----------?	Marakamaw jupanakajj Chukiagunkapjjani?
----------akankapjjani?	Marakamaw jupanakajj akankapjjani?
Janiu----------?	Janiu marakam jupanakajj akankapkaniti?
---------nanakajj----------?	Janiu marakam nanakajj akankapkäti.

Qharürojj mark sarätati?	Qharürojj mark sarätati?
Jayp'ojj----------?	Jayp'ojj mark sarätati?
--------Kuchawamb-----?	Jayp'ojj Kuchawamb sarätati?
Jisa,----------	Jisa, jayp'ojj Kuchawamb saräwa.
---,--------sarapjjäwa	Jisa, jayp'ojj Kuchawamb sarapjjäwa.
Janit---------- ?	Janit jayp'ojj Kuchawamb sarapkäjja?
--------iskwil--------- ?	Janit jayp'ojj iskwil sarapkäjja?
Janiu----------	Janiu jayp'ojj iskwil sarapkäti.
----------sarapkaniti	Janiu jayp'ojj iskwil sarapkaniti.

28 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Kunas ustam?	Kunas ustam?
¿Qué parte te duele?	Kuna cheqas (kawkicheqas) ustam?
¿Qué te duele?	Kunas ustam?
¿Quién te ha pegado?	Khitis nuwtam?
¿Quién te ha enseñado aymara?	Khitis aymar yatichtam?
P'eqew usutu.	P'eqew usutu.
Me duele el estómago.	Purakaw usutu.
Me duele la espalda.	Jikhaniu usutu.
Me duele el pié.	Kayü usutu.
Me duele la mano (o el brazo)	Amparaw usutu.
Mijilaw nuwitu.	Mijilaw nuwitu.
Miguel me enseñó aymara.	Mijilaw aymar yatichitu.
Pablo me llevó al pueblo.	Pawlü mark irpitu.
Pablo me llevó a Cochabamba.	Pawlü Kuchawamb irpitu.
Miguel me pegó.	Mijilaw nuwitu.

29 EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS RECOMBINADOS

Qharürojj kawks saräta? (Janiu kawksa)	Janiu kawks sarkäti.
Qharürojj kuns luräta?(janiu kunsa)	Janiu kuns lurkäti.
Qharürojj khitis wisitir jutani? (Janiu khitisa)	Janiu khitis jutkaniti.
Tuminkojj khitis akan trawajani? (Janiu khitisa)	Janiu khitis trawajkaniti.
Kunas ustam?(kayu)	Kayü usutu.
Kawkicheqas ustam?(akacheqa)	Akacheqaw usutu.
Khitis nuwtam?(Jilajja)	Jilajjaw nuwitu.
P'eqet ustam?(janiwa;kayu)	Janiu p'eq uskituti; kayü usutu.
Amparat ustam? (janiwa; puraka)	Janiu ampar uskituti; purakaw usutu.
Jikhanit ustam? (Janiwa; p'eqe)	Janiu jikhan uskituti; p'eqew usutu.
Mijilat aymar yatichtam? (Janiwa; Jaymi)	Janiu Mijil yatichkituti; Jaymiu yatichitu.
Tatamat nuwtam? (Janiwa, jilajja)	Janiu tatajj nuwkituti; jilajjaw nuwitu.

30 EJERCICIOS DE PREGUNTAS

Tatajjamp mamajjampejj Chukiagunkapjjewa.	Kawkinkapjjes tatamamp mamampejja?
Jutir phajjsiu puripjjani.	Kunapachas puripjjani?
Nayajj qharürü tatajjar tumpasir sará.	Kunürus (kunärsas) tatamar tumpasir saräta?
Qharürü aka liksyun tukü.	Kunürus aka liksyun tuküta?
Chikürü jiwasajj sarjjañäni.	Kuna orasas jiwasajj sarjjañäni?
Las trisaw jikisiñäni.	Kuna orasas jikisiñäni?
Uka tatajj Santa Krusat puri,	Kawkits uka tatajj puri?
Nayasti,Chukiagut jutta.	Jumasti? Kawkits jutta?
Aka lyurjj Kuchawambat alta.	Kawkits uka lyur alta.

Qharürojj iskwilarü sará.	Kawkirus qharürojj saräta?
Jurpürusti, kancharü sará.	Japürusti? Kawkirus saräta?
Pilut anatiriu sará.	Kunarus saräta?
Navajj aymar yatichiriu jut-ta.	Kunarus jut-ta?
Marakamaw Istarus Unirusanká.	Kunapachkamas Istarus Unirusankäta?
Kullakajjajj Istarus Uniruskamaw sarani.	Kawkikamas kullakamajj sarani?
Nayasti, jutir phajjkamaw akanká.	Jumasti? Kunapachkamas akankäta?
Aka lyurojj nayankiwa.	Khitinkis uka lyurojja?
Uka lapisajj jumankiwa.	Khitinkis uka lapisajja?
Aka lyurunakajj jiwasankiwa.	Khitinkis aka lyurunakajja?
Tata Jwanampiu nayajj trawajta.	Khitimpis jumajj trawajta?
Tatajjajj jilajjampiu qamaski.	Khitimpis tatamajj qamaski?
Lapisajj qellqañatakiu wali.	Kunatakis lapisajj wali?
Aka lyurjj aymar yateqañatakiu alta.	Kunatakis uka lyur alta?
Aka řilujojj ura yatiñatakiu wali.	Kunatakis řilujojj wali?

Qharürojj iskwilarü sará.	Kawkirus qharürojj saräta?
Jurpürusti, kancharü sará.	Japürusti? Kawkirus saräta?
Pilut anatiriu sará.	Kunarus saräta?
Nayajj aymar yatichiriu jut-ta.	Kunarus jut-ta?

GENERALIZACIONES

I TIEMPO FUTURO

a) FORMAS AFIRMATIVAS

Radical verbal +	Terminación verbal
sara	' - "wa
sara	"ta - "tawa
sara	ni - niwa
sara	ñäni - ñäniwa
sara	pjjá - pjjäwa
sara	pjjäta - pjjätawa
sara	pjjani - pjjaniwa
sara	pjjañäni- pjjañäniwa

b) FORMAS NEGATIVAS

Adverbio Negativo	Radical Verbal +	Terminación verbal Negativa
Janiu	sar	käti
Janiu	sar	kätati
Janiu	sar	kaniti
Janiu	sar	kañäniti
Janiu	sara	pkäti
Janiu	sara	pkätati
Janiu	sara	pkaniti
Janiu	sara	pkañäniti

Estas formas de futuro presentan la acción como desarrollándose en un tiempo por venir.

Nótese la acentuación o alargamiento de la primera persona singular y plural. Estas primeras personas vienen señaladas por la prolongación cuando les siguen otros sufijos y por acentuación en caso contrario

EJEMPLO:

Qharürojj jutäwa.	=	Vendré mañana.
Qharüru jutá	=	Vendré mañana.
Qharürojj jutapjjäwa.	=	Vendremos mañana.
Qharüru jutapjjá.	=	Vendremos mañana.
Tuminkojj jutätati.	=	¿Vas a venir el domingo?
Janiu jutkäti.	=	No voy a venir.

II SUFIJO NOMINAL "KAMA"

El significado central de este sufijo queda traducido por la forma castellana "hasta" con referencia al tiempo o al espacio.

EJEMPLO:

Kawkikamas sarätа?	=	¿Hasta dónde vas a ir?
Utakamaw sará.	=	Voy a ir hasta la casa.
Kanapachkamás* akankäta?	=	¿Hasta cuándo vas a estar aquí?
Marakamaw akanká.	=	Estaré hasta el año (próximo)
Tatajj puriñapkamaw akanká.	=	Estaré hasta que llegue mi padre.
Waliptañamkamaw akanká.	=	Estaré aquí hasta que (tú) te sanes.
Jiwañkamaw akanká	=	Estaré aquí hasta morir.

* Cuando este sufijo se añade a formas que tienen más de dos sílabas, estas pierden su última vocal. Lo mismo ocurre cuando el número de sílabas del modificador y modificado pasa de dos.

EJEMPLO:

	Khä ut-kamaw sará.	=	Voy a ir hasta aquella casa.
contraste:	Utakamaw sará.	=	Iré hasta la casa.
	Qollukamaw sará.	=	Iré hasta el cerro.
contraste:	Khä qollkamaw sará.	=	Iré hasta aquel cerro

III VERBALIZACION DE SUSTANTIVOS

Y ADJETIVOS (Tiempo Futuro)

Formas afirmativas

SUSTANTIVO	+ Terminación Verbal
yatichiri	yäwa
yatichiri	yätawa
yatichirî	niwa
yatichirî	ñäniwa
yatichirî	pjjäwa
yatichirî	pjjätawa
yatichirî	pjjaniwa
yatichirî	pjjañäniwa

Formas negativas

Adverbio Negativo	SUSTANTIVO	+ Terminación Verb. Neg.
janiu	yatichirî	käti
janiu	yatichirî	kätati
janiu	yatichirî	kaniti
janiu	yatichirî	kañäniti
janiu	yatichirî	pkäti
janiu	yatichirî	pkätati
janiu	yatichirî	pkaniti
janiu	yatichirî	pkañaniti

Nótese que la primera y segunda persona singular afirmativa añade el sufijo "yä" y carece de alargamiento en la última vocal del radical.

En todas las demás personas se cumplen las reglas ya dadas en la lección 5a. sobre la verbalización.

IV SUFIJO "CHI" (fuerte) + TERMINACIONES

DE FUTURO

Adv. Dub.	Radical V.	+ Terminación V.
inas	sar	chí
inas	sar	chïta
inas	sar	chini
inas	sar	chiñäni
inas	sara	pjjchí
inas	sara	pjjchïta
inas	sara	pjjchini
~~inas~~	~~sara~~	~~pjjchini~~
inas	sara	pjjchiñäni

Adv. Dub.	Adv. Neg.	Radical V.	+	Terminación V. Neg.
inas	jan	sar		kchïti
inas	jan	sar		kchïtati
inas	jan	sar		kchiniti
inas	jan	sar		kchiñäniti
inas	jan	sara		pkchïti
inas	jan	sara		pkchïtati
inas	jan	sara		pkchiniti
inas	jan	sara		pkchiñäniti

Esta combinación señala una duda cuyo objeto se refiere a una acción futura. Esta combinación ocurre siempre con la forma inasa (tal vez, quizás); ocurre preferentemente en posición inicial de frase.

EJEMPLO:

Qhärürojj markar sarätati?	¿Vas a ir al pueblo manaña?
Janiu yatkti; inas sarchí.	No sé, tal vez vaya.

V SUFIJO VERBAL JJA (fuerte)

Perfectivo presente

Radical Verbal	+	Sufijo "jja"	+	Terminación Verbal
yat		jj		twa
yat		jj		tawa
yat		jj		ewa
yat		jj		tanwa
yat		jja		pjjtwa
yat		jja		pjjtawa
yat		jja		pjjewa
yat		jja		pjjtanwa

Futuro

Radical Verbal	+	Sufijo "jja"	+	Terminación Verbal
sar		jja		¨wa
sar		jja		¨tawa
sar		jja		niwa
sar		jja		näniwa
sar		jja		pjjäwa
sar		jja		pjjätawa
sar		jja		pjjaniwa
sar		jja		pjjañäniwa

La idea expresada por este sufijo equivale a la expresada por la forma ya castellana en construcciones como: ya me voy, ya llegó, ya volverá, etc.

Esta forma se presenta con frecuencia, aunque no necesariamente con "niya"(=ya)

EJEMPLO:

Tatamajj niy purjjeti?	=	Ya ha llegado tu papá.
Mä juk'aymarjj parljjtwa.	=	Ya hablo un poco de aymara.
Niy liksyun phesq tukjj-apjjtati?	=	¿Ya terminaron la lección quinta?
Wawanakajj iskwilat purjjapjjeti?	=	¿Los niños ya llegaron de la escuela?

Nota: En la forma Negativa no lleva el sufijo Ka

Ejemplo:

Nayajj Janiw umjjti = yo ya no tomo.

Jichhürojj tumink urüjjewa; ukhamasti yaqhepanakajj qamart'asipjjaniwa, yaqhepanakasti markarü sarapjjani, aljjasiri, jan ukajj alasiri. Yaqhep mamanakajj awtut sarapjjani yaqhenakasti kayukiraki. Tatanakasti ukhamaraki yaqhepanakajj awtuta, jan ukajj wisiklitata, jan ukasti kayukiraki.

Yaqhep waynanakajj janiu markar sarapkaniti kunalaykutejja pilut anatapjjani.

Uywanaksti[1]? Khitis awatir sarani? Jisk'a imillanakampi, jisk'a yoqallanakampiu awatir sarapjjani. Jayp'urusti jupanakajj wali kusisitaw[2] jutjjapjjani, kunalaykutejja mamanakapajja markatjj walja kusasanak apanirapipjjani[3]: T'ant'a, naranja (laranja), poqota[4] ukanaka.

Kunürüjjes jichhürojja?	Jichhürojj tumink urüjjewa.
Ukhamasti yaqhepanakajj kamachapjjanisa?	Yaqhepanakajj qamart'asipjjaniwa, yaqhepanakasti markarü sarapjjani.
Yaqhep mamanakajj kunans sarapjjani?	Yaqhep mamanakajj awtut sarapjjani, yaqhepanakasti kayukiraki.
Tatanakasti?	Tatanakasti ukhamaraki, yaqhepanakajja awtuta, jan ukajj wisiklitata jan ukajj kayukiraki.
Kunats jan yaqhep waynanakajj mark sarapkani?	Kunalaykutejj pilut anatapjjani.
Khitis uywanak awatir sarani?	Jisk'a imillanakampi jisk'a yoqallanakampiu awatir sarapjjani.
Jayp'urusti kunats jupanakajj wali kusisit jutjjapjjani?	Kunalaykutejj mamanakapajj markatjj walja kusanak apanirapipjjani: t'ant'a naranja (laranja), poqota ukanaka.

Janiu jichhakam jalloj purkiti, yapunakasti janiu walïkiti. Awatirinakajj qollukam awatir sarapjjañapawa, kunalaykutejja pampanjj janiu pastus umas[5] utj-jjeti. Uywanakasti wali t'ukhanakawa. Ukhamajja walja uywaninakajja uywanakapjj yaqha markar anakipjjañapawa.

Jichha marajja janiu iskwilajj utjkaniti; kunalaykutejja janiu qollqejj yatichiriru pajañatakejj utjkaniti.

Jaqenakajja wali llakitawa, inas yaqha markar sarjjapjjchini.

Kunats yapunakajj jan walïki?	Kunalaykutejj janiu jichhakam jallojj purkiti.
Awatirinakasti? Kawkikam sarapjjañapasa?	Awatirinakajj qollukam awatir sarapjjañapawa.
Kunata?	Kunalaykutejj pampanjj janiu pastus umas utj-jjeti.
Walja uywaninakasti? Kamachapjjañapasa?	Walja uywaninakajj uywanakap yaqha markar anakipjjañapawa.
Kunats jichha marajj jan iskwilajj utjkani?	Kunalaykutejj janiu qollqejj yatichirir pajañatak utjkaniti.
Jaqenakasti? Kusisitäpjjeti?	Janiwa. Wali llakitawa, inas yaqha markar sarjjapjjchini.

1. Uywa = animal doméstico. 2. Kusisita = Contento, alegre. 3. Walja Kusasanaka= (les traerán)muchas cosas. 4. Poqota = plátano. 5. Uma = agua. 6. Llakita = triste, apenado.

PA QALLQ UNIDADA

MÄ KUNPHISASÏWI

Tata Kura Kunapachats jan kunphisaskta?

Kunphisarisi Janiu mä kuts kunphisaskti, tata.

Tata Kura Warminïtati?

Kunphisasiri Jisa, tata.

Tata Kura Jichhajj juchanakam jiskt'äma; janit k'arisirïkta?

Kunphisasiri Awisasajj k'arisirïtwa, tata.

Tata Kura Janit anchj machantirïkta?

Kunphisasiri Machantirïtwa, tata.

Tata Kura Machantasinsti, jaqe masimampi nuwasirïtati?

Kunphisasiri Jisa, tata, walja kut nuwasta.

Tata Kura Ukham machatatjja, janit warmimar nuwirïkta?

Kunphisasiri Awisasajj machatat nuwirïta, awisasasti kuliratat nuwirïta.

Tata Kura Janit yaqha warminakamp jan wal sarnaqerïkta?

Kunphisasiri Ukakuch janipuniu, tata.

Tata Kura Jaqe masinakamaru uñisirïtati?

Kunphisasiri Janiu waljaniru, piru yaqhepanakarojj, jisa, tata.

Tata Kura Wawanakamaru sumt uñjirïta?

Kunphisasiri Janiu sum uñjirïkti, tata.

Tata Kura Katekistamampi Dyusan arup yateqerïtati?

Kunphisasiri Janiu, tata.

Tata Kura Tata, kumuljasisinjja, jan anch umamti.

Kunphisasiri Iyaw, tata.

Tata Kura/ukatsti, phamilyamampi, jaqe masinakamampi sum jakañ yant'am.

Kunphisasiri Iyaw, tata.

Tata Kura Jichhajja pinitinsyamataki nanakan awkisa kimsa kut rist'asinim.

Kunphisasiri Iyaw, tata (yuspagarpuni)

UNA CONFESION

Sacerdote	¿Desde cuándo no te has confesado?
El que se confiesa	No me confesé ni una vez, padre.
Sacerdote	¿Tienes esposa?
El que se confiesa	Si, padre.
Sacerdote	Ahora, voy a preguntarte tus pecados ¿no sabes mentir?
El que se confiesa	Sé mentir, padre.
Sacerdote	¿No sabes emborracharte mucho?
El que se confiesa	Sé emborracharme, padre.
Sacerdote	Emborrachandote, ¿sabes pelear con la gente? (con tus semejantes)
El que se confiesa	Sí, padre, he peleado muchas veces.
Sacertote	¿Así de borracho, no sabes pegar a tu mujer.?
El que se confiesa	A veces sé pegarla de mareado, a veces de enojado.
Sacerdote	¿No sabes andar mal con otra mujer?
El que se confiesa	Eso si que no padre.
Sacerdote	¿Sabes odiar a tus semejantes?
El que se confiesa	No a muchos, pero, sí a algunos, padre.
Sacerdote	¿Sabes cuidar bien a tus hijos?
El que se confiesa	No los cuido bien, padre.
Sacerdote	¿Sabes aprender la palabra de Dios con tu catequista?
El que se confiesa	No, padre.
Sacerdote	Después de comulgarte, no tomes mucho.
El que se confiesa	Bueno, padre. (está bien, padre)
Sacerdote	Ahora, para tu penitencia anda a rezar tres veces el Padre Nuestro.
El que se confiesa	Bueno, padre (está bién, padre) muchas gracias.

DIALOGO BASICO

UNA CONFESION

Sacerdote	¿Qué tiempo hace que no te confiesas?
Penitente	No me confesé ni una sola vez, padre.
Sacerdote	¿Tienes esposa?
Penitente	Sí, padre.
Sacerdote	Ahora voy a preguntarte tus pecados o sualas mentiras?
Penitente	A veces.
Sacerdote	¿Te emborrachas con frecuencia?
Penitente	Si, padre, me emboracho.
Sacerdote	¿Y emborrachándote, sueles pelear con tus semejantes?
Penitente	Si, padre, he peleado muchas veces.
Sacerdote	¿Así borracho le pegas a tu esposa?
Penitente	Si padre, a veces borracho, a veces enojado.
Sacerdote	¿Sueles cometer adulterio?
Penitente	Eso nunca lo hice, padre.
Sacerdote	¿Odias a tus semejantes?
Penitente	No a muchos.
Sacerdote	¿Cuidas bien a tus hijos?
Penitente	No los cuido bien, padre.
Sacerdote	¿Aprendes la palabra de Dios con tu catequista?
Penitente	No, padre.
Sacerdote	Después de comulgar, no bebas mucho.
Penitente	Bueno, padre.
Sacerdote	Luego, trata de vivir bien con tu familia y con tus semejantes.
Penitente	Bueno, padre.
Sacerdote	Ahora, ve a rezar tres Padrenuestros.
Penitente	Bueno, padre (muchas gracias)

SUPLEMENTO

Umata, usuta, qarita, usuchata, jiwata, manqha, anqa.
Mantaña, mantaniña, mistuniña, qont'aña, qont'asiña.
Suyaña, sayaña, jist'araña.
Jist'kataña, llawintaña, churt'aña, churaña.

Tatamajj wali umataw sarnaqaski.	Tu papá está caminando muy borracho.
Usutätwa, tata.	Estoy enfermo, señor.
Qaritätati?	¿Estás cansado?
Janiu qaritäkti.	No estoy cansado.
Wawajjajj wali usuchatawa.	Mi hijo está muy lastimado.
Aka anojj jiwatawa.	Este perro está muerto.
Anojj uta manqhankaskiwa.	El perro está dentro de la casa.
Mantaskakim [1].	Entra no más. (sin miedo)
Jan ajjsaramti mantaniskakim [2].	No tengas miedo, entra no más.
Anqar mistum.	Sal afuera.
Mistuskakim [3], tata.	Salga,no más, señor.
Mistuniskakim [4], tata.	Salga no más, señor.
Qont'am, tata?	Siéntese, señor.
Qont'asim, tata.	Sientese señor, por favor.
Mä řat suyt'am.	Espera un momento.
Mä řat suyt'apjjam.	Esperen un momento.
Sayt'am, tata.	Párese, señor.
Sayt'apjjam, tatanaka.	Parense, señores.
Lapisajjajj jisk'akiwa.	Mi lápiz es pequeño.
Mä utanikïtwa.	Tengo una cosa no más.
Uka punk jist'aram.	Abre esa puerta.
Uka punk jist'katam.	Cierra esa puerta.
Uka punk llawintam.	Cierra esa puerta. (echa llave /a puerta)
Uka jaqer churt'am.	Pégale a ese hombre. (o golpéalo a ese hombre
Uka jaqer t'ant' churam.	Da pan a ese hombre.
Řatuk iskwilar saram.	Ve a la escuela rápidamente.
Řatuk iskwilar sarapjjam.	Vayan a la escuela rápidamente.
Jan jachaMti.	No llores.
Jan jachapjjamti.	No lloren.
Manq'asim.	Come. (con orden, con buenos modales)
Manq'tasim.	Come, por Favor.
Utajjar purisinjj samart'rïtwa.	Llegando a mi casa suelo descansar.

**

1 MANTASKAKIM: Entra no más. (la persona que ordena y la que entra están afuera)
2 MANTANISKAKIM: Entra no más. (la persona que ordena está adentro)
3 Mistuskakim: Sal no más. (La persona que ordena y la que sale están adentro)
4 Mistuniskakim: Sal no más. (la persona que ordena está afuera)

FRASES UTILES

Kuna orasas ikintiríta?	¿A qué hora sueles acostarte?
Las nuywi ukúkaw ikintiríta.	Me acuesto más o menos a las nueve.
Kuna orasas ikiñat sartiríta?	¿A qué hora te levantas de cama?
Wali alwat sartiríta.	Me levanto muy temprano.

DIALOGO DE ADAPTACION

Pampanjja jaqenakajj machantapjjeriti?	Jisa, machantapjjeriwa.
Yaqhepanakajj machantasinjj warmipar nuwapjjeriti?	Jisa, yaqhepanakajj machantasinjj warmipar nuwapjjeriwa.
Ukhamarakiti jaqe masinakapampejj nuwasipjjeri?	Jisa, ukhamarakiu jaqe masinakapampejj nuwasipjjeri.
Jumajj machantirítati?	Jisa, awisasajj machantiríwa. Janiu machantiríkti.
Yaqhepanakajj jaqe masinakapar uñisipjjeriti?	Jisa, yaqhepanakajj jaqe masinakapar uñisipjjejjeriwa.
Aymar yateqasinjj kawkirus sarjjäta?	Aymar yateqasinjj markajjarú sarjjá.
Utamar purisinjja isturyirítati?	Jisa, utajjar purisinjj isturyiríwa. Janiu utajj purisinjj isturyiríkti.
Mantaniskakíti?	Jisa, maniskakim, tata.
Qharúrojj jutaskakíti.	Jutaskakim, tata.
Lapisamajj jisk'akiti.	Jisa, lapisajjajj jisk'akiwa.
Lapisamajj mayakiti.	Jisa, lapisajjajj mayakiwa.

EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

SUFIJO NEUTRAL "KI" (débil) "NO MAS" "SOLAMENTE"

1 EJERCICIOS DE REPETICION

Lapisajjajj jisk'akiwa.
Lapisajjajj jach'awa.
Lapisajjajj mayakiwa.
Lapisajjajj waljawa.

Kullakajjajj maynikiwa.
Kullakajjajj paninikiwa.
Kullakajjajj waljaniwa.

Jisk'ak munta.
Jisk'a t'ant'ak munta.
Mayak munta.
Mä t'ant'ak munta.
Walja t'ant' munta.

2 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DOBLE

Mä kullakanikíwa.	Mä kullakanikíwa.
Pä ----------	Pä kullakanikíwa.
----- jilanikíwa	Pä jilanikíwa.
Kimsa ----------	Kimsa jilanikíwa.
---- uwijanikíwa	Kimsa ~~jilanikíwa.~~ uwijanikíwa.
Walja ----------	Walja ~~kullakanikíwa.~~ uwijanikíwa.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION DOBLE (Continuación)

Mayak munta.	Mayak munta.
Mä t'antak ------	Mä t'ant'ak munta.
----- alta.	Mä t'ant'ak alta.
Payak ----------	Payak alta.
Pä lapisak ------	Pä lapisak alta.
Walja ----------	Walj alta.
---- aranta.	Walj apanta.
Walja lyur ------	Walja lyur apanta.

3 ORACIONES PAREADAS

Kullakajjajj maynikiwa.	Kullakajjajj maynikiwa.
Mis hermanas son muchas.	Kullakajjajj waljaniwa.
(Tengo muchas hermanas)	
Mi hermana es una no más.	Kullakajjajj maynikiwa.
(Tengo una sola hermana)	
Lapisajjajj jisk'akiwa.	Lapisajj jisk'akiwa.
Mi lápiz es grande.	Lapisajj jach'awa.
Mi lápiz es pequeño no más.	Lapisajj jisk'akiwa.
Jilajjajj paninikiwa.	Jilajjajj paninikiwa.
Solamente son dos mis vacas.	Wakajjajj payakiwa.
Solamente son dos mis hermanos.	Jilajjajj paninikiwa.
Solamente son tres mis lápices.	Lapisajjajj kimsakiwa.
Solamente son tres mis hijos.	Wawajjajj kimsanikiwa.

4 EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Kullakamajj maynikiti? (waljani)	Janiu maynikïkiti, waljaniwa.
Jilamajj paninikiti? (waljani)	Janiu paninikïkiti, waljaniwa.
Lapisamajj jisk'akiti? (jach'a)	Janiu jisk'akïkiti, jach'awa.
Lapisamajj mayakiti? (kimsa)	Janiu mayakïkiti, kimsawa.
Mä aymar lyurunikïtati?	Jisa, mä aymar lyurunikïtwa.
	Janiu mä aymar lyurunikïkti.
Pä tionikïtati?	Jisa, pä tionikïtwa.
	Janiu pä tionikïkti.
Juk'a amijunikïtati?	Jisa, juk'a amijunikïtwa.
	Janiu juk'a amijunikïkti.
Mä lapisanikïtati?	Jisa, mä lapisanikïtwa.
	Janiu mä lapisanikïkti.

SUFIJO VERBAL "M" (débil) "IMPERATIVO SEGUNADA PERSONA"

5 EJERCICIOS DE REPETICION

Uta manqhar mantam.
Uta manqhar mantapjjam.
Anqar mistum.
Anqar mistupjjam.
Ňatuk jutam.
Jan jutamti.
Jan jutapjjamti.
Jan anch umanti.
Jan anch umapjjamti.

6 CAMBIO DE NUMERO

Ŕatuk iskwilar saram.	Ŕatuk iskwilar sarapjjam.
Punk jist'katam.	Punk jist'katapjjam.
Punk jist'aram.	Punk jist'arapjjam.
Anqar mistum.	Anqar mistupjjam.
Uka jaqer t'ant' churam.	Uka jaqer t'ant' churapjjam.
Ŕatuk manq'am.	Ratuk manq'apjjam.
Uka punk llawintam.	Uka punk llawintapjjam.
Jan jachamti, tata.	Jan jachapjjamti, tatanaka.
Jan anch umamti.	Jan anch umapjjamti.
Jan llakisimti.	Jan llakisipjjamti.
Jan anch anatamti.	Jan anch anatapjjamti.
Jan jist'katamti.	Jan jist'katapjjamti.
Jan llawintamti.	Jan llawintapjjamti.
Jan ajjsaramti, mama.	Jan ajjsarapjjamti. mamanaka.
Jan anchj manq'apjjamti.	Jan anchj manq'amti.
Jan mantanipjjamti.	Jan mantanimti.
Jan jutapjjamti.	Jan jutamti.
Jan uka jaqer nuwapjjamti.	Jan uka jaqer nuwamti.
Jan jachapjjamti.	Jan jachamti.
Jan jach'at parlapjjamti.	Jan jach'at parlamti.
Jan ajjsarapjjamti.	Jan ajjsaramti.
Jaqe masinakamampi sumaŕ jakañ, yant'apjjam.	Jaqe masinakamamp sumaŕ jakañ yant'am.

FORMAS IMPERATIVAS MODIFICADAS

a) Sufijo T'a (de cortesía) ≠ M (imperativo). ≠ ~~orden~~

b) Sufijo T'a (de cortesía) ≠ SI (reflexivo) ≠ (imperativo). ≠ ~~orden~~

c) Sufijo SI (reflexivo) ≠ M (imperativo). ≠ ~~orden~~

7 EJERCICIOS DE REPETICION

Qont'am tata.
Qont'asim, tata.

Umt'am, mama.
Umt'asim, mama.

Umt'apjjam, mamanaka.
Umt'asipjjam, mamanaka.

Manq't'apjjam.
Manq't'asipjjam.

Manq'asim.
Manq'asipjjam.

8 CAMBIO DE NUMERO

Qont'am, tata.	Qont'apjjam, tatanaka.
Qont'asim, tata.	Qont'asipjjam, tatanaka.
Kimsa kut nanakan Awkis rist'asinim.	Kimsa kut nanakan Awkis rist'asinipjjam.
Junt'um umt'am.	Junt'um umt'apjjam.
Junt'um umtasim.	Junt'um umt'asipjjam.
Aka manq' manq't'am.	Aka manq' manq't'apjjam.
Aka manq' manq't'asim.	Aka manq' manq't'asipjjam.
Mä řat suyt'am, tata.	Mä řat suyt'apjjam, tatanaka.
Sayt'am, mama.	Sayt'apjjam, mamanaka.
Mä řat sart'am.	Mä řat sart'apjjam.
Jan nuwasimti,	Jan nuwasipjjamti.
Jan k'arisimti.	Jan k'arispjjamti.
Jan jaqe masimar uñisimti.	Jan jaqe masimar uñisipjjamti.
Jan llakisimti.	Jan llakisipjjamti.

SUFIJO "SI-KA" (progresivo) ≠ "KI" (no más) ≠ "M" (imperativo)
Mandato cortez y persuación a realizar la acción, sin temor

9 EJERCICIOS DE REPETICION

Mantasinkakim[1], tata.
Mantasinipkakim, tatanaka.
Mantaskakim.
Mantasipkakim.
Mistuskakim.
Mistusipkakim.
Mistusinkakim[2].
Mistusinipkakim.
Jan ajjsaramti, manq'askakim.
Jan ajjsaramti, jutaskakim.

10- CAMBIO DE NUMERO

Jan ajjsaramti, mantaniskakim.	Jan ajjsarapjjamti, mantasinipkakim.
Jan ajjsaramti, manq'askakim.	Jan ajjjsarapjjamti, manq'asipkakim.
Jan ajjsaramti, saraskakim.	Jan ajjsarapjjamti, sarasipkakim.
Jan ajjsaramti, umaskakim.	Jan ajjsarapjjamti, umasipkakim.
Uka chompajj sumawa, alaskakim.	Uka chompajj sumawa, alasipkakim.
Mistuskakim, tata.	Mistusipkakim, tatanaka.
Mistuniskakim, mama,	Mistusinipkakim, mamanaka.

* Sufijo SI: Este sufijo puede expresar: acción reflexiva, recíproca, o un provecho para si mismo.(en este caso para la persona que recibe el mandato) Ejemplo: T'ant alasim, tata = Compre pan, señor (para su provecho)

1 También se puede decir mantaniskakim, y en plural mantanisipkakim.

2 Lo mismo se puede decir mistuniskakim, y en plural mistunisipkakim.

11 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Jutaskakim, tata.	Jutaskakim, tata.
Entre no más, señor, sin miedo.	Mantaniskakim, tata.
(la persona que ordena está adentro)	
Entre no más, señor, sin temor.	Mantaskakim, tata.
(las dos personas están afuera)	
Salga no más, señor, sin miedo.	Mistaniskakim, tata.
(el que ordena está afuera)	
Salga no más, señor, sin temor.	Mistuskakim, tata.
(las dos personas están adentro)	
Jan ajjsaramti, jutaskakim.	Jan ajjsaramti, jutaskakim.
No tenga miedo, vaya no más.	Jan ajjsaramti, saraskakim.
No tenga miedo, coma no más.	Jan ajjsaramti, manq'askakim.
No tenga miedo, siéntese no más.	Jan ajjsaramti, qont'askakim.
No tenga miedo, hable no más.	Jan ajjsaramti, parlaskakim.
No tenga miedo, venga no más.	Jan ajjsaramti, jutaskakim.
Aka t'ant' manq'asim.	Aka t'ant' manq'asim.
Come este pan. (orden un poco brusca)	Aka t'ant' manq'am.
Come este pan. (orden más sueve)	Aka t'ant' manq't'am.
Come este pan. (orden más suave aún)	Aka t'ant' manq'tasim.
Come no más este pan, sin miedo. (orden suave)	Aka t'ant' manq'askakim.
Ukhar qont'asim.	Ukhar qont'asim.
Siéntate ahí. (orden un poco brusca)	Ukhar qonum.
Siéntate ahí. (orden un poco más suave)	Ukhar qont'am.
Siéntate ahí. (orden más suave aún)	Ukhar qont'asim.
Siéntate no más ahí, sim temor. (~~orden~~ (orden suave)	Ukhar qont'asiskakim.
Uka chomp alasim.	Uka chomp alasim.
Compra esa chompa. (orden un poco ~~suave~~) brusca.)	Uka chomp alam.
compra esa chompa. (orden suave y de provecho para el que recibe la orden)	Uka chomp alasim.
Compra esa chompa. (orden más suave aún y de provecho para si mismo)	Uka chomp alt'asim.
Compra no más esa chompa, sin temor. (orden suave)	Uka chomp alaskakim.

SUFIJO VERBAL "IRI" (fuerte) "SOLER"

12 EJERCICIOS DE REPETICION

Janit k'arisiríkta?
Jaqe masinakamaru uñisirítati?

Janit machantiríkta?
Janit machantapjjeríkta?
Janit machantiríki?
Janit machantapjjeríki?

EJERCICIOS DE REPETICION (Continuación)

Jisa, jaqenakamp nuwasirítwa.
Jisa, jaqenakamp nuwasipjjerítwa.
Jisa, jaqenakamp nuwasirítawa.
Jisa, jaqenakamp nuwasipjjerítawa.
Jisa, jaqenakamp nuwasirítanwa.
Jisa, jaqenakamp nuwasipjjerítanwa.

13 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Sapa tuminkú misar sarirîta.	Sapa tuminkú misar sarirîta.
(nanaka) ----------	Sapa tuminkú misar sarapjjerîta.
(jupa) ----------	Sapa tuminkú misar sariri.
(jupanaka) ----------	Sapa tuminkú misar sarapjjeri.
(jiwasa) ----------	Sapa tuminkú misar sarirîtan.
(jiwasanaka) ----------	Sapa tuminkú misar sarapjjerîtan.
Janit jaqenakar nuwarîkta?	Janit jaqenakar nuwirîkta?
(jumanaka) ----------?	Janit jaqenakar nuwapjjerîkta?
(jupa) ----------?	Janit jaqenakar nuwirîki?
(jupanaka) ----------?	Janit jaqenakar nuwapjjerîki?
Wawanakamar sumt uñjirîta?	Wawanakamar sumt uñjirîta?
(jumanaka) ----------?	Wawanakamar sumt uñjapjjerîta?
(jupa) ----------?	Wawanakamar sumt uñjiri?
(jupanaka) ----------?	Wawanakamar sumt uñjapjjeri?
Janiu jaqer uñisirîkti.	Janiu jaqer uñisirîkti.
(nanaka) ----------	Janiu jaqer uñisipjjerîkti.
(juma) ----------	Janiu jaqer uñisirîktati.
(jumanaka) ----------	Janiu jaqer uñisipjjerîktati.
(jupa) ----------	Janiu jaqer uñisirîkiti.
(jupanaka) ----------	Janiu jaqer uñisipjjerîkiti.
(jiwasa) ----------	Janiu jaqer uñisirîktanti.
(jiwasanaka) ----------	Janiu jaqer uñisipjjerîktanti.
Janipuniu yaqha warmimp sarnaqerîkti.	Janipuniu yaqha warmimp sarnaqerîkti.
(nanaka) ----------	Janipuniu yaqha warmimp sarnaqapjjerîkti.
(jupa) ----------	Janipuniu yaqha warmimp sarnaqerîkiti.
(jupanaka) ----------	Janipuniu yaqha warmimp sarnaqapjjerîkiti.
(jiwasa) ----------	Janipuniu yaqha warmimp sarnaqerîktanti.
(jiwasanaka) ----------	Janipuniu yaqha warmimp sarnaqapjjerîktanti.
Kuna orasas jumajj ikintirîta?	Kuna orasas jumajj ikintirîta?
---------- jumanakajj ------?	Kuna orasas jumanakajj ikintapjjerîta?
---------- wawamajj --------?	Kuna orasas wawamajj ikintiri?
---------- jilanakamajj ----?	Kuna orasas jilanakamajj ikintapjjeri?
Jumajj Dyusan arup yateqerîtati?	Jumajj Dyusan arup yateqerîtati?
Jumanakajj ----------?	Jumanakajj Dyusan arup yateqapjjerîtati?
Tatamajj ----------?	Tatamajj Dyusan arup yateqeriti?
Kullakanakamajj ----------?	Kullakanakamajj Dyusan arup yateqapjjeriti?

14 AFIRMATIVO

Jisa, k'arisirïtwa.
Jisa, jaqe masijjamp nuwasirïtwa.
Jisa, machantirïtwa.
Tuminkunakajj akar jutapjjerïtwa.
Arumanakajj isturyapjjerïtwa.
Tatajjajj mamajjar nuwiriwa.
Jilajjajj tatajjar yanapiriwa.

NEGATIVO

Janiu k'arisirïkti.
Janiu jaqe masijjamp nuwasirïkti.
Janiu machantirïkti.
Janiu Tuminkunakajj akar jutapjjerïkti.
Janiu arumanakajj ist ıryapjjerïkti.
Janiu tatajjajj mamajjar nuwirïkiti.
Janiu jilajjajj tatajjar yanapirïkiti.

15 EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Kuna orasas ikintirïta? (las dyis ukŭka)
Las dyis ukŭkaw ikintirïta.

Ukatjj kuna orasas sartirïta? (las syiti ukŭka)
Las syit ukŭkaw sartïrïta.

Ukatjj kuns lurirïta? (junt'ŭm umaña)
Ukatjj junt'ŭm umirïta.

Kuna orasas akar jutirïta? (las syitiy mirya ukŭka)
Las syitiy mirya ukŭkaw jutirïta.

Yatichirinakajj kuna orasas akar puripjjeri? (las uchŭ)
Yatichirinakajj las uchŭ puripjjeri.

Ukatsti, kuna orasas klasir mantapjjeri? (las uchuy mirya)
Las uchuy miryaw klasir mantapjjeri.

Pampanjj kuna orasas jaqenakajj sartapjjeri? (wali alwat)
Pampan jaqenakajj wali alwat sartapjjeri.

Ukatsti, kawkirus sarapjjeri? (yapuru)
Ukatjj yapurŭ sarapjjeri.

Kunampis yap lurapjjeri? (wakampi)
Wakampiu yap lurapjjeri.

Yaqhepanakajj tuminkunakajj qamarapjjeriti?
Jisa, yaqhepanakajj qamarapjjeriwa.
Janiu yaqhepanakajj qamarapjjerikiti.

Mamanakajj wali alwalt manq' phayapjjeri?
Jisa, wali alwat phayapjjeri.
Janiu wali alwat phayapjjerïkiti.

Yaqhep wawanakajj k'arisipjjeriti.
Jisa, yaqhep wawanakajj k'arisipjjeriwa.
Janiu yaqhep wawanakajj k'arisipjjerïkiti.

Tuminkunakajj qamarapjjerïtati?
Jisa, qamarapjjerïtwa.
Janiu qamarapjjerïkti.

Sapa tuminkut misar sarapjjerïta?
Jisa, sapa tuminkŭ misar sarapjjerïta.
Janiu sapa tumink misar sarapjjerïkti.

Arumanakajj rist'asipjjerïtati?
Jisa, rist'asipjjerïtwa.
Janiu rist'asipjjerïkti.

Arumanakajj aymar isturyapjjerïtati?
Jisa, isturyapjjerïtwa.
Janiu isturyapjjerïkti.

Sawärajj pilut anatapjjerïtati?
Jisa, anatapjjerïtwa.
Janiu anatapjjerïkti.

Awisasajj jilamajj machantiriti?
Jisa, awisasajj machantiriwa.
Janiu machantirïkiti?

Machatatjj jaqenakamp nuwasiriti?
Jisa, machatatjj jaqenakam nuwasiriwa.
Janiu machatat jaqenakamp nuwasirïkiti.

Kuliratatjj wawanakapar nuwiriti?
Jisa, kuliratatjj wawanakapar nuwirïwa.
Janiu, kuliritatjj wawanakapar nuwirïkiti.

Jilamajj tatamar tumpasir saririti?
Jisa, tatajjar tumpasir saririwa.
Janiu, tatajjar tumpasir sarirïkiti.

Tatamar yanapiriti?
Jisa, tatajjar yanapiriwa.
Janiu yanapirïkiti.

SUFIJO VERBAL "TA" (débil) "PARTICIPIO PASADO"

16 EJERCICIOS DE REPETICION

Machatatjj janit warmimar nuwirïkta?
Awisisajj* machatat nuwirïta, awisasasti kuliratat nuwirïta.
Tatamajj wali umataw sarnaqaski.
Qaritätati?
Qaritäpjjtati?
Janiu qaritäpkti.
Wawajjajj wali usuchatawa.
Aka anojj jiwatawa.

17 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Qaritätati?	Qaritätati?
(Jumanaka)—?	Qaritäpjjtati?
(Jupa) -----?	Qaritäti?
(Jupanaka) -?	Qaritäpjjeti?
(Naya) -----?	Qarität-ti?
(Nanaka) ---?	Qaritäpjjt-ti?
Wawamajj usutati?	Wawamajj usutati?
Jupanakajj -----?	Jupanakajj usutäpjjeti?
Jumajj --------?	Jumajj usutätati?
Jumanakajj -----?	Jumanakajj usutäpjjtati?
Janiu qaritäpkti.	Janiu qaritäpkti.
(naya) --------	Janiu qaritäkti.
(jupa) --------	Janiu qaritäkiti.
(jiwasa) -------	Janiu qaritäktanti.
(nanaka) -------	Janiu qaritäpkti.
(jumanaka) -----	Janiu qaritäpktati.
(jupanaka) -----	Janiu qaritäpkiti.
(jiwasanaka) ---	Janiu qaritäpktanti.

18 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Tatamajj wali umatäskiwa.	Tatamajj wali umatäskiwa.
Tu papá está muy triste.	Tatamajj wali llakitäskiwa.
Tu papá está muy enfermo.	Tatamajj wali usutäskiwa ~~usutäskiwa~~.
Tu papá está muy borracho.	Tatamajj wali umatäskiwa. (o machatäskiwa)
Tu papá está muy enojado.	Tatamajj wali kuliratäskiwa.
Nayajj janiu usutäkti.	Nayajj janiu ~~usäkti~~. usutäkti.
Yo no estoy borracho.	Nayajj janiu umatäkti. (o machatäkti)
Yo no estoy triste.	Nayajj janiu llakitäkti.
Yo no estoy enojado.	Nayajj janiu kuliratäkti.
Mi perro no está muerto.	Anojjajj janiu jiwatäkiti.
Mi hermano no está casado.	Jilajjajj janiu kasaratäkiti.
Mi hermano no está lastimado.	Jilajjajj janiu usuchatäkiti.

* Awisisa o awisasa = a veces.

19 EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Qaritätati?	Jisa, qaritätwa. Janiu qaritäkti.
Usutätati?	Jisa, usutätwa. Janiu usutäkti.
Llakitätati?	Jisa, llakitätwa. Janiu llakitäkti.
Punkojj jist'aratati?	Jisa, punkojj jist'aratawa. Janiu punkojj jistaratäkiti.
Punkojj jist'katatati?	Jisa, punkojj jistkatatawa. Janiu punkojj jist'katatäkiti.
Punkojj llawintatati?	Jisa, punkojj llawintatawa. Janiu punkojj llawintatäkiti.
Aka misajj suma luratati?	Jisa, aka misajj suma luratawa. Janiu aka misajj suma luratäkiti.
Aka liksyunajj niy tukutäjjeti?	Jisa, aka liksyunajj niy tukutäjjewa. Janiraw tukutäkiti.
Tata Jwanajj wali llakitat sarnaqaski?	Jisa, wali llakitaw sarnaqaski.
Tatajjajj machatat sarnaqaski?	Jisa, machataw sarnaqaski.
Tatajjajj kusisitat sarnaqaski?	Jisa, kusisitaw sarnaqaski.

SUFIJO VERBAL "SINA" (débil) "DESPUES DE" "HABIENDO"

20 EJERCICIOS DE REPETICION

Machantasinsti jaqe masimamp nuwasirïtati.
Tata, kumuljasisinjja, jan anch umamti.
Aymar yateqasinjj kawkirus sarjjäta?
Utamar purisinjj kuns lurirïta?
Utajjar purisinjj samart'irïtwa.
Iskwil tukuyasinsti, kuns lurätа?

21 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Utajjar purisinjj samartirïtwa.	Utajjar purisinjj samart'rïtwa.
Después de jugar futbol, suelo des cansar.	Pilut anatasinjj samart'irïtwa.
Después de estudiar aymara, suelo descansar.	Aymar isturyasinjj samart'irïtwa.
Después de comer, suelo descansar.	Manq'asinjj samart'irïtwa.
Después de llegar a mí casa, suelo descansar.	Utajjar purisinjj samart'irïtwa.
Aymar yateqasinjj markajjarü sarjjá.	Aymar yateqasinjj markajjarü sarjjá.
Después de terminar la primaria, me voy a mi pueblo.	Iskwil tukuyasinjj markajjarü sarjjá.
Después de sanarme, me voy a mi pueblo.	Waliptasinjj markajjarü sarjjá.
Después de casarme, me voy a mi pueblo.	Kasarasisinjj markajjarü sarjjá.
Después de aprender aymara, me voy a mi pueblo.	Aymar yateqasinjj markajjarü sarjjá.

EJERCICIOS DE TRADUCCION (Continuación)

Waliptasinjja wal trawajañajjawa.	Waliptasinjja, wal trawajañajjawa.
Cuando me case, tengo que trabajar mucho.	Kasarasisinjja, wal trawajañajjawa.
Cuando aprenda aymara, tengo que hablar con la gente.	Aymar yateqasinjja, jaqenakamp parlañajjawa.
Cuando llego a mi casa, suelo descansar.	Utajjar purisinjj, samart'iritwa.
Cuando me sane, tengo que trabajar mucho.	Waliptasinjj walj trawajañajjawa.

22 EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Utamar purisinjj samart'iritati?	Jisa, utajjar purisinjj samart'iritwa.
Yaqhep tatanakajj machantasinjj jaqe masinakapamp nuwasipjjeriti?	Jisa, yaqhep tatanakajj machantasinjj, jaqe masinakapamp nuwasipjjeriwa.
Aymar yateqasinjj trawajirit sarjjäta?	Jisa, aymar yateqasin trawajiriu sarjjá.
Utamar purisinjj isturyiritati?	Jisa, utajjar purisinjj isturyiritwa.

23 EJERCICIOS DE REEMPLASO

Janit jaqenakar uñisirikta?	Janit jaqenakar uñisirikta?
---------- nuwirikta ?	Janit jaqenakar nuwirikta?
----- wawanakar ----------?	Janit wawanakar nuwirikta?
Jisa, ----------?	Jisa, wawanakar nuwiritwa.
---, wawajjar ----------?	Jisa, wawajjar nuwiritwa.
---,--------- sum uñjirita?	Jisa, wawajjar sum uñjirita.
Janiu ----------?	Janiu wawajjar sum uñjirikti.
Walja kut kunphisasta, tata.	Walja kut kunphisasta, tata.
Kimsa kut ----------,-----	Kimsa kut kunphisasta, tata.
-------- nuwasta,--------	Kimsa kut nuwasta, tata,
----------, mama.	Kimsa kut nuwasta, mama.
Janiu mä kuts -----,-------	Janiu mä kuts nuwaskti, mama.
-------- k'ariskti, ------	Janiu mä kuts k'ariskti, mama.
----------, tio	Janiu mä kuts k'ariskti, tio.
-------- machantkti, -----	Janiu mä kuts machantkti, tio.

24 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Kunapachats jan kunphisaskta?	Kunapachats jan kunphisaskta?
Desde cuándo no vienes a clases?	Kunapachats jan klasir jutkta?
Desde cuándo no trabajas?	Kunapachats jan trawajkta?
Desde cuándo no te confiésas?	Kunapachats jan kunphisaskta?
Desde cuándo no comulgas?	Kunapachats jan kumuljaskta?
Sum jakañ yant'am.	Sum jakañ yant'am.
Trata de hablar bien el aymara.	Sum aymar parlañ yant'am.
Trata de jugar bien el futbol.	Sum pilut anatañ yant'am.
Trata de levantarte muy temprano.	Wali alwat sartañ yant'am
Trata de vivir bien.	Sum jakañ yant'am.
Trata de teminar esta lección	Aka liksyun tukuñ yant'am.

EJERCICIOS DE TRADUCCION (Continuación)

Kuna orasas ikintirïta?	Kuna orasas ikintirïta?
¿A qué hora sueles levantarte de cama?	Kuna orasas ikiñat sartirïta?
¿A qué hora sueles venir?	Kuna orasas jutirïta?
¿A qué hora sueles tomar desayuno?	Kuna orasas junt'üm umirïta?
¿A qué hora sueles acostarte?	Kuna orasas ikintirïta?

25 EJERCICIOS DE PREGUNTA Y RESPUESTA RECOMBINADOS

Kunapachats jan kunphisaskta? (maymarata)	Maymarat jan kunphisaskti.
Kunüruts jan manq'kta? (masüruta)	Masürut* jan manq'kti.
Kunüruts jan ut pichkta? (Walüruta)	Walürut jan ut pichkti.
Kunüruts jan tatamajj purki? (nayrüruta)	Nayrürut jan tatajj purkiti.
Kuna orasats tatajjar suyaskta? (las trisata)	Las trisat tatamar suyaskta.
Kuna orasats anataskta? (wali alwatata)	Wali alwatat anataskta.
Kuna orasats isturyaskta? (las sinkuta)	Las sinkut isturyaskta.
Kuna orasats umaskta? (las tusata)	Las tusat umaskta.
Mantaniskakïti?	Mantaniskakim, tata. Jan mantanimti, tata.
Uka utar mantaskakïti?	Mantaskakim, tata. Jan mantamti, tata.
Anqar mistuskakïti?	Mistuskakim, tata. Jan mistumti, tata.
Mistuniskakïti?	Mistuniskakim, tata. Jan mistunimti, tata.
Uka tatar jiskt'askakïti?	Jiskt'askakim, tata. Jan jiskt'amti, tata.
Aka punk jist'araskakïti?	Jist'araskakim, tata. Jan jist'aramti, tata.
Tuminkojj kumuljastati?	Jisa, kumuljastwa.
Jilamasti?	Jilajjas kumuljasirakiwa.
Tatajjajj umatäskiti?	Jisa, umatäskiwa.
Mamajjasti?	Mamamas umatäskarakiwa.
Tatamajj niy jiwatäjjeti?	Jisa, tatajjajj niy jiwatäjjewa.
Mamamasti?	Mamajjas niy jiwatäjjarakiwa.
Jumajj usutätati?	Jisa, usutätwa.
Jilamasti?	Jilajjas usutarakiwa.
Jumajj qaritätati?	Jisa, qaritätwa.
Nayasti?	Jumas qaritarakïtawa.

*

Cuando se agrega el sufijo TA a los adverbios de tiempo, el conjunto formado se puede traducir por: desde, referente a su adverbio. EJEMPLO: Masüruta = Desde ayer. Walüruta = Desde antes de ayer.

26 EJERCICIOS DE PREGUNTAS

Nayajj iskwilat jutaskta.	Kawkits jutaskta?
Aka pantalunjj Chukiagut alta.	Kawkits uka pantalun alta?
Tatajjajj kuchawambat puri.	Kawkits tatamajj puri?
Mamajjajj utajjankaskiwa.	Kawkinkaskis mamamajja?
Tata Arturojj uphisinapankaskiwa.	Kawkinkaskis tata Arturojja?
Jiwasajj klasinkasktanwa.	Kawkinkasktans jiwasajja?
Masürojj sinirü sarta.	Kawkirus masürojj sarta?
Tatajjajj kancharü sari.	Kawkirus tatamajj sari?
Mamajjajj Chukiagurü sari.	Kawkirus mamamajj sari?
Jichha marajj akan trawajá.	Kawkins jichha marajj trawajäta?
Akan aymar lyurojj utji.	Kawkins aymar lyurojj utji?
Masärmajj Kuchawamban machant-ta.	Kawkins masärmajj machant-ta?
Aka lyurojj aymar yateqañatakiwa.	Kunatakis uka lyurojja?
Yapjj wakampiu lurapjje.	Kunampis yap lurapjje?
Nayajj aymar yatichiriu jut-ta.	Kunarus jumajj jut-ta?
Tatajjar tumpasiriu Chukiagur sará.	Kunarus Chukiagur säräta?
Jutir simankamaw akanká.	Kunapachkamas akankäta?
Las Triskamaw tatamar suyá.	Kuna oraskamas tatar suyäta?
Nayajj jilajjampiu qamta.	Khitimpis qamta?
Tata Jwanampiu nuwasta.	Khitimpis nuwasta?
Tatajjatakiu nayajj trawajta.	Khititakis trawajta?
Aka utajj kullakajjatakiwa.	Khititakis aka utajja?
Aka lapisajj nayankiwa.	Khitinkis uka lapisajja?
Uka lyurojj jumankiwa.	Khitinkis aka lyurojja?

GENERALIZACIONES

I SUFIJO NEUTRAL "KI" (débil)

La idea expresada por este sufijo coincide con la expresada por el "solamente" del castellano y por el "no más" del castellano boliviano.

EJEMPLO:

Mä utaniki:twa.	Tengo solamente una casa.
Lapisajjajj jisk'aki:wa.	Mi lápiz es pequeño no más.
Kullakajj mayniki:wa.	Una no más es mi hermana. (tengo solamente una hermana)
Mä t'ant'ak munta	Quiero solamente un pan.

II SUFIJO VERBAL "M" (débil) IMPERATIVO SEGUNDA PERSONA

AFIRMATIVO

SINGULAR

Radical ≠ Verbal	Sufijo "M" Imperativo
sara	m
juta	m
manta	m
mistu	m

PLURAL

Radical ≠ Verbal	Sufijo ≠ "PJJA"	Sufijo "M" Imperativo
sara	pjja	m
juta	pjja	m
manta	pjja	m
mistu	pjja	m

Adv. Neg	Radical Verbal	+ Suf. "M" Imperativo	+ Suf. "TI" Negativo
jan	sara	m	ti
jan	juta	m	ti
jan	manta	m	ti
jan	mistu	m	ti

Adv. Neg.	Radical Verbal	+ Suf. "PJJA"	+ Suf. "M" Imperativo	+ Suf. "TI" Negativo
jan	sara	pjja	m	ti
jan	juta	pjja	m	ti
jan	manta	pjja	m	ti
jan	mistu	pjja	m	ti

El mandato u órdenes referidas a una segunda persona están señaladas por el sufijo "m" añadido al radical verbal.

EJEMPLO:

Iskwilar saram.	Vete a la escuela.
Ratuk jutapjjam.	Vengan rápido.
Jan mantamti.	No entres.
Jan anch umapjjamti.	No beban demasiado.

NOTA:
Estas formas imperativas, sino van acompañadas de una entonación especial, resultan un poco bruscas; las órdenes pueden "suavizarse" o modificarse añadiendo otros sufijos como se verá a continuación.

III FORMAS IMPERATIVAS MODIFICADAS

La bursquedad de las oraciones imperativas ya tratadas en el número II puede ser suavizada añadiendo algunos sufijos entre el radical verbal y la señal de 2a, persona imperativa "m". Estos sufijos suavizadores son:

a) T'A (fuerte)

EJEMPLO:	Qont'am.	Siéntate. (orden más suave que qonum)
	Q nt'apjjam.	Siéntense.

b) T'A (fuerte) + SI (débil)

EJEMPLO:	Qont'asim?	Siéntate. (orden aún más suave que qont'am)
	Qont'asipjjam.	Siéntense.

c) SI-KA (progresivo) + SI

EJEMPLO:	Jutaskakim.	Ven no más. (sin temor)
	Jutasipkakim.	Vengan no más. (sin temor)
	Manq'asipkakim.	Coman no más. (sin temor)

d) Sufijo SI[1] (débil)

EJEMPLO:	Manq'asim, tata.	Coma, señor. (órden suave)
	Manq'asipjjam, tatanaka.	Coman, señor as.

NOTA:
1 Sufijo SI. Este sufijo puede expresar: acción reflexiva, recíproca, o un provecho para si mismo.
2 En estas oraciones imperativas ya citadas, la entonación juega un papel muy importante, hasta el punto de neutralizar el efecto suavizador (de amabilidad) de los sufijos que acabamos de tratar.

IV SUFIJO VERBAL "SINA" (débil)

Este sufijo indica que la acción de la oración principal y subordinada es realizada por el mismo sujeto. Indica además una anterioridad de la acción de la oración subordinada con respecto a la del principal.

EJEMPLO:

Aymar yateqasinjj, Chukiagurü sarjjá. Después de aprender aymara, me iré a la Paz
Yaput purisinjj, manq'asipjjtwa. Después de llegar de la chacra, comimos.

V SUFIJO VERBAL "TA" (débil)

Este sufijo añadido a un radical verbal da lugar a un sustantivo o adjetivo verbal con valor de participio pasado.

Este sustantivo o adjetivo resultante de la derivación puede verbalizarse otra vez. (Lecciones 5a. y 6a.)

PRESENTE

AFIRMATIVO

Radical Verbal	+ Sufijo "TA"	+ Terminación Verbal
usu	tä	twa
usu	tä	tawa
usu	ta	wa
usu	tä	tanwa
usu	tä	pjjtwa
usu	tä	pjjtawa
usu	tä	pjjewa
usu	tä	pajjtanwa

NEGATIVO

Adverbio Negativo	+ Radical Verbal	+ Sufijo "TA"	+ Term. Verbal Negativa
janiu	usu	tä	kti
janiu	usu	tä	ktati
janiu	usu	tä	kiti
janiu	usu	tä	ktanti
janiu	usu	tä	pkti
janiu	usu	tä	pktati
janiu	usu	tä	pkiti
janiu	usu	tä	pktanti

FUTURO

Radical Verbal	+ Sufijo "TA"	+ Term. Verbal Verbal
usu	tä	yäwa
usu	tä	yätawa
usu	tä	niwa
usu	tä	ñäniwa
usu	tä	pjjäwa
usu	tä	pjjätawa
usu	tä	pjjaniwa
usu	tä	pjjañaniwa

Adverbio Negativo	Radical Verbal	+ Sufijo "TA"	+ Term. Verbal Negativa
janiu	usu	tä	käti
janiu	usu	tä	kätati
janiu	usu	tä	kaniti
janiu	usu	tä	kañäniti
janiu	usu	tä	pkäti
janiu	usu	tä	pkätati
janiu	usu	tä	pkäniti
janiu	usu	tä	pkañäniti

Tata Jwanajj wali umataw sarnaqaski. Don Juan está andando muy borracho.
Nayajj usutätwa. Yo estoy enfermo.
Janiu qaritäkti. No estoy cansado.
Tatamajj wali kuliratawa. Tu papá está muy enojado.

VI SUFIJO VERBAL "IRI"* (fuerte)

SINGULAR AFIRMATIVO

Radical Verbal	+ Sufijo "IRI"	+ Term. Verbal
sar	irï	twa
sar	irï	tawa
sar	iri	wa
sar	irï	tanwa

PLURAL AFIRMATIVO

Radical Verbal	+ Sufijo "PJJA"	+ Sufijo "IRI"	+ Term. Verbal
sara	pjj	erï	twa
sara	pjj	erï	tawa
sara	pjj	erï	-wa
sara	pjj	erï	tanwa

SINGULAR NEGATIVA

Adverbio Negativo	Radical Verbal	+ Sufijo "IRI"	+ Term. Verbal
janiu	sar	irï	kti
janiu	sar	irï	ktati
janiu	sar	irï	kiti
janiu	sar	irï	ktanti

PLURAL NEGATIVA

Adver. Neg.	Radical Verbal	+ Sufijo "PJJA"	+ Sufijo "IRI"	+ Term. Verbal
janiu	sara	pjj	erï	kti
janiu	sara	pjj	erï	ktati
janiu	sara	pjj	erï	kiti
janiu	sara	pjj	erï	ktanti

Este sufijo colocado entre el radical verbal y la terminación, presenta la acción verbal como algo que se hace habitualmente.

EJEMPLO:

Tuminkunakajj misar sarirïtati?	¿Los domingos sueles ir a misa?
Kuna orasas ikintirïta.	A qué hora acostumbras acostarte.
Machantapjjerïtati.	Suelen emborracharse.

* Nótese el alargamiento del sufijo "IRI". Este alargamiento ocurre en todas las personas, menos en las terceras personas afirmativas.

NARRACIONES RECOMBINADAS

YAQHA MARKAR SARJJER JAQENAKA

Pampanjja walja wayna jaqenakaw yaqha markar sarjjapjjeri; kunalaykutejja pampanjja janiu ancha qollqe yanasiñajj utjkiti. Ukhamasti markanjja awki jaqenakampi, yaqhep wayna jaqenakampikiu kirasjjapjjeri.

Turusant phistatakisti uka sarjjer jaqenakajj waljaniwa markapar puripjjeri; yaqhepanakajj qollqeni, warmini, wawani ukhamaw puripjjeri.

Turusant urunakansti wali Kusisitaw umt'asipjjeri. Waynanakajj pilut anatapjjeri; tatanaka, mamamakasti umart'asisaw uñtasipjjeri. Machantasinsti yaqhepanakajj nuwasipjjeriwa yaqhepanakasti toqesipjjarakiriwa.

Ukham toqesisina nuwasisinsti kurijiruraru Kijasir sarapjjeri.

Turusant pasatatjja walja waynanakaw kasarasipjjeri; ukatsti uka puriri jaqenaka wasitat sarjjapjjeri. Awkinaka awichanakasti wasitata wali llakita kirasjjapjjeri.

Wayna jaqe - persona joven

Qollq yanasiña ganar dinero

Turusant phista Fiesta de Todos Santos

Turusant urunaka los días de Todos Santos.

Turusant pasata- pasado Todos Santos

Umart'asisa - bebiendo entre muchas personas

Uñtasiña - espectar

Kijasiña - quejarse

Wasitat- otra vez

PREGUNTAS

1. Kunats wayna jaqenakajj yaqha markar sarjjapjjeri?
2. Khitinakakis markan kirasjjapjjeri?
3. Uka sarjjer jaqenakajj kunapachas wasitat puripjjeri?
4. Kunjamas uka jaqenakajj puripjjeri?
5. Turusant urunakansti wali llakitat umart'asipjjeri?
6. Machantasinjja, yaqhepanakajj nuwasipjjeriti?
7. Ukatsti, kawkirus sarapjjeri?
8. Turusant pasatatsti, janit waynanakajj kasarasipjjeriki?
9. Ukatsti, uka purir jaqenakajj kirasipjjeriti?
10. Khitinakakis kirasjjapjjeri?

DIALOGO BASICO

KIMSAQALLQ UNIDADA

MA TISIK USUN JAQE

Karmina — Jasintu, ŕatuk isthapisimchhá. Niyaw awtojj jutkpacha.

Jasintu — ¡Ay...Karmina, piru nayajj wal tukturar ajjsarta.

Karmina — Piru mayamp tukturamp uñjayasiñamawa, jan ukajj juk'amp usuntasma.

Jasintu — Waliki. Machaq sakujjasti?

Karmina — Ch'ijma patankaskpachawa.

Jasintu — Chhaqatawa. Jwanchü appacha.

Karmina — ¡Ay tata! Ukhamajj uka chumpak uskt'asim

Jasintu — ¡~~Jiwawa!~~ Iyawa.

Karmina — Khayajj awtojja. Jin jin sarañäni.

(CHUKIAG USPITALANA)

Tuktura — Akajj ŕartugraphiamajja. Jumajj tisik usunïtawa, tata.

Jasintu — ¡Ay tata! ¡Jichhasti, kamacht'arakïsti!

Tuktura — Jan llakisimti, tata. Aka qollanak churäma.

Jasintu — Yuspagarpun tuktura.

Tuktura — Akajj janiu umañäkiti, inyiksyunatakiwa.

Jasintu — Walik, tuktura.

Tuktura — Akat qheparojj janiu umañamati.

Jasintu — Iyaw, tuktura.

Tuktura — Ukatjja, janiu anch sarnaqañamati, samarañamawa.

Jasintu — Iyaw, tuktura.

Tuktura — Janiu phamilyamamp chik ikiñamati.

Jasintu — Iyaw, tuktura.

Tuktura — Ukatjja, janiu oraqer thusañamati.

Jasintu — Walik tuktura.

Tuktura — Aka usut waliptañatakejj, sum manq'añawa, sapür aka inyiksyun uchayasiñawa.

Jasintu — Ukham luräjj tuktura.

Tuktura — Ukham lurät ukajja, waliptätawa.

DIALOGO BASICO UNIDAD OCHO

UN ENFERMO DE TUBERCULOSIS

Carmen Jacinto, vestite rápido, ya debe estar viniendo el carro.

Jacinto ¡Ah... Carmen! Pero yo tengo mucho miedo ir a lo del doctor.

Carmen Pero tienes que hacerte ver otra vez con él, si no, podrías enfermarte más.

Jacinto Está bien. ¿Y mi saco nuevo?

Carmen Debe estar encima de la almohada.

Jacinto No aparece (está perdido). Ah tal vez lo ha llevado Juan.

Carmen ¡Ay señor! entonces ponte esa chompa (no más)

Jacinto Bueno.

Carmen Allí está el carro. ¡Vamos, vamos!

(EN EL HOSPITAL DE LA PAZ)

Doctor Aquí está su radiografía. Ud. tiene tuberculosis.

Jacinto ¡Caramba! ¡Y qué hago ahora!

Doctor No tenga pena señor. Le voy a dar estas medicinas.

Jacinto Muchas gracias, Dr.

Doctor Esto no debe tomar; es para la inyección.

Jacinto Bien Dr.

Doctor De hoy en adelante, no debe tomar bebidas alcohólicas.

Jacinto Bueno Dr.

Doctor Después no debe andar mucho, debe descansar.

Jacinto Está bien, Dr.

Doctor No debe dormir junto con su familia.

Jacinto Sí, Doctor

Doctor Después no debe escupir al suelo.

Jacinto Está bien Dr.

Doctor Para sanarse de esta enfermedad, hay que comer bien, hay que hacerse colocar la inyección a diario.

Jacinto Así lo haré, Dr.

Doctor Si lo hace así, se sanará.

DIALOGO BASICO

UN ENFERMO DE TUBERCULOSIS

Carmen — Jacinto; vístete rápido, el auto no tarda en llegar.

Jacinto — ¡Ah... Carmen! Pero yo temo ir donde el Dr.

Carmen — Tienes que consultar nuevamente con él, de lo contrario podrías agravarte.

Jacinto — Está bién ¿Dónde está mi saco nuevo?

Carmen — Debe estar encima de la almohada.

Jacinto — No lo encuentro. Seguramente lo llevó Juan.

Carmen — ¡Ay Señor! Entonces debes ponerte esa chompa.

Jacinto — Bueno.

Carmen — Jacinto, allí está el carro; ¡vamos, vamos!

(EN EL HOSPITAL DE LA PAZ)

Doctor — Aquí está su radiografía, Ud. tiene tuberculosis.

Jacinto — ¡Caramba! ¡Y qué hago ahora!

Doctor — No se preocupe, señor. Le voy a dar estos medicamentos.

Jacinto — Muchas gracias, Dr.

Doctor — Esta no se toma; es para la inyección

Jacinto — Bien Doctor.

Doctor — De hoy en adelante no puede tomar bebidas alcohólicas.

Jacinto — Está bién Dr.

Doctor — Tiene que guardar un reposo absoluto, y trate de no caminar mucho.

Jacinto — Así lo haré Dr.

Doctor — Debe dormir en una habitación individual.

Jacinto — Bueno Doctor

Doctor — No debe escupir al suelo.

Jacinto — Está bien, Dr.

Doctor — Para sanarse de esta enfermedad, tiene que alimentarse bien, y se hará colocar la inyección diariamente.

Jacinto — Así lo haré, Dr.

Doctor — Si se rige estrictamente con lo prescrito, se sanará.

SUPLEMENTO

Aycha - jayu - wayk'a

Kawkïri - masayp'u - masärma - jichhärma - jichhärmanthi - t'amata.

T'aqesiyaña - jachayaña - k'umiña - ch'ajjwaña - lunthataña.

Jalluña - chhijjchhintaña.

Aka manq'ajj jan aychaniwa.	Esta comida está sin carne.
Aka manq'ajj jan jayuniwa.	Esta comida está sin sal.
Aka manq'ajj jan wayk'aniwa.	Esta comida está sin ají.
Kawkïris wawamajja?	¿Cuál es tu hijo?
Akïririu lyurujjajja.	Este es mi libro.
Kawkïr lyurus juk'amp sumajja?	¿Cuál de los libros es mejor?
Masayp'ojj umpachätaw, ampi? Nayramajj wilawa.	Ayer en la tarde (o anoche) has debido tomar ¿no? Tus ojos están colorados.
Masärmajj umpachätaw, ampi? Nayramajj wilawa.	Anoche has debido tomar ¿no? tus ojos están colorados.
Jichhärmaw tatajjajj purini.	Mi papá va a llegar ésta noche.
Khitïpachas khayajja?	¿Quién será aquél?
Tata Jasintüpachawa.	Debe ser don Jacinto.
Kunürus purpacha?	¿Qué día habrá llegado?
Masayp'ü purpacha.	Seguramente llegó ayer en la tarde
Jichhärmanthejj kuna orasas sartta?	¿ A qué hora te levantaste esta mañana?
Janiu jaqenakarojj t'aqesiyañati.	No hay que hacer sufrir a la gente.
Janiu jaqenakarojj jachayañati.	No hay que hacer llorar a la gente.
Janiu jaqenakarojj k'umiñati	No se critica a la gente.
Janiu tatasampejj ch'ajjwañati.	No hay que discutir con nuestro padre.
Janiu jaqe masisarojj lunthatañati.	No hay que robar a nuestros semejantes.
Pampan trawajañatakejj aymar yateqañawa.	Para trabajar en el campo (es necesario) hay que aprender aymara.
T'amat manq'ajj janiu manq'añakiti.	No hay que comer una comida fermentada. (Enfático)
T'amat manq'ajj janiu manq'añati.	No hay que comer una comida fermentada. (Una manera suave de prohibir, aconsejando)
Janiu jichhakam jallkiti.	No ha llovido hasta ahora.
Janiu jichhakam chhijchhintkiti.	No ha granizado hasta ahora.
Ratuk sarañanchhá.	Vayamos rápido a ver.
Mayamp tukturamp uñjayasiñajjawa, jan ukajj usuntiristwa.	Tengo que hacerme ver otra vez con el Dr. si no (de lo contrario) podría enfermarme aún más (agravarme).

DIALOGO DE ADAPTACION

Jumajj tukturar ajjsartati?	Jisa, tukturar ajjsartwa. Janiu tukturar ajjsarkti.
Jumajj tukturamp uñjayasiñamati?	Jisa, tukturamp uñjayasiñajjawa.
Jan ukajj usuntasmati?	Jisa, jan ukajj usuntiristwa.
Sakumajj ch'ijma patankaskiti?	Jisa, sakojjajj ch'ijma patankaskiwa. Janiu, ch'ijma patank-kiti, chhaqatawa.
Khitis Jasintun sakup appacha?	Jwanchü appacha.
Kuns tukturajj Jasintur churi?	Qollanak churi.
Uka qollanakajj umañati?	Janiu umañäkiti.
Akat qheparojj Jasintojj umañapati?	Akat qheparojj janiu Jasintojj umañäpakiti.
Ukatjj walj sarnaqañapati?	Janiu sarnaqañapäkiti.
Phamilyapamp chik ikiñapati?	Janiu phamily-apamp chik ikiñapäkiti.
Tata Jasintojj oraqer thusañapati?	Janiu oraqer thusañapäkiti.
Tisik usut waliptañatakejj sum manq'añati?	Jisa, tisik usut waliptañatakejj sum manq'añawa.
Sapür inyiksyun uchayasiñati?	Jisa, sapür inyiksyun uchayasiñawa.
Tata Jasintojj ukham luran ukajj waliptaniti?	Jisa, ukham luran ukajj waliptaniwa.
Jan ukasti?	Jan ukajj juk'amp usuntani.

FRASES FUNDAMENTALES

Ikimayätwa, tata.	Estoy trasnochado, señor.
Jichhärmajj jan waliu qhantat-ta.	Esta noche amanecí muy mal.

EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

SUFIJO VERBAL "PACHA" (fuerte) "PROBABILIDAD"

1 EJERCICIOS DE REPETICION

Niyaw awtojj jutkpacha.
Sakumajj ch'ijma patankask pachawa.
Jwanchü sakum appacha.
Masärmajj umpachätaw; ampi? Nayramajj wilawa.
Khitïpachas khayajja?
Tata Jasintüpachawa.

2 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Jumaw aka tatar nuwpachäta.	Jumaw aka tatar nuwpachäta.
Jumanakaw ----------	Jumanakaw aka tatar nuwapjjpachäta.
Jilamaw ----------	Jilamaw aka tatar nuwpacha.
Jusiamp Justinumpiu ------	Jusiamp Justinumpiu aka tatar nuwapjjpacha.
Nayaw ----------	Nayaw aka tatar nuwpachäta.
Nanakaw ----------	Nanakaw aka tatar nuwapjjpachäta.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (Continuación)

Masärmajj umpachätaw; ampi?	Masärmajj umpachätaw; ampi?
(Jumanaka) ----------?	Masärmajj umapjjpachätaw; ampi?
(Jupa) ----------?	Masärmajj umpachaw; ampi?
(Jupanaka) ----------?	Masärmajj umapjjpachaw; ampi?
Kawkirus qollq uskpachäta?	Kawkirus qollq uskpachäta?
(Nanaka) ----------?	Kawkirus qollq uskupjjpachäta?
(Jupa) ----------?	Kawkirus qollq uskpacha?
(Jupanaka) ----------?	Kawkirus qollq uskupjjpacha?
(Jiwasa) ----------?	Kawkirus qollq uskpachätan?
(Jiwasanaka) ----------?	Kawkirus qollq uskupjjpachätan?
(Jumanaka) ----------?	Kawkirus qollq uskupjjpachäta?
(Juma) ----------?	Kawkirus qollq uskpachäta?

3 CAMBIO DE FORMAS

AFIRMATIVA	NEGATIVA
Tatamajj purpachawa.	Janiu tatamajj purkpachati.
Jwanchü sakum appacha.	Janiu Jwanch sakum apkpachati.
Masärmajj jilamajj umpachawa.	Janiu masärmajj jilamajj umkpachati.
Uka tatajj aymar yatpachawa.	Janiu uka tatajj aymar yatkpachati.
Wawanakajj niyaw iskwilat puripjj-pacha.	Wawanakajj janiraw iskwilat puripkpachati.
Wawanakajj niyaw ikiñat sartapjjpacha.	Wawanakajj janiraw ikiñat sartapkpachati.
Yoqallanakajj niyaw ikintjjapjjpacha.	Yoqallanak janiraw ikintapkpachati.
Yatichirinakajj niyaw akankapjjpacha.	Yatichirinakajj janiraw akankapkpachati.
Machaq yatichirejj qhorüpachawa.	Janiu machaq yatichirejj qhorükpachati.
Tatamajj suma jaqëpachawa.	Janiu tatamajj suma jaqëkpachati.
Aka lyurojj sumäpachawa.	Janiu aka lyurojj sumäkpachati.
Khayajj tata Jasintüpachawa.	Janiu khayajj tata Jasintükpachati.
Tatamajj umatäpachawa.	Janiu tatamajj umatäkpachati.
Yatichirejj nayatakejj kuliratäpacha-wa.	Janiu yatichirejj nayatakejj kuliratäkpa-chati.
Khä tatajj usutäpachawa.	Janiu khä tatajj usutäk pachati.

4 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Khitïpachas khayajja?	Khitïpachas khayajja?
¿Qué será aquello?	Kunäpachas khayajja?
¿Para qué será esto?	Kunatakïpachas akajja?
¿Para quién será esto?	Khititakïpachas akajja?
¿Quién será aquel?	Khitïpachas khayajja?
Jilajjajj utankaskpachawa.	Jilajjajj utankaskpachawa.
Mi hermano debe estar en la chacra. (probablemente)	Jilajjajj yapunkaskpachawa.
José debe estar en la escuela. (probablemente)	Jusiajj iskwilankaskpachawa.
Mi papá debe estar en el pueblo. (probablemente)	Tatajjajj markankaskpachawa.
Mi hermano debe estar en la casa. (probablemente)	Jilajjajj utankaskpachawa.

EJERCICIOS DE TRADUCCION (Continuación)

Achachilajjajj umaskpachawa.	Achachilajjajj umaskpachawa.
Mi abuelo debe estar comiendo.	Achachilajjajj manq'askpachawa.
Mi hermano debe estar trabajando.	Jilajjajj trawajaskpachawa.
Mi mamá debe estar cocinando.	Mamajjajj phayaskpachawa.
Mi abuelo debe estar durmiendo.	Achachilajjajj ikiskpachawa.
Mi abuelo debe estar tomando.	Achachilajjajj umaskpachawa.

FORMAS VERBALES QUE INDICAN OBLIGACION O NECESIDAD

1. FORMAS POSITIVAS IMPERSONALES

5 EJERCICIOS DE REPETICION

Tisik usut waliptañatakejj sum manq'añawa.
Aka inyiksyunajj uchayasiñawa.

Pampan trawajañatakejj aymar yateqañawa.
Jakañatakejj wal trawajañawa.

6 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Waliptañatakejj sum manq'añawa.	Waliptañatakejj sum manq'añawa.
Para sanarse hay que dormir bien.	Waliptañatakejj sum ikiñawa.
Para sanarse hay que descansar.	Waliptañatakejj samarañawa.
Para vivir hay que trabajar.	Jakañatakejj trawajañawa.
Para aprender aymara hay que estudiar.	Aymar yateqañatakejj isturyañawa.
Para trabajar en el campo hay que saber aymara.	Pampan trawañatakejj aymar yatiñawa.
Akanjj sapür trawajañawa.	Akanjj sapür trawajañawa.
Aquí se estudia todos los días.	Akanjj sapür isturyañawa.
Aquí se pastorea todos los días.	Akanjj sapür awatiñawa.
Aquí se levanta muy temprano, todos los días.	Akanjj sapür wali alwat sartañawa.
Aquí se come (se almuerza) todos los días a las doce.	Akanjj sapür chikür manq'añawa.
Aquí se trabaja todos los días.	Akanjj sapür trawajañawa.
Qharürojj jutañawa.	Qharürojj jutañawa.
Mañana es necesario terminar esta lección.	Qharürojj aka liksyun tukuñawa.
Los domingos es necesario descansar.	Tuminkunakajj samarañawa.
Los domingos es necesario ir a la misa.	Tuminkunakajj misar sarañawa.
Mañana es necesario trabajar.	Qharürojj trawajañawa.
Mañana es necesario venir.	Qharürojj jutañawa.

II FORMAS NEGATIVAS PERSONALES E IMPERSONALES

a) Infinitivo sin el sufijo "KA" negativo = FORMA PROHIBITIVA NEGATIVA SIMPLE (consejos, recomendaciones)

b) Infinitivo + Sufijo "KA" negativo = FORMA PROHIBITIVA NEGATIVA ENFATICA.

7 EJERCICIOS DE REPETICION

Janiu jaqenakarojj t'aqesiyañati, tata.
Janiu jaqenakarojj t'aqesiyanäkiti, tata.

Janiu jaqenakarojj k'umiñati, tata.
Janiu jaqenakarojj k'umiñäkiti, tata.

Akat qheparojj janiu umañamati.
Akat qheparojj janiu umañamäkiti.

Janiu jaqenakamp nuwasiñasati.
Janiu jaqenakamp nuwasiñasäkiti.

Tatamajj janiu mamamar nuwañapati.
Tatamajj janiu mamamar nuwañapäkiti.

8 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Qharürojj janiu jutañamäkiti.	Qharürojj janiu jutañamäkiti.
(Jumanaka) ----------	Qharürojj janiu jutapjjañamäkiti.
(Jupa) ----------	Qharürojj janiu jutañapäkiti.
(Jupanaka) ----------	Qharürojj janiu jutapjjañapäkiti.
(Jiwasa) ----------	Qharürojj janiu jutañasäkiti.
(Jiwasanaka) ----------	Qharürojj janiu jutapjjañasäkiti.
(Naya) ----------	Qharürojj janiu jutañajjäkiti.
(Nanaka) ----------	Qharürojj janiu jutapjjañajjäkiti.
Janiu yaqha warmimp sarnaqañamäkiti.	Janiu yaqha warmimp sarnaqañamäkiti.
(Jumanaka) ----------	Janiu yaqha warmimp sarnaqapjjañamäkiti.
(Naya) ----------	Janiu yaqha warmimp sarnaqañajjäkiti.
(Nanaka) ----------	Janiu yaqha warmimp sarnaqapjjañajjäkiti.
(Jupa) ----------	Janiu yaqha warmimp sarnaqañapäkiti.
(Jupanaka) ----------	Janiu yaqha warmimp sarnaqapjjañapäkiti.
(Jiwasa) ----------	Janiu yaqha warmimp sarnaqañasäkiti.
(Jiwasanaka) ----------	Janiu yaqha warmimp sarnaqapjjañasäkiti.

9 ORACIONES PAREADAS

Janiu jaqenakarojj t'aqesiyañati.	Janiu jaqenakarojj t'aqesiyañati.
No hay que hacer sufrir a la gente.	Janiu jaqenakarojj t'aqesiyañäkiti.
(Forma prohibitiva enfática)	
No hay que hacer sufrir a la gente.	Janiu jaqenakarojj t'aqesiyañati.
(Forma prohibitiva simple, recomendación).	
Janiu anch umañamäkiti.	Janiu anch umañamäkiti.
No debes tomar mucho.	Janiu anch umañamati.
(Forma prohibitiva, simple: recomendación)	
No debes tomar mucho.	Janiu anch umañamäkiti
(Forma prohibitiva enfática)	
Janiu usutamp chik ikipjjañamäkiti.	Janiu usutamp chik ikipjjañamäkiti.
No deben dormir(Uds.) junto con el enfermo. (Forma prohibitiva simple)	Janiu usutamp chik ikipjjañamati.
No deben dormir (Uds.) junto con el enfermo. (Forma prohibitiva enfática)	Janiu usutamp chik ikipjjañamäkiti.

10 EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Jaqenakarojj k'umiñati?	Janiu jaqenakarojj k'umiñäkiti.
Jaqenakarojj t'aqesiyañati?	Janiu jaqenakarojj t'aqesiyañäkiti.
Tuminkunakajj trawajañati?	Janiu tuminkunakajj trawajañäkiti.
Achachilanakampejj ch'ajjwañati?	Janiu achachilanakampejj ch'ajjwañäkiti.
Jaqe masisat lunthatañati?	Janiu jaqe masisat lunthatañäkiti.
T'amat manq'ajj manq'añati?	Janiu t'amat manq'ajj manq'añäkiti.
Pampan trawajañatakejj aymar yatiñati?	Jisa, pampan trawajañatakejj aymar yatiñawa.
Waliptañatakejj samarañati?	Jisa, waliptañatakejj samarañawa.
Anch trawajasinjj qamart'añati?	Jisa, anch trawajasinjj qamart'añawa.
Waliptañatakejj sum manq'añati?	Jisa, waliptañatakejj sum manq'añawa.
Aymar yateqañatakejj lyurunïñati?	Jisa, aymar yateqañatakejj lyurunïñawa.
Aymar yateqañatakejj yatichirinïñati?	Jisa, aymar yateqañatakejj yatichirinïñawa.
Ut alañatakejj walja qollqenïñati?	Jisa, ut alañatakejj walja qollqenïñawa.
Yap lurañatakejj wakanïñati?	Jisa, yap lurañatakejj wakanïñawa.
Janit usutanakajj anch sarnaqapjjañapäki?	Janiu usutanakajj anch sarnaqapjjañapäkiti.
Janit usutanakajj umapjjañapäki?	Janiu usutanakajj umapjjañapäkiti.
Janit usutanakajj oraqer thusapjjañapäki?	Janiu usutanakajj oraqer thusapjjañapäkiti.
Janit usutanakajj phamilyapamp chik ikipjjañapäki.	Janiu usutanakajj phamilyapamp chik ikipjjañapäkiti.
Usutanakajj trawajapjjañapati?	Janiu usutanakajj trawajapjjañapäkiti?
Wawanakajj k'arisipjjañapati?	Janiu wawanakajj k'arisipjjañapäkiti?
Qharürojj jutañamati?	Jisa, qharürojj jutañajjawa. Janiu qharürojj jutañajjäkiti.
Qharürojj trawajañamati?	Jisa, qharürojj trawajañajjawa. Janiu qharürojj trawajañajjäkiti.
Jichhärmajj isturyañamati?	Jisa, jichhärmajj isturyañajjawa. Janiu jichhärmajj isturyañajjäkiti.
Qharürojj markar sarañamati?	Jisa, qharürojj markar sarañajjawa. Janiu qharürojj markar sarañajjäkiti.

Sawärojj kun lurañamasa (samaraña)	Sawärojj samarañajjawa.
Jupasti? (jupasa)	Jupas samarañaparakiwa.
Tuminkojj kawk sarañamasa? (misaru)	Tuminkojj misar sarañajjawa.
Jupasti? (jupasa)	Jupas misar sarañaparakiwa.
Jichhamarajj kawkin trawajañamasa? (pampana)	Jichha marajj pampan trawajañajjawa.
Jupasti? (jupasa)	Jupas pampan trawajañaparakiwa.
Kunür tukuñamas aka liksyunjja? (jurpüru)	Aka liksyun jurpür tukuñajjawa.
Jupasti? (jupasa)	Jupas aka liksyun jurpür tukuñaparakiwa.
Kunapach sarjjañamasa? (jutir phajjsi)	Jutir pajjs sarjjañajjawa.
Nayasti? (Jumasa)	Jumas jutir phajjs sarjjañamarakiwa.
Kunar sarjjañamasa? (trawajiri)	Trawajir sarjjañajjawa.
Nayasti? (jumasa)	Jumas trawajir sarjjañamarakiwa.
Kuna liksyunkam yateqañamasa? (tunka mayani)	Tunka mayan liksyunkam yateqañajjawa.
Jupasti? (jupasa)	Jupas tunka mayan liksyunkam yateqañaparakiwa.

USO DE LA FORMA "UKAJJA"

11 EJERCICIOS DE REPETICION

Tukturamp uñjayasiñamawa, jan ukajj juk'amp usuntasma.
Sum manq'ät ukajj, waliptätawa.
Jallun ukajj, janiu jutkäti.

Chijchhintan ukajja, janiu jutapkäti.
Jan samarkät ukajj, janiu waliptkätati.
Jan samarkan ukajj,janiu waliptkaniti.
Jan samarkañan ukajj, janiu waliptkañäniti.
Jan samarká ukajj, janiu waliptkäti.

Isturyañamawa, jan ukasti janiu yateqkätati.
Trawajañamawa, jan ukasti janiu qollqenïkätati.

12 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Jan trawajkät ukajj, janiu qollqenïkätati.	Jan trawajkät ukajj, janiu qollqenïkätati.
(Jumanaka) -------	Jan trawajapkät ukajj,janiu qollqenïpkätati.
(Jupa) ----------	Jan trawajkan ukajj, janiu qollqenïkaniti.
(Jupanaka) -------	Jan trawajapkan ukajj, janiu qollqenïpkaniti.
(Jiwasa) ---------	Jan trawajkañän ukajj, janiu qollqenïkañäniti.
(Jiwasanaka) -----	Jan trawajapkañän ukajj, janiu qollqenïpkañäniti.
(Naya) ----------	Jan trawajká ukajj, janiu qollqenïkäti.
(Nanaka) --------	Jan trawajapká ukajj, janiu qollqenïpkäti.
Jan samarkät ukajj, usuntätawa.	Jan samarkät ukajj, usuntätawa.
(Jumanaka) -------	Jan samarapkät ukajj, usuntapjjätawa.
(Jupa) ----------	Jan samarkan ukajj, usuntaniwa.
(Jupanaka) -------	Jan samarapkan ukajj, usuntapjjaniwa.
(Jiwasa) ---------	Jan samarkañän ukajj, usuntañäniwa.
(Jiwasanaka) -----	Jan samarapkañän ukajj, usuntapjjañäniwa.
(Naya) ----------	Jan samarká ukajj, usuntäwa.
(Nanaka) --------	Jan samarapká ukajj, usuntapjjäwa.
Isturyañän ukajj, yateqañäniwa.	Isturyañän ukajj, yateqañäniwa.
(Jiwasanaka) -----	Isturyapjjañän ukajj,yateqapjjañäniwa.
(Juma) ----------	Isturyät ukajj, yateqätawa.
(Jumanaka) -------	Isturyapjjät ukajj, yateqapjjätawa.
(Jupa) ----------	Isturyan ukajj, yateqaniwa.
(Jupanaka) -------	Isturyapjjan ukajj, yateqapjjaniwa.
(Naya) ----------	Isturyá ukajj, yateqäwa.
(Nanaka) --------	Isturyapjjá ukajj, yateqapjjäwa.

13 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Jan jallkan ukajj, jutäwa.	Jan jallkan ukajj, jutäwa.
Si no llueve, voy a trabajar.	Jan jallkan ukajj, trawajjäwa.
Si no llueve, voy a ir al pueblo.	Jan jallkan ukajj, markar sarïäwa.
Si no llueve, voy a terminar la chacra.	Jan jallkan ukajj, aka yap tukïwa.
Si no llueve, voy a venir.	Jan jallkan ukajj, jutäwa.
Uñjayasiñamawa, jan ukajj juk'amp usuntasma.	Uñjayasiñamawa, jan ukajj, juk'amp usuntasma.
Tienes que descansar, si no, podrías enfermarte más.	Samarañamawa, jan ukajj, juk'amp usuntasma.
Tienes que comer bien, si no, podrías enfermarte más.	Sum manq'añamawa, jan ukajj, juk'amp usuntasma.
No tienes que andar mucho, si no, podrías enfermarte más.	Janiu anch sarnaqañamäkiti, jan ukajj, juk'amp usuntasma.
No tienes que tomar, si no, podrías enfermarte más.	Janiu umañamäkiti, jan ukajj, juk'amp usuntasma.
Tienes que hacerte ver con el médico, si no, podrías enfermarte más.	Tukturamp uñjayasiñamawa, jan ukajj, juk'amp usuntasma.
Tukturamp uñjayasiñajjawa, jan ukajj usuntiristwa.	Tukturamp uñjayasiñajjawa, jan ukajj, usuntiristwa.
Tengo que descansar, si no, podría enfermarme.	Samarañajjawa, jan ukajj, usuntiristwa.
Tengo que comer bien, si no, podría enfermarme.	Sum manq'añajjawa, jan ukajj, usuntiristwa.
Tengo que hacerme ver con el médico, si no, podría enfermarme.	Tukturamp uñjayasiñajjawa, jan ukajj, usuntiristwa.
Qollqenïrist ukajja, markar sariristwa.	Qollqenïrist ukajja, markar sariristwa.
Si tuviera dinero, compraría esta casa.	Qollqenïrist ukajja, aka ut aliristwa.
Si tuviera dinero, se lo prestaría a Juan.	Qollqenïrist ukajja, Jwanar mayt'iristwa.
Si tuviera dinero, le ayudaría a Juan.	Qollqenïrist ukajja, Jwanar yanapiristwa.
Si tuviera dinero, iría al pueblo.	Qollqenïrist ukajja, markar sarïistwa.

14 EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Timpuniyät ukajja, jutätati?	Jisa, timpuniyá ukajja, jutäwa.
Tipuniyät ukajja, anatañäniti?	Jisa, timpuniyá ukajja, anatañäniwa.
Timpuniyät ukajja, isturyañäniti?	Jisa, timpuniyá ukajja, isturyañäniwa.
Qollqeniyät ukajja, aka ut alätati?	Jisa, qollqeniyá ukajja, aka ut aläwa.
Qollqeniyät ukajja, mararojj isturyir jutätati?	Jisa, qollqeniyá ukajja, mararojj isturyir jutäwa.
Qollqeniyät ukajja, mamar tumpasir sarätati?	Jisa, qollqeniyá ukajja, mamajjar tumpasir saräwa.
Tatam jan munkan ukajj, janit kawks sarkañäni?	Tatajj jan munkan ukajj, janiu kawks sarkañäniti.
Tatam jan munkan ukajj, janit kuns alkañäni?	Tatajj jan munkan ukajj, janiu kuns alkañäniti.
Jilam jan munkan ukajj, janit anatapkañäni?	Jilajj jan munkan ukajj, janiu anatapkañäniti.

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS (Continuación)

Aymar yateqañatakejj wal isturyap-jjañapati?	Jisa, aymar yateqañatakejj wal isturyapjja-ñapawa.
Jan ukasti? Janit yateqapkani?	Jan ukajj, janiu yateqapkaniti.
Usutanakajj wal manq'apjjañapati?	Jisa, usutanakajj wal manq'apjjañapawa.
Jan ukasti? Janit, waliptapkani?	Jan ukajj janiu waliptapkaniti.
Jaqenakajj wal trawajapjjañapati?	Jisa, jaqenakajj wal trawajapjjañapawa.
Jan ukasti? Janit qollqenïpkani?	Jan ukajj, janiu qollqenïpkaniti.
Timpunïsm ukajja, qharürojj jutas-mati?	Jisa, timpunïrist ukajja, qharürojj juti-ristwa.
Timpunïsm ukajja, qharürojj anatas-mati?	Jisa, timpunïrist ukajja, qharürojj anati-ristwa.
Timpunïsm ukajja, qharürojj awatis-mati?	Jisa, timpunïrist ukajja, qharürojj awati-ristwa.
Timpunïsm ukajja, qharürojj yap lu-rasmati?	Jisa, timpunïrist ukajja, qharürojj, yap luriristwa.

SUFIJO VERBAL "CHHA" (Débil)

15 EJERCICIOS DE REPETICION

Jasintu, ŕatuk isthapisimchhá. Niyaw awtojj jutkpacha.
Apurt'asimchhá, niy urüjjewa.
Apurt'asipjjamchhá, niy urüjjewa.

Aka naranjanakajj wali sumawa; uñjamchhá.
Aka naranjanakajj wali sumawa; uñjapjjamchá.

Yap lurañajj phasilakiwa; yant'amchhá.
Yap lurañajj phasilakiwa; yant'apjjamchhá.

Chhijchhintaniwa, apurt'asiñänchhá.
Chhijchhintaniwa, apurt'asipjjañänchhá.

16 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Chhijchhintaniwa, apurt'asiñänchhá.	Chhijchhintaniwa, apurt'asiñänchhá.
Va a granizar, apresurémonos(jiwasa-naka)	Chhijchhintaniwa, apurt'asipjjañänchhá.
Va llover, apresúrate.	Jalluniwa, apurt'asimchhá.
Va a llover, apresúrense.	Jalluniwa, apurt'asipjjamchhá.
Uka tataw yatpacha, jiskt'amchhá.	Uka tataw yatpacha, jiskt'amchhá.
Ese señor debe saberlo, pregúntenle.	Uka tataw yatpacha, jiskt'apjjamchhá.
Ese señor debe saberlo, preguntémosle.	Uka tataw yatpacha, jiskt'añänchhá.
Ese señor debe saberlo, preguntémosle. (jiwasanaka)	Uka tataw yatpacha, jiskt'apjjañänchhá.

FRASES UTILES

17 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Ikimayätwa, tata.	Ikimayätwa, tata.
Estoy trasnochado, señora.	Ikimayätwa, mama.
Estoy trasnochado, Miguel.	Ikimayätwa, Mijila.
Estoy trasnochado, señor	Ikimayätwa, tata.
Jichhärmajj jan waliu qhantat-ta, mama.	Jichhärmajj jan waliu qhantat-ta, mama.
Esta noche amanecí muy mal, tío.	Jichhärmajj jan waliu qhantat-ta, tio.
Esta noche amanecí muy mal, mamá.	Jichhärmajj jan waliu qhantat-ta, mama.
Esta noche amanecí muy mal, papá.	Jichhärmajj jan waliu qhantat-ta, tata.

18 EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Sakumajj ch'ijma patankaskpachawa.	Sakumajj ch'ijma patankaskpachawa.
Punchumajj ----------	Punchumajj ch'ijma patankaskpachawa.
---------- manqhankaskpachawa.	Punchumajj ch'ijma manqhankaskpachawa.
-------- uta ----------	Punchumajj uta manqhankaskpachawa.
Janiu ----------	Punchumajj janiu uta manqhank-kpachati.
-------- misa ----------	Punchumajj janiu misa manqhank-kpachati.
---------- patank-kpachati.	Punchumajj janiu misa patank-kpachati.
Lyurumajj ----------	Lyurumajj janiu misa patank-kpachati.
Masayp'ojj umpachätaw, ampi, tata?	Masayp'ojj umpachätaw, ampi, tata?
Masärmajj ----------, ----, ----?	Masärmajj umpachätaw, ampi, tata?
----------, ----, Jwana?	Masärmajj umpachätaw, ampi, Jwana?
-------- isturypachätaw, ampi, --?	Masärmajj isturypachätaw, ampi, Jwana?
Janiu ----------, ----, --?	Janiu masärmajj isturykpachätat, ampi, Jwana?
---------- manq'kpachätat, ampi?	Janiu, masärmajj manq'kpachätat, ampi, Jwana?
----------, ---- ,mama?	Janiu masärmajj manq'kpachätat, ampi, mama?
Jichhürojj ----------, ----, ---?	Janiu jichhürojj manq'kpachätat, ampi, mama?

19 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Akat qheparojj, janiu umañamati.	Akat qheparojj, janiu umañamati.
De hoy en adelante, no debes pelear.	Akat qheparojj, janiu nuwasiñamati.
De hoy en adelante, no debes mentir.	Akat qheparojj, janiu k'arisiñamati.
De hoy en adelante, no debes discutir.	Akat qheparojj, janiu ch'ajjwañamati.
De hoy en adelante, no debes tomar.	Akat qheparojj, janiu umañamati.
Kawkïr lyurus juk'amp sumajja.?	Kawkïr lyurus juk'amp sumajja?
¿Cuál de las casas es mejor?	Kawkïr utas juk'amp sumajja?
¿Cuál de las ovejas es mejor?	Kawkïr uwijas juk'amp sumajja?
¿Cuál de los libros es más grande?	Kawkïr lyurus juk'amp jach'ajja?
¿Cuál de los lápices es más pequeño?	Kawkïr lapisas juk'amp jisk'akejja?
¿Cuál de los libros es mejor?	Kawkïr lyurus juk'amp sumajja?
Lapisajjaw chhaqata kawkinkpachasa?	Lapisajjaw chhaqata, kawkinkpachasa?
No encuentro mi libro, ¿dónde estará?	Lyurujjaw chhaqata, kawkinkpachasa?
No encuentro mi saco,¿dónde estará?	Sakujjaw chhaqata, kawkinkpachasa?
No encuentro mi poncho,¿dónde estará?	Punchujjaw chhaqata, kawkinkpachasa?
No encuentro mi lápiz,¿dónde estará?	Lapisajjaw chhaqata, kawkinkpachasa?

ESTIMULOS PARA LA CONVERSACION

1. Jusiamp Mijilampejj markarü sarañ munapjje. Jusiajj wisiklitat sarañ muni; piru Mijilasti kayukiu sarañ muni.

Jusia: Mijila, markar sarañäni.
Mijila: ----------

2. Jisk'a Pawlojj janiu tariy lurkiti. Qhepürusti iskwilaparü sari.

Yatichiri: Pawlu, tariyamasti?
Mijila: ----------

3. Tata Jwanajj uspitalarü sari, kunalaykutejja jupajj usutawa.

Tuktura: Mantaniskakim, tata.
Tata Jwana:----------

4. Jasintojj iskwilankiwa. Jupajj wali jayrawa; jichhürusti. Janiu iskwilar sarañ munkiti.

Tata: Jasintu, ƒatuk iskwilar saram.
Jasintu:----------

5. Tata Lukasajj ijlïsyarü kumphisasir sari.

Tata Kura: Parlaskakim, tata.
Tata Lukasa:----------

I SUFIJO VERBAL PACHÄ (Fuerte)

AFIRMATIVO

sar	pachä	ta
sar	pachä	ta
sar	pachä	--
sar	pachä	tan

sara	pjj	pachä	ta
sara	pjj	pachä	ta
sara	ppjj	pacha	-- 1
sara	pjj	pachä	tanwa

NEGATIVO

Janiu	sar	k	pachä	--	ti
Janiu	sar	k	pachä	ta	ti
Janiu	sar	k	pacha	--	ti
Janiu	sar	k	pachä	tan	ti

Janiu	sara	p	k	pachä	t	ti
Janiu	sara	p	k	pachä	ta	ti
Janiu	sara	p	k	pacha	--	ti
Janiu	sara	p	k	pachä	tan	ti

Este sufijo indica la probabilidad que el hablante tiene respecto de lo significado por la forma a la que se añade.

EJEMPLO:

Niyaw awtojj jutk<u>pacha</u>.	=	<u>Probablemente</u> ya esté viniendo el carro. Ya debe2 estar viniendo el carro.(Bol.)
Jwanchü sakum appacha.	=	Probablemente Juan llevó tu saco. Debe haber llevado Juan tu saco. (Bol.)
Khitïpachas khayajja?	=	¿Quién será aquél?
Jasintüpachawa.	=	Debe ser Jacinto (probablemente es Jacinto.)
Janiu Jasintükpachati.	=	No debe ser Jacinto.

NOTA:
1. En las terceras personas, este sufijo pierde el alargamiento.
2. La traducción con la forma "<u>deber</u>" se refiere a la <u>probabilidad</u>, no a un <u>deber</u> de obligación.

II FORMAS VERBALES QUE INDICAN OBLIGACION O NECESIDAD

1. FORMAS POSITIVAS:

Las formas del infinitivo en aymara terminan siempre en ña. Las formas verbales terminadas en ña pueden en aymara indicar también una obligación o necesidad.

Esta obligación puede expresarse:

a) De una manera impersonal:

Jakañatakejj trawajañawa.	=	Para vivir se debe trabajar.
Tisik usut waliptañatakejj sum manq'añawa.	=	Para sanarse de la tuberculosis hay que alimentarse bien (comer bien).

b) De una manera personal:

SINGULAR			PLURAL			
sarañ̃a	jja	wa	sara	pjjañ̃a	jja	wa
sarañ̃a	ma	wa	sara	pjjañ̃a	ma	wa
sarañ̃a	pa	wa	sara	pjjañ̃a	pa	wa
sarañ̃a	sa	wa	sara	pjjañ̃a	sa	wa

En este caso se debe añadir a la forma verbal ña los sufijos posesivos correspondientes a las personas sobre la que recae la obligación o necesidad de realizar algo.

EJEMPLO:

Jakañamatakejj trawajñamawa.	=	Para vivir tienes que trabajar.
Qharürojj mark sarañajjawa.	=	Mañana tengo que ir al pueblo.
Pampan trawajañatakejj aymar yatcqapjjañamawa.	=	Para trabajar en el campo Uds. tienen que aprender aymara.

2. FORMAS NEGATIVAS:

Tanto las formas personales como impersonales admiten una forma negativa. Estas formas negativas son de dos clases. A una llamaremos simple y a la otra enfática.

a) Forma negativa simple: Expresa la obligación de no hacer nada (muy usada en las recomendaciones, consejos). Esta forma no lleva sufijo "KA".

EJEMPLO:

Janiu jaqenakarojj t'aqesiyañati.	=	No se debe hacer sufrir a la gente.
Janiu jaqenakarojj t'aqesiyañamati	=	No debes hacer sufrir a la gente.

b) Forma negativa enfática: Además de la obligación de no hacer nada se hace incapié en las razones objetivas que justifican la negativa de tal acción. Esta forma lleva siempre el "KA" negativo inmediatamente después del infinitivo en las formas impersonales, y después de los sufijos posesivos en las personales.

EJEMPLO:

Qharürojj janiu jutañamäkiti.	=	No debes cometer adulterio.
Janiu yägha warmimp sarnaqañamäkiti.		(No debes caminar (andar) con otra mujer)
		Trad. L.T.

168

III USO DE LA FORMA "UKAJJA"

Esta forma señala una oración subordinada condicional. Suele ocupar la última posición de la oración subordinada, que a su vez precede a la principal. Se podría traducir por el "si" condicional castellano.

EJEMPLO:

Jallun ukajj, janiu jutkäti.	=	Si llueve, no voy a venir.
Jan samarkät ukajj, janiu walip-tkätati.	=	Si no descansas, no te sanarás.
Tukturamp uñjayasiñamawa, jan ukajj*, juk'amp usuntasma.	=	Tienes que hacerte ver con el médico si no (de lo contrario) podrías enfermarte más (agravarte).
Isturyañamawa, jan ukasti, janiu aymar yateqkätati.	=	Tienes que estudiar, de lo contrario no aprenderás aymara.

* JAN UKAJJA, JAN UKASTI: Estas formas también se las puede traducir por el si no condicional. Ocupan la posición inicial de la oración subordinada y continúan a la principal.

IV SUFIJO VERBAL CHHÁ

Este sufijo parece indicar una cierta insistencia. Se puede usar con los imperativos tanto en contextos de amabilidad, como de enfado. La entonación es decisiva en estos casos.

EJEMPLO:

Tata, jutamchá	=	Señor, venga, venga. (Señor venga a ver) (Bol.)
Kunats warmimar nuwta? jichhajj uñjamchhá.	=	¿Por qué le pegaste a tu esposa? mírala ahora. ¿Por qué le pegaste a tu esposa? ahora mírala, a ver (Bol)

NARRACIONES RECOMBINADAS

TATA JUSTINUMPI WAWANAKAPAMPI

Tata Justinojj mä juk' usutawa. Jupajj kimsa wawaniwa. Maynejj wawaynawa,paninisti, jisk'akïskiwa.

Tata Justinojj janiu warminïkiti, warmipajj nayraw jiujje.

Tata Justinojja walja uywanakaniwa: wakanakani, qawranakani, uwijanakani, wallpanakani, ukhamawa.

Wallpanakapajj sapürü k'awniri, ukhamarakiu lichejj sapür utjaraki; piru janiu uka k'awnanak manq'apjjerïkiti; aljjañatakiu imapjjeri.

Lichitjj kisunak lurapjjeri, uka kisunaksti ukhamarak aljapjjeri.

Tata Justinusti sapürut sapürutjamaw juk'amp, juk'ampi usuntaski, piru janipuniu sum manq'kiti, phamilyapas ukhamaraki. Awisasajj manq' jan aychan manq'asipjjeri, piru tata Justinojj ukham usutpacha trawajaskakiwa.

Utapansti tata Justinojj pä jisk'a wawapampi chikaw ikiri. Sapürut sapürutjamaw jupajj juk'amp ch'ojjo ukhamarak wal oraqer thusaraki.

Mä qawqha phajjsitsti sullka wawaparakiu ch'ojjoñ qalltaraki; ukatsti maynïr wawaparakiu usuntaraki. Wayna wawapakiu janir usuntkiti. Tata Justinojj wali ñanqha usutäjjewa, inas niy jiujjchini.

qawra: llama

wallpa: gallina

lichi: leche

k'awnaña: poner huevos

k'awna: huevo

aljjaña: vender

kisu: queso

imaña: guardar

sapürut sapürutjama: de día en día

juk'amp juk'ampi: más y más

ukham usutpacha: así enfermo

ch'ojjña: toser

thusaña: escupir

qalltaña: empezar

mañqha usuta: enfermo muy grave

PREGUNTAS:

1. Tata Justinojj usutati janicha?
2. Tata Justinojj qawqha wawanisa?
3. Kuna uywanakanisa?
4. K'awnampi lichimpi kisumpejj waljat utapanjj utji?
5. Uka k'awnanaka, lichi, kisunaka manq'apjjeriti?
6. Kunatakis ukanak imapjjeri?
7. Tata Justinojj sapürut sapürutjam waliptaskiti?
8. Awisasajj sumt manq'apjjeri?
9. Tata Justinojj ukham usutajj samartïti?
10. Khitimpis tata Justinojj ikiri?
11. Kawkirus jupajj thusi?
12. Mä qawqha phajjsitsti khitinakas usuntapjje?
13. Tata Justinojj waliptjjeti?

DIALOGO BASICO

QHATUNA

Alasir tata	Jisk'a imilla, qawqhakamas naranjamajja?
Julya	Sapa qotu waranqkamawa, tata.
Alasir tata	Řiwajt'ĭtaya, walja phurut' alasĭma.
Julya	Awir mamajjar jiskt'á.
Alasir tata	Jiskt'amchhá.
Julya	Mamita, aka tatajj "řiwajt'ĭta". "Walja phurut' alasĭma" siwa.
Mamapa	Churamaya. Anchhichhaw nayajj jutá.
Julya	Iyawsiu tata. Kuns nayraqat churäma?
Alasir tata	Nayraqatjj phesqa qot naranj churita.
Julya	Akajj tata; ukatsti kunamps, tata?
Alasir tata	Ukatjja, pä waranq poqotampi, phesqa patak choqopamp churita.
Julya	Waliki tata, akajj tata. Ukaki tata?
Alasir tata	Ukaki; jichhajj yapt'ĭtaya.
Julya	Akajj tata, mä naranjamp yapt'äma.
Mamapa	Julya, niy paj-jjtamti?
Julya	Janiraw pajkituti, mamita. Paqallq waranq phesqa patakaniu lurasi.
Mamapa	Ukhamajj sojjta waranq phesqa patakan paj-jjeta, tata.
Alasir tata	Akajj mama, yuspagarpuni.
Mamapa	Janiu kunatsa, tata.

UNIDAD NUEVE

DIALOGO BASICO

EN EL MERCADO

El comprador	Chiquita. ¿A cuánto cuestan tus naranjas?
Julia	Cada montón a mil Bs. ($b. 1), señor.
El comprador	Rebajame pues, te voy a comprar mucha fruta.
Julia	A ver, le voy a preguntar a mi mamá.
El comprador	Preguntale a ver.
Julia	Mamita, este señor dice que le rebaje y que va a llevar mucha fruta.
La madre	Dale pues. Ahorita voy.
Julia	Dice que bueno, caballero. ¿Qué cosa le voy a dar primero?
El comprador	Primero dame cinco montones de naranjas.
Julia	Aquí están. ¿Qué más, caballero?
El comprador	Dame dos mil bolivianos de plátanos y quinientos bolivianos de maní más.
Julia	Bueno caballero, aquí está. ¿Eso no más?
El comprador	Eso no más, ahora aumentame pues (yapame pues).
Julia	Aquí está señor, le voy a aumentar una naranja más.
La madre	Julia, ya te ha pagado?
Julia	Todavía no me ha pagado, mamá. Se ha hecho siete mil quinientos bolivianos.
La madre	Entonces pagamelo seis mil quinientos bolivianos, caballero.
El comprador	Aquí está, muchas gracias.
La madre	De nada, caballero.

UNIDAD NUEVE

DIALOGO BASICO

EN EL MERCADO

Comprador	Niñita, ¿Cuánto cuestan las naranjas?
Julia	Cada montón cuesta $b 1 (un peso) Sr.
Comprador	¿Quieres rebajarme? Voy a comprar bastante fruta.
Julia	Un momento, preguntaré a mi mamá
Comprador	Pregúntale.
Julia	Mamá, este señor pide rebaja, y quiere comprar mucha fruta.
Madre	Bueno, puedes darle. Voy en seguida.
Julia	Aceptó, señor, ¿Qué le doy primero?
Comprador	Dame cinco montones de naranjas.
Julia	Aquí las tiene, ¿Desea algo más?, señor.
Comprador	Dos pesos de plátanos, y cincuenta centavos de maní.
Julia	Muy bien señor, aquí los tiene. ¿Nada más, señor?
Comprador	Eso es todo, ahora auméntame.
Julia	Bueno, señor; le voy a dar una naranja más.
Madre	Julia, ¿ya te pagó?
Julia	Todavía no, mamá. La cuenta es de siete pesos con cincuenta centavos. ($b. 7.50)
Madre	Entonces págueme seis pesos con cincuenta centavos.
Comprador	Aquí tiene, señora; y muchas gracias.
Madre	No hay por qué, señor.

SUPLEMENTO

Para	=	frente	Qollaña	=	curar	Jawst'aña	=	alojar
Nayra	=	ojo	Mayt'aña	=	prestar	Ch'akuña	=	dar un puñetazo
Nasa	=	nariz	Churjjaña	=	devolver	T'akiña	=	dar una patada
Laka	=	boca	Wajjt'aña	=	convidar cosas de comer. Regalar dinero	T'ajjlliña	=	dar una bofetada
Jinchu	=	oreja						
ajanu	=	cara						

Kamsis tatamajja? = ¿Qué dijo tu papá?

FRASES UTILES

Ajanumajj p'usuntatarakisá! Kama chastasa? = ¡Caramba! ¡Tu cara está hinchada! ¿Qué te hiciste?

Arum paqaraw jan ik-kti. = Toda la noche no he dormido.

Jurnal pachaw trawajta. = Trabajo todo el día.

DIALOGO DE ADAPTACION

Jisk'a imillajj qawqhakamaw naranjajj sisa?	"Sapa qot(u) waranqkamaw" siwa.
Alasir tatajj "řiwajt'itaya" siti?	Jisa, "řiwajt'itaya" siwa.
Mamapajj iyawsiti?	Jisa, iyawsiwa.
Alasir tatajj kuns nayraqat alasi?	Nayraqat naranj alasi.
Qawqs alasi?	Phesqa qot alasi.
Ukatsti kunamps alasi?	Ukatjj poqotamp choqopamp alasi.
Ukakt alasi?	Jisa, ukak alasi.
Ukatjj kunampis yapt'i?	Ukatjj mä naranjampiu yapt'i.
Khitis "paj-jjtamti" sejja?	Mamapaw "paj-jjtamti" sejja.
Ukatjj kamsis Julyajja?	Julyajj "janiraw pajkituti" siwa.
Alasir tatajj qawqs paji.	Sojjta waranq phesqa patakan paji.

EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

SUFIJO VERBAL "¨MA" (débil) "YO A TI" (futuro)

1 EJERCICIOS DE REPETICION

Walja phurut' alasïma.
Walja phurut' alasipjjäma.

Kuns nayraqat churäma?
Kuns nayraqat churapjjäma?

Sawärojj janiu aymar yatichkämati.
Sawärojj janiu aymar yatichapkämati.

Janiu mayt'kämati.
Janiu mayt'apkämati.

2 CAMBIO DE NUMERO

Kawkikamas irpäma?	Kawkikamas irpapjjäma?
Kuns nayraqat churäma?	Kuns nayraqat churapjjäma?
Qawqs mayt'äma?	Qawqs mayt'apjjäma?
Anchhichhaw nuwäma, yoqalla.	Anchhichhaw nuwapjjäma, yoqallanaka.
Anchhichhaw ch'aküma, yoqalla.	Anchhichhaw ch'akupjjäma, yoqallanaka.
Janiu qharürojj wisitkamäti.	Janiu qharürojj wisitapkämati.
Qharürojj janiu kawks irpkämati.	Qharürojj janiu kawks irpapkämati.
Janiu aka lapis churkämati. Nayan-kiwa.	Janiu aka lapis churapkämati, nayankiwa.
Jan ajjsaramti, janiu nuwkämati.	Jan ajjsarapjjamti, janiu nuwapkämati.

SUFIJO VERBAL "ITA" (fuerte) "TU A MI" (imperativo)

3 EJERCICIOS DE REPETICION

Řiwajt'itaya, walja phurut' alasīma.
Řiwajt'apjjetaya, walja phurut' alasipjjäma.

Nayraqatajj phesqa qot naranj churita.
Nayraqatajj phesqa qot naranj churapjjeta.

Churita.
Jan churistati.
Jan churapjjestati.

Aymarat parlita.
Jan aymarat parlistati.
Jan aymarat parlapjjestati.

4 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Ma řat suytīta, tata.	Mä řat suyt'ita, tata.
Préstame dinero, señor.	Qollq mayt'ita, tata.
Auménteme, señor.	Yapt'ita, tata.
Rebájeme, señor.	Řiwajt'ita, tata.
Alójeme esta noche, señor.	Jichhärm jawst'ita, tata.
Espéreme un momento, señor.	Mä řat suytita, tata.
Jan parlistati.	Jan parlistati.
No me lleves al campo.	Jan pampar irpistati.
No me des ese pan.	Jan uka t'ant' churistati.
No me vendas ese pan.	Jan uka t'ant'aljjestati.
No me aumentes con ese pan.	Jan uka t'ant'amp yapt'istati.
No me hables.	Jan parlistati.

5 EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Kawkikamas irpäma, tata? (marka kama)	Markakam irpita, tata.
Kuns nayraqat churäma? (naranja)	Nayraqat naranj churita.
Kunampis yapt'äma? (poqotampi)	Poqotamp yapt'ita.
Qawqs mayt'äma? (tunka waranqa)	Tunka waranq maytïta.
Junt'üm churämati?	Jisa churita. Jan churistati.
Manq' wajjt'ämati?	Jisa wajjt'ita. Jan wajjt'istati.
Aymarati parläma?	Jisa, aymarat parlita. Jan aymarat parlistati.
Yanapt'ämati?	Jisa yanapt'ita. Jan yanapt'istati.
P'eqem qollämati?	Jisa, qollita. Jan qollistati.
Lapis mayt'ämati?	Jisa, mayt'ïta. Jan mayt'ïstati.
Suyt'apjjämati?	Jisa, suyt'apjjeta. Jan suyt'apjjestati.
Manq' churapjjämati?	Jisa, churapjjeta. Jan churapjjestati.
Manq' yapt'apjjämati?	Jisa, yapt'apjjeta. Jan yapt'apjjestati.
Manq' wajjt'apjjämati?	Jisa, wajjt'apjjeta. Jan wajjt'apjjestati.
Yanapt'apjjämati?	Jisa, yanapt'apjjeta. Jan yanapt'apjjestati.
Kastillanut parlapjjäma?	Jisa, kastillanut parlapjjeta. Jan kastillanut parlapjjestati.

VERBO IRREGULAR SAÑA

T. PRESENTE PERFECTIVO

FORMA AFIRMATIVA

6 EJERCICIOS DE REPETICION

Aka tatajj "řiwajt'ĭta" siwa.
Walja "naranj alasĭma" siwa.

Nayajj tata Jwanar "qollq mayt'ita" sistwa.
Jumajj tata Jwanar "qollq mayt'ita" sistawa.
Jupajj tata Jwanar "qollq mayt'ita" siwa.
Jiwasajj tata Jwanar "qollq mayt'it" sistanwa.
Nanakajj tata Jwanar "qollq mayt'apjjet"* sapjjtwa.
Jumanakajj tata Jwanar "qollq mayt'apjjet" sapjjtawa.
Jupanakajj tata Jwanar "qollq mayt'apjjet" sapjjewa.
Jiwasanakajj tata Jwanar "qollq mayt'apjjet" sapjjtanwa.

7 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

"Anchhichhaw jutá" siwa.	"Anchhichhaw jutá" siwa.
(Jupanaka)"----------"	"Anchhichhaw jutapjjá" sapjjewa.
(Juma)"----------"	"Anchhichhaw jutá" sistawa.
(Jumanaka)"----------"	"Anchhichhaw jutapjjá" sapjjtawa.
(Naya)"----------"	"Anchhichhaw jutá" sistwa.
(Nanaka)"----------"	"Anchhichhaw jutapjjá" sapjjtwa.
(Jiwasa)"----------"	"Anchhichhaw jutá" sistanwa.
(Jiwasanaka)"----------"	"Anchhichhaw jutapjjá" sapjjtanwa.
"Walja phurut' alasĭma" siti?	"Walja phurut' alasĭma" siti?
(Jupanaka)----------?	"Walja phurut' alasipjjäma" sapjjeti?
(Juma)----------?	"Walja phurut' alasĭma" sistati?
(Jumanaka)----------?	"Walja phurut' alasipjjäma" sapjjeti?
(Jiwasa)----------?	"Walja phurut' alasipjjäma" ~~sapjjtanti~~?
(Jiwasanaka)----------?	"Walja phurut' alasipjjäma" sapjjtanti?

8 CAMBIO DE NUMERO

Uka tatajj "řiwajt'itaya" siwa.	Uka tatanakajj "řiwajjt'apjjetaya" sapjjewa.
Wawajj "manq' wajjt'ita" siwa.	Wawanakajj "manq' wajjt'apjjeta" sapjjewa.
"Iskwilar irpita" siwa.	"Iskwilar irpapjjeta" sapjjewa.
"Junt'üm munta" siwa.	"Junt'üm munapjjta" sapjjewa.
Tatamar "qollq mayt'amaw" sistwa.	Tatamar "qollq mayt'ämaw" sapjjtwa.
Tatamar "janiu mark sarkät" sistwa.	Tatamar "janiu mark sarapkät" sapjjtwa.

* Cuando el sujeto o el objeto es plural, en la cita puede quedar en singular.
Ej: Nanakajj "qollq mayt'it" sapjjtwa.

VERBO IRREGULAR "SAÑA"

T. PRESENTE PERFECTIVO

FORMA NEGATIVA

9 EJERCICIOS DE REPETICION

Janiu "řiwajt'it" siskti.
Janiu "řiwajt'it" sisktati.
Janiu "řiwajt'it" siskiti,
Janiu "řiwajt'it" sisktanti.
Janiu "řiwajt'apjjet" sapkti.
Janiu "řiwajt'apjjet" sapktati.
Janiu "řiwajt'apjjet" sapkiti.
Janiu "řiwajt'apjjet" sapktanti.

10 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DOBLE

Janiu nayajj "nuwäm" siskti.	Janiu nayajj "nuwäm" siskti.
----------"t'ajjllīm"---	Janiu nayajj "t'ajjllīm" siskti.
------nanakajj----------	Janiu nanakajj "t'ajjllipjjäm" sapkti.
----------"mayt'apjjäm"-	Janiu nanakajj "mayt'apjjäm" sapkti.
------jupajj----------	Janiu jupajj "mayt'äm" siskiti.
----------"wajjt'äm"----	Janiu jupajj "wajjt'äm" siskiti.
-------jupanakajj---------	Janiu jupanakajj "wajjt'apjjäm" sapkiti.
Janit "usutätwa" siskta?	Janit "usutätwa" siskta?
------"qaritätwa"------?	Janit "qaritätwa" siskta?
(Jumanaka)----------?	Janit "qaritäpjjtwa" sapkta?
------"yatichrīpjjtwa"-?	Janit "yatichirīpjjtwa" sapkta?
(Jupa)----------?	Janit "yatichirītwa"siski?
-------"peqew usutu"---?	Janit "p'eqew usutu" siski?
(Jupanaka)----------?	Janit "peqew usutu" sapki?

11 EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Tata Jasinturojj "qharürü wisitäma" sistati?	Jisa "qharürü wisitäma" sistwa. Janiu "qharür wisitäm" siskti.
Aka tatarojj "řiwajt'ämaw" sistati?	Jisa, "řiwajt'ämaw" sistwa. Janiu "řiwajt'ämaw" siskti.
Cheqpachat aka wawar "anchhichhaw t'ajjllīm" sista?	Jisa, "anchhichhaw t'ajjllīm" sistwa. Janiu "anchhichhaw t'ajjllīm" siskti.
Cheqpachat tata Luisajj "qharürü wisitir jutá" sejja?	Jisa, tata Luisajj "qharürü wisitir jutá" siwa. Janiu tata Luisajj "qharürü wisitir jutá" siskiti.
Cheqpachat tatamajj "ut alá" sejja?	Jisa, tatajjajj "ut alá" siwa. Janiu tatajjajj "ut alá" siskiti.
Cheqpachat Julyajj "janiu jutkät" sejja?	Jisa, Julyajj "janiu jutkät" siwa. (Janiu Julyajj "jan jutkät" siskiti.) Janiu Julyajj "janiu jutkät" siskiti.

12 EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS EN TORNO A UN MODELO

Tata Justinojja "qharürojj wali alwat Chukiagur sará" siwa.

Tata Justinojj kawkirü sará sisa?	Tata Justinojj "Chukiagurü sará" siwa.
Kunürü sará sisa?	"Qharürü sará siwa".
Kuna orasaw sará sisa?	"Wali alwat sará" siwa.

Mama Julyajj "Chukiagut jut-ta" siwa "aymar yateqeriu jut-ta" siwa.

Mama Julyajj kawkit jut-ta sisa?	Mama Julyajj "Chukiagut jut-ta" siwa.
Kunarü jut-ta sisa?	"Aymar yateqeriu jut-ta" siwa.
Janit "kastillan yateqeriu jut-ta" siski?	Janiu "kastillan yateqeriu jut-ta" siskiti.

Mama Julyajj "Chukiagun trawajta" siwa: "Tata Luisampi, tata Jwanampi, tata Mijilampiu trawajta" siwa.

Mama Julyajj kawkin trawajta sisa?	Mama Julyajj "Chukiagun trawajta" siwa.
Janit Markusampiu trawajta siski?	Janiu "Markusampiu trawajta" siskiti.
Khitinakampiu trawajta sisa?	"Tata Luisampi, ta Jwanampi, tata Mijilampiu trawajta" siwa.

Mama Julyajj "Chukiagut mä lyur alta" siwa. "Aymar yateqañatakiu alta" siwa.

Mama Julyajj kun alta sisa?	Mama Julyajj "mä lyur alta" siwa.
Kawkit alta sisa?	"Chukiagut alta" siwa.
Kunatakiu alta sisa?	"Aymar yateqañatakiu alta" siwa.
Janit "kastillan yateqañatakiu alta" siski?	Janiu "kastillan yateqañatakiu alta" siskiti.

VERBO "KAMSAÑA"

13 EJERCICIOS DE REPETICION

Kamstsa?
Kamstasa?
Kamsisa?
Kamstansa?
Kamsapjjtsa?
Kamsapjjtasa?
Kamsapjjesa?
Kamsapjjtansa?

14 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Kamstas, tata?	Kamstas, tata?
¿Qué dijo Ud. señora?	Kamstas, mama?
¿Qué dijiste, José?	Kamstas, Jusia?
¿Qué dijo aquel señor?	Kamsis khä tatajja?
¿Qué dijo aquella mujer?	Kamsis khä warmejja?

EJERCICIOS DE TRADUCCION (Continuación)

Tatajjajj "anchhichhaw jutá" sasaw* si.	Tatajjajj "anchhichhaw jutá" sasaw si.
Mi papá dice que se va a levantar en seguida.	Tatajjajj "anchhichhaw sartá" sasaw si.
Mi papá dice que se va a acostar en seguida.	Tatajjajj "anchhichhaw ikintá" sasaw si.
Mi papá dice que va a venir en seguida.	Tatajjajj "anchhichhaw jutá" sasaw si.

VERBO IRREGULAR "SAÑA"

T. FUTURO

a) FORMA AFIRMATIVA

16 EJERCICIOS DE REPETICION

Jilajjarojj "Chukiagur irpit" säwa.
Jilajjarojj "Chukiagur irpapjjet" sapjjäwa.
Jilajjarojj "Chukiagur irpit" sätawa.
Jilajjarojj "Chukiagur irpapjjet" sapjjätawa.
Jilajjarojj "Chukiagur irpit" saniwa.
Jilajjarojj "Chukiagur irpapjjet" sapjjaniwa.
Jilajjarojj "Chukiagur irpit" sañäniwa.
Jilajjarojj "Chukiagur irpapjjet" sapjjañäniwa.

17 CAMBIO DE NUMERO

Tatamarojj kawkirü sarta sätasa?	Tatamarojj kawkirü sarapjjta sapjjätasa?
Yatichiririrojj kunürü jutá sätasa?	Yatichiririrojj kunürü jutapjjá sapjjätasa?
Tata Jwanarojj kun mayt'it sätasa?	Tata Jwanarojj kun mayt'apjjet sapjjätasa?
Jilamarojj "jan umamti" säti?	Jilamarojj "jan umamti" sapjjäti?
Uka tatarojj "mä řat suyt'am" säti?	Uka tatarojj "mä řat suyt'am" sapjjäti?
Wawamarojj "iskwilar saram" säti?	Wawamarojj "iskwilar saram" sapjjäti?

b) FORMA NEGATIVA

18 EJERCICIOS DE REPETICION

Janiu jilamarojj "Chukiagur irpit" siskäti.
Janiu jilamarojj "Chukiagur irpapjjet" sapkäti.
Janiu jilamarojj "Chukiagur irpit" siskätati.
Janiu jilamarojj "Chukiagur irpapjjet" sapkätati.
Janiu jilamarojj "Chukiagur irpit" siskaniti.

* SASA: Está formado por el radical del verbo saña y el gerundio sa(sasaw si) se lo traduce literalmente diciendo dijo. En estas construcciones la forma sasa debe llevar el sufijo de énfasis primario.

19 CAMBIO DE FORMAS

AFIRMATIVO	NEGATIVO
Yatichirojj "qharür wisitit" säwa.	Janiu yatichiriojj "qharür wisitit" siskäti.
Tatajjarojj "p'eqqollit" säwa.	Janiu tatajjarojj "p'eq qollit" siskäti.
Mamajjarojj "qollq wajt'it" säwa.	Mamajjarojj janiu "qollq wajjt'it" siskäti
Tata Jusiajj iyawsaniwa.	Janiu tata Jusiajj iyawskaniti.
Tata Jusiajj warmipar "nuwäm" saniwa.	Janiu tata Jusiajj warmipar "nuwäm" siskäniti.
Achachilajj "trawajañäni" saniwa.	Janiu achachilajjajj "trawajañäni" siskaniti.
Tata Ruwirtojj "jichhür umañäni" saniwa.	Janiu tata Ruwirtojj "jichhür umañäni" siskaniti.

20 CAMBIO DE NUMERO

"Mantanin" säti?	"Mantanin" sapjjäti?
"Sartam" säti?	"Sartam" sapjjäti?
"Riwajt'ita" sañäniti?	"Riwajt'apjjeta" sapjjañäniti?
Tatasarojj "mä řat samart'añän" sañänii?	Tatasarojj "mä řat samart'apjjañän sapjjañäniti?
Tiomarojj "jan umanti" sätawa.	Tiomarojj "jan umanti" sapjjätawa.
Tiomarojj "uspitalar saram" sätawa.	Tiomarojj "uspitalar saram" sapjjätawa.
Juliarojj "manq' phayam" sätawa.	Juliarojj "manq' phayam" sapjjätawa.

OTRO USO DEL SUFIJO "MPI" (débil).

21 EJERCICIOS DE REPETICION

Kuns nayraqat churäma?
Phesqa qotu naranj churita.
Ukatsti kunamps churäma?
Ukatjj pä waranq poqotamp churita.

Khitimpis jut-ta?
Tata Jwanampi, tata Lukasampiu jut-ta.
Ukatsti khimpis jut-ta?
Ukatjja tata Luisampi, tata Ruwirtumpiu jut-ta.

22 ORACIONES PAREADAS

Kunamps lurta?	Kunamps lurta?
¿Con qué (hiciste) trabajaste la chacra?	Kunampis yap lurta?
¿Qué más hiciste?	Kunamps lurta?
Kuns munta?	Kuns munta?
¿Qué más quieres?	Kunamps munta?
¿Qué quieres?	Kuns munta?
Kunampis aka is t'ajjsta?	Kunampis aka is t'ajjsta?
¿Qué más lavaste?	Kunamps t'ajjsta?
¿Con qué lavaste esta ropa?	Kunampis aka is t'ajjsta?

ORACIONES PAREADAS (Continuación)

Jawunampiu t'ajjsta. Lavé una camisa más. La lavé con jabón.	Jawunampiu t'ajjsta. Mä kamisamp t'ajjsta. Jawunampiu t'ajjsta.
Kunas akan utji? ¿Qué más hay aquí? ¿Qué hay aquí?	Kunas akan utji? Kunampis akan utji? Kunas akan utji?
T'ant'amp poqotamp munta. Y también quiero pan y plátano. (además quiero pan y plátano) Quiero pan y plátano.	T'ant'amp poqotamp munta. T'ant'amp poqotamp munta. T'ant'amp poqotamp munta.
Lapisamp tintamp alta. Compré un cuaderno y un libro. Además compré lápiz y tinta.	Lapisamp tintamp alta. Kuarirnump lyurump alta. Lapisamp tintamp alta.
Khitis masürojj juti? ¿Quién vino ayer? ¿Y luego quién más vino ayer?	Khitis masürojj juti? Ukatsti, khitimpis masürojj juti? Khitis masürojj juti?
Khitimpis mark sarta? ¿Con quién fuiste al pueblo? ¿Y con quién más fuiste al pueblo?	Khitimpis mark sarta? Khitimpis mark sarta? Khitimpis mark sarta?

SUFIJO VERBAL "TAM" (fuerte) "EL A TI" (Tiempo Presente Perfectivo)

23 EJERCICIOS DE REPETICION

Julya, aka tatajj niy paj-jjtamti?
Julya, aka tatanakajj niy paj-jjapjjtamti?
Khitis nuwtam, tata?
Khitinakas nuwapjjtam, tata?

Aka tataw nuwtam.
Janiu aka tat nuwktamti; kha jaqew nuwtam.
Janiu aka tatanak nuwapktamti; khä jaqenakaw nuwapjjtam.

Aka tatajj niy paj-jjtamwa.
Janiraw aka tatajj pajktamti.
Janiraw aka tatanakajj pajapktamti.

24 CAMBIO DE NUMERO

Khitis aka lyur churtam?	Khitis aka lyur churapjjtam?
Khitis qollq mayt' tam?	Khitis qollq mayt 'apjjtam?
Khitis aka lyur aljjtam?	Khitis aka lyur aljjapjjtam?
Khitis aymar yatichtam?	Aymar yatichapjjtam?
Khitis jachaytam?	Khitinakas jachayapjjtam?
Khitis t'ajjlltam?	Khitinakas t'ajjllipjjtam?

25 CAMBIO DE FORMA

AFIRMATIVO	NEGATIVO
Aka tataw qollq lunthat-tam.	Janiu aka tat qollq lunthatl.tamti.
Aka tukturaw qolltam.	Janiu aka tuktur qollktamti.
Mama Nuraw aymar yatichtam.	Janiu mama Nur aymar yatichktamti.
Mä naranjampiu yapt'tam.	Janiu mä naranjamp yapt'ktamti.
Aka tatanakajj niy paj-jjapjjtamwa.	Janiraw aka tatanakajj pajapktamti.
Ňiwajapjjtamwa.	Janiu riwajapktamti.
Manq' wajjt'apjjtam.	Janiu manq' wajjt'apktamti.

26 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Kunas ustam?	Kunas ustam?
¿Qué lugar te duele?	Kuna cheqas ustam? (kawkicheqas ustam?)
¿Qué te duele?	Kunas ustam??
¿Quién te ha pegado?	Khitis nuwtam?
Qawqha lyurs yatichirejj churtam?	Qawqha lyurs yatichirejj churtam?
¿Cuántos libros te ha vendido este señor?	Qawqha lyurs aka tatajj aljjtam?
¿Cuántos libros te ha prestado el profesor?	Qawqha lyurus yatichirejj mayt'tam?
¿Cuántos libros te ha dado el profesor?	Qawqha lyurus yatirejj churtam?

SUFIJO VERBAL "ITU" (fuerte) "EL A MI" (T. presente perfectivo)

27 EJERCICIOS DE REPETICION

Aka tataw nuwitu.
Aka tatanakaw nuwapjjetu.
Jupaw aymar yatichitu.
Jupanakaw aymar yatichapjjetu.

Janiraw pajkituti.
Janiraw pajapkituti.
Janiu kuns churkituti.
Janiraw kuns churapkituti.
P'eqew usutu.
Janiu p'eqejj uskituti.

28 EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Qawqs tata Jusiajj mayt'tam? (tunka waranqa)	Tata Jusiajj tunka waranq mayt'itu.
Kawkirus tatamajj irptam? (markaru)	Tatajjajj markarü irpitu.
Kunürus mama Julyajj wisit-tam? (masüru)	Mama julyajj masürü wisititu.
Khitis nuwtam? (Mijila)	Mijilaw nuwitu.
Kunas ustam? (puraka)	Purakaw usutu

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS (Continuación)

Aka tatanakajj uñt'apjjtamti?	Jisa, aka tatanakajj uñt'apjjetuwa
Aka mamanakajj niy paj-jjapjjtamti?	Jisa, aka mamanakajj niy paj-jjapjjetuwa.
Qollq mayt'apjjtamti?	Jisa, qollq mayt'apjjetuwa.
Yatichirejj tariy churapjjtamti?	Jisa, yatichirejj tariy churapjjetuwa.
Pampan jaqenakajj aymarant parlapjj-tam?	Jisa, pampanjj jaqenakajj aymaran parlapjjetu.
Pampanjj jaqenakajj jawst'apjjtamti?	Jisa, pampan jaqenakajj jawst'apjjetuwa.
Tatamajj mark irptamti?	Janiu irpkituti.
Masürojj tiomajj wisit-tamti?	Janiu wisitkituti.
Tata Ruwirtojj qollq mayt'tamti?	Janiu mayt'kituti.
Nurajj tariy churtamti?	Janiu churkituti.
Riwajt'apjjtamti, tatanaka?	Jisa, riwajt'apjjetuwa. Janiu riwajt'apkituti.
Iyawsapjjtamti, tatanaka?	Jisa iyawsapjjetuwa. Janiu iyawsapkituti.
Akanjj aymarant parlapjjtam?	Jisa, akanjj aymaran parlapjjetu. Janiu, akanjj aymaran parlapkituti.
Akanjj waljanit uñt'apjjtam?	Jisa, waljaniu uñt'apjjetu. Janiu waljan uñt'apkituti.
Akanjj amijunakamajj aymar par-lañjj yanapapjjtamti?	Jisa, akanjj amijunakajjajj aymar parlañ yanapapjjetuwa. Janiu akanjj amijunakajjajj aymar parlañ yanapapkituti.
Mijilajj lapis churjjtamti?	Jisa, churjjetuwa. Janiraw churkituti.
Jaymejj liksyun llätunk yatichjj-tamti?	Jisa, yatichjjetuwa. Janiraw yatickituti.
Aka tatajj niy paj-jjtamti?	Jisa, niy paj-jjetuwa. Janiraw pajkituti.

29 EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Tata, naranj aljjeta	Tata, naranj aljjeta.
------, poqot -------	Tata, poqot aljjeta.
Tatanaka, ---------	Tatanaka, poqot aljjapjjeta.
--------, churapjjeta	Tatanaka, poqot churapjjeta.
(Jan), ----------	Tatanaka, jan poqot churapjjestati.
------ choqop ----	Tatanaka, jan choqop churapjjestati.
Mama, ----------	Mama, jan choqop churistati.
------ wajjt'istati	Mama, jan choqop wajt'istati.
(Jisa), ------, -------	Jisa, mama, choqop wajjt'ita.
Mä naranjamp yapt'äm, mama	Mä naranjamp yaptäma, mama.
Pä ----------, -----	Pä naranjamp yapt'äma, mama.
----------, Mamanaka	Pä naranjamp yapt'apjjäm, mamanaka.
(Janiu) -------, ---------	Janiu pä naranjamp yapt'apkämati, mamanaka.
---------- poqotamp ,----	Janiu pä poqotamp yapt'apkämati, mamanaka.
----------, tata	Janiu pä poqotamp yapt'kämati, tata.
---------- Churkämati,--	Janiu pä poqotamp churkämati, tata.

30 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Tata Pïrojj kawkirü sará sisa?	Tata Pïrojj kawkirü sará sisa?
¿A dónde dice que va a ir Dn. Juan?	Tata Jwanajj kawkirü sará sisa?
¿A qué va a ir, dice Dn. Juan?	Tata Jwanajj kunarü sará sisa?
¿Cuándo dice que va a llegar Dn.Juan?	Tata Jwanajj kunapachaw purí sisa?
¿Con quién dice que va a venir don Juan?	Tata Jwanajj khitimpiu jutá sisa?
¿A qué hora dice que va a venir don Juan?	Tata Jwanajj kuna orasaw jutá sisa?
Qawqhakamas naranjamajja, tata?	Qawqhakamas naranjamajja, tata?
¿Cuánto cuesta cada plátano, señora?	Qawqhakamas poqotamajja, mama?
¿Cuánto cuesta cada libro, señora?	Qawqhakamas lyurumajja, mama?
¿Cuánto cuesta cada lápiz, señora?	Qawqhakamas lapisamajja, mama?
¿Cuánto cuesta cada ñaranjá, señora?	Qawqhakamas naranjamajja, mama?
Ukakt munta, mama?	Ukakt munta, mama?
¿Eso no más quiere, señor?	Ukakt munta, tata?
¿Eso no más quieres, José?	Ukakt munta, Jusia?
¿Eso no más quieres, abuela?	Ukakt munta, awicha?
¿Eso no más compraste, abuela?	Ukakt alta, awicha?
¿Eso no más trajiste, abuela?	Ukakt apanta, awicha?

31 ESTIMULOS PARA LA CONVERSACION

1. Mama Julyajj qollq mayt'asiriu tata Pïrun utapar sari.

   Mama Julyajj: Winus tias, tata Pïru?
   Tata Pïru: .....

2. Mama Karminajj qhatun naranj alasiñ muni.

   Mama Karmina: Qawqhakamas naranjamajj, mama?
   Naranjani: .....

3. Lukasajj Chukiagut puri. Qhepürusti, tiopar wisitiriu sari.

   Lukasa: Tio, Kamisäsktasa?
   Tio: .....

4. Tata Jusiamp tata Justinumpiu nuwasipjje. Qhepürusti kurijirurar kijasiriu sarapjje.

   Kurijirura: Mantanisipkakim, tatanaka.
   Tata, Jusia: .....

GENERALIZACION

I ESTILOS DIRECTOS

Cuando en castellano citamos las palabras de otra persona que habla, lo podemos hacer usando las mismas formas y palabras de la persona, (estilo directo) u otras equivalentes (estilo indirecto).

En aymara no existe el estilo indirecto, por lo que las citas se reducen a repetir exactamente lo que dice la parsona, seguido del verbo saña. (decir)

Ejemplo:

Tata Lukasajj "qharüru jutá" siwa. Don Lukas "mañana vendré"; dijo.
(estilo directo)
Don Lucas dijo que vendría mañana.
(estilo indirecto)

II VERBO IRREGULAR SAÑA (decir)

Es el único verbo de radical monosilábico en aymara, y también el único verbo irregular.

a) TIEMPO PRESENTE PERFECTIVO

Singular Afirmativo

sis	ta
sis	ta
s	i
sis	tan

Singular Negativo

janiu	sisk		ti
janiu	sisk	ta	ti
janiu	sisk	i	ti
janiu	sisk	tan	ti

Plural Afirmativo

sapjj	ta
sapjj	ta
sapjj	e
sapjj	tan

Plural Negativo

janiu	sapk	~~t~~	ti
janiu	sapk	ta	ti
janiu	sapk	i	ti
janiu s	sapk	tan	ti

b) TIEMPO FUTURO

Singula Afirmativo

sa	"
sa	"ta
sa	ni
sa	ñäni

Singular Negativo

janiu	siska	"	ti
janiu	siska	"ta	ti
janiu	siska	ni	ti
janiu	siska	ñäni	ti

TIEMPO FUTURO (Continuación)

Plural Afirmativo

sapjja	'
sapjja	¨ta
sapjja	ni
sapjja	ñäni

Plural Negativo

janiu	sapka	¨	ti
janiu	sapka	¨ta	ti
janiu	sapka	ni	ti
janiu	sapka	ñäni	ti

III III SUFIJO VERBAL "ITA" (fuerte)

Singular Afirmativo

chur	ita
mayt'	ita
suyt'	ita

Singular Negativo

jan	chur	ista	ti
jan	mayt'	ista	ti
jan	suyt'	ista	ti

Plural Afirmativo

churapjj	eta
mayt'apjj	eta
suyt'apjj	eta

Plural Negativo

jan	churapjj	esta	ti
jan	mayt'apjj	esta	ti
jan	suyt'apjj	esta	ti

Este sufijo señala una orden o ruego en que la acción verbal va de una segunda persona hacia una primera. (tú a mí)

EJEMPLO:

Tata, mä řať suyt'ita.[1]	Señor, espéreme un momento.
Mark irpapjjeta.[2]	Llévenme al pueblo.
	Llévenos Ud. al pueblo.
	Llévennos Uds. al pueblo.
Jan parlistati.[3]	No me hables.
Jan parlapjjestati.	No me hablen, no nos hables,
	No nos hablen.

1. En estas construcciones no ocurre la m como señal de imperativo.

2. Cuando no se emplean los pronombres y el sufijo ita se presenta acompañado por el pluralizador pjja (en frases afirmativas como negativas) la forma verbal resulta ambígua. Esta ambigüedad se debe a que el conjunto formado por el pluralizador y el sufijo ita, puede indicar pluralidad ya sea de sujetos y objetos o al menos de uno de ellos. Ejemplo:

T'ant' churapjjeta.	Puede significar: danos pan, dennos pan, denme pan.

Si como en el anterior ejemplo no queda claro si la pluralidad se refiere al sujeto, al objeto o a ambos, podemos transformar la ambigüedad, utilizando los pronombres personales para indicar los sujetos u objetos respectivamente.
Estas ambigüedades ocurren con todos los sufijos verbales de esta clase; de los cuales trataremos en el presente volumen: los sufijos ¨ma, ista, sma, istu, tam, istu.

Las ambigüedades se resuelven siempre del smismo modo.

EJEMLO:

Jum t'ant' churapjjeta.	Danos pan.
Jumanak nanakar t'ant' ~~churapjj~~ churapjjeta.	Ustedes den nos pan.
Jumanak nayar t'ant' churapjjeta.	Denme pan.

3 Nótese que en la forma negativa el sufijo ita, se transforma en ista.

IV SUFIJO VERBAL "¨MA" (débil)

Singular Afirmativo

chura	¨ma
mayt'a	¨ma
irpa	¨ma

Singular negativo

janiu	churka	¨ma	ti
janiu	mayt'ka	¨ma	ti
janiu	irpka	¨ma	ti

Plural Afirmativo

churapjja	¨ma
mayt'apjja	¨ma
irpapjja	¨ma

Plural Negativo

Janiu	churapka	¨ma	ti
janiu	mayt'apka	¨ma	ti
janiu	irpapka	¨ma	ti

Este sufijo se usa solamente en el futuro, indica que la acción verbal va de una primera persona hacia a una segunda. (yo a tí)

EJEMPLO:

Qollq mayt'ita, tata.	Préstame dinero, señor.
Qawqs mayt'äma.	Cuánto le voy a prestar.
Qharürojj markarú irpapjjäma.	Mañana yo les voy a llevar a Uds. al pueblo.
	Nosotros les vamos a llevar, al pueblo.
	Te vamos a llevar al pueblo.

V OTRO USO DEL SUFIJO "MPI" (débil)

Este sufijo expresa la idea de adición entre los elementos de una serie. En castellano se podría traducir por "y", "también", "además"; como respuestas a la pregunta: ¿Qué más?

EJEMPLO:

Kuns munta?	¿Qué quieres?
T'ant' munta.	Quiero pan.
Ukatsti kunamps* munta?	¿Y después qué más quieres?
Ukatjj naranjamp poqotamp munta.	Además naranjas y plátano. (ademas quiero...)

Khitis masürojj juti?	¿Quién vino ayer?
Tata Jusiaw juti.	Vino don José.
Ukatsti khitis juti?	¿Quién más vino?
Ukatjja, tata Lukasamp tata Alwirtumpiu juti.	Luego vino don Lucas y don Alberto.(también)

VI SUFIJO VERBAL "TAM" (fuerte)

Singular Afirmativo

chur	tam
mayt'	tam
irp	tam

Singular Negativo

janiu	churk	tam	ti
janiu	mayt'k	tam	ti
janiu	irpk	tam	ti

Plural Afirmativo

churapjj	tam
mayt'apjj	tam
irpapjj	tam

Plural Negativo

janiu	churapk	tam	ti
janiu	mayt'apk	tam	ti
janiu	irpapk	tam	ti

Este sufijo se usa solamente en el perfectivo presente; indica que la acción verbal va de una tercera persona hacia una segunda. (él a tí)

EJEMPLO:

Khitis nuwtam?	¿Quién te ha pegado?
Khitinakas nuwapjjtam?	¿Quienes te han pegado?
Yatichirejj tariy churapjjtamti?	¿El profesor les ha dado tarea a Uds.?
Janiu Mijil lunthatktamti.	No te ha robado Miguel.
Jusiaw lunthat-tam.	Te robó José.

SUFIJO VERBAL "ITU" (débil)

Singular Afirmativo

chur	itu
mayt'	itu
irp	itu

Singular Negativo

janiu	churk	itu	ti
janiu	mayt'k	itu	ti
janiu	irpk	itu	ti

Plural Afirmativo

churapjj	etu
mayt'apjj	etu
irpapjj	etu

Plural Negativo

janiu	churapk	itu	ti
janiu	mayt'apk	itu	ti
janiu	irpapk	itu	ti

Este sufijo se usa solamente en el presente perfectivo, indica que la acción verbal va de una tercera persona hacia una primera. (él a mí)

EJEJMPLO:

Tata Alwirtü muwitu.	Me ha pegado don Alberto.
Aka tatanakaw awisapjjetu.	Me han avisado estos señores.
P'eqeu usutu*.	Me duele la cabeza.
Janiu Mijil lunthatkituti, Jusiaw lunthatitu.	No me robó Miguel, sino José.

*
Cuando la última vocal del radical es u el sufijo itu, pierde su vocal i, manteniendose la vocal del radical.

EJEMPLO:

Amparaw usutu.	Me duele la mano.

NARRACIONES RECOMBINADAS

MÄ SAPA AWICHA

Mama Antriajja niy awichäjjewa, jupajj sojjta tunka maraniwa. Chachapajj jiwatawa. Wawapasti kuchawamban qami, kunalaykutejja warmipajj Kuchawambatawa. Ukhamasti mama Antriajja sapakipuniu qami.

Kuchawambatawa es de Cochabamba

Wawapajj awisisakiu mamapar tumpasir sariri. Ukhamaw nayrürojj wawapajj puri. Mama Antriasti wawapar uñjasinjja wal kusisi, wal jacharaki.

Awisisa - a veces

Wawapajja mä simanak qamart'awayi; sarjjañ urusti akham sasaw parlt'asipjje.

Janiu wakaníktasa uwijaníktasa - no tienas ni vacas ni ovejas.

- Mamita, Kuchawamboar sarjjañäni. Kuns akanjj sapakejj lurätа? Janiu wakaníktasa, janiu uwijaníktasa: sarjjañäni, mamita.

qapuña - hilar

- Janiu, Winansyu. Kuchawamban khitimpis parliristjja, kunalaykutejj janiu khitis aymar yatkiti, warmimas janirakiu yatkiti. Llakisiristwa. Nayajj jiwañajj kamaw akanká, Winansyu. Sapak sarjjam.

Amtasiña - recordar

Winansyusti sapakiu sarjje. Mama Antriajja sapakiu wasitat wali llakit kirasi. Arumanakajj chachapata, wawapat amtasisin wal jachiri.

Sata - terreno sembrado

Ch'ankha - hilo de lana de oveja

Yaqhürunakajj jan qollqeni, jan manq'ataw sarnaqeri. Janiu jupajj satataníkiti, kunalaykutejj janiu jupa sapakejj yap lurasiñ puirkiti. Mama Antriajj jaqenakarojj ch'ankha qapurapíma, jan ukajj uywanak awatirapíma sasaw siri. Yaqhepanakajj sintiñatjj manq'a,ch'oqe wajjt'apjjeri piru yaqhürunakasti jan manq'ataw sarnaqeri.

Jan qollqeni jan manq'ta - sin dinero, sin comer

Sintiñata - por lástima, por compasión.

PREGUNTAS

1. Mama Antriajj qawqha maranisa?
2. Kawkitas wawapan warmipajja?
3. Mama Antriajj wawapar uñjasinjja kamachisa?
4. Kamsasas wawapampejj sarjjañ urojj parlt'asipjje?
5. Kunats mama Antriajj jan Kuchawambar sarañ munki?
6. Arumanakajj chachapata wawapata amtasisinjj Kusisiriti?
7. Kunats mama Antriajj yaqhürunakajj jan manq'at sarnaqeri?
8. Kamsiris jaqenakarojj mama Antriajja?
9. Yaqhepanakajj sintiñatjj kuns wajjt'apjjeri?
10. Yaqhürunakasti, wali Kusisita, wali manq'atati sarnaqeri?

DIALOGO BASICO

TUNKA UNIDADA

TATA LURENSON JIWÄWIPJJATA

Mama Tirisa	Tata Manuylu, kunats tata Lurenson utapan jachasipkpacha?
Tata Manuylu	Tata Lurensü jiwatayana; ukat jachasipki.
Mama Tirisa	¡Jan samti! ¡Ay tata! piru janjamakiu usutäkänti.
Tata Manuylu	K'umarjamakiu sarnaqerïna, piru usutäpachänwa.
Mama Tirisa	¡Ay tata! wali suma jaqënwa, puwrinakarojj wal yanapirïna.
Tata Manuylu	Jisa, nayas jupat wak mayt'asiriyäta.
~~Tata~~ Mama Tirisa	Kuna usumpis jiupacha?
Tata Manuylu	Janiu yatkti, kuna usumpejj jiuchi.

Mama Tirisa	Wawanakapajj janjamakiu akankapkit , ampi?
Tata Manuylu	Janiu akanakapkiti, kawkinkapjjchejja.
Mama Tirisa	Imt'asïwipar sarätati?
Tata Manuylu	Jisa, saräwa.
Mama Tirisa	Kuna orasay imt'aschini; ampi?
Tata Manuylu	Janiraw yatkti, kuna orasächinejja.
Mama Tirisa	Yatjjataniñäni?
Tata Manuylu	Yatjjataniñäni, warmipar kun chuymacht'aninäni.

DIALOGO BASICO

UNIDAD DIEZ

- SOBRE LA MUERTE DE DON LORENZO

Doña Teresa	Don Manuel ¿Por qué estarán llorando en la casa de don Lorenzo, no?
Don Manuel	Había muerto don Lorenzo, por eso están llorando.
Doña Teresa	¡No digas! ¡Ay señor! pero parecía que no estaba enfermo.
Don Manuel	Andaba como sano, pero no ha debido estar sano.
Doña Teresa	¡Qué pena! era muy bueno. Ayudaba mucho a los pobres.
Don Manuel	Sí, yo también de él me prestaba los toros.
Doña Teresa	¿Con qué enfermedad habrá muerto?
Don Manuel	No sé, con qué enfermedad habrá muerto.
Doña Teresa	Parece que sus hijos no están aquí ¿no?
Don Manuel	No están aquí; dónde estarán.
Doña Teresa	¿Vas a ir a su entierro?
Don Manuel	Sí, voy a ir.
Doña Teresa	¿A qué hora se enterrará, no?
Don Manuel	Todavía no se a qué hora será.
Doña Teresa	Iremos a averiguar.
Don Manuel	Iremos a averiguar, además iremos a consolar a su esposa.

DIALOGO BASICO

UNIDAD DIEZ

SOBRE LA MUERTE DE DON LORENZO

Doña Teresa	Don Manuel ¿Por qué estarán llorando en casa de don Lorenzo?
Don Manuel	Había muerto don Lorenzo,
Doña Teresa	¡No digas! ¡Ah señor, no parecía enfermo.
Don Manuel	Andaba saludable, pero seguramente estaba enfermo.
Doña Teresa	¡Qué pena! era muy bueno ayudada mucho a los pobres.
Don Manuel	Sí, también yo con frecuencia me prestaba toros.
Doña Teresa	¿A causa de qué habrá muerto?
Don Manuel	No sé.

Doña Teresa	Creo que sus hijos no están aquí. ¿no es cierto?
Don Manuel	No están aquí ¿Dónde estarán?
Doña Teresa	¿Iras sa su entierro?
Don Manuel	Sí, iré.
Doña Teresa	¿No sabes a qué hora será el entierro?
Don Manuel	No sé.
Doña Teresa	Iremos a averiguar.
Don Manuel	Vamos, además, consolaremos a su esposa.

SUPLEMENTO

K'allk'u - amargo
Mojjsa - dulce
K'ara - salado
Laq'a - con poca sal o azúcar.
Ch'apaqa - desabrido, que tiene poco sabor.
Qhatita - cocido
Khallu - semicocido (excepto carne)
Ch'oqe aycha - carne cruda

Ayaña	Llevar cosas largas. Ej. palos, lápices.
Wayuña	Llevar cosas del asidero. Ej. canasta, valde.
Iraña	Llevar en la mano cosas más o menos pequeñas que puedan caber en la mano. Ej. naranjas, panes.
Ichuña	Llevar en brazos a un niño o un animal pequeño.
Eqaña	Llevar cosas que pueden doblarse sin romper. (flexibles) Ej. ropas.
Asaña	Llevar platos, vasos, u otros objetos similares.
Kallaña	Llevar cosas bastantes grandes y pesadas. Ej. mesas,
Ituña	Llevar una olla. (con las dos manos)
Apaña	Llevar cosas en general.
Apayaña	Enviar, mandar cosas.
Khitaña	Enviar a una persona.

Jiskäkasaj akan qamayäta.	Cuando era pequeño vivía aquí.
Jisucrist tatitusajj jiwas laykú jiwäna.	Nuestro Señor Jesucristo murío por nosotros. (por causa nuestra)

FRASES UTILES

Aka junt'ümajj wali qhatiririwa.	Este desayuno está muy caliente. (quemante)
Uka palat past'ayanita.	Pásame ese plato.

DIALOGO DE ADAPTACION

Kunats tata Lurinsun utapanjj jachasipki?	Tata Lurinsú jiwatayna, ukat jachasipki.
Kunats jan sawärunakajj jutapktan?	Kunalaykutejj janiu klasejj utjkiti; ukat jan jutapktanti.
Tata Lurinsojj suma jaqënti?	Jisa, tata Lurinsojj wali suma jaqënwa.
Puwrinakarojj yanapirïnti janicha?	Puwrinakarojj wal yanapirïna.
Tata Manuylojj khitits wak mayt'asirïna?	Tata Manuylojj tata Lurinsut mayt'asirïna.
Jumajja amijunakamat lyurunak mayt'asiriyätati?	Jisa, amijunakajjat lyurunak mayt'asirïyätwa.
	Janiu amijunakajjat lyurunak mayt'asirïka yät-ti.
Tata Lurinsojj kuna usumpis jiwi? yat-tati?	Janiu yatikti, kuna usumpejj jiuchi.
Tata Lurinsojj kuna orasas imt'asini? Yat-tati?	Janiu yatkti, kuna orasajj imt'aschini.
Tuminkojj kawks säräta?	Janiu yatkti, kawkjj sarchí.
Junt'üm umaniñäni, tata?	Waliki, umaniñäni.

EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

PERFECTIVO PASADO REMOTO

1 EJERCICIOS DE REPETICION

Tata Lurinsojj janjamakiu usutäkänti.
Wali suma jaqënwa.
Jesukrist tatitusajj jiwas laykü jiwäna
Jisk'äkasajj nayajj akan qamayäta.
Jisk'äkasajj nanakajj akan qamapjjayäta.
Jisk'äkasajj jumajj akan qamayäta.
Jisk'äkasajj jumanakajj akan qamapjjayäta.
Jisk'äkasajj jupajj akan qamäna.
Jisk'äkasajj jupanakajj akan qamapjjäna.
Jisk'äkasajj jiwasajj akan qamayätan.
Jisk'äkasajj jiwasanakajj akan qamapjjayätan.

2 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Maymarajj ñanqha usutayätwa.	Maymarajj ñanqha usutayätwa.
(Nanaka) ----------	Maymarajj ñanqha usutäpjjayätwa.
(Juma) ----------	Maymarajj ñanqha usutayätawa.
(Jumanaka) ----------	Maymarajj ñanqha usutäpjjayätawa.
(Jupa) ----------	Maymarajj ñanqha usutänwa.
(Jupanaka) ----------	Maymarajj ñanqha usut¨jjänwa.
(Jiwasa) ----------	Maymarajj ñanqha usutayätanwa.
(Jiwasanaka) ----------	Maymarajj ñanqha usutäpjjayätanwa.
Mä urojj sapakiu kirasiyäta.	Mä urojj sapakiu kirasiyäta.
(Nanaka) ----------	Mä urojj sapakiu kirasipjjayäta.
(Juma) ----------	Mä urojj sapakiu kirasiyäta.
(Jumanaka) ----------	Mä urojj sapakiu kirasipjjayäta.
(Jupa) ----------	Mä urojj sapakiu kirasïna.
(Jupanaka) ----------	Mä urojj sapakiu kirasipjjäna.
(Jiwasa) ----------	Mä urojj sapakiu kirasiyätan.
(Jiwasanaka) ----------	Mä urojj sapakiu kirasipjjayätan.
Janiu nayajj aymar yatkayät-ti.	Janiu nayajj aymar yatkayät-ti.
----- nanakajj ----------	Janiu nanakajj aymar yatipkayät-ti.
------jumajj ----------	Janiu jumajj aymar yatkayätati.
----- jumanakajj ----------	Janiu jumanakajj aymar yatipkayätati.
----- jupajj ----------	Janiu jupajj aymar yatkänti.
----- jupanakajj ----------	Janiu jupanakajj aymar yatipkänti.
----- jiwasajj ----------	Janiu jiwasajj aymar yatkayätanti.
----- jiwasanakajj ----------	Janiu jiwasanakajj aymar yatipkayätanti.

3 ORACIONES PAREADAS

Usutätwa.	Usutätwa.
Estaba enfermo.	Usutayätwa.
Estoy enfermo.	Usutätwa.
Junt'üm munta.	Junt'üm munta.
Quería café.	Juntüm munayäta.
Quiero café.	Junt'üm munta.

ORACIONES PAREADAS (Continuación)

Janjamakiu usutäkiti.	Janjamakiu usutäkiti.
Parecía que no estaba enfermo.	Janjamakiu usutäkänti.
Parece que no está enfermo.	Janjamakiu usutäkiti.
Janiu aymar yatkänti.	Janiu aymar yatkänti.
No sabe aymara. (él)	Janiu aymar yatkiti.
No sabía aymara. (él)	Janiu aymar yatkänti.
Nayajj akan trawajta.	Nayajj akan trawajta.
Yo trabajaba aquí.	Nayajj akan trawajayäta.
Yo trabajo aquí.	Nayajj akan trawajta.
Tata Lurinsojj wawap laykü jiwi.	Tata Lurinsojj wawap laykü jiwi.
N.S.Jesucristo murió por nosotros.	Jesukrist tatitusajj jiwas laykü jiwäna.
Don Lorenzo murió por su hijo.	Tata Lurinsojj wawap laykü jiwi.

4 CAMBIO DE FORMAS

AFIRMATIVO	NEGATIVO
Maymarajj akan trawajayäta.	Janiu maymarajj akan trawajkayät-ti
Nayrajj akan qamayäta.	Janiu nayrajj akan qamkayät-ti.
Nayajj oqarayätwa.	Janiu nayajj oqaräkayät-ti.
Nayrajj wali lik'iyätwa.	Janiu nayrajj wali lik'ïkayät-ti.
Achachilajjajj wali suma jaqënwa.	Janiu achachilajjajj suma jaqëkänti.
Awichajjajj qhorünwa.	Janiu awichajjajj qhorükänti.
Tiojjajj jach'a-tansänwa.	Janiu tiojjajj jach'a-tansäkänti.
Masürojj yatichirejj wali kuliratänwa.	Janiu masürojj yatichirejj ancha kuliratäkänti.
Nanakajj Chukiagun isturiapjjayäta.	Janiu nanakajj Chukiagun isturiapkayät-ti.
Nanakajj aymar yatipjjayätwa.	Janiu nanakajj aymar yatipkayät-ti.
Nanakajj aymar yateqañ munapjjayäta.	Janiu nanakajj aymar yateqañ munapkayät-ti.
Phistanjj jaqenakajj wal thoqopjjäna.	Janiu phistanjj jaqenakajj anch thoqopkänti.
Yaqhepanakajj wal umapjjäna.	Janiu yaqhepanakajj anch umapkänti.
Ukatsti nuwasipjjänwa.	Ukatsti janiu nuwasipkänti
Jumanakajj wal kulirapjjayäta.	Janiu jumanakajj anch kulirapkayätati.
Machantasinjja toqesipjjayätawa.	Janiu machantasinjj toqesipkayätati.
Jumanakajj ancha jayräpjjayätawa.	Janiu jumanakajj ancha jayräpkayätati.

*

En la forma negativa en lugar de wali en el sentido de intensidad puede utilizarse ancha. Ej. Janiu anch thoqopkänti

IMPERFECTIVO PASADO REMOTO (Habitual Pasado)

5 EJERCICIOS DE REPETICION

K'umarjamakiu sarnaqerïna
Puwrinakarojj wal yanapirïna.
Nayas jupat wak mayt'asiriyäta.
Nanakajj jupat wak mayt'asipjjeriyäta.
Jumas jupat wak mayt'asiriyäta.
Jumanakajj jupat wak mayt'asipjjeriyäta.
Jilajjas jupat wak mayt'asirïna
Jilanakajjas jupat wak mayt'asipjjerïna.
Jiwasas jupat wak mayt'asiriyätan.
Jiwasanakas jupat wak mayt'asipjjeriyätan.

6 CAMBIO DE NUMERO

Sapürü iskwilar saririyäta.	Sapürü iskwilar sarapjjeriyäta.
Arumkamaw trawajiriyäta.	Arumkamaw trawajapjjeriyäta.
Jisk'äkasajj wal anatiriyäta.	Jisk'äkasajj wal antapjjeriyäta.
Jisk'äkasaj wal nuwasiriyäta.	Jisk'äkasajj wal nuwasipjjeriyäta.
Jisk'äkasajj k'arisiriyätwa.	Jisk'äkasajj k'arisipjjeriyätwa.
Jupajj k'umarjamakiu sarnaqerïna.	Jupanakajj k'umarjamakiu sarnaqapjjerïna.
Puwrinakarojj wal yanapirïna.	Puwrinakarojj wal yanapapjjerïna.
Taqenirü qollq mayt'irïna.	Taqenirü qollq mayt'apjjerïna.
Nayrajj jilajjajj anch umirïna.	Nayrajj jilanakajjajj anch umapjjerïna.
Kullakajjajj wal t'aqesirïna.	Kullakanakajjajj wal t'aqesipjjerïna.
Jumajj wali alwat sartiriyäta.	Jumanakajj wali alwat sartapjjeriyäta.
Jumajj sapa tuminkü misar saririyäta.	Jumanakajj sapa tuminkü misar sarapjjeriyäta.
Jiwasajj sapa tuminkü anat[illegible]riyätan.	Jiwasanakajj sapa tuminkü anatapjjeriyätan.
Jisk'äkasajj uwijj awatiriyätan.	Jisk'äkasajj uwij awatipjjeriyätan.

7 EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Kulijyunk-kasajj walt isturyiriyäta?	Jisa, kulijyunk-kasajj wal isturyiriyäta.
	Janiu kulijyunk-kasajj anch isturyirikayät-ti
Nayajj arumkamat trawajiriyäta?	Jisa, nayrajj arumkamaw trawajiriyäta.
	Janiu nayrajj arumkam trawajirïkayät-ti.
Amijunakamarojj yanapiriyätati?	Jisa, amijunakajjarojj yanapiriyätwa.
	Janiu amijunakarojj yanapirïkayät-ti.
Tionakamarojj sapürut wisitiriyäta?	Jisa, sapürü wisitiriyäta.
	Janiu sapür wisitirïkayät-ti.
Tatamajj nayrajj ancht umirïna?	Jisa, tatajjajj nayrajj anch umirïna.
	Janiu tatajjajj nayrajj anch umirïkänti
Tatamajj usuntirïnti?	Jisa, tatajjajj usuntirïnwa.
	Janiu tatajjajj usuntirïkänti.
Nayrajj kullakamat manq' phayirïna.	Jisa, nayrajj kullakajjaw manq' phayirïna.
	Janiu nayrajj kullakajj manq' phayirïkänti.
Jaqenakarojj qollq mayt'irïnti?	Jisa, jaqenakarojj qollq mayt'irïnwa.
	Janiu jaqenakarojj qollq mayt'irïkänti.
Yaqha jaqenakarojj jawst'irïnti?	Jisa, yaqha jaqenakarojj jawst'irïnwa.
	Janiu yaqha jaqenakarojj jawst'irïkänti.

Jumanakajj aymar parlapjjerïyätati?	Janiu nanakajj aymar parlapjjerïkayät-ti.
Nayrajj Kuchawambar jutapjjeriyätati?	Janiu nayrajj Kuchawambar jutapjjerïkayät-ti.
Aymar yateqañ munapjjeriyätati?	Janiu aymar yateqañ munapjjerïkayät-ti
Nayrajj jaqenakajj pampan liyipjjerïnti?	Janiu nayrajj pampan jaqenakajj liyipjjerïkänti.
Tatanakajj Kastillan parlapjjerïnti?	Janiu tatanakajj Kastillan parlapjjerïkänti.
Kawkins nayrajj trawajayäta? (Istarus Unirusana)	Nayrajj Istarus Unirusan trawajayäta.
Khitimpis qamayäta? (tatajjamp mamajjampi)	Tatajjamp mamajjampiu qamayäta.
Akant isturyayäta? (janiwa)	Janiu akan isturykayät-ti.
Kawkins isturyayäta? (Istarus Unirusana)	Istarus Unirusan isturyayäta.
Iskwilank-kasajj qawqha maraniyätasa? (tunka)	Iskwilank-kasajj tunka maraniyätwa.
Jisk'äkasajj oqarayätati?	Janiu oqaräkayät-ti.
Amutuyätati?	Janiu amutükayät-ti.
Lik'iyätati?	Janiu lik'ïkayät-ti
Jayrayätati?	Janiu jayräkayät-ti.
Iskwilank-kasajj wisiklitaniyätati?	Janiu wisiklitanïkayät-ti.
Awtuniyätati?	Janiu awtunïkayät-ti.
Utaniyätati?	Janiu utanïkayät-ti.
Achachilamajj qhorünti?	Janiu achachilajjajj qhorükänti.
Awichamajj suma jaqënti?	Janiu awichajjajj suma jaqëkänti.
Achachilamajj jach'a-tansänti?	Janiu achachilajjajj jach'a-tansäkänti.
Achachilamajj jayränti?	Janiu jayräkänti.

OTRO USO DEL SUFIJO "CHI" (fuerte)

8 EJERCICIOS DE REPETICION

Kuna usumpis tata Lurinsojj jiupacha?
Janiu yatkti, kuna usumpejj jiuchi.

Wawanakapajj janjamakiu akankapkiti, ampi?
Janiu akankapkiti, kawkinkapjjchejja.

Kuna orasay imt'aschini; ampi?
Janiraw yatkti, kuna orasächinejja.

Khitis khayajja?
Janiu yatkti, khitïchejja.

9 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Janiu yatkti, khitïchejj khayajja.	Janiu yatkti, khitïchejj khayajja.
No sé qué será aquello.	Janiu yatkti, kunächejj khayajja.
No sé para qué será esto.	Janiu yatkti, kunatakïchejj akajja
No sé para quién será esto.	Janiu yatkti, khititakïchejj akajja.
No sé quién será aquél.	Janiu yatkti, khitïchejj khayajja.

EJERCICIOS DE TRADUCCION (Continuación)

Kawkjj tatajjajj sarchi.	Kawkjj tatajjajj sarchi.
No sé con quién habría ido mi papá.	Khitimpejj tatajjajj sarchi.
No sé a qué hora habría ido mi papá.	Kuna orasajj tatajjajj sarchi.
No sé a qué habría ido mi papá.	Kunarojj tatajjajj sarchi.
No sé en qué habría ido mi papá.	Kunanjj tatajjajj sarchi.
No sé por qué habría ido mi papá.	Kunatjj tatajjajj sarchi.
No sé a dónde habría ido mi papá.	Kawkjj tatajjajj sarchi.

10 EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Kunas akajja?	Janiu yatkti, kunächejja.
Kunatakis akajja?	Janiu yatkti, kunatakïchejja.
Khititakis akajja?	Janiu yatkti, khititakïchejja.
Kuna orasasa?	Janiu yatkti, kuna orasächejja.
Khitis khayajja?	Janiu yatkti, khitïchejja.
Kuna lyurus akajja?	Janiu yatkti, kuna lyurüchejja.
Khitinkis aka lyurojja?	Janiu yatkti, khitinkchejja.
Kawkirus mamamajj sari?	Janiu yatkti, kawkirojj sarchi.
Kawkinkis jilamajja?	Janiu yatkti, kawkinkchejja.
Kawkinkis kullakamajja?	Janiu yatkti, kawkinkchejja?
Kawkins tata Lurinsojj trawaji?	Janiu yatkti, kawkinjj trawajchi.
Kawkins wawanakajj anatasipkï?	Janiu yatkti, kawkinjj anatasipkchi,
Kawkits aka tatajj puri?	Janiu yatkti, kawkitjj purchi.
Khitimpis tatamajj umaskapacha?	Khitimpejj umaskchi.
Khititakis pantalun alpacha?	Khititakejj alchi.
Khititakis aka ut utachpacha?	Khititakejj utach-chi.
Khitirus utam aljjpacha?	Khitirojj aljjchi.
Khitirus aka wawajj qollq churpacha?	Khitirojj churchi.
Qawqha waks jilamajj alapacha?	Qawqjj alchi.
Qawqhampis alpacha?	Qawqhampejj alchi.
Qawqha t'ant's aka wawajj munpacha?	Qawqjj muchi.
Kamspachas tatamajja?	Kamschejja, janiu yatkti.
Kamspachas yatichirejja?	Kamschejja, janiu yatkti.
Kamsanis jilamajja?	Kamschinejja, janiu yatkti.
Kamsanis kullakamajja?	Kamschinejja, janiu yatkti.
Kamsätas tatamarojja?	Kamschijja, janiu yatkti.
Kamsätas yatichiririrojja?	Kamschijja, janiu yatkti.
Kuns qharürojj luräta?	Kunjj lurchí, janiu yatkti.
Kawks qharürojj saräta?	Kawkjj sarchí, janiu yatkti.
Kuna orasas qharürojj sartäta?	Kuna orasajj sartchí, janiu yatkti.

SUFIJO VERBAL NI (Débil)

a) Con verbos de movimiento

11 EJERCICIOS DE REPETICION

Mantaskakim, tata.
Mantaniskakakim, tata.
Mistuskakim,tata.
Mistuniskakim, tata.

EJERCICIOS DE REPETICION (Continuación)

Aka lyur apam.
Uka lyur apanim.

Uka yoqallajj mä law ayaniski.
Uka yoqallajj mä naranj iraniski.
Uka imillajj mä was asaniski.

Mamajjajj mä phuk ituniski.
Mamajjajj k'awna kanast wayuniski.
Mamajjajj waw ichuniski.

Tatajjajj punch eqaniski.
Tatamajj Istarus Unirust kart apayantamti?
Jisa, apayanituwa.

12 ORACIONES PAREADAS

Tataman puchup eqam.	Tataman puchup eqam.
Trae el saco de tu papá.	Tataman sakup eqanim.
Trae el poncho de tu papá.	Tataman punchup eqanim.
Lleva el poncho de tu papá.	Tataman punchup eqam.
Kanast waytati?	Kanast waytati?
Has traído la radio?	Rary wayuntati?
Has traido la canasta?	Kanast wayuntati?
Has llevado la canasta?	Kanast waytati?
Khitis lapis ayani?	Khitis lapis ayani?
¿Quién va a traer el palo?	Khitis law ayanini?
¿Quién va a traer el lápiz?	Khitis lápis ayanini
¿Quién va a llevar el lápiz?	Khitis lápis ayani?
Aka waw ichum.	Aka waw ichum.
Trae a ese niño. (en brazos)	Uka waw ichunim.
a Lleva este niño. (en brazos)	Aka waw ichum.
Mantaskakim tata.	Mantaskakim, tata.
Entre no más, señor. (la persona que da la orden se encuentra dentro y la otra fuera)	Mantaniskakim, tata.
Entre no más, señor.. (las dos personas están fuera)	Mantaskakim, tata.

13 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Kuns uka tatajj ichuniski?	Kuns uka tatajj ichuniski?
¿Qué está trayendo ese señor? (objeto largo)	Kuns uka tatajj ayaniski?
¿Qué está trayendo ese señor? (en la espalda)	Kuns uka tatajj q'epiniski?
¿Qué está trayendo ese señor? (tomándo del asidero)	Kuns uka tatajj wayuniski?

EJERCICIOS DE TRADUCCION (Continuación)

Kuns uka tatajj ichuniski?	Kuns uka tatajj ichuniski?
¿Qué está trayendo ese señor?	Kuns uka tatajj eqaniski?
(un objeto flexible)	
¿Qué está trayendo ese señor?	Kuns uka tatajj q'epiniski?
(cargando en la espalda)	
Tatamajj kart apayantamti?	Tatamajj kart apayantamti?
¿Te escribió carta tu mamá?	Mamamajj kart apayantamti?
¿Te escribió carta tu hermano?	Jilamajj kart apayantamti?
¿Te escribiéron cartas tus amigos?	Amijunakamajj kart apayanipjjtamti?
¿Te escribió carta tu papá?	Tatamajj kart apayantamti?

14 EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Sapürut lyurum apanïrïta?	Jisa, sapürü lyurojj apanirïta.
(Jisa)	
Kunatakis lyurum apanirïta?	Aymar yateqañatakiu lyurojj apanirïta?
(aymar yateqañataki)	
Iskwil wawanakajj iskwilarojj malit wayusipjjeriti? (jisa)	Jisa iskwil wawanakajj malit wayusipjjeriwa.
Mamanakajj yapur kanast wayusipjjeriti~~ri~~? (Jisa)	Jisa, mamanakajj yapur kanast wayusipjjeriwa.
Tatanakasti kuns ayapjjeri?	Tatanakajj arm ayapjjeri ~~satañatakiu arm ayapjjeri~~.
(arm)	
Kunatakis arm ayapjjeri?	Satañatakiu arm ayapjjeri.
(satañataki)	
Jallutakejj kuns tatanakajj eqasipjjeri? (punchu)	Jallutakejj tatanakajj punch eqasipjjeri.
Jumajj sak eqasintati?	Jisa, nayajj sak eqasintwa.
	Janiu nayajj sak eqasinkti.
Lapis ayasintati?	Jisa, lapis ayasintwa.
	Janiu lapis ayasinkti.
Tatamajj kart apayantamti?	Jisa, tatajjajj kart apayanituwa.
	Janiu tatajjajj kart apayankituti.
Amijunakamajj kart apayanipjjtamti?	Jisa, amijunakajjajj kart apayanipjjetuwa.
	Janiu amijunakajjajj kart apayanipkituti.
Kuns uka wawajj asaniski?	Uka wawajj/was asaniski.
(wasu)	
Kuns uka tatanakajj kallasinipki?	Uka tatanakajjj mis kallasinipki
(misa)	
Kuns uka mamajj ituniski?	Uka mamajj phuk ituniski.
(phuku)	
Kuns uka mamajj ichuniski?	Uka mamajj waw ichàniski.
(wawa)	
Khitis jumar khitantam?	Parükujjaw khitanitu.
(paruku)	
Kunarus khitantam?	Aymar yateqeriu khitanitu.
(aymar yateqeri)	

SUFIJO VERBAL "NI" (débil)

b) CON TODOS LOS DEMAS VERBOS

15 EJERCICIOS DE REPETICION

Yatjjataniñäni?
Warmipar kun chuymacht'aniñäni.
Kawkits aka lyur alanta?
Khitis t'ant' alanini?
Nayaw alanï
Jupaw alanini
Tata Lurinsur wisit-t'aniñäni.

16 CAMBIO DE TIEMPO

PRESENTE PERFECTIVO	FUTURO
Nayaw t'ant' alanta.	Nayaw t'ant' alanï.
Jisa, tatajjar tumpasintwa.	Jisa, tatajjar tumpasinïwa.
Jisa, jilajjat yatjjatantwa.	Jisa, jilajjat yatjjatanïwa.
Tata Lurinsun warmipar chuymach - t'antwa.	Tata Lurinsun warmipar chuymacht'anïwa.
Khitis t'ant' alani?	Khitis t'ant' alanini?
Jilajjajj uwij awatiniwa.	Jilajjajj uwij awatininiwa.
Tatajjajj yap luraniwa.	Tatajjajj yap luraninïwa.
Mijilaw yatichirir jawsani.	Mijilaw yatichirir jawsanini.
Kawkins umanta?	Kawkins umanïta?
Wawanakar uñjantati?	Wawanakar uñjanïtati?
Kunapachas tiomar wisitanta?	Kunapachas tiomar wisitanïta?
Kunats machantanta?	Kunats machantanïta?

17 CAMBIO DE FORMAS

Afirmativo	Negativo
T'ant' alantwa.	Janiu t'ant' alankti.
Wawanakarü jawsanta	Janiu wawanakar jawsankti.
Masürojj trawajanïpjjtwa.	Janiu masürojj trawajanipkti.
Kuchawamban aymar yateqanipjjta.	Janiu Kuchawamban aymar yateqanipkti.
Jupanakajj arum-paqaraw umanipjje.	Janiu jupanakajj arum-paqar umanipkiti.
Aka wawanakajj jurnalpachaw anatanipjje.	Janiu aka wawanakajj jurnalpach anatanipkiti?
Waljaniu masürojj awatinipjje.	Janiu masürojj waljan awatinipkiti.
Tata Lurinsun warmiparü chuymacht'anipjje.	Janiu tata Lurinsun warmipar chuymacht'anipkiti.
Tata Jwanar jiskt'anipjjtwa.	Janiu tata Jwanar jiskt'anipkti.

VERBO SARAÑA - SUFIJO NI

Yap lurir sartati?	Yap luranïtati.
Jichhürojj aymar yateqer sarätati?	Jichhürojj aymar yateqanïtati.
Pilut anatir sarañäniti?	Pilut anataniñäniti?
Manq'er sarañäni?	Manq'aniñäni?
Junt'um umir sarañäni?	Junt'üm umaniñäni?
Tiojjar wisitir sarañäni?	Tiojjar wisitaniñäni?

18 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Aka wawat yatjjataniñäni.	Aka wawat yatjjataniñäni.
Vamos a averigura sobre este señor.	Aka tatat yatjjataniñäni.
Vamos a averiguar sobre tu papá.	Tatamat yatjjataniñäni.
Vamos a averiguar sobre tu hermano.	Jilamat yatjjataniñäni.
Vamos a averiguar sobre tu abuelo.	Achachilajjat yatjjataniñäni.
Mama Luisar chuymaycht'anipjjtati?	Mama Luisar chuymacht'anipjjtati?
¿Han ido a consolar a don Juan?	Tata Jwanar chuymacht'anipjjtati?
¿Han ido a comprar pan?	T'ant' alanipjjtati?
¿Hani ido a llamar a los niños?	Wawanakar jawsanipjjtati?
¿Han ido a tomar desayuno?	Junt'üm umanipjjtati?
¿Han ido a averiguar sobre tu papá?	Tatamat yatjjataniïpjjtati?
¿Han ido a pregunatar al profesor?	Yatichirir jiskt'anipjjtati?
¿Han ido a ver la casa?	Ut uñjanipjjtati?
Junt'üm umaniñäni?	Junt'üm umaniñäni?
Vamos a jugar?	Anataniñäni?
Vamos a comer?	Manq'aniñäni?
Vamos a pregunatar al profesor?	Yatichirir jiskt'aniñäni.
Vamos a consolar a la señora Luisa.	Mama Luisar chuymacht'aniñäni?

ORACIONES CAUSALES RESPUESTA A CUNATSA (¿por qué)

a) Con Kunalaykutejja (porque)
b) Con ukata (por eso)

19 EJERCICIOS DE REPETICION

Kunats tata Lurinsun utapan jachasipkpacha?
Kunalaykutejj tata Lurinsü jiwatayna.
Tata Lurinsü jiwatayana, ukat jachasipki.
Kunalaykutejj Tata Lurinsü jiwatayna, ukat jachasipki.
Kunats tuminkunakajj jan jutkta?
Kunalaykutejj janiu klasejj utjkiti, ukat jan jutkti.

20 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Kunats wawamajj jan jutki?	Kunats wawamajj jan jutki?
Mi hijo está enfermo, por eso no vino.	Wawajjajj usutawa, ukat jan jutkiti.
Porque está enfermo, por eso no vino.	Kunalaykutejj usutawa, ukat jan jutkiti.
¿Por qué no vino tu hijo?	Kunats wawamajj jan jutki?

EJERCICIOS DE TRADUCCION (Continuación)

Kunats jan tariy lurkta?	Kunats jan tariy lurkta?
No tenía tiempo, por eso no hice la tarea.	Janiu timpunïkayät-ti,ukat jan tariy lurkti.
Porque no teniá tiempo, por eso no hice la tarea.	Kunalaykutejj janiu timpunïkayat-ti, ukat jan tariy lurkti.
¿Por qué no hiciste la tarea?	Kunats jan tariy lurkta?
Kunats jan tata Lurinsur qollq mayt'kta?	Kunats jan tata Lurinsur qoll mayt'kta.
Don Lorenzo es muy malo, por eso no le presté dinero.	Tata Lurinsojj wali qhoruwa, ukat jan qollq mayt'kti.
Porque don Lorenzo es muy malo, por eso no le presté dinero.	Kunalaykutejj tata Lurinsojj wali qhoruwa, ukat jan qollq mayt'kti.
¿Por qué no le prestaste dinero a don Lorenzo?	Kunats jan tata Lurinsur qollq mayt'kta?
Kunats Luisar nuwta.	Kunats Luisar nuwta.
No quiso hacer la tarea, por eso le pegué.	Janiu tariy lurañ munkiti, ukat nuwta.
No quiso cocinar, por eso le pegué.	Janiu phayañ munkiti, ukat nuwta.
No aquiso barrer la casa, por eso la pegué.	Janiu ut pichan munkiti, ukat nuwta.
¿Por qué pegaste a Luisa?	Kunats Luisar nuwta?
Tata Lurinsú jiwatayana, ukat jachasipki.	Tata Lurinsú jiwatayana, ukat jachasipki.
Había muerto don Juan, por eso están llorando.	Tata Jwanaw jiwatayna, ukat jachasipki.
Había muerto don Juan, por eso estoy triste.	Tata Jwanaw jiwatayna, ukat llakitäskta.
Había muerto don Juan, por eso no voy a ir a La Paz.	Tata Jwanaw jiwatayna, ukat jan Chukiagur sarkäti.
Había muerto don Juan, por eso no vinimos ayer. (nanaka)	Tata Jwanaw jiwatayana, ukat jan masürojj jutapkti.
Iskwilajj wali jayänwa, ukat jan sarirïkayät-ti.	Iskwilajj wali jayänwa, ukat jan sarirïkayäyät-ti.
El pueblo era muy lejos, por eso no iba.	Iskwilajj wali jayänwa, ukat jan sarirïkayät-ti.
Pablo era muy flojo, por eso él no hacía sus tareas.	Pawlojj wali jayränwa, ukat jan tariap luriríkänti.
Pablo era muy flojo, por eso no se levantaba temprano.	Pawlojj wali jaryänwa, ukat jan alwat sartiríkänti.
El profesor era muy malo, por eso Pablo no iba a la escuela.	Yatichirejj wali qhorünwa, ukat Pawlojj jan iskwilar sariríkänti.

21 FRASES UTILES

EJERCICIOS DE TRADUCCION

Aka junt'ümajj wali qhatiririwa.	Aka junt'ümajj wali qhatiririwa.
Esta comida está muy caliente (quemante)	Aka manq'ajj wali qhatiririwa.
Esta agua está muy caliente.	Aka umajj wali qhatiririwa.
Este plato está muy caliente.	Aka palatojj wali qhatiririwa.
Uka palat past'ayanita.	Uka palat past'ayanita.
Pásame ese lápis	Uka lapis past'ayanita.
Pásame ese libro.	Uka lyur payt'ayanita.
Pásame esa comida.	Uka manq' past'ayanita.
Pásame ese plato	Uka palat past'ayanita.

22 EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Jisk'äkasajj jumajj usuntiriyätati?	Jisk'äkasajj jumajj usuntiriyätati?
---------- lik'iyätati?	Jisk'äkasajj jumajj lik'iyätati?
---------- jupajj ----------	Jisk'äkasajj jupajj lik'ïnti?
Iskwilank-kasajj ----------	Iskwilank-kasajj jupajj lik'ïnti?
Jisa, ----------	Jisa, iskwilank-kasajj jupajj likïnwa.
----------jäyranwa.	Jisa, iskwilank-kasajj jupajj jayränwa.
Janiu ----------	Janiu iskwilank-kasajj jupajj jayräkänti.
---------- jumajjj----------	Janiu iskwilank-kasajj jumajj jayräkayätati.
----------ukhamäkayätati.	Janiu iskwilank-kasajj jumajj ukhamäkayätati.
Qharürojj jumajj anatanïtati?	Qharürojj jumajj anatanïtati?
-------- jumanakajj ------- ?	Qharürojj jumanakajj anatanipjjätati?
---------- awatinipjjätati?	Qharürojj jumanakajj awatinipjjätati?
Jurpürojj ---------- ?	Jurpürojj jumanakajj awatinipjjätati?
-------- jupanakajj ------ ?	Jurpürojj jupanakajj awatinipjjaniti?
Janiu ----------	Janiu jurpürojj jupanakajj awatinipkaniti?
---------- trawajanipkaniti	Janiu jurpürojj jupanakajj trawajanipkaniti?
-------- nanakajj -------	Janiu jurpürojj nanakajj trawajanipkäti.
Sawärojj ----------	Janiu sawärojj nanakajj trawajanipkäti.
-------- jiwasanakajj -----	Janiu sawärojj jiwasanakajj trawajanipkañäniti.

23 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Janjamakiu tatamajj usutäkänti.	Janjamakiu tatamajj usutäkänti.
Parecía que tu papá no estaba enojado	Janjamakiu tatamajj kuliratäkänti
Parecía que tu papá no estaba borracho.	Janjamakiu tatamajj umatäkänti.
Parecía que tu papá no estaba enfermo	Janjamakiu tatamajj usutäkänti.
Parece que tu papá no vivirá.	Janjamakiu tatamajj jak-kaniti.
Parece que mañana no lloverá.	Janjamkiu qharürojj jallkaniti.

EJERCICIOS DE TRADUCCION (Continuación)

Kunats tatamajj jan jutkpacha?	Kunats tatamajj jan jutkpacha?
¿Por qué no habŕa llegado tu papa?	Kunats tatamajj jan purkpacha?
¿Por qué no habrá trabajado tu papá?	Kunats tatamajj jan trawajkpacha?
¿Por qué no habrá dormido tu papá?	Kunats tatamajj jan ik-kpacha?
¿Por qué no habrá venido tu papá?	Kunats tatamajj jan jutkpacha?

24 ESTIMULO PARA LA CONVERSACION

1. Tata Lurinsojj Chukiagurú sarañ muni.

   Tata Lurinsu: Tata, kawkirus aka awtojj sarani.

   Chuphiru: .....

2. Tata Iwaristú jiwatayna, jichasti tata Jwanamp tata Lukasampejj imt'asï-wipar sarapjjañapawa.

   Tata Jwana; Tata Iwaristojj kuna urasay imt'aschini, ampi?

   Tata Lukasa: .....

3. Tata Pawlump phamilyapampejj manq'asipkiwa. Manq'asti wali k'arawa.

   Tata Pawlu: Jwana, kunats manq'jj wali k'ar phayta.

   Mama Jwana: .....

4. Tata Marianojj jan uñjat markarú puri.

   Tata Marianu: Mama, may jiskt'asïma, kuna markas akajja?

   Mama: .....

GENERALIZACIONES

I USO DEL SUFIJO "CHI" (fuerte)

Este sufijo ocurre también con oraciones interrogativas indirectas encabezadas por un pronombre interrogativo y dependiente de una oración negativa.

EJEMPLO:

Khitis khayajja?	¿Quién es aquel?
Janiu yatkti, khitïchejja.	No sé quién será.
Qharúnojj kawks saräta?	¿Dónde vas a ir mañaña?
Janiu yatkti, kawkjj sarchí.	No sé, a dónde iré.
Kuna orasay tata Manuylojj imt'aschini, ampi?	¿A qué hora se entèrrará don Manuel?
Kuna orasächinejja.	A qué hora será, no sé.

II PERFECTIVO PASADO REMOTO

Singular Afirmativo

sara	yäta	–	yätwa
sara	yäta	–	yätawa
sarā	¨na	–	nwa
sara	yätan	–	yätanwa

Plural Afirmativo

sarapjja	yäta	–	yätwa
sarapjja	yäta	–	yätawa
sarapjjā	¨na	–	¨nwa
sarapjja	yätan	–	yätanwa

Singular Negativo

janiu	sarka	yät	ti
janiu	sarka	yäta	ti
janiu	sarkā	¨n$_t$	ti
janiu	sarka	yätan	ti

Plural Negativo

janiu	sarapka	yät	ti
janiu	sarapka	yäta	ti
janiu	sarapka	¨n	ti
janiu	sarapka	yätan	ti

El perfectivo pasado remoto presenta la acción como terminada en un tiempo lejano. Contrasta con el perfectivo presente (2a. Lección) que puede también referirse a un tiempo pasado, pero no tan lejano.

EJEMPLO:

Masürojj tata Manuylü/jiwi ..	Ayer murió don Manuel. (Perfectivo Presente)
Jisikrist Tatitusajj jiwas Laykü jiwäna.	N. Señor Jesucristo murió por nosotros. (Perfectivo pasado remoto)
Maymarajj ñanqha usutayätawa.	El año pasado estabas enfermo muy gravemente
Tata Manuylojj janjamakiu usutäkänti.	Parecía que don Manuel no estaba enfermo.
Nayrajj Kuchawamban trawajapjjyäta.	Antes trabajábamos en Cochabamba.
Jisk'akajj akan qamayäta.	Cuando pequeño yo vivía aquí.

III IMPERFECTIVO PASADO (Habitual)

Singular Afirmativo

sariri	yäta	–	yätwa
sariri	yäta	–	yätawa
sariri	¨na	–	¨nwa
sariri	yätan	–	yätanwa

Plural Afirmativo

sarapjjeri	yäta	–	yätwa
sarapjjeri	yäta	–	yätawa
sarapjjeri	¨na	–	¨nwa
sarapjjeri	yätan	–	yätanwa

III IMPERFECTIVO PASADO (Habitual) (Continuación)

Singular Negativo

janiu	sariri̇ka	yät	ti
janiu	sariri̇ka	yäta	ti
janiu	sariri̇ka	¨n	ti
janiu	sariri̇ka	yätan	ti

Plural Negativo

janiu	sarapjjeri̇ka	yät	ti
janiu	sarapjjeri̇ka	yäta	ti
janiu	sarapjjeri̇ka	¨n	ti
janiu	sarapjjeri̇ka	yätan	ti

Intercalando el sufijo iri entre el radical y las terminaciones del perfectivo pasado remoto resultan unas formas verbales que presentan la acción como no terminada y referida al pasado. Estas formas indican además que se trata de una acción habitual. A estas formas verbales llamamos aquí imperfectivo pasado (habitual)

EJEMPLO:

Nayrajj wal umiriyäta.	Antes solía beber mucho.
Mamajjajj sapa tuminkü mark sariri̇na.	Mi madre iba (solía ir) al pueblo cada domingo.
Tata Manuylut qollq mayt'asiriyäṭa.	Me prestaba dinero de don Manuel.
Tatamajj k'umarjamakiu sarnaqeri̇na, piru usutäpachänwa.	Tu papá andaba bien de salud, pero debió haber estado enfermo.

IV SUFIJO VERBAL "NI" (débil)

a) Con verbos que significan movimiento. Señala un mivimiento en dirección hacia la persona que habla... (hacia acá)

EJEMPLO:

De:	Uka utar mantam.	Entre a esa casa (ambas personas están fuera)
Resulta:	Mantanim tata.	Entre, señor. (la persona que habla está dentro; el movimiento será hacia la persona)
	Mistuskakim, tata.	Salga no más, señor. (ambas están dentro)
	Mistuniskakim, tata.	Salga no más, señor. (el que habla está fuera)

NOTA: Todos los verbos que significan "llevar", al añadírseles el sufijo ni cambian su significado por el de "traer".

EJEMPLO:

De:	Aka lyur apam.	Lleva este libro.
resulta:	Uka lyur apanin.	Trae ese libro.
	Uka kanast wayunim.	Trae esa canasta?

b) Con todos los demás verbos: Indica movimiento de alejamiento de la persona que habla o del lugar donde se habla.

EJEMPLO:

T'ant' alanim.	Vete a comprar pan.
Masürojj uwij awatintati?	¿Ayer fuiste a pastorear, Ovejas?

V ORACIONES CAUSALES RESPUESTA A KUNATSA (¿Por qué)

a) Con kunalaykutejja (porque)

EJEMPLO:

Kunats jan masúrojj jan jutkta?	¿Por qué no viniste ayer?
Kunalaykutejj janiu timpunïkayät-ti.	Porque no tenía tiempo.
Kunats tata Manuylun utapan jacha-sipki?	¿Por qué están llorando en casa de don Manuel?
Kunalaykutejj tata Manuylü jiwatayna.	Porque había muerto don Manuel.

b) Con ukata. Esta forma solamente se usa después de haber mencionado el motivo.

EJEMPLO:

Kunats masúrojj jan jutkta?	¿Por qué no viniste ayer?
Janiu timpunïkayät-ti, ukat jan jutkti.	No tenía tiempo, por eso no vine.
Kunats tata Manuylun utapan jacha-sipki?	¿Por qué están llorando en la casa de don Manuel?
Tata Manuylü jiwatayna, ukat jacha-sipki.	Había muerto don Manuel, por eso están llorando.
Kunalaykutejj tata Manuylü jiwatayna, ukat jachasipki.	Porque había muerto don Manuel, por eso están llorando.

NOTA:

1. En estas construcciones la forma ukata, no admite los sufijos enfáticos secundarios

2. Puede presentarse con la forma kunalaykutejja.

EJEMPLO:

Kunalaykutejj janiu tiempunïkayät-ti, ukat jan jutkti.	Porque no tenía tiempo, por eso no vine

NARRACIONES RECOMBINADAS

NAY JISK'ÄKASA

Nayajj jisk'äkasajjamä juk' lisuyätwa.

Lisu - travieso

Mä urojj iskwilarü sarayäta, piru janiu mantkayät-ti, kunalaykutejj janiu tariy lurkayät-ti, antisas amijunakajjampiu pilut anatir sarjjayäta; piru tata Pawlü tatajjar awisanitayna "wawamajj pilut kallin anataski" sasa. Tatajjasti wali kuliratawa jutatayna.

Kalli - calle

- Yoqalla, kuns akan luraskta?
- Mä ratitü pilut anat-t'askta, kunalaykutejj janiu yatichirejj jutkiti; Tirikturasti "sarjjapjjam" sapjjetuwa.
- Ukhamajj řatuk sarañäni.
- Sarkamay tata, nayajj anchhichhaw jutá.
- Kamsta? anchhichhaw jawq'anoqäm, yoqalla.

Tiriktura - director

Sarkamaya - estar te yendo, estarte ~~levantando~~. adelan-tándote.

Jawq'anoqaña - castigar con algo

Ukham sasaw sinturin sisksusïna. Nayasti uk ist'asinjj "iyaw, iyaw sarjjañän, tata" sasaw sayäta. Ukatsti utajjarü sarjjapjjayäta. Utajjansti akham sitänwa:

Sinturina - cinturón

- Manuylu, jichhürojja sapakiu kirasïta. Nanakajja markarü sarapjjá chhiuchhi wawanak sumpun uñjäta. Ukatrak phisejj jiwarayaspa.

Jiwarayaña - matar a muchas

- Janipuniu kawks sarkäti, sum chhiuchhi wawanak uñjá. Jumanakajj sarasipkakim, tata.

Sisksuña - sacar de golpe, de un jalón

Nayajj chuyma manqhajjanjj wal kusisiyäta, kunalaykutejj anatiriu sarañ munayäta. Ukatjja tatajjamp mamajjampejj řatukiu markar sarjjapjjäna; nayasti uka řatpachaw anatir sarjjayäta. Chikürüjjänwa nayasti anataskakiyätwa, anatañkamasti taqpach chhiuchhinakajjarü phisejj jiwarayatayna. Nayasti janiu kamachañs puirkayat-ti. Uka phisejj tata Markusankänwa. Nayajj wali kuliratawa uka phisir thaqer sarayäta, piru janiu utjkänti. Tata Markusajj janiu ukank-känti, jupasti mä jisk'a gallunïnwa, nayasti mä jach'a gallunirakiyätwa. Ukatpí nayajj wal amuyt'asiajja"Aka jisk'a gallump gallojjamp nuwtasiyá, ukatsti gallojjaw atipani" sasa amuyt'asiyäta. Ukatjja ratukiu utajjar kutiyäta. Ukatsti jach'a gallojj Tata Markusan utapar ichuyäta. Utapansti gallunakjj nuwtasiyayätwa. Nayajj wal kusisiyäta "anchhichhaw gallujjajj atipani" sasa; piru tata Markusan gallupajj wal nuwasiñ yatitayna, gallujjasti janiu puirkänti. Nayajj uk uñjasinjj wal kulirayäta. Ukatpí nayajj mä jach'a lawamp tata Markusan gallupar churt'tjja; uka gallupasti jiwänwa, Nayajj ukham jiwat uñjasinjj wal sustjasiyäta, janiu kamachañs puirkayät-ti.

Uka řatojj nayajj janiu kamachañs puirkayät-ti: kunalaykutejja chhiuchhhinakajjajj taqpach jiwarata, gallujjajj wali nuwjata, tata markusan gallupajj jiwataraki, tatajjamp mamajjampisti niyaw purjjapjjarakitayna.

Uka utanjja mä phujü utjatayna, uka phujurü gallup jaqontawayayäta. Ukatjj ratukiu utajjar sarjjayäta. Tatajjamp mamajjampisti niyaw purjapjjatayna.

Chuyma manqhana - entre si

Uka řatpacha - ese mismo instante

Thaqaña - buscar

Sustjasiña = asustarse.

Nuwtasiyaña - hacer pelear

PREGUNTAS

1. Kunats nayajj jani iskwilar mantkayätjja?
2. Antisas kamachayätsa?
3. Khitis tatajjar awisanitayna?
4. Tatajjasti kamsitänsa?
5. Kunats sinturin siksusïna?
6. Utajjanjja tatajjajj kamsitänsa?
7. Nayasti kunats kusisiyätjja?
8. Ukatsti nayajj kawkirus sarjjayätjja?
9. Anatañkamasti, utajjan kunas pasäna?
10. Uka Phisejj khitinkänsa?
11. Tata Markusajj kunanïnsa?
12. Nayasti kunanirakiyätsa?
13. Kawkirus jach'a qallojj ichuyätjja?
14. Khitin gallupas atipänjja?
15. Kunats nayajj tata Markusan gallupar jiwayayätjja?
16. Uka galljj kamachayätsa?
17. Ukatjj kawkirus sarjjayätjja?
18. Ukajjar purisin kunats sustjasiyätjja?

TUNKA MAYAN UNIDADA

DIALOGO BASICO

MÄ ALWA

Tata Karmilu — Tata Ansilmu, masayp'ojj wal thaqsma. Chhaqatayätawa. Kawkinkayätasa?

Tata Ansilmu — Janiu akank-kayät-ti, awichajjan utapankaskayätwa.

Tata Karmilu — A... ukatpí jan jikjjatksmatejja. Wawanakamakiu akanka-sipkäna, ampi?

Tata Ansilmu — Jisa, tata.

Tata Karmilu — Qollq apiNirapjjsma, tata Ansilmu; pä tunka waranqjjay mayt'istajja?

Tata Ansilmu — Jisa, pä tunka waranq mayt'sma.

Tata Karmilu — Akajj, tata, yusp-pun yuspagar mayt'äwimata.

Tata Ansilmu — Janiu kunatsa; jiwas purajj yanapt'asiñasapuniwa.

Tata Karmilu — Jisa. Nayas yanapt'arakïmaw kunänsa, tata Ansilmu.

Tata Ansilmu — Yuspagar, tata Karmilu.

Tata Karmilu — Jichhajj sarjjá; tata; niyaw intejj jalsunjjani.

Tata Ansilmu — Mä řatit suyt'am, tata Karmilu. Julya... Alwirtur t'ant' alanpan sam.

Julya — Anchhichhaw, tata.

Tata Ansilmu — ¡Ay tata Karmilu, nayrürunakajj mä juk' usutayät ampí.

Tata Karmilu — ¡Ay tata! usuntañajj janiu walíkiti.

Julya — Tata, janiu Alwirtojj t'ant' alaniñ munkiti, ikiskakiwa.

Tata Ansilmu — Janis alankpan, piru jupajj jan t'ant'ampikiu junt'üm umani.

Julya — Jichhajj nayat t'ant'ar saräjja?

Tata Ansilmu — Jani, Antris t'ant'ar sarpan. Jumajj junt'ümar asuka-rancham.

Julya — Niy asukaranïjjewa, t'ant'akiu phalti.

Tata Ansilmu — Ukhamajj mä řatit t'ant' suyt'äñäni.

DIALOGO BASICO

UNA MAÑANA

Don Carmelo — Don Anselmo, ayer por la tarde te he buscado mucho. Estabas perdido. ¿dónde estabas?

Don Anselmo — No estuve aquí, estuve en la casa de mi abuela.

Don Carmelo — Ah... por eso pues no te he podido encontrar. Estaban tus hijos no más, ¿no?

Don Anselmo — Sí.

Don Carmelo — Te lo he traído el dinero, Don Anselmo; me has prestado veinte mil, ¿no? ($b. 20.00)

Don Anselmo — Sí, te he prestado veinte mil.

Don Carmelo — Muchas gracias por lo que me has prestado.

Don Anselmo — No hay por qué. Entre nosotros siempre debemos ayudarnos.

Don Carmelo — Sí, yo también te voy a ayudar en cualquier cosa, Don Anselmo.

Don Anselmo — Gracias, Don Carmelo.

Don Carmelo — Me voy; ya va a salir el sol.

Don Anselmo — Esperá un ratito, Don Carmelo. Julia... dile a Alberto que vaya a comprar pan.

Julia — Ahorita, papá.

Don Anselmo — ¡Ay, Don Carmelo! estos días estuve un poco enfermo.

Don Carmelo — ¡Caramba! no es bueno enfermarse.

Julia — Papá, Alberto no quiere ir a comprar pan, está durmiendo no más.

Don Anselmo — Bueno que no vaya a comprar, pero el va tomar el café sin pan no más.

Julia — ¿Ahora yo voy a ir por pan?

Don Anselmo — No, que vaya Andrés por pan, tú endulza el café.

Julia — Ya tiene azúcar, falta pan no más ya.

Don Anselmo — Entonces un ratito esperamos por el pan.

UNIDAD ONCE

DIALOGO BASICO

UNA MAÑANA

Don Carmelo — Don Anselmo, ayer por la tarde le busqué y no pude encontrarlo. ¿Dónde estaba?

Don Anselmo — No estuve aquí, fuí a la casa de mi abuela.

Don Carmelo — Ah... con razón no pude encontrarlo. Estaban sólo sus hijos ¿no es cierto?

Don Anselmo — Si.

Don Carmelo — Se lo traje el dinero que me prestó; Dn. Anselmo. eran $b. 20.00 ¿no es cierto? (veinte mil pesos bolívianos)

Don Anselmo — Sí.

Don Carmelo — Aquí tiene. Muchas gracias por el préstamo.

Don Anselmo — No hay por qué; entre nosotros siempre debemos colaborarnos.

Don Carmelo — Sí, yo también le ayudaré en cualquier forma, don Anselmo.

Don Anselmo — Muchas gracias, don Carmelo.

Don Carmelo — Ahora me voy; ya saldrá el sol.

Don Anselmo — Espere un momento don Carmelo. Julia...dile a Alberto que vaya a comprar pan.

Julia — En seguida, papá.

Don Anselmo — Si supiera Dn. Carmelo. Estos días estuve enfermo.

Don Carmelo — ¡Qué pena! No es bueno enfermarse.

Julia — Papá, Alberto no quiere ir a comprar pan, sigue durmiendo.

Don Anselmo — Pues que no vaya a comprar, pero él tomará su café sin pan.

Julia — Entonces yo voy a comprarlo.

Don Amselmo — No, que Andrés vaya; tú, endulza el desayuno.

Julia — Ya tiene azúcar, sólo falta pan.

Don Anselmo — Esperaremos un momento.

SUPLEMENTO

Jawira	- río	ninkhära	- hace un momento	k'arintaña	- calumniar
Qollu	- cerro	inapuniki.	- sin motivo	juchanchaña	- acusar
Qota	- lago	jiwaki	- bonito	arch'ukiña	- insultar en
Qawra	- llama	t'antachasiña	- reunirse	voz alta y desde lejos.	
Anu	- perro	wank'u	- conejo		

Anu qallumajj jiwakisá! Qué bonito es tu perrito!(cachorro)
phisi qallu (cría de gato); qawra qallu (cría de llama); uwis qallu (cría de oveja)

FRASES UTILES

Julyajj asukarar sarpan.	Que Julia vaya por azúcar.
Yuspagarpun, tata, yatichäwimata.	Gracias, señor, por su enseñanza.

DIALOGO DE ADAPTACION

Masürojj akankaskayätati?	Jisa, akankaskayätwa.
	Janiu akank-kayät-ti.
Kawkinkayätasa?	Markankaskayätwa. (markankayätwa)
Masayp'ojj Tata Ansilmojj kawkinkänsa?	Awichapan utapankaskänwa.
Khitinakakis utankasipkäna?	Wawanakapakiu utankasipkäna.
Jumajj qollq mayt'istati?	Jisa, mayt'smawa.
	Janiu mayt'ksmati.
Qawqs mayt'istajja?	Pä tunk waranq mayt'sma.
Masürojj uñjistati?	Jisa, uñjsmawa.
	Janiu uñjksmati.
Jumajj aymarant parlista, kastillanunch parlista?	Aymaran parlsma.
Juliat t'ant' alanini, Alwirtuch alanini?	Alwirt alanpam
	Jan Alwirt alankpati.
Aka tatanakajj jichhürojj trawajapjjaniti?	Jisa, trawajapjjpan.
	Jan trawajapkpati.

EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

SUFIJO VERBAL SUJETO OBJETO "ISTA" (fuerte) " TU A MI"

1 EJERCICIOS DE REPETICION

Pä tunk waranqjjay mayt'istajja?
Pä tunk waranqjjay mayt'apjjestajja?
Janiu mayt'kistati.
Janiu mayt'apkistati.
Kunats inapunik k'arintista?
Janiraw turk kut-taykistati.

2 EJERCICIOS DE DOBLE SUSTITUCION

Tunka waranqjjay mayt'istajja?	Tunka waranqjjay mayt'istajja?
---------- churistajja?	Tunka waranqjjay churistajja?
Phesqa waranqjjay ----------?	Phesqa waranqjjay churistajja?
---------- pajapjjestajja?	Phesqa waranqjjay pajapjjestajja?

EJERCICIOS DE DOBLE SUSTITUCION (Continuación)

Sojjta waranqjjay ----------?	Sojjta waranqjjay pajapjjestajja?
---------- kut-tayistajja ?	Sojjta waranqjjay kut-tayistajja?
--------- kut-tayapjjestajja?	Sojjta waranqjjay kut-tayapjjestajja?
Jumajj inapunikiu k'arintista.	Jumajj inapunikiu k'arintista.
---------- juchanchista	Jumajj inapunikiu juchanchista.
Jumanakajj ----------	Jumanakajj inapunikiu juchanchapjjesta.
---------- arch'ukipjjesta	Jumanakajj inapunikiu arch'ukipjjesta.
Jumajj ----------	Jumajj inapunikiu arch'ukista.
---------- k'arintapjjesta	Jumanakajj inapunikiu k'arintapjjesta.
Janiraw jumajj churkistati.	Janiraw jumajj churkistati.
---------- pajkistati	Janiraw jumajj pajkistati.
------- jumanakajj -------	Janiraw jumanakajj pajapkistati.
--------- awisapkistati	Janiraw jumanakajj awisapkistati.
------- jumajj ----------	Janiraw jumajj awiskistati.
---------- kut-taykistati	Janiraw jumajj kut-taykistati.
--------- jumanakajj ----	Janiraw jumanakajj kut-tayapkistati.
---------- qollapkistati	Janiraw jumanakajj qollapkistati.

3 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Kunats inapunik k'arintista.	Kunats inapunik k'arintista?
¿Por qué me culpaste sin motivo?	Kunats inapunik juchanchista?
¿Por qué me insultaste sin motivo?	Kunats inapunik arch'ukista?
¿Por qué mentiste en contra mía y sin motivo?	Kunats inapunik k'arintista?
¿Por qué me pegaste sin motivo?	Kunats inapunik nuwista?
¿Por qué me regañaste sin motivo?	Kunats inapunik toqesta?
¿Por qué me hacen sufrir (Uds) sin motivo?	Kunats inapunik t'aqesiyapjjesta?

4 CAMBIO DE NUMERO

Masürojj uñjistati?	Masürojj uñjapjjestati?
Jumajj uñt'istati, tata?	Jumanakajj uñta'apjjestati, tatanaka?
Kunats inapunik k'arintista?	Kunats inapunik K'arintapjjesta?
Kawkins qollq mayt'ista?	Kawkins qollq mayt'apjjesta?
Cheqpachat mayt'ista?	Cheqpachat mayt'apjjesta?
Cheqpachat niy paj-jjesta?	Cheqpachat niy paj-jjapjjesta?
Cheqpachat kut-tayjjesta?	Cheqpachat kut-tayjjapjjesta?
Cheqpachat masürojj thaqesta?	Cheqpachat masürojj thaqapjjesta?
Janiraw kuns churkista.	Janiraw kuns churapkistati.
Janipuniu kuns awiskistati.	Janipuniu kuns awisapkistati.
Kunats jan aymaran parlkista?	Kunats jan aymaran parlapkista?
Kunats jan qollq mayt'añ munkista?	Kunats jan qollq mayt'añ munapkista?
Kunats jan jawst'añ munkista?	Kunats jan jawst'añ munapkistati?
Kunats jan masürojj wisitkista?	Kunats jan masürojj wisitapkista?
Janiraw kut-taykistati.	Janiraw kut-tayapkistati.

SUFIJOS VERBALES SUJETO OBJETO

a) "SMA" (fuerte) "YO A TI"
b) "ISTU" (fuerte) "EL A NOSOTROS" (jiwasaru)

5 EJERCICIOS DE REPETICION

Tata, masayp'ojj wal thaqsma; kawkinkayätasa?
Tatanaka, masayp'ojj wal thaqapjjsma; kawkinkapjjayätasa?
Tunka waranq mayt'sma.
Tunka waranq mayt'apjjsma.

Janiu tunka waranq mayt'ksmati.
Janiu tunka waranq mayt'apksmati.
Ukatpí jan jikjjatksmatejja.
Ukatpí jan jikjjatapksmatejja.

Tunka waranq mayt'istu.
Tunka waranq mayt'apjjestu.
Janiu tunka waranq mayt'kistuti.
Janiu tunka waranq mayt'apkistuti.

6 CAMBIO DE NUMERO

Patak waranq chursma.	Patak waranq churapjjsma.
Masürojj Kuchawamban uñjsma.	Masürojj Kuchawamban uñjapjjsma.
Sapürü aymaran parlsma.	Sapürü aymaran parlapjjsma.
Jisa, nayajj uñt'smawa.	Jisa, nanakajj uñt'apjjsmawa.
Nayrürü kart apayansma.	Nayrürü kart apayanipjjsma.
Masayp'ojj wal thaqsma.	Masayp'ojj wal thaqapjjsma.
Arumkamaw suysma.	Arumkamaw suyapjjsma.
Jisa, Patak waranq mayt'sma.	Jisa, patak waranq mayt'apjjsma.
Anchhichhakiu pajsma.	Anchhichhakiu pajapjjsma.
"Markar irpit" sismawa.	"Markar irpapjjet" sapjjsmawa
"Mä řat suytit" sismawa.	"Mä řat suyt'apjjet" sapjjsmawa.
Janiu nay nuwksmati, k'arisiwa.	Janiu nanak nuwapksmati, k'arisiwa.
Janiu inapunik k'arintksmati.	Janiu inapunik k'arintapksmati.
Janiu inapunik juchanchksmati.	Janiu inapunik juchanchapksmati.
Janiu nay qollqem lunthatksmati.	Janiu nanak qollqem lunthatapksmati.
Janiu nay uka lyur aljjksmati.	Janiu nanak uka lyur aljjapksmati.
Masürojj janiu uñjksmati, kawkinkayätasa.	Masürojj janiu uñjapksmati, kawkinkapjjayätasa.
Ukatpí*jan jikjjatksmatejja.	Ukatpí jan jikjjatapksmatejja.
Jumajj wali qhorütawa, ukatpí jan kuns mayt'ksmatejja.	Jumanakajj wali qhorüpjjtawa, ukatpí jan kuns mayt'apksmatejja.
Jumajj wali lisütawa, ukatpí jan markar irpañ munksmatejja.	Jumanakajj wali lisüpjjtawa, ukatpí jan markar irpañ munapksmatejja.

*

El sufijo pí pone mayor énfasis a la forma en que se encuentra, por eso en la oración no admite otro sufijo de énfasis primario. El sufijo pí necesita del sufijo jja en el verbo o en la forma verbalizada. Ej. Kastillanojj janiu ch'amäkiti, aymarapí ch'amajja?

CAMBIO DE NUMERO(Continuación)

Aka tataw aymar lyur churistu.	Aka tatanakaw aymar lyur churapjjestu.
Aka jaqejj inapunikiu k'arintistu.	Aka jaqenakajj inapunikiu k'arintapjjestu.
Kurijirurajj inapunikiu juchanchistu.	Kurijirurajj inapunkiu juchanchapjjestu.
Tata Ansilmojj jan wal arch'ukistu.	Tata Ansilmojj jan wal arch'ukipjjestu.
Kunats karmilojj jan wal parlistu?	Kunats karmilojj jan wal parlapjjestu?
Khitis aka qollq churistu?	Khitis aka qollq churapjjestu?
Kamsistus yatichirejja?	Kamsapjjestus yatichirejja?
Janiraw aka tatajj pajkistuti.	Janiraw aka tatanakajj pajapkistuti.
Janiraw turk kut-taykistuti.	Janiraw turk kut-tayapkistuti.
Janiu jawst'añ munkistuti.	Janiu jawst'añ munapkistuti.
Tata Pïrojj janiu jichhakam wisitkistuti.	Tata Pïrojj janiu jichhakam wisitapkistuti.
Janiraw machaq yatichirejj uñt'kistuti.	Janiraw machaq yatichirejj uñt'apkistuti.

7 EJERCICIOS DE PREGUNTAS

Qawqs mayt'istajja? (patak waranqa)	Patak waranq mayt'sma.
Kunapachas mayt'ista? (pasir simana)	Pasir simanaw mayt'sma.
Kawkin jumajj uñt'ista? (akana)	Akan uñt'sma.
Kunatakis aka lyur churista? (aymar yateqañamataki)	Aymar yateqañamatakiu chursma.
Cheqpachat ninkhärajj thaqapjjesta?	Che'qpachaw thaqapjjsma. Janiu thaqapksmati, k'arisiwa.
Cheqpachat jawsapjjesta?	Cheqpachaw jawsapjjsma. Janiu jawsapksmati, k'arisiwa.
Cheqpachat kart apayanipjjesta?	Cheqpachaw kart apayanipjjsma. Janiu apayanipksmati, k'arisiwa.
Qawqs mayt'smajja? (patak waranqa)	Patak waranq mayt'ista.
Kunatakis aka lyur churs majja? (aymar yateqañajjataki)	Aymar yateqañajjatakiu churista
Kunürus wisitapjjsmajja? (nayrüru)	Nayrürü wisitapjjesta?
Qawqs kut-taysmajja? (phesqa pataka)	Phesqa patak kut-tayista.
Khä mamajj uñt'-tamti? (jisa)	Jisa, uñt'ituwa.
Nayarusti? (jumarusa)	Jumarus uñt'araktamwa
Kunas jumarojj ustam? (p'eqe)	P'eqeu usutu.
Tatamajj qolltamti? (janiwa)	Janiu qollkituti.
Uspitalar irptamti? (janiwa)	Janiu irpkituti.
Cheqpachat tatamajj uñt'añ munitu? (jisa)	Jisa, cheqpachaw uñt'añ muntam.

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS (Continuación)

Ukhamajj masürojj thaqetuti?	Jisa, thaqtamwa.
(jisa)	
Jumasti?	Nayas thaqaraksmawa.
(nayasa)	
Arumkamat suyitu?	Arumkamaw suytam.
(jisa)	
Jumasti?	Nayas arumkamarakiu suysma.
(nayasa)	
Janipunit uñjapkista?	Janipuniu uñjapksmati.

IMPERFECTIVO PASADO PROGRESIVO Y OTRAS FORMAS
EN EL PASADO CERCANO O REMOTO

8 EJERCICIOS DE REPETICION

Masayp'ojj wal thaqsma; kawkinkayätasa?
Janiu akank-kayät-ti, awichajjan utapankaskayätwa.
Wawanakamakiu akankasipkäna, ampi?
Ninkhärajj tatamajj wali umataw sarnaqaskäna.

Walürojj mä juk' usutayätwa.
Maymarajj wali usutayätwa.
Ninkhärajj wali kuliratayätwa.
Nayrürunakajj jumatakejj wali kuliratayätwa.

Khuri marajj janiu jilamajj qollqeníkänt, ampí?
Masürojj janiu jilamajj qollqeníkänt, ampi?

9 ORACIONES PAREADAS

Masayp'ojj kawkinkäns tatamajja?	Masayp'ojj kawkinkäns tatamajja?
¿Dónde estaba tu papá el año pasado?	Maymarajj kawkinkäns tatamajja?
¿Dónde estabatu papá hace un momento?	Ninkhärajj kawkinkäns tatamajja?
¿Dónde está ahora tu papá?	Jichhajj kawkinkis tatamajja?
Khuri marajj jilamajj walikïskänwa.	Khuri marajj jilamajj walikïskänwa.
Hace un momento tu hermano estaba bien.	Ninkhärajj jilamajj walikïskänwa.
El anteaño pasado tu hermano estaba bien.	Khuri marajj jilamajj walikïskänwa.
Ahora tu hermano está bien.	Jichhajj jilamajj walikïskiwa.
Maymarajj mä juk' usutayätwa.	Maymarajj mä juk' usutayätwa.
Anteayer estuve un poco enfermo.	Malürojj mä juk'usutayätwa.
Estoy un poco enfermo.	Mä juk' usutätwa.
El año pasado estuve un poco enfermo.	Maymarajj mä juk' usutayätwa.
Ninkhärajj tatamajj wali umatäskänwa.	Ninkhärajj tatamajj wali umatäskänwa.
La vez pasada tu papá estaba muy borracho.	Nayrürojj tatamajj wali umatäskänwa.
Anoche tu papá estaba muy borracho.	Masärmajj tatamajj wali umatäskänwa.
Tu papá está muy borracho.	Tatamajj wali umatäskiwa.

ORACIONES PAREADAS (Continuación)

Masürojj janiu aymar lyuruníkäyat-ti.	Masürojj janiu aymar lyuruníkayät-ti.
El año pasado yo no tenía libro de aymara.	Maymarajj janiu aymar lyuruníkayät-ti.
Ayer yo no tenía libro de aymara.	Masürojj janiu aymar lyuruníkayät-ti.
Ahora yo no tengo libro de aymara.	Jichhajj janiu aymar lyuruníkti.

10 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Janit ninkhärajj akank-kayäta?	Janit ninkhärajj akank-kayäta?
¿Ayer no estabas aquí?	Janit masürojj akank-kayäta?
¿Ayer no estabas en la escuela?	Janit masürojj iskwilank-kayäta?
¿El año pasado no estabas en La Paz?	Janit maymarajj Chukiagunk-kayäta?
¿Hace un momento no estabas aquí?	Janit ninkhärajj akank-kayäta?
Wawanakamakiu akankasipkäna, ampi?	Wawanakamakiu akankasipkäna, ampi?
Solamente tus hijos estaban en la casa, ¿no?	Wawanakamakiu utankasipkäna, ampi?
Solamente tus hermanos estaban aquí ¿no?	Jilanakamakiu akankasipkäna, ampi?
Solamente los profesores estaban en la escuela, ¿no?	Yatichirinakakiu iskwilankasipkäna, ampi?
Solamente mis vacas estaban en el cerro, ¿no?	Wakanakajjakiu qollunkasipkäna, ampi?
Solamente los niños estaban en el río, ¿no?	Wawanakakiu jawirankasipkäna, ampi?
Solamente los perros estaban afuera ¿no?	Anunakakiu anqankasipkäna, ampi?

11 EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Masayp'ojj kawkinkayätasa? (markana)	Masayp'ojj markankaskayätwa.
Tatamasti kawkinkänsa? (qolluna)	Tatajjajj qollunkaskänwa.
Kuns luraskäna? (uwij awatiña)	Uwij awatiskäna.
Kullamasti kawkinkänasa? (akana)	Kullakajjajj akankaskänwa.
Kuns luraskäna? (manq' phayaña)	Manq' phayaskäna.
Jumasti kuns luraskayäta? (pilut anataña)	Nayajj pilut anataskayäta.
Ninkhärasti kawkits jutaskayäta? (tiojjan utapata)	Tiojjan utapat jutaskayäta.
Ninkhärajj jawirankasipkayätaw, ampi?	Jisa, jawirankasipkayätwa. Janiu jawirankapkayät-ti.
Tumink jayp'ojj Markankasipkayätaw, ampi?	Jisa, markankasipkayätwa. Janiu markankapkayät-ti.
Masärmajj akankasipkayätati?	Jisa, akankasipkayätwa. Janiu akankapkayät-ti.
Masayp'ojj Kuchawambankasipkayätati?	Jisa, Kuchawambankasipkayätwa. Janiu Kuchawambankapkayät-ti.

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS (Continuación)

Cheqpachat wawanakajjajj jawirankasipkäna? (jisa)	Jisa, cheqpachaw jawirankasipkäna.
Kuns lurasipkäna? (anataña)	Anatasipkänwa.
Wakanakajjasti, qollunkasipkänti? (jisa)	Jisa, qollunkasipkänwa.
Jumasti kuns uka řatojj luraskayäta? (uwij awatiña)	Nayajj uwij awatiskayäta.
Sapakit awatiskayäta? (jisa)	Jisa, sapakiu awatiskayäta.
Tatamamp mamamampisti kawkinkasipkänsa? (yapuna)	Yapunkasipkänwa.
Yapt lurasipkäna? (jisa)	Jisa, yap lurasipkäna
Masürusti tatamamp mamamampejj utamankasipkänti? (janiu)	Janiu utajjankapkänti.
Ukhamajj kawkinkasipkänsa? (awichajjan utapaña)	Awichajjan utapankasipkänwa.
Cheqpachat nayrürojj usutayäta?	Jisa, usutayätwa. Janiu usutäkayät-ti.
Ninkhärajj qaritayätati?	Jisa, qaritayätwa. Janiu qaritäkayät-ti.
Walürojj wali llakitayätaw, ampi?	Jisa, wali llakitayätwa. Janiu llakitäkayät-ti.
Ninkhärajj mä juk' umatayätaw, ampi?	Jisa, mä juk' umatayätwa. Janiu mä juk' umatäkayät-ti.
Cheqpachat ninkhärajj tatamajj wali kuliratäskäna?	Jisa, ninkhärajj wali kuliratäskänwa. Janiu ninkhärajj kulirätäkänti, k'arisiwa.
Cheqpachat jilajjajj Kuchawamban umatäskäna?	Jisa, jilamajj Kuchawamban umatäskänwa. Janiu jilamajj Kuchawamban umatäkänti, k'arisiwa.
Cheqpachat anujjajj jawiran jiwatäskäna?	Jisa, anumajj jawiran jiwatäskänwa. Janiu anumajj jawiran jiwatäkänti, k'arisiwa.
Cheqpachat kullakajjajj kusisitäskäna?	Jisa, kullakamajj kusisitäskänwa. Janiu kullakajjajj kusisitäkänti, k'arisiwa.
Cheqpachat tiojjajj machantatäskäna?	Jisa, tiomajj machantatäskänwa. Janiu tiomajj machantatäkänti, k'arisiwa.
Utajjajj jist'aratäskänti?	Jisa, utamajj jist'aratäskänwa. Janiu utamajj jist'aratäkänti.
Utajjajj jist'katatäskänti?	Jisa, utamajj jist'katatäskänwa. Janiu utamajj jist'katatäkänti.
Utajjajj llawintatäskänti?	Jisa, utamajj llawintatäskänwa. Janiu utamajj llawintatäkänti.

SUFIJO VERBAL "PAN" (fuerte) IMPERATIVO TERCERA PERSONA

12 EJERCICIOS DE REPETICION

Julya, Alwirtur "t'ant' alanpan" sam.
Julya, wawanakar "t'ant' alanipjjpam" sam.
Antrisajj t'ant'ar sarpan.
Wawanakajj iskwilar sarapjjpan.

Jan tatamajj anch umpati.
Jan jilanakamajj anch umapjjpati.
Jan achachilamajj trawajpati.
Jan aka usutanakajj trawajapjjpati.

Jichhürojj Antrisajj jan iskwilar sarkpati.
Jichhürojj Antrisamp Julkampejj jan iskwilar sarapkpati.

Julya, tata Ansilmur "mä řat suyt'itpan" sas sam.
Julya, uka tatanakar "mä řat suyt'apjjetpan" sas sam.

13 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DOBLE

Alwirtur "t'ant' alanpan" sam.
-------- "iskwilar sarpan" --
Yoqallanakar "----------"
--------- "řatuk jutapjjapan"
Jusiar "----------"
--------- "řatuk sartpan" ---
Wawanakar "----------"
---------"ikintapjjpan" -----
Julyar "----------"
--------- "punk jist'katpan"

Alwirtur "t'ant' alanpan" sam.
Alwirtur "iskwilar sarpan" sam.
Yoqallanakar "iskwilar sarapjjpan" sam.
Yoqallanakar "řatuk jutapjjpan" sam.
Jusiar "řatuk jutpan" sam.
Jusiar "řatuk sartpan" sam.
Wawanakar "řatuk sartapjjpan" sam.
Wawanakar "řatuk ikintapjjapan" sam.
Julyar "řatuk ikintpan" sam.
Julyar "punk jist'katpan" sam.

Jan tatamajj anch umpati.
-------- anch trawajpati.
-------- jilanakamajj --
--- ukham k'arisipjjpati.
--- Karmilojj ---------
--- wawanakamajj -------
--- ukham sarnaqapjjpati.
--- chachamajj ---------
-------- parlpati ------
------ uka yoqallanakajj

Jan tatamajj anch umpati.
Jan tatamajj anch trawajpati.
Jan jilanakamajj anch trawajapjjpati.
Jan jilanakamajj ukham k'arisipjjpati.
Jan Karmilojj ukham k'arispati.
Jan wawanakamajj ukham k'arisipjjpati.
Jan wawanakamajj ukham sarnaqapjjpati.
Jan chachamajj ukham sarnaqpati.
Jan chachamajj ukham parlpati.
Jan uka yoqallanakajj ukham parlapjjpati.

Antrisajj jan iskwilar sarkpati.
Imillanakajj ----------
---------- pilut anatapkpati.
Allchhijjajj ----------
---------- uwij awatkpati.
Jisk'a yoqallanakajj ---------
--------- iskwilar mantapkpati.
Wawamajj ----------
---------- anqar mistkpati
Jupanakajj ----------

Antrisajj jan iskwilar sarkpati.
Imillanakajj jan iskwilar sarapkpati.
Imillanakajj jan pilut anatapkpati.
Allchhijjajj jan pilut anatkpati.
Allchhijjajj jan uwij awatkpati.
Jisk'a yoqallanakajj jan uwij awatipkpati.
Jisk'a yoqallanakajj jan iskwilar mantapkpati
Wawamajj jan iskwilar mantkpati.
Wawamajj jan anqar mistkpati.
Jupanakajj jan anqar mistupkpati.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION DOBLE (Continuación)

Alwirtur "mä řat suyt'itpan" sas sam.	Alwirtur "mä řat suyt'itpan" sas sam.
---- "mä řat wisit-t'itpan" -------	Alwirtur "mä řat wisit-t itpan" sas, sam.
Alwirtumpir Jusiampir "----------"	Alwirtumpir Jusiampir "mä řat wisit-ŧapjjetpan" sas sam.
------ "kart apayanipjjetpan" ------	Alwirtumpir Jusiampir "kart apayanipjjetpan" sas sam.
Warmijjar " ---------- " -----	Warmijjar "kart apayanitpan" sas sam.
--------- "qollq apayanitpan" ------	Warmijjar "qollq apayanitpan" sas sam.
Tionakajjar " ---------- " ------	Tionakajjar "qollq apayanipjjetpan" sas sam.

14 CAMBIO DE FORMAS

a) AFIRMATIVA ⟶ NEGATIVA SIN EL SUFIJO "KA"
b) AFIRMATIVA ⟶ NEGATIVA CON EL SUFIJO "KA"

Tata Iwaristojj mantanpan.	Jan tata Iwaristojj mantanpati. Jan tata Iwaristojj mantankpati.
Uka mamamajj anqar mistpan.	Jan uka mamajj anqar mistpati. Jan uka mamajj anqar mistkpati.
Julyajj manq' phaypan.	Jan Julyajj manq' phaypati. Jan Julyajj manq' phaykpati.
Luisajj aka yoqallar irp-pan.	Jan Luisajj aka yoqallar irp-pati. Jan Luisajj aka yoqallar irpkpati.
Akar uka waw ichunpan.	Jan akar uka waw ichunpati. Jan akar uka waw ichunkpati.
Akat mistupjjpan.	Jan akat mistupjjpati. Jan akat mistupkpati.
T'ant'ar sarapjjpan.	Jan t'ant'ar sarapjjpati. Jan t'ant'ar sarapkpati.
Ukhamajj qharür kutiNipjjpan.	Jan ukhamajj qharür kutinipjjpati. Jan ukhamajj qharür kutinipkpati.
Jisa, sapjjpan.	Jan sapjjpati. Jan sapkpati.
Punk jist'arapjjpan.	Jan punk jist'arapjjpati. Jan punk jist'arapkpati.

c) AFIRMATIVA ⟶ NEGATIVA CON EL ADVERBIO "JANIRA"

Yoqallanakajj ikiñat sartapjjpan.	Janir yoqallanakajj ikiñat sartapkpati.
Wawanakajj ikintapjjpan.	Janir wawanakajj ikintapkpati.
Junt'ŭm umapjjpan.	Janir junt'ŭm umapkpati.
Junt'ŭmar asukaranchapjjpan.	Janir junt'ŭmar asukaranchapkpati.
Yap lurañ qalltapjjpan.	Janir yap lurañ qalltapkpati.
Luisajj wawar churpan.	Janir Luisajj wawar churkpati.
Mamamajj tata Mijilar qollq mayt'pan.	Janir mamamajj tata Mijilar qollq mayt'kpati.
Mamamajj Pïritur khitanpan.	Janir mamajj Pïritur khitankpati.

Orden a una segunda persona	Orden a una tercera persona
Maria, mä řat suyt'ita.	Mariajj mä řat suyt'itpan.
Tata Lurinsu, qollq mayt'ïta.	Tata Lurinsojj qollq mayt'itpan.
Ansilmu, junt'üm past'ayanita.	Ansilmojj junt'üm past'ayanitpan.
Mama Tirisa, cheqpach awisita.	Mama Tirisajj cheqpach awisitpan.
Tata Justinu, wasitat qharür thaqeta.	Tata Justinojj wasitat qharür thaqetpan.
Markakam irpapjjeta.	Markakam irpapjjetpan.
Řatuk manq' wajjt'apjjeta.	Řatuk manq' wajjt'apjjetpan.
Aymarat parlapjjeta.	Aymarat parlapjjetpan.
Mä řatitu p'eq qollt'apjjeta.	Mä řatitu p'eq qollt'apjjetpan.
Jan parlapjjestati.	Jan parlapjjetpati.
Jan kulirayapjjestati.	Jan kulirayapjjetpati.
Jan kuns churapjjestati.	Jan kuns churapjjetpati.
Jan kuns awisapjjestati.	Jan kuns awisapjjetpati.
Jan qharürojj thaqapjjestati.	Jan qharürojj thaqapjjetpati.
Jumanakajj řatuk mistupjjam.	Jupanakajj řatuk mistupjjpan.
Jichhajj řatuk trawajañ qalltapjjam.	Jichhajj řatuk trawajañ qalltapjjpan.
Arumkam tariy lurapjjam.	Arumkam tariy lurapjjpan.
Tukturamp uñjayasipjjam.	Tukturamp uñjayasipjjpan.

15 JERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Mä tataw suyaski; mantaniniti?	Jisa, mantanpan. Jan mantankpati.
Punk jist'kataniti?	Jisa, jist'katpan. Jan jist'katkpati.
Juliajj t'ant'ar saraniti.	Jisa, sarpan. Jan sarkpati.
Tata Jwanar wak mayt'aniti.	Jisa, mayt'pan. Jan mayt'kpati.
Waw ichuniniti?	Jisa, ichunpan. Jan ichunkpati.

16 IMPERATIVOS DIRIGIDOS

Jusiar "t'ant'ar sarpan" sam.	Jusia, "t'ant'ar sarpan" sistamwa.
Juliar "waw ichunpan" sam.	Julia, "waw ichunpan" sistamwa.
Mamamar "manq' phaypan" sam.	Mamita, "manq' phaypan" sistamwa.
Alwirtur "řatuk sartpan""sam.	Alwirtu, "řatuk sartpan" sistamwa.
Anjilar "wawar manq' wajjt'pan" sam.	Anjila, "wawar manq' wajjt'pan" sistamwa.
Uka tatar "qharür kutinpan" sam.	Tata, "qharür kutinpan" sistamwa.
Uka wawanakar "jan ch'ajjwapjjpat" sam.	"Jan ch'ajjwapjjpat" sapjjtamwa.
Uka yoqallanakar "jan anch anatapjjpat" sam.	"jan anch anatapjjpat" sapjjtamwa.
"Jan iyawsapjjpat" sam.	"Jan iyawsapjjpat" sapjjtamwa.

16 IMPERATIVOS DIRIGIDOS (Continuación)

Uka imillanakar "jan kawks sarapjjpat" sam.	"Jan kawks sarapjjpat" sapjjtamwa.
"Janir ikintapkpat" sam.	"Janir ikintapkpat" sapjjtamwa.
"Janir kuns Lurapkpat" sam.	"Janir kuns lurapkpat" sapjjtamwa.
"Janir mistupkpat" sam.	"Janir mistupkpat" sapjjtamwa.
Wawanakar "janir sartapkpat" sam.	"Janir sartapkpat" sapjjtamwa.
Uka tatar tatajjajj "mä řat suyt'itpan" siu sam.	Tata, tatajjajj "mä řat suyt'itpan" siwa.
Tata Ansilmur jilajjajj qollq mayt'itpan" sistamwa sas sam.	Tata Ansilmu, jilajjajj "qollq mayt'itpan" sistamwa.
Mama Luisar mamajjajj "qharür wisititpan" sistamwa sas sam.	Mama Luisa, mamajjajj "qharür wisititpan" sistamwa.
Mamamar "řiwajt'itpan" sam.	Mama, "řiwajt'itpan" siwa.
Tatamar "markar irpitpan" sam.	Tata, "markar irpitpan" siwa.
Tata Ansilmur "mä řat yanapt'itpan" sas sam.	Tata Ansilmu, "mä řat yanapt'itpan" siwa.

SUFIJO "SAYA" Y USO DE LA FORMA "JANISA", EN MANDATOS DE TERCERA PERSONA

17 EJERCICIOS DE REPETICION

Řamunajj "walikïsktwa" siwa.
Ukhamajj trawajanpasaya.
Ukhamajj trawajnipjjpasaya.

Řamunajj "janiu walïkti" siwa.
Ukhamajj janis trawajankpan.
Ukhamajj janis trawajnipkpan.
Ukhamajj janis t'ant' alankpan.
Ukhamajj janis t'ant' alanipkpan.

Munch ukajja, sarpasaya.
Jan munkch ukajja, janis sarkpan.
Timpunípchi ukajja, tantachasipjjpansaya.
Jan timpunípkchi ukajja, janis tantachasipkpan.

18 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Munchi ukajja, sarpansaya.	Munchi ukaja, sarpansaya
Si quiere (si es su voluntad), bueno que venga.	Munchi ukajja, jutpansaya.
Si quiere, bueno, que vaya a trabajar.	Munchi ukajja, trawajpansaya.
Si quiere, bueno, que le aloje a ese señor.	Munchi ukajja, uka tatar jawst'pansaya.
Si quiere, bueno, que vaya al cine.	Munchi ukajja, sinir sarpansaya.

EJERCICIOS DE TRADUCCION (Continuación)

Jan timpunïpkchi ukajja, janis tantachasipkpan.	Jan timpunïpkchi ukajja, janis tamtachasipkpan.
Si no tienen tiempo, bueno, que no regresen.	Jan tiepunïpkchi ukajja, janis kutinipkpan.
Si no tienen tiempo, bueno, que no vengan mañana.	Jan timpunïpkchi ukajja, janis qharürojj jutapkpan.
Si no tienen tiempo, bueno, que no se reunan.	Jan timpunïpkchi ukajj, janis tantachasipkan.

19	AFIRMATIVO	NEGATIVO
	Walikïskchi ukajja, trawajanpansaya.	Jan walïkchi ukajja, janis trawajankpan.
	Munchi ukajja, sarpansaya.	Jan munkchi ukajja, janis sarkpan.
	Timpunïchi ukajja, kutinpasaya.	Jan timpunïkchi ukajja, janis kutinkpan.
	Puirchi ukajja, lurpansaya.	Jan puirkchi ukajja, janis lurkpan.
	Ukhamajj punk jist'katpasaya.	Ukhamajj janis jist'katkpan.
	Ukhamajj punk llawintpansaya.	Ukhamajj janis punk llawintkpan.
	Puiripjjchi ukajja, trawajañ qalltapjjpansaya.	Jan puiripkchi ukajja, janis qalltapkpan.
	Munapjjchi ukajja, sartapjjpansaya.	Jan munapkchi ukajja, janis sartapkpan.
	Timpunïpjjchi ukajja, tantachasipjjpansaya.	~~Jan munapkchi ukajja, janis mantaripkpan.~~ Jan timpunïpkchi ukajja, janis tantachasipkpan
	Munapjjchi ukajja, manq'apjjpansaya.	Jan munapkchi ukajja, janis manq'apkpan.
	Anatañ munapjjchi ukajja, anatapjjpansaya.	Jan anatañ munapkchi ukajja, janis anatapkpan.
	Timpunïpjjjchi ukajja, kutinipjjpansaya.	Jan timpunïpkchi ukajja, janis kutinipkpan.

FRASES UTILES

20	EJERCICIOS DE TRADUCCION	
	Julyajj ~~asukar~~ asukarar sarpan.	Julyajj asukarar sarpan.
	Que Julia vaya por pan.	Juliajj t'ant'ar sarpan.
	Que Julia vaya por agua.	Juliajj umar sarpan.
	Que Julia vaya por carne.	Juliajj aychar sarpan.
	Que Julia vaya por azúcar.	Juliajj asukarar sarpan.
	Yuspagarpun, tata, yatichäwimata.	Yuspagarpun, tata, yatichäwimata.
	Muchas gracias, señor, por el alojamiento	Yuspagarpun, tata, jawst'äwimata.
	Muchas gracias, señor, por la ayuda.	Yuspagarpun, tata, yanapt'äwimata.
	Muchas gracias, señor, por la visita.	Yuspagarpun, tata, wisit-t'äwimata.
	Muchas gracias, señor, por la enseñanza.	Yuspagarpun, tata, yatichäwimata.

21 EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Jurjejj Ansilmur manq' wajjt'pan.	Jurjejj Ansilmur manq' wajjt'pan.
---------- qollq mayt'pan.	Jurjejj Ansilmur qollq mayt'pan.
Jan ----------	Jan Jurejj Ansilmur qollq mayt'pati.
Tatamajj ----------	Jan tatamajj Ansilmur qollq mayt'pati.
---------- Jwanar ----------	Jan tatamajj Jwanar qollq mayt'pati.
Janis ----------	Janis tatamajj Jwanar qollq mayt'kpan.
---------- markar irpkpan	Janis tatamajj Jwanar markar irpkpan.
Mamamajj ----------	Janis mamamajj Jwanar markar irpkpan.
Jisa, ----------	Jisa, mamamajj Jwanar markar irp-pan.
---------- iskwilar khitpan	Jisa, mamamajj Jwanar iskwilar khitpan.
Jan ----------	Jan mamamajj Jwanar iskwilar khitpati.

Jilamaj qharür wasitat thaqetpan.	Jilamajj qharür wasitat thaqetpan.
------- jayp'ur ----------	Jilamajj jayp'ur wasitat thaqetpan.
Jan ----------	Jan jilamajj jayp'ur wasitat thaqetpati.
------- mayamp ----------	Jan jilamajj jayp'ür mayamp thaqetpati.
---------- suyitpati.	Jan jilamajj jayp'ür mayamp suyitpati.
Kullakamajj ----------	Jan kullakamajj jayp'ur mayamp suyitpati.
Janis ----------	Janis kullakamajj jayp'ur mayamp suykitpan.
------- jurpür ----------	Janis kullakamajj jurp'ür mayamp suykitpan.
---------- wisitkitpan	Janis kullakamajj jurp'ür mayamp wisitkitpan.
Jisa, ----------	Jisa, kullakamajj jurpür mayamp wisititpan.

Ninkhäraw nayajj jumar chursma.	Ninkhäraw nayajj jumar chursma.
Anchhichhakiu ----------	Anchhichhakiu nayajj jumar chursma.
------- jupajj jumar ------	Anchhichhakiu jupajj jumar churtam.
---------- kut-taytam	Anchhichhakiu jupajj jumar kut-taytam.
------- jupajj nayar ------	Anchhichhakiu jupajj nayar kut-tayitu.
---------- awisitu	Anchhichhakiu jupajj nayar awisitu.
Masürü ----------	Masürü jupajj nayar awisitu.
------- jumajj nanakar ----	Masürü jumajj nanakar awisapjjesta.
---------- uñt'apjjesta	Masürü jumajj nanakar uñt'apjjesta.
------- jupajj jiwasar ----	Masürü jupajj jiwasar uñt'istu.
Nayrürü ----------	Nayrürü jupajj jiwasar uñt'istu.
------- nanakajj jumar ----	Nayrürü nanakajj jumar uñt'apjjsma.

22 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Jiwas purajj janiu nuwasiñasati.	Jiwas purajj janiu nuwasiñasati.
Entre nosotros no debemos calumniarnos.	Jiwas purajj janiu kharintasiñasati.
Entre nosotros no debemos culparnos.	Jiwas purajj janiu juchanchasiñasati.
Entre nosotros no debemos discutir.	Jiwas purajj janiu ch'ajjwañasati.
Entre Uds. no deben criticarse.	Jumanak purajj janiu k'umisipjjañamati.
Entre Uds. no deben pelear.	Jumanak purajj janiu nuwasipjjañamati.

¡Anu qallumajj jiwakisá!	¡Anu qallumajj jiwakisá!
¡Qué bonito es tu gatito!	¡Phisi qallumajj jiwakisá!
¡Qué bonita es tu llamita!	¡Qawra qallumajj jiwakisá!
¡Qué bonita es tu ovejita!	¡Uwis qallumajj jiwakisá!
¡Qué bonita es tu vaquita!	¡Waka qallumajj jiwakisá!
¡Qué bonito es tu perrito!	¡Anu qallumajj jiwakisá!

EJERCICIOS DE TRADUCCION (Continuación)

Masürojj uñjsmawa. Anataskayätawa.		Masürojj uñjsmawa, anataskayätawa.
Ayer te vi, estabas tomando.		Masürojj uñjsmawa, umaskayätawa.
Ayer te ví, estabas andando por la plaza.		Masürojj uñjsmawa, Plasan sarnaqaskayäta.
Ayer te ví, estabas yendo a la escuela.		Masürojj uñjsmawa, iskwilarü saraskayäta.
Ayer te ví, estabas llorando.		Masürojj uñjsmawa, jachaskayätawa.
Ayer te ví, estabas trabajando.		Masürojj uñjsmawa, trawajaskayätawa.

23 ESTIMULO PARA LA CONVERSACION

1 Nayrürojj tata Pharansiskojj qollq tata Philipit mayt'asïna. Ukatpí masürojj tata Philipir wal thaqejja qollq paj-jjañataki; piru tata Philipejj chhaqatänwa; antisas qhepürü jikisipjje.

Tata Pharansisku: Tata Philipi, masürojj wal thaqsma. Kawkinkayätasa?
Tata Philipi: .....

2 Tata Karlusajja janiu wakanïkiti satañapatakejja, ukatpí jilïr wawapar khitejja tiopan jutaparu. Tiopajj walja wakaniwa.

Suwrinu: Tio, wisit-tïriu jutsma.
Tio: .....

3 Intejj niyaw jalsunki, Tata Jusiampi wawanakapampisti Chukiagur sarapjjañapawa, piru wawanakapajj ikisipkakiwa.

Tata Jusia: Justina, wawanakar sartapjjpan sam.
Mama Justina: .....

4 Jichhürojj tuminkuwa, Inrikejja markarürsarañ muni pasiyiri; Pïritusti kirasiñ muni pilut anatañataki.

Inriki: Pïritu, markar sarañäni. Waljaniu markar sarapjjani
Pïritu: .....

5 Jisk'a Luisitojja niy paqallq maranïjjewa, ukhamasti jichamarajj iskwilar mantañapawa; ukatpí mamapajj iskwilar qellqayir irpejja.

Mama Lawra: Winus tias, tata. (siñur, maystru, wiraqocha)
Yatichiri: .....

GENERALIZACIONES

I IMPERFECTIVO PASADO PROGRESIVO

Forma Singular : Radical + ska + desinencias del pasado remoto

EJEMPLO:

Sara ska yätwa. Estaba yendo. (yo)

Forma Plural: Radical + sipka + desinencias del pasado remoto.

EJEMPLO:

Sara sipka yätwa. Estábamos yendo (nanaka)

SINGULAR

saraska	yäta	-	yätwa
saraska	yäta	-	yätawa
saraska	¨na	-	¨nwa
saraska	yätan	-	yätanwa

PLURAL

sarasipka	yäta	-	yätwa
sarasipka	yäta	-	yätawa
sarasipka	¨na	-	¨nwa
sarasipka	yätan	-	yätanwa

Presenta la acción en desarrollo en el tiempo pasado remoto o cercano.

EJEMPLO:

Ninkhärajj pilut anataskayät, ampí?	Hace un momento estabas jugando ¿no?
Maymarajj walikïskayätaw, ampí?	El año pasado estabas bien ¿no?
Wawamajj masürojj walikïskänwa, ampí?	Ayer estaba bien tu hijo ¿no?
Kawkinkaskayätas ninkhärajja?	¿Dónde estabas hace un momento?
Awichajjan utapankaskayätwa.	Estaba en la casa de mi abuela.

También el sufijo "ka" puede expresar esta forma progresiva, cuándo se trata de localizar a un sujeto.

EJEMPLO:

Kawkinkayätas masürojja?	¿Dónde estabas ayer?
Maymarajj Chukiagunkayätwa.	El año pasado estaba en La Paz.

NOTA

Además del pasado progresivo hay también algunas formas, verbos (no determinadas completamente) que con las terminaciones del pasado remoto no siempre se prefieren a un pasado lejano, sino también a un pasado cercano, aunque pase sólo un instante.

Entre estas formas tenemos: el sufijo ta (participio pasado), el sufijo ni (tener). Entre los verbos tenemos: munaña (querer), utjaña (haber).

EJEMPLO:

Ninkhärajj tatamajj wali kuliratänwa. Hace un momento tu papá estaba muy enojado.
Masürojj janiu nayajj qollqenïkayätti. Ayer yo no tenía dinero.
Masayp'ojj janiu khitis utaman utjkänti. Anoche no había nadie en tu casa.
Ninkhäraw junt'üm munayäta, jichhajj janiwa. Hace un momento quería café, ahora ya no.

II CONJUGACION PRONOMINAL DE SUJETO-OBJETO

MODELO VERBO "CHURAÑA"

Presente Perfectivo

a) Conjugación de la primera persona: "a mí" (a nanakaru)

	FORMA AFIRMATIVA		FORMA NEGATIVA
ISTA "tú a mí"	Jumaw churista	(nayaru)	Janiu jum churkistati
	Jumanakaw churapjjesta	(nayaru)	Janiu jumanak churapkistati.
	Jumaw churapjjesta	(nanakaru)	Janiu jum churapkistati.

b) Conjugación de la segunda persona: "a tí " "a ustedes"

SMA "yo a ti"	Nayaw chursma	(~~nayaru~~ Jumaru)	Janiu nay churksmati.
	Nanakaw churapjjsma	(jumaru)	Janiu nanak churapksmati.
	Nayaw churapjjsma	(jumanakaru)	Janiu nanak churapksmati.

c) Conjugación de: "a nosotros" extensivo (jiwasaru, jiwasanakaru)

Istu "él a nosotros"	Jupaw churistu	(jiwasaru)	Janiu jup churkistuti.
	Jupanakaw churapjjestu	(jiwasaru)	Janiu jupanak churapkistuti.
	Jupaw churapjjestu	(jiwasanakaru)	Janiu jupanak churapkistuti.

d) Conjugación de la tercera persona: "a él" "a ellos"

No existen sufijos especiales como los anteriores. Se usan las mismas terminaciones verbales del presente perfectivo.

EJEMPLO:

Nayaw churta
Jumaw churta
Jupaw churi
Jiwasaw churtan
Nanakaw churapjjta
Jumanakaw churapjjta
Jupanakaw churapjje
Jiwasanakaw churapjjtan
} Juparu

* Nayaw churta
Jumaw churta
Jupaw churi
Jiwasaw churtan
Nanakaw churapjjta
Jumanakaw churapjjta
~~Jupanakaw churapjjta~~
Jupanakaw churapjje
} Jupanakaru

NOTA:

*El sufijo pjja agregado a los sufijos ista, sma, itu, tam, istu puede referirse a la pluralidad tanto de sujetos como de objetos, pero cuándo el objeto es una tercera persona el sufijo pjja se refiere solamente a la pluralidad del sujeto; para referirse a la pluralidad del objeto (tercera persona) se debe mencionar su correspondiente pronombre plural.

EJEMPLO:

Nayaw jupanakar t'ant' churta.	Yo les dí pan a ellos. (sujeto singular, objeto plural)
Nanakaw jupar t'ant churapjjta.	Nosotros les dimos pan (pjja se refiere solamente a la pluralidad del sujeto)

SUFIJOS VERBALES SUJETO-OBJETO

a) SUFIJO "ISTA" (fuerte) Indica que la acción verbal va de una segunda persona, a una primera. (tú a mí)

EJEMPLO:

Pä tunka waranjjay mayt'istajja.	Me has prestado $b. 20.00 ¿no?
Janiraw jumajj pajkistati.	Todavía no me pagaste.
Kunats jumanakajj inapunik k'arintapjjesta?	¿Por qué Uds. me calumniaron sin motivo?

b) SUFIJO "SMA" (fuerte) Indica que la acción verbal va de una primera persona, a una segunda. (yo a tí)

EJEMPLO:

Masürojj wal thaqsma kawkinkayätasa?	Ayer te busqué mucho. ¿Dónde estabas?
Janiu jikjjatksmati.	No te encontré.
Pä tunk waranq mayt'apjjsma.	Te prestamos $b. 20.00.
Janiu nanak qollq lunthatapsmati.	No te robamos nosotros el dinero.

c) SUFIJO "ISTU" (fuerte) Indica que la acción del verbo va de una tercera persona, hacia jiwasa (él a nosotros) (forma inclusiva)

EJEMPLO:

Khitis aka qollq churistu?	¿Quién nos dío este dinero?
Kamsapjjestus yatichirejja?	¿Qué nos dijo el profesor?
Janiraw aka tatajj pajkistuti.	Todavía no nos pagó este señor.
Janiraw machaq yatichirejj uñt'apkistuti.	Todavía no nos conoce el nuevo profesor.

III SUFIJO VERBAL "PAN" (fuerte) IMPERATIVO TERCERA PERSONA

SINGULAR AFIRMATIVO

sar	✗	pan
jut	✗	pan
sart	✗	pan

PLURAL AFIRMATIVO

sarapjj	pan
jutapjj	pan
sartapjj	pan

Forma negativa sin el sufijo "ka"

SINGULAR

jan	sar	pati
jan	jut	pati
jan	sart	pati

PLURAL

jan	sarapjj	pati
jan	jutapjj	pati
jan	sartapjj	pati

Forma negativa con el sufijo "ka"

SINGULAR

jan	sark	pati
jan	jutk	pati
jan	sartk	pati

PLURAL

jan	sarapk	pati
jan	jutapk	pati
jan	sartapk	pati

Este sufijo señala un mandato referente a una tercera persona.

EJEMPLO:

Alwirtojj ratuk iskwilar sarpan.	Que Alberto vaya en seguida a la escuela.
Jan Alwirtojj iskwilar sarpati[1].	Que Alberto no vaya a la escuela.
Jan jichhürojj trawajapjjpati[2].	Que no trabajen hoy.
Janir[3] wawanakajj sartapkpati.	Que todavía se levanten los niños.

NOTA:

1 Nótese como en las construcciones negativas el sufijo pan pierde el último sonido consomántico n.

2 En estas construcciones negativas el sufijo k puede o no ocurrir opcionalmente.

3 La forma janira (todavía no) requiere la presencia del sufijo k.

IV SUFIJO "SAYA"

AFIRMATIVO

SINGULAR			PLURAL		
sar	pa(n)	saya	sarapjj	pa(n)	saya
jut	pa(n)	saya	jupatpjj	pa(n)	saya
al	pa(n)	saya	alapjj	pa(n)	saya

NEGATIVO

SINGULAR			PLURAL		
janis	sark	pan	janis	sarapk	pan
janis	jutk	pan	janis	jutapk	pan
janis	alk	pan	janis	alapk	pan

Este sufijo señala un cambio en el estado anímico del que habla. Este cambio tiene como punto de partida una opsición a realizar algo y como punto final la aceptación de lo previamente rehusado.

EJEMPLO:

Jusiajj utaparú sarjjañi.	José quiere irse a su casa.
~~muni~~. Jan sarkpati.	Que no se vaya.
"P'eqew wal usutu" siwa.	Dice que le duele mucho la cabeza.
Waliki, ukhamajj sarjjpansaya.	Pues, bien entonces que se vaya.
Waliki, ukhamajj sarjjpasaya*.	Pues, bien, entonces que se vaya.
Munapjjchi ukajja, trawajapjj-pasaya.	Si quieren, que trabajen.

* El sufijo pan cuándo ocurre con el sufijo saya puede tomar la forma pa.

V USO DE LA FORMA "JANISA" EN MANDATOS DE TERCERA PERSONA

SINGULAR			PLURAL		
janis	sark	pan	janis	sarapk	pan
janis	jutk	pan	janis	jutapk	pan
janis	alk	pan	janis	alapk	pan

La forma janisa señala un cambio en el estado anímico del que habla. Este cambio tiene como punto de partida una inclinación positiva y como punto final la aceptación de que esta, no quede realizada. (La forma janisa siempre requiere del sufijo KA)

NARRACIONES RECOMBINADAS

JISK'A AWATIRINAKA

Mä urojja awatiriu saraskayäta, ukatpí thakinjja mä siwiq'arajj[1] p'eqe pat jalkipawayitojja, ukatsti nayajj wal sustjasiyäta "kunarak jichhürojj pasitani" sasina; piru nayajj saraskakiyätwa ukatsti niy qollu jak'ana mä qamaq[2] uñjarakta, uka qamaqejj thak jalkipawayi, nayajj uk uñjasinjja juk'amp sustjasiyäta "jichhürojj janjamakiu wal sarkitaniti!" sasïna.

Uka qamaq unjasinjja nayajj mä juk' jayarü awatir sarayäta. Ukatsti mä parki jak'ana mä jisk'a amijujjampiu jikisiyäta; uka parkin awatirejj kirasipjjayäta. Uka amijujjasti "jichhärmanthejj wal thakin suysma" sasaw situ, Nayasti "mä juk' urukiu jut-ta" sasaw sarakiyäta.

Uka amijujjarojj taqe kun awisayäta; amijujjasti "jan llakisimti, antisas wulat anat-t'añäni" sasaw situ, ukatsti anatañ qalltapjjayäta. Juk'ampjitarojja Phulurinsyü jikjjatanipjjetu, nanakajja anatasipkayätwa. Phulurinsyusti nanakampiu anatarakïna. Phulurinsyump Irnistumpejj taqe chuymampiu anatapjjäna, piru nayasti janiu taqe chuymamp anatkayät-ti, kunalaykutejja uka siwiq'arata, uka qamaqet amtasiyäta.

Siwiq'ara - ave de rapiña
Jilkipawayaña -
Kunarak pasitani! qué me pasará
Thak jalkipaña cruzar corriendo en camino
Wula - bola de cristal, cachina
Phulurinsyu - Florencio
Taqe chuymampi

1. SIWIQ'ARA: Ave de rapiña; los habitantes del altiplano creen que es un animal de mal agüero especialmente cuando sobre vuela sobre una persona.

2. QAMAQE: Zorro; también tienen la creencia de que es un animal de mal agüero.

Chikürüjjänwa nanakasti anatasipkakiyätwa, uywanakasti chhaqatäjjänwa; ukatpí nayajj "uwijanakaw chhaqata" sas sayätjja. Phulurinsyusti "patan manq'asisi*pkpacha, manq'asisipkpan, anchhichhaw uñjaniñäni" sasaw situ, piru nayasti "anchhichpacha sarañäni, jan ukajj siwar yapürü mantaspa, ukatsti jilaqataw[3] anakispa" sasaw sayäta. Ukatsti ƴatukiu uka parki pat mistupjjayäta; uwijanakasti chhaqatänwa. Aks uka[5] thaqapjjayäta, piru janiu jikjjatapkti; jilaqataw anakjjatayna, ukhamasti multa pajanäpjjayätwa.

Siwar yapu - chacra de cebada

Anchhichpacha - ahora mismo

Aks uksa - de un lado a otro

PREGUNTAS

1. Mä urojj kawkirus saraskayätjja?
2. Ukham sarkasajj kunats nayajj sustjasiyätjja?
3. Uka qamaq uñjasinjja kawkirus awatir sarayätjja?
4. Parkin khitimpis jikisiyätjja?
5. Uka amijujjajj kamsitusa?
6. Nayasti kamsarakiyätsa?
7. Khitirus nayajj taqe kun awisayätjja?
8. Ukatjja kuns nanakajj anatapjjayätjja?
9. Ukatsti khitis jikjjatanipjjetojja?
10. Phulurinsyump Irnistumpejj wali llakitat anatapjjäna?
11. Nayasti kunjämas anatayätjja?
12. Kunats nayajj jan taqe chuymamp anatkayatjja?
13. Chikürunsti uwijanakajj ukankaskänti?
14. Kamstsa nayajja?
15. Phulurinsyusti kamsarakitusa?
16. Kunas uka jisk'a qollu qhepäjjan utjäna?
17. Ukats nanakajj kun thaqeris sarapjjayätjja?
18. Uwijanakasti ukankasipkänti?
19. Khitis anakjjatayna?
20. Ukhamasti kun pajapjjañayätsa?

3. JILAQATA: Autoridad de una comarca Aymara. Tiene muchos derechos, uno de ellos es de multar a una persona cuando sus animales causan daño en los sembradíos de la comarca.

V O C A B U L A R I O

LISTA DE PALABRAS EMPLEADAS EN DIALOGOS, SUPLEMENTOS Y NARRACIONES

El significado corresponde únicamente al contexto de las oraciones que contiene este nivel.

El número de la columna derecha indica la unidad en la cual aparece la palabra por vez primera.

Las palabras de origen español están escritas tal como las pronuncia el campesino sin la influencia castellana. Ejemplos: libro (lyuru), Alberto (Alwirtu), etc.

A

Ay! (tata)	Interjección 1
achachila	Abuelo 4
achuña	producir, dar fruto 3
Aka markan sumaw ch'oqejj achu.	En este pueblo produce buenas papás.
ajanu	cara 9
ajjsaraña	tener miedo 7
aka	este, esta (adjetivo) 1
akajja	toma, aquí está 9
Akajj tata, mä naranjamp yapt'äma.	Toma, te voy a aumentar con esta naranja.
akat qheparu	de hoy en adelante 8
Akat qheparojj janiu umañamati.	De hoy en adelante no debes tomar. (cerveza)
alaña	comprar 3
alasiña	comprar para si mismo 3
"Walja phurut alasïma" siwa	Dice que va a comprar muchas naranjas (para provecho del comprador)
alasiri	comprador 9
aljjaña	vender 5
alwa	temprano, el alba 6
Alwirtu	Alberto, (nombre de persona) 2
amiju	amigo 9
ampi	expresión que manifiesta tristeza, preocupación. Se la utiliza al final de la frase 11
Nayrürunakajj mä juk' usutayat, ampi!	Los otros días estuve un poco enfermo.
ampi?	¿no?, ¿no es cierto? Se utiliza al final de la frase, esperando una respuesta 4
Jurpürojj tuminkü, ampi?	¿Pasado mañana es domingo ¿no? 4
amutu	mudo 5
amuyasiña	darse cuenta 5
anakiniña	arrear animales 4
ancha	demasiado, mucho, muy 4
anchhichha	en seguida 9
anchja	demasiado, mucho, muy 7
anqa	afuera, fuera 7
Ansilmu	Anselmo (nombre de persona) 9
Antrisa	Andrés (nombre de persona) 3
anu	perro 7

apachita	parte de un camino situada en la cumbre de una montaña que permite el paso de una ladera a otra 3
apaña	llevar cosas en general 4
Apasa	Apaza (apellido) 5
apayaña	emviar, mandar cosas 10
apilla	oca 3
apurt'asiña	apresurarse 3
arch'ukiña	insultar en voz alta y desde lejos. 11
arma	arado 10
aru	palabra 7
aruma	noche 6
arumpaqara	toda la noche 9
asaña	llevar platos, vasos u totros objetos parecidos 10
asukara	azúcar 5
atipaña	vencer 3
awatiña	pastorear 3
awatiri	pastor 6
awicha	abuela 4, anciana 7
awir	a ver 9 (en Bolivia esta frase "a ver" tiene uso especial, se trata de decir: veamos qué es lo que pasa)
Riwajt'itaya.	Rebájeme pues.
Awir mamajjar jiskt'á.	A ver, voy a preguntarle a mi mamá.
awisaña	avisar 5
awisasa	a veces 7
awki	anciano 7
awtu	auto 4
ayaña	llevar cosas largas (palo) 10
aycha	carne 8
aymara	idioma nativo de Bolivia y de la región sud del Perú 2

CH

chacha	hombre, esposo 4
Uka chachajj chachajjawa.	Ese hombre es mi esposo.
ch'ajjwaña	discutir en voz alta, meter bulla 8
ch'akuña	dar un puñetazo 9
ch'ama	difícil 4
ch'apaqa	desabrido, que tiene poca sal 10
chawlla katuri	pescador 5
cheqa	verdad 5
cheqpacha	verdad 5
ch'iara	color negro 3
ch'ijma	almohada 8
chika	juntos 3
chikata	mitad 3
chiküru	medio día 6
chhaqata	perdido, cosa perdida 8
chhijchhintaña	granizar 8

chhiuchhi — polluelos 10
ch'oqe — papa 3
ch'oqe aycha — carne cruda 10
choqopa — tostado de maní con cáscara 9
chompa — chompa 7
ch'ukuña — coser 4
Chukiagu — La Paz (ciudad) 2
churaña — dar 7
churjjaña — devolver algo que se presta 9
churt'aña — dar golpe, pegar 7
chuyma — corazón 6
chuymacht'aña — consolar 10

D

dyisa — diez 7
Dyusa — Dios 7
eqaña — llevar cosas muy flexibles (ropas) 10

G

gallu — gallo 10

I

ichuña — llevar en brazos a un niño o a un animal pequeño 10
ijlïsya — iglesia 5
ikintaña — acostarse 7
ikiña — cama 7
ikiña — dormir 8
ikimayäña — estar trasnochado, desvelado 8
imilla — niña, chiquilla 8
imill wawa — hija pequeña 9
imt'asiña — enterrarse 10
imt'asïwi — entierro 10
ina puniki — sin motivo 11
inasa — tal vez 6
Iniru — enero 6
Inriki — Enrique (nombre de persona) 11
inti — sol 11
inyiksyuna — inyección
iraña — llevar en la mano cosas más o menos pequeñas. (naranja, pan) 10
irpaña — llevar o conducir a una persona 6
isi — ropa 4
iskwila — escuela 1
Istarus Unirusa — Estados Unidos 5
isthapisiña — ponerse muchas prendas de vestir, por ejemlo: para ir a una fiesta 8
ituña — llevar una olla, con las dos manos 10
Iwaristu — Evaristo (nombre de persona) 3
iyawsaña — aceptar 9

iyawa — expresión que utiliza para aceptar una petición, se puede traducir como: "bueno" 10

Qollq wajt'ita, mama. — Dame dinero mamá.

iyawa — bueno 10

J

jach'a — grande (adjetivo) 2
jachaña — llorar 7
jach'atansa — de estatura alta (talla alta) 7
jachayaña — hacer llorar a una persona 8
jakaña — vivir 7
jaqontaña — arrojar hacia una profundidad 10
jalsuña — salir volando de una profundidad (expresión) 11

Niyaw intejj jalsunjjani. — Ya saldrá el sol 11

jalluña — llover 8
janipuniu — adverbio de negación enfático 5

Janipuniu khitimpis parlatäkti. — No estoy comprometido absolutamente con nadie 5

janira — tadavía no (adverbio) 4
janiraki — tampoco 4
janiti — adverbio negativo interrogativo 5

Janit yaqha warmimp kasarasiñatak parlatäkta? — ¿No estás comprometivo con otra mujer, para casarte?

janiu kunatsa — no hay por qué, no hay de qué (expresión) 9

Yuspagarpun, tata. — Muchas gracias, señor.

Janiu kunatsa, tata. — No hay por qué.

janiwa — adverbio de negación (enfático) 4
janjamaki — parece que no (expresión) 10

Janjamakiu tata lurinsojj usutäkänti. — Don Lorenzo no parecía enfermo 10

janq'o — blanco (adjetivo) 3
jan uñjat marka — pueblo desconocido 10
Jasintu — Jacinto (nombre de persona) 3
jan uka — conjunción condicional "si" 6

Apurt'asiñäni jan ukajj janiu chikürkamas purkañäniti. — Apurémonos, si no, no llegaremos ni hasta el medio día.

jawira — río 11
jawst'aña — alojar 9
Jaymi — Jaime (nombre de persona) 2
jayp'u — tarde 1
jayra — flojo 5
jayrasiña — tener florera 4
jaytaña — dejar
jayu — sal 8
jichha — ahora 5
jichhamara — el año presente 6
jichhara(ki) — recién 6
jichhärmanthi — esta mañana 8
jichhayp'u — esta tarde 2
jichhüru — hoy día 2
jikisiña — encontrarse

Iskwilan jikisiñäni. — Nos vamos a encontrar en la escuela 2

jikjjataña encontrar 11
Janiu masïrojj jikjjatkstati, kawkinkayätasa? Ayer no te encontré ¿Dónde estabas?

jikhani espalda 6
jila hermano 2
jilaqata autoridad aymara de una comarca 11
jilïri hermano mayor 11
jilïr wawa hijo mayor 11
jina (Ratuk jina) vamos (Vamos rápido) 11
jinchu oreja 9
jisa adverbio de afirmación "sí" 1
jisk'a pequeño (adjetivo) 1
jiskt'aña preguntar 7
jist'araña abrir la puerta 7
jist'kataña cerrar la puerta 7
Jisukrist tatitu Nuestro Señor Jesucristo 10
jiwaki bonito 11
jiwasa pronombre personal nosotros inclusivo. Se refiere a un grupo pequeño de personas, formado por el hablante, el interlocutor, pueden intervenir unas cuantas personas más de parte del hablante o de parte del interlocutor.

Akajj jiwasan lyurusana Este libro es de nosotros. (de tí, de mí, o de unas cuantas personas más)

jiwasanaka pronombre personal nosotros inclusivo 2
Se refiere a un grupo mayor que el formado por "jiwasa". Puede comprender el hablante (hablantes) y el interlocutor (interlocutores) formando un grupo numeroso.

Jiwasanakajj mark sarapjjañasawa. Nosotros tenemos que ir al pueblo. (nosotros y tu, Uds. y yo, nosotros y Uds)

jiwas pura entre nosotros 11
jiwata muerto 7
jiwayaña matar 10
jucha pecado, culpa 7
juchanchaña acusar, culpar 11
juk'a poco 5
juk'ampi más 8
Julyo Julio (nombre de persona) 1
juma pronombre personal "tú" 1
jumanaka pronombre personal: "Uds." 2
junt'üma desayuno 2
jupa pronombre personal (él o ella) 1
jupanaka pronombre personal (ellos o ellas) 2
Jurji Jorge (nombre de persona) 11
jurnalpacha todolel día 9
jurpüru pasado mañana 4
Jusia José (nombre de persona) 2
Justina Justina (nombre de persona) 11
Justinu Justino (nombre de persona) 8
jutaña venir 2
jutir simana la próxima semana 6
Jwana Juan o Juana (nombre de persona) 4
Jwanchu Juan (nombre de persona) 8

K

kajuna — cajón 3
Kala Kala — zona norte de la ciudad de Cochabamba 2
kallaña — llevar cosas más o menos grandes y pesadas (mesas) 10
kalli — calle 10
k'allk'u — amargo 10
kamachaña — pronombre interrogativo "qué hacer" 6
Qharürojj kamachapjjätasa? — ¿Qué van a hacer mañana?
kamisa — camisa 4
kamsaña — pronombre interrogativo "qué decir" 9
Kamsis tatamajja? — ¿Qué dice tu papá? 9
kancha — local destinado a un deporte 6
k'ara — salado 10
k'arisiña — mentir 5
k'arintaña — acusar, calumniar 11
Karlusa — Carlos (nombre de persona) 11
Karmilu — Carmelo (nombre de persona) 11
Karmina — Carmen (nombre de persona) 5
kasarasiña — casarse 5
kasarasiri — contrayente (persona que se casa) 5
kasarata, kasäru — casado 5
kasaratäña — estar casado 5
kastillanu — castellano 4
katekista — catequista 7
katuña — pescar 5
tener consigo algún objeto 5
Khitis lyurum katuski? — ¿Quién tiene tu libro? 5
kawki — pronombre interrogativo "dónde" 6
kawkiri — pronombre interrogativo "cuál" 8
Kawkïris wawamajja? — ¿Cuál es tu hijo? 8
kayu — pie 6
kayuki — a pie 4
khä — adjetivo demostrativo "aquél, aquello, aquella" 3
Khä wak alta. — Compré aquella vaca. 3
khaya — pronombre demostrativo "aquél, aquello, aquella" 1
klasi — clase 4
kijasiña — demandar ante una autoridad 7
kimsa — tres 1
kimsaqallqo — ocho 3
kimsani — tres personas 5
kimsa tunka — treinta 5
kirasina — quedarse 2
khitaña — enviar a una persona 10
khallu — semicocido (excepto para la carne) 10
khiti — quién 1
khuri mara — el anteaño pasado 11
kriyiña — creer 5
Kuchawamba — Cochabamba (ciudad) 2
kulijyu — colegio 6
kulirata — enojado, disgustado 7
kullaka — hermana 2

k'umara	sano (referente a la salud) 10
k'umiña	criticar, murmurar 8
kumphisasiña	confesar 7
kumphisasiri	confesor 7
kumuljasiña	comulgar 7
kuna	qué 9
Kuna cheqas ustam?	¿Qué lugar te duele?
kunalaykutejja	porque (respuesta a por qué) 2
Kunats jan iskwilar sarkta?	¿Por qué no fuiste a la escuela?
Kunalaykutejj sapakiu utajjan kirasta.	Porque me quedé solo en mi casa.
kunapacha	cuándo 1
kunapachatsa	desde cuándo 7
kunärsa	cuándo 6
kunatsa	por qué 2
Kunats jan masürojj iskwilar sarkta?	¿Por qué no has ido ayer a la escuela? 2
kunürusa	qué día 2
kurijirura	corregidor 7
kusasa	cosas 6
kusisita	alegre, contento 6
kuti	vez 7
kutiña	volver, regresar 10

L

laka	boca 9
lapisa	lápiz 1
laq'a	con poca sal o azúcar 10
laranja	naranja 6
las uchu	a la ocho (tiempo) 6
Las uchú purta	Llegué a las ocho. 6
layku	causa (por) 10
Jisukrist tatitusajj jiwas lakú jiwäna.	N.S.Jesucristo murió por nosotros 10
lik'i	gordo 3
liksyuna	lección 6
lisu	travieso 11
liyiña	leer 5
loqhe	bobo, loco, tonto 5
Lukasa	Lucas,(nombre de persona) 1
lunthataña	robar 8
lupi	calor del sol, rayos solares 2
Jichhürojj wali lupiwa.	Hoy hace mucho calor. 2
luraña	hacer 2
Lurinsu	Lorenzo (nombre de persona) 10
lyuru	libro 1

LL

llakita — triste, apenado 6
llätunka — nueve 3
llawintaña — cerrar con candado 7
llakisiña — entristecerse, apenarse 7

M

mä — adjetivo numeral uno 2
machaqa — nuevo 4
machantasiña — enborracharse, embriagarse 7
mama — mamá 2
manq'a — comida 2
manq'aña — comer 2
manqha — adentro 7
mantaniña — entrar hacia donde está la persona que llama 7
Jan ajjsaramti, mantaniskakim. — Entra no más, no tengas miedo. (el que llama está adentro)
mantaña — entrar 4
Manuylu — Manuel (nombre de persona) 10
mara — año 5
mä řatkama — hasta luego 1
märina — madrina 5
marka — pueblo 2
Markusa — Marcos (nombre de persona) 3
masärma — anoche 8
masayp'u — ayer por la tarde, anoche 8
masi — semejante (nuestro semejante) 7
Jaqe masimampi nuwasiřïtati? — ¿Peleas con tus semejantes? 7
masúru — ayer 2
maya — uno 1
maymara — el aña pasado 7
mayniki — solamente una persona (expresión) 5
maystru — maestro 11
mayt'aña — prestar 9
merq'e — usado, gastado, no muy viejo 4
Aka sakojj merq'ewa, piru janiu ancha thanthäkiti. — Este saco es usado, pero no está muy viejo. 4
Mijila — Miguel (nombre de persona) 3
mink'asiri — persona que deja sus animales en otro pueblo 3
misa — mesa 4
mistuña — salir 7
mistuniña — salir (ir hacia la persona que llama) 11
Mistuniskakim, tata. — Salga no más señor. (la persona que invita a salir está fuera)
mojjsa — dulce 10
multa — multa 11
munaña — querer 2

N

nanaka — pronombre personal "nosotros"

Nanakajj markar sara-pjjañajjawa. — Nosotros tenemos que ir al pueblo. (sin Ud. o Uds.) 2

naranja — naranja 6
naranjani — dueño de naranjas 5
nasa — nariz 9
nasiña — nacer 5
naya — yo 1
nayasa — yo también 1
nayra — ojo, mucho tiempo atrás, 5

Nayraw tatajjajj jiujje. — Mi padre murio hace mucho tiempo.

nayraqata — primero 9

Kuns nayraqat churäma? — ¿Qué le doy primero?

nayrüru — hace días 6
ninkhära — hace un momento 11
niya — adverbio de tiempo "ya" 1

Niy urüjjeu, tio sarjjañäni. — Ya es tarde, tio vámonos. 1

Nura — Norah (nombre de persona) 4
nuwaña — pegar 6
nuwasiña — pelear 5
nuwtasiyaña — hacer pelear 10

Ñ

ñanqha — grave (referente a la enfermedad) 10

Maymarajj ñanqha usutayätwa. — El año pasado, yo estaba enfermo gravemente.

O

oqara — sordo 5
oraqe — suelo, terreno 8
orasa — hora 3

P

pä — adjetivo numeral "dos" 3
pajaña — pagar 6
paqallqo — siete 3
palato — plato 10
pampa 3 — pampa 3
panini — dos personas 5
pantaluna — pantalón 3
papila — papel 3
para — frente 9
parki — una subida, una cuesta 11
parlaña — hablar 3
parlatäña — estar comprometido 5

pasaña	pasar 6
pasatata	después de algún tiempo, después de algún hecho 7
Turusant pasatatjja walja waynanakaw kasarasipjjeri.	Después de Todos Santos muchos jóvenes suelen casarse. 7
pasiyaña	pasear 6
past'ayaña	pasar algo a una persona 10
Uka palat past'ayanita.	Pásame ese plato 10
pastu	pasto 6
pata	encima 8
pä tunka	veinte 5
Pawlu	Pablo (nombre de persona) 4
paya	dos 1
phajjsi	mes 6
Pharansisku	Francisco (nombre de persona) 5
phasilaki	fácil 5
phayaña	cocinar 4
phisi	gato 10
p'eqe	cabeza 6
p'enqasiña	avergonzarse 5
phesqa	cinco 1
pichaña	escoba(s), barrer 4
piluta	pelota 4
pinitinsya	penitencia 7
pärinu	padrino 5
Pïritu	Pedrito (diminutivo de Pedro) 1
piru	pero 4
Pïru	Pedro (nombre de persona) 2
phamilya	familia 5
Philipi	Felipe (nombre de persona) 5
phista	fiesta 7
phuju	pozo 10
phuku	olla 10
phurut'a	fruta 9
poqoña	producir, dar fruto 3
Aka markanjj sumaw ch'oqejj achu. (o poqo)	En este pueblo produce buenas papas 3
poqota	plátano 6
puiriña	poder 4 (verbo)
punchu	poncho 4
punku	puerta 7
Punu	Puno (nombre de un pueblo) 6
puraka	estómago 6
puriña	llegar 2
pusi	cuatro 1
pusini	cuatro personas 5
p'usuntata	hinchado 9
puwri	pobre 10

Q

qalltaña	empezar 11
qallu	cría 11
qamaqe	zorro 11
qamaña	vivir (domicilio) 42
Kawkins qamta?	descansar en casa durante un día 4 ¿Dónde vives? 2
qamaraña	descansar en casa durante uno o varios días 4
qarita	cansado 7
qaritäña	estar cansado 7
qawqha	cuanto 1
qawqhakamasa	cuánto cuesta cada uno 9
Jisk'a imilla, qawhakamas naranjamajja?	Chiquita, ¿cuánto cuesta cada una de las naranjas? 9
qawqhanisa	cuantas (solamente para personas)
Qawqhanis kullakamajja?	¿Cuántas son tus hermanas?
qawra	llama 11
qhantatiña	amanecer 8
qharüru	mañana 1
qhatiriri	quemante 10
qhatita	cocido 10
qhatu	puestos de venta, en el mercado 6
qhepüru	al día siguiente 9
qhoru	persona de mal carácter 4
q'ellu	amarillo 3
qellqaña	escribir 5
qellqayaña	inscribir
Qolqe	Colque (apellido) 6
Tirisa Qolqe sutnïtwa.	Me llamo Teresa Colque.
qolla	medicina 8
qollaña	curar 9
qollqe	dinero, plata 9
qollu	cerro 6
qont'aña	sentarse 7
qont'asiña	sentarse 3
qota	lago 11
qotu	montón 9

Ř

řaryugraphy'a	radiografía 8
řiluju	reloj 6
řist'asiña	rezar 7
řiwajt'aña	rebajar el precio 9

S

saku	saco 4
samart'asiña	descansar 7
Santa Krusa	Santa Cruz (ciudad) 2
sapa	cada 7
sapaki	solo 2
sapüru	cada día 5

saraña	ir 1
sarjjaña	ir, volver al punto de partida 1
Niy urüjjewa tio sarjjá.	Ya es tarde, me voy tío. (al punto de donde vine)
sarjjaña	marcharse de un lugar definitivamente 6
sarnaqaña	caminar, comportarse 7
Janiu anch sarnaqañamä-kiti.	No debes caminar mucho 8
sartaña	levantarse 7
sataña	sembrar 6
sawäru	sábado 4
sayaña	pararse,7
siksusiña	sacar algo de un jalón, de un tirón 10
Tatajjajj wali kuliratawsinturin siksusi.	Mi papá muy enojado se sacó el cinturón.
simana	semana 6
sini	cine 6
sinturina	cinturón 10
siwära	cebada 11
siwiq'ara	ave rapaz (los aymara tienen la creencia de que está ave es de mal agüero; mucho más cuándo pasa volando encima de la cabeza) 11
siwila	civil 5
sojjta	seis 3
sultiru	soltero 5
suma	bueno, buena (adjetivo) 2
sumajaqe	persona de buen carácter 4
sustjasiña	asustarse 10
suti	nombre 1
suwrinu	sobrino 11
suyaña	esperar 7

T

tata Kura	sacerdote 5
t'ajjliña	dar una bofetada 9
takiña	dar una patada 9
t'aqesiña	sufrir 5
t'amata	fermentado 8
t'ant'a	pan 2
tantachasiña	reunirse 11
tariya	tarea 4
tata	papá, don, señor, caballero 1
Tata Lukasa, kawkirus saraskta.	Don Lucas ¿dónde está yendo? 1
thaqaña	buscar 11
thantha	viejo (solamente para cosas) 4
Aka sakojj janiu thanthäkiti.	Este saco no está viejo. 4
thaya	frío 2
trawajaña	trabajar 2
tia	tía 2
tio	tío 1
timpu	tiempo 10

Tirisa — Teresa (nombre de persona) 5
tisik usu — tuberculosis 8
toqesiña — reñirse mutuamente 7
tonqo — maíz 8
thusaña — escupir 8
tuktura — doctor 8
t'ukha — flaco 3
tukuña — terminar 6
tukusiña — terminarse, concluirse 6
tukuyaña — concluir, terminar 6
tuminku — domingo 4
tumpasiña — echar de menos 3
Wakanakajjar tumpasiriu saraskta. — Estoy yendo a echar de menos a mis vacas.
tunka — diez 3

U

uchayasiña — hacerse colocar 8
uka — ese 1
ukaki — nada más 9
ukata — por eso 10
Kunats jachasipki? Tata Lurinsú jiwatayna ukat jachasipki. — ¿Por qué están llorando? 10 Había muerto don Lorenzo, por eso están llorando. 10
ukatraki — expresión que se utiliza para advertir. Se usa con las terminaciones verbales del modo potencial 10
Ukatraki phisejj chhiu-chhi wawanakar jiwara-yaspa. — Cuidado que el gato mate a los polli-tos. 10
ukha — ese lugar 7
ukhama — así 4
ukhamajja — entonces 2
ukúka — más o menos por ahí (expresión referente al tiempo o al espacio) 7
Las nuywi ukúkaw ikintiriita. — Acostumbro acostarme más o menos a las 9. 7
uma — agua 6
Umäla — capital de la provincia Aroma 3
umaña — beber, tomar 2
umart'asiña — beber entre muchos 7
uñisiña — odiar 7
uñjaña — cuidar, ver 6
uñjayasiña — hacerse ver 8
Tukturamp uñjayasiñamwa. — Debes hacerte ver con el médico.
uñt'aña — conocer 5
uñt'asiña — conocerse 5
uphisina — oficina 7
urújjaña — ser tarde (solamente por las mañanas) 6
Niy urújjewa, apurt'a-siñani. — Ya es tarde, vámonos. (por la mañana)
uskt'asiña — vestirse
usu — enfermedad 10

usuchata — adolorido, lastimado 7
usuchatäña — estar lastimado, adolorido 7
usuntaña — enfermarse 8
usuña — doler 6
  Kunas ustam? — ¿Qué te duele? 6
usuta — enfermo 5
usutäña — estar enfermo 7
uta — casa 2
utachaña — construir una casa 4
utani — dueño de casa 5
utjaña — existir o haber 2
utjasiña — lugar donde vive (vivir) 2
  Kawkins utjasta? — ¿Dónde vives? 2
uwija — oveja 3
uywa — animal doméstico 3

W

wajjt'aña — invitar cosas para comer, dar de comer 9
  Manq' wajjt'ita. — Dáme comida. 9
  Tata, waranq wajjt'ita t'ant' alasiñataki. — regalar dinero 9 Papá, dáme mil Bs. ($b.1.00) para comprar pan. 9
waka — vaca, toro, buey 3
wakasyuna — vacación 6
wali — muy (adverbio)
walikïniu — gracias (cuando le invitan a tomar asiento) 3
  Qont'asim, tata. — Siéntese, señor.
  Walikïniu, tata. — Gracias, señor.
walikïña — estar bien 1
waliña — valer, servir 5
  Kunatakis lapisajj wali? — ¿Para que sirve el lápiz? 5
waliptaña — sanarse, recuperar la salud 5
walja — mucho (cantidad solamente) 7
  Nayajj walja wawanïtwa. — Tengo muchos hijos. 7
waljani — muchos, muchas, (personas solamente) 5
walüru — anteayer 2
wank'u — conejo 11
warmi — mujer, esposa 4
wasitata — otra vez, nuevamente 7
wawa — hijo, nene 1
  Aka jisk'a yoqallast wawamati? — ¿este chico es tu hijo?
wayk'a — ají 8
wayna — jóven varón 6
wayuña — llevar cosas tomándolas del asidero (canasta, valde) 10

wila — rojo 3
winus tias — buenos días 1
wiraqocha — señor, caballero 11
wisiklita — bicicleta 4
wisitaña — visitar 1
wula — bola de cristal con lo que juegan los niños 11

Y

yaqha	otro 5
yaqhepanaka	algunos 6
yaqhüru	otro día 6
yanapaña	ayudar 6
yanasiña	ganar dinero 7
yant'aña	intentar una acción, hacer la prueba 6
yapt'aña	aumentar 9
yapu	chacra, sembradío 1
yatichaña	enseñar 2
yatichiri	profesor 5
yatiña	saber 4
yateqaña	aprender 2
yatjjataña	averiguar 10
yoqalla	chico 1
yuspagarpuni	gracias 3
yusp-pun yuspagara	muchas gracias 11

****

EDO 45962

LECCIONES DE AYMARA

SEGUNDO NIVEL

SEGUNDA EDICION

INSTITUTO DE IDIOMAS
PADRES DE MARYKNOLL
Casilla 550
Cochabamba - Bolivia
1970

AL 002 681

253

EDO 45962

LECCIONES DE AYMARA

SEGUNDO NIVEL

SEGUNDA EDICION

ASESORES

R.P. Joaquín Herrero, S.J. Ph.D.
Daniel Cotari
Jaime Mejía

Esta obra se hizo posible
gracias a los aportes de

Los Padres de Maryknoll
Mr. Emmet E. Tracy, Grosse Point, Michigan, EE. UU.,
y
The Latin American Apostolate of the
Archdiocese of St. Louis, EE. UU.,

1970

INSTITUTO DE IDIOMAS
Padres de Mayknoll
Casilla 550
Cochabamba, Bolivia

254

C O N T E N I D O

		Pág.
	INTRODUCCION	5
UNIDAD 12	ORACIONES BASICAS	6
	TEXTO BASICO: KALAMARKANKIR TATAKURA	8
	JISK'A ANTRISAN ISKWILAR MANTÄWIPA	9
	Sufijo verbal "RAPI": (Objeto directo e interés indirecto)	
	A) Objeto directo: Personas	11
	B) Objeto directo: Cosas y animales	13
	Sufijo nominal "JAMA" (fuerte)	17
	Sufijo verbal "YA" (débil)	20
	Sufijo "CH'A": Comparativo de tamaño (fuerte).....	23
	Uso de "UKCH'APURA": Igualdad de tamaño para personas y animales ..	24
	Comparativo de superioridad	25
	Uso de "KUNA"	26
	GENERALIZACIONES	29
	LECTURA SELECCIONADA: MÄ YATIRI	34
UNIDAD 13	ORACIONES BASICAS	37
	TEXTO BASICO: KWARTILAR SARIR WAYNANAKA	38
	Sufijos pronominales sujeto objeto en tiempo futuro:	
	A) Sufijo "¨MA" (débil) "Yo a ti"	40
	B) Sufijo "¨TAM" (débil) "éI a ti"	40
	C) Sufijo "ITÄTA" (fuerte) "tú a mí"	41
	D) Sufijo ITANI" (fuerte) "él a mí"	41
	E) Sufijo "ISTANI"((fuerte) "él anosotros"	41
	Sufijo "KA" con terminaciones de futuro (futuro progresivo)	45
	Sufijo "KA" con sufijos pronominales sujeto objeto	46
	Otro uso del sufijo "KAMA" (mientras)	49
	GENERALIZACIONES	53
	LECTURA SELECCIONADA: MÄ YATIRI (continuación)	58
UNIDAD 14	ORACIONES BASICAS	62
	TEXTO BASICO: MÄ JALLU URU	64
	Modo potencial:	
	A) Forma afirmativa	66
	B) Forma negativa	68
	Uso del sufijo "RAKI" ≠ "POTENCIAL" = "ADVERTENCIA"	70
	Oraciones subordinadas condicionales:	
	A) Modo condicional o potencial	71
	B) Tiempo futuro	74
	Sufijo neutral "SA":	
	A) Con el significado de "También"	76
	B) Indicando un plano de igualdad	76
	Sufijo neutral "SA" en oraciones negativas	77
	Sufijo "KI" (no más) ≠ Sufijo neutral "SA" = "Por lo menos"	78
	Uso de "JANISA"	80
	Oraciones adverbiales con el sufijo "TEJJA"	82
	Sufijo "T'ATA" (fuerte).....	84
	GENERALIZACIONES	87
	LECTURA SELECCIONADA: KHULLU	82

		Pág.
UNIDAD 15	ORACIONES BASICAS	95
	TEXTO BASICO: TATA IWARISTU	97
	Sufijos pronominales sujeto objeto. Modo potencial:	
	A) Sufijo "ITASMA" (fuerte) "tú amí"	101
	B) Sufijo "IRISMA" (fuerte) "yo a tí"	101
	C) Sufijo "ITASPA" (fuerte) "él a mí".....	103
	D) Sufijo "IRISTAM" (fuerte) "él a tí"	103
	E) Sufijo "ISTASPA" (fuerte) "él a nosotros inclusivo"	103
	Sufijo verbal "SA" (débil)	108
	Sufijo verbal "SI" (reflexivo) ≠ Sufijo verbal "SA"	110
	Repetición del sufijo verbal "SA":	
	A) Con un mismo verbo	112
	B) Con diferentes verbos	112
	Sufijo verbal "TA" (fuerte)	113
	Sufijo verbal "NOQA" (fuerte)	115
	Uso del sufijo "KAMA" referente al precio	116
	Sufijo "KAMA" ≠ "KI"	117
	GENERALIZACIONES	122
	LECTURA SELECCIONADA: MÄ JAN UNT'AT JAQE	127
UNIDAD 16	ORACIONES BASICAS	130
	TEXTO BASICO: TATA USIUYUN UMIRIPTÄWIPA	132
	Sufijo "IPANA" (fuerte):	
	A) Con verbos	135
	B) Con palabras nominales	139
	Uso de "LAYKU"	141
	Uso de "LANTI" (en vez de, en lugar de)	143
	Sufijo nominal "PACHA"	145
	Sufijo "MPI" ≠ Sufijo nominal "PACHA"	147
	Otro uso del sufijo "PACHA"	148
	Uso de "UKA"	149
	GENERALIZACIONES	153
	LECTURA SELECCIONADA: URTIMALAN QAWRANAK LUNTHATÄWIPA	156
UNIDAD 17	ORACIONES BASICAS	159
	TEXTO BASICO: QOLLQ LUNTHATAYASIR TATA	161
	Modo irreal. Forma afirmativa	164
	Modo irreal. Forma negativa	167
	Sufijo verbal "IRI" (fuerte)	170
	Sufijo verbal "KA" (fuerte)	173
	Sufijo verbal "WAYA" (débil)	176
	GENERALIZACIONES	180
	LECTURA SELECCIONADA: URTIMALAMPI MÄ KAWALLUN JAQEMPI	183
UNIDAD 18	ORACIONES BASICAS	187
	TEXTO BASICO: ANAT PHISTA	188
	Uso del sufijo "IRI" ≠ "JAMA	192
	Infinitivo ≠ Sufijo "JAMA" (fuerte)	194
	Oraciones completivas dependientes de verbos que significan conocer, declarar:	
	A) Acción de la oración completiva anterior a la acción del verbo principal	196
	B) Acción de la oración completiva, simultánea a la de la acción principal	199

Pág.

Oraciones completivas dependientes de expresiones como: es bueno que, es necesario que, es conveniente que, o de un verbo que indique un estado de ánimo 201
Uso de "JANIRA" en construcciones con los sufijos "IPANA" y "SA" .. 202
GENERALIZACIONES 206
LECTURA SELECCIONADA: THUNUPA 208

UNIDAD 19 ORACIONES BASICAS 212
TEXTO BASICO: ANUNAKAN LUKUPTÄWIPA 213
Conjugación pronominal sujeto objeto en el modo irreal. Forma afirmativa..... 216
Conjugación de la primera persona (nayaru) y plural (nanakaru).
A) Sufijo pronominal sujeto objeto "ITASAMÄNA" (fuerte) "tú a mí".
B) Sufijo pronominal sujeto objeto "ITASAPÄNA" (fuerte) "él a mí".
Conjugación pronominal sujeto objeto en el modo irreal. Forma negativa 218
Conjugación de la primera persona singular y plural 218
Conjugación pronominal sujeto objeto en el modo irreal. Forma afirmativa 220
Conjugación de la segunda persona singular (jumaru), plural (jumanakaru) y nosotros inclusivo (jiwasaru, jiwasanakaru) 220
A) Sufijo pronominal sujeto objeto "IRISKASAMÄNA" (fuerte)"yo a ti" .....
B) Sufijo pronominal sujeto objeto "IRISKATAMÄNA" (fuerte) "él a ti" .....
C) Sufijo pronominal sujeto objeto"ISTASAPÄNA" (fuerte) "él a nosotros" (jiwasaru) .....
Conjugación pronominal sujeto objeto en el modo irreal. Forma negativa 222
Conjugación de la segunda persona (singular plural) y nosotros inclusivo (jiwasaru, jiwasanakaru) 222
Sufijo verbal "WI" 225
Sufijo verbal "JJATA" (fuerte) 227
GENERALIZACIONES 230
LECTURA SELECCIONADA: CHUKIRKAMIRI WIRNITA 233

UNIDAD 20 ORACIONES BASICAS 238
TEXTO BASICO: SAPÜR JAKÄWI 241
Otros usos de "UKA", "UKHA" y "UKHAMA" 247
Sufijo verbal "NTA" (débil):
A) Movimiento de adentro hacia afuera 252
B) Intensidad 254
Sufijo verbal "SU" (fuerte):
A) Movimiento de afuera para adentro 255
B) Consumación de la acción 256
Sufijo verbal "TATA" (fuerte) "EXPANSION" 257
Sufijo verbal "THAPI" (fuerte) "CONTRACCION" 260
Sufijo nominal "UJA" (o WJA) Adverbio de lugar 262
Sufijo nominal "JJA" (débil) 264
GENERALIZACIONES 267
LECTURA SELECCIONADA: MÄ AWATIR TAWAQO 271

		Pág.
UNIDAD 21	ORACIONES BASICAS	274
	TEXTO BASICO: SAMKASÏWJJATA	276
	Modo narrativo sorpresivo:	
	A) Afirmativo	281
	B) Negativo	285
	Sufijo nominal "RARA" (débil)	288
	Construcciones reduplicativas	289
	Formas exclamatorias con los sufijos "SA" y "JJA"	290
	Frases exclamativas con: AKHA, UKHA, UKATAQE, UKCH'ATAQE, AKCH'ATA-QE, AKHAMA, UKHAMA	292
	GENERALIZACIONES	297
	LECTURA SELECCIONADA: MÄ MARKARU MÄ JACH'A KASTIJU PURÏWIPA	300
UNIDAD 22	ORACIONES BASICAS	303
	TEXTO BASICO: JURJIN MÄ WAK CHHAQAYAWIPA	304
	Modo dubitativo con las terminaciones del presente perfectivo:	
	Forma afirmativa	308
	Forma negativa	312
	Modo dubitativo con las terminaciones del modo potencial:	
	Forma afirmativa	315
	Forma negativa	317
	Modo dubitativo con las terminaciones del tiempo futuro.....	318
	Sufijo verbal "SAMACHA" (débil)	320
	Sufijo verbal "SAMACHA" (débil) con las terminaciones del tiempo futuro	324
	GENERALIZACIONES	328
	LECTURA SELECCIONADA: SAMPU SAWLITU	321
	VOCABULARIO	335

I N T R O D U C C I O N

Presentamos la segunda edición del segundo nivel de nuestra serie aymara inspirada en el método A.L.M.

Esta segunda edición, lo mismo que la del primer nivel publicada en 1969, implica una casi total refundición de los materiales presentados en las ediciones anteriores, y una considerable ampliación de su contenido.

Las novedades introducidas en la segunda edición del primer y segundo nivel afectan tanto al contenido de los ejercicios como al número de puntos gramaticales tratados y su redistribución a lo largo de ambos niveles.

En el presente texto nos hemos limitado a dar los hechos de la lengua que consideramos de nivel intermedio, procurando facilitar su aprendizaje con abundantes ejercicios. Aunque damos también una interpretación de los hechos linguísticos, hemos procurado hacerlo en lengua sencilla y sólo en la medida que lo hemos juzgado útil no al lingüista especializado sino al alumno que se propone aprender a hablar la lengua.

El aymara usado en este texto representa la variedad de aymara hablado en la Provincia Omasuyos del Departamento de La Paz. Hemos añadido, sin embargo, algunas variantes usadas en otras provincias del Departamento de La Paz. La aparición de estas últimas variantes es siempre explicitada en una nota al pie de la página.

Todas las formas empleadas en el texto están en uso en la fecha en que esto se escribe.

La escritura es fonémica. En las palabras tomadas del castellano, la escritura es fonética más que fonémica en cuanto que hemos optado por registrar las variaciones alofónicas más frecuentes en la zona de nuestro estudio. En los casos de dualidad de uso, hemos optado por la forma usada por los hablantes aymaras más aislados de las zonas donde se habla castellano.

Como en las ediciones anteriores, las grafías utilizadas en este texto corresponden, con la sola excepción de la r, a las recomendadas por el Tercer Congreso Indigenista Interamericano y adoptadas por el Gobierno de Bolivia para la escritura del Quechua y del Aymara en Decreto-Ley N° 03820 de fecha 1° de septiembre de 1954.

Agradeceremos cualquier observación que pueda mejorar nuestro trabajo.

Cochabamba, octubre de 1970

259

TUNKA PAYAN UNIDADA

ORACIONES BASICAS

1. Tata, uka malitanak apaqt'arapita.	Por favor bájeme esas maletas. (Señor, bajamelo esas maletas. Form. Pop.)
2. Walik walik tata. Kawkirus aparapïma?	Muy bien, señor. ¿Y a dónde se las llevo? (Bien, bien caballero. ¿A dónde te lo voy a llevar? Form. Pop.)
3. Uka taxir apantarapita.	Métemelas a ese taxi. (A ese taxi metemelo. Form. Pop.)
4. Qawqhas tata?	¿Cuánto le debo, señor? (¿Cuánto es señor? Form. Pop.)
5. Waranqakiu tata.	Solamente un peso, señor. ($b.1.00)
6. Julya, lus qhantayarapita.	Julia, enciéndeme la luz.
7. Julya, Chukiagutjj manta, sapatu, sumir kun apanirapsma.	Julia, de La Paz te traje una manta, zapatos y también sombrero. (inclusive sombrero)
8. Junt'üm walljjtayarapita.	Hiérveme agua para el café.(Házmelo hervir el desayuno. Form. Pop.)
9. Kamis t'ajjsarapistati?	¿Me lavaste la camisa? (Me lo lavaste la camisa. Form. Pop.)
10. Jisa, t'ajjsarapsmawa.	Sí, te la lavé.
11. Tatapajj wali alwat Antrisar sartayi.	Su padre le hizo levantar muy temprano a Andrés.
12. Manuylojj Antrisat sipanjj juk'amp jach'awa.	Manuel es más grande que Andrés.
13. Manuylitu, wawajjar iskwilar irparapita.	Manuelito, lleva a mi hijo a la escuela. (Manuelito, a mi hijo a la escuela llevamelo. Form. Pop.)
14. Iyaw tio, irparapïmawa.	Bueno, tío, lo voy a llevar. (Bueno tío, te lo voy a llevar. Form. Pop.)
15. Iskwilan wawajjar uñjarapitätaw ampi.	Vas a cuidar a mi hijo en la escuela, por favor. (Vas a cuidármelo a mi hijo. Form. Pop.)
16. Jisa, uñjarapïmawa.	Sí, te lo voy a cuidar.

17.	Antris ukch'anakajj waljaniwa.	Son muchos los chicos del tamaño de Andrés.
18.	Manuyl ukch'anakas waljanirakiwa.	También son muchos los chicos del tamaño de Manuel.
19.	Yatichirejj mä papilit churañataki, ewjjt'añatak kunaw wawanakar jawsthapi.	El profesor reunió a los chicos para darles una papeleta, también para darles recomendaciones.
20.	Kunjamas yatichirimajja? Suma jaqet janicha?	¿Cómo es tu profesor? ¿Es bueno o no?
21.	Suma jaqësamachiu yatichirijjajja.	Parece buena persona mi profesor.
22.	Kuns lurayapjjtam?	¿Qué les mandó hacer a ustedes? (¿Qué les ha hecho hacer? Form. Pop.)
23.	Janiu kuns lurayapkituti.	No nos hizo hacer nada.
24.	"Lyuru, kwarirnu, lapis kun alayasipjjäta" sapjjetuwa.	Nos dijo que nos hiciéramos comprar un libro, cuaderno e inclusive un lápiz.
25.	Jumanakajj mä malita, jan ukajj karpit ch'ukuyasipjjäta.	Ustedes se mandarán hacer un maletín o una bolsa para material escolar. (Uds. se van a hacer coser una meleta o sino una carpeta. Form. Pop.)
26.	Awir, uka papilit uñacht'ayita.	A ver, muéstrame esa papeleta.
27.	Antrisajj karpitpach chhaqayatayna.	Andrés había perdido su maleta escolar con el material. (Había hecho perder toda la maleta. Form. Pop.)

* Para evitar confusiones en la traducción del aymara al castellano, en algunos casos dados en el texto, damos tanto la forma correcta del castellano como la forma popular (form. pop.) con influencia del aymara. Esta última va entre paréntesis.

TEXTO BASICO

KALAMARKANKIR TATAKURA

Mä tatakuraw Kuchawambat Chukiagur puri. Kuchawambarojj qamart'iriu saratayna. Jupajj kalamarkan trawaji. Kuchawambat malitanakaniu puri; ukatpí, mä q'epirapitar ŕuwt'asejja.

Malita - maleta

Q'epirapita - cargador

- Tata, uka malitanak apaqt'arapita.
- Walik, walik tata, Kawkirus aparapïma?
- Uka taxir apantarapita.
- Iyaw tata.
- Qawqhas tata?
- Waranqakiu tata.
- Yuspagarpun tata.

Apaqaña - bajar alguna cosa

Apantaña - meter

Irpayasiña - hacerse llevar

Ukatjja amijupan utaparü taxit irpayasi. Jayp'urusti Kalamarkarü sarjje. Parukyapanjja manq'a phayiripampiu parlt'asipjje.

Manq'a phayiri - cocinera

- Julya, lus qhantayarapita.
- Iyaw tata.
- Julya, Chukiagut manta, sapatu, sumir kun apanirapsma.
- ¡Ay tata! Yusp-pun yuspagara.
- Janiu kunatsa. Junt'üm walljjtayarapit Julya.
- Anchhichhaw tata.
- Kamis t'ajjsarapistati?
- Jisa, t'ajjsarapsmawa.
- Walik, waliki.

Qhantayaña- prender la luz

Sumiru - sombrero

Walljjtayaña - hervir (hacer hervir. Form. Pop.)

T'ajjsaña - lavar ropa

Ukatjja junt'üm'umt'asi,manq' manq't'asi; ukatsti urut ikintjje, kunalaykutejj qhepürojj wali alwat trawajañapawa.

PREGUNTAS

1. Kawkits mä tatakurajj puri?
2. Kawkins jupajj trawaji?
3. Kunanakanis Kuchawambat Chukiagurojj puri?
4. Kamsis tatakurajj q'epirapitarojja?
5. Q'epirapitasti kamsarakisa?
6. Tatakurajj kawkir apantarapit sis malitanakjja?
7. Ukatjj qawqs paji?
8. Ukatjj kawkirus taxit irpayasi?
9. Jayp'urusti kawkirus sarjje?
10. Parukyapansti khitimpis parli?
11. Julyarojj kun qhantayarapit sisa?
12. Ukatsti kunanak apanirapsma sisa?
13. Ukatjj kun walljjtayarapit sisa?
14. Julyajj kuns t'ajjsarapitayna?
15. Kunats urut tatakurajj ikintjje?

JISK'A ANTRISAN ISWILAR MANTÄWIPA

Jisk'a Antrisajj niy paqallq maranïjjewa, ukhamajj jichha marajj iskwilar mantañapawa. Qharürü klasejj qalltani. Qhepürusti tatapajj wali alwat jisk'a Antrisar sartayi. Ukatsti Manuylun ukarü irpi. Manuylojj Antrisat sipanjj juk'amp jach'awa, jupas iskwilankarakiwa. Ukatpí jisk'a Antrisan tatapajj Manuylur ŭruwt'asejja.

- Manuylitu, wawajjar iskwilar irparapit ampi.
- Iyaw tio, irparapïmawa.
- Iskwilan uñjarapitätaw, ampi.
- Jisa, uñjarapïmawa. Jayp'usti chikarakiu jutjjapjjá.
- Yuspagarpuni. Nayajj yapur sarañätwa. Jayp'ukama.
- Jayp'ukam tio.

Juk'ampjitarusti, jisk'a Antrisamp Manuylumpejj iskwilarü sarjjapjje. Iskwilar purisinsti, yaqha

Qalltaña - empezar

Sartaña - levantarse

Sipana - en comparación a

Irparapita - llévamela (a una persona)

Uñjaña - cuidar

Antris ukch'a - del tamaño de Andrés

Jawsthapiña - llamar a muchos y reunirlos en un solo lugar

jisk'a yoqallanakampiu jikisipjje. Antris ukch'anakajj waljaniwa, Manuyl ukch'anakas waljanirakiwa.

Alwan janiu kuns lurapkiti, anatasipjjakiwa; antisas jayp'un yatichirejj wawanakar jawsthapi mä papilit churañataki, ewjjt'añatak kuna.

Ukatsti wawanakajj utanakaparü sarjjapjje. Antrisarusti tatapajj utapanjj akham sasaw jiskt'i.

- Kunjamas yatichirimajj Antrisa? Suma jaqet janicha?
- Suma jaqësamachiwa.
- Kuns lurayapjjtam?
- Janiu kuns lurayapkituti; antisas jayp'un aka papilit churapjjetu. "Lyuru, kwarirnu, lapis kun alayasipjjäta" sapjjetuwa. A... ukatjj "mä malita, jan ukajj mä karpit ch'ukuyasipjjäta" sapjjetuwa.
- Awir, uka papil uñacht'ayita.
- Akajj tata.
- ¡M...m...m...janiu ukakïkiti! ¡Walja kusasanak alañawa! Janirakiu jichhajj qollqenïktanti. Ukhamajj mayt'asiñajjawa.

Qhepürusti qollq mayt'asi; uka qollqempisti taqe kun alarapi.

Qhepärmanthisti wali kusisitaw jisk'a Antrisajj iskwilar sari; piru jayp'urusti jachasisaw kutinjje; karpitpach chhaqayatayna.

Papilita - papeleta

Ewjjaña - recomendar

Suma jaqësamachiwa - parece buena þersona

Karpita - especie de bolsa que los niños usan para llevar sus materiales escolares

Ch'ukuna - coser

Mayt'asiña - pedir un préstamo

Qhepärmanthi - a la mañana siguiente

Karpitpacha - toda la carpeta

Chhaqayaña - extraviar, perder una cosa

PREGUNTAS

1. Jisk'a Antrisajj kawkir mantañapasa?
2. Kunúrus klasejj qalltani?
3. Qhepürojj kuna orasas tatapajj Antrisar sartayi?
4. Ukatsti kawkirus irpi?
5. Manuylojj Antris ukch'ati?
6. Antrisan tatapajj kamsasas Manuylur ŕuwt'asi?
7. Ukatsti, kawkirus tatapajj sarjje?
8. Antrisamp Manuylumpisti kawkirus sarjjapjje?
9. Iskwilansti khitinakampis jikisipjje?
10. Alwatanjj kuns wawanakajj lurapjje?
11. Jayp'unsti kuns yatichirejj wawanakar churi?
12. Jisk'a Antrisarojj kamsasas utapanjj tatapajj jiśkt'i?
13. Antrisasti kamsasas awisaraki?
14. Qhepürojj kunats tatapajj qollq mayt'asi?
15. Qhepärmanthisti kunats Antrisajj wali kusisit iskwilar sari?
16. Jayp'urusti kunats jachasis kutinjje?

SUPLEMENTO

qhantayaña - prender la luz, encender (hacer alumbrar. Form. Pop.)
naktayaña - encender el fuego
phuspur sejjtaña- encender el fósforo
nin katusiyaña - encender fuego para cocinar

jiut'ayaña - apagar la luz o el fuego
phust'aña - soplar

puchuyaña - sobrar (hacer sobrar) Form. Pop.
imaña - guardar

ch'ama - fuerza
p'eqeni - inteligente,perspicaz

llamp'u chuymani - humilde
ch'ikhi - vivaz

Jusiajj Pawlut sipanjj juk'amp p'eqeniwa.

José es más inteligente que Pablo. (José tiene más cabeza que Pablo. Form. Pop.)

Lukasajj Philipit sipanjj juk'amp llamp'u chuymaniwa. (llamp'u chuymawa)

Lucas es más humilde que Felipe.

Kawkch'as wawamajja?
Akch'awa.

¿De qué tamaño es tu hijo?
Es de este tamaño. (señalando la altura con la mano)

Ukch'awa.

Es de ese tamaño.

Alwirtump Jusiampejj ukch'apurawa.

Alberto y José son del mismo tamaño.

Aka lyurojj lyurumjamawa.

Este libro es como el tuyo.

EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

SUFIJO VERBAL "RAPI" (objeto directo e interés indirecto)

A) Objeto directo: personas

1 EJERCICIOS DE REPETICION

Manuylitu, iskwilar irpita.
Manuylitu, wawajjar iskwilar irparapita.

Kawkirus irpäma?
Kawkirus sullkamar irparapïma?

EJERCICIOS DE REPETICION (Continuación)

Tata, qollq mayt'ita.
Tata, jilajjar qollq mayt'arapita.

Lyur churistati?
Tatajjar kart churarapistati?

2 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DOBLE

Tatajjar kart churarapistati?	Tatajjar kart churarapistati?
Nayar ----------?	Nayar kart churistati?
--------- manq' wajjt'istati ?	Nayar manq' wajjt'istati?
Wawajjar ----------?	Wawajjar manq' wajjt'arapistati?
----- iskwilan uñjarapistati ?	Wawajjar iskwilan uñjarapistati?
Nayar ----------?	Nayar iskwilan uñjistati?
--------- junt'üm yapt'istati?	Nayar junt'üm yapt'istati?
Tatajjar ----------?	Tatajjar junt'üm yapt'arapistati?
--------- wak mayt'arapistati?	Tatajjar wak mayt'arapistati?
Nayar ----------?	Nayar wak mayt'istati?
Manuylu, iskwilar irparapita.	Manuylu, iskwilar irparapita.
(Nayaru) ----------.	Manuylu, iskwilar irpita.
--------, ---mä řat suyt'ita.	Manuylu, mä řat suyt'ita.
(Sullkajjaru), ----------.	Manuylu, mä řat suyt'arapita.
--------, qollq mayt'arapita.	Manuylu, qollq mayt'arapita.
(Nayaru), ----------.	Manuylu, qollq mayt'ita.
--------, ---- p'eq qollt'ita.	Manuylu, p'eq qollt'ita.
(Amijujjaru), ----------.	Manuylu, p'eq qollt'arapita.
--------, ---- jawst'arapita.	Manuylu, jawst'arapita.
(Nayaru), ----------.	Manuylu, jawst'ita.
--------,-- uka kart churita.	Manuylu, uka kart churita.
(Tatajjaru), ----------.	Manuylu, uka kart churarapita.

3 ORACIONES PAREADAS

Kawkikamas wawamar irparapïma?	Kawkikamas wawamar irparapïma?
¿Hasta dónde te voy a llevar?	Kawkikamas irpäma?
¿Hasta dónde voy a llevar a tu hijo? (¿...te lo voy a llevar a tu hijo?. Form. Pop.)	Kawkikamas wawamar irparapïma?
Qawqs mayt'äma?	Qawqs mayt'äma?
¿Cuánto voy a prestárle a tu hijo? (¿Cuánto te lo voy a prestar a tu hijo? Form. Pop.)	Qawqs wawamar mayt'arapïma?
¿Cuánto te voy a prestar?	Qawqs mayt'äma?

ORACIONES PAREADAS (Continuación)

Janiu kullakajjar kuns churarap-kistati.	Janiu kullakajjar kuns churarapkis-tati.
A mí no me has dado nada.	Janiu nayar kuns churkistati.
A mí hermana no le has dado nada.	Janiu kullakajjar kuns churarapkis-tati.
(A mí hermana no me lo has dado nada. Form. Pop.)	
A mí no me has enseñado nada.	Janiu nayar kuns yatichkistati.
A mí hermano menor no le has enseñado nada. (A mi hermano menor no me lo has enseñado nada Form. Pop.)	Janiu sullkajjar kuns yaticharap-kistati.
Tata Jwanaw qollitu.	Tata Jwanaw qollitu.
Don Juan (me lo) curó a mi nieto.	Tata Jwanaw allchhijjar qollarapitu.
Don Juan me curó.	Tata Jwanaw qollitu.
Don Juan le ayudó a mi nieto.	Tata Jwanaw allchhijjar yanaparapitu.
(Don Juan me lo ayudó a mi nie-to. Form. Pop.)	
Don Juan me ayudó.	Tata Jwanaw yanapitu.

SUFIJO VERBAL "RAPI" (Objeto directo e interés indirecto)
B) Objeto directo: Cosas y animales

4 EJERCICIOS DE REPETICION

Julya, lus qhantayarapita.
Tata, uka malitanak apaqt'arapita.
Walik waliki, kawkirus aparapïma?
Julya, junt'üm walljjtayarapita.
Alwirtu, aka uwijanak awatirapita.
Aka malitanak uka taxir apantarapita.

Kuns jumajj nayatakejj apanirapista?
Kuns jumanakajj nayatakejj apanirapipjjesta?
Kuns jupajj nayatakejj apanirapitu?
Kuns jupanakajj nayatakejj apanirapipjjetu?

Nayajj manta, sapatu, sumir kun apanirapsma.
Nanakajj manta, sapatu, sumir kun apanirapipjjsma.
Jupajj manta, sapatu, sumir kun apaniraptam.
Jupanakajj manta, sapatu, sumir kun apanirapipjj-tam.

Jupajj manta, sapatu, sumir kun apanirapistu.
Jupanakajj manta, sapatu, sumir kun apanirapip-jjestu.

5 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Kamis t'ajjsarapistati?	Kamis t'ajjsarapistati?
(juma nanakataki) ----?	Kamis t'ajjsarapipjjestati?
(jupa nayataki) ------?	Kamis t'ajjsarapituti?
(jupa nanakataki) ----?	Kamis t'ajjsarapipjjetuti?
(jupa jiwasataki) ----?	Kamis t'ajjsarapistuti?
(jupa jiwasanakataki)-?	Kamis t'ajjsarapipjjestuti?
Nayatakejj t'ant' imarapistati?	Nayatakejj t'ant' imarapistati?
(juma) nanakatakejj ----------?	Nanakatakejj t'ant' imarapipjjestati?
(jupa) nayatakejj ----------?	Nayatakejj t'ant' imarapituti?
(jupa) nanakatakejj ----------?	Nanakatakejj t'ant' imarapipjjetuti?
(jupa) jiwasatakejj ----------?	Jiwasatakejj t'ant' imarapistuti?
(jupanaka) jiwasatakejj ------?	Jiwasatakejj t'ant' imarapipjjestuti?
(juma) jupatakejj ----------?	Jupatakejj t'ant' imaraptati?
(juma) jupanakatakejj --------?	Jupanakatakejj t'ant' imaraptati?
Kuns phayarapista?	Kuns phayarapista?
(jupa nayataki)-------?	Kuns phayarapitu?
(jupa jiwasataki)-----?	Kuns phayarapistu?
(jumanaka nayataki)---?	Kuns phayarapipjjesta?
(jupanaka jiwasataki)-?	Kuns phayarapipjjestu?
(juma jupataki)-------?	Kuns phayarapta?
(juma)jupanakatakejj -?	Kuns jupanakatakejj phayarapta?
(jumanaka jupataki)---?	Kuns phayarapipjjta?
Janiu jumatakejj kuns alarapksmati.	Janiu jumatakejj kuns alarapksmati.
(nanaka) jumatakejj ----------.	Janiu jumatakejj kuns alarapipksmati.
(jupa) jumatakejj ----------.	Janiu jumatakejj kuns alarapktamti.
(jupa) jumanakatakejj ----------.	Janiu jumanakatakejj kuns alarapipktamti.
(juma) nayatakejj ----------.	Janiu nayatakejj kuns alarapkistati.
(jumanaka) nayatakejj --------.	Janiu nayatakejj kuns alarapipkistati.
Janit junt'ümar asukarancharapkista?	Janit junt'ümar asukarancharapkista?
(jupa jumataki) ----------?	Janit junt'ümar asukarancharapktam?
(jupa jumanakataki) ----------?	Janit junt'ümar asukarancharapipktam?
(juma nanakataki) ----------?	Janit jumt'ümar asukarancharapipkista?
(jupa jiwasataki) ----------?	Janit junt'ümar asukarancharapkistu?
(juma jupataki) ----------?	Janit junt'ümar asukarancharapkta?
Janiu kuns apanirapksmati.	Janiu kuns apanirapksmati.
(naya jumanakataki) -----.	Janiu kuns apanirapipksmati.
(tatajja nayataki) ------.	Janiu kuns apanirapkituti.
(tatajja nanakataki) ----.	Janiu kuns apanirapipkituti.
(jupa jumataki) --------.	Janiu kuns apanirapktamti.
(jupanaka jumataki) -----.	Janiu kuns apanirapipktamti.
(jupa jiwasataki) -------.	Janiu kuns apanirapkistuti.
(jupanaka jiwasataki) ---.	Janiu kuns apanirapipkistuti.

6 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Aka malitanak taxir apantarapita.	Aka malitanak taxir apantarapita.
Métamelas estas maletas a la casa.	Aka malitanak utar apantarapita.
Métamelos estos libros a la maleta.	Aka lyurunak malitar apantarapita.
Métamelas estas maletas al taxi.	Aka malitanak taxir apantarapita.
Bájemelas esas maletas.	Uka malitanak apaqt'arapita.
Bájemelo ese saco.	Uka sak apaqt'arapita.
Bájemelo ese sombrero.	Uka sumir apaqt'arapita.
Kuns phayarapista?	Kuns phayarapista?
¿Qué me lo trajiste?	Kuns apanirapista?
¿Qué me lo compraste?	Kuns alarapista?
¿Qué me lo lavaste?	Kuns t'ajjsarapista?
¿Qué me lo guardaste?	Kuns imarapista?
¿Qué me lo cocinaste?	Kuns phayarapista?
Julya, junt'üm walljjtayarapita.	Julya, junt'üm walljjtayarapita.
Julia, lávamela la camisa.	Julya, kamis t'ajjst'arapita.
Julia, llévamelo este libro.	Julya, aka lyur aparapita.
Julia, enciéndemela la luz.	Julya, lus qhantayarapita.
Julia, anda a comprarmelo pan.	Julya, t'ant' alanirapita.
Julia, guárdamelos estos libros.	Julya, aka lyurunak imarapita.
Julia, házmelo hervir café.	Julya, jumt'üm walljjtayarapita.

7 CAMBIO DE FORMAS

A) Afirmativo	Negativo
Sak apanirapsma.	Janiu sak apanirapksmati.
Sapat alarapsma.	Janiu sapat alarapksmati.
Junt'ümar asukarancharapsmawa.	Janiu junt'ümar asukarancharapksmati.
Pantalun t'ajjsarapsmawa.	Janiu pantalun t'ajjsarapksmati.

B) Niya	Janira
Niyat ut picharapista?	Janirat ut picharapkista?
Niyat pantalunanak malitar apanta-rapista?	Janirat pantalunanak malitar apanta-rapkista?
Niyat junt'üm lurt'arapista?	Janirat junt'üm lurt'arapkista?
Niyat junt'üm walljjtayarapista?	Janirat junt'üm walljjtayarapkista?
Niyat sak ch'ukurapista?	Janirat sak ch'ukurapkista?

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Kawkirus aka malitanak aparapïma? (utajjaru)	Utajjar aparapita.
Kawkirus aka lyurunak apantarapïma? (malitaru)	Malitar apantarapita.
Kuns apaqarapïma? (saku)	Sak apaqarapita.
Kuns t'ajjsarapïma? (kamisa)	Kamis t'ajjsarapita.
Kuns phayarapïma? (kaltu)	Kalt phayarapita.

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS (Continuación)

Kuns alanirapïma? (t'ant'a)	T'ant' alanirapita.
Qawqs alanirapïma? (waranqa)	Waranq alanirapita.
Kuns wawamar churarapïma? (junt'ûma)	Junt'ûm churarapita.
Kawkirus wawam irparapïma? (iskwilaru)	Iskwilar irparapita.
Khitis wawamar qollaraptam? (tuktura)	Tukturaw qollarapitu
Khitis allchhimar kastillan yaticharaptam? (mä tata)	Mä tataw yaticharapitu.
Kuns jumatakejj tatamajj alaraptam? (sapatu)	Sapat alarapitu.
Kawkits tatamajj aka lyurunak apaniraptam? (Chukiaguta)	Chukiagut apanirapitu.
Khitis uywanakam awatiraptam? (tata Justinu)	Tata Justinû awatirapitu.
Lus qhantayarapïmat janicha?	Jisa, qhantayarapita.
Pantulun t'ajjsarapïmat janicha?	Jisa, t'ajjsarapita.
Junt'ûmar asukarancharapïmat janicha?	Jisa, asukarancharapita.
Uwijam awatirapïmat janicha?	Jisa, awatirapita.
Jayp'utak manq' imarapimat janicha?	Jisa, imarapita.
Jichhûrojj chawllapanirapistati?	Jisa, apanirapsmawa. Janiu apanirapksmati.
Wawajjar iskwilan uñjarapistati?	Jisa, uñjarapsmawa. Janiu uñjarapksmati.
Pantalun plancht'arapistati?	Jisa, plancht'arapsmawa. Janiu plancht'arapksmati.
Yatichirir jiskt'arapistati?	Jisa, jiskt'arapsmawa. Janiu jiskt'arapksmati.
Yatichirit lisinsh*mayirapistati?	Jisa, mayirapsmawa. Janiu mayirapksmati.
Kamis ch'ukurapistati?	Jisa, ch'ukurapsmawa. Janiu ch'ukurapksmati.

*

LISINSHA: El sonido sh del aymara es muy parecido al del Ingles. Este sonido sh en la escritura aymara es poco frecuente. Sin embargo los sonidos sia, cia, sio, cio, del castellano son pronunciados con el sonido sh. Ej. Florencio - Phulurinshu; Iglesia - Ijlïsha.

TAREA ESCRITA

1. En cada una de las oraciones emplee el sufijo rapi de acuerdo a lo que indica la palabra entre paréntesis.

MODELO: Lyur altati? (nayataki)
Lyur alarapistati?

1. Kamis t'ajjstati? (nayataki)
2. Kuns apanta? (nanakataki)
3. Khitis aka lyur ali? (jumataki)
4. Junt'üm walljjtaytati? (nayataki)
5. Janit kamis planchkta? (nayataki)
6. Manq' phaytati? (chachamataki)
7. Janirat lyur alkta? (wawanakamataki)
8. Pilut alta: (jumanakataki)

2. Cambie las oraciones imperativas de cada número en otras también imperativas indicando que la acción se realice en favor de la primera persona singular o plural.

MODELO: Junt'üm walljjtayam.
Junt'üm walljjtayarapita.

1. Lus qhantayam.
2. Uka malit apaqt'am.
3. Phuspur sejjtam.
4. Aka lyur imam.
5. Junt'ümar asukarancham.
6. Punk jist'aram.
7. Wawajjar qollt'apjjam.
8. Sullkajjar iskwilar irpapjjam.

SUFIJO NOMINAL "JAMA" (fuerte)

8 EJERCICIOS DE REPETICION

Antrisa, kunjamas yatichirimajja? Suma jaqet janicha?
Uka lyurojj lyurumjamawa.
Uka lyurojj lyurojj-jamawa.
Uka lyurojj Pïrun lyurupjamawa.
Uka lyurojj lyurusjamawa.

Kalamarkajj Chukiagjam thayawa.
Wawamajj jumjam suma jaqewa.
Tatajjajj umatat wawjamaw jachiri.
Jumajj jilamjamätawa.
Nayajj tatajj-jamätwa.

9 EJERCICIOS DE SUSTITUCION SIMPLE

Kalamarkajj Chukiagjam thayawa.	Kalamarkajj Chukiagjam thayawa.
---------- Wiachjam ---------.	Kalamarkajj Wiachjam thayawa.
---------- Achakachjam ------.	Kalamarkajj Achakachjam thayawa.
---------- Punjam ----------.	Kalamarkajj Punjam thayawa.
---------- Juljam ----------.	Kalamarkajj Juljam thayawa.
---------- Ilawjam ----------.	Kalamarkajj Ilawjam thayawa.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION SIMPLE (Continuación)

Yatichirijjajj jumjam suma jaqewa.	Yatichirijjajj jumjam suma jaqewa.
---------- tatamjam -------.	Yatichirijjajj tatamjam suma jaqewa.
---------- tatajj-jam ------.	Yatichirijjajj tatajj-jam suma jaqewa.
---------- tata Pïrjam -----.	Yatichirijjajj tata Pïrjam suma jaqewa.
---------- jumanakjam ------.	Yatichirijjajj jumanakjam suma jaqewa.
---------- Luisan jilapjam -.	Yatichirijjajj Luisan jilapjam suma jaqewa.
Alwirtun utapajj utamjamawa.	Alwirtun utapajj utamjamawa.
---------- utajj-jamawa.	Alwirtun utapajj utajj-jamawa.
---------- utasjamawa.	Alwirtun utapajj utasjamawa.
---------- jilajjan utapjamawa.	Alwirtun utapajj jilajjan utapjamawa.
Markajjajj janiu Kuchawambjamäkiti.	Markajjajj janiu Kuchawambjamäkiti.
---------- Chukiagjamäkiti.	Markajjajj janiu Chukiagjamäkiti.
---------- Ikjamäkiti.	Markajjajj janiu Ikjamäkiti.
---------- markamjamäkiti.	Markajjajj janiu markamjamäkiti.
---------- Wiachjamäkiti.	Markajjajj janiu Wiachjamäkiti.
---------- Punjamäkiti.	Markajjajj janiu Punjamäkiti.
---------- Santa Krusjamäkiti.	Markajjajj janiu Santa Krusjamäkiti.

10

AFIRMATIVO	NEGATIVO
Lyurujjajj lyurumjamawa.	Janiu lyurujjajj lyurumjamäkiti.
Jilajjajj tatajj-jamawa.	Janiu jilajjajj tatajj-jamäkiti.
Chukiagojj Kuchawambjamawa.	Janiu Chukiagojj Kuchawambjamäkiti.
Asnojj muljamawa.	Janiu asnojj muljamäkiti.
Qhechwajj aymarjamawa.	Janiu qhechwajj aymarjamäkiti.
Yatichirijjajj jumjamawa.	Janiu yatichirijjajj jumjamäkiti.
Wawamajj jumjam suma jaqewa.	Janiu wawamajj jumjam suma jaqëkiti.
Aka tatajj wawjamaw parli.	Janiu uka tatajj wawjam parlkiti.
Aka yoqallajj jumjam k'ariwa.	Janiu aka yoqallajj jumjam k'arïkiti.
Kuchawambajj Chukiagjam jach'awa.	Janiu Kuchawambajj Chukiagjam jach'äkiti.
Nayajj pampankirinakjamaw parlta.	Janiu nayajj pampankirinakjam parlkti.
Jumajj suma kristianjamaw sarnaqta.	Janiu jumajj suma kristianjam sarnaqktati.
Jumajj achachilamjamätawa.	Janiu jumajj achachilamjamäktati.
Jumajj nayjamätawa.	Janiu jumajj nayjamäktati.
Nayajj jilajj-jamätwa.	Janiu nayajj jilajj-jamäkti.
Nayajj awichajj-jamätwa.	Janiu nayajj awichajj-jamäkti.

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Kunjamas yatichirimajja? (wali qhoru)	Yatichirijjajj wali qhoruwa.
Tata Justinjamati? (jisa)	Jisa, tata Justinjamawa.
Kunjamas markamajja? (mä juk' junt'u, mä juk' jach'a)	Markajjajj mä juk' junt'u, mä juk' jach'awa.
Kuchawambjamati? (jisa)	Jisa, Kuchawambjamawa.
Kunjamas lyurumajja? (wali suma)	Lyurujjajj wali sumawa.
Lyurojj-jamati? (jisa)	Jisa, lyurumjamawa.
Kunjamas aymarajja? (wali ch'ama)	Aymarajj wali ch'amawa.
Qhechwjamati? (jisa)	Jisa, qhechwjamawa.
Yaqhep umatanakajj loqhjamat parlapjjeri?	Jisa, yaqhep umatanakajj loqhjamaw parlapjjeri.
Yaqhepanakasti wawanakjamat nuwasipjjeri?	Jisa, yaqhepanakasti wawanakjamaw nuwasipjjeri.
Yaqhepanakasti kristianjamat jakapjje?	Jisa, yaqhepanakasti kristianjamaw jakapjje.
Jilamajj jumjam jach'atansati?	Jisa, jilajjajj nayjam jach'atansawa.
Lyurumajj lyurojj-jamati?	Jisa, lyurujjajj lyurumjamawa. Janiu lyurujjajj lyurumjamäkiti.
Sakumajj sakojj-jamati?	Jisa, sakojjajj sakumjamawa. Janiu sakojjajj sakumjamäkiti.
Aka lapisajj lapisamjamati?	Jisa, aka lapisajj lapisajj-jamawa. Janiu aka lapisajj lapisajj-jamäkiti.
Malitajjajj malitamjamati?	Jisa, malitamajj malitajj-jamawa. Janiu malitamajj malitajj-jamäkiti.
Mijilan Kwarirnupajj kwarir-numjamati?	Jisa, Mijilan kwarirnupajj kwarirnojj-jamawa. Janiu Mijilan kwarirnupajj kwarirnojj-jamäkiti.
Tiuphilun wisiklitapajj Phirmi-nan wisiklitapjamati?	Jisa, Tiuphilun wisiklitapajj Phirminan wisiklitapjamawa. Janiu Tiuphilun wisiklitapajj Phirminan wisiklitapjamäkiti.
Jumajj jilamjamätati?	Jisa, nayajj jilajj-jamätwa. Janiu nayajj jilajj-jamäkti.
Nayasti tatajj-jamät-ti?	Jisa, jumajj tatamjamätawa. Janiu jumajj tatamjamäktati.
Kullakamajj mamamjamati?	Jisa, kullakajjajj mamajj-jamawa. Janiu kullakajjajj mamajj-jamäkiti.
Jumajj achachilamjamätati?	Jisa, nayajj achachilajj-jamatwa. Janiu nayajj achachilajj-jamäkti.

SUFIJO VERBAL "YA" (débil)

11 EJERCICIOS DE REPETICION

Juyla, lus qhantayam.	Julia, enciende la luz. (Julia, has alumbrar la luz. Form. Pop.)
Junt'üm walljjtayarapita.	Hiérveme el agua para el desayuno. (Házmelo hervir el desayuno. Form. Pop.)
Tatapajj wali alwat Antrisar sartayi.	A Andrés lo despertó muy temprano su papá. (Su papá le ha hecho lenvatar muy temprano a Andrés. Form. Pop.)
Kuns yatichirejj lurayapjjtam?	¿Qué les mandó hacer el profesor? (Qué les hizo hacer el profesor? Form. Pop.)
Awir uka papilit uñacht'ayita.	A ver, muéstrame esa papeleta. (A ver, hazme ver esa papeleta. Form. Pop.)
Kunats aka wawar jachayta?	¿Por qué hiciste llorar a este niño?
Khitis aka anur jiwayi?	¿Quién mató a este perro?
Janiu nay jiwaykti.	Yo no lo maté.
Masürojj Antrisajj qollq chhaqayi.	Andrés perdió ayer dinero.

12 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Kunats aka wawar jachayta?	Kunats aka wawar jachayta?
(jumanaka) ----------?	Kunats aka wawar jachayapjjta?
(jupa) ----------?	Kunats aka wawar yachayi?
(jupanaka) ----------?	Kunats aka wawar jachayapjje?
Masürojj Antrisajj qollq chhaqayi.	Masürojj Antrisajj qollq chhaqayi.
-------- jupanakajj ----------.	Masürojj jupanakajj qollq chhaqayapjje.
-------- nayajj ----------.	Masürojj nayajj qollq chhaqayta.
-------- nanakajj ----------.	Masürojj nanakajj qollq chhaqayapjjta.
-------- jumajj ----------.	Masürojj jumajj qollq chhaqayta.
-------- jumanakajj ----------.	Masürojj jumanakajj qollq chhaqayapjjta.
-------- jiwasajj ----------.	Masürojj jiwasajj qollq chhaqaytan.
-------- jiwasanakajj ----------.	Masürojj jiwasanakajj qollq chhaqayapjjtan.
Khitimpis aka ut lurayta?	Khitimpis aka ut lurayta?
(jumanaka) ----------?	Khitimpis aka ut lurayapjjta?
(jupa) ----------?	Khitimpis aka ut lurayi?
(jupanaka) ----------?	Khitimpis aka ut lurayapjje?
(jilama) ----------?	Khitimpis aka ut lurayi?
Janiraw junt'üm walljjtaykti.	Janiraw junt'üm walljjtaykti.
(nanaka) ----------.	Janiraw junt'üm walljjtayapkti.
(jupa) ----------.	Janiraw junt'üm walljjtaykiti.
(jupanaka) ----------.	Janiraw junt'üm walljjtayapkiti.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (Continuación)

Jumanakajj lyur alayasipjjäta.	Jumanakajj lyur alayasipjjäta.
Jumajj ----------.	Jumajj lyur alayasïta.
Nayajj ----------.	Nayajj lyur alayasï.
Nanakajj ----------.	Nanakajj lyur alayasipjjá.
Sullkajjajj ----------.	Sullkajjajj lyur alayasini.
Jupanakajj ----------.	Jupanakajj lyur alayasipjjani.
Jiwasajj ----------.	Jiwasajj lyur alayasiñäni.
Jiwasanakajj ----------.	Jiwasanakajj lyur alayasipjjañäni.
Janiu nay aka anur jiwaykti.	Janiu nay aka anur jiwaykti.
----- nanak ----------.	Janiu nanak aka anur jiwayapkti.
----- tatajj ----------.	Janiu tatajj aka anur jiwaykiti.
----- jupanak ----------.	Janiu jupanak aka anur jiwayapkiti.
----- jiwas ----------.	Janiu jiwas aka anur jiwayktanti.
----- jiwasanak ----------.	Janiu jiwasanak aka anur jiwayapk-tanti.
Janiu yatichirejj kuns lurayap-kituti.	Janiu yatichirejj kuns lurayapkituti.
----- yatichirejj (jumaru) ----.	Janiu yatichirejj kuns lurayktamti.
----- nayajj (jumaru) ---------.	Janiu nayajj kuns lurayksmati.
----- nanakajj (jumanakaru) ---.	Janiu nanakajj kuns lurayapksmati.
----- yatichirejj (nayaru) ----.	Janiu yatichirejj kuns luraykituti.

13 ORACIONES PAREADAS

Nayaw aka ut lurta.	Nayaw aka ut lurta.
Yo hice construir esta casa.	Nayaw aka ut lurayta.
(Yo he hecho hacer esta casa. Form. Pop.)	
Yo construí esta casa.	Nayaw aka ut lurta.
Masürojj tata Luisajj mä an jiwayi.	Masürojj tata Luisajj mä an jiwayi.
Ayer murió don Luis.	Masürojj tata Luisaw jiwi.
Ayer mató a un perro don Luis.	Masürojj tata Luisajj mä an jiwayi.
Antrisajj karpitpach chhaqayatayna.	Antrisajj karpitpach chhaqayatayna.
Ayer se había perdido Andrés.	Masürojj Antrisaw chhaqatayna.
Andrés había perdido toda la carpeta. (con contenido)	Antrisajj karpitpach chhaqayatayna.
Julyaw junt'üm walljjtayi*	Julyaw junt'üm walljjtayi.
Julia mandó a hervir agua para el desayuno. (Julia hizo hacer hervir el desayuno. Form. Pop.)	Julyaw junt'üm walljjtayayi.
Julia hizo hervir agua para el desayuno. (ella misma)	Julyaw junt'üm walljjtayi.

* JUNT'ÜM WALLJJTAYAÑA: Expresa la idea de hervir agua para el desayuno. (Hacer hervir el desayuno) form. pop.

14 CAMBIO DE NUMERO

Awir, tariy uñacht'ayita.	Awir, tariy uñacht'ayapjjeta.
Lus qhantayarapita.	Lus qhantayarapipjjeta.
Junt'üm walljjtayarapita.	Junt'üm walljjtayarapipjjeta.
Usutarojj sum manq'ayañamawa.	Usutarojj sum manq'ayapjjañamawa.
Usutarojj yaqha ikiñar ikiyañamawa.	Usutarojj yaqha ikiñar ikiyapjjañamawa.
Aka qoll umayañamawa.	Aka qoll umayapjjañamawa.
Kunats uywanakar t'aqesiyta?	Kunats uywanakar t'aqesiyapjjta?
Janiu anch aka wawar sarnaqayañamäkiti.	Janiu anch aka wawar sarnaqayapjjañamäkiti.
Janiu nay jilamar umaykti.	Janiu nanak jilamar umayapkti.
Janiu jup aka anur jiwaykiti.	Janiu jupanak aka anur jiwayapkiti.
Janiraw wawajjar qollaykti.	Janiraw wawajjar qollayapkti.
Janiu yatichirejj kuns lurayki-tuti.	Janiu yatichirejj kuns lurayapkituti.

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Lus qhantayäti?	Jisa qhantayam. Jan qhantayamti.
Lus jiut'ayäti?	Jisa, jiut'ayam. Jan jiut'ayamti.
Kusinill katusiyäti?	Jisa, katusiyam. Jan katusiyamti.
Nin naktayäti?	Jisa, naktayam. Jan naktayamti.
Manq' puchuyäti?	Jisa, puchuyam. Jan puchuyamti.
Tatamamp lyur alayastati?	Jisa, alayastwa. Janiu alayaskti.
Tatamar kart apaytati?	Jisa, apaytwa. Janiu apaykti.
Kuns masürojj chhaqayta? (qollqe)	Qollq chhaqayta?
Khitis aka institut lurayi? (tata Arturu)	Tata Arturü lurayi.
Piru khitinakas lurapjje? (alwañilanaka)	Alwañilanakaw lurapjje.
Khitis aka anur jiwayi? (tata Jwana)	Tata Jwanaw jiwayi.
Kuns yatichirejj lurayapjjtam? (janiu kunsa)	Janiu kuns lurayapkituti.
Kunats aka yoqallajj jachaytam? (inapuniki)	Inapunikiu jachayitu.
Kawkins wawamar qollayta? (Chukiaguna)	Chukiagun qollayta.

TAREA ESCRITA

Conteste a las siguientes preguntas empleando el sufijo YA tanto en forma afirmativa como en negativa.

1. Khitis aka anur jiwayi?
2. Kunats aka wawar jachayta?
3. Khitimpis aka ut lurayta?
4. Manq' puchuyarapistati?
5. Kuchawambant qollq chhaqayta?
6. Niy utachayasjjtati?
7. Niy wawamar qollaytati?
8. Inyikshun uchayastati?
9. Alwirtur jumat machantayta?
10. Junt'üm walljjtayarapistati?

SUFIJO "CH'A" COMPARATIVO DE TAMAÑO (fuerte)

15 EJERCICIOS DE REPETICION

Kawkch'as wawamajja?
Akch'awa.
Ukch'awa.
Wawajjajj wawam ukch'awa.
Janiu wawajjajj wawam ukch'äkiti.
Iskwilanjj Antris ukch'anakajj waljaniwa.

16 EJERCICIOS DE SUSTITUCION SIMPLE

Kawkch'as wawamajja?	Kawkch'as wawamajja?
——— lapisamajja?	Kawkch'as lapisamajja?
——— sullka wawamajja?	Kawkch'as sullka wawamajja?
——— anumajja?	Kawkch'as anumajja?
——— allchhimajja?	Kawkch'as allchhimajja?
Sullkajjajj akch'awa.	Sullkajjajj akch'awa.
——— ukch'awa.	Sullkajjajj ukch'awa.
——— khay ukch'awa.	Sullkajjajj khay ukch'awa.
——— khä yoqall ukch'awa.	Sullkajjajj khä yoqall ukch'awa.
——— Alwirt ukch'awa.	Sullkajjajj Alwirt ukch'awa.
——— wawam ukch'awa.	Sullkajjajj wawam ukch'awa.
Janiraw wawajjajj wawam ukch'äkiti.	Janiraw wawajjajj wawam ukch'äkiti.
——— Antris ukch'äkiti.	Janiraw wawajjajj Antris ukch'äkiti.
——— allchhim ukch'äkiti.	Janiraw wawajjajj allchhim ukch'äkiti.
——— Pïrit ukch'äkiti.	Janiraw wawajjajj Pïrit ukch'äkiti.
——— Jum ukch'äkiti.	Janiraw wawajjajj jum ukch'äkiti.
——— jumanak ukch'äkiti.	Janiraw wawajjajj jumanak ukch'äkiti.

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Kawkch'as allchhimajja? (akch'a)	Alchhijjajj akch'awa.
Sullkamasti kawkch'asa? (ukch'a)	Sullkajjasti ukch'awa.
Kawkch'as wallpa k'awnajja? (akch'a)	Wallpa k'awnajj akch'awa.
Kawkch'as lapisamajja? (lapisam ukch'a)	Lapisajjajj lapisam ukch'awa.

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS (Continuación)

Mijilajj Phirmin ukch'ati?	Jisa, Mijilajj Phirmin ukch'awa. Janiu Mijilajj Phirmin ukch'äkiti.
Jilamajj jum ukch'ati?	Jisa, jilajjajj nay ukch'awa. Janiu jilajjajj nay ukch'äkiti.
Lyurumajj lyurojj ukch'ati?	Jisa, lyurujjajj lyurum ukck'awa. Janiu lyurujjajj lyurum ukch'äkiti.
Kuchawambajj Chukiag ukch'ati?	Jisa, Kuchawambajj Chukiag ukch'awa. Janiu Kuchawambajj Chukiag ukch'äkiti.
Sillamajj sillajj ukch'ati?	Jisa, sillajjajj sillam ukch'awa. Janiu sillajjajj sillam ukch'äkiti.
Aka misajj uka mis ukch'ati?	Jisa, aka misajj uka mis ukch'awa. Janiu aka misajj uka mis ukch'äkiti.
Iskwilanjj suwrinum ukch'anakajj waljaniti?	Jisa, iskwilanjj suwrinojj ukch'anakajj waljaniwa. Janiu iskwilan suwrinojj ukch'anakajj waljanïkiti.

USO DE "UKCH'APURA" (igualdad de tamaños para personas y animales)

17 EJERCICIOS DE REPETICION

Antrisamp nayampejj ukch'apuräpjjtwa.
Antrisamp jumampejj ukch'apuräpjjtawa.
Jumamp nayampejj ukch'apurätanwa.
Antrisamp Manuylumpejj ukch'apurawa.
Antrisamp Manuylumpejj ukch'apuräpjjewa.
Wakamamp wakajjampejj ukch'apurawa.

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Tata Ňuwirtump jumampejj ukch'apuräpjjtati?	Jisa, tata Ňuwirtump nayampejj ukch'apuräpjjtwa. Janiu tata Ňuwirtump nayampejj ukch'apuräpkti.
Tata Luisamp jumampejj ukch'apuräpjjtati?	Jisa, tata Luisamp nayampejj ukch'apuräpjjtwa. Janiu tata Luisamp nayampejj ukch'apuräpkti.
Mama Mariamp jumampejj ukch'apuräpjjtati?	Jisa, mama Mariamp nayampejj ukch'apuräpjjtwa. Janiu mama Mariamp nayampejj ukch'apuräpkti.
Phirminamp Tiuphilumpejj ukch'apurati?	Jisa, Phirminamp Tiuphilumpejj ukch'apuräwa. Janiu Phirminamp Tiuphilumpejj ukch'apuräkiti.
Antrisamp Manuylumpejj ukch'apurati?	Jisa, Antrisamp Manuylumpejj ukch'apurawa. Janiu Antrisamp Manuylumpejj ukch'apuräkiti.

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS (Continuación)

Sullkamamp suwrinumampejj ukch'apurati?	Jisa, sullkajjamp suwrinujjampejj ukch'apurawa. Janiu sullkajjamp suwrinujjampejj ukch'apuräkiti.
Kullakamamp mamamampejj ukch'apuräpjjeti?	Jisa, kullakajjamp mamajjampejj ukch'apuräpjjewa. Janiu kullakajjamp mamajjampejj ukch'apuräpkiti.
Tatamamp achachilamampejj ukch'apuräpjjeti?	Jisa, tatajjamp achachilajjampejj ukch'apuräpjjewa. Janiu tatajjamp achachilajjampejj ukch'apuräpkiti.
Jumamp nayampejj ukch'apurätanti?	Jisa, jumamp nayampejj ukch'apurätanwa. Janiu jumamp nayampejj ukch'apuräktanti.

COMPARATIVO DE SUPERIORIDAD

18 EJERCICIOS DE REPETICION

Manuylojj Antrisat jach'awa.	Manuel es más grande que Andrés.
Manuylojj Antrisat sipanjj jach'awa.	Manuel es más grande que Andrés. (Manuel en relación a Andrés es más grande, Form. Pop.)
Manuylojj Antrisat sipanjj juk'amp jach'awa.	Manuel es más grande que Andrés.
Ňuwirtojj Alwirtut juk'amp jach'awa.	Roberto es más grande que Alberto.
Jusiajj Pawlut sipan juk'amp p'eqeniwa.	José es más inteligente que Pablo.
Jilajjajj nayat sipan juk'amp ch'ikhiwa.	Mi hermano es más vivaz que yo.
Lukasajj Philipit sipanjj juk'amp llamp(u chuymaniwa.	Lucas es más humilde que Felipe.
Jumajj nayat sipanjj juk'amp ch'amanïtawa.	Tú tienes más fuerzas que yo.

19 EJERCICIOS DE EXPANSION

Ňuwirtojj Alwirtutjj ch'amaniwa.	Ňuwirtojj Alwirtutjj ch'amaniwa.
-------- sipanjj ----------.	Ňuwirtojj Alwirtut sipanjj ch'amaniwa.
-------- juk'amp ----------.	Ňuwirtojj Alwirtut sipanjj juk'amp ch'amaniwa.
Jilajjajj nayatjj ch'ikhiwa.	Jilajjajj nayatjj chïkhiwa.
-------- sipanjj --------.	Jilajjajj nayat sipanjj ch'ikhiwa.
-------- juk'amp --------.	Jilajjajj nayat sipanjj juk'amp ch'ikhiwa.
Kullakajjajj jumatjj jisk'akiwa.	Kullakajjajj jumatjj jisk'akiwa.
---------- sipanjj ---------.	Kullakajjajj jumat sipanjj jisk'akiwa,
---------- juk'amp ---------.	Kullakajjajj jumat sipanjj juk'amp jisk'akiwa.

20 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Lukasajj Philipit sipanjj juk'amp llamp'u chuymaniwa.	Lukasajj Philipit sipanjj juk'amp llamp'u chuymaniwa.
Pedro es más inteligente que Juan.	Pïrojj Jwanat sipanjj juk'amp p'eqeniwa.
Luis es más vivaz que Alberto.	Luisajj Alwirtut sipanjj juk'amp ch'ikhiwa.
Luis tiene más fuerzas que yo.	Luisajj nayat sipanjj juk'amp ch'amaniwa.
Luis es más humilde que tú.	Luisajj jumat sipanjj juk'amp llamp'u chuymaniwa.
Lyurujjajj lyurumat sipanjj juk'amp sumawa.	Lyurujjajj lyurumat sipanjj juk'amp sumawa.
Mi lápiz es mejor que el tuyo.	Lapisajjajj lapisamat sipanjj juk'amp sumawa.
Mi lápiz es más grande que el de Juan.	Lapisajjajj Jwanan lapisapat sipanjj juk'amp jach'awa.
Mi casa es más pequeña que la tuya.	Utajjajj utamat sipanjj juk'amp jisk'akiwa.
Mi saco es más negro que el de Pablo.	Sakojjajj Pawlun sakupat sipanjj juk'amp ch'iarawa.
Mi libro es mejor que el tuyo.	Lyurujjajj lyurumat sipanjj juk'amp sumawa.

21

AFIRMATIVO	NEGATIVO
Kuchawambajj Chukiagut sipanjj juk'amp thayawa.	Janiu Kuchawambajj Chukiagut sipanjj (juk'amp) thayäkiti.
Kastillanojj aymarat sipan juk'amp ch'amawa.	Janiu kastillanojj aymarat sipanjj (juk'amp) ch'amäkiti.
Nayajj jilajjat sipanjj juk'amp lik'ïtwa.	Janiu nayajj jilajjat sipanjj (juk'amp) lik'ïkti.

USO DE KUNA

22 EJERCICIOS DE REPETICION

Julya, Chukiagutjj manta, sapatu, sumir kun apanirapsma.
Yatichirejj mä papilit churañataki, ewjjt'añatak kunaw wawanakar jawsthapi.
Nayajj walja kusasanïtwa: lyuruni, lapisani, kwarirnuni, qollqen kunätwa. (kunanïtwa)
Masürojj waljaniu jutapjje, tatam kunaw juti.

23 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Waljaniu jutapjje, tatam kunaw Juti.	Waljaniu jutapjje, tatam kunaw juti.
Vinieron muchos, incluso tu hermano.	Waljaniu jutapjje, jilam kunaw juti.
Muchos saben aymara, incluso yo.	Waljaniu aymar yatipjje, nay kunaw yat-ta.
Muchos se emborracharon, incluso mi padre.	Waljaniu machantapjje, tatajj kunaw machanti.

EJERCICIOS DE TRADUCCION (Continuación)

Manta, sapatu, sumir kun alarapsma.	Manta, sapatu, sumir kun alarapsma.
Te traje pan, plátano, y también naranja.	T'ant'a, poqota, naranj kun apanirapsma.
Te compré libro, cuaderno y también lápiz.	Lyuru, kwarirnu, lapis kun alarapsma.
Te lavé la camisa, la chompa y también el pantalón.	Kamisa, chumpa, pantalun kun t'ajjsarapsma.
Pastoreé tus vacas, tus ovejas y también tus llamas.	Wakama, uwijama, qawram kun awatiraps-ma.

24 SUFIJO "SA" / USO DE "KUNA"

Pïrutaki, Julyataki, jumatakis pilut apanirapsmawa.	Pïrutaki, Julyataki, jumatak kunaw pilut apanirapsma.
Wawajjataki, allchhijjataki,suwrinujjatakis pantalun alarapiraktwa.	Wawajjataki, allchhijjataki, suwrinujjatak kunaw pantalun alarapta.
Jawir umajj waliwa: yapunakataki, t'ajjsasiñataki, umañatakis walirakiwa.	Jawir umajj yapunakataki, t'ajjsasiñataki, umañatak kunaw wali.
Masürojj sartwa: paläsaru, siniru, kancharus sararaktwa.	Masürojj paläsaru, siniru, kanchar kunaw sarta.
Masürojj wisit-twa: Jwanaru, Justinuru, Jaymirus wisitaraktwa.	Masürojj Jwanaru, Justinuru, Jaymir kunaw wisit-ta.
Kart apaytwa: tatajjaru, jilajjaru, kullakajjaru, amijunakajjarus apayaraktwa.	Tatajjaru, jilajjaru, kullakajjaru, amijunakajjar kunaw kart apayta.
Nayajj inlisa, kastillanu, aymars yatiraktwa.	Nayajj inlisa, kastillanu, aymar kun yat-ta.
Manta, sapatu, sumirs alarapirak-mawa.	Manta, sapatu, sumir kun alarapsma.

25 EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Jilajjajj jumjam suma jaqerakiwa.	Jilajjajj jumjam suma jaqerakiwa.
-------- tatamjam ----------.	Jilajjajj tatamjam suma jaqerakiwa.
Jumajj ----------.	Jumajj tatamjam suma jaqerakïtawa.
---------- jach'atansarakïtawa.	Jumajj tatamjam jach'atansarakïtawa.
-------- achachilamjam --------.	Jumajj achachilamjam jach'atansarakïtawa.
Nayajj ----------.	Nayajj achachilamjam jach'atansarakïtwa.
---------- lik'irakïtwa.	Nayajj achachilamjam lik'irakïtwa.
Jilamajj ----------.	Jilamajj achachilamjam lik'irakiwa.
-------- Luisjam ----------.	Jilamajj Luisjam lik'irakiwa.
Nayatakejj kamis t'ajjsarapistati?	Nayatakejj kamis t'ajjsarapistati?
--------- chump ----------?	Nayatakejj chump t'ajjsarapistati?
Jwanatakejj ----------?	Jwanatakejj chump t'ajjsaraptati?
---------- alaraptati ?	Jwanatakejj chump alaraptati?
Nanakatakejj ----------?	Nanakatakejj chump alarapipjjestati?
---------- pantalun ----------?	Nanakatakejj pantalun alarapipjjestati?

26 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Julyo, lus qhantayarapita.	Julyo, lus qhantayarapita.
Julio, enciéndeme la vela.	Julyo, wil qhantayarapita.
Julio, enciéndeme la luz.	Julyo, lus qhantayarapita.
Julio, enciéndeme el fuego.	Julyo, nin katusiyarapita (nin naktayarapita).
Julio, enciéndeme la cocinilla.	Julyo, kusinill katusiyarapita.
Julio, enciéndeme el fósforo.	Julyo, phusphur sejjtarapita.
Julio, apágame la luz.	Julyo, lus jiwt'ayarapita.
Julio, apágame el mechero.	Julyo, michir jiut'ayarapita.
Kawkch'as wawamajja?	Kawkch'as wawamajja?
¿De qué tamaño es tu nieto?	Kawkch'as allchhimajja?
¿De qué tamaño es tu lápiz?	Kawkch'as lapisamajja?
¿De qué tamaño es tu perrito?	Kawkch'as anu qallumajja?
¿De qué tamaño es tu gatito?	Kawkch'as phisi qallumajja?
¿De qué tamaño es tu hijo?	Kawkch'as wawamajja?

FRASES UTILES

Aka kamis wañacht'arapita.	Sécamela esta camisa.
Kunjamas lyurumajja? Uñacht'ayit awira.	¿Cómo es tu libro? Muéstramelo, a ver.
Wawamajj yoqallati imillacha?	¿Tu hijo es varón o mujer?

ESTIMULOS PARA LA CONVERSACION .

1. Tata Karmilojj ijlĩsharú sari. Jupajj mist'ayasiñ muni achachilapataki.

   Tata Karmilu: Winus tias, tata.
   Tatakura: .....

2. Tata Antuñump tata Ramunampejj wali jaya timput jikisipjje.

   Tata Antuñu: Tata Ramuna, kamisaki?
   Tata Ramuna: .....

3. Tata Manuylojj Chukiagur sarañapawa.

   Tata Manuylu: María, kunanaks malitar apantarapista?
   Maria: .....

TAREA ESCRITA

Emplear el sufijo JAMA en cada una de las siguientes oraciones:

MODELO: Pĩrujj wali puwriwa; nayas puwrirakĩtwa.
Nayas Pĩrjam wal puwrirakĩtwa.

1. Tatamajj jach'atansawa; jach'atansarakĩtwa.
2. Aymarajj wali ch'amawa; Qhechwas ch'amarakĩpachawa.
3. Tata Jasintojj wali qhoruwa; Nawapajj wali qhorurakĩpachawa.
4. Chukiagojj wali thayawa; kalamarkas ukhamarakiwa.
5. Jilamajj llampu chuymaniwa; jumas ukhamarakĩtawa.
6. Wawajjajj wali ch'ikhiwa; Allchhijjas ukhamarakiwa.
7. Tata Philipejj wali umiriwa; wawapas ukhamarakiwa.
8. Achachilamajj chi'ikhĩnwa; jumanakas ch'ikhĩpjjaraktawa.

GENERALIZACIONES

I. CONJUGACION PRONOMINAL SUJETO OBJETO CON EL SUFIJO "RAPI"

Tiempo Presente Prefectivo

1. Nayataki, nanakataki

a) Tú, me lo... b) Uds., me lo... Tú, nos lo... o Uds., nos lo...
c) El me lo... d) Ellos me lo... El nos lo... o Ellos nos lo...

	Alaña	Apaniña	Qollaña
a) Jumaw	alarapista	apanirapista	qollarapista
b) Jumanakaw o jumaw	alarapipjjesta	apanirapipjjesta	qollarapipjjesta
c) Jupaw	alarapitu	apanirapitu	qollarapitu
d) Jupanakaw o jupaw	alarapipjjetu	apanirapipjjetu	qollarapipjjetu

2. Jumataki, jumanakataki

a) Yo te lo... b) Nos. te lo... Yo se lo...(para Uds) o Nos. se lo...(Uds)
c) El te lo... d) Ellos te lo.. El se lo...(para Uds) o Ellos se lo..(Uds)

	Alaña	Apaniña	Qollaña
a) Nayaw	alarapsma	apanirapsma	qollarapsma
b) Nanakaw o nayaw	alarapipjjsma	apanirapipjjsma	qollarapipjjsma
c) Jupaw	alaraptam	apaniraptam	qollaraptam
d) Jupanakaw o jupaw	alarapipjjtam	apanirapipjjtam	qollarapipjjtam

3. Jiwasataki, jiwasanakataki

a) El nos lo... (para nosotros grupo pequeño)
b) Ellos nos lo... (para nosotros grupo pequeño) o El nos lo...(para nosotros grupo numeroso) o ellos nos lo... (para nosotros grupo numeroso)

	Alaña	Apaniña	Qollaña
a) Jupaw	alarapistu	apanirapistu	qollarapistu
b) Jupanakaw o jupaw	alarapipjjestu	apanirapipjjestu	qollarapipjjestu

4. Jupataki, jupanakataki

Para estas personas no existen sufijos pronominales sujeto-objeto. Se utilizan las mismas terminaciones verbales correspondientes a cada sujeto en el presente perfectivo.

Nayaw	jupatak	alarapta
Jumaw	jupatak	alarapta
Jupaw	jupatak	alarapi
Jiwasaw	jupatak	alaraptan
Nanakaw	jupatak	alarapipjjta
Jumanakaw	jupatak	alarapipjjta
Jupanakaw	jupatak	alarapipjje
Jiwasanakaw	jupatak	alarapipjjtan

Nayaw	jupanakatak	alarapta
Jumaw	jupanakatak	alarapta
Jupaw	jupanakatak	alarapi
Jiwasaw	jupanakatak	alaraptan
Nanakaw	jupanakatak	alarapipjjta
Jumanakaw	jupanakatak	alarapipjjta
Jupanakaw	jupanakatak	alarapipjje
Jiwasanakaw	jupanakatak	alarapipjjtan

El sufijo rapi indica un objeto directo y un interés para el objeto indirecto.

Como se ve en los cuadros anteriores rapi se utiliza con todos los sufijos pronominales sujeto-objeto: ista, itu, sma, etc. Esta combinación indica concretamente quién y para quién ejecuta el sujeto la acción.

EJEMPLOS:

DE:	Iskwilar irpita.	Llévame a la escuela
TENEMOS:	Iskwilar irparapita.	Llévamelo a la escuela. (Puede ser a mi hijo, a mi nieto o a una persona por quién yo sienta mucho afecto)
DE:	Kart chursmawa.	Te di la carta.
TENEMOS:	Tatamar kart churarapsmawa.	Le di la carta a tu papá. (Te lo di-la carta a tu papá. Form. Pop.)
	Kuns apanirapista?	¿Qué me trajiste? (¿Qué me lo trajiste? Form. Pop.)
	Mant apanirapsma.	Te traje una manta. (Te lo traje manta Form. Pop.)

NOTA:

1. En las personas de habla castellana y que tienen la influencia aymara o quechua son muy corrientes las construcciones me lo, te lo, se lo, nos lo, aunque esté explícito el complemento a que se refiere el pronombre objeto lo, sin observar la concordancia ni de género, ni de número entre el pronombre y el complemento. Ej. Uka malitanak apaqt'arapita. Bájamelo esas maletas.

II. SUFIJO VERBAL "YA" (débil)

Presente Perfectivo

Afirmativo

Singular

Nayaw	luray(a)	ta
Jumaw	luray	ta
Juapaw	luray	i
Jiwasaw	luray	tan

Plural

Nanakaw	lurayapjj	ta
Jumanakaw	lurayapjj	ta
Jupanakaw	lurayapjj	e
Jiwasanakaw	lurayapjj	tan

Negativo

Singular

Janiu	nay	lurayk	ti
Janiu	jum	lurayk	tati
Janiu	jup	lurayk	iti
Janiu	jiwas	lurayk	tanti

Plural

Janiu	nanak	lurayapk	ti
Janiu	jumanak	lurayapk	tati
Janiu	jupanak	lurayapk	iti
Janiu	jiwasanak	lurayapk	tanti

El sufijo verbal ya es un sufijo causativo. Expresa que la acción verbal no está siendo ejecutada por el sujeto, sino que éste hace que otro agente ejecute la acción.

EJEMPLOS:

DE:	Nayaw ut lurta.	Yo hice la casa.
TENEMOS:	Nayaw ut lurayta.	Yo mandé a hacer la casa. (Yo hice hacer la casa. Form Pop.)
DE:	Junt'üm walljjataya-rapita.	Hiérveme el agua para el desayuno. (Házmelo hervir el desayuno. Form. Pop.)
TENEMOS:	Junt'üm Julyamp walljjtayayarapita.	Haz que Julia me hierva agua para el desayuno. (Házmelo hacer hervir el desayuno con Julia. Form. Pop.)

Qhantayaña - prender, encender la luz. (Hacer alumbrar. Form. Pop.)
Nin naktayaña - prender el fuego. (Hacer prender fuego. Form. Pop.)
Nin katusiyaña - prender el fuego. (Hacer agarrar el fuego. Form. Pop.)

Jiwayaña - matar. (Hacer morir. Form. Pop.)
Jiwayayaña - hacer matar. (Hacer hacer morir. Form. Pop.)
Apayaña - mandar, enviar cosas. (Hacer llevar. Form. Pop.)
Puchuyaña - sobrar. (Hacer sobrar. Form. Pop.)

III. SUFIJO NOMINAL "JAMA" (fuerte)

El significado del sufijo jama equivale a como del castellano. Se usa para hacer una comparación de igualdad o semejanza entre dos o más personas, animales o cosas.

Este sufijo se agrega al sustantivo con el que se compara.

EJEMPLOS:

Kunjamas yatichirimajja?	¿Cómo es tu profesor?
Lyurumajj lyurojj-jamawa.	Tu libro es como mi libro.
Yaqhep umatanakajj wawjamaw parlapjjeri.	Algunos borrachos hablan como niños.
Chukiagojj Kalamarkjam thayawa.	En La Paz hace tanto frío como en Calamarca.

NOTA:

Se debe tener mucho cuidado en omitir la vocal que antecede al sufijo jama y de no pronunciar en forma separada o entrecortada, porque de lo contrario se daría una interpretación muy distinta.

IV SUFIJO COMPARATIVO DE TAMAÑO "CH'A" (fuerte)

1. Pospuesta la forma interrogativa kawki (kawkch'as ...?) significa: ¿De qué tamaño es...?

EJEMPLOS:

Kawkch'as wawamajja?	¿De qué tamaño es tu hijo?
Kawkch'as lapisamajja?	¿De qué tamaño es tu lápiz?

2. Pospuesto a los sufijos uka, y aka significa; es de este tamaño, de ese tamaño.

EJEMPLOS:

Wawajjajj akch'awa.	Mi hijo es de este tamaño. (señalando la altura con la mano).
Wawajjajj ukch'awa.	Mi hijo es de ese tamaño.
Lapisajjajj lapisam ukch'awa.	Mi lápiz es del tamaño del tuyo.
Jumajj Alwirt* ukch'atawa.	Tú eres del tamaño de Alberto.

* El sustantivo con el que compara pierde su última vocal y siempre es seguido por ukch'a

V. USO DE UKCH'APURA

Indica igualdad de tamaños. Se utiliza más para personas que para animales.

EJEMPLOS:

Wakajjamp wakamampejj niy ukch'apurawa.	Tu vaca y la mía son casi del mismo tamaño.
Antrisamp nayampejj ukch'apurăpjjtwa.	Andrés y yo somos del mismo tamaño.
Antrisamp Manuylumpejj ukch'apurawa.	Andrés y Manuel son del mismo tamaño.

VI. COMPARATIVO DE SUPERIORIDAD

Se construye de las siguientes maneras:

1. Agregando el sufijo ta (de) al sustantivo con el que se establece la comparación.

EJEMPLOS:

Manuylojj Antrisat jach'awa.	Manuel es más grande que Andrés.
Jumajj nayat jach'ătawa.	Tú eres más grande que yo.

2. Posponiendo al sufijo ta la forma sipana (en relación a , en comparación a)

EJEMPLOS:

Manuylojj Antrisat sipanjj jach'awa.	Manuel es más grande que Andrés. (Manuel es más grande en relación a Andrés. Form. Pop.)
Jumajj nayat sipanjj jach'ătawa.	Tú eres más grande que yo.

3. Posponiendo la forma juk'ampi (más) a sipana si ésta se presenta en la oración, sino, inmediatamente después del sufijo ta.

EJEMPLOS:

Manuylojj Antrisat sipanjj juk'amp jach'awa.	Manuel es más grande que Andrés.
Manuylojj Antrisatjj juk'amp jach'awa.	Manuel es más grande que Andrés.

NOTA:
El conjunto sipanjj juk'amp pospuesto al sufijo ta, también puede traducirse como mucho más. Ej. Manuel es mucho más grande que Andrés.
En este caso la vocal a de la forma juk'ampi se prolonga, elevándose también un poco el tono. Ej. Manuylojj Antrisat sipanjj juk'a...mp jach'awa.

VII. USO DE "KUNA"

Kuna se usa en enumeraciones. Se pone inmediatamente después de la última forma de la serie de agentes u objetos.

EJEMPLOS:

Julya, Chukiagutjj manta, sapatu, sumir kun alarapsma.	Julia, en La Paz te compré manta, zapatos y sombrero también. (Julia, de La Paz te lo compré manta, zapato y sombrero más. Form. Pop.)
Nayajj walja kusasanïtwa: lyuruni, lapisani, kwarirnuni, qollqen kunätwa. (kunanïtwa)	Yo tengo muchas cosas: libro, lápiz, cuaderno, inclusive dinero.
Masürojj waljaniu juti, tatam kunaw juti.	Ayer vinieron muchos, inclusive tu papá.

LECTURA SELECCIONADA

MÄ ÿATIRI

Mama Pharansiskajj Sorat'ankiriwa, jupasti sullkïr wawapampikiu qami; uka wawapajj Nikanur sutiniwa. Jisk'a Nikanurajj iskwilankiwa.

Sullkïri - hermano menor

Mä urojj Nikanurajj mayjt'ataw iskwilapat puri.

- Mamita, p'eqew usutu; kuna qollswalljjtayarapit mamita.

Qolla - medicina

- Anchhichhaw walljjtayarapïma. kunatrak uspachätamsti?

Taqe kasta- toda clase

- Janiu yatkti mamita.

Mama Pharansiskajj řatukiu qoll walljjtayarapi, ukatsti umt'ayiwa. Piru uka qollampis jinipuniu jisk'a Nikanurajj waliptkiti.

Ukürutpach Nikanurajj juk'amp usuntawayjjäna. Mamapasti ukham uñjasinjja wal llakisi. Jupajj taqe kast qollanak umayi; piru janipuniu waliptaykiti, antisas juk'amp ñanqt'awayjje.

Ukatpí mama Pharansiskajj mä yatirin ukar sarejja. Uka yatirirusti wali llakitaw parlt'i:

- Tata, may ř̈uwt'asiriu jutsm ampi.
- Kunas mama? saskakim.
- Tata, wawajjaw ñanqha usut ampi. Janipuniu kuna qollas waliptayañ puirkiti. Kukat uñjjat-tarapitay ampi. Kunarakïpacha?
- Anchhichhaw yatiñäni, mama Kukanïtati?
- Jisa tata, akajja.

Uka yatiristi řatukiu kuk phawt'i; ukatsti wali jay uñjjati. Ukatsti:

- ¡Ay! Akajj janiu walïkiti; wawamajj ñanqhan katjatawa. Jan uka ñanqhanakat jeq'eqaykañän ukajja, janiu wawamajj waliptkaniti.
- ¡Ay tata! ¡jichhast kamacht'arakïsti!
- Jan llakisimti, mama. Jichhärmaw uka ñanqhanakat qollarañäni. Jichhasti aka kusasanak alasinim: uwij sullu, inshinshu, kupala, ukatsti q'owa*, kumphitisa, ukatsti chïar tonqomp janq'o tonqompi, taqe ukanak alasinim.
- Walik tata.
- A... ukatjja, mä uwij kun kharsüta. Nayajj ch'amakthap ukúkaw jutá.
- Walik tata.

Yatiri - adivino, curandero, brujo

Kukat uñjjat t'aña - adivinar en coca

Kuk phawt'aña - acción de levantar y derramar la coca

Uñjjataña - dirijir la vista hacia abajo

Ñanqhan katjata - enfermo por causas maléficas

Qollaraña - curar contra daños maléficos

Sullu - feto

Inshinshu- incienso

Kunphitisa - confite

* Q'OWA: Arbusto que tiene la cualidad de despedir mucho humo, emplean como medicamento contra los supuestos daños maléficos y muchas veces como ofrenda al dios de la tierra "PACHA MAMA"

Mama Pharansiskajj wali sustjataw qolla qhatur sari. Yatir siski,taqpach uka qollanak ali. Ukatsti utaparü sarjje. Utapansti jisk'a Nikanurajj jachaskataynawa. Mama Pharansiskajj qont'ayañ muni, piru janiu Ninkanurajj puirkiti. Mamapasti ukham uñjasin wal jachi. Ukatsti wawapajj jachasisaw parli, akham sasa:

- Mamita, jan jachamti, niyaw waliptjjäjja.

Niyaw uka řatojj chhjpthapkäna,juk'ampjitarusti yatiriu puri; Mama Pharansiskajj řatukiu manq' wajjt'i, jupas manq'asirakiwa, Ninkanurasti janiu munkiti.

Manq'añ tukusinsti, yatirejj qollanak wakicht'asi. Wakicht'asisinsti akham siwa:

- Mama,,jichhajj taqe chuymampiu řist'asiñäni wawam waliptañapatakejja.

- Iyaw tata.

Ukatsti panpachaniu sumir eqart'asipjje; ukatsti kill-t'asipjjew řist'añatakejja.

Kharsuña - carnear

Ch'amakthapi anochecer

Sustjata - asustado

Qolla qhatu - mercado de medicinas caseras.

Wakicht'aña - preparar, alistar

Sumir eqart'asiña - quitarse el sombrero

PREGUNTAS

1. Khitimpikis mama Pharansiskajj qami?
2. Jisk'a Nikanurajj iskwilankit janicha?
3. Mä urojj kunjamas iskwilapat puri?
4. Kamsis mamaparojja?
5. Mamapasti kamsarakisa?
6. Kuns Nikanurar umt'ayi?
7. Uka qollampejj Nikanurajj waliptiti?
8. Ukat kawkirus mamapajj sari?
9. Kamsis yatirejja?
10. Kunanak alasinim sis yatirejja?
11. Mama Pharansiskasti alaniti janicha?
12. Ukatsti kawkirus sarjje?
13. Utapansti Nikanurajj kamachaskataynasa?
14. Nikanurajj qont'añ puiriti?
15. Kuna orasas yatirejj puri?
16. Ukatsti kamachapjjesa?

ORACIONES BASICAS

1.	Waynanakajj kwartilar sarañatakiu amtasipki.	Los jóvenes están pensando ir al cuartel.
2.	Pawlinojj kwartilar sarañapapuniwa.	Paulino tiene que ir al cuartel. (no hay duda)
3.	Pawlinojj janir kwartilar sarkasajj tiopar wisitaniwayañ muni.	Paulino quiere ir a visitar a su tío antes de ir al cuartel.
4.	Pawlinu, ř̆atukipí jutätajja, nayajj manq' phayarapkäma.	Paulino, te apuras en venir, mientras tanto yo te lo estaré cocinando.
5.	Jwanita, wisitaniñajjkamajj isinak apthapirapkitäta.	Juanita, mientras yo vaya de visita, tú, recoge las ropas. (Juanita, hasta que yo vaya a visitar, tu, me lo vas a estar recogiendo las ropas. Form. pop.)
6.	Malitarut ucharapkäma?	¿Voy a estar poniéndotelas en la maleta? (las ropas)
7.	Pawlin wisitaniñapkamajj Jwanitajj malit wakicht'arapki.	Mientras Paulino va de visita, Juanita está preparando la maleta.
8.	Jwanita, jumajj sarkam anchhichhaw nayajj jikjjatanïma.	Juanita, adelántate, en seguida te encuentro. (Juanita, estate yendo, en seguida te voy a alcanzar. Form. pop.)
9.	Iyawa. Ukhamajj awt uñtanká.	Bueno, entonces voy a estar yendo a ver el auto.
10.	Pawlinojj manq'asiskiwa, ukákamasti Jwanitajj paläsarü sarki.	Paulino está comiendo, mientras tanto Juanita está yendo a la plaza.
11.	Janir awtur makhatkasajja Pawlinojj wali llakitaw parli.	Antes de subir al carro, Paulino habló muy triste
12.	Mamita, janiu llakisipjjätati, sumakiu qamapkäta.	Mamita, no se van a preocupar, van a estar viviendo sin problemas. (...van a estar viviendo bien no más. Form. pop.)
13.	Pawlinu, kart apayanipunitätawa.	Paulino, me vas a mandar una carta.
14.	Jisa, apayanïmawa.	Si, te la mandaré.
15.	Jan kwartilan katoqapkitan ukajj jutjjakïwa.	Si no me reclutan, volveré en seguida. (Si no me van a recibir en el cuartel me voy a venir no más. Form. pop.)

TEXTO BASICO

KWARTILAR SARIR WAYNANAKA

Taqpach tunka llätunkan maran waynanakatakejj mä llamamintü mistu kwartilar mantapjjañapataki.

Llamamintu - llamamiento

Aka nutishsti taqe cheqan yatipjje. Ukatpí Sorat'anjj walja waynanak kwartilar sarañatak amtasipkejja. Yaqhepanakajj tunka llätunkani, tunka kimsaqallqon maranïpjjewa, pä tunk maranis utjakirakiwa.

Nutïsha - noticia

Pawlinojja tunka llätunkan maranïjjewa, ukhamajj jupajj kwartilar sarañapapuniwa. Ukatpí qhepürojj wali alwat sartejja, ukhamaraki mamapas sullkapasa.

Amtasiña - pensar, tomar una determinación

Pawlinojja janir kwartilar sarkasajja tiopar wisit-t'aniwayañ muni.

- Mamita, tiojjar wisit-t'aniwayá.
- Iyawa. Řatukipí jutätajja, Nayajj manq' phayarapkäma.
- Anchhichhaw jutá. A...jumajj Jwanita, isinak apthapirapkitäta.
- Malitarut ucharapkäma?
- Jisa.

Apthapiña - recoger

Wakichaña - preparar, alistar

Ukatsti Pawlinojj tiopar wisit-t'iriu sari. Wisitaniñapkamasti mamapajj junt'üm walljjtayarapki, manq' kun phayarapki; Jwanitasti malitap wakicht'arapki. Juk'ampjitarusti Pawlinojj kutinjjarakiwa. Mamapasti manq' wajjt'i.

Uchaña - poner, colocar

- Pawlinu, řatuk manq't'asim, niyaw awtojj jutani.
- Jis mamita. Jwanita, jumajj sarkam; awt uñtankam. Anchhichhaw nayajj jikjjataniïma.

Uñtaña - mirar, avistar

- Iyawa. Ukhamajj awt uñtanká.

Pawlinojj řatukiu manq'asiski, ukakamasti Jwanitajj awt uñtiriu sarkaraki.

Ukakama - mientras tanto

Manq't'asisinjja Pawlinojj mamapampiu palăsar sari. Awtojj uka řaturakiu purkatayna.

Makhatańa - subir (intrans.)

Kwartilar saririnakajja waljaniu suyasipkatayna. Pawlinojja janir awtur makhatkasajj wali llakitaw mamapar parlt'i.

Jachasisa - llorando

- Mamita, janiu llakisipjjătati, sumakiu qamapkăta. Mamapasti jachasisarakiu ewjjt'i.
- Pawlinu, sum uñjasïta; yaqhepanakajj "Kwartilan jiwapjjeriu" sapjjewa. Kartsti apayanipunitătawa.

Uñjasiña - cuidarse (reflexivo)

- Jisa, apayaniïmawa; jumas apayanirakitătawa.Piru inas jan katoqapkchitaniti. Jan katoqapkitan ukajj jutjjakiwa.

Katoqaña - recibir

Ukham sasinsti sullkaparú jamp'at-t'i; ukatsti awturú makhatjje. Awtusti řatukirakiu sartawayjje. Kwartilar saririnakan phamilyanakapasti wali llakitaw kirasiwayjjapjje.

Jamp'atiña - besar

PREGUNTAS

1. Khitinakatakis llamamintojj mistu? Kunatakisa?
2. Sorat'ankir waynanakajj Kamachañatakis amtasipki?
3. Uka waynanakajj qawqha maraninakasa?
4. Pawlinojj qawqha maranisa?
5. Kunats qhepürojj wali alwat Pawlinojj sarti?
6. Pawlinojj janir kwartilar sarkasajj kamachañs muni?
7. Ukatsti kamsasas Pawlinojj mamapampi sullkapampejj parlt'asipjje?
8. Pawlin wisit-t'aniñapkamajj kuns mamapajj lurki?
9. Jwanitasti kuns lurkaraki?
10. Kutinjjasinsti kamachis Pawlinojja?
11. Kamsis Jwanitarojja?
12. Manq't'asisinsti kawkirus Pawlinump mamapampejj sarapjje?
13. Khitinakas palăsan suyasipkatayna?
14. Janir awtur mantkasajj kamsasas parlt'asipjje?
15 Ukatsti khitirus Pawlinojj jampat-t'i?
16. Kunjamas kwartilar saririnakan phamilyanakapajj kirasiwayjjapjje?

SUPLEMENTO

yoqa	- hijo	phurmuraña	- rebosar (por ebullición)
phucha	- hija	phullchhiraña	- rebosar (no por ebullición) (rebalsar, bol.)
yojjch'a	- nuera		
tollqa	- yerno	wañachaña (wañacht'aña)	- secar (trans.)
		saraqaña	- bajar (intrans.)

Julyajj junt'üm walljjtaykpan nayajj wasunak jarirká.	Qué Julia esté preparando el desayuno, mientras tanto yo estaré lavando los vasos. (Que Julia esté haciendo hervir el desayuno mientras tanto yo estaré lavando vasos. Form. pop.)
Nay trawajkañkamaw (trawajañkamaw) lunthatajj utajjar mantatayna.	Mientras yo estaba trabajando había entrado el ladrón a mi casa.

EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

SUFIJOS PRONOMINALES SUJETO OBJETO EN TIEMPO FUTURO

a) Sufijo "¨ma" (débil) "yo a ti"
b) Sufijo "¨tam" (débil) "él a ti"

1 EJERCICIOS DE REPETICION

Jisa, kart apayanïmawa.
Jisa, kart apayanipjjämawa.
Jisa, kart apayanïtamwa.
Jisa, kart apayanipjjätamwa.

Sarkam, anchhichhaw nayajj jikjjataniïma.
Sarkam, anchhichhaw nanakajj jikjjatanipjjäma.
Sarkam, anchhichhaw jupajj jikjjataniïtam.
Sarkam, anchhichhaw jupanakajj jikjjataniïpjjätam.

Kuns jumatakejj alarapïma?
Kuns jumanakatakejj alarapipjjäma?
Kuns jumatakejj alarapïtam?
Kuns jumanakatakejj alarapipjjätam?

2 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DOBLE

Kuns jumatakejj alarapïma?	Kuns jumatakejj alarapïma?
---------- apanirapïma?	Kuns jumatakejj apanirapïma?
-----jumanakatakejj --------?	Kuns jumanakatakejj apanirapipjjäma?
---------- lurarapipjjäma?	Kuns jumanakatakejj lurarapipjjäma?
-----jumatakejj ----------?	Kuns jumatakejj lurarapïma?
---------- phayarapïma?	Kuns jumatakejj phayarapïma?
-----jumanakatakejj ------?	Kuns jumanakatakejj phayarapipjjäma?
---------- t'ajjsarapipjjäma?	Kuns jumanakatakejj t'ajjsarapipjjäma?
----jumatakejj ----------?	Kuns jumatakejj t'ajjsarapïma?

EJERCICIOS DE SUSTITUCION DOBLE (Continuación)

Khitis Chukiagur irpätam?	Khitis Chukiagur irpätam?
------ qharürojj wisitätam?	Khitis qharürojj wisitätam?
(Jumanakaru) ----------?	Khitis qharürojj wisitapjjätam?
------ qollq mayt'apjjätam?	Khitis qollq mayt'apjjätam?
(jumaru) ----------?	Khitis qollq mayt'ätam?
------ qollq churätam ?	Khitis qollq churätam?
(Jumanakaru) ----------?	Khitis qollq churapjjätam?
------ jichhärmajj jawst'apjjätam?	Khitis jichhärmajj jawst'apjjätam?
(Jumaru) ----------?	Khitis jichhärmajj jawst'ätam?

3 CAMBIO DE NUMERO

Kuns churäma?	Kuns churapjjäma?
Qawqs qollq mayt'äma?	Qawqs qollq mayt'apjjäma?
Sarkam; anchhichhaw nayajj jikjjataníma.	Sarkam; anchhichhaw nanakajj jikjjatanipjjäma.
Jisa, kart apayanímawa.	Jisa, kart apayanipjjämawa.
Tuminkü wisitäma.	Tuminkü wisitapjjäma.
Khitis jichhärmajj jawst'ätam?	Khitis jichhärmajj jawst'apjjätam?
Aka simanajj khitis aymar yatichätam?	Aka simanajj khitis aymar yaticha-pjjätam?
Khitis markar irpätam?	Khitis markar irpapjjätam?
Luisajj jumar kart apayanítamti?	Luisajj jumanakar kart apayanipjjätamti?
Kuns phayarapíma?	Kuns phayarapipjjäma?
Kuns Chukiagut apanirapíma?	Kuns Chukiagut apanirapipjjäma?
Lus qhantayarapímati?	Lus qhantayarapipjjämati?
Kamis t'ajjsarapímati?	Kamis t'ajjsarapipjjämati?
Kuns sarañatakejj wakicht'arapíma?	Kuns sarañatakejj wakicht'arapipjjäma?
Kunürutakis mis lurarapíma?	Kunürutakis mis lurarapipjjäma?
Khitis utacharapítam?	Khitis utacharapipjjätam?
Kuns tatamajj alarapítam?	Kuns tatamajj alarapipjjätam?
Khitis qharürojj uwij awatirapítam?	Khitis qharürojj uwij awatirapipjjätam?

SUFIJOS PRONOMINALES SUJETO OBJETO EN TIEMPO FUTURO

c) Sufijo "itäta" (fuerte) "tú a mí"
d) Sufijo "itani" (fuerte) "él a mí"
e) Sufijo "istani" (fuerte) "él a nosotros"

4 EJERCICIOS DE REPETICION

Pawlinu, kart apayanipunitätawa.
Pawlinu, kart apayanipjjapunitätawa.
Qawqhats Chukiagkam irpitäta?
Qawqhats Chukiagkam irpapjjetäta?

Kuns Kuchawambat apanirapitäta?
Kuns Kuchawambat apanirapipjjetäta?

EJERICICIOS DE REPETICION (Continuación)

Jan Kwartilan katoqkitan ukajj jutjjakïwa.
Jan Kwartilan katoqapkitan ukajj jutjjakïwa.
Tukturaw nayar qollitani.
Tukturaw nanakar qollapjjetani.
Amijujjaw qharür thaqetani.
Amijunakajjaw qharür thaqapjjetani.

Qharürojj yatichiriu wisititistani.
Qharürojj yatichiriu wisitapjjestani.
Tatasajj lyurunak alarapistani.
Tatasajj lyurunak alarapipjjestani.

5 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DOBLE.

Kuns jumajj apanirapitäta?	Kuns jumajj apanirapitäta?
---------- alarapitäta?	Kuns jumajj alarapitäta?
----- jumanakajj --------?	Kuns jumanakajj alarapipjjetäta?
-------- lurarapipjjetäta?	Kuns jumanakajj lurarapipjjetäta?
----- jumajj ----------?	Kuns jumajj lurarapitäta?
---------- Churitäta?	Kuns jumajj churitäta?
----- jumanakajj --------?	Kuns jumanakajj churapjjetäta?
--------- mayt'apjjetäta?	Kuns jumanakajj mayt'apjjetäta?
Amijujjaw qharür thaqetani.	Amijujjaw qharür thaqetani.
---------- wisititani.	Amijujjaw qharür wisititani.
Amijunakajjaw ----------.	Amijunakajjaw qharür wisitapjjetani.
---------- awisapjjetani.	Amijunakajjaw qharür awisapjjetani.
Amijujjaw ----------.	Amijujjaw qharür awisitani.
---------- irpitani.	Amijujjaw qharür irpitani.
Amijunakajjaw ----------.	Amijunakajjaw qharür irpapjjetani.
Kunürus Jusiajj wisititistani?	Kunürus Jusiajj wisititistani?
---------- awisistani ?	Kunürus Jusiajj awisistani?
(jiwasanakaru) ----------?	Kunürus Jusiajj awisapjjestani?
------- kanchar irpapjjestani?	Kunürus Jusiajj kanchar irpapjjestani?
(jiwasaru) ----------?	Kunürus Jusiajj kanchar irpistani?
------ aymar yatichistani ?	Kunürus Jusiajj aymar yatichistani?
(jiwasanakaru) ----------?	Kunürus Jusiajj aymar yatichapjjestani?

6 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Kuna orasas wisititäta?	Kuna orasas wisititäta?
(jumanaka nayaru) ----?	Kuna orasas wisitapjjetäta?
(jupa nayaru) --------?	Kuna orasas wisititani?
(jupanaka nayaru) ----?	Kuna orasas wisitapjjetani?
(jupa jiwasaru) ------?	Kuna orasas wisititistani?
(jupanaka jiwasaru) --?	Kuna orasas wisitapjjestani?
(Naya jumaru) --------?	Kuna orasas wisitäma?
(nanaka jumaru) ------?	Kuna orasas wisitapjjäma?

EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (Continuación)

Kart apayanitätawa.	Kart apayanitätawa.
(juma nanakaru) -------.	Kart apayanipjjetätawa.
(jupa nayaru) ---------.	Kart apayanitaniwa.
(jupanaka nayaru) -----.	Kart apayanipjjetaniwa.
(naya jumaru) ---------.	Kart apayanïmawa.
(naya jumanakaru) -----.	Kart apayanipjjämawa.
(jupa jumaru) ---------.	Kart apayanïtamwa.
(jupanaka jumaru) ---.	Kart apayanipjjätamwa.
(jupa jiwasaru) -------.	Kart apayanistaniwa.
(jupanaka jiwasaru) ---.	Kart apayanipjjestaniwa.
Janit Chukiagur irpkitäta?	Janit Chukiagur irpkitäta?
(jumanaka nanakaru) -----?	Janit Chukiagur irpapkitäta?
(jupanaka jiwasanakaru) -?	Janit Chukiagur irpapkistani?
(tatama jumaru) ---------?	Janit Chukiagur irpkätam?
(jupanaka jumaru) -------?	Janit Chukiagur irpapkätam?
(jupa nayaru) ----------?	Janit Chukiagur irpkitani?
(jupanaka nayaru) -------?	Janit Chukiagur irpapkitani?
(naya jumaru) ----------?	Janit Chukiagur irpkäma?
(nanaka jumaru) ---------?	Janit Chukiagur irpapkäma?

7

AFIRMATIVO	NEGATIVO
Yatichirijjajj wisititaniwa.	Janiu yatichirijjajj wisitkitaniti.
Tatajjajj Chukiagurú irpitani.	Janiu tatajjajj Chukiagur irpkitaniti.
Tatajjajj Chukiagurú khititani.	Janiu tatajjajj Chukiagur khitkitaniti.
Amijujjaw thaqetani.	Janiu amijujjajj thaqkitaniti.
Qharürú qollq pajitani.	Janiu qharür qollq pajkitaniti.
Tatasajj lyur alarapistani.	Janiu tatasajj lyur alarapkistaniti.
Jupanakajj pilutat atipapjjestaniwa.	Janiu jupanakajj pilutat atipapkistaniti.
Tariy churistaniwa.	Janiu tariy churkistaniti.
Jichhürojj tukturajj qollistaniwa.	Janiu jichhürojj tukturajj qollkistaniti.

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Kunürus wisititäta?	Qharürú wisitäma.
(qharüru)	
Jilamasti?	Jilajjajj tuminkú wisitätam.
(tuminku)	
Kuns Chukiagut apanirapitäta?	Sak apanirapïma.
(saku)	
Antrisasti?	Antrisajj kamis apanirapïtam.
(kamisa)	
Qawqs mayt'itäta?	Patak waranq mayt'äma.
(patak waranqa)	
Jusiasti?	Jusiajj phesqa tunk waranq mayt'ätam.
(phesqatunk waranqa)	
Jumajj kuns alarapitäta?	Nayajj lyur alarapïma.
(lyuru)	
Pïrusti?	Pïrojj kwarirn alarapïtam.
(kwarirnu)	

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS (Continuación)

Qawqhats Chukiagkam irpätam? (pä tunk waranqata)	Pä tunk waranqat irpitani.
Khitis jichhärmajj jawst'ätam? (tata Alwirtu)	Tata Alwirtü jawst'itani.
Khitis qharürojj thaqätam? (amijujja)	Amijujjaw thaqetani.
Jan kwartilan katoqkätam ukajj jutjjakïtati? (jisa)	Jisa, jan katoqkitan ukajj jutjjakïwa.
Jan qollq mayt'añ munkätam ukajj jutjjakïtati? (jisa)	Jisa, jan qollq mayt'añ munkitan ukajj jutjjakïwa.
Jan řiwajañ munkätam ukajj pantalun alätati? (janiwa)	Jan řiwajañ munkitan ukajj janiu pantalun alkäti.
Khitis tuminkojj wisitistani? (tata Jasintu)	Tata Jansintü wisitistani.
Kuna orasas wisitistani? (jayp'una)	Jayp'un wisitistani.
Sapakit wisitistani? (jisa)	Jisa, sapakiu wisitistani.
Khitis qollq mayt'istani? (tiosa)	Tiosaw mayt'istani?
Kunapachkamas mayt'istani? (jutir phajjsikama)	Jutir phajjsikamaw mayt'istani.
Qawqs mayt'istani? (patak waranqa)	Patak waranq mayt'istani.
Kawkirus tatasajj irpistani? (paläsaru)	Paläsarü irpistani.
Kunarus irpistani? (pasiyiri)	Pasiyiriu irpistani.
Chukiagur irpitätati?	Jisa, irpämawa. Janiu irpkämati.
Chukiagunt qollayitäta?	Jisa, Chukiagun qollayäma. Janiu Chukiagun qollaykämati.
Tukturampit qollayitäta?	Jisa, tukturampiu qollayäma. Janiu tukturamp qollaykämati.
Chukiagur khititätati?	Jisa, khitämawa. Janiu khitkämati.
Kart apayanitätati?	Jisa, apayaniïmawa. Janiu apayankämati.
Jumat kamis t'ajjsarapitäta?	Jisa, nayaw t'ajjsarapiïma. Janiu nay t'ajjsarapkämati.
Jumat kamis plancharapitäta?	Jisa, nayaw plancharapiïma. Janiu nay plancharapkämati.
Tatamajj lyur alarapïtamti?	Jisa, alarapitaniwa. Janiu alarapkitaniti.
Chukiagut kwarirnunak apanirapïtamti?	Jisa, apanirapitaniwa. Janiu apanirapkitaniti.
Jusiajj qollq mayt'ätamti?	Jisa, mayt'itaniwa. Janiu mayt'kitaniti.
Jilamajj Chukiagur irpätamti?	Jisa, irpitaniwa. Janiu irpkitaniti.

TAREA ESCRITA

Cambie las siguientes oraciones al tiempo futuro.

MODELO: Tatajjajj lyur alarapitu.
Tatajjajj lyur alarapitani.

1. Kuns phayarapista?
2. Khitis kamis t'ajjsarapitu?
3. Qawqs řiwajt'ista?
4. Janit kuns alarapkista?
5. Jumat lapis mayt'ista?
6. Khitis qolltam?
7. Kuns jilamajj churtam?
8. Janiu tariy lurktati. Janit yatichirimajj toqktam?
9. Kunats mamamajj jan Kuchawambar irpktam?
10. Kunats jan awisañ munktam?

1. Janiu kuns mayt'ksmati.
2. Janiu jichhűrojj phayarapksmati.
3. Janiu kuns alarapksmati.
4. Jurjejj janiu lyurup mayt'añ munkituti.
5. Janiu aka simanajj wisitkituti.
6. Janiu khitis yanapañ munkituti.
7. Janiu tatajjajj qollq apayankituti.
8. Janiu khitis iskwilar irpkituti.
9. Janiu khitis jawst'añ munkituti.
10. Janit inyikshun tukturajj uchktam?

SUFIJO "KA" CON TERMINACIONES DE FUTURO (futuro progresivo)

8 EJERCICIOS DE REPETICION

Jumajj řatuk manq'asim; nayajj awt uñtanká.
Jumajj řatuk manq'asim; nanakajj awt uñtanipká.
Jumajj řatuk manq'asim; jupajj awt uñtankani.
Jumajj řatuk manq'asim; jupanakajj awt uñtanipkani.

Nayajj Chukiag sará. Sumakiu qamkäta.
Nayajj Chukiag sará. Sumakiu qamapkäta.

Julyajj manq' phaykpan; nayasti is t'ajjská.
Julyajj manq' phaykpan; nanakasti is t'ajjsapká.
Julyajj manq' phaykpan; jumasti is t'ajjskäta.
Julyajj manq' phaykpan; jumanakasti is t'ajjsapkäta.
Julyajj manq' phaykpan; jiwasasti is t'ajjskañäni.
Julyajj manq' phaykpan; jiwasanakasti is t'ajjsapkañäni.

9 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Julyajj manq' phaykpan; nayasti junt'üm walljjtayká
Que Julia esté cocinando (mientras tanto); yo estaré barriendo la casa.
Que Julia esté cocinando; yo estaré lavando la ropa.
Que Julia esté cocinando; yo estaré lavando los platos.
Que Julia esté cocinando; yo estaré preparando el desayuno.

Julyajj manq' phaykpan; nayasti junt'üm walljjtayká.
Julyajj manq' phaykpan; nayasti ut pichká.

Julyajj manq' phaykpan; nayasti is t'ajjská.
Julyajj manq' phaykpan; nayasti palatunak jarirká.
Julyajj manq' phaykpan; nayasti jumt'üm walljjtayká.

EJERCICIOS DE TRADUCCION (Continuación)

Tior wisit-t'aniwayá, jumajj malit wakicht'käta.	Tior wisit-t'aniwayá; jumajj malit wakicht' käta.
Iré a visitar a nuestro tío, tú vas a estar preparando el bulto.	Tior wisit-t'aniwayá; jumajj q'ep wakicht'käta.
Iré a visitar al tío; tú vas a estar recogiendo la ropa.	Tior wisit-t'aniwayá; jumajj isinak apthapkäta.
Iré a visitar al tío; tú, vas a estar haciendo la tarea.	Tior wisit-t'aniwayá; jumajj tariy lurkäta.
Iré a visitar al tío, tú, vas a estar hirviendo agua para el desayuno. (..., tú, vas a estar haciendo hervir el desayuno. Form. pop.)	Tior wisit-t'aniwayá; jumajj junt'üm walljjtaykäta.

10 CAMBIO DE NUMERO

Nayajj Chukiagurü sará; sumakiu qamkäta.	Nayajj Chukiagurü sará; sumakiu qamapkäta.
Nayajj tiorü wisit-t'aniwayá; jumajj tariy lurkäta.	Nayajj tiorü wisit-t'aniwayá; jumanakajj tariy lurapkäta.
Mä ŕat kanchar sará; manq'kätawa.	Mä ŕat kanchar sará; manq'apkätawa.
Ŕatuk manq'asim; nayajj awt uñtanká?	Ŕatuk manq'asim; nanakajj awt uñtanipká.
Anchhichhaw jutäta; nayajj sarká.	Anchhichhaw jutäta; nanakajj sarapká.
Ŕatukiu jutäta; nayajj manq' phayká.	Ŕatukiu jutäta; nanakajj manq' phayapká.
Apurt'asïtawa; nayajj malit wakicht'ká.	Apurt'asïtawa; nanakajj malit wakicht'apká.
Nayajj kuns lurkäjja?	Nanakajj kuns lurapkäjja?
Jupajj sarkaniti?	Jupanakajj sarapkaniti?
Wawajj manq'kaniti?	Wawanakajj manq'apkaniti?
Suykämawa; janiraw manq'käti.	Suyapkämawa; janiraw manq'apkäti.
Suykämawa; janiraw junt'üm umkäti.	Suyapkämawa; janiraw junt'üm umapkäti.
Suykämawa; janiraw mark sarkäti.	Suyapkämawa; janiraw mark sarapkäti.
Suykämawa; janiraw trawajañ qalltkäti.	Suyapkämawa; janiraw trawajañ qalltapkäti.

SUFIJO "KA" CON SUFIJOS PRONOMINALES SUJETO OBJETO

11 EJERCICIOS DE REPETICION

Wisitaniñajjkamajj isinak apthapirapkitäta.
Wisitaniñajjkamajj isinak apthapirapipkitäta.

Malitarut isinak ucharapkäma?
Malitarut isinak ucharapipkäma?
Ŕatukipí jutätajja; nayajj manq' phayarapkäma.
Ŕatukipí jutätajja; Jwanitajj manq' phayarapkätam.

12 CAMBIO DE PERSONA Y NUMERO

Nayajj manq' phayarapkäma.	Nayajj manq' phayarapkäma.
Nanakajj (jumataki) -----.	Nanakajj manq' phayarapipkäma.
Julyajj (jumataki) ------.	Julyajj manq' phayarapkätam.
Julyajj (jiwasataki) ---.	Julyajj manq' phayarapkistani.
Julyajj (jiwasanakataki)-.	Julyajj manq' phayarapipkistani.
Jumajj (nayataki) -------.	Jumajj manq' phayarapkitäta.
Jumajj (nanakataki) -----.	Jumajj manq' phayarapipkitäta.
Isinak apthapirapkitäta.	Isinak apthapirapkitäta.
(jumanaka nayataki) ---.	Isinak apthapirapipkitäta.
(jupa jumataki) -------.	Isinak apthapirapkätam.
(jupa jiwasataki) -----.	Isinak apthapirapkistani.
Apurt'asim; malit wakicht'arapkä-mawa.	Apurt'asim; malit wakicht'arapkämawa.
(nanaka jumataki) ----------.	Apurt'asim, malit wakicht'arapipkä-mawa.
(jupa jumataki) ----------.	Apurt'asim, malit wakicht'arapkä-tamwa.
(jupanaka jumataki) ----------.	Apurt'asim, malit wakicht'arapipkä-tamwa.

13 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Apurt'asim, nayajj malit wakicht'a-rapkäma.	Apurt'asim, nayajj malit wakicht'a-rapkäma.
Apúrate, yo te lo estaré preparando el desayuno. (...haciendo el desayuno. Form. pop.)	Apurt'asim, nayajj junt'üm lurt'arap-käma.
Apúrate, yo te lo estaré endulzando el café. (poniendo azúcar. Form. Pop.)	Apurt'asim, nayajj junt'üm asukaran-charapkäma.
Apúrate, yo te lo estaré planchando la camisa.	Apurt'asim, nayajj kamis plancht'a-rapkäma.
Apúrate, yo te lo estaré recogiendo la ropa.	Apurt'asim, nayajj isinak apthapirap-käma.
Apúrtate; yo te lo estaré preparando la maleta.	Apurt'asim, nayajj malit wakicht'arap-käma.
Kuns wakicht'arapkäma?	Kuns wakicht'arapkäma?
¿Qué te lo voy a estar cocinando?	Kuns phayarapkäma?
¿Qué te lo va a estar haciendo él?	Kuns lurarapkätam?
¿Qué te lo va a estar comprando él?	Kuns alarapkätam?
¿Qué te lo va a estar lavando ella?	Kuns t'ajjsarapkätam?

SUFIJO "KA" EN FRASES IMPERATIVAS

14 EJERCICIOS DE REPETICION

Jwanita, jumajj sarkam, anchhichhaw nayajj jikjjatanïma.
Jumanakajj sarapkam, anchhichhaw nanakajj jikjjatani-pjjäma.
Kuns wakicht'arapkäma?
Kuns aparapkäma?

EJERCICIOS DE REPETICION (Continuación)

Justinasti kuns aparapkätam?
Justinajj malit aparapkitpan.
Mariajj waw ichurapkätamti?
Jisa, ichurapkitpan.

Jwanitajj sarkaniti?
Jisa, sarkpan.
Awt uñtankaniti?
Jisa, uñtankpan.

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Niy jayp'üjjewa, Jwanitajj sarkaniti?	Jisa, sarkpan. Janir sarkpati.
Aka imillajj "ikiu puritu" siwa; manq'kaniti?	Jisa, manq'kpan. Janir manq'kpati.
Julyajj nayraqat umkañ muni; umkaniti?	Jisa, umkpan. Janir umkpati.
Jwanitajj nayraqat ikintkañ muni; ikintkaniti?	Jisa, ikintkpan. Janir ikintkpati.
"Anchhichhaw awtojj jutan" siwa; kuns Luisajj wakicht'arapkätam? (q'epi)	Q'ep wakicht'arapkitpan.
Junt'üm lurt'arapkätamti? (jisa)	Jisa, lurt'arapkitpan.
Kamis plancht'arapkätamti? (jisa)	Jisa, plancht'arapkitpan.
Kunanaks malitar apantarapkätam? (isinaka)	Isinak apantarapkitpan.
Jichhasti kuns lurarapkätam? (awt uñtanirapiña)	Awt uñtanirapkitpan.
Malit aparapkätamti? (jisa)	Jisa, aparapkitpan.
Manq'at awtjitu; manq'käwa.	Waliki, manq'kam.
Ikiu puritu; ikintkäwa.	Waliki, ikintkam.
Iskwilajj wali jayawa; nayajj sarkäwa.	Waliki, sarkam.
Nayajj junt'üm munta; umkäwa.	Waliki, umkam.
Janiraw mamajjajj ikiñat sartkiti; nayaw ut pichká.	Waliki, pichkam.
Janiraw mamajjajj yaput purkiti; nayaw manq' phayká.	Waliki, phaykam.
Qharür Chukiagur sarañamatak is t'ajjsarapkämati?	Jisa, t'ajjsarapkita.
Pantalun plancharapkämati?	Jisa, plancharapkita.
Lyurunak apthapirapkämati?	Jisa, apthapirapkita.
Sakum phiskurarapkämati?	Jisa, phiskurarapkita.
Kamis ch'ukurapkämati?	Jisa, ch'ukurapkita.
Malitsti wakicht'arapkämati?	Jisa, wakicht'arapkita.

* PHISKUÑA O PHISKURAÑA: Limpiar ropa u otra cosa, cepillando o frotando superficialmente.

OTRO USO DEL SUFIJO "KAMA" (mientras)

15 EJERCICIOS DE REPETICION

Pawlinojj manq'asiskiwa, ukakamasti Jwanitajj paläsarü sarki.	Paulino está comiendo mientras tanto Juanita está yendo a la plaza.
Pawlinojj manq'asiskiwa, ukch'äñkamasti*, Jwanitajj paläsarü sarki.	Paulino está comiendo; mientras tanto Juanita está yendo a la plaza.
Pawlin manq'asiñapkamajj Jwanitajj paläsarü sarki.	Mientras Paulino come, Juanita está yendo a la plaza.
Nay trawajkañkamaw lunthatajj utajjar mantatayna.	Mientras yo estaba trabajando había entrado el ladrón a mi casa.
Jum trawajkañkamaw lunthatajj utamar mantatayna.	Mientras tú estabas trabajando había entrado el ladrón a tu casa.
Trawajañajjkamaw lunthatajj utajjar mantatayna.	Mientras yo trabajaba había entrado el ladrón a mi casa.
Trawajañamkamaw lunthatajj utamar mantatayna.	Había entrado el ladrón a tu casa mientras tú trabajabas.
Luis trawajañapkamaw lunthatajj utapar mantatayna.	Había entrado el ladrón a la casa de Luis mientras él trabajaba.
Trawajañaskamaw lunthatajj utasar mantatayna.	Había entrado el ladrón a nuestra casa mientras trabajábamos.

16 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DOBLE

Trawañajjkamaw lunthatajj mantatayna.	Trawañajjkamaw lunthatajj mantatayna.
Ikiñajjkamaw ----------.	Ikiñajjkamaw lunthatajj mantatayna.
---------- tatajjajj puritayna.	Ikiñajjkamaw tatajjajj puritayna.
Anatañajjkamaw ----------.	Anatañajjkamaw tatajjajj puritayna.
---------- awtojj sarjjatayna .	Anatañajjkamaw awtojj sarjjatayna.
Manq'añajjkamaw ----------.	Manq'añajjkamaw awtojj sarjjatayna.
--------- amijujjajj sarjjatayna.	Manq'añajjkamaw amijujjajj sarjjatayna.
Iskwilankañajjkamaw ----------.	Iskwilankañajjkamaw amijujjajj sarjjatayna.
---------- tiojjajj jutatayna.	Iskwilankañajjkamaw tiojjajj jutatayna.
T'ant' alanim; ukakamasti nayajj phaykäwa.	T'ant' alanim; ukakamasti nayajj phaykäwa.
----------; ut pichká.	T'ant' alanim; ukakamasti nayajj ut pichká.
----------; ukch'äñkamasti ----.	T'ant' alanim; ukch'äñkamasti nayajj ut pichká.
----------; junt'üm walljjtayká.	T'ant' alanim; ukch'äñkamasti nayajj junt'üm walljjtayká.
----------; ukakamasti --------.	T'ant' alanim; ukakamasti nayajj junt'üm walljjtayká.
----------; junt'ümarü asukaranchká.	T'ant' alanim; ukakamasti nayajj junt'ümarü asukaranchká.
----------; ukch'äñkamasti ----.	T'ant' alanim; ukch'äñkamasti nayajj junt'ümarü asukaranchká.

* UKCH'ÄÑKAMA (mientras tanto) También se puede decir ukchañkama.

17 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Is planchañajjkamaw manq'ajj phurmurjjatayna.	Is planchañajjkamaw manq'ajj phurmurjjatayna.
Mientras yo jugaba, había rebosado la comida. (el caldo)	Anatañajjkamaw manq'ajj phurmurjjatayna.
Mientras me bañaba, había rebosado la comida.	Jarisiñajjkamaw manq'ajj phurmurjjatayna.
Mientras yo compraba pan, había rebosado la comida.	T'ant' alaniñajjkamaw manq'ajj phurmurjjatayna.
Mientras lavaba los platos había rebosado la comida.	Palat jarirañajjkamaw manq'ajj phurmurjjatayna.
Mientras lavaba la ropa, había rebosado la comida	Is t'ajjsañajjkamaw manq'ajj phurmurjjatayna.
Nay iskwilank-kañkamaw Pïrojj sarjjatayna.	Nay iskwilank-kañkamaw Pïrojj sarjjatayna.
Mientras yo estaba en La Paz, se había ido Pedro.	Nay Chukiagunk-kañkamaw Pïrojj sarjjatayna.
Mientras yo estaba aquí, se había ido Pedro.	Nay akank-kañkamaw Pïrojj sarjjatayna.
Mientras yo dormía, se había ido Pedro.	Nay ik-kañkamaw Pïrojj sarjjatayna.
Mientras yo trabajaba, se había ido Pedro.	Nay trawajkañkamaw Pïrojj sarjjatayna.
Mientras yo comía, se había ido Pedro.	Nay manq'kañkamaw Pïrojj sarjjatayna.

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Kun lurañamkamas lunthatajj utamar mantatayna? (trawajañajjkama)	Trawañajjkamaw lunthatajj utajjar mantatayna.
Kawkinkañamkamas warmimajj sarjjatayna? (Chukiaguna)	Chukiagunkañajjkamaw warmijjajj sarjjatayna.
Justin phayañapkamajj kuns Alwirtojj luraski? (anataskiwa)	Justin phayañapkamajj Alwirtojj anataskiwa.
Mama Tiris Kuchawambankañapkamajj kamachaskäns chachapajja? (umaskänwa)	Mama Tiris Kuchawambankañapkamajj chachapajj umaskänwa.
Mamap phayañkamajj kamachaskäns Luisajja? (palatunak jariraskäna)	Mamap phayañapkamajj Luisajj palatunak jariraskäna.
Manq'añajjkamajj kuns jumajj Lurkäta? (ut pichká)	Manq'añamkamajj ut pichká.
Junt'üm lurt'añajjkamajj kuns jumajj lurkäta? (t'ant' alanká)	Junt'üm lurt'añamkamajj nayajj t'ant' alanká.
Antris tariy lurañapkamajj kuns nayajj lurkäjja? (manq' phaykam)	Antris tariy lurañapkamajj jumajj manq' phaykam.
Luis ut pichañapkamajj kuns nayajj lurkäjja? (wasunak jarirkam)	Luis ut pichañapkamajj jumajj wasunak jarirkam.
Waw ikiñapkamajj kuns nayajj lurkäjja? (samart'askam)	Waw ikiñapkamajj jumajj samart'askam.
Ňuwirt t'ant' alaniñapkamajj kuns nayajj lurkäjja? (nin katusiykam)	Ňuwirt t'ant' alaniñapkamajj jumajj nin katusiykam.

TAREA ESCRITA

Con las palabras que siguen a continuación construya oraciones empleando el sufijo "KAMA" (mientras) y el sufijo "KA" (estar).

MODELO: Manq'asim;/ nayajj/ (jumataki)/ malit/ wakicht'arapiña/
Manq'añamkamajj; nayajj malit wakicht'arapkäma.

1. Junt'üm umt'asim;/ jupa/ (jumataki)/ malita/ wakicht'arapiña/
2. Řatuk sartam;/ (jumataki)/ pantaluna/ naya/ plancht'arapiña/
3. Trawajaňim;/ (naya/ manq'a/ phayaña/ (jumataki)/
4. Nayajj junt'üm lurt'ká;/ juma/ nayataki/ isi/ t'ajjsarapiña/
5. Nayajj manq' phayká;/ juma/ achachilataki/ alanirapiña/ t'ant'a/
6. Nayajj tariy lurká;/ juma/ lyurunaka/ apthapirapiña/ (nayataki)/
7. Řatuk manq'asim;/ awtu/ uñtaniña/ (jumataki)/
8. Jupajj ut pichkpan;/ naya/ junt'üma/ lurt'arapiña/ (jupataki)/

18 EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Kuns Chukiagut jumatakejj alarapïma?	Kuns Chukiagut jumatakejj alarapïma?
---- Kuchawambat ----------?	Kuns Kuchawambat jumatakejj alarapïma?
---- (juma) nayatakejj ----------?	Kuns Kuchawambat nayatakejj alarapitäta?
---------- apanirapitäta?	Kuns Kuchawambat nayatakejj apanirapitäta?
---- markat ----------?	Kuns markat nayatakejj apanirapitäta?
---- (jupa) jumatakejj ----------?	Kuns markat jumatakejj apanirapïtam?
---------- alarapïtam ?	Kuns markat jumatakejj alarapïtam?
---- (jupa) jiwasatakejj ---------?	Kuns markat jiwasatakejj alarapistani?
---- Sorat'at ----------?	Kuns Sorat'at jiwasatakejj alarapistani?
Jumajj pantalun plancht'arapkita.	Jumajj pantalun plancht'arapkita.
------ kamis ----------.	Jumajj kamis plancht'arapkita.
---------- t'ajjsarapkita.	Jumajj kamis t'ajjsarapkita.
Jupajj ----------.	Jupajj kamis t'ajjsarapkitpan.
------ isinak ----------.	Jupajj isinak t'ajjsarapkitpan.
---------- apthapirapkitpan.	Jupajj isinak apthapirapkitpan.
Jupanakajj ----------.	Jupanakajj isinak apthapirapipkitpan.

19 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Jan qollq mayt'añ munkätam ukajj řatukiu jutjjäta.	Jan qollq mayt'añ munkätam ukajj řatukiu jutjjäta.
Si no quiere llevarte al pueblo, regresa en seguida.	Jan markar irpañ munkätam ukajj řatukiu jutjjäta.
Si no quiere avisarte nada, regresa en seguida.	Jan kuns awisañ munkätam ukajj řatukiu jutjjäta.
Si no quiere alojarme, regreso en seguida.	Jan jawst'añ munkitan ukajj řatukiu jutjjá.
Si no quiere ayudarme, regreso en seguida.	Jan yanapañ munkitan ukajj řatukiu jutjjá.

EJERCICIOS DE TRADUCCION (Continuación)

Qawqhats sapat askicht'arapitäta?	Qawqhats sapat askicht'arapitäta?
¿Por cuánto me lo vas a arreglar el saco?	Qawqhats sak askicht'arapitäta?
¿Por cuánto me la vas a arreglar la casa?	Qawqhats ut askicht'arapitäta?
¿Por cuánto me vas a llevar a La Paz?	Qawqhats Chukiagur irpitäta?
¿Por cuánto me vas a curar el brazo?	Qawqhats ampar qollt'itäta?
¿Por cuánto me las vas a lavar estas ropas?	Qawqhats aka isinak t'ajjsarapitäta?
¿Por cuánto me los vas a arreglar los zapatos?	Qawqhats sapat askicht'arapitäta?

FRASES UTILES

Tata, aka patak waranq turkst'ita. (kambyst'ita)	Señor, cámbieme cien pesos bolivianos.
Malit wakicht'arapita.	Prepárame mi maleta.
Janit tata Jwanan utap uñacht'ayitasma?	¿No podrías mostrarme la casa de don Juan?

ESTIMULOS PARA LA CONVERSACION

1. Tata Lurinsojj Chukiagur sarañatakiu wali qhatam wakicht'asiski.

   Jwana: Tata, kuns nayajj wakicht'arapkäma?
   Tata Lurinsu: .....

2. Tata Iwaristojj sapat askicht'ayasiñ muni. Ukatpí askichirin utapar sarejja.

   Sapat askichiri: Mantaniskakim tata.
   Tata Iwaristu: .....

3. Tata Jurjimpi tata Lukasampejj wali jayat jikisipjje. Tata Lukasajj Chukiagut puritayna.

   Tata Jurji: Tata Lukasa; kamisäsktasa?
   Tata Lukasa: .....

GENERALIZACIONES

I SUFIJOS PRONOMINALES SUJETO-OBJETO EN TIEMPO FUTURO

Todos los sufijos pronominales sujeto-objeto: itäta (fuerte) tú a mí; itani (fuerte) él a mí; ¨ma (débil) yo a ti; ¨tam (débil) él a ti; istani (fuerte) éI a nosotros (jiwasaru); se usan solamente en el tiempo futuro; estos mismos cuando se presentan con el pluralizador pjja el significado resulta ambíguo; porque pjja puede referirse a la pluralidad de objetos, sujetos o a uno de ellos.

EJEMPLO:

	Puede significar: En seguida yo les voy a dar pan a ustedes.
Anchhichhaw t'ant' churap-jjäma.	En seguida nosotros les vamos a dar pan a ustedes.
	En seguida nosotros te vamos a dar pan.

Para evitar la ambigüedad se emplean los pronombres tanto para el sujeto como para el objeto.

II CONJUGACION PRONOMINAL SUJETO-OBJETO

TIEMPO FUTURO

Modelo: verbo "CHURAÑA" (dar)

1 Conjugación de la primera persona singular (a mí) y plural (a nosotros exclusivo)

a) Sufijo itäta (fuerte) tú a mí.
b) Sufijo itani (fuerte) él a mí.

AFIRMATIVO

Nayaru	
Jumaw t'ant' churitäta.	Tú me vas a dar pan.
Jumanakaw t'ant' churapjjetäta.	Uds. me van a dar pan.
Jupaw t'ant' churitani.	El me va a dar pan.
Jupanakaw t'ant' churapjjetani.	Ellos me van a dar pan.
Nanakaru	
Jumaw t'ant' churapjjetäta.	Tú nos vas a dar pan.
Jumanakaw t'ant' churapjjetäta.	Uds. nos van a dar pan.
Jupaw t'ant' churapjjetani.	El nos va a dar pan.
Jupanakaw t'ant' churapjjetani.	Ellos nos van a dar pan.

NEGATIVO

Nayaru	
Janiu jumajj t'ant' churkitätati.	Tú no me vas a dar pan.
Janiu jumanakajj t'ant' churapkitätati.	Uds. no me van a dar pan.
Janiu jupajj t'ant' churkitaniti.	El no me va a dar pan.
Janiu jupanakajj t'ant' churapkitaniti.	Ellos no me van a dar pan.
Nanakaru	
Janiu jumajj t'ant' churapkitätati.	Tú no nos vas a dar pan.
Janiu jumanakajj t'ant' churapkitätati.	Uds. no nos van a dar pan.
Janiu jupajj t'ant' churapkitaniti.	El no nos va a dar pan
Janiu jupanakajj t'ant' churapkitaniti.	Ellos no nos van a dar pan.

2. Conjugación de la segunda persona singular (a tí) y plural (a Uds.).
   a) ¨ma (débil) yo a tí.
   b) ¨tam (débil) él a tí.

AFIRMATIVO

Jumaru	
Nayaw t'ant' churäma.	Yo te voy a dar pan.
Nanakaw t'ant' churapjjäma.	Nosotros te vamos a dar pan.
Jupaw t'ant' churätam.	El te va a dar pan.
Jupanakaw t'ant' churapjjätam.	Ellos te van a dar pan.
Jumanakaru	
Nayaw t'ant' churapjjäma.	Yo les voy a dar pan a Uds.
Nanakaw t'ant' churapjjäma.	Nosotros les vamos a dar pan a Uds.
Jupaw t'ant' churapjjätam.	El les va dar pan a Uds.
Jupanakaw t'ant' churapjjätam.	Ellos les van a dar pan a Uds.

NEGATIVO

Jumaru	
Janiu nayajj t'ant' churkämati.	Yo no te voy a dar pan.
Janiu nanakajj t'ant' churapkämati.	Nosotros no te vamos a dar pan.
Janiu jupajj t'ant' churkätamti.	El no te va a dar pan.
Janiu jupanakajj t'ant' churapkätamti.	Ellos no te van a dar pan.
Jumanakaru	
Janiu nayajj t'ant' churapkämati.	Yo no les voy a dar pan a Uds.
Janiu nanakajj t'ant' churapkämati.	Nosotros no les vamos a dar pan a Uds.
Janiu jupajj t'ant' churapkätamti.	El no les va a dar pan a Uds.
Janiu jupanakajj t'ant' churapkätamti.	Ellos no les van a dar pan a Uds.

3. Conjugación de las personas;
   a) Jiwasaru (a nosotros inclusivo grupo pequeño)
   b) Jiwasanakaru (a nosotros inclusivo grupo numeroso)

Sufijo "istani" (fuerte) él a nosotros (jiwasaru)

AFIRMATIVO

Jiwasaru	
Jupaw t'ant' churistani.	El nos va a dar pan.
Jupanakaw t'ant' churapjjestani.	Ellos nos van a dar pan
Jiwasanakaru	
Jupaw t'ant' churapjjestani.	El nos va a dar pan
Jupanakaw t'ant' churapjjestani.	Ellos nos van a dar pan

NEGATIVO

Jiwasaru	
Janiu jupajj t'ant' churkistaniti.	El no nos va a dar pan(a nos. incl.)
Janiu jupanakajj t'ant' churapkis-taniti.	Ellos no nos van a dar pan(a nos. incl.)
Jiwasanakaru	
Janiu jupajj t'ant' churapkista-niti.	El no nos va a dar pan(a nos. incl.)
Janiu jupanakajj t'ant' churapkista-niti.	Ellos no nos van a dar pan (a nos. incl.)

4. Congugación de la tercera persona singular (á él) y plural (a ellos).

AFIRMATIVO

Juparu	
Nayaw t'ant' churá.	Yo le voy a dar pan a él.
Nanakaw t'ant' churapjjá.	Nos. le vamos a dar pan a él.
Jumaw t'ant' churäta.	Tú le vas a dar pan.
Jumanakaw t'ant' churapjjäta.	Uds. le van a dar pan.
Jupaw t'ant' churani.	El le va a dar pan a él.
Jupanakaw t'ant' churapjjani.	Ellos le van a dar pan a él.
Jiwasanakaw t'ant' churapjjäñäni.	Nos. le vamos a dar pan a él.
Jupanakaru	
Nayaw jupanakar t'ant' churá.	Yo les voy a dar pan a ellos.
Nanakaw jupanakar t'ant' churapjjá.	Nosotros les vamos a dar pan a ellos.
Jumaw jupanakar t'ant' churäta.	Tú les vas a dar pan.
Jumanakaw jupanakar t'ant' churap-jjäta.	Uds. les van a dar pan.
Jupaw jupanakar t'ant' churani.	El les va a dar pan a ellos.
Jupanakaw jupanakar t'ant' chura-pjjani.	Ellos les van a dar pan a ellos.
Jiwasaw jupanakar t'ant' churañäni.	Nos. les vamos a dar pan a ellos.
Jiwasanakaw jupanakar t'ant' chura-pjjañäni.	Nos. les vamos a dar pan a ellos.

NOTA: a) Como se ve en el cuadro anterior, no hay sufijos pronominales sujeto objeto para la tercera persona (como objeto). Se emplean las mismas terminaciones verbales del tiempo futuro correspondientes a cada sujeto. En la forma negativa ocurre lo mismo.
b) También se ve que cuando la tercera persona está como objeto, el sufijo pjja se refiere solamente al sujeto y no al objeto.

III SUFIJO "KA" (fuerte)

Este sufijo traduce el verbo estar

Se usa frecuentemente con las siguientes formas:

a) Con la forma imperativa progresiva

EJEMPLOS:

Jwanita, jumajj sarkam, anchhichhaw nayajj jikjjatanïma.	Juanita, estate adelantando, en seguida te daré alcance. (Juanita estate yendo, en seguida yo te voy a dar alcance. Form. pop.)
Malit wakicht'arapkita.	Estate preparándome la maleta. (Estate preparándomelo la maleta. Form. pop.)
Justinajj malit wakicht'arapkitpan.	Que Justina me la esté preparando la maleta.
Jwanitajj manq'kpan.	Que Juanita esté comiendo.

b) Con las construcciones de "mientras tanto"

Jwanita, nay wisitaniñajjkamajj isinak apthapirapkitäta.	Juanita, mientras yo voy de visita, vas a estar recogiendo mis ropas.
Jumajj řatuk manq'asim; nayajj malit wakicht'arapkäma.	Tú come rápido, yo estaré preparando la maleta (mientras comes).
Řatukipí jutätajja, nayajj manq' phayarapkäma.	Vas a apresurarte en regresar mientras tanto yo te lo estaré cocinando.

c) Con la forma niya (ya)

Niyaw awtoj purkatayna.	Ya había estado llegando el auto.
Niyaw aymar yateqkta.	Ya estoy aprendiendo aymara.
Niyaw intejj jalsunki.	Ya está saliendo el sol.

Este sufijo antepuesto a la terminación de futuro, forma el futuro progresivo.

EJEMPLOS:

Qharür aka orasajj:	Mañana a estas horas:
Nayajj Chukiagurü sarká.	Estaré yendo a La Paz.
Nanakajj Chukiagurü sarapká.	Nosotros estaremos yendo a La Paz.
Jumajj Chukiagurü sarkäta.	Estarás yendo a La Paz.
Jumanakajj Chukiagurü sarapkäta.	Uds. estarán yendo a La Paz.
Jupajj Chukiagurü sarkani.	El estará yendo a La Paz.
Jupanakajj Chukiagurü sarapkani.	Ellos estarán yendo a La Paz.
Jiwasajj Chukiagurü sarkañäni.	Nosotros vamos a estar yendo a La Paz.
Jiwasanakajj Chukiagurü sarapkañäni.	Nosotros vamos a estar yendo a La Paz.

Antepuesto a las terminaciones del presente perfectivo forma el presente progresivo incial, es decir que la acción está en los comienzos de su desarrollo.

EJEMPLOS:

Kawkirus sarkta?	¿Dónde estás yendo?
Anchhichhakiu purkta.	Recién estoy llegando.

NOTA:

- Esta forma del progresivo inicial es poco usada. De mayor uso es el progresivo continuativo, formado por el sufijo si, ka. (Unidad 4, primer nivel)

IV OTRO USO DEL SUFIJO NEUTRAL "KAMA" (fuerte)

Este sufijo puede significar también "mientras". Se usa en oraciones subordinadas temporales para indicar la coexistencia de la acción de la oración subordinada con la de la oración principal.

EJEMPLOS:

Nay trawajañajjkamaw lunthatajj utajjar mantatayna.	Mientras yo trabajaba, había entrado el ladrón a mi casa.
T'ant' alaniñamkamajj nayajj junt'úm lurt'ká.	Mientras tu vayas a comprar pan, estaré hirviendo agua para el desayuno.

LECTURA SELECCIONADA

MÄ YATIRI (Continuación)

Ukham řistasisinjja, yatirejj insinsh palat ast'ataw Nikanuran ikiñapar sari. Ukatsti uka insinsh palatjj Irnistun kayup ukharü uchi. ukatsti mayja arunakrak parli. Mama pharansiskasti ukch'äñkamajj amukiu uñch'ukiskäna.

Ikiña - cama

Mayja arunaka - palabras raras

Ukanak lurasinsti tata yatirejj mama Pharansiskampirakiu parli.

- Mama, jichhajj chikärmkamaw suyt'añäni mayamp qollarañatakejja, jan ukajj janiu wawamam ajayupajj sum aka loqtanak katoqkaspati; chikärmapuniu sum katoqasejja.

Ukch'äñkama - mientras tanto

- Walik tata, jumaw sum yat-tajja. Tata, jichhajj qawqhats qollt'arapitäta?

- Ukjj janiu nayajj yatkti. Ajayü[1] ukjj awisistani mama, ukatpí wawaman ajayuparojj sum ist'añamajja.

Mama Pharansiskajj walpun uka yatirirojj kriyi. Niy chikärm jak'äjjkänwa, yatiristi sapa řatü anqar mist mistu phajjs uñt uñtiri; ukatsti, mä řaturojj yatirejj "Mama Pharansiska, niy orasäjjewa. Michir jiut'ayam" siwa. Mama Pharansiskasti iyaw sasaw michir jiut'ayi. Ukatjja wali ch'amakäjjänwa. Ukham ch'amakan yatirejj mama Pharansiskar parläna.

- Mama, jichhajj wawam ajayupaw purini; wali sum ist'äta.

- Iyaw tata, taqe chuymajjampiu ist'äjja.

Tata yatirejja mä řaturojj mayak chhullu chhullunak[2] wal chhulloqeyi; jupasti sapakiu parli, akham sasa:

- Nikanuran ajayupa, niy akanktati?

Ukatsti mä juch'us kunkaw arsuraki akham sasa:

- Jisa, niy akankjjtwa.

Yatiristi mama Pharansiskarü parlaraki.

- Ukajj mama, wawaman ajayupajj niyaw puri.

Qollaraña - curar los daños maléficos

Loqta - ofrenda

Ajayu - espíritu, ánima

Chikärm jak'a - cerca a la media noche

Mist mistuña - salir a cada momento

Uñt uñtaña - mirar a cada momento

Uñch'ukiña - mirar intensamente

Ch'amaka - oscuro

Ist'aña - escuchar

Chhulloqeyaña - hacer sonar objetos

1 AJAYU: Espíritu, ánima. Para los aymaras es una realidad fugaz y forma parte del hombre. Por ejemplo: cuando un niño se asusta y se enferma pierde el ánima (anim saraqata o anim thoqoqata, que se ha fugado el alma). En este caso el ánima tiene que ser buscada, hallada y devuelta al cuerpo, llamando y pronunciando varias veces el nombre del niño en el mismo lugar donde ocurrió el susto). Si está gravemente enfermo se necesita una curación especial de los curanderos.

2 CHHULLU CHHULLU: Objeto con bastante sonoridad que los curanderos utilizan para impresionar a las personas que presencian el proceso de la curación.

Mama Pharansiskajj uka juch'us kunk ist'asinjj wal sustjasi.

Uka juch'us kunkat parlirejja janiu Nikanuran ajayupäkänti, jan ukajj yatirikiu juch'us kunkat arsuskäna. Piru mama Pharansiskajj walpun kriyïna "Cheqpachapuniu wawajjan ajayupajj purpacha" sasina.

Juch'us kunka - voz delgada

Arsuña - pronunciar

Tata yatiristi parlaskakïnwa:

- Jichhajj mama, jiskt'am wawaman ajayuparu. "Kunanakas wakisi janchir mantjjañamatakejja?" sasa.

  Ukatsti mama Pharansiskajj iyawsasaw jiskt'äna.

  Yatiristi wasitat juch'us kunkat arsurakiki.

Sustjasiña - asustarse

Janchi - carne viva

- Niy loqtjja katoqasjjtwa. Jichhajj mä kusakiu wakisi: aka tatar mä uwij pajañamawa.

  Ukatsti tata yatirirakiu parlaraki.

Kusa - cosa

- Ukajj mama, ajayupar ist'tawa. Ukhamasti wawamajj waliptjjaniwa. Jichhajj michir qhantayjjam.

Wakisiña - necesario

Mama Pharansiskajj iyawsasaw michir qhantayi. Ukatsti wal yuspagari uka yatirirojja.

Ukärma - esa noche

Ukärmajj uka yatirejj mama Pharansiskan utapan ikt'awayi. Qhepärmanthisti wali alwat mä uwijamp sarjjäna.

Mä phajjsi pasatata - después de un mes

Nikanurasti janiu waliptkänti. Mä simana, pä simana, mä phajjsi pasatatsti janipuniu waliptkänti; antisas juk'amp ñanqt'jjäna. Ukatsti jiujjapunïnwa. Inamayakiu yatirejj qollawayatayna.

Inamayaki - en vano, inútilmente

PREGUNTAS

1. Ukham řistasisin kamachäns yatirejja?
2. Ukchäñkamasti kamachaskäns mama Pharansiskajja?
3. Ukatsti kamsasas yatirimp mama Pharansiskampejj parlapjjäna?
4. Mama Pharansiskajj uka yatirirojj kriyint janicha?
5. Niy chikärm jak'ajja kunarus yatirejj anqar mist mistu?
6. Mama Pharansiskajj michir jiut'ayiti janicha?
7. Ukham ch'amakansti kamsäns yatirejj mama Pharansiskarojja?
8. Mä řaturojja kuns yatirejj chhulloqeyäna?
9. Ukatsti kamsasas yatirejj ajayur parläna?
10. Mä juch'us kunkajj kamsänsa?
11. Uka juch'us kunk ist'asinjj mama Pharansiskajj sustjasiti janicha?
12. Uka juch'us kunkat parlirejj cheqpachapunit Nikanuran ajayupäna?
13. Mama Pharansiskajj uka juch'us kunkat arsurirojj kriyïnti?
14. Jupajj kamsasas jiskt'i wawapan ajayuparojja?
15. Mama Pharansiskajj kun pajañapasa uka yatirirojja?
16. Ukatjj khitis michir qhantayi?
17. Mama Pharansiskajj uka yatirirojj yuspagariti janicha?
18. Ukärmajj kawkins yatirejj ikt'awayi?
19. Qhepärmanthisti kuna orasas sarjje?
20. Qhepatjja Nikanurajj waliptjjänti janicha?

TUNKA PUSIN UNIDADA

ORACIONES BASICAS

1.	Mama Tumasajj wali alwat sarti, wawanakapas ukhamaraki.	Doña Tomasa se levantó muy temprano y sus hijos también.
2.	Isakojj janiraw kuns luriri-kiti.	Isaac todavía no sabe hacer nada.
3.	Isakojj jan chumpaniu anqan anataskatayna.	Isaac había estado jugando afuera sin chompa.
4.	Yoqalla, thayjayasirakisma, řatuk mantanim.	Chico, cuidado con resfriarte, entra rápido. (aquí)
5.	Ukatrak usuntasma.	Cuidado con enfermarte.
6.	Kiliminti, jichhürojj yap tuksnati?	Clemente, ¿Hoy podríamos terminar de trabajar la chacra?
7.	Janitejj jichhürojj jallkas. pajja, tuksnawa.	Si no lloviera, lo terminaríamos.
8.	Jalluspatejja, janjamakiu tuk-ksnati.	Si lloviera, parece que no lo terminaríamos. (Si podría llover, parece que no podríamos terminar. Form. Pop.)
9.	¡Ay tata! ¡Janik jichhürojj jalluspati!	¡Ay señor! ¡Ojalá no llueva hoy!
10.	¡Ujala, ujal jan jalluspati! piru jallurjamawa.	¡Ojalá no llueva! pero parece que va a llover.
11.	Kiliminti, punch q'epir uchastati? Armt'asirakisma.	Clemente, ¿Pusiste el poncho al bulto? Cuidado con olvidarlo.
12.	Niyaw jallojj ch'aqnaqe.	Ya está lloviznando.
13.	Kasimirojj iskwilarü sari malit wayt'ata.	Casimiro fue a la escuela llevando su maleta en la mano. (...agarrado de la maleta. Form. Pop.)
14.	Anjilasti uwij ant'ataw awatir sari.	Y Angel fue a pastorear llevando las ovejas por delante. (...arreando ovejas, Form. Pop.)
15.	Mama Tumasajj wawa q'ept'ata: tata Kilimintisti asnunak ant'ata, anu irpt'ata, ukha-maw yapur sarapjje.	Doña Tomasa y don Clemente fueron a la chacra: Doña Tomasa cargada de la guagua, y Dn. Clemente arreando los burros y seguido de su perro.
16.	Ukhamajj utan janiu khitis utjkiti.	Entonces no hay nadie en la casa.

17.	Anchhichhaw jallojj apjtani.	En seguida va a dejar de llover.
18.	Juk'amp sut jalluntjje.	Llovió aún más fuerte.
19.	Aka wawajj thayan pasjatawa.	Este chico está completamente resfriado. (Este chico está pasado por el frío. Form. Pop.)
20.	Janik jichhürojj jalluspati.*	Ojalá no llueva hoy.
21.	Ujal jichhürojj jan jalluspati.*	Ojalá no llueva hoy.

* La oración No. 20 expresa más angustia, más deseo que la No. 21. El sufijo KI (janik(i)) (No. 20) con las terminaciones del potencial forma el <u>modo optativo</u>.

TEXTO BASICO

MÄ JALLU URU

Mama Tumasajj wali alwat sarti. Wawanakapas ukhamaraki Wawanakapajja kimsaniwa: Anjila, Kasimiru, Isaku. Anjilaw jilïrejja, jupajj sapürü uwij awatiri; Kasimirusti iskwilankiwa. Isakusti janiraw kuns lurirïkiti; kunalaykutejj jisk'akïskiwa.

Jan chumpani - sin chompa

Mama Tumasajja niyaw manq' qhatiyjjatayna, junt'üm walljjtayjjarakitaynawa. Ukatpí wawanakapar jawsejja. Isakojja anqan anataskatayna jan chumpani. Ukatpí mamapajj uk uñjasin akham sejja:

Qhatiyaña - hacer cocer

- Yoqalla, thayjayasirakisma, ratuk mantanim. Ukatrak usuntasma.

Thayjayasiña - resfriarse

Isakusti iyawsasaw utar manti. Ukatsti taqpachaniu manq'asipjje, junt'üm umt'asipjjaraki. Mama Tumasamp chachapampist parlt'asisaw manq'asipjje.

- Kiliminti, jichhürojj yap tuksnati?
- Janitejj jallkaspajja, tuksnawa; piru jalluspatejja janjamakiu tuk-ksnati.

Janjamaki - parece que no

- ¡Ay tata! ¡Janik jichhürojj jalluspati!
- ¡Ujala, ujal jan jalluspati! piru jullurjamawa.

Manq'asjjapjjasinsti wakicht'asjjapjjewa: Anjilajj awatir sarañataki, Kasimirojj iskwilar sarañataki, tata Kilimintimpi warmipampisti yapur sarañataki.

Armt'aña - olvidarse

- Kiliminti, punch q'epir uchastati? Armt'asirakisma. Jichhürojj jallurjamawa.

Cheqpachapuniu juk'ampjitarojj jallojj ch'aqnaqañ qallti. Piru jupanakajja sarapjjapuniwa. Kasimirojj iskwilarü sari, malit wayt'ata; Anjilasti awatiriu sari uwij ant'ata; Tata Kilimintimp mama Tumasampisti yapurü sarapjje: Mama Tumasajja wawa q'ept'ata; Tata Kilimintisti asnunaka, wakanak ant'ata, anu irpt'ata, ukhamaw yapur sarapjje. Ukhamajj utan janiu khitis utjkiti.

Ch'aqñaqaña - lloviznar

Juk'amp suti - aún más intenso, más fuerte

Jallojj juk'amp jalluntjje, jupanakasti sarasipkakiwa. Mä řaturojj yapurü purjjapjje, purjjasinsti janiu yap lurañ qalltapkiti, kunalaykutejj jalluskakiwa. "Mä řat suyt'añäni, anchhichhaw jallojj malartani" sasaw sejj tata Kilimintejja, piru janiu malartkiti antisas juk'amp sut jalluntjje.

Acht'aña - permanecer en un lugar

Chikürüjjewa; jallusti jalluskakiwa. Jisk'a awatirinakajj wal jachapjje, kunalaykutejj uywanakajj janiu acht'añ munapkiti, aks uks sarnaqapjje.

Malartaña - dejar de llover

Thayan pasjata.- completamente resfriado

Niy jayp'üjjewa, jallojj mä juk' malarti, piru ukatsti wasitat jalluntarakiki, janiu yapu luririnakajj kuns lurapkiti, uywanakasti jurnal jan manq'ata, awatirinakasti, q'ala joq'jjata, thayan pasjata, ukhamaw ukürojj pasapjje.

Q'ala - completamente

Wasitata- otra vez

Jurnala- todo el día

Joq'jjata - empapado de agua

PREGUNTAS

1. Kuna orasas mama Tumasajj sarti?
2. Qawqha wawanisa? Kunanakas sutinakapajja?
3. Sullkïrej kuns luriri?
4. Kunatakis mama Tumasajj wawanakapar jawsejja?
5. Isakusti kuns anqan luraskatayna?
6. Uk uñjasin kamsis mamapajja?
7. Ukatsti taqpachan kamachapjjesa?
8. Kamsasas mama Tumasamp chachapampejj parlt'asipjje?
9. Manq'asjjasinsti kamachapjjesa?
10. Kunjamas sapa mayn sarjjapjje?
11. Jallusti jalluntjjeti janiracha?
12. Jukampjitarojj kawkirus purjjapjje?
13. Purjjasinsti yap lurañ qalltapjjeti?
14. Ukatsti kamsis tata Kilimintejja?
15. Kunats jisk'a awatirinakajj jachapjje?
16. Kuna orasas jallojj mä juk' malarti?
17. Ukürusti kunjamas yapu luririnaka, awatirinakajj pasapjje?

SUPLEMENTO

sayaña	- parar	winkuña	- recostarse	tinkuña	- caer(se), tropesando
sayt'ata	- parado	winkt'ata	- recostado		
qonuña	- sentarse			jalaqtaña	- caer(se), de una altura
qont'ata	- sentado	killiña	- hincarse		
k'umt'aña	- agacharse	killt'ata	- hincado	jalantaña	- caer(se) a una profundidad o adentro a algo.
k'umt'ata	- agachado				

Tata Jusiajj qont'ataw manq'aski (sayt'ata, k'umt'ata, winkt'ata)	Don José está comiendo sentado. (parado, agachado, recostado)
Tata Jusiajj sayt'ataw Jwanamp parlaski.	Don José está hablando de pie con Juan.
Isaku, sum sarnaqam tinkurakisma.	Isaac, camina bien, cuidado con caerte.
Timpuniyätejja, qharür jutäwa.	Si tengo tiempo, vendré mañana.
Janit qharürojj kutinkasma?	¿No regresarías (aquí) mañana?
Kunjamrak janisti, kutiniristwa.	Cómo no, podría regresar.
Kuntejj munktajja, uk luram.	Haz lo que quieras.

EJERCICIOS DE ESTRUCTURA MODO POTENCIAL

a) FORMA AFIRMATIVA

1 EJERCICIOS DE REPETICION

Kiliminti, jichhürojj yap tuksnati?
Qharürojj kutinismati?
Kunjamrak janisti, kutiniristwa.
Kunjamrak janisti, kutinipjjeristwa.
Kunjamrak janisti, kutinismawa.
Kunjamrak janisti, kutinipjjasmawa.
Kunjamrak janisti, kutinispawa.
Kunjamrak janisti, kutinipjjaspawa.
Kunjamrak janisti, kutinsnawa.
Kunjamrak janisti, kutinipjjsnawa.

2 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Jichhajj aymar parliristwa.	Jichhajj aymar parliristwa.
(nanaka) ----------.	Jichhajj aymar parlapjjeristwa.
(juma) ----------.	Jichhajj aymar parlasmawa.
(jumanaka) ----------.	Jichhajj aymar parlapjjasmawa.
(jupa) ----------.	Jichhajj aymar parlaspawa.
(jupanaka) ----------.	Jichhajj aymar parlapjjaspawa.
(jiwasa) ----------.	Jichhajj aymar parlsnawa.
(jiwasanaka) ----------.	Jichhajj aymar parlapjjsnawa.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (Continuación)

Kunürus wasitat jutasma?	Kunürus wasitat jutasma?
(jumanaka) ----------?	Kunürus wasitat jutapjjasma?
(jupa) ----------?	Kunürus wasitat jutaspa?
(jupanaka) ----------?	Kunürus wasitat jutapjjaspa?
(jiwasa) ----------?	Kunürus wasitat jutsna?
(jiwasanaka) ----------?	Kunürus wasitat jutapjjsna?
(naya) ----------?	Kunürus wasitat jutirista?
(nanaka) ----------?	Kunürus wasitat jutapjjerista?
Kunürus aka likshun tukusma?	Kunürus aka likshun tukusma?
(jumanaka) ----------?	Kunürus aka likshun tukupjjasma?
(jupa) ----------?	Kunürus aka likshun tukuspa?
(jupanaka) ----------?	Kunürus aka likshun tukupjjaspa?
(jiwasa) ----------?	Kunürus aka likshun tuksna?
(jiwasanaka) ----------?	Kunürus aka likshun tukupjjsna?
(naya) ----------?	Kunürus aka likshun tukurista?

3 CAMBIO DE NUMERO

Timpunïrist ukajja, qharürojj jutiristwa.	Timpunïpjjerist ukajja, qharürojj jutapjjeristwa.
Timpunïrist ukajja, qharürojj mark sariristwa.	Timpunïpjjerist ukajja, qharürojj mark sarapjjeristwa.
Qollqenïrist ukajja, Chukiagur sariristwa.	Qollqenïpjjerist ukajja, Chukiagur sarapjjeristwa.
Qollqenïrist ukajja, ut alasiristwa.	Qollqenïpjjerist ukajja, ut alasipjjeristwa.
Munirist ukajja, qharürü aka likshun tukurista.	Munapjjerist ukajja, qharürü aka likshun tukupjjerista.
Kunapachas mayamp jutasma?	Kunapachas mayamp jutapjjasma?
Qharürojj kutinismati?	Qharürojj kutinipjjasmati?
Chump uchasim; usuntasmawa.	Chump uchasipjjam; usuntapjjasmawa.
Kunürus wisitir jutasma?	Kunürus wisitir jutapjjasma?
Kunürus Kuchawambar sarasma?	Kunürus Kuchawambar sarapjjasma.
Walja qollqenïsm ukajja, kuns alasma?	Walja qollqenïpjjasm ukajja, kuns alapjjasma?
Kawkins qharürojj jikis-sna?	Kawkins qharürojj jikisipjjsna?
Qharürojj suma urüniwa; kawkirus sarsna?	Qharürojj suma urüniwa; kawkirus sarapjjsna?
Jan jallkasp ukajja, jichhürojj aka yap tuksnawa.	Jan jallkasp ukajja, jichhürojj aka yap tukupjjsnawa.
Jan jallkasp ukajja, jichhürojj trawajsnawa.	Jan jallkasp ukajja, jichhürojj trawajapjjsnawa.
Jan jallkasp ukajja, anatsnawa.	Jan jallkasp ukajja, anatapjjsnawa
Jan jallkasp ukajja, markar sarsnawa.	Jan jallkasp ukajja, markar sarapjjsnawa.
Jichhürü jilajjajj purispa.	Jichhürü jilanakajjajj puripjjaspa.
Wawajjajj usuntaspawa.	Wawanakajjajj usuntapjjaspawa.
Kunjamrak janisti, jupajj aymar yateqaspawa.	Kunjamrak janisti, jupanakajj aymar yateqapjjaspawa.

MODO POTENCIAL

b) FORMA NEGATIVA

4 EJERCICIOS DE REPETICION

Jalluspatejja, janjamakiu yap tuk-ksnati.	Si lloviera, me parece que no terminaríamos de trabajar la chacra.
Janit qharürojj kutinkasma?	¿No podrías regresar aquí mañana? (¿No regresarías aquí mañana?)
Janjamakiu kutinkirist-ti.	Me parece que no podría regresar. (Me parece que no regresaría)
Janiu qharürojj jutkirist-ti.	No podría (no puedo) venir mañana.
Janiu qharürojj jutapkirist-ti.	No podríamos (no podemos) venir mañana.
Janiu qharürojj jutkasmati.	No podrías (no puedes)venir mañana.
Janiu qharürojj jutapkasmati.	No podrían Uds. (no pueden) venir mañana.
Janiu qharürojj jutkaspati.	El no podría (no puede) venir mañana.
Janiu qharürojj jutapkaspati.	Ellos no podrían (no pueden) venir mañana.
Janiu qharürojj jutksnati.	No podríamos (no podemos) venir mañana.
Janiu qharürojj jutapksnati.	No podríamos (no podemos) venir mañana.

5 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Janit qharürojj kutinkasma?	Janit qharürojj kutinkasma?
¿No podrías venir mañana?	Janit qharürojj jutkasma?
¿No podrías trabajar mañana?	Janit qharürojj trawajkasma?
¿No podrías ir al pueblo mañana?	Janit qharürojj markar sarkasma?
¿No podrías levantarte temprano mañana?	Janit qharürojj alwat sartkasma?
¿No podrías regresar aquí mañana?	Janit qharürojj kutinkasma?
Janjamakiu qharürojj jutkirist-ti.	Janjamakiu qharürojj jutkirist-ti.
Me parece que(yo) no terminaría esta lección mañana.	Janjamakiu qharürojj aka likshun tuk-kirist-ti.
Me parece que(yo)no aprendería aymara.	Janjamakiu aymar yateqkirist-ti.
Me parece que no me sanaría.	Janjamakiu waliptkirist-ti.
Me parece que yo no trabajaría aquí.	Janjamakiu akan trawajkirist-ti.
Me parece que yo no viviría aquí.	Janjamakiu akan qamkirist-ti.
Janit jilamajj akan trawajañ munkaspa?	Janit jilamajj akan trawajañ munkaspa?
¿No quisiera vivir aquí tu hermano?	Janit jilamajj akan qamañ munkaspa?
¿No quisiera jugar fútbol tu hermano?	Janit jilamajj pilut anatañ munkaspa?
¿No quisiera venir otra vez tu hermano?	Janit jilamajj wasitat jutañ munkaspa?

6 CAMBIO DE NUMERO

Jallusp ukajja, janiu jutkirist-ti.	Jallusp ukajja, janiu jutapkirist-ti.
Jallusp ukajja, janiu trawajkirist-ti.	Jallusp ukajja, janiu trawajapkirist-ti.
Jallusp ukajja, janiu iskwilar sarkirist-ti.	Jallusp ukajja, janiu iskwilar sarapkirist-ti.
Janit akan trawajañ munkasma?	Janit akan trawajañ munapkasma?
Janit qharür kutinkasma?	Janit qharür kutinipkasma?
Janjamakiu kastillan yateqañ puirkasmati.	Janjamakiu kastillan yateqañ puiripkasmati.
Janjamakiu awt apnaqañ puirkasmati.	Janjamakiu awt apnaqañ puiripkasmati.
Jupajj ñanqha usutawa. Janiu waliptkaspati.	Jupanakajj ñanqha usutäpjjewa. Janiu waliptapkaspati.
Qaritawa. Janiu juk'amp trawajkaspati.	Qaritäpjjewa. Janiu juk'amp trawajapkaspati.
Jupajj wali jayrawa. Janiu trawajañ munkaspati.	Jupanakajj wali jayranakawa. Janiu trawajañ munapkaspati.

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Qharürojj jutasmati, tata?	Jisa, jutiristwa. Janiu jutkirist-ti.
Maran wasitat kutinismati?	Jisa, wasitat kutiniristwa. Janiu wasitat kutinkirist-ti.
Jichhajj aymar parlañ puirismati?	Jisa, aymar parlañ puiriristwa. Janiu aymar parlañ puirkirist-ti.
Aka simanajj aka likshun tukusmati?	Jisa, aka simanajj tukuristwa. Janiu aka simanajj tuk-kirist-ti.
Sapakejj aymar yateqasmati?	Jisa, sapakejj aymar yateqeristwa. Janiu sapakejj aymar yateqkirist-ti.
Wawajjajj waliptaspati?	Jisa, waliptaspawa. Janiu waliptkaspati.
Jichhürojj jalluspati?	Jisa, jalluspawa. Janiu jallkaspati.
Jichhürojj suma urüspati?	Jisa, jichhürojj suma urüspawa. Janiu jichhürojj suma urükaspati.
Jusiajj aymar yateqañ munaspati?	Jisa, Jusiajj aymar yateqañ munaspawa. Janiu Jusiajj aymar yateqañ munkaspati.
Kunapachas mayamp jutapjjasma? (marana)	Maran mayamp jutapjjerista.
Qollqeniïpjjasma ukajja, kuns nayraqat alasipjjasma? (awtu)	Qollqeniïpjjerist ukajja, nayraqat awt alasipjjerista.
Akan trawajañ munapjjasmati? (jisa)	Jisa, akan trawajañ munapjjeristwa.
Kunürkamas aka likshun tukupjjasma? (jurpürkama)	Jurpürkamaw aka likshun tukupjjerista.
Kawkins qharürojj jikis-sna? (iskwilana)	Iskwilan qharürojj jikis-sna.
Kuna orasas jikis-sna? (las uchu)	Las uchü jikis-sna.

USO DEL SUFIJO "RAKI" ≠ POTENCIAL-"ADVERTENCIA"

7 EJERCICIOS DE REPETICION

Yoqalla, thayjayasirakisma, řatuk mantanim.	Chico, cuidado con resfriarte, entra rápido.
Yoqalla, ukatrak thayjayasisma, řatuk mantanim.	Chico, cuidado con resfriarte, entra rápido.
Isaku, sum sarnaqam, ukatrak tinkusma.	Isaac, camina bien, cuidado con caerte.
Jalaqtarakisma.	Cuidado con caerte. (de una altura)
Ukatrak jalaqtasma.	Cuidado con caerte. (de una altura)
Jalantarakisma.	Cuidado con caerte. (a una profundidad o a un interior)
Ukatrak jalantasma.	Cuidado con caerte. (a una profundidad o a un interior)
Tinkurakispa.	Cuidado que se caiga. (él)
Wawarak tinkuspa.	Cuidado que se caiga la guagua.
Armt'asirakispa.	Cuidado que se olvide. (él)
Punchrak armt'asispa.	Cuidado que se olvide el poncho. (él)
Chhaqayarakispa.	Cuidado que lo pierda.
Qollqrak chhaqayaspa.	Cuidado que pierda el dinero.

8 ORACIONES PAREADAS

Wawarak tinkuspa.	Wawarak tinkuspa.
Cuidado que se caiga. (él)	Tinkurakispa.
Cuidado que se caiga la guagua.	Wawarak tinkuspa.
Chhaqayarakisma.	Chhaqayarakisma.
Cuidado con perder el dinero.	Qollqrak chhaqayasma.
Cuidado con perderlo.	Chhaqayarakisma.
Armt'asirakisma.	Armt'asirakisma.
Cuidado con olvidar el lápiz.	Lapisrak armt'asisma.
Cuidado con olvidarlo.	Armt'asirakisma.
Jachayarakisma.	Jachayarakisma.
Cuidado con hacer llorar a la guagua.	Wawarurak jachayasma.
Cuidado con hacerle llorar.	Jachayarakisma.

9 SUFIJO "RAKI" ≠ POTENCIAL "UKATRAKI" ≠ POTENCIAL

Yoqalla, tinkurakisma.	Yoqalla, ukatrak tinkusma.
Imilla, thayjayasirakisma, řatuk mantanim.	Imilla, ukatrak thayjayasisma, řatuk mantanim.
Janiu anch umätati, usuntarakisma.	Janiu anch umätati; ukatrak usuntasma.
Jan uta patar mistumti, jalaqtarakisma.	Jan uta patar mistumti, ukatrak jalaqtasma.

SUFIJO "RAKI" ≠ POTENCIAL

Sum uñjam, wawarak tinkuspa.
Sum uñjäta, wawarak jachaspa.
Ratuk qollayañamawa, juk'amprak wawamajj usuntaspa.
Wawarak ikiñat jalaqtaspa.
Sum uñjäta, pilutrak yoqallajj chhaqayaspa.

10 UKATRAKI ≠ POTENCIAL

Janiu wawar nuwätati, ukatrak nuwasma.
Sum amtasïta, ukatrak qollq armt'asisma.
Sum uñjasïta, ukatrak qollq chhaqayasma?
Janiu umätati, ukatrak umasma.
Sak uchasim, ukatrak thayjayasisma.
Apurt'asiñäni, ukatrak iskwilat qhept'sna.

Jutapunïtawa, ukatrak jan jutkasma.
Tariy lurkäta, ukatrak jan lurkasma.
Iskwilar sarapunïtawa, ukatrak jan sarkasma.
Jusiar isturypan sam, ukatrak jan kastillan yateqkaspa.
Jusiar aka qoll umpan sam, ukatrak jan umkaspa.
Jwanar inyikshun uchayaspan sam, ukatrak jan uchayaskaspa.

"UKATRAKI" ≠ POTENCIAL (Continuación)

Sum uñjam, ukatrak wawajj tinkuspa.
Sum uñjäta, ukatrak wawajj jachaspa.
Ratuk qollayañamawa, ukatrak juk'amp wawamajj usuntaspa.
Ukatrak wawajj ikiñat jalaqtaspa.
Sum uñjäta, ukatrak yoqallajj pilut chhaqayaspa.

SUFIJO "RAKI" ≠ POTENCIAL

Janiu wawar nuwätati, nuwarakisma.
Sum amtasïta, qollqrak armt'asisma.
Sum uñjasïta, qollqrak chhaqayasma.
Janiu umätati, umarakisma.
Sak uchasim, thayjayasirakisma.
Apurt'asiñäni, iskwilatrak qhept'sna.

Jutapunïtawa, janirak jutkasma.
Tariy lurkäta, janirak lurkasma.
Iskwilar sarapunïtawa, janirak sarkasma.
Jusiar isturypan sam, janirak kastillan yateqkaspa.
Jusiar aka qoll umpan sam, janirak umkaspa.
Jwanar inyikshun uchayaspan sam, janirak uchayaskaspa.

ORACIONES SUBORDINADAS CONDICIONALES

a) MODO CONDICIONAL

11 EJERCICIOS DE REPETICION

Isturyirist-tejja, aymar yateqeristwa.
Isturyapjjerist-tejja, aymar yateqapjjeristwa.
Isturyasmətejjə, aymar yateqasmawa.
Isturyapjjasmatejja, aymar yateqapjjasmawa.
Isturyaspatejja, aymar yateqaspawa.
Isturyapjjaspatejja, aymar yateqapjjaspawa.
Isturysnatejja, aymar yateqsnawa.
Isturyapjjsnatejja, aymar yateqapjjsnawa.

EJERCICIOS DE REPETICION (Continuación)

Janitejj jallkaspajja, yap tuksnawa.
Janitejj isturykiristjja, janjamakiu aymar yateq-kirist-ti.
Janitejj isturyapkiristjja, janjamakiu aymar yateqapkirist-ti.
Janitejj isturykasmajja, janjamakiu aymar yateq-kasmati.
Janitejj isturyapkasmajja, janjamakiu aymar yateqapkasmati.
Janitejj isturykaspajja, janjamakiu aymar yateq-kaspati.
Janitejj isturyapkaspajja, janjamakiu aymar yateqapkaspati.
Janitejj isturyksnajja, janjamakiu aymar yateqksnati.
Janitejj isturyapksnajja, janjamakiu aymar yateqapksnati.

12 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Qollasismatejja, waliptasmawa.	Qollasismatejja, waliptasmawa.
(jumanaka) ----------.	Qollasipjjasmatejja, waliptapjjasmawa.
(jupa) ----------.	Qollasispatejja, waliptaspawa.
(jupanaka) ----------.	Qollasipjjaspatejja, waliptapjjaspawa.
(jiwasa) ----------.	Qollas-snatejja, waliptsnawa.
(jiwasanaka) ----------.	Qollasipjjsnatejja, waliptapjjsnawa.
(naya) ----------.	Qollasirist-tejja, waliptiristwa.
(nanaka) ----------.	Qollasipjjerist-tejja, waliptapjjeristwa.
Anchtejj umasmajja, usuntasmawa.	Anchtejj umasmajja, usuntasmawa.
Jumanaka ----------, ----------.	Anchtejj umapjjasmajja, usuntapjjasmawa.
Jupa ----------, ----------.	Anchtejj umaspajja, usuntaspawa.
Jupanaka ----------, ----------.	Achtejj umapjjaspajja, usuntapjjaspawa.
Jiwasa ----------, ----------.	Anchtejj umsnajja, usuntsnawa,
Jiwasanaka ----------, ----------.	Anchtejj umapjjsnajja, usuntapjjsnawa.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (Continuación)

Munirist-tejja, markar sariristwa.	Munirist-tejja, markar sariristwa.
(nanaka) -----, ----------.	Munapjjerist-tejja, markar sarapjjeristwa.
(jupa) ------, ----------.	Munaspatejja, markar saraspawa.
(jupanaka) ---, ----------.	Munapjjaspatejja, markar sarapjjaspawa.
(jiwasa) -----, ----------.	Munsnatejja, markar sarsnawa.
(jiwasanaka) -, ----------.	Munapjjsnatejja, markar sarapjjsnawa.
Janitejj apurt'asksnajja, qhept'snawa.	Janitejj apurt'asksnajja, qhept'snawa.
(jiwasanaka) ----------, -------.	Janitejj apurt'asipksnajja, qhept'apjjsnawa.
(naya) ----------, -------.	Janitejj apurt'askiristjja, qhept'iristwa.
(nanaka)----------, -------.	Janitejj apurt'asipkiristjja, qhept'apjjeristwa.
(juma) ----------, -------.	Janitejj apurt'askasmajja, qhept'asmawa.
(jumanaka) ----------, -------.	Janitejj apurt'asipkasmajja, qhept'apjjasmawa.
(jupa) ----------, -------.	Janitejj apurt'askaspajja, qhept'aspawa.
(jupanaka) ----------, -------.	Janitejj apurt'asipkaspajja, qhept'apjjaspawa.

13 USO DE UKAJJA — USO DEL SUFIJO TEJJA

Jan jallkasp ukajja,yap tuksnawa.	Janitejj jallkaspajja, yap tuksnawa.
Jan thayäkasp ukajja, kutiniristwa.	Janitejj thayäkaspajja, kutiniristwa.
Jan trawajkasm ukajja, janiu qollqeniïkasmati.	Janitejj trawajkasmajja, janiu qollqeniïkasmati.
Jan isturykasm ukajja, janiu aymar yateqkasmati.	Janitejj isturykasmajja, janiu aymar yateqkasmati.
Jan qollqeniïkasm ukajja, janiu kuns lurkasmati.	Janitejj qollqeniïkasmajja, janiu kuns lurkasmati.
Jan tataniïkirist ukajja, t'aqesiristwa.	Janitejj tataniïkiristjja, t'aqesiristwa.
Jan aymar yatkirist ukajja, janiu pampan trawajañ puirkirist-ti.	Janitejj aymar yatkiristjja, janiu pampan trawajañ puirkirist-ti.
Jan qollayaskirist ukajja, janiu waliptkirist-ti.	Janitejj qollayaskiristjja, janiu waliptkirist-ti.
Jan sapür ut pichksn ukajja, usunakaw utjaspa.	Janitejj sapür ut pichksnajja, usunakaw utjaspa.
Jan wawanakasar sum uñjksn ukajja, usuntapjjaspawa.	Janitejj sum wawanakasar uñjksnajja, usuntapjjaspawa.
Jan sapür aymar parlksn ukajja, armt'as-snawa.	Janitejj sapür aymar parlksnajja, armt'as-snawa.
Walja qollqeniïsm ukajja, kamachasmasa?	Walja qollqeniïsmatejja, kamachasmasa?
Akan trawajasm ukajja, aymar isturyasmati?	Akantejj trawajasmajja, aymar isturyasmati?

ORACIONES SUBORDINADAS CONDICIONALES

b) TIEMPO FUTURO (en la oración subordinada)

14 EJERCICIOS DE REPETICION

Jutätatejja, Jusias jutarakiniwa.	Si vas a venir, José también va a venir.
Jutapjjätatejja, Jusias jutarakiniwa.	Si van a venir (Uds.), José también va a venir.
Jutanitejja, Jusias jutarakiniwa.	Si va a venir (él), José también va a venir.
Jutapjjanitejja, Jusias jutarakiniwa.	Si van a venir (ellos), José también va a venir.
Jutañänitejja, Jusias jutarakiniwa.	Si vamos a venir, José también va a venir. (nosotros grupo pequeño)
Jutapjjañänitejja, Jusias jutarakiniwa.	Si vamos a venir, José también va a venir. (nosotros grupo numeroso)

15 ORACIONES PAREADAS

Jalluspatejja, janiu jutkirist-ti.	Jalluspatejja, janiu jutkirist-ti.
Si va a llover, no voy a venir.	Jallunitejja, janiu jutkäti.
Si lloviera, yo no vendría.	Jalluspatejja, janiu jutkirist-ti.
Janitejj manq'kasmajja, juk'amp usuntasma.	Janitejj manq'kasmajja, juk'amp usuntasma.
Si no vas a comer, vas a enfermarte más.	Janitejj manq'kätajja, juk'amp usuntäta.
Si no comieras, te enfermarías más.	Janitejj manq'kasmajja, juk'amp usuntasma.
Akantejj trawajasmajja, aymar yateqasmati?	Akantejj trawajasmajja, aymar yateqasmati?
Si vas a trabajar aquí, ¿vas a aprender aymara?	Akantejj trawajätajja, aymar yateqätati?
Si trabajaras aquí, ¿aprenderías aymara?	Akantejj trawajasmajja, aymar yateqasmati?
Qollqenïrist-tejja, awt alasirista.	Qollqenïrist-tejja, awt alasirista.
Si voy a tener dinero, voy a comprar un auto.	Qollqeniyätejja, awt alasí.
Si tuviera dinero, compraría un auto.	Qollqenïrist-tejja, awt alasirista.
Waliptirist-tejja, Chukiagurü sarjjerista.	Waliptirist-tejja, Chukiagurü sarjjerista.
Si me sano, me iré a La Paz.	Waliptätejja, Chukiagurü sarjjá.
Si sanara, me iría a La Paz.	Waliptirist-tejja, Chukiagurü sarjjerista.

16 CAMBIO DE NUMERO

Akantejj trawajäjja, janiu aymar yateqkäti.	Akantejj trawajapjjäjja, janiu aymar yateqapkäti.
Jutätejja, wisitämawa.	Jutapjjätejja, wisitapjjämawa.
Timpuniyätejja, jutäwa.	Timpuniïpjjätejja, jutapjjäwa.
Qollqeniyätejja, sapat alarapïmawa.	Qollqeniïpjjätejja, sapat alarapipjjämawa.
Umätatejja, juk'amp usuntäta.	Umapjjätatejja, juk'amp usuntapjjäta.
Sumtejj manq'ätajja, waliptätawa.	Sumtejj manq'apjjätajja, waliptapjjätawa.
Anchtejj trawajätajja, janiu walïkätati.	Anchtejj trawajapjjätajja, janiu walïpkätati.
Aka lyurtejj chhaqayanejja, janiu kuns alarapkäti.	Aka lyurtejj chhaqayapjjanejja, janiu kuns alarapipkäti.
Wawamatejj usuntanejja, aka qoll churäta.	Wawanakamatejj usuntapjjanejja, aka qoll churäta.
Jilamatejj purinejja, "wisititpan" sätawa.	Jilanakamatejj puripjjanejja, "wisitapjjetpan" sätawa.

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Janitejj jallkaspajja, yapunakatakejj waliïspati?	Janitejj jallkaspajja, janiu yapunakatakejj walïkaspati.
Janitejj pampan trawajkasmajja, aymar yateqasmati?	Janitejj pampan trawajkiristjja, janiu aymar yateqkirist-ti.
Janitejj sapür isturykasmajja, aymar yateqasmati?	Janitejj sapür isturykiristjja, janiu yateqkirist-ti.
Janitejj trawajksnajja, qollqenïsnati?	Janitejj trawajksnajja, janiu qollqenïksnati?
Janitejj manq'ksnajja, jaksnati?	Janitejj manq'ksnajja, janiu jak-ksnati.
Janitejj liyiñ yatksnajja, jiwasatakejj waliïspati?	Janitejj liyiñ yatksnajja, janiu jiwasatakejj walïkaspati.
Jumatejj usuntasmajja, kamachasmasa? (qollayasiristwa)	Nayatejj usuntiristjja, qollayasiristwa.
Jumatejj walja qollqeniïsmajja, kamachasmasa? (jilanakajjarü yanapirista)	Nayatejj walja qollqeniïristjja, jilanakajjarü yanapirista.
Wakashunaniïsmatejja, kawkirus sarasma? (markajjaru)	Wakashunaniïrist-tejja, markajjarü sarirista.
Janitejj sapür parlkasmajja, aymar armt'asismati? (jisa)	Jisa, janitejj sapür parlkiristjja, aymar armt'asiristwa.
Sawärunakatejj klasejj utjaspajja, taqenit jutapjjsna? (jisa)	Jisa, sawärunakatejj klasejj utjaspajja, taqeniu jutapjjsna.

TAREA ESCRITA

En las siguientes oraciones subordinadas condicionales, utilice las terminaciones verbales del modo potencial por lo menos en la oración secundaria.

MODELO: Jallunitejja, janiu jutkäti.
Jalluspatejja, janiu jutkirist-ti. (jutkäti)

1. Tatajjatejj purinejja, wal kusisí.
2. Markajjarutejj saräjja, taqpach amijunakajjarú wisitá.
3. Janitejj jallkanejja, anatañäniwa.
4. Janitejj trawajkätajja, janiu qollqeñikätati.
5. Puwrinakarutejj yanäpatajja, Dyusaw jumar yanaparakïtam.
6. Janitejj sum sarnaqkätajja, wawanakamaw t'aqesini.
7. Janitejj tariy lurkañänejja, yatichiriu kulirani.
8. Arumatejj jan ik-kätajja, janiu qhepürojj trawajañ puirkätati.

SUFIJO NEUTRAL "SA"

a) Con el significado de "también".
b) Indicando un plano de igualdad.

17 EJERCICIOS DE REPETICION

Mama Tumasajj wali alwat sarti, wawanakapas ukhamaraki.
Mama Tumasas wawanakapas wali alwat sartapjje.

Doña Tomasa se levantó muy temprano, sus hijos también.
Tanto doña Tomasa como sus hijos se levantaron muy temprano.

Aymarajj ch'amawa, qhechwas ch'amarakiwa.
Aymaras qhechwas ch'amawa.

El aymara es difícil, también el quechua.
Tanto el aymara como el quechua son difíciles.

Tatajjajj suma jaqewa, jilajjas suma jaqerakiwa.
Tatajjas jilajjas suma jaqenakawa.

Mi papá es bueno, también mi hermano.

Tanto mi papá como mi hermano son buenos

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Kunas akajja? (misa)
Ukasti? (ukasa)
Ukhamajj akas ukas misati? (jisa)
Kawkinkis jilamajja? (Istarus Unirusana)
Kullakamasti? (kullakajjasa)
Jilamas kullakamas Istarus Unirusankiti?
Aka lyurojj jumankiti? (jisa)
Ukasti? (ukasa)

Akajj misawa.
Ukas misarakiwa.
Jisa, akas ukas misawa.
Jilajjajj Istarus Unirusankiwa.
Kullakajjas Istarus Unirusankarakiwa.
Jisa, jilajjas kullakajjas Istarus Unirusankiwa.
Jisa, aka lyurojj nayankiwa.
Ukas nayankarakiwa.

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS (Continuación)

Akas ukas jumankiti? (jisa)	Jisa,akas ukas nayankiwa.
Achakachejj thayati? (jisa)	Jisa, Achakachejj thayawa.
Kalamarkasti? (kalamarkasa)	Kalamarkas thayarakiwa.
Ukhamajj Achakachis Kalamarkas thayati? (jisa)	Jisa, Achakachis Kalamarkas thayawa.
Nayas jumas aymar yat-tanti?	Jisa, nayas jumas aymar yat-tanwa.
Jilamas kullakamas wawanïpjjeti?	Jisa, jilajjas kullakajjas wawanïpjjewa.
Kastillans inlis-s aymars yat-tati?	Jisa, kastillans inlis-s aymars yat-twa.
Dyusatakejj puwris qamiris mayakïtanti?	Jisa, Dyusatakejj puwris qamiris mayakïtanwa.
Santa Krusas Winis junt'uti?	Jisa, Santa Krusas Winis junt'uwa.
Sawärus tuminkus samarañati?	Jisa, sawärus tuminkus samarañawa.
Yatichirinakas yateqerinakas sapürut jutapjjeri?	Jisa, yatichirinakas yateqerinakas sapürü jutapjjeri?
Awichamas achachilamas jiwatati?	Jisa, awichajjas achachilajjas jiwatawa.

SUFIJO NEUTRAL "SA" EN ORACIONES NEGATIVAS

18 EJERCICIOS DE REPETICION

Janiu tatajjajj akank-kiti, mamajjas janirakiu akank-kiti.	No está aquí mi papá, tampoco mi mamá.
Janiu tatajjas mamajjas akank-kiti.	No están aquí ni mi padre ni mi madre
Janiu junt'üm munkti, janirakiu t'ant's munkti.	No quiero café, tampoco pan.
Janiu junt'üms t'ant's munkti.	No quiero ni café ni pan.
Janiu mä juk's qhechw yatkti.	No sé quechua ni siquiera un poco.
Qawqha t'ant's munta?	¿Cuántos panes quieres?
Janiu mays munkti.	No quiero ninguno.
Janiu mä t'ant's munkti?	No quiero ni un pan.
Janiu khitis masürojj jutkiti.	Ayer no ha venido nadie.
Janiu qharürojj kawks sarkäti.	Mañana no iré a ningún lugar.
Janiu uka lapisamajj kunatakis walïkiti.	Ese tu lápiz no sirve para nada.
Janiu kuns munkti.	No quiero nada.
Janiu kunas akan utjkiti.	Aquí no hay nada.
Kamstas yatichirirojja?	¿Qué le dijiste al profesor?
Janiu kamsktsa.	No le dije nada.
Kawkïr lyurs munta?	¿Cuál de los libros quieres?
Janiu kawkïrs munkti.	No quiero ninguno.

19 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Janiu khitis masürojj jutkiti.	Janiu khitis masürojj jutkiti.
Ayer no fui a ningún lugar.	Janiu kawks masürojj sarkti.
Ayer no hice nada.	Janiu kuns masürojj lurkti.
Aquí no hay nada.	Janiu kunas akan utjkiti.
No compré zapatos para nadie.	Janiu khititakis sapat alkti.
No dije nada a mi padre.	Janiu tatajjarojj kamsktsa.
Ayer no te encontré en ningún lugar.	Janiu kawkins masürojj jikjjatksmati.
Ayer no vino nadie.	Janiu khitis masürojj jutkiti.
Janiu aka lyurojj nayank-kiti, ukas janirakiu nayank-kiti.	Janiu aka lyurojj nayank-kiti, ukas janirakiu nayank-kiti.
No está aquí mi padre, tampoco mi madre.	Janiu tatajjajj akank-kiti, mamajjas janirakiu akank-kiti.
No sé aymara, tampoco quechwa	Janiu aymar yatkti, qhechws janirakiu yatkti.
No conozco a tu padre, tampoco a tu madre.	Janiu tatamar uñt'kti, mamamarus janirakiu uñt'kti.
No vine ayer, tampoco anteayer.	Janiu masürojj jutkti, jurpürus janirakiu jutkti.
No se trabaja los sábados, tampoco los domingos.	Janiu sawärunakajj trawajañäkiti, tuminkunakas janirakiu trawajañäkiti.
No vive mi abuelo, tampoco mi abuela.	Janiu achachilajjajj jak-kiti, awichajjas janirakiu jak-kiti.
Janiu qhechws aymars yatkti.	Janiu qhechws aymars yatkti.
No sé ni leer ni escribir.	Janiu liyiñs qellqañs yatkti.
No lavé ni tu pantalón ni tu chompa.	Janiu pantalunams chumpams t'ajjsarapksmati.
No planché ni tu camisa ni tu pantalón.	Janiu kamisams pantalunams plancharapksmati.
No están aquí ni mi padre ni mi madre.	Janiu tatajjas mamajjas akank-kiti.
No quiero comer ni tomar.	Janiu manq'añs umañs munkti.
No están casados ni mi hermano ni mi hermana.	Janiu jilajjas kullakajjas kasaratäkiti.
No vine ni el lunes ni el martes.	Janiu lunisas martisas jutkti.

SUFIJO "KI" (no más) ≠ SUFIJO NEUTRAL SA = por lo menos

20 EJERCICIOS DE REPETICION

Maynikis qharürojj jutañapawa.	Por lo menos uno debe venir mañana.
Jumakis qharürojj jutañamawa.	Por lo menos tú debes venir mañana.
Jichhürukis trawajañasawa.	Por lo menos hoy debemos trabajar.
Wawamakis utankaskpachawa.	Por lo menos tu hijo debe estar en casa.
Wali jayrätawa, kunaks lurañamawa.	Eres muy flojo, por lo menos debes hacer algo.
Kawkirukis sarañamawa.	Por lo menos debes ir a algún lugar.

21 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Maynikis qharürojj jutañapawa.	Maynikis qharürojj jutañapawa.
Por lo menos tres deben trabajar mañana.	Kimsanikis qharürojj trawajañapawa.
Por lo menos tú debes venir mañana.	Jumakis qharürojj jutañamawa.
Por lo menos tu hermano debe trabajar.	Jilamakis trawajañapawa.
Debes estudiar por lo menos una hora.	Mä oraks isturyañamawa.
Usutätawa, jichhürukis samarañamawa.	Usutätawa, jichhürukis samarañamawa.
Estás enfermo, por lo menos debes comer algo.	Usutätawa, kunaks manq'añamawa.
Eres flojo, por lo menos debes hacer algo.	Jayrätawa, kunaks lurañamawa.
Eres flojo, por lo menos debes ir a algún lugar.	Jayrätawa,kawkirukis sarañamawa.
Estás enfermo, debes descansar por lo menos hoy.	Usutätawa, jichhürukis samarañamawa.
Jumatakikis kamis alarapïmawa.	Jumatakikis kamis alarapïmawa.
Compraré una camisa por lo menos para José.	Jusiatakikis kamis alarapïwa.
Lavaré las camisas por lo menos para mi padre.	Tatajjatakikis kamis t'ajjsarapïwa.
Lavaré las camisas por lo menos para ti.	Jumatakikis kamis t'ajjsarapïmawa.
Compraré una camisa por lo menos para mi hijo.	Wawajjatakikis kamis alarapïwa.

SUFIJO NEUTRAL "SA" ≠ SUFIJO "YA"

22 EJERCICIOS DE REPETICION

Řiwajt'itay mama, ancha karuwa.	Rebájeme señora, es muy caro.
Janiu tata.	No señor.
Řiwajt'akitaya.	Rebájeme por favor.
Řiwajt'ämasaya.	Bueno te voy a rebajar.
Tata, Jasiṅtojj kancharü anatir sarañ muni.	Papá, Jacinto quiere ir a jugar a la cancha.
Sarpansaya, piru mä řatituki.	Bueno, que vaya, pero solo por un momento.
Sarapjjpansaya, piru mä řatituki.	Bueno, que vayan, pero solo por un momento.

23 EJERCICIOS DE RESPUESTA EN TORNO A UN MODELO

Mamita, Alwirtojj kancharú sarañ muni.	Sarpansaya.
Mamita, Alwirtojj mä řat anatañ muni.	Anatpansaya.
Mamita, Alwirtojj Jusiarú irpañ muni.	Irpansaya.
Mamita, Alwírtojj mä řat samart'añ muni.	Samart'pansaya.
Mamita, Alwirtojj pilut kanchar apañ muni.	Ap-pansaya.
Tatanakajj sarjjañ munapjje; sarjjapjjaniti?	Sarjjapjjpansaya.
Tatanakajj mantaniñ munapjje; mantanipjjaniti?	Mantanipjjpansaya.
Tatanakajj suyt'añ munapjje; suy-t'apjjaniti.	Suyt'apjjpansaya.
Tatanakajj qharürú kutiniñ munapjje; kutinipjjaniti?	Kutinipjjpansaya.
Tatanakajj akan kirasiñ munapjje; kirasipjjaniti?	Kirasipjjpansaya.
Tata, řiwajt'akitaya.	Řiwajt'ämasaya.
Tata, qollqey mayt'ita.	Mayt'ämasaya.
Mama, mä sapatuy alarapita.	Alarapïmasaya.
Mama, aka kamisay t'ajjsarapita.	T'ajjsarapïmasaya.
Tata, aka malitay aparapita.	Aparapïmasaya.
Mama, phayañay mä řat yanapt'ita.	Yanapt'ämasaya.
Mama, markaruy irpita.	Irpämasaya.
Tata, mä řatituy suyt'ita.	Suyt'ämasaya.

USO DE "JANISA"

24 EJERCICIOS DE REPETICION

Mamita, janiu Jusiajj t'ant' alaniñ munkiti.	Mamita, José no quiere ir a comprar pan.
Janis alankpan, piru jupajj jan t'ant'ampikiu junt'üm umani.	Bueno, que no vaya a comprar, pero él tomará café sin pan.
Mamita, aka yoqallanakajj janiu tariy lurañ munapkiti.	Mamita, estos chicos no quieren hacer la tarea.
Janis lurapkpan, piru yatichiriu kulirani.	Bueno, que no la hagan, pero se enojará el profesor.
Tata, p'eqew usutu, janjamakiu iskwilar sarkirist-ti.	Papá, me duele la cabeza, me parece que no podría ir a la escuela.
Ukhamajj janis sarkam.	Entonces no vayas.
Qharürojj janiu timpunïpkäti, janiu jutapkäti.	Mañana no tendremos tiempo, no vamos a venir.
Ukhamajj janis jutapkam.	Entonces no vengan.

25 EJERCICIOS DE RESPUESTAS EN TORNO A UN MODELO

P'eqew usutu, janjamakiu iskwilar sarkirist-ti.	Ukhamajj janis sarkam.
P'eqew usutu, janjamakiu jichhürojj trawajkirist-ti.	Ukhamajj janis trawajkam.
Mä juk' qaritätwa, janjamakiu anatkirist-ti.	Ukhamajj janis anatkam.
Qharürojj janiu timpunïkäti, janjamakiu jutkirist-ti.	Ukhamajj janis jutkam.
Jayp'ojj janiu timpunïkäti, janjamakiu kutinkirist-ti.	Ukhamajj janis kutinkam.

Mamita, janiu Julyajj tariy lurañ munkiti.	Janis lurkpan, tataparü awisá.
Mamita, janiu Julyajj t'ant' alaniñ munkiti.	Janis alankpan, tataparü awisá.
Mamita, janiu Julyajj phayañ munkiti.	Janis phaykpan, tataparü awisá.
Mamita, janiu Julyajj is t'ajjsañ munkiti.	Janis t'ajjskpan, tataparü awisá.
Mamita, janiu Julyajj ut pichañ munkiti.	Janis pichkpan, tataparü awisá.

Jusiajj janipuniu parlañ munktamti.	Janis parlkitpan, janiu impurktkiti.
Jusiajj janipuniu wisitañ munktamti.	Janis wisitkitpan, janiu impurtkiti.
Jusiajj janipuniu tumpasiñ munktamti.	Janis tumpaskitpan, janiu impurtkiti.
Jusiajj janipuniu qolïq mayt'añ munktamti,	Janis mayt'kitpan, janiu impurtkiti.
Jusiajj janipuniu Chukiagur irpañ munktamti.	Janis irpkitpan, janiu impurtkiti.
Jusiajj janipuniu yanapt'añ munktamti.	Janis yanapt'kitpan, janiu impurtkiti.

TAREA ESCRITA

Con las palabras de cada número construya oraciones empleando el sufijo neutral SA tanto en la forma afirmativa como en la negativa.

MODELO: a) Tatajja/ mamajja/ akankaña/
Tatajjas mamajjas akankiwa.

Janiu tatajjas mamajjas akank-kiti.

1. Aka lyurur/ uka lyuru/ nayana/
2. Naya/ kastillanu/ aymara/ yatiña/
3. Tatamaru/ Pïruru/ naya/ uñt'aña/
4. Qhechwa/ aymara/ wali/ ch'ama/
5. Qharüru/ jurpüru/ nanaka/ trawajaña/
6. Achachilajja/ awichajja/ jakaskaña/
7. Jilajja/ kullakajja/ wawanïña/
8. Naya/ manq'a/ junt'üma/ munaña/

ORACIONES SUBORDINADAS ADVERBIALES CON EL SUFIJO "TEJJA"

26 EJERCICIOS DE REPETICION

Kunapachas wasitat jutäta?	¿Cuándo vas a venir otra vez?
Kunapachatejj jutkätajja, ukapachaw jutá.	Vendré cuando tú vengas.
Kunärsas jutäta?	¿Cuándo vas a venir?
Kunärsatejj jumajj jutkätajja, ukärsaw jutá?	Vendré cuando tú vengas.
Kuna orasas jutäta?	¿A qué hora vas a venir?
Kuna orasatejj jutkätajja, uka orasaw jutá.	Vendré a la hora que tú vengas.
Kunürus jutäta?	¿Qué día vas a venir?
Kunürutejj jutkätajja, ukürú jutá.	Vendré el día que tú vengas.
Kuns churäma?	¿Qué te voy a dar?
Kuntejj masürojj churkistajja, uk churita.	Dame lo que me diste ayer.
Qawqs churäma?	¿Cuánto te voy a dar?
Qawqtejj masürojj churkistajja, ukh churita.	Dame la misma cantidad que me diste ayer.
Kawkins qharürojj jikisiñäni?	¿Dónde nos vamos a encontrar mañana?
Kawkintejj masürojj jikisktanjja, ukhan jikisiñäni.	Nos encontraremos, donde nos encontramos ayer.
Khitis jichhärmanthejj juti?	¿Quién vino esta mañana?
Khititejj masürojj jutejja, ukaw juti.	Vino el mismo que vino ayer.
Kunjäms utachañäni?	¿Cómo vamos a construir la casa?
Kunjamtejj munktajja, ukham lurañäni.	Como tú quieres, así la construiremos.
Kawkïr lyurs munta?	¿Cuál de los libros quieres?
Kawkïritejj sumäki, uk munta.	El que es bueno.
Kunapachatejj kasarasjjätajja, kawkirus sarjjäta?	¿A dónde te vas a ir cuando te cases?
Kunapachatejj kasarasjjäjja, Kuchawambarü sarjjá.	Cuando me case, me iré a Cochabamba.
Khititejj jan trawajkejja, qollqeniti?	¿Tiene dinero quién no trabaja?
Khititejj jan trawajkejja, (ukajj) janiu qollqenïkiti.	Quien no trabaja, no tiene dinero.

27 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Kunapachatejj qollqenïyäjja, Chukiagurü sarjjá.	Kunapachatejj qollqeniyäjja, Chukiagurü sarjjá.
Cuando yo tenga casa, me casaré.	Kunapachatejj utaniyäjja, kasarasjjäwa.
Cuando te emborraches, no pelees. (Cuando te vas a emborrachar, no debes pelear. Form. Pop.)	Kunapachatejj machantätajja, janiu nuwasiñamäkiti.
A la hora que te canses, debes descansar.	Kuna orasatejj qarïtajja, samart'añamawa.
Cuando tenga dinero, iré a La Paz.	Kunapachatejj qollqenïyäjja, Chukiagurü sará.
El día que llegue tu papá, él debe venir.	Kunürutejj tatamajj purinejja, jutañapawa.

EJERCICIOS DE TRADUCCION (Continuación)

Khititejj jan trawajkejja, janiu qollqenïkiti. Quien no come bien se enferma.	Khititejj jan trawajkejja, janiu qollqenïkiti. Khititejj jan sum manq'kejja, usuntiriwa.
Quiën no estudia no aprende nada.	Khititejj jan isturykejja, janiu kuns yateqkiti.
Quien se casa debe trabajar mucho.	Khititejj kasarasejja, wal trawajañapawa.
Quien no se comporta bien, no va al cielo.	Khititejj jan sum sarnaqkejja, janiu alajjpachar sarkiti.
Quien no trabaja no tiene dinero.	Khititejj jan trawajkejja, janiu qollqenïkiti.
Kuntejj masürojj churkistajja, uk churita. Dame la cantidad que me diste ayer.	Kuntejj masürojj churkistajja, uk churita. Qawqtejj masürojj churkistajja, ukh churita.
Iré a donde fui ayer.	Kawkirutejj masürojj sarktjja, ukarü sará.
Yo vengo de donde viene Juan.	Kawkit-tejj Jwanajj jutkejja, ukat jut-ta.
Te construiré la casa como tú quieras. Haz lo que quieras. Hazlo como quieras.	Kunjamtejj munktajja, ukham utacharapïma. Kuntejj lurañ munktajja, uk luram. Kunjamtejj lurañ munktajja, ukham luram.
Vé a donde quieras.	Kawkirutejj sarañ munktajja, ukar saram.
Me prestó dinero el que vino ayer.	Khititejj masürojj jutkejja, ukaw qollq mayt'itu.

28 EJERCICIOS DE RESPUESTAS EN TORNO A UN MODELO

Kawkirus säräta?	Kawkirutejj tatajjajj sarkanejja, ukarü sará.
Kunapachas säräta?	Kunapachatejj tatajjajj sarkanejja, ukapachaw sará.
Kuna orasas säräta?	Kuna orasatejj tatajjajj sarkanejja, uka orasaw sará.
Kunarus säräta?	Kunarutejj tatajjajj sarkanejja, ukarü sará.
Kunürus kutinjjäta?	Kunürutejj tatajjajj kutinjjanejja, ukürü kutinjjá.
Kuns churäma?	Kuntejj tatajjar churktajja, uk churita.
Kunjams churäma?	Kunjamtejj tatajjar churktajja, ukham churita.
Qawqs churäma?	Qawqtejj tatajjar churktajja, ukh churita.

EJERCICIOS DE RESPUESTAS EN TORNO A UN MODELO (Continuación)

Khitis qharürojj trawajani?	Khititejj masürojj jutkejja, ukaw trawajani.
Khitirus aka lyur churäjja?	Khititejj masürojj jutkejja, ukarü churäta.
Khititakis aka qollqejja?	Khititejj masürojj jutkejja, ukatakiu aka qollqejja.
Khitimpis Chukiagur saräta?	Khititejj masürojj jutkejja, ukampiu sará.
Khitinkis aka wakajja?	Khititejj masürojj jutkejja, ukankiwa.
Khitits aka wak alta?	Khititejj masürojj jutkejja, ukat alta.

SUFIJO "T'ATA" (fuerte)

29 EJERCICIOS DE REPETICION

Kasimirojj malit wayt'ataw iskwilar sari.	Casimiro fue a la escuela llevando la maleta en la mano.
Tata Kilimintejj asnunak ant'ata, anu irpt'ata, wawa q'ept'ata ukhamaw yapur sari.	Don Clemente fue a la chacra llevando asnos por delante, seguido de su perro y cargado de la guagua. (así fue a la chacra)
Mamajjajj wawa icht'ataw jutaski.	Mi mamá está viniendo con la guagua en los brazos.
Tata Jusiajj sayt'ataw Jwanamp parlaski.	Don José está hablando de pie con Juan.
Yaqhepanakajj qont'ataw trawajapjjeri.	Algunos trabajan sentados.
Janiu winkt'at manq'añäkiti.	No se come echado.

30 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Julyajj wawa icht'ataw jutaski.	Julyajj wawa icht'ataw jutaski.
Julia está viniendo cargada de la guagua.	Julyajj wawa q'ept'ataw jutaski.
Julia está viniendo con la naranja en la mano.	Julyajj naranj irt'ataw jutaski.
Luis está parado con el saco en la mano.	Luisajj saku eqt'ataw sayaski.
Tu hijo está llorando con el plato en la mano.	Wawamajj palat ast'ataw jachaski.
Alberto está viniendo seguido del perro.	Alwirtojj anu irpt'ataw jutaski.
Juan está yendo al campo con los asnos por delante.	Jwanajj asnunak ant'ataw pampar saraski.
Mi papá está viniendo con la maleta en la mano.	Tatajjajj malit wayt'ataw jutaski.
Qont'ataw manq'aña.	Qont'ataw manq'aña.
No se come de echado.	Janiu winkt'at manq'añäkiti.
Algunos trabajan sentados.	Yaqhepanakajj qont'ataw trawajapjjeri.
Algunos trabajan parados.	Yaqhepanakajj sayt'ataw trawajapjjeri.
Algunos trabajan agachados.	Yaqhepanakajj k'umt'ataw trawajapjjeri.
En la Iglesia rezan hincados.	Iglïshanjj killt'ataw ñisasipjjeri.

31 EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Jichhürojj jiwasajj yap tuksnati?	Jichhürojj jiwasajj yap tuksnati?
Qharürojj ----------?	Qharürojj jiwasajj yap tuksnati?
--------- jumajj ----------?	Qharürojj jumajj yap tukusmati?
---------- aka likshun ?	Qharürojj jumajj aka likshun tukusmati?
--------- nayajj ----------?	Qharürojj nayajj aka likshun tukurist-ti?
---------- qalltirist-ti ?	Qharürojj nayajj aka likshun qalltirist-ti?
--------- yaqha likshun ------?	Qharürojj nayajj yaqha likshun qalltirist-ti?
Janjamakiu ----------.	Janjamakiu qharürojj nayajj yaqha likshun qalltkirist-ti:
--------- jumanakajj ---------.	Janjamakiu qharürojj jumanakajj yaqha likshun qalltapkasmati.

Tatajjas mamajjas jakaskiwa.	Tatajjas mamajjas jakaskiwa.
-------- achachilajjas ----.	Tatajjas achachilajjas jakaskiwa.
-------- akankaskiwa.------.	Tatajjas achachilajjas akankaskiwa.
Awichajjas ----------.	Awichajjas achachilajjas akankaskiwa.
Janiu ----------.	Janiu awichajjas achachilajjas akankkiti.
----------jiwatäkiti ---.	Janiu awichajjas achachilajjas jiwatäkiti.
-------- mamajjas -------.	Janiu awichajjas mamajjas jiwatäkiti.
---------- walïkiti--.	Janiu awichajjas mamajjas walïkiti.

32 EJERCICIOS DE TRADUCCION

¡Janik jichhürojj jalluspati!	¡Janik jichhürojj jalluspati!
¡Ojalá hoy no haga frío!	¡Janik jichhürojj thayäspati!
¡Ojalá mañana no llueva!	¡Janik qharürojj jalluspati!
¡Ojalá no se enferme mi hijo!	¡Janik wawajjajj usuntaspati!
¡Ojalá no se muera mi hijo!	¡Janik wawajjajj jiwaspati!
¡Ojalá hoy no venga el profesor!	¡Janik jichhürojj yatichirejj jutaspati!

¡Ujal akan trawajirista!	¡Ujal akan trawajirista!
¡Ojalá yo trabaje en Cochabamba!.	¡Ujal Kuchawamban trawajirista!
¡Ojalá llegue hoy mi papá!	¡Ujal jichhür tatajjajj purispa!
¡Ojalá se sane mi hijo!	¡Ujal wawajjajj waliptaspa!
¡Ojalá ahora yo hable aymara con la gente!	¡Ujal jichhajj jaqenakamp aymar parlirista!
¡Ojalá que el próximo año tenga un auto!	¡Ujal mararojj awtunïrista!

FRASES UTILES

Aka naranj mallt'am awir, wali mojjsawa.	Prueba a ver esta naranja, es muy dulce.
Aka naranj mallt'am awir, laq'awa. (ch'apaqawa)	Prueba a ver esta naranja, es bien insípida, no tiene sabor.
Muskt'am (mukt'am) awir, wali thujsawa.	Huélalo a ver, es bien hediondo.

ESTIMULOS PARA LA CONVERSACION

1. Pawlinump Kilimintimpejj chikaw qharür markar sarañ munapjje.

Pawlinu: Kiliminti, kawkhans qharürjikisiñäni?
Kiliminti: .....

2. Mä jan uñt'at jaqew Sorat'ar puri. Uka jan uñt'at jaqesti tata Lurinsurü jiskt'asi.

Jan uñt'at jaqe: Tata, may jiskt'asïma. Kuna markas akajja?
Tata Lurinsu: ....

3. Pïritü jisk'a Antrisar nuwaskatayna; ukatpí yatichirejj uk uñjasinjja Pïritur jawsejja.

Yatichiri: Pïritu, kunats jisk'a Antrisar nuwta.
Pïritu: .....

TAREA ESCRITA

Con las palabras escritas a continuación construya oraciones ordenándolas convenientemente. En cada oración emplee el sufijo raki y las terminaciones verbales del modo potencial, expresando advertencia.

MODELO: Tinkuña/ ukatraki/ (juma)
Ukatrak tinkusma.

1. řatuki/ mantaniña/ thayjayasiña/ ukatraki/ (juma)
2. Jan/ anch / trawajaña/ usuntaña/ (juma)
3. Jani/ misa pataru/ mistuña/ jalaqtaña/ (jupa)
4. Suma/ uñjasiña/qollqe/ chaqayaña/ (jumanaka)
5. Malitaru/ uchasiña/ kamisanaka/ armt'asiña/ (juma)
6. Jani/ alkula/ ancha/ umaña/ machantaña/ (jupa)

GENERALIZACIONES

MODO POTENCIAL

Llamamos modo potencial a un conjunto de formas verbales que indican de una manera más adecuada la posibilidad de una acción y la inclinación favorable del sujeto hacia la realización verbal.

Terminaciones del modo potencial

AFIRMATIVO

SINGULAR		PLURAL	
sar	irista	sarapjj	erista
sara	sma	sarapjja	sma
sara	spa	sarapjja	spa
sar	sna	sarapjj	sna

NEGATIVO

SINGULAR			PLURAL		
janiu	sark	irist-ti	janiu	sarapk	irist-ti
janiu	sarka	smati	janiu	sarapka	smati
janiu	sarka	spati	janiu	sarapka	spati
janiu	sark	snati	janiu	sarapk	snati

Las formas de este modo potencial se refieren siempre a acciones futuras. EJEMPLOS:

Kiliminti, jichhürojj yap tuksnati?	Clemente,¿podríamos terminar hoy el trabajo de la chacra?
Qharürojj kutinismati?	¿Podrías (puedes) regresar aquí mañana?
Kunjamrak janisti, Kutiniristwa.	Cómo no, puedo regresar aquí.
Ujal jichhürojj jan jalluspati.	Ojalá no llueva hoy.

USO DE "RAKI" ≠ POTENCIAL

El sufijo raki acompañado de las formas del modo potencial expresa una advertencia. Esta advertencia suele expresarse en castellano con las siguientes frases: cuidado que... (cuidado que te caigas); cuidado con... (cuidado con caerte). EJEMPLOS:

Yoqalla, thayjayasirakisma, řatuk mantanim.	Chico, cuidado con resfriarte, entra rápido.
Isaku, sum sarnaqam, tinkurakisma.	Isaac, camina bien, cuidado que te caigas.

En estas construcciones de advertencia es frecuente encontrar el sufijo raki pospuesto a la forma ukata (ukatraki). Ukatraki puede usarse indistintamente, y su significado es igual cuando raki se usa con formas verbales. Ukatraki da mayor énfasis. EJEMPLOS:

Řatuk mantanim, ukatrak thayjayasisma.	Entra rápido, cuidado con resfriarte.
Řatuk mantanim, thayjayasirakisma.	Entra rápido, cuidado con resfriarte.

ORACIONES SUBORDINADAS CONDICIONALES
USO DEL SUFIJO "TEJJA"

Este sufijo se presenta en oraciones subordinadas condicionales. La idea por él expresada coincide con el "si" condicional castellano y sus equivalentes.

EJEMPLOS:

Isturyirist-tejja, aymar yateqeristwa.	Si estudiara, aprendería aymara.
Qollasismatejja, waliptasmawa.	Si te curaras, te sanarías.
Jutätatejja, Jusias jutarakiniwa.	Si vienes, también vendrá José.
Jumatejj jutätajja, Jusias jutarakiniwa.	Si tú vienes, también vendrá José.
Qharürutejj jalluspajja, janiu jutkirist-ti.	Si mañana lloviera, yo no vendría.

En las oraciones negativas, tejja se añade a la forma jani cuando la oración empieza por ésta; si no, se añade a la forma que se quiere hacer resaltar.

EJEMPLOS:

Janitejj qharürojj jallkaspajja, yap tuksnawa.	Si no lloviera mañana, terminaríamos el trabajo de la chacra.
Qharürutejj jan jallkaspajja, yap tuksnawa.	Si mañana no lloviera, terminaríamos el trabajo de la chacra.
Janitejj jumajj qollaskasmajja, janiu waliptkasmati.	Si no te curaras, no podrías sanarte.
Jumatejj jan qollaskasmajja, janiu waliptkasmati.	Si tú no te curaras, no te sanarías.

NOTA: Como vemos en todos los ejemplos tejja siempre se encuentra en la oración secundaria.

ORACIONES SUBORDINADAS ADVERBIALES
USO DEL SUFIJO "TEJJA"

El sufijo tejja añadido a las formas interrogativas: kunapacha (cuándo), kuna (qué), khiti (quién), kawki (dónde), qawqha (cuánto), y sus derivados, les quita su valor interrogativo, formando oraciones de relativo que se podrían considerar como posibles respuestas a dichas preguntas.

EJEMPLOS:

Khititejj masürojj jutkejja,* ukaw jichhärmanthejj juti.	Vino esta mañana el mismo que vino ayer.

* Esta frase se podría considerar como una posible respuesta a la frase encabezada por khiti (quién).

EJEMPLOS:

Khitis jichhärmanthejj juti?	¿Quién vino esta manaña?
Khititejj masürojj jutkejja, ukaw juti.	El mismo que vino ayer
Kunapachas wasitat jutäta?	¿Cuándo vas a venir otra vez?
Kunapachatejj jutkätajja*, ukapachaw jutá.	Vendré cuando tú vengas.
Kunärsas jutäta?	¿Cuándo vas a venir?
Kunärsatejj jutkätajja, ukärsaw jutá.	Vendré cuando tú vengas.
Kuna orasas jutäta?	¿A qué hora vas a venir?
Kuna orasatejj jutätajja, uka orasaw jutá.	Vendré a la hora que tú vengas.
Kuns churäma?	¿Qué te voy a dar?
Kuntejj masürojj churkistajja, uk churita.	Dame lo que me diste ayer.
Qawqha t'ant's churäma?	¿Cuántos panes te voy a dar?
Qawqtejj masürojj churkistajja, ukh churita.	Dame la cantidad que me diste ayer.
Kawkins qharürojj jikisiñäni?	¿Dónde nos encontraremos mañana?
Kawkintejj masürojj jikisktanjja, ukhan jikisiñäni.	Nos encontraremos donde nos encontramos ayer.
Kunjams utachañäni?	¿Cómo vamos a construir la casa?
Kunjamtejj munktajja, ukham lurañäni.	La construiremos como tú quieres
Kawkïr lyurs munta?	¿Cuál de los libros quieres?
Kawkïritejj sumäki, uk munta.	Quiero el que es bueno.

* Como en este ejemplo y los que siguen a continuación, el sufijo ka se presenta en la oración subordinada. Su presencia no es obligatoria, pero sí muy frecuente y suena mejor que su contraparte sin ka a los oídos aymaras. Así en el ejemplo que tratamos se podría decir también: Khititejj jutejja... en vez de Khititejj jutkejja... Cuando estas frases con tejja son respuestas a una pregunta explícita, en la oración principal se encuentra siempre una partícula correlativa como vimos en los ejemplos anteriores. Estas partículas correlativas son:

UKA cuando se trata de personas (khiti), animales o cosas (kuna)
UKHA cuando se trata de tiempo (kunapacha), lugar (kawki), cantidad (qawqha).
UKAPACHA cuando se trata de tiempo (kunapacha)
UKÄRSA cuando se trata de tiempo (kunärsa)
UKÜRU cuando se trata de día (kunüru)
UKA ORASA cuando se trata de la hora (kuna orasa)
UKHAMA cuando se trata de modo (kunjama)

Cuando el énfasis mayor no recae a las partículas correlativas, éstas pueden o no utilizarse. EJEMPLOS:

Kunapachatejj waliptäjja, markajjarü sarjjá.	Cuando sane, me iré a mi pueblo.
Kunapachatejj waliptäjja, ukhajj markajjarü sarjjá.	Cuando sane, me iré a mi pueblo.

Una pregunta a las dos frases anteriores podría ser:

Kunapachatejj waliptätajja, kuns luräta?	¿Qué vas a hacer cuando te sanes?

SUFIJO NEUTRAL "SA"

Este sufijo en aymara puede tener diversas funciones.

1. Puede actuar como lazo de unión entre los elementos de una serie. La idea expresada por este sufijo vendría a ser un <u>también</u> castellano.

EJEMPLOS:

Liyiñjj yat-twa, qellqañs yatiraktwa.	Yo sé leer, también escribir.
Liyiñs qellqañs yatwa.	Yo sé leer y escribir.
Aymars kastillans yat-twa.	Yo sé aymara y castellano.

NOTA: 1. Cuando la serie consta de dos o más elementos y el sufijo <u>sa</u> se repite en cada uno de ellos, parece que este sufijo pone a todos los elementos en un <u>plano de igualdad</u>.

EJEMPLO:

Nayajj kastillans aymars qhechws yat-twa.	Yo sé castellano tanto como aymara y quechua. (en el mismo grado)

2. Puede también tener el significado de <u>aun</u>, <u>incluso</u>.

EJEMPLO:

Phistarojj waljaniu jutapjje, <u>tatamas</u> jutarakiwa.	Muchos vinieron a la fiesta, <u>incluso</u> tu papá.

3. Acompañado del sufijo <u>ki</u> (no más) se puede traducir al castellano como: <u>por lo menos</u> , o <u>al menos</u>.

EJEMPLOS:

Qharürojj <u>jumakis</u> trawaja-ñamawa.	<u>Por lo menos</u>, tú tienes que trabajar mañana.
<u>Maynis</u>* utankaskpachawa.	<u>Por lo menos</u> una persona debe estar en la casa.
<u>Maynikis</u> utankaskpachawa.	<u>Por lo menos</u> una persona debe estar en casa.

* Con los numerales puede también ocurrir sin el sufijo <u>ki</u> (no más), pero es mejor la combinación.

4. Cuando ocurre con Jani:

a) Se podría traducir por <u>ni</u>, <u>ni siquiera</u>, tal como en las oraciones siguientes:

EJEMPLOS:

<u>Janiu aymars qhechws</u> yatkti.	Yo no sé <u>ni</u> aymara <u>ni</u> quechua.
<u>Janiu</u> mä <u>juk's</u> aymar parlañ yatkti.	Yo no sé hablar aymara <u>ni siquiera</u> un poco.

b) En oraciones negativas, al añadirse a las formas kuna, khiti, kawki, kunapacha, el conjunto resultante se puede traducir: nada en absoluto, nadie en absoluto, ninguna parte o lugar en absoluto, nunca.

c) Cuando se presenta con una forma verbal imperativa da lugar a una oración permisiva. En este caso, sa se pospone siempre a jani cuando la oración es negativa; y cuando es afirmativa, el sufijo sa es seguido por el sufijo ya.

EJEMPLOS:

Janis suykitpan.	Bueno, que no me espere. (no importa)
Jusiajj anatiriu sarañ muni.	José quiere ir a jugar.
Sarpansaya.	Bueno, que vaya.

5. Sufijo sa + sufijo ya. Esta combinación de sufijo señala un cambio de estado anímico de la persona que habla. Este cambio tiene como punto de partida una oposición a realizar algo y como punto final la aceptación de lo previamente rehusado.

EJEMPLOS:

Řiwajt'ita, mama, ancha karü aka chumpajja.	Rebájeme, señora, cuesta muy cara esta chompa.
Janiu tata.	No, señor.
Řiwajt'akitaya.	Rebájeme por favor.
Řiwajt'ämasaya.	Bueno, le voy a rebajar. (ya que insiste)

SUFIJO "T'ATA" (fuerte)

Este sufijo añadido a verbos que significan llevar les cambia de significado. Este cambio consiste en anular el movimiento e indicar que el sujeto lleva sobre o está cargado de algo.

EJEMPLO:

Tata Kilimintejj asnunak ant'a-ta, wawa q'ept'ata, anu irpt'ata ukhamaw yapur sari.	Don Clemente fue a la chacra con los asnos por delante, cargado de la gua-gua y seguido del perro; así fue al campo.

LECTURA SELECCIONADA

KHULLU

Mä waynaw utjäna, jan khitimpis awatiri, sapakipuniu sapür awatirïna.

Mä urü jallojj wal jalluntäna; uka waynasti mä k'uchurü imantasir saräna. Ukham jallunjja mä khullü aks uks wal tïsknaqäna, janiu kawkirus imantasiñ puirkänti; ukatpí uka waynan punchu manqhapar wali sustjat sut'untejja. Uka waynasti sut'untir uñjasajj wal Kusisïna. Ukürutpachawa uka waynamp chika sapür awatirïjjäna. Uka waynajj khullurojj wal munasïna, khullusti ukhamarakiu waynar wali yatitäjjäna.

Jisk'a khullojja waynar ancha sapak awatir uñjasajja, mä urojj mä tawaqorü tukjjatayna; ukatjja waynajj jupampiu awatïwin wali kusisit anatirïna; jayp'unakasti sarjjañ orasajj jisk'a khullururakiu tukjjerïna.

Utar sarjjañatakejja waynajj mä ch'usparü uka munat khullituparojj apasjjerïna. Utapansti janiu khitis uka jisk'a khullutjj yatkänti.

Mä urü aka waynajj uka ch'usp khullumpach armt'asiwayjjatayna. Ukat awichapajj wayna ch'usäñkamajj uka khull jikjjatatayna ch'uspa manqhata; ukat satayna."¡Ay... wawajjajj khullraks katunitaynajja! ¡Phayañatakiy apanpachajja! Ukhamajj anchhichpach lluch'sú. Ukatsti wawajjatak phayt'arapí" ukham sasaw satayna.

Awatïwinsti waynajj janiu kamachañs puirkänti, wal llakisïna. Jayp'urusti wali urut utapar jutjjäna. Uta-

Khullu - paloma silvestre

Imantasiña- ocultarse
T'isknaqaña - corretear de un lado a otro

Sut'untaña - meterse a un agujero pequeño

Punchu manqha dentro del poncho

Yatitäña - estar acostumbrado

Ukürutpacha- desde ese día

Tawaqor tukuña convertirse en una joven

Awatïwi - lugar de pastoreo

Ch'uspa - bolsa pequeña tejida de lana

Chusäñkama - mientras la ausencia

parusti, munat khullup thaqerkamaw purïna. Piru janiu khulljj jikjjatkänti; ukatsti wal llakisïna, amukiu nayrapat jachapajj warajjtäna "kamacharakpacha khullujjasti?" sasïna.

Mä řaturojj awichapajj manq' churi; waynasti wali llakitaw manq'asiskäna, aych mallt'asinsti akham sasaw awichapar jiskt'äna" kuna aychas akajj awicha?" sasina. Awichapasti sarakïnwa" ¡Ay...wawa, masürojj mä khullraks katunitätajja, jichhajj uka khullu aychampiu phayarapsma" sasina. Uk ist'asinjj waynajj janiu kamachañs puirkänti. Wali jachasisa, wali kuliratarakiu awichapar säna "kunatakis uka khull jiwayaraqesta? Uka khullojj munatajjänwa" Ukham sasaw wal jachäna uka khullu aycha, khullu ch'akhanak uñjjatasinjja. Taqpach uka ch'akhanaksti sum imasjjäna, wiñay wiñay amtasiñapataki.

Mä urojj uka ch'akhanakajj jaqjamaw arsüna akham sasa "kunats awichamamp jiwayayista? Janit munkista?"sasina. Ukham ist'asinsti walpun jachän waynajja. Uka ch'akhanak katusinjj mä suma pinkill lurasïna. Uka pinkillusti wali sum jachirïna; sapürü uka pinkill ayt'at awatir sarirïjjäna. Awatïwinsti jachasisaw uka pinkill tukt'asirïna.

Mä urusti ukhamaw uka pinkill tukt'asiskäna; ukatpí uka řatojj mä wayrajj jutataynajja, uka wayrasti waynampacharu, pinkillumpacharü apasiwayjjäna.

Lluch'suña - desplumar
Wali uruta - muy temprano (por la tarde o noche)

Aycha - carne
Mallt'aña - saborear

Ch'akha - hueso
Thaqerkamaw purïna - llegó directamente a buscar
Wiñaya - siempre
Amtasiña - recordar, acordarse

Imasiña - guardar para si

Jachaña - producir una melodía (con un instrumento)

Tukt'aña - tocar un instrumento musical

Wayra - viento, ventarrón
Pinkillu - instrumento musical de viento

PREGUNTAS

1. Khitimpis uka waynajj awatirïna?
2. Kunjamäns mä urojja?
3. Ukham jallunjja kunas aks uks t'isknaqäna?
4. Kawkirus uka khullojj imantasïna?
5. Waynasti uka khull sut'untir uñjasin kamachänsa?
6. Ukürutsti kawkirus waynamp khullumpejj sarapjjerïna?
7. Mä urojja kunats uka khullojj tawaqor tukünjja?
8. Waynamp uka tawaqompisti kamachapjjerïns awatïwinjja?
9. Jayp'unakasti sarjjañ orasajj kunarus uka tawaqojj tukjjerïna?
10. Sarjjañatakejj kamachirïns waynajj uka khullurojja?
11. Utapansti khitis uka khullutjj yatïna?
12. Mä urojj kuns waynajj utapan armt'asiwayänjja?
13. Ukatsti khitis uka khull jikjjatäna?
14. Jikjjatasinsti kamachäns awichapajj uka khullurojja?
15. Waynasti wali kusisitat awatïwit jayp'ojj purïna?
16. Kun thaqerkamas waynajj purïnjja?
17. Ukatsti kunats amuk jachänjja?
18. Awichapasti kuns allchhiparojj churänjja?
19. Ukatsti kamsasas waynajj awichapar jiskt'äna?
20. Awichapasti kamsänsa?
21. Ukham ist'asinsti waynajj kamachänsa?
22. Uka khullu ch'akhanakatsti kuns lurasïna?
23. Uka pinkilljj kamachirïns waynajja?
24. Mä urojj kunas waynampir uka pinkillumpir apasjjänjja?

TUNKA PHESQAN UNIDADA

ORACIONES BASICAS

1.	Tata Iwaristojj wali alwat sarti.	Don Evaristo se levantó muy temprano.
2.	Ukatsti ut apthapt'asiñ qalltaraki.	Y luego empezó a asear la casa. (Y luego empezó a recoger la casa. Form. pop.)
3.	Justinu, aka palatunaka, wasunak astam.	Justino, levanta estos platos y vasos.
4.	Justinojj iyawsasaw palatunak asti.	Obedeciendo Justino levantó los platos.
5.	Ukatsti mä cheqarü uka palatunak apnoqe.	Y luego esos platos los puso en un lugar.
6.	Tatapajj ukhamarakiu pampat jant'akunak eqti, kanast wayti.	Y así también su padre levantó del suelo el tendido* y la canasta.
7.	Taqe kun oraqet apti.	Levantó todas las cosas del suelo.
8.	Tata Iwaristojj wawapar "aka t'unanak wararpayanim" sasaw si.	Don Evaristo le dijo a su hijo: "ve a echar esta basura".
9.	Justinojj jayarü uka t'unanak wararpayani.	Justino fue a echar lejos esa basura.
10.	Kutinisinsti tonq wallpanakatak willirpayi.	Y regresando echó maíz para las gallinas.
11.	Warmipajj ewjjt'as ewjjt'asaw qollq tata Iwaristurojj churi.	Su esposa,le dio dinero a don Evaristo recomendándole que lo cuidara. (...Recomendando, recomendando le dio el dinero. Form. pop)
12.	Iwaristu, ukatrak aka qollq lunthatapjjeristam.	Evaristo, cuidado que te roben este dinero.
13.	Janiu nayatjj khitis qollq apskitaspati.	Nadie podría sacarme el dinero.
14.	Suma wak aläta, inkañayasirakisma.	Vas a comprar una buena vaca, cuidado que te engañen.
15.	Tata Iwaristump amijupampejj parlt'asisaw sarapjje.	Don Evaristo y su amigo se fueron hablando.
16.	Wak alt'asajj řatukiu jutjjá.	Después de comprar la vaca regresaré rápido.

* TENDIDO: Especie de alfombra de cuero o tela que sirve para sentarse o para dormir.

17.	Janit mä řat waka qhatur kumpañt'kitasma?	¿No podrías acompañarme al lugar donde venden vacas?
18.	Mama, qawqhakamas naranjanakamajja?	Señora, ¿Cuánto cuesta cada una de las naranjas?
19.	Pä patak-kamakiwa, alt'asitay tata.	Cada una cuesta solamente veinte centavos. (0.20 centavos)
20.	Wali sumakamakiwa.	Todas son buenas.
21.	Janit patak-kam churkitasma? Walj alasirisma.	¿No podrías darme cada una a diez centavos? (0,10 ctvs.) Podría comprarte muchas.
22.	Janiu khitis ukharojj churkiristamti.	Nadie podría darle a ese precio.
23.	Wakanimp tata Iwaristumpejj parlt'asis lart'asisaw ch'allt'apjje.	El dueño de la vaca y Dn. Evaristo brindaron charlando y riendo.
24.	Wakaninakajj machatkamakïpjjewa.	Todos los dueños de las vacas están borrachos.
25.	Tata Iwaristojj alkul umt'as umt'asaw sarjjäna.	Dn. Evaristo se fue tomando alcohol a cada momento.
26.	Mä řatunakasti kantasisa, jachasisa ukhamaw sarjjäna.	Se fué a momentos cantando, a momentos llorando.
27.	Wakajj řatukiu jawir makhati.	La vaca cruzó rápido el río.
28.	Uk uñjasinsti tata Iwaristojj jawirar mantarakiwa.	Y viendo eso Dn. Evaristo también entró al río.
29.	Tata Iwaristojj wali t'aqesisaw jiwi.	Dn. Evaristo murió con mucho sufrimiento (...murió sufriendo mucho. Form. Pop.)

TEXTO BASICO

TATA IWARISTU

Jichhürojj kantilaryawa.* Patakamayanjj jichhürojj wali jach'a qhatü utjani. Tata Iwaristusti wak alir sarañapawa; ukatpi wali alwat sartejja wawapamp chika. Tata Iwaristumpi wawapampikiu manq' phayt'asipjje, junt'üms lurt'asipjjaraki, kunalaykutejj warmipajj mä juk' usutawa.

Jupanakajj alwat manq't'asipjje,junt'üms umt'asipjjaraki; ukatsti ut apthapt'asiñ qalltapjjaraki:

- Justinu, jichhajj ut apthapt'asiñäni. Aka palatunaka, wasunak astam.

Justinojj iyawsasaw uka palatunaka, wasunak asti; ukatsti mä cheqarü apnoqe. Tatapasti ukhamarakiu pampat jant'akunak eqti, kanast wayti, taqe kun oraqet apti ut pichthapt'añatakejja. Ukham pichthapt'asasti tatapajj Justinur "aka t'unanak wararpayanim" sasaw si. Justinojj uka t'unanak jayarü wararpayani. Kutinisinsti wallpanakatakirakiu tonq willirpayi. Ukakamasti tata Iwaristojj q'ep wakicht'aski Patakamayar sarañataki.

Juk'ampjitarojj tata Iwaristojj qollq warmipat mayisi. Warmipasti wal ewjjt'as ewjjt'asaw qollq sojjta patak waranq churi.

- Iwaristu, sum aka qollq uñjasïta. Ukatrak lunthatapjjeristam. Jichhürojj Patakamayanjj walja lunthatanakaw utjani.
- Janiu nayatjj khitis qollq apskitaspati, sum uñjasirïta.

* KANTILARYA: Fiesta de la Virgen de la Candelaria.

Patakamaya - pueblo del departamento de La Paz

Ut apthapt'asiña - asear la casa

Jach'a qhatu - una feria grande

T'una - basura

Jach'a qhatu - una feria grande

Mä cheqa - un lugar

Jant'aku - especie de alfombra de cuero o tela que sirve para dormir o sentarse

Oraqe - suelo terreno

Pichthapiña - barrer

Wararpayaña - echar cosas menudas y en conjunto o echar agua

Apsuña - sacar

- Suma wak aläẗa, inkañayasirakisma.

- Janiu janiwa. Antisas apurt'así, niy urüjjaniwa.

Ukham parlt'asajja tata Iwaristojj řatukiu Patakamayar sarjje.

Thakinsti mä amijupampiu jikisipjje. Jupanakajj parlt'asisaw sarapjje.

- Kuna orasas jayp'urojj kutinjjät tata Iwaristu?

- Wak alt'asajj řatukiu kutinjjá.

- Ukhamajj inach chik kutinjjañäni.

- Inacha, inacha.

Intejj niyaw altunkjjäna; juk'ampjitarusti Patakamayarü puripjje. Qhatunjj jaqejj wali phoqäjjataynawa. Kunayman aljjerinakaw utjäna; mä cheqanjj waka aljjerkamakiu utjäna.

Tata Iwaristojj waka qhaturü nayraqat sarañ muni; ukatpí amijuparojj "janit mä řatit waka qhatur kumpañt'kitasma?" sejja. Amijupasti iyawsasaw kumpañt'i. Waka qhatun waka prish jiskt'apjje. Piru wakanakajj wali karünwa. Tata Iwaristojj "jayp'urü kutiniñäni; anchhichhajj ancha karüskiwa" sasaw sejja. Ukatjja yaqha kusasanak alt'asiriu sarapjje, maynejj maysaru, maynisti maysaruraki. Tata Iwaristojj nayraqatajj naranjarü sari.

- Mama, qawqhakamas naranjanakamajja?

- Pä patak-kamakiwa. Alt'asitay tata, wali sumakamakiwa.

- Janit patak-kam churkitasma? Walj alasirisma.

- Janiu tata. Janiu khitis ukharojj churkiristamti.

- Ukhamajj pusi waranq churita.

Ukhamaw naranj alt'asi.

Inkañaña - engañar
Mayisiña - pedir para sí
Ewjjt'aña - recomendar
Int altunkaña - estar alto el sol.
Phoqa - lleno
Kunaymana - toda clase
Inacha - tal vez (con algún deseo a la realización de la acción)
Waka qhatu - lugar donde se vende ganado
Kumpañt'aña - acompañar
Prishu - precio
Karu - precio elevado
Maysa - otro lado
Ukha - ese precio

Juk'ampjitarojj mä juk' jayp'üjjänwa, ukatsti wasitat waka qhatur sari. Qhatunjj walja wakaninakarü jiskt'i. Piru wakaninakajj wali kar(u) mayipjjäna. Antisas mä wakaw utjäna waratuki. Tata Iwaristojj uka wak ali. Ukatsti tata Iwaristojj alkulamp sirwisamp aliriu sari*, wakanimp ch'allt'asipjjañapataki. Ukatjja wakanimpi tata Iwaristumpisti parlt'asis lart'asisaw ch'allt'apjje.

Juk'ampjitarojja tata Iwaristojj mayamp alkul alir sari, ukatsti mayampi, mayampi, mayampi. Ukatjja wali machatäjjapjjänwa. Ukhamarakiu yaqha wakaninakajj machatkamakïjjapjjäna. Wali jayp'üjjänwa; tata Iwaristusti sarjjañ munäna. Piru sarjjañatakejj mä wutill alkul alisiwayi.

Thakinjj alkul umt'as umt'asaw sarjjäna. Mä řatunakasti jachasisa, kantasisa, ukhamaw sarjjäna.

Wali machatäjjänwa; wakasti janiu sarañ munkiti, aks uks sarnaqe.

Arumäjjänwa. Juk'ampjitarusti mä jawirarü puri. Wakajj řatukiu jawir makhati. Uk uñjasajj tata Iwaristojj řatukiu jawirar manti, ukatjja jawir taypirü puri. Jawir taypinjja, waljänwa umajja; ukatsti mayak tata Iwaristojj tinku; ukatjj sayt'añ muni, piru janiu puirkiti; mayamp, mayamp, mayamp, sayt'añ yant'i, piru janipuniu puirkiti; kunalaykutejja umataraki, jach'a q'epinirakiwa. Tata Iwaristojj wali t'aqesisaw uka jawiran jiwi.

Waratu - barato

Alkula - alcohol

Ch'allt'aña - brindar, celebrar un acontecimiento

Wutilla - botella

Mä řatunaka - a momentos

Aks uksa - de un lado a otro

Taypi - centro, medio

Tinkuña - caer, caerse (tropesando con algo)

Q'epi - bulto

PREGUNTAS

1. Kunas jichhürojj Patakamayan utjani?
2. Kunats tata Iwaristump wawapampejj wali alwat sartapjje?
3. Khitinakakis manq' phayt'asipjje, junt'üms lurt'asipjjaraki?
4. Junt'üm umt'asisinjj kamachapjjesa?
5. Kawkirus Justinojj t'unanak wararpayani?
6. Kutinisinsti kuns wallpanakatak willirpayi?
7. Ukakamasti kuns tata Iwaristojj luraski?
8. Khitis tata Iwaristurojj qollq churi?
9. Kamsasas qollq churi?
10. Thakinjj khitimpis tata Iwaristojj jikisi?
11. Tata Iwaristojj kuna orasaw kutinjjá sis amijuparojja?
12. Juk'ampjitarojj kawkirus puripjje?
13. Patakamayansti jaqejj wali phoqäjjataynati janicha?
14. Mä cheqan kuna aljjerkamakis utjäna?
15. Ukatsti tata Iwaristojj kawkirus sarañ muni?
16. Ukat amijuparojj kamsisa?
17. Uka qhatunjja wakanakajj waratukïnti?
18. Ukatsti kawkirus sarjjapjje?
19. Tata Iwaristojj nayraqatajj kun alasiris sari?
20. Kunjamas naranjanimpejj parli?
21. Ukatjj kawkirus wasitat sari?
22. Waka qhatun kuns ali?
23. Wak alasinsti wakanitakejj kuns ali?
24. Kunjams ch'allt'asipjje?
25. Juk'akt alkul umapjje?
26. Sarjjañatakejja kuns tata Iwaristojj alasiwayi?
27. Thakinsti kamachasisas sarjjäna?
28. Ukat kawkirus puri?
29. Uka jawiran kamachis tata Iwaristojja?
30. Kunjams tata Iwaristojj jiwi.

SUPLEMENTO

lajjra - lengua
k'achi - diente
aqo - muela
mallq'a - garganta
kunka - cuello
thusonqaya - saliva

waña - seco
ch'arana - mojado
muk'i - poco mojado
joq'o - muy mojado, empapado de agua
juri - mojado

wartaña, wararpayaña - echar cosas menudas y en conjunto. Ej. papas, maíz, cebada, etc. También se lo utiliza para echar agua.
willtaña, willirpayaña - echar cosas menudas. Ej. papas, maíz, papeles.
liutaña, liwirpayaña - botar un solo objeto.
jaqtaña, jaqorpayaña - botar un solo objeto.
qhalltaña, qhallirpayaña - echar líquidos (en regular cantidad).
jaytarpayaña - dejar, abandonar por completo.

Lajjrajjaw usutu.	Me duele la lengua.
Wawajjajj janiraw k'achiníkiti.	Mi hijo todavía no tiene dientes.
Achachilajjajj janiu aqoníjjeti.	Mi abuelo ya no tiene muelas.
Mallq'ajjaw usutu.	Me duele la garganta.
Qawrajj jach'a kunkaniwa.	La llama tiene cuello largo.
Jusiajj juch'us kunkaniwa.	José tiene voz delgada.

SUPLEMENTO (Continuación)

Oraqejj wañäskiwa; kunalaykutejj janiu jallojj purkiti.	El suelo está seco, porque no llovió.
Tatajjajj ch'aranaw yaput puri.	Mi papá llegó mojado de la chacra.
Kamisamajj janiraw suma wañäkiti, muk'ïskiwa.	Tu camisa todavía no está bien seca, está todavía un poco mojada.
Masürojj wali joq'ow utajjar purta.	Ayer llegué a mi casa muy mojado.
Jichhajj oraqejj wali juriwa.	Ahora está bien mojado el suelo.
Aka um wartam (wararpayam).	Echa esta agua.
Uka papilanak willtam (willirpayam). Janiu walkiti.	Echa esos papeles. No sirven.
Khitis sakojj liutaraqetu (liwirpayaraqetu).	¿Quién botó mi saco?
Uka naranj jaqtam (jaqorpayam) Ñusatawa.	Bota esa naranja. Está podrida.
Tata Luisajj warmiparü jaytarpayatayna.	Don Luis había abandonado a su esposa.
Aymar yateqasajj markajjarü sarjjá,	Después de aprender aymara, me iré a mi pueblo.
Yap lurasaw tatamar uñjta.	Cuando estaba trabajando en la chacra vi a tu padre.
Yap lurasajj wal qarirïta.	Trabajando la chacra me canso mucho.
May ch'akt'asaw Pïrojj Jwanar jaqorpayi.	Pedro tumbó a Juan de un puñetazo.

NOTA: La acción de los verbos que significan echar, anteriormente indicados tienen como punto final el suelo, y no un recipiente. EJEMPLO: Uka um wartam. Echa esa agua. (al suelo, no a un recipiente)

EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

SUFIJOS PRONOMINALES SUJETO OBJETO
MODO POTENCIAL

a) Sufijo "itasma" (fuerte) tú a mí
b) Sufijo "irisma" (fuerte) yo a ti

1 EJERCICIOS DE REPETICION

Janit mä řat waka qhatur kumpañt'kitasma?
Kunjamrak janisti, kumpañt'irismawa.
Janiu kumpañt'kirismati.

Janit mä řat waka qhatur kumpañt'apkitasma?
Kunjamrak janisti, kumpañt'apjjerismawa.
Janiu kumpañt'apkirismati.

Janit patak-kam uka naranjanak churkitasma?
Kunjamrak janisti, churirismawa.
Janiu churkirismati.

2 EJERCICIOS DE SUSTITUCION SIMPLE

Janit mä řat kumpañt'kitasma?	Janit mä řat kumpañt'kitasma?
---------- wisitkitasma?	Janit mä řat wisitkitasma?
---------- yanapt'kitasma?	Janit mä řat yanapt'kitasma?
---------- suyt'kitasma?	Janit mä řat suyt'kitasma?
---------- qollt'kitasma?	Janit mä řat qollt'kitasma?
Kunjamrak janisti, kumpañt'irismawa.	Kunjamrak janisti, kumpañt'irismawa.
----------, yanapt'irismawa.	Kunjamrak janisti, yanapt'irismawa.
----------, řiwajt'irismawa.	Kunjamrak janisti, řiwajt'irismawa.
----------, mayt'irismawa.	Kunjamrak janisti, mayt'irismawa.
----------, churirismawa.	Kunjamrak janisti, churirismawa.
Kunürus markar irpapjjetasma?	Kunürus markar irpapjjetasma?
------- wasitat wisitapjjetasma?	Kunürus wasitat wisitapjjetasma?
------- qollq mayt'apjjetasma?	Kunürus qollq mayt'apjjetasma?
------- wasitat qollapjjetasma?	Kunürus wasitat qollapjjetasma?
------- aymar yatichapjjetasma?	Kunürus aymar yatichapjjetasma?
Kunjamrak janisti, churapjjerismawa.	Kunjamrak janisti, churapjjerismawa.
----------, řiwajt'apjjeris- mawa.	Kunjamrak janisti, řiwajt'apjjeris- mawa.
----------, jawst'apjjeris- mawa.	Kunjamrak janisti, jawst'apjjeris- mawa.
----------, irpapjjerismawa.	Kunjamrak janisti, irpapjjerismawa.
----------, mayt'apjjerismawa.	Kunjamrak janisti, mayt'apjjerismawa.

3 AFIRMATIVO	NEGATIVO
Qharürojj wisitirismawa.	Janiu qharürojj wisitkirismati.
Patak waranq mayt'irisma.	Janiu patak waranq mayt'kirismati.
Inakiu qollirisma.	Janiu inak qollkirismati.
Kunjamrak janisti, řiwajt'irismawa.	Janiu řiwajt'kirismati.
Inakiu markar irpirisma.	Janiu inak markar irpkirismati.
Kunjamrak janisti, markar irpiris- mawa.	Janiu markar irpkirismati.
Chukiagut kamis apanirapirismawa.	Janiu Chukiagut kamis apanirapkiris- mati.
Jichhürojj isinakam t'ajjsarapiris- mawa.	Janiu jichhürojj isinakam t'ajjsarap- kirismati.
Markat pantalun alarapirisma.	Janiu markat pantalun alarapkirismati.

4 CAMBIO DE NUMERO

Qharürojj wisititasmati?	Qharürojj wisitapjjetasmati?
Qawqs qollqjj mayt'itasma?	Qawqs qollqjj mayt'apjjetasma?
Qharürojj kawkirus irpitasma?	Qharürojj kawkirus irpapjjetasma?
Kunapachas kart apayanitasma?	Kunapachas kart apayanipjjetasma?
Jumajj aymar yatichitasmati?	Jumanakajj aymar yatichapjjetasmati?
Mä řat suyt'itasmati?	Mä řat suyt'apjjetasmati?
Iskwilar kumpañt'itasmati?	Iskwilar kumpañt'apjjetasmati?
Janit jichhärmajj jawst'kitasma?	Janit jichhärmajj jawst'apkitasma?
Wawajjar iskwilar irparapipjjetas- mati?	Wawajjar iskwilar irparapitasmati?
Wawajjar qollt'arapipjjetasmati?	Wawajjar qollt'arapitasmati?

5 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Janiu timpunïkti, jan ukajj kumpañt'irismawa.	Janiu timpunïkti, jan ukajj kumpañt'irismawa.
No tengo tiempo, si no te ayudaría.	Janiu timpunïkti, jan ukajj yanapt'irismawa.
No tengo tiempo, si no te llevaría a la escuela.	Janiu timpunïkti, jan ukajj iskwilar irpirismawa.
No tengo tiempo, si no te visitaría.	Janiu timpunïkti, jan ukajj wisitt'irismawa.
No tengo tiempo, si no te acompañaría al pueblo.	Janiu timpunïkti, jan ukajj markar kumpañt'irismawa.
No tengo dinero, si no te lo prestaría.	Janiu qollqenïkti, jan ukajj mayt'irismawa.
No tengo medicina, si no te curaría.	Janiu qollanïkti, jan ukajj qollt'irismawa.
Janiu jumanakarojj kuns churapkirismati.	Janiu jumanakarojj kuns churapkirismati.
A uds. no les puedo avisar nada.	Janiu jumanakarojj kuns awisapkirismati.
A Uds. no les puedo vender nada.	Janiu jumanakarojj kuns aljjapkirismati.
A Uds. no les puedo creer nada.	Janiu jumanakarojj kuns kriyipkirismati.
A Uds. no les puedo aceptar nada.	Janiu jumanakarojj kuns iyawsapkirismati.
A Uds. no les puedo dar nada.	Janiu jumanakarojj kuns churapkirismati.
A Uds. no los puedo llevar a ningún lugar.	Janiu jumanakarojj kawkirus irpapkirismati.

SUFIJOS PRONOMINALES SUJETO OBJETO
MODO POTENCIAL

c) Sufijo "itaspa" (fuerte) él a mi
d) Sufijo "iristam" (fuerte) él a ti
e) Sufijo "istaspa" (fuerte) él a nosotros inclusivo

6 EJERCICIOS DE REPETICION

Iwaristu, ukatrak lunthatajj aka qollq lunthatiristam.
Iwaristu, ukatrak lunthatanakajj aka qollq lunthatapjjeristam.
Janiu khitis nayat qollq apskitaspati.
Janiu khitis nanakat qollq apsupkitaspati.
Mamamajj patak-kam naranj churitaspati?
Jisa, churiristamwa.
Janiu khitis ukharojj churkiristamti.
Janiu khitis ukharojj churapkiristamti.
Tata Pïrojj qollq mayt'istaspati?
Jisa, mayt'istaspawa.
Janiu mayt'kistaspati.
Jan awiskañäniti, jan ukajj jawq'estaspawa.
Jan awisapkañäniti, jan ukajj jawq'apjjestaspawa.
Ruwt'asism ukajja, qollq mayt'iristamwa.
Ruwt'asipjjasm ukajja, qollq mayt'apjjeristamwa.

7 EJERCICIOS DE SUSTITUCION SIMPLE

Iwaristu, ukatrak qollq lunthati-ristam.	Iwaristu, ukatrak qollq lunthatiristam.
--------, ------- Jusiajj nuwiris-tam.	Iwaristu, ukatrak Jusiajj nuwiristam.
--------, ------- Jusiajj jachayi-ristam.	Iwaristu, ukatrak Jusiajj jachayiris-tam.
--------, ------- Jusiajj toqeris-tam.	Iwaristu, ukatrak Jusiajj toqeristam.
--------, ------- Jusiajj ch'akuris-tam.	Iwaristu, ukatrak Jusiajj ch'akuris-tam.
--------, ------- Jusiajj takiris-tam.	Iwaristu, ukatrak Jusiajj takiristam.
--------, ------- Jusiajj t'ajjlli-ristam.	Iwaristu, ukatrak Jusiajj t'ajjlli-ristam.
Ňuwt'asipjjasm ukajja, mayt'apjje-ristamwa.	Ňuwt'asipjjasm ukajja, mayt'apjjeris-tamwa.
----------, jawst'apjje-ristamwa.	Ňuwt'asipjjasm ukajja, jawst'apjje-ristamwa.
----------, yanapapjje-ristamwa.	Ňuwt'asipjjasm ukajja, yanapapjje-ristamwa.
----------, iyawsapjje-ristamwa.	Ňuwt'asipjjasm ukajja, iyawsapjje-ristamwa.
----------, irpapjjeris-tamwa.	Ňuwt'asipjjasm ukajja, irpapjjeris-tamwa.
----------, qollapjje-ristamwa.	Ňuwt'asipjjasm ukajja, qollapjjeris-tamwa.
----------, řiwajt'apjje-ristamwa.	Ňuwt'asipjjasm ukajja, řiwajt'apjje-ristamwa.
Tatamajj qollq mayt'itaspati?	Tatamajj qollq mayt'itaspati?
-------- Chukiagur irpitaspati?	Tatamajj Chukiagur irpitaspati?
-------- qharür wisititaspati?	Tatamajj qharür wisititaspati?
-------- jichhärmajj jawst'itaspati?	Tatamajj jichhärmajj jawst'itaspati?
-------- kart aparapitaspati?	Tatamajj kart aparapitaspati?
-------- ut utacharapitaspati?	Tatamajj ut utacharapitaspati?
Janiu khitis nayar apskitaspati.	Janiu khitis nayar apskitaspati.
---------- nuwkitaspati.	Janiu khitis nayar nuwkitaspati.
---------- atipkitaspati.	Janiu khitis nayar atipkitaspati.
---------- lunthatkitaspati.	Janiu khitis nayar lunthatkitaspati.
---------- toqkitaspati.	Janiu khitis nayar toqkitaspati.
---------- yanapkitaspati.	Janiu khitis nayar yanapkitaspati.
---------- jachaykitaspati.	Janiu khitis nayar jachaykitaspati.

8 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DOBLE

Tata Pïrojj qollq mayt'istaspati?	Tata Pïrojj qollq mayt'istaspati?
---------- mark irpistaspati?	Tata Pïrojj mark irpistaspati?
Jupanakajj ----------?	Jupanakajj mark irpapjjestaspati?
---------- wak aljjapjjestaspati?	Jupanakajj wak aljjapjjestaspati?
Tata Jusiajj ----------?	Tata Jusiajj wak aljjestaspati?
---------- ut utacharapistaspati?	Tata Jusiajj ut utacharapistaspati?
Jupanakajj ----------?	Jupanakajj ut utacharapipjjestaspati?
---------- yap lurarapipjjestas-pati?	Jupanakajj yap lurarapipjjestaspati?

Kunjamrak janisti, řiwajt'iristamwa.	Kunjamrak janisti, řiwajt'iristamwa.
(jupanaka) ------, ----------.	Kunjamrak janisti, řiwajt'apjjeristamwa.
----------, yanapt'apjjeristamwa.	Kunjamrak janisti, yanapt'apjjeristamwa.
(naya) ---------, ----------.	Kunjamrak janisti, yanapt'irismawa.
----------, jawst'irismawa.	Kunjamrak janisti, jawst'irismawa.
(jupanaka) ------, ----------.	Kunjamrak janisti, jawst'apjjeristamwa.
----------, nuwapjjerismawa.	Kunjamrak janisti, nuwapjjerismawa.
(jupa) ---------, ----------.	Kunjamrak janisti, nuwiristamwa.
----------, atipiristamwa.	Kunjamrak janisti, atipiristamwa.
(jupanaka) ------, ----------.	Kunjamrak janisti, atipapjjeristamwa.

Kuns jumajj alarapitasma?	Kuns jumajj alarapitasma?
---------- apanirapitasma?	Kuns jumajj apanirapitasma?
---- jumanakajj (nayataki)?	Kuns jumanakajj apanirapipjjetasma?
---------- lurarapipjjetasma?	Kuns jumanakajj lurarapipjjetasma?
---- jupajj (nayataki)?	Kuns jupajj lurarapitaspa?
---------- alarapitaspa?	Kuns jupajj alarapitaspa?
----- jupanakajj (nayataki)?	Kuns jupanakajj alarapipjjetaspa?
---------- phayarapipjjetaspa?	Kuns jupanakajj phayarapipjjetaspa?
---- jumajj (nayataki)?	Kuns jumajj phayarapitasma?

9 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Kunärsas wisititasma?	Kunärsas wisititasma?
(jumanaka nayaru) --?	Kunärsas wisitapjjetasma?
(jupa nayaru) ------?	Kunärsas wisititaspa?
(jupanaka nayaru) --?	Kunärsas wisitapjjetaspa?
(jupa jumaru) ------?	Kunärsas wisitiristam?
(jupanaka jumaru) --?	Kunärsas wisitapjjeristam?
(jupa jiwasaru) ----?	Kunärsas wisititaspa?
(jupanaka jiwasaru)-?	Kunärsas wisitapjjestaspa?
(naya jumaru) ------?	Kunärsas wisitirisma?
(nanaka jumaru) ----?	Kunärsas wisitapjjerisma?

Kuns jumatakejj alarapirisma?	Kuns jumatakejj alarapirisma?
(naya) jumanakatakejj ------?	Kuns jumanakatakejj alarapipjjerisma?
(juma) nayatakejj ---------?	Kuns nayatakejj alarapitasma?
(juma) nanakatakejj -------?	Kuns nanakatakejj alarapipjjetasma?
(jupa) nayatakejj ---------?	Kuns nayatakejj alarapitaspa?
(jupanaka) nayatakejj -----?	Kuns nayatakejj alarapipjjetaspa?
(jupa) jumatakejj ---------?	Kuns jumatakejj alarapiristam?
(jupanaka) jumatakejj -----?	Kuns jumatakejj alarapipjjeristam?
(jupa) jiwasatakejj -------?	Kuns jiwasatakejj alarapistaspa?
(jupa) jiwasanakatakejj ----?	Kuns jiwasanakatakejj alarapipjjestaspa?
(juma) jupatakejj ---------?	Kuns jupatakejj alarapisma.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (Continuación)

Janiu khitis yanapt'añ munkitaspati.	Janiu khitis yanapt'añ munkitaspati.
(nanakaru) ----------.	Janiu khitis yanapt'añ munapkitaspati.
(jumaru) ----------.	Janiu khitis yanapt'añ munkiristamti.
(jumanakaru) ----------.	Janiu khitis yanapt'añ munapkiristamti.
(jiwasaru) ----------.	Janiu khitis yanapt'añ munkistaspati.
(jiwasanakaru) ----------.	Janiu khitis yanapt'añ munapkistaspati.
(juparu) ----------.	Janiu khitis yanapt'añ munkaspati.
Janiu nayajj kuns churkirismati.	Janiu nayajj kuns churkirismati.
----- nanakajj (jumaru) -------.	Janiu nanakajj kuns churapkirismati.
----- jupajj (jumaru) ---------.	Janiu jupajj kuns churkiristamti.
----- jupanakajj (jumaru) -----.	Janiu jupanakajj kuns churapkiristamti.
----- jupajj (jiwasaru) -------.	Janiu jupajj kuns churkistaspati.
----- jupanakajj (jiwasaru) ---.	Janiu jupanakajj kuns churapkistaspati.
Janiu kuns jumatakejj alarapkirismati.	Janiu kuns jumatakejj alarapkirismati.
----- (naya) jumanakatakejj -----.	Janiu kuns jumanakatakejj alarapipkirismati.
----- (jupa) jumatakejj ---------.	Janiu kuns jumatakejj alarapkiristamti.
----- (jupanaka) jumatakejj -----.	Janiu kuns jumatakejj alarapipkiristamti.
----- (jupa) jiwasatakejj -------.	Janiu kuns jiwasatakejj alarapkistaspati.
----- (jupa) jiwasanakatakejj ---.	Janiu kuns jiwasanakatakejj alarapipkistaspati.

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Tata, qollq mayt'itasmati? (jisa)	Jisa, mayt'irismawa.
Kunapachkamas mayt'itasma? (qharúrkamaki)	Qharúrkamakiu mayt'irisma
Tuminkojj wisititasmati? (jisa)	Jisa, wisitirismawa.
Jilamasti wisititaspati? (jisa)	Jisa, wisitiristamwa.
Qawqhats Chukiagkam irpitasma? (tunka waranqata)	Tunka waranqat irpirisma?
Qawqhakamas nañ churitasma? (Pä patak-kama)	Pä patakkamaw churirisma.
Janit řiwajt'kitasma? (janiwa)	Janiu řiwajt'kirismati.
Kunúrus tatamajj wisititaspa? (tuminku)	Tuminkú wisitiristam.
Khitis jichhärmajj jawst'itaspa? (tata Jwana)	Tata Jwanaw jichhärmajj jawst'iristam.
Khitis qollq mayt'itaspa, tata? (jilajja)	Jilajjaw mayt'iristam.
Qawqhats tukturajj p'eq qollitaspa? (tunka waranqata)	Tunka waranqat qolliristam.

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS (Continuación)

Qollqenïsm ukajja, Chukiagur irpitasmati?	Jisa, qollqenïrist ukajjja, Chukiagur irpirismawa.
Qollqenïsm ukajja, kamis alarapitasmati?	Jisa, qollqenïrist ukajja, kamis alarapirismawa.
Timpunïsm ukajja, qharür wisititasmati?	Jisa, timpunïrist ukajja, qharürojj wisitirismawa.
Timpunïpjjasm ukajja, iskwilar kumpañt'apjjetasmati?	Jisa, timpunïpjjerist ukajja, iskwilar kumpañt'apjjerismawa.
Qollqenïpjjasm ukajja, mayt'apjjetasmati?	Jisa, qollqenïpjjerist ukajja, mayt'apjjerismawa.
Timpunïpjjasm ukajja, qharürojj yanapt'apjjetasmati?	Jisa, timpunïpjjerist ukajja, qharürojj yanapt'apjjerismawa.
Tata Jusiajj qollq mayt'itaspati?	Jisa, mayt'iristamwa. Janiu mayt'kiristamti.
Tata Lukasajj utacharapitaspati?	Jisa, utacharapiristamwa. Janiu utacharapkiristamti.
Pïrojj uwij awatirapitaspati?	Jisa, awatirapiristamwa. Janiu awatirapkiristamti.
Tata Luisajj jichhärmajj jawst'itaspati?	Jisa, jawst'iristamwa. Janiu jawst'kiristamti.
Jilanakamajj yanapt'apjjetaspati?	Jisa, yanapt'apjjeristamwa. Janiu yanapt'apkiristamti.
Jaqenakajj jichhajj aymarat intintipjjetaspati?	Jisa, intintipjjeristamwa. Janiu intintipkiristamti.
Jupanakajj Kuchawambar irpapjjetaspati?	Jisa, irpapjjeristamwa. Janiu irpapkiristamti.
Chukiagun lunthatanakajj qollq lunthatapjjetaspati?	Jisa, lunthatapjjeristamwa. Janiu lunthatapkiristamti.
Tata Lurinsojj wak mayt'istaspati?	Jisa, mayt'istaspawa. Janiu mayt'kistaspati.
Jan tariy lurksna ukajja, yatichirejj toqestaspati?	Jisa, toqestaspawa. Janiu toqkistaspati.
Jan phayksna ukajja, mamasajj nuwistaspati?	Jisa, nuwistaspawa. Janiu nuwkistaspati.
Jupanakajj pilutat atipapjjestaspati?	Jisa, atipapjjestaspawa. Janiu atipapkistaspati.
Jupanakajj waliptayapjjestaspati?	Jisa, waliptayapjjestaspawa. Janiu waliptayapkistaspati.

TAREA ESCRITA

Convierta las siguientes oraciones al modo potencial.

MODELO: Qharürojj tatamajj wisititaniti?
Qharürojj tatamajj wisititaspati?

1. Janit aka malit aparapkitäta?
2. Janit kamis t'ajjsarapkitäta?
3. Kunapachas qollq churjjetäta?
4. Qawqhats sak ch'ukurapitäta?
5. Jumatakejj janiu kuns alarapkämati?
6. Janiu khitis qollq mayt'kätamti.
7. Jusiajj janiu wisitkätamti, janiu timpunïkiti.
8. Janiu tatamar kulirayätati, jan ukajj jawq'ätamwa.
9. Tatajjajj janiu toqkistaniti, suma jaqewa.

TAREA ESCRITA (Continuación)

Con las palabras de cada número forme oraciones de acuerdo al modelo.

MODELO: Khitis/ (jiwasaru)/ qollqe/ mayt'aña?/
Khitis qollq mayt'istaspa?

1. Janiti/ (juma)/ (nayar)/ mä/ řatu/ suyt'aña?/
2. Mä/ řatitu/ pantaluna/ (juma nayataki)/ plancht'aña?/
3. Tata,/ qharürutaki/ (nayataki)/ mä/ misa/ lurt'arapiña?/
4. Qawqhata/ (jumanaka nanakaru)/ irpaña/ Chukiagkama?/
5. Janipuniti/ (juma nanakaru)/ řiwajt'aña?/
6. Kunüru/ tatama/ wisitaña/ (nayaru)?/

SUFIJO VERBAL "SA" (débil)

10 EJERCICIOS DE REPETICION

Wak alt'asajj řatukiu jutjjá.	Después de comprar la vaca regresaré inmediatamente.
Wakajj řatukiu jawir makhati.	La vaca cruzó rápidamente el río.
Uk uñjasasti tata Iwaristojj jawirar mantarakiwa.	Y viendo eso don Evaristo también entró al río.
Aymar yateqasajj markajjarü sarjjá.	Aprendiendo aymara me iré a mi pueblo.
Yap lurasaw tatamar uñjta.	Trabajando yo la chacra vi a tu papá.
Tata Iwaristojj "aka t'unanak wararpayanim" sasaw si wawaparojja.	Don Evaristo le dijo a su hijo: "ve a echar esta basura"
Yap lurasajj nayajj wal qarta.	Trabajando la chacra yo me canso mucho.
Yap lurasajj jumajj wal qarta.	Trabajando la chacra tú te cansas mucho.
Yap lurasajj tatajjajj wal qari.	Trabajando la chacra mi padre se cansa mucho.
Yap lurasajj taqeniu qaripjje.	Trabajando la chacra todos se cansan.

11 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Yap lurasajj wal qarta.	Yap lurasajj wal qarta.
Jugando los chicos se cansan mucho.	Anatasajj wawanakajj wal qaripjje.
Trabajando yo me canso mucho.	Trawajasajj nayajj wal qarta.
Lavando la ropa mi madre se cansa mucho.	Is t'ajjsasajj mamajjajj wal qari.
Barriendo la casa mi hermana se cansa mucho.	Ut pichasajj kullakajjajj wal qari.
Trabajando la chacra yo me canso mucho.	Yap lurasajj nayajj wal qarta.
Anch umasajj usuntasmawa.	Anch umasajj usuntasmawa.
Trabajando demasiado podrías enfermarte.	Anch trawajasajj usuntasmawa.
Bebiendo todos los días tu padre se podría enfermar.	Sapür umasajj tatamajj usuntaspawa.
Teniendo mucha pena podrías enfermarte.	Anch llakisisajj usuntasmawa.
Descansando bien podrías sanarte.	Sum samart'asajj waliptasmawa.
Alimentándote bien podrías sanarte.	Sum manq'asajj waliptasmawa.

EJERCICIOS DE TRADUCCION (Continuación)

Wak alasajj řatukiu jutjjá.	Wak alasajj řatukiu jutjjá.
Después de visitar a tu padre regresaré inmediatamente.	Tatamar wisitasajj řatukiu jutjjá.
Después de aprender aymara me iré inmediatamente a mi pueblo.	Aymar yateqasajj řatukiu markajjar sarjjá.
Cuando vaya a La Paz visitaré a tu padre.	Chukiagur sarasajj tatamar wisitäwa.
Cuando yo venga otras vez te visitaré. (viniendo otra vez te visitaré. Form. Pop.)	Mayamp jutasajj wisitämawa.
Después de comprar la vaca, regresaré inmediatamente.	Wak alasajj řatukiu jutjjá.

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Aymar yateqasajj trawajirit sarjjäta?	Jisa, aymar yateqasajj trawajiriu sarjjá.
Jaqenakamp aymar parlasajj walt kusisisma?	Jisa, jaqenakamp aymar parlasajj wal kusisirista.
Mayamp akar kutinisajj wisititätati?	Jisa, mayamp akar kutinisajj wisitämawa.
Markamar purisajj kart apayanitätati?	Jisa, markajjar purisajj kart apayanïmawa.
Anch umasajj usuntapjjsnati?	Jisa, anch umasajj usuntapjjsnawa.
Anatasajj wawanakajj qaripjjeriti?	Jisa, anatasajj wawanakajj qaripjjeriwa.
Sapür isturyasajj jumajj qartati?	Jisa, sapür isturyasajj qartwa.
Nayajj sum manq'asajj waliptirist-ti?	Jisa, sum manq'asajj waliptasmawa.
Kun lurasas qollq chhaqayta? (anatasa)	Anatasaw qollq chhaqayta.
Kawk sarasas qollq chhaqayta? (Chukiaguru)	Chukiagur sarasaw qollq chhaqayta.
Kun lurasas tatajjar uñjta? (Yap lurasa)	Yap lurasaw tatamar uñjta.
Kun umasas waliptirista? (qolla)	Qoll umasaw waliptasma.
Kunjamats tatamajj usunti? (anch umasa)	Anch umasaw tatajjajj usunti.
Kunjamats jumajj aymar yateqta? (sapür parlasa)	Sapür parlasaw aymar yateqta.
Kunjamats wawamajj sustjasi? (tinkusa)	Tinkusaw wawajjajj sustjasi.
Kunjamats tatamajj jiwi? (ñanqh usuntasa)	Ñanqh usuntasaw tatajjajj jiwi.
Jan isturyasajj aymar yateqsnati?	Jan isturyasajj janiu aymar yateqksnati?
Jan manq'asajj jaksnati?	Jan manq'asajj janiu jak-ksnati.
Jan trawajasajj qollqenïsnati?	Jan trawajasajj janiu qollqenïksnati.
Jan aymar yatisajj sumt pampan trawajsna?	Jan aymar yatisajj janiu sum pampan trawajksnati.
Jan arum ikisajj qhepürojj walt trawajsna?	Jan arum ikisajj qhepürojj janiu wal trawajksnati.

SUFIJO VERBAL "SI" (reflexivo) ≠ SUFIJO VERBAL "SA"

12 EJERCICIOS DE REPETICION

Tata Iwaristump amijupampejj parlt'asisaw sarapjje.	Don Evaristo y su amigo se fueron hablando. (hablando y andando al mismo tiempo)
Wakanimp tata Iwaristumpejj parlt'asis lart'asisaw ch'allt'apjje.	El dueño de la vaca y don Evaristo brindaron hablando y riendo.
Tata Iwaristojj wali t'aqesisaw jiwi.	Don Evaristo murió con mucho sufrimiento.
Wawamajj jachasisaw jutaski.	Tu hijo está viniendo llorando.

13 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Tata Iwaristump amijupampejj parlt'asisaw jutasipki.	Tata Iwaristump amijupampejj parlt'asisaw jutasipki.
Pedro y José están viniendo jugando. (andando y jugando al mismo tiempo)	Pïrump Jusiampejj anatasisaw jutasipki.
Pedro y José están haciendo la tarea llorando.	Pïrump Jusiampejj jachasisaw tariy lurasipki.
Pedro y José están comiendo riendo.	Pïrump Jusiampejj larusisaw manq'asipki.
Pedro y José están comiendo hablando.	Pïrump Jusiampejj parlasisaw manq'asipki.
Tata Iwaristojj wali t'aqesisaw jiwi.	Tata Iwaristojj wali t'aqesisaw jiwi.
Don Evaristo llegó cantando.	Tata Iwaristojj kantasisaw puri.
Mi madre se fuè llorando.	Mamajjajj jachasisaw sarjje.
Don Evaristo brindó hablando y riendo.	Tata Iwaristojj parlt'asis lart'asisaw ch'allt'i.
Mi hermano llegó cantando y llorando.	Jilajjajj kantasis jachasisaw puri.
Mi hermano murió con mucho sufrimiento.	Jilajjajj wali t'aqesisaw jiwi.

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Jumajj parlasisat jutirïta?	Jisa, parlasisaw jutirïta. Janiu parlasis jutirïkti.
Jumajj isturyasisat jutirïta?	Jisa, isturyasisaw jutirïta. Janiu isturyasis jutirïkti.
Jumajj piryurik liyisisat manq'erïta?	Jisa, piryurik liyisisaw manq'erïta. Janiu piryurik liyisis manq'erïkti.
Tatanakajj parlt'asis lart'asisat ch'allt'apjjeri?	Jisa, tatanakajj parlt'asis lart'asisaw ch'allt'apjjeri. Janiu tatanakajj parlt'asis lart'asis ch'allt'apjjerïkiti.
Yaqhepanakajj kantasis jachasisat machapjjeri?	Jisa, yaqhepanakajj kantasis jachasisaw machapjjeri. Janiu yaqhepanakajj kantasis jachasis machapjjerïkiti.

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS (Continuación)

Yaqhepanakajj wali t'aqesisat jiwapjjeri?	Jisa, yaqhepanakajj wali t'aqesisaw jiwapjjeri.
Wawanakajj anatasisat iskwilar sarapjjeri?	Jisa, wawanakajj anatasisaw iskwilar sarapjjeri.
Wawanakajj nuwasisat iskwilat mistunipjjeri?	Jisa, wawanakajj nuwasisaw iskwilat mistunipjjeri.
Tatakurajj řisasisat altarar makhatiri?	Jisa, tatakurajj řisasisaw altarar makhatiri.
Wawanakajj jachasisat tatapar awisasipjjeri?	Jisa, wawanakajj jachasisaw tatapar awisasipjjeri.

REPETICION DEL SUFIJO VERBAL "SA"

a) Con un mismo verbo
b) Con diferentes verbos

14 EJERCICIOS DE REPETICION

Warmipajj ewjjt'as ewjjt'asaw qollq tata Iwaristor churi.	Su esposa le dio dinero a Don Evaristo recomendándole que lo cuidara.
Tata Iwaristojj alkul umt'as umt'asaw sarjjäna.	Don Evaristo se fue tomando alcohol a cada momento. (Don Evaristo se fue tomando, tomando alcohol. Form. pop.)
Markarojj samart'as samart'asaw purta.	Llegué al pueblo descansando a cada momento.
Markarojj samart'asis samart'asisaw purta.	Al pueblo llegué descansando a cada momento.
Wakanimp tata Iwaristumpejj parlt'asis lart'asisaw ch'allt'appjje.	El dueño de la vaca y don Evaristo brindaron hablando y riendo.
Tata Iwaristojj kantasisa, jachasisaw sarjjäna.	Don Evaristo se fue cantando y llorando.
Masärmajj kantas umasaw qhantatipjjta.	Pasamos la noche cantando y bebiendo.

15 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Tata Iwaristojj alkul umt'as umt'asaw sarjje.	Tata Iwaristojj alkul umt'as umt'asaw sarjje.
Juan se fue jugando a cada momento.	Jwanajj anatas anatasaw sarjje.
Llegué a la escuela descansando a cada momento.	Iskwilar samart'as samart'asaw purta.
Visitando a la gente llegué hasta Viacha.	Wisitas wisitasaw Wiachkam purta.
Bebiendo alcohol llegué hasta Viacha.	Alkul umt'as umt'asaw Wiachkam purta.
El auto llegó hasta Viacha deteniéndose a cada momento. (Parándose a cada momento ha llegado el auto hasta Viacha. Form. pop.)	Awtojj sayt'as sayt'asaw Wiachkam puri .

EJERCICIOS DE TRADUCCION (Continuación)

Masärmajj kantas umasaw qhantatipjjta.	Masärmajj kantas umasaw qhantatipjjta.
Pasamos la noche hablando y jugando. (Anoche hemos amanecido hablando y jugando. Form. Pop.)	Masärmajj parlas anatasaw qhantatipjjta.
Pasamos la noche hablando y discutiendo.	Masärmajj parlas ch'ajjwasaw qhantatipjjta.
Pasamos la noche jugando y bebiendo.	Masärmajj anatas umasaw qhantatipjjta.
Pasamos la noche cantando y bebiendo.	Masärmajj kantas umasaw qhantatipjjta.

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Wawanakajj anatas anatasat iskwilat jutapjjeri?	Jisa, wawanakajj anatas anatasaw ikswilat jutapjjeri.
Akanjj samart'as samart'asat trawajaña?	Jisa, akanjj samart'as samart'asaw trawajaña.
Jumajj sapür parlas parlasat aymar yateqta?	Jisa, nayajj sapür parlas parlasaw aymar yateqta.
Jumajj parlas parlasat manq'erïta?	Jisa, nayajj parlas parlasaw manq'erïta.
Yatichirinakajj sayt'as sayt'asat yatichapjjeri?	Jisa, yatichirinakajj sayt'as sayt'asaw yatichapjjeri.
Jumajj samart'as samart'asat isturyirïta?	Jisa, nayajj samart'as samart'asaw isturyirïta.
Amuyt'as amuyt'asat jumajj isturyirïta?	Jisa, nayajj amuyt'as amuyt'asaw isturyirïta.
Yaqhep mamanakajj ewjjt'as ewjjt'asat wawanakapar iskwilar khitapjjeri?	Jisa, yaqhep mamanakajj ewjjt'as ewjjt'asaw wawanakapar iskwilar khitapjjeri.
Pampanjja samart'as samart'asat trawajapjjeri?	Jisa, pampan samart'as samart'asaw trawajapjjeri.
Kunjamas akanjj yatichirinakajj trawajapjje? (parlasa, sayt'asa, qont'asa)	Akanjj yatichirinakajj parlasa, sayt'asa, qont'asaw trawajapjje.
Kunjamas machirinakajj qhantatipjjeri? (parlas ch'ajjwasa)	Machirinakajj parlas ch'ajjwasaw qhantatipjjeri.
Yaqhepanakasti kantasisa, jachasisat umapjjeri? (jisa)	Jisa, yaqhepanakajj kantasisa, jachasisaw umapjjeri.
Yaqhep iskwil wawanakajj ch'ajjwasisa, nuwasisat jutapjjeri? (jisa)	Jisa, yaqhep iskwil wawanakajj ch'ajjwasisa, nuwasisaw jutapjjeri.
Phistanakanjj jaqenakajj parlt'asisa, lart'asisat umt'asipjjeri? (jisa)	Jisa, phistanakanjj jaqenakajj parlt'asisa, lart'asisaw umt'asipjjeri.

SUFIJO VERBAL "TA" (fuerte)

16 EJERCICIOS DE REPETICION

Justinu, uka palatunak wasunak astam.	Justino, levanta esos platos y vasos.
Justinusti iyawsasaw uka palatunak asti.	Y Justino levantó esos platos. (Y Justino, obedeciendo levantó los platos. Form. Pop.)
Tatapasti ukhamarakiu pampat jan-t'akunak eqti, kanast wayti.	Y su padre también levantó del suelo el tendido y la canasta.
Taqe kun oraqet aptapjje.	Levantaron todo del suelo.
Khitis akhat qollq irti?	¿Quién levantó de aquí el dinero?
Kuna orasas sartirïta?	¿A qué hora te levantas?
Justinu, uka lyurunak aptam.	Justino, levanta esos libros.
Uka lapis aytam.	Levanta ese lápiz.
Uka sak eqtam.	Levanta ese saco.
Uka qollq irtam.	Levanta ese dinero.
Uka naranj irtam.	Levanta esa naranja.
Uka kanast waytam.	Levanta esa canasta.
Uka waw ichtam.	Levanta esa guagua. (entre los brazos)
Uka waw irptam.	Levanta esa guagua.
Uka was astam.	Levanta ese vaso.
Julya, khä waw ichtanim.	Julia, ve a traer esa guagua.
Julya, khä q'ep q'eptanim.	Julia, ve a traer aquel bulto.
Julya, uka um wartam.	Julia, echa esa agua.
Julya, uka um qhalltam.	Julia, echa esa agua.
Uka ch'oq wartam.	Echa esas papas.
Uka papilanak willtam.	Echa esos papeles.
Uka qal liutam.	Vota esa piedra.
Uka qal jaqtam.	Vota esa piedra.

17 EJERCICIOS DE SUSTITUCION SIMPLE

Julya, uka palat astam.	Julya, uka palat astam.
——→ --- lapis -----.	Julya, uka lapis aytam.
——→ --- řary ------.	Julya, uka řary waytam.
——→ --- t'ant' ----.	Julya, uka t'ant' irtam.
——→ --- was -------.	Julya, uka was astam.
——→ --- pantalun --.	Julya, uka pantalun eqtam.
——→ --- waw -------.	Julya, uka waw ichtam.
Justinusti iyawsasaw palat asti.	Justinusti iyawsasaw palat asti.
---------- naranj ---.	Justinusti iyawsasaw naranj irti.
---------- qollq ----.	Jusitnusti iyawsasaw qollq irti.
---------- sak ------.	Justinusti iyawsasaw sak eqti.
---------- lyur -----.	Justinusti iyawsasaw lyur apti.
---------- law ------.	Justinusti iyawsasaw law ayti.
---------- kanast ---.	Justinusti iyawsasaw kanast wayti.
---------- waw ------.	Justinusti iyawsasaw waw ichti.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION SIMPLE (Continuación)

Julya, uka um wartam.	Julya, uka um wartam.
-----, --- ch'oq ---.	Julya, uka ch'oq wartam.
-----, --- tonq ----.	Julya, uka tonq willtam.
-----, --- papilanak.	Julya, uka papilanak willtam.
-----, --- pilut ---.	Julya, uka pilut jaqtam.
-----, --- qal -----.	Julya, uka qal jaqtam.

18 CAMBIO DE NUMERO Y PERSONA

Nayaw palatunak ast-ta.	Nayaw palatunak ast-ta.
Nanakaw ----------.	Nanakaw palatunak astapjjta.
Jumaw ----------.	Jumaw palatunak ast-ta.
Jumanakaw ----------.	Jumanakaw palatunak astapjjta.
Jupaw ----------.	Jupaw palatunak asti.
Jupanakaw ----------.	Jupanakaw palatunak astapjje.
Jiwasaw ----------.	Jiwasaw palatunak ast-tan.
Jiwasanakaw ----------.	Jiwasanakaw palatunak astapjjtan.
Jumat misa patat lyur apt-ta?	Jumat misa patat lyur apt-ta?
Jumanakat ----------?	Jumanakat misa patat lyur aptapjjta?
Jupat ----------?	Jupat misa patat lyur apti?
Jupanakat ----------?	Jupanakat misa patat lyur aptapjje?
Jurjit ----------?	Jurjit misa patat lyur apti?

19 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Maria, uka um wartam.	Maria, uka um wartam. (qhalltam)
María, echa esas papas.	Maria, uka ch'oq wartam.
María, echa esas ocas.	Maria, uka apill wartam.
María, echa esos papeles.	Maria, uka papilanak willtam.
María, echa ese maíz.	Maria, uka tonq willtam.
María, vota esa piedra.	Maria, uka qal jaqtam. (liutam)
María, vota esa naranja.	Maria, uka naranj jaqtan. (liutam)
Qhitis akhat qollq irti?	Khitis akhat qollq irti?
¿Quién ha levantado el libro de aquí?	Khitis akhat lyur apti?
¿Quién ha levantado el lápiz de aquí?	Khitis akhat lapis ayti?
¿Quién ha levantado la radio de la mesa?	Khitis misa patat řary wayti?
¿Quién ha levantado el dinero de la mesa?	Khitis misa patat qollq irti?
Julya, khä waw ichtanirapita.	Julya, khä waw ichtanirapita.
Julia, ve a traerme aquella maleta. (Julia, anda a traérmelo aquella maleta. Form. Pop.)	Julya, khä malit waytanirapita.
Julia, ve a traerme aquel bulto. (Julia,anda a traérmelo. Form. Pop.)	Julya, khä q'ep q'eptanirapita.
Julia, ve a traerme el saco. (Julia,anda a traérmelo... Form.Pop.)	Julya, sak eqtanirapita.
Julia, ve a traerme el libro. (Julia,anda a traérmelo el libro. Form. Pop.)	Julya, lyur aptanirapita.

SUFIJO VERBAL "NOQA" (fuerte)

20 EJERCICIOS DE REPETICION

Jusiajj oraqet palatunak asti.	José levantó del suelo los platos.
Jusiajj oraqerü palatunak asnoqe.	José puso los platos al suelo.
Misa patat qollq irt-ta.	Levanté el dinero de la mesa.
Misa patarü qollq irnoqta.	Puse el dinero a la mesa.
Akhat lapis ayt-ta.	De aquí levanté el lápiz.
Akharü lapis aynoqta.	Aquí puse el lápiz.
Kawkhats kanast wayt-ta?	¿De qué lugar levantaste la canasta?
Kawkharus kanast waynoqta?	¿A qué lugar pusiste la canasta?

21 ORACIONES PAREADAS

Kawkharus qollq irnoqta?	Kawkharus qollq irnoqta?
¿De qué lugar levantaste este dinero?	Kawkhats aka qollq irt-ta?
¿A qué lugar pusiste el dinero?	Kawkharus qollq irnoqta?
Jumat oraqer palatunak asnoqta?	Jumat oraqer palatunak asnoqta?
¿Tú levantaste los platos del suelo?	Jumat oraqet palatunak ast-ta?
¿Tú pusiste los platos al suelo?	Jumat oraqer palatunak asnoqta?
Khitis akhat lyurojj apti?	Khitis akhat lyurojj apti?
¿Quién puso aquí mi libro?	Khitis akhar lyurojj apnoqe?
¿Quién levantó de aquí mi libro?	Khitis akhat lyurojj apti?
Uka lapis misa patar aynoqam.	Uka lapis misa patar aynoqam.
Levanta ese lápiz del suelo.	Uka lapis oraqet aytam.
Pon ese lápiz a la mesa.	Uka lapis misa patar aynoqam.
Kawkhats kanast wayt-ta?	Kawkhats kanast wayt-ta?
¿A qué lugar pusiste la canasta?	Kawkharus kanast waynoqta?
¿De qué lugar levantaste la canasta?	Kawkhats kanast wayt-ta?

22 VERBO "UCHAÑA" (poner) SUFIJO "NOQA"

Kawkharus qollq uchta? Chhaqatawa.	Kawkharus qollq irnoqta? Chhaqatawa.
Kawkharus lyur uchta? Chhaqatawa.	Kawkharus lyur apnoqta? Chhaqatawa.
Kawkharus sak uchta? Chhaqatawa.	Kawkharus sak eqnoqta? Chhaqatawa.
Uka lyurunak misa patar ucham.	Uka lyurunak misa patar apnoqam.
Uka řary misa patar ucham.	Uka řary misa patar waynoqam.
Uka pilut mä k'uchur ucham.	Uka pilut mä k'uchur irnoqam.
Akharü palatunak uchta.	Akharü palatunak asnoqta.
Ikiñ patarü sak uchta.	Ikiñ patarü sak eqnoqta.
Ch'ijma patarü punch uchta.	Ch'ijma patarü punch eqnoqta.
Lyuru patarü lapis uchta.	Lyuru patarü lapis aynoqta.

TAREA ESCRITA

Construya oraciones con las siguientes palabras:

MODELO: Misa pata/ qollqe/ irtaña/ (naya)
Misa patat qollq irt-ta.

1. Khiti/ lyuru/ akha/ aptaña?/
2. Khiti/ saku/ ch'ijma pata/ eqtaña?/
3. Kawkha/ qollqe/ irtaña/ juma?/
4. Juma/ misa pata/ waytaña/ řaryu /
5. Oraqe/ aka/ lapisa/ aytaña/ (naya)
6. Khä/ wawa/ irptaniña/ (juma, imperativo)/
7. Khä/ malita/ waytaniña/ (juma, imperativo)/
8. Řatuki/ ichtaniña/ wawa/ (juma, imperativo)/

Responda a las siguientes preguntas utilizando el sufijo "NOQA"

1. Kawkharus lyur apnoqta? Chhaqatawa.
2. Kawkharus qollq irnoqta? Chhaqatawa.
3. Khitis oraqer sakojj eqnoqe?
4. Khitis pampar palatunak asnoqe?
5. Kawkharus aka q'ep q'epnoqäjja?
6. Kawkicheqarus aka kanast waynoqäjja?
7. Kawkharus aka ch'oq warnoqäjja?

USO DEL SUFIJO "KAMA" REFERENTE AL PRECIO

23 EJERCICIOS DE REPETICION

Mama, qawqhakamas naranjamajja?	Señora, ¿Cuánto cuesta cada naranja?
Pä patak-kamawa, alt'asitay tata.	Cada una cuesta 0.20, cómpreme,señor.
Pä patak-kamakiwa, alt'asitay tata.	Cada una cuesta solamente 0.20 ctvs. cómpreme, señor.
Janit patak-kam churkitasma?	¿No podrías darme cada una a 0.10 ctvs.?

24 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Mama, qawqhakamas naranjamajja?	Mama, qawqhakamas naranjamajja?
Señora, ¿Cuánto cuesta cada plátano?	Mama, qawqhakamas poqotamajja?
Señora, ¿Cuánto cuesta cada pan?	Mama, qawqhakamas t'ant'amajja?
Señora, ¿Cuánto cuesta cada lápiz?	Mama, qawqhakamas lapisamajja?
Señora, ¿Cuánto cuesta cada manzana?	Mama, qawqhakamas mansanamajja?
Señora, ¿Cuánto cuesta cada libro?	Mama, qawqhakamas lyurumajja?
Señora, ¿Cuánto cuesta cada naranja?	Mama, qawqhakamas naranjamajja?

EJERCICIOS DE TRADUCCION (Continuación)

Sapa naranj pä patak-kamakiwa.	Sapa naranj pä patak-kamakiwa.
Cada plátano cuesta solamente 0.10 ctvs.	Sapa poqot patak-kamakiwa.
Cada pan cuesta solamente 0.20 ctvs.	Sapa t'ant' pä patak-kamakiwa.
Cada lápiz cuesta solamente 1.00 peso.	Sapa lapis waranqkamakiwa.
Cada manzana cuesta solamente 0.50 ctvs.	Sapa mansan phesqa patak-kamakiwa.
Cada naranja cuesta solamente 0.20 ctvs.	Sapa naranj pä patak-kamakiwa.

SUFIJO "KAMA" ≠ "KI"

25 EJERCICIOS DE REPETICION

Wakaninakajj machatkamakiwa.	Todos los dueños de las vacas están borrachos.
Wakaninakajj machatkamakïpjjewa.	Todos los dueños de las vacas están borrachos.
Uspitalanjj jaqenakajj usutkamakiwa.	En el hospital todos están enfermos.
Jilanakajjajj suma jaqkamakiwa.	Todos mis hermanos son buenos.
Uwijanakajjajj lik'ikamakiwa.	Todas mis ovejas son gordas.
Uwijanakajjajj jach'akamakiwa.	Mis ovejas son todas grandes.
Khä uwijanakajj nayankamakiwa.	Aquellas ovejas son todas mías.
Khä uwijanakajj jumankamakiwa.	Todas aquellas ovejas son tuyas.
Nanakajj yatichirkamakïpjjtwa.	Todos nosotros somos profesores.
Jilanakajjajj warminkamakïpjjewa.	Todos mis hermanos tienen esposa.
Jilanakajjajj warminkamakiwa.	Todos mis hermanos tienen esposa.

26 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE PERSONAS

Jilanakajjajj warminkamakïpjjewa.	Jilanakajjajj warminkamakïpjjewa.
Nanakajj ----------.	Nanakajj warminkamakïpjjtwa.
Jumanakajj ----------.	Jumanakajj warminkamakïpjjtawa.
Jiwasanakajj ----------.	Jiwasanakajj warminkamakïpjjtanwa.
Nanakajj yatichirkamakïpjjtwa.	Nanakajj yatichirkamakïpjjtwa.
Jumanakajj ----------.	Jumanakajj yatichirkamakïpjjtawa.
Jupanakajj ----------.	Jupanakajj yatichirkamakïpjjewa.
Jiwasanakajj ----------.	Jiwasanakajj yatichirkamakïpjjtanwa.
Janiu jupanakajj usutkamakïpkiti.	Janiu jupanakajj usutkamakïpkiti.
----- nanakajj ----------.	Janiu nanakajj usutkamakïpkti.
----- jumanakajj ----------.	Janiu jumanakajj usutkamakïpktati.
----- jiwasanakajj ----------.	Janiu jiwasanakajj usutkamakïpktanti.

27 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Jilanakajjajj warminkamakiwa.	Jilanakajjajj warminkamakiwa.
Todos mis hermanos tienen casa.	Jilanakajjajj utankamakiwa.
Todos mis hermanos tienen auto.	Jilanakajjajj awtunkamakiwa.
Todos mis hermanos tienen hijos.	Jilanakajjajj wawankamakiwa.
Todos mis hermanos tienen ovejas.	Jilanakajjajj uwijankamakiwa.
Todos mis hermanos tienen esposa.	Jilanakajjajj warminkamaniwa.
Wawanakajjajj usutkamakiwa.	Wawanakajjajj usutkamakiwa.
Tus hijos son todos flojos.	Wawanakamajj jayrakamakiwa.
Todos tus hijos son vivaces.	Wawanakamajj ch'ikhikamakiwa.
Todos tus hijos son buenos.	Wawanakamajj suma jaq-kamakiwa.
Todos tus hijos son malos.	Wawanakamajj qhorukamakiwa.
Todos tus hijos son altos.	Wawanakamajj jach'atanskamakiwa.
Todos tus hijos están enfermos.	Wawanakamajj usutkamakiwa.
Aka lyurunakajj jumankamakiti?	Aka lyurunakajj jumankamakiti?
¿Todos estos libros son de Juan?	Aka lyurunakajj Jwanankamakiti?
¿Todos estos libros son de nosotros? (nanaka)	Aka lyurunakajj nanakankamakiti?
¿Todos estos libros son de ustedes?	Aka lyurunakajj jumanakankamakíti?
¿Todos estos libros son de nosotros? (jiwasa)	Aka lyurunakajj jiwasankamakiti?
¿Todos estos libros son míos?	Aka lyurunakajj nayankamakiti?

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Jilanakamajj warminkamakïpjjeti?	Jisa, jilanakajjajj warminkamakïpjjewa.
Wawankamakiti?	Jisa, wawankamakiwa.
Pampankirinakajj uwijankamakïpjjeti?	Jisa, pampankirinakajj uwijankamakïpjjewa.
Akanjj yateqerinakajj lyurunkamakïpjjeti?	Jisa, akanjj yateqerinakajj lyurunkamakïpjjewa.
Jumanakajj utankamakïpjjtati?	Jisa, nanakajj utankamakïpjjtwa.
Lyurunkamakïpjjtati?	Jisa, lyurunkamakïpjjtwa.
Istarus Unirusankirinakajj jach'atanskamakiti?	Jisa, Istarus Unirusankirinakajj jach'atanskamakiwa.
Pampankirinakasti jisk'atanskamakiti?	Jisa, pampankirinakajj jisk'atanskamakiwa.
Piru suma jaqkamakiti?	Jisa, suma jaqkamakiwa.
Pampankirinakajj taqpachan aymar parlirkamakiti?	Jisa, pampankirinakajj taqpachan aymar parlirkamakiwa.
Taqpachan trawajirkamakiti?	Jisa, taqpachan trawajirkamakiwa.
Istarus Unirusan jaqenakajj liyirkamakiti?	Jisa, Istarus Unirusan jaqenakajj liyirkamakiwa.
Iskwil wawanakajj jisk'akamakiti?	Jisa, iskwil wawanakajj jisk'akamakiwa.
Aka sillanakajj sumakamakiti?	Jisa, aka sillanakajj sumakamakiwa.
Aka sillanakajj marirat luratkamakiti?	Jisa, aka sillanakajj marirat luratkamakiwa.
Akanjj klasinakajj jisk'akamakiti?	Jisa, akanjj klasinakajj jisk'akamakiwa.
Uspitalan jaqenakajj usutkamakiti?	Jisa, uspitalan jaqenakajj usutkamakiwa.

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS (Continuación)

Pampankirinakajj qamirkamakïpjjeti?	Janiu pampankirinakajj qamirkamakïpkiti.
Jupanakajj liyirkamakïpjjeti?	Janiu liyirkamakïpkiti.
Kuchawamban jaqenakajj aymar parlirkamakïpjjeti?	Janiu Kuchawamban jaqenakajj aymar parlirkamakïpkiti.
Akanjj jaqenakajj jach'atanskamakïpjjeti?	Janiu akanjj jaqenakajj jach'atanskamakïpkiti.
Akanjj utanakajj sumakamakiti?	Janiu akanjj utanakajj sumakamakïkiti.
Aka sillanakajj machaqkamakiti?	Janiu aka sillanakajj machaqkamakïkiti.
Pampanjj uywanakajj lik'ikamakiti?	Janiu pampanjj uywanakajj lik'ikamakïkiti.
Pampanjj utanakajj suma utkamakiti?	Janiu pampanjj utanakajj suma utkamakïkiti.
Aka lyurunakajj jumankamakiti?	Jisa, nayankamakiwa. Janiu nayankamakïkiti.
Aka utanakajj tata Arturunkamakiti?	Jisa, tata Arturunkamakiwa. Janiu tata Arturunkamakïkiti.
Aka lapisanakajj nayankamakiti?	Jisa, jumankamakiwa. Janiu jumankamakïkiti.
Khä uwijanakajj tata Jusiankamakiti?	Jisa, tata Jusiankamakiwa. Janiu tata Jusiankamakïkiti.
Aka lyurunakajj aymar lyurkamakiti?	Jisa, aymar lyurkamakiwa. Janiu aymar lyurkamakïkiti.
Aka lyurunakajj machaqkamakiti?	Jisa, machaqkamakiwa. Janiu machaqkamakïkiti.
Jilanakamajj kasaratkamakiti?	Jisa, kasaratkamakiwa. Janiu kasaratkamakïkiti.

28 EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Janit mä řat qhatur kumpañt'kitasma?	Janit mä řat qhatur kumpañt'kitasma?
---------- iskwilar ----------?	Janit mä řat iskwilar kumpañt'kitasma?
(jupa jumaru) ----------?	Janit mä řat iskwilar kumpañt'kiristam?
---------- irpkiristam ----?	Janit mä řat iskwilar irpkiristam?
---------- qharürojj ----------?	Janit qharürojj iskwilar irpkiristam?
(jupa jiwasaru) ----------?	Janit qharürojj iskwilar irpkistaspa?
---------- Chukiagur ----------?	Janit qharürojj Chukiagur irpkistaspa?
Janjamakiu ----------.	Janjamakiu qharürojj Chukiagur irpkistaspati.
---------- khitkistaspati.	Janjamakiu qharürojj Chukiagur khitkistaspati.
(jupanaka jumaru) ----------.	Janjamakiu qharürojj Chukiagur khitapkiristamti.
---------- tuminkojj ----.	Janjamakiu tuminkojj Chukiagur khitapkiristamti.

EJERCICIOS DE REEMPLAZO (Continuación)

Janjamakiu Pïrojj qollq mayt'ki-taspati.	Janjamakiu Pïrojj qollq mayt'kitas-pati.
---------- wak ----------.	Janjamakiu Pïrojj wak mayt'kitaspati.
---------- Pïrojj (jumaru) -----.	Janjamakiu Pïrojj wak mayt'kiristamti.
---------- aljjkiristamti -.	Janjamakiu Pïrojj wak aljjkiristamti.
---------- nayajj (jumaru) -----.	Janjamakiu nayajj wak aljjkirismati.
Janiu ----------.	Janiu nayajj wak aljjkirismati.
---------- aka lyur ----------.	Janiu nayajj aka lyur aljjkirismati.
---------- churkirismati --.	Janiu nayajj aka lyur churkirismati.
---------- jupajj (jiwasaru) ---.	Janiu jupajj aka lyur churkistaspati.

29 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Qawqhats sapat askicht'arapitasma?	Qawqhats sapat askicht'arapitasma?
¿Por cuánto podrías arreglarme la casa?	Qawqhats ut askicht'arapitasma?
(¿Por cuánto me lo pudieras arreglar la casa? . Form. Pop.)	
¿Por cuánto podrías trabajar la chacra?	Qawqhats yap lurarapitasma?
(¿Por cúanto me lo pudieras hacer la chacra?. Form. Pop.)	
¿Por cuánto podrías llevarme esta maleta?	Qawqhats aka malit aparapitasma?
(¿Por cuánto me lo pudieras llevar esta maleta?, Form. Pop.)	
¿Por cuánto podrías llevarme hasta La Paz?	Qawqhats Chukiagkam irpitasma?
¿Por cuánto podrías enseñarme aymara?	Qawqhats aymar yatichitasma?
Ŭuwt'asipjjasm ukajja, jichhärmajj jawst'apjjeristamwa.	Ŭuwt'asipjjasm ukajja, jichhärmajj jawst'apjjeristamwa.
Si le rogaran (Uds.) les prestaría dinero.	Ŭuwt'asipjjasm ukajja, qollq mayt'apjjeristamwa.
Si le rogaran (Uds.), los llevaría gratis a La Paz.	Ŭuwt'asipjjasm ukajja, inakiu Chukiagur irpapjjeristam.
Si le rogaran (Uds.), les ayudaría en todo.	Ŭuwt'asipjjasm ukajja, taqe kunan yanapapjjeristam.
Si le rogaran (Uds.), los alojaría esta noche.	Ŭuwt'asipjjasm ukajja, jichhärmajj jawst'apjjeristamwa.

FRASES UTILES

Masärmajj jan wal samkasta, kunatakïpachasa?	Anoche tuve un mal sueño. ¿Para qué será? (anoche me soñé mal.¿Para qué será?. Form. Pop.)
Anqar junt'urt'asiniñäni, akan wali thayawa.	Vamos a calentarnos afuera, hace mucho frío aquí.
Akhan junt'urt'asiñäni.	Calentémonos aquí.

ESTIMULOS PARA LA CONVERSACION

1. Tata Karmilojj mä jaya markarú puri, jupasti jawst'ayasiñ muni.

   Tata Karmilu: Winas nuchis tata, may řuwt'asïma. Janit jichhärmajj jawst'itasma, tata?
   Mä tata; .....

2. Mama Mariajj taqe kun alasiriu qhatur sari. Nayraqatajja naranj alasini:

   Mama Maria: Mama, qawqhakamas aka naranjanakamajja?
   Naranjani: .....

3. Tata Jasintojj mä markarú puri. Jupajj amijupan utaparú sarañ muni, piru jupajj janiu uñjkiti ukatpí, mä tatar jiskt'asejja.

   Tata Jasintu: Tata may jiskt'asïma. Janit tata Lukasan utap uñjasma?
   Mä tata: .....

TAREA ESCRITA

Construya oraciones utilizando adecuadamente el sufijo "KAMA".

MODELO: Taqpacha/ nayana/ aka/ lyurunaka/
Taqpach aka lyurunakajj nayankamakiwa.

1. Aka/ utanaka/ jilajjana/
2. Taqpacha/ aka/ lyurunaka/ aymara/ lyuru/
3. Taqpachani/aymara/ yatichiri/ nanaka/
4. Pampana/ aymara/ parliri/ jaqenaka/
5. Taqpacha/ aka/ naranjanaka/ mojjsa/
6. Aka/ awkinaka/ taqpachani/ akankiri/
7. Yoqallanaka/ taqpachani/ lisu/
8. Jiwasanaka/ aymara/ parliri/ taqpachani/

I. SUFIJOS PRONOMINALES DEL MODO POTENCIAL

Todos los sufijos pronominales sujeto objeto: itasma (fuerte) tú a mí; itaspa (fuerte) él a mí; irisma (fuerte) yo a ti; iristam (fuerte) él a ti; istaspa (fuerte) él a nosotros (jiwasaru); se usan solamente en el modo potencial.

II. CONJUGACION PRONOMINAL SUJETO OBJETO. MODO POTENCIAL

1. Conjugación de la primera persona singular (a mí) y plural (a nosotros exclusivo)

   a) Sufijo itasma (fuerte) tú a mí.
   b) Sufijo itaspa (fuerte) él a mí.

AFIRMATIVO

Jumajj (nayar) qollq mayt'itas-mawa.	Tú podrías prestarme dinero.
Jumanakajj (nayar) qollq mayt'ap-jjetasmawa.	Uds. podrían prestarme dinero.
Jumajj (nanakar) qollq mayt'ap-jjetasmawa.	Tú podrías prestarnos dinero.
Jumanakajj (nanakar) qollq mayt'apjjetasmawa.	Uds. podrían prestarnos dinero.
Jupajj qollq (nayar) mayt'itas-pawa.	El podría prestarme dinero.
Jupanakajj (nayar) qollq mayt'apjjetaspawa.	Ellos podrían prestarme dinero.
Jupajj (nanakar) qollq mayt'ap-jjetaspawa.	El podría prestarnos dinero.
Jupanakajj (nanakar) qollq mayt'apjjetaspawa.	Ellos podrían prestarnos dinero.

NEGATIVO

Janiu jumajj (nayar) qollq mayt'kitasmati.	Tú, no podrías prestarme dinero.
Janiu jumanakajj (nayar) qollq mayt'apkitasmati.	Uds., no podrían prestarme dinero.
Janiu jumajj (nanakar) qollq mayt'apkitasmati.	Tú, no podrías prestarnos dinero.
Janiu jumanakajj (nanakar) qollq mayt'apkitasmati.	Uds. no podrían prestarnos dinero.
Janiu jupajj (nayar) qollq mayt'kitaspati.	El no podría prestarme dinero.
Janiu jupanakajj (nayar) qollq mayt'apkitaspati.	Ellos no podrían prestarme dinero.
Janiu jupajj (nanakar) qollq mayt'apkitaspati.	El no podría prestarnos dinero.
Janiu jupanakajj (nanakar) qollq mayt'apkitaspati.	Ellos no podrían prestarnos dinero.

2. Conjugación de la segunda persona singular (a ti) y plural (a Uds.)

a) Sufijo irisma (fuerte) yo a ti.
b) Sufijo iristam (fuerte) él a ti.

AFIRMATIVO

Nayajj (jumar) qollq mayt'irismawa.	Yo podría prestarte dinero.
Nanakajj (jumar) qollq mayt'apjjerismawa.	Nos. podríamos prestarte dinero.
Nayajj (jumanakar) qollq mayt'apjjerismawa.	Yo podría prestarles dinero a Uds.
Nanakajj (jumanakar) qollq mayt'apjjerismawa.	Nos. podríamos prestarles dinero a Uds.
Jupajj (jumar) qollq mayt'iristamwa.	El podría prestarte dinero.
Jupanakajj (jumar) qollq mayt'apjjeristamwa.	Ellos podrían prestarte dinero.
Jupajj (jumanakar) qollq mayt'apjjeristamwa.	El podría prestarles dinero a Uds.
Jupanakajj (jumanakar) qollq mayt'apjjeristamwa.	Ellos podrían prestarles dinero a Uds.

NEGATIVO

Janiu nayajj (jumar) qollq mayt'kirismati.	Yo no podría prestarte dinero.
Janiu nanakajj (jumar) qollq mayt'apkirismati.	Nos. no podríamos prestarte dinero.
Janiu nayajj (jumanakar) qollq mayt'apkirismati.	Yo no podría prestarles dinero a Uds.
Janiu jupajj (jumar) qollq mayt'kiristamti.	El no podría prestarte dinero.
Janiu, jupanakajj (jumar) qollq mayt'apkiristamti.	Ellos no podrían prestarte dinero.
Janiu jupanakajj (jumanakar) qollq mayt'apkiristamti.	Ellos no podrían prestarles dinero.

3. Conjugación de las personas: jiwasaru (a nosotros inclusivo grupo pequeño; jiwasanakaru (a nosotros inclusivo grupo numeroso).

Sufijo <u>istani</u> (fuerte) <u>él a nosotros</u> (jiwasaru)

AFIRMATIVO

Jupajj (jiwasar) qollq mayt'istaspawa.	El podría prestarnos dinero.
Jupanakajj (jiwasar) qollq mayt'apjjestaspawa.	Ellos podrían prestarnos dinero.
Jupajj (jiwasanakar) qollq mayt'apjjestaspawa.	El podría prestarnos dinero.
Jupanakajj (jiwasanakar) qollq mayt'apjjestaspawa.	Ellos podrían prestarnos dinero.

NEGATIVO

Janiu jupajj (jiwasar) qollq mayt'kistaspati.	El no podría prestarnos dinero.
Janiu jupanakajj (jiwasar) qollq mayt'apkistaspati.	Ellos no podrían prestarnos dinero.
Janiu jupajj (jiwasanakar) qollq mayt'apkistaspati.	El no podría prestarnos dinero.
Janiu jupanakajj (jiwasanakar) qollq mayt'apkistaspati.	Ellos no podrían prestarnos dinero.

4. Conjugación de la tercera persona singular (a él) y plural (a ellos).

AFIRMATIVO

Juparu (a él)

Nayajj qollq mayt'iristwa.	Yo podría prestarle dinero. (a él)
Nanakajj qollq mayt'apjjeristwa.	Nosotros (exclusivo) podríamos prestarle dinero.
Jumajj qollq mayt'asmawa.	Tú podrías prestarle dinero.
Jumanakajj qollq mayt'apjjasmawa.	Uds. podrían prestarle dinero.
Jupajj qollq mayt'aspawa.	El podría prestarle dinero.
Jupanakajj qollq mayt'apjjaspawa.	Ellos podrían prestarle dinero.
Jiwasajj qollq mayt'snawa.	Nosotros (inclusivo) podríamos prestarle dinero.
Jiwasanakajj qollq mayt'apjjsnawa.	Nosotros (inclusivo) podríamos prestarle dinero.

Jupanakaru (a ellos)

Nayajj jupanakar qollq mayt'iristwa.	Yo podría prestarles dinero.(a ellos)
Nanakajj jupanakar qollq mayt'apjjeristwa.	Nos. (exclusivo) podríamos prestarles dinero.
Jumajj jupanakar qollq mayt'asmawa.	Tú, podrías prestarles dinero.
Jumanakajj jupanakar qollq mayt'apjjasmawa.	Uds. podrían prestarles dinero.
Jupajj jupanakar qollq mayt'aspawa.	El podría prestarles dinero.
Jupanakajj jupanakar qollq mayt'apjjaspawa.	Ellos podrían prestarles dinero.
Jiwasajj jupanakar qollq mayt'snawa.	Nos. (inclusivo) podríamos prestarles dinero.
Jiwasanakajj jupanakar qollq mayt'apjjsnawa.	Nos. (inclusivo) podríamos prestarles dinero.

III SUFIJO VERBAL "SA" (débil)

Este sufijo se emplea para indicar que la acción de la oración secundaria es realizada por el mismo sujeto de la oración principal.

EJEMPLOS:

Wak alt'asajj ɣatukiu jutjjá.	Después de comprar la vaca regresaré inmediatamente. (Vaca comprando, rápido regresaré. Trad. Lit.) (¿Quién compra? Yo; sujeto de la oración secundaria; ¿Quién regresará? Yo; sujeto de la oración principal)
Anch umasajj usuntasmawa.	Bebiendo mucho, te enfermarías.
Yap lurasajj wal qarta.	Trabajando la chacra, me canso mucho.
Yap lurasaw tatamar uñjta.	Trabajando yo la chacra, vi a tu padre.

NOTA: a) Cuando este sufijo es precedido por el sufijo si reflexivo (sisa), indica que la acción de la oración secundaria es contínua y simultánea con la del verbo de la oración principal.

EJEMPLO:

Tata Iwaristump amijupampejj parlt'asisaw markar sarapjje.	Don Evaristo y su amigo fueron hablando al pueblo.

b) Cuando se repite el mismo verbo con el sufijo sa, o con la combinación sisa, parece expresar que la acción de la oración subordinada se realiza repetidas veces durante el proceso de la acción de la oración principal.

EJEMPLO:

Markarojj samart'as samart'asaw purta.	Llegué al pueblo descansando muchas veces. (... descansando, descansando he llegado. Form. Pop.)

IV SUFIJO VERBAL "TA" (fuerte)

Es un sufijo de derivación que añadido a algunos radicales verbales como al del verbo saraña y verbos que significan llevar cambia su significado.

EJEMPLOS:

DE: Ichuña - llevar en brazos (a un niño o a un animal).
TENDRIAMOS: Ichtaña - levantar, alzar en los brazos (a un niño o a un animal).

Uka waw ichtam.	Levanta a esa guagua.
Uka qollq irtam.	Levanta ese dinero.
Nayajj wali alwat sartirïta.	Yo suelo levantarme muy temprano.
Justinojj jant'akunak eqti, kanast wayti. Ratukiu ut apthapi.	Justino levantó los tendidos y la canasta. Aseó rápido la casa. (Justino tendidos, levantó, canasta levantó. Rápido la casa recogió. Trad. Lit.)

V SUFIJO VERBAL "NOQA" (Fuerte)

Este sufijo añadido a un radical verbal que significa llevar, añade la idea de depositar en un lugar más bajo como término de la acción.

EJEMPLOS:

Kawkharus qollq irnoqta?	¿Dónde pusiste el dinero?
Jusiajj oraqerü palatunak asnoqe.	José puso los platos al suelo.
Uka lyur apnoqam.	Pon ese libro. (al suelo o sobre algo que está más bajo o a la misma altura de las manos de la persona que tiene el objeto.)

VI SUFIJO NOMINAL "KAMA"

Pospuesto a la forma qawqha y a adverbios de cantidad se refiere al precio por unidad.

EJEMPLOS:

Mama, qawqhakamas naranjamajja?	Señora ¿Cuánto cuesta cada naranja?
Akanakajj pä patak-kamawa.	Estas cuestan veinte centavos cada una.
Ukanakasti patak-kamakiwa.	Y esas cuestan solamente diez centavos cada una.

Kamaki: En realidad este sufijo resulta de la combinación de los sufijos kama y ki (no más). Este conjunto (kamaki) se usa con adjetivos o sustantivos adjetivados.
El significado de este sufijo expresa bien la frase castellana; Todos y cada uno, es decir se refiere a un conjunto pero subrayando la individualidad de cada uno.

EJEMPLOS:

Jilanakajjajj suma jaqkamakiwa.	Todos mis hermanos son buenos.
Uwijanakajjajj jach'akamakiwa.	Todas mis ovejas son grandes.
Nananakajj aymar yatichirkamakïpjjtwa.	Nosotros todos somos profesores de aymara.

LECTURA SELECCIONADA

MÄ JAN UÑT'AT JAQE

Mä jan uñt'at jaqew Wilawila markar puri, mä q'epis q'ept'ata, ukhamaw uka jaqejj puri. Uka orasajja walja yapu luririnakaw purisipkarakïna. Jupanakajj uka jan uñt'at jaqerojj wal uñch'ukipjjäna "khitirakïpacha?" sasina. Piru aka tatasti wali sumakiu taqenir aruntäna. Uka orasajja niy arumäjjkänwa, thayasti wali thayarakïnwa: Aka tatajj mä utarü makhati. Ukatsti wali jach'at art'i "ta...ta" sasa. Uka utat mä yoqallakiu mistuni. Uka yoqallarü jiskt'asi.

- Jisk'a yoqalla, tatamajj akankaskiti?
- Janiu tatajjas mamajjas akankapkiti, janiraw yaput puripkiti.
- A...Janit jichhärmajj tatamajj jawst'kitaspa? Jawst'asiñ munt ampi.
- Janiu nayajj yatkti, piru janjamakiu jawst'kiristamti; antisas aka cheqan mä awkiu utji, inas jupajj jawst'iristam. Jan munkan ukasti kutinitaw tata.
- Yusp-pun yaspagar awist'äwimata. Ukhamajj inach jawst'itaspa.Sará ukhamajja.
- Sarakimaya, tata.

Ukatsti uka tatajja uka awkin utaparü sari: Uka awkejja sapakiu qamasi. Uka jan uñt'at jaqejja awkin utapar jak'achasinjja, perqa qhepäjjat wali jach'at art'i "ta...ta" sasa. Awkisti uk ist'asinjja ñakakiu punk mistu "Mantaniskakim ta...ta" siwa. Uka jaqesti iyawsasaw manti.

Jan uñt'at jaqe: persona desconocida

Uñch'ukiña - mirar detenidamente

Makhatäña - aproximarse, subir

Jawst'asiña - (jawst'ayasiña) alojarse

Awki - anciano

Awist'äwimata por tu aviso

Perqa - pared

Qhepäjja - detrás, atras

- Winas nuchis tata.
- Winas nuchis tata.
- May ř̈uwt'asïma tata.
- Kunas tata?
- Janit jichhärmajj jawst'itasma tata? Nayajj qharŭrojj kunans yanapt'irismaw ampi.
- Piru...nayajja...Winu, jawst'ämasaya. Past'askakim tata.
- Yuspagarpun tata.

Past'aña - pasar

Wallaqet uma - agua hervida

Jiut'awayjjaña - morir repentinamente

Ukhamaw uka awkejj jawst'i. Uta manqhansti jupanakajj taqe kunat parlt'asipjje. Ukatsti uka awkejj "¡Ay tata! ¡Nayajj mä juk' usutät ampi!" sasaw sejja. Uk ist'asinsti uka jan uñt'at jaqejj "nayajj yatiritwa, qollirirakïtwa. Anchhichhaw qollt'äma. Awir um walljjtayasim" sasaw sejja. Awkisti řatukiu um walljjtayasi. Ukatsti uka jaqejja walja kusasanak wallaqet umar uchi. Ukatjja uka awkirŭ churi "taqpach umantam" sasa. Awkisti iyawsasaw taqpach umanti. Juk'ampjitarusti:

Wininu - veneno

Jiwipana - cuando murió

Ikiña - frazada

- ¡Ay tata! janjamakiu walïkti.
- Ukhamapuniu aka qollajja, piru anchhichhaw walip-tayätam.

Uyu - corral

Piru janiu waliptaykiti, antisas juk'amp juk'amp purak usuyäna. Chikärm uka orasarusti mayak uka awkejj jiut'awayjjäna.

Yat-t'ata - acostumbrado a cosas malas, enviciado

Uka jan uñt'at jaqejja, winin churatayna.

Awk jiwipansti, uka jan uñt'at jaqejj řatukiu awkin qollqep thaqäna, piru janiu jikjjatkänti. Ukatjja walja ikiñanak uñji, taqpach uka ikiñanak q'epir apanti; ukatsti uyurŭ sari. Uyunjja asnunaka, wakanakaw utjäna.

Uka jaqejj taqpach uka uywanakampiu sarjjäna. Uka jaqejja wali yat-t'at lunthatätaynawa.

PREGUNTAS

1. Khitis Wilawila markar purejja?
2. Kunjamas uka jaqejj purejja?
3. Uka orasajja khitinakas purisipkarakïna?
4. Yapu luririnakajj kamsasas uñch'ukipjjäna?
5. Uka jan uñt'at jaqesti kawkirus nayraqat sarejja?
6. Jisk'a yoqallarojj kamsasas jiskt'asijja?
7. Jisk'a yoqallasti kamsarakisa?
8. Ukatjja kawkirus uka jaqejj sararakejja?
9. Ukatsti khitis utat mistunejja?
10. Kamsasas uka jaqejj awkir ňuwt'asejja?
11. Awkisti jawst'iti janicha?
12. Uta manqhansti kunanakats parlt'asipjjejja?
13. Khitis "usutätwa" sejja?
14. Uka jaqesti kamsarakisa?
15. Ukatsti uwkejj kuns walljjtayasi?
16. Uka jaqesti kunanaks uka wallaqet umarojj uchi?
17. Awkejj taqpacht umanti janicha?
18. Uka umajj waliptayiti?
19. Kuna orasas awkejj jiwt'awayjjejja?
20. Jiwipansti kamachis uka jaqejja?
21. Kuns uka jaqejj awkir churatayna?
22. Ukatsti uka jan uñt'at jaqejj kunanakampis sarjje?
23. Yat-t'at lunthatätaynati janicha?

TUNKA SOJJTAN UNIDADA

ORACIONES BASICAS

1.	Mama Tumasajj ashu wawapampachaw imt'asjjäna.	Doña Tomasa fue enterrada juntamente con su hijo pequeño. (Doña Tomasa se enterró con más su hijo. Form. Pop.)
2.	Tirisaw mamap lantejj kirasïna.	Teresa se quedó en lugar de su mamá.
3.	Imt'asïwirojj niy jisk'a markpachaw sarapjjäna.	Al entierro fue casi todo el pueblo.
4.	Phamilyapas q'alpachanirakiu purinipjjäna.	Y también llegó toda su familia.
5.	Tata Usiuyojj warmip jiwipanjj sapür llakitakiu sarnaqaskirïna.	Cuando murió su esposa don Eusebio andaba triste todos los días.
6.	Qheparojj umañarü yat-t'ijjäna.	Después de un tiempo se dio a la bebida. (Después se acostumbró a tomar. Form. Pop.)
7.	Tata Usiuy anch machipanjj wawanakapajj wal llakisipjjerïna.	Cuando don Eusebio bebía demasiado sus hijos se apenaban mucho.
8.	Jan manq' utjipanjj wawanakajj wal t'aqesipjjerïna.	Cuando no había comida los niños sufrían mucho.
9.	Mä urojj tata Antuñojj tata Usiuyun uk saräna.	Un día don Antonio fue a donde don Eusebio.
10.	Kunatrak jumast sapür umtasti?	¿Por qué bebes todos los días?
11.	Jumajj wawanakam laykojj wal trawajañamawa.	Por tus hijos debes trabajar mucho.
12.	Khitirak juma lantejj wawanakamatakejj trawajaspasti?	En tú lugar, ¿Quién podría trabajar para tus hijos?
13.	Pärinup sarjjepanjj tata Usiuyojj amukiu wali jay t'ukúna.	Cuando se fue su padrino don Eusebio se quedó pensativo, meditabundo por mucho rato.
14.	Tata Antuñusti ayjarup jan trawajipanjja, mä kart jilapar apayäna.	Porque su ahijado no trabajaba don Antonio mandó una carta al hermano de su ahijado
15.	Usiuyun jilap puripansti, tata Antuñojj q'alpach awisäna.	Cuando llegó el hermano de Eusebio don Antonio le contó todo lo ocurrido.

16. Usiuyu,Chukiagur wawanakampach sarjjañäni.
Eusebio, nos iremos a La Paz con los niños. (Eusebio, nos iremos a La Paz con más los niños. Form. Pop.)

17. Turusantutakisti ukhpachanirakiu jutañäni.
Y para Todos Santos vendremos todos.

18. Kunatrak jan akat onjjtañ munktasti?
¿Y por qué tú no quieres moverte de aquí?

19. Umañ laykü kirasiñ munt ampi?
Quieres quedarte por beber¿no es cierto?

20. Usiuyun wawanakapajj kimspachaniu tiopamp sarjjapjjäna.
Los tres hijos de Eusebio se fueron con su tío.

21. Wawanakap sarjjepansti, tata Usiuyojj juk'amp umjjäna.
Cuando sus hijos se fueron don Eusebio bebía aún más.

22. Qheparojj loqhjamakiu sarnaqerïjjäna.
Después de un tiempo andaba atontado.

TEXTO BASICO

TATA USIUYUN UMIRIPTÄWIPA

Maymarajj tata Usiuyun warmipaw jiwjjäna. Warmipajj Tumasa satänwa. Mama Tumasajj partumpiu jiwäna. Jisk'a wawajj jiwatarakiu nasïna, ukhamasti mama Tumasajj ashu wawapampachaw imt'asjjäna.

Tata Usiuyojj kimsa wawaniu kirasïna: Tirisa, Karmilu, Antrisa. Jilïrejja Tirisänwa. Jupaw mamap lantejj wawanakar uñjañapäna.

Mama Tumasan imt'asïwiparojj niy jisk'a markpachaw sarapjjäna, kunalaykutejja mama Tumasajj wali suma jaqënwa. Phamilyapas q'alpachanirakiu yaqha markanakat purinipjjäna.

Tata Usiuyojj warmip jiwipanjja,llakitakiu sapür sarnaqaskirïna. Qheparojj umañarü yat-t'jjäna. Ukatjja machatakiu sarnaqaskirïna. Ukham machipanjj wawanakapajj wal llakisipjjerïna.

Tata Usiuyojja ukham umasinjja janiu anch yap luririjjänti. Wawanakapasti jan manq' utjipanjj wal t'aqesipjjerïna. Taqe ukanak uñjasinjja, mä urojj tata Antuñü tata Usiuyun uk saräna. Tata Antuñojj tata Usiuyun pärinupänwa. Jupasti ayjaruparojj akham sänwa.

- Usiuyu, kunatrak jumast sapür umtasti? Janit amuyasjjta? Jumajj wawanakam laykojj wal trawajañamawa. Jan ukajj khitirak juma lantejj wawanakamatakejj trawajaspasti?

Partu - parto

Imt'asiña - enterrarse

Umiriptawipa - conversión a la borrachera

Ashu wawa - niño recién nacido

Imt'asïwi - entierro

Lanti - en vez de, en lugar de

Q'alpacha - absolutamente todo

Yat-t'aña - acostumbrarse a vicios, o a malos hábitos

Tata Usiuyojj amukiu jan kamsas pärinupar ist'äna. Ukatsti pärinupajj sarjjänwa. Sarjjepansti tata Usiuyojj amukiu wali jay t'ukïna.

Amuki - callado

T'ikuña - estar pensativo, meditabundo

Qhepürunakajj mä juk' trawajänwa. piru ukatsti wasitat umañ qalltarakikïna.

Tata Antuñusti, tata Usiuy wasitat umipana, wasitat jan trawajipanjja, jilaparü mä kart apayäna. Jilapajj mä simanatjam purïna. Puripansti tata Antuñojj q'alpach awisäna. Jilapajj ukanak yatisinjj wal kuliräna, wal llakisirakïna. Jilapajj tata Usiuyurojj Chukiagurü irpañ munäna.

Mä simanatjama - más o menos dentro de una semana

- Usiuyu, wawanakampach Chukiagur sarjjañäni. Turusantutakisti, ukhpachanirakiu jutañäni.

Ukham sasaw jilapajj säna; piru tata Usiuyojj janiu sarañ munkänti. Ukatpí jilapajj akham sänjja:

- Kunatrak jumast jan akat onjjtañ munktasti? Umañ laykü jan sarañ munktat ampí?

Onjjtaña - moverse

Ukhamajj nayajj wawanakampikiu sarjjá; jumajj kirasim.

Antutaña - soltar, largar

Ukham sasaw jilapajj Usiuyur säna. Usiuyusti janiu wawanakapar antutasiñ munkänti. Píru jilapajj wawanakarojj irpasjjapunïnwa. Usiuyun wawanakapajj kimspachaniu tiopamp sarjjapjjäna.

Wawanakap sarjjepansti tata Usiuyojj juk'amp umjjäna. Machatakiu sapürus sarnaqaskirïna. Ukham anch machas machasasti qheparojj loqhjamakiu sarnaqerïjjäna.

Qheparu - tiempo después

PREGUNTAS

1. Tata Usiuyun warmipajj kun satänsa?
2. Kunampis mama Tumasajj jiwänjja?
3. Mama Tumasajj khitimpachas imt'asjjänjja?
4. Tata Usiuyojj qawqha wawanis kirasïnjja?
5. Imt'asïwiparojj niyapun jisk'a markpachat sarapjjäna?
6. Phamilyapasti qawqhanis purinipjjäna?
7. Tata Usiuyojj warmip jiwipanjj kunjamakis sarnaqaskirïna?
8. Qheparusti kunarus yat-t'jjäna?
9. Ukham machipansti kamachapjjerïns wawanakapajja?
10. Kunats wawanakapajj t'aqesipjjäna?
11. Khitis tata Usiuy umipanjj kulirirïna?
12. Kamsäns tata Antuñojj ayjaruparojja?
13. Tata Usiuyojj parlänti janicha?
14. Qhepürunakajj trawajänti janicha? Ukatsti?
15. Tata Usiuy wasitat umipana, wasitat jan trawajipanjja kamachäns pärinupajja?
16. Jilapajj qawqha simanatjams purïnjja?
17. Jilap puripansti kunanaks tata Antuñojj awisänjja?
18. Tata Usiuyumpiru wawanakapampirojj kawkirus jilapajj irpañ munänjja?
19. Tata Usiuyusti Chukiagur sarañjj munänti janicha?
20. Jan munipansti kamsäns jilapajja?
21. Khitinakampis jilapajj Chukiagur sarjje?
22. Wawanakap sarjjepansti tata Usiuyojj janit umjjäna?
23. Qheparojj kunjamäjjäns tata Usiuyojja?

SUPLEMENTO

qhana	- claridad, luz	qhant'ayaña	- dar luz, alumbrar (trans.)
ch'amaka	- oscuro	ch'amakt'aña	- asombrar, dar sombra (luz artificial)
ch'iwi	- sombra	ch'iut'aña	- asombrar, dar sombra (luz del sol)
Ukhampacha	- así mismo,	walljj taña	- hervir (intrans.)
jallupacha	- época de lluvia	qhatiña	- cocer
juyphipacha	- invierno	mallt'aña	- probar el sabor
awki	- anciano, padre	apjtaña	- dejar de llover, escampar
tayka	- madre, anciana		

Khitïpans jumajj trawajta?	¿Por quién trabajas tú? (gracias a quién)
Tata Arturüpan trawajta.	Trabajo por el P. Arturo(gracias al P. Arturo)
Piru khiti laykus trawajta?	¿Pero por quién trabajas? (motivo)
Phamilyajj laykü trawajta.	Trabajo por mi familia. (motivo)
Khiti lantis trawajir jut-ta?	¿En vez de quién viniste a trabajar?
Jilajj lantiu trawajir jut-ta.	Vine a trabajar en vez de mi hermano.
Janiu impurktiti; uknampach uka lyurjj churita.	No importa, dame ese libro tal como está.
Jall apjtipan iskwilar sará.	Iré a la escuela cuando calme la lluvia.

EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

SUFIJO "IPANA" (fuerte)

a) Con verbos

1 EJERCICIOS DE REPETICION

Tata Usiuyojj warmip jiwipan sapürü umirïna.	Cuando murió su esposa don Eusebio bebía todos los días. (después que murió. Porque murió su esposa don Eusebio bebía todos los días.
Anch machipan wawanakapajj wal t'aqesipjjerïna.	Cuando él tomaba demasiado los niños sufrían mucho. Porque tomaba demasiado los niños sufrían mucho.
Tata Antuñusti ayjarup jan trawajipan wal kuliräna.	Y don Antonio se enojaba mucho cuando no trabajaba su ahijado. Y don Antonio se enojaba mucho porque no trabajaba su ahijado.
Wawanakap sarjjepansti, tata Jwanajj juk'amp umjjäna.	Cuando se fueron sus hijos don Juan bebía aún más. Porque se fueron sus hijos don Juan bebía aún más.
Pärinup sarjjepanjj tata Usiuyojj amukiu t'ukünа.	Cuando se fué su padrino don Eusebio se quedó pensativo. Después que se fue su padrino don Eusebio se quedó pensativo.
Alwirt puripanjj tata Antuñojj q'alpach awisäna.	Cuando llegó Alberto don Antonio le avisó todo. Después que llegó Alberto don Antonio le contó todo.
Jall apjtipan iskwilar sará.	Iré a la escuela cuando calme la lluvia. (cuando deje de llover.)
Tata Antuñusti ayjarup machipanjj wal kuliräna.	Y don Antonio se enojaba mucho cuando su ahijado bebía.
Tata Antuñojj wawanakap trawajipanjj wal kusisiri.	Don Antonio se alegra cuando trabajan sus hijos.
Tata Antuñojj wawanakap trawajapjjepanjj wal kusisiri.	Don Antonio se alegra cuando trabajan sus hijos.

2 EJERCICIOS DE SUSTITUCION SIMPLE

Tata Antuñusti Alwirt machipanjj. wal kuliräna.	Tata Antuñusti Alwirt machipanjj wal kuliräna.
---------- anatipanjj.	Tata Antuñusti Alwirt anatipanjj wal kuliräna.
----------jachipanjj.	Tata Antuñusti Alwirt jachipanjj wal kuliräna.
---------- umipanjj .	Tata Antuñusti Alwirt umipanjj wal kuliräna.
---------- nuwasipanjj.	Tata Antuñusti Alwirt nuwasipanjj wal kuliräna.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION SIMPLE (Continuación)

Wawanakap sarjjepanjj tata Usiuyojj wal llakisïna.	Wawanakap sarjjepanjj tata Usiuyojj wal llakisïna.
Wawanakap sarjjapjjepanjj -----.	Wawanakap sarjjapjjepanjj tata Usiuyojj wal llakisïna.
Nay sarjjepanjj ----------.	Nay sarjjepanjj tata Usiuyojj wal llakisïna.
Nanak sarjjapjjepanjj ---------.	Nanak sarjjapjjepanjj tata Usiuyojj wal llakisïna.
Jum sarjjepanjj ----------.	Jum sarjjepanjj tata Usiuyojj wal llakisïna.
Jumanak sarjjapjjepanjj -------.	Jumanak sarjjapjjepanjj tata Usiuyojj wal llakisïna.
Jiwas sarjjepanjj ----------.	Jiwas sarjjepanjj tata Usiuyojj wal llakisïna.
Jiwasanak sarjjapjjepanjj -----.	Jiwasanak sarjjapjjepanjj tata Usiuyojj wal llakisïna.

3 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Tata Antuñusti ayjarup jan trawajipan wal kuliräna.	Tata Antuñusti ayjarup jan trawajipan wal kuliräna.
---------- nay ----------.	Tata Antuñusti nay jan trawajipan wal kuliräna.
---------- nanak ----------.	Tata Antuñusti nanak jan trawajapjjepan (trawajipan) wal kuliräna.
---------- jilap ----------.	Tata Antuñusti jilap jan trawajipan wal kuliräna.
---------- jilanakap -------.	Tata Antuñusti jilanakap jan trawajapjjepan (trawajipan) wal kuliräna.
---------- jum ----------.	Tata Antuñusti jum jan trawajipan wal kuliräna.
---------- jumanak ---------.	Tata Antuñusti jumanak jan trawajapjjepan (trawajipan) wal kuliräna.
---------- jiwas ----------.	Tata Antuñusti jiwas jan trawajipan wal kuliräna.
---------- jiwasanak -------.	Tata Antuñusti jiwasanak jan trawajapjjepan (trawajipan) wal kuliräna.
Jilanakajj puripanjj nayajj wal kusista.	Jilanakajj puripanjj nayajj wal kusista.
Jup ----------.	Jup puripanjj nayajj wal kusista.
Jum ----------.	Jum puripanjj nayajj wal kusista.
Jumanak ----------.	Jumanak puripanjj nayajj wal kusista.
Jupanak ----------.	Jupanak puripanjj nayajj wal kusista.

4 ORACIONES PAREADAS

Aymar yateqasin Chukiagurü sarjjá.	Aymar yateqasinjj Chukiagurü sarjjá.
Cuando él aprenda aymara me iré a La Paz.	Jup aymar yateqepanjj Chukiagurü sarjjá.
Cuando yo aprenda aymara me iré a La Paz.	Aymar yateqasinjj Chukiagurü sarjjá.

ORACIONES PAREADAS (Continuación)

Tatajjajj jan trawajasajj wal kuliriri.	Tatajjajj jan trawajasajj wal kuliriri.
Cuando tú no trabajas mi padre se enoja mucho.	Jan jum trawajipan tatajjajj wal kuliriri.
Cuando mi padre no trabaja se enoja mucho.	Tatajjajj jan trawajasajj wal kuliriri.
Mamajjajj nay usuntipanjj wal llakisiri.	Mamajjajj nay usuntipanjj wal llakisiri.
Cuando se enferma mi madre tiene mucha pena.	Mamajjajj usuntasinjj wal llakisiri.
Cuando se enferma mi hermano mi madre tiene mucha pena.	Jilajj usuntipanjj mamajjajj wal llakisiri.
Tatap machantipanjj Juliojj jachiriwa.	Tatap machantipanjj Juliojj jachiriwa.
Cuando Julio se emborracha, llora.	Juliojj machantasajj jachiriwa.
Cuando su hermano se emborracha Julio llora.	Jilap machantipanjj Juliojj jachiriwa.

5 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Wawap jan trawajipanjj tata Antuñojj wal kuliriri.	Wawap jan trawajipanjj tata Antuñojj wal kuliriri.
Cuando su hijo no hace la tarea don Antonio se enoja mucho.	Wawap jan tariy luripanjj tata Antuñojj wal kuliriri.
Cuando yo no voy a la escuela mi papá se enoja mucho.	Jan nay iskwilar saripanjj tatajjajj wal kuliriri.
Cuando yo no trabajo mi papá se enoja mucho.	Jan nay trawajipanjj tatajjajj wal kuliriri.
Cuando mi hermana no plancha la ropa mi papá se enoja mucho.	Kullakajj jan is planchipanjj tatajjajj wal kuliriri.
Cuando yo no hablo aymara mi profesor se enoja mucho.	Jan nay aymar parlipanjj yatichirijjajj wal kuliriri.
Warmip jiwipan tata Karlusajj sapür umirïna.	Warmip jiwipan tata Karlusajj sapür umirïna.
Porque murió su hijo, don Carlos bebía todos los días.	Wawap jiwipan tata Karlusajj sapür umirïna.
Porque se fue su esposa, don Carlos sufría mucho.	Warmip sarjjepan tata Karlusajj wal t'aqesïna.
Porque su hijo no trabajaba, doña Juana sufría mucho.	Wawap jan trawajipan mama Jwanajj wal t'aqesïna.
Porque no había comida, los niños sufrían mucho.	Jan manq' utjipan wawanakajj wal t'aqesipjjäna.
Porque no había dinero, mis hermanos menores sufrían mucho.	Jan qollq utjipan sullkanakajjajj wal t'aqesipjjäna.

EJERCICIOS DE TRADUCCION (Continuación)

Int jalantipan utasar sarjjañäni.	Int jalantipan utasar sarjjañäni.
Regresaremos aquí cuando se ponga el sol.	Int jalantipan akar kutinjjañäni.
Descansaremos cuando se ponga el sol.	Int jalantipan samart'añäni.
Empezaremos a trabajar cuando salga el sol.	Int jalsunipan trawajañ qalltañäni.
Empezaremos a estudiar cuando salga el sol.	Int jalsunipan isturyañ qalltañäni.
Empezaremos a trabajar cuando llegue mi papá.	Tatajj puripan trawajañ qalltañäni.
Empezaremos a trabajar cuando deje de llover.	Jall apjtipan trawajañ qalltañäni.

6 KUNALAYKUTEJJA

SUFIJO "IPANA"

Mamajjajj wal kuliri, kunalaykutejj tatajjajj anch umi.	Tatajj anch umipan mamajjajj wal kuliri.
Masürojj janiu iskwilar sarkti, kunalaykutejj wal jallu.	Wal jallupan masürojj jan iskwilar sarkti.
Kullakajjajj wal llakisi, kunalaykutejj wawapaw usunti.	Wawap usuntipan kullakajjajj wal llakisi.
Mama Luisajj llakitäskiwa, kunalaykutejj wawapajj Chukiagurü. sarjje.	Wawap Chukiagur sarjjepan mama Luisajj wali llakitäski.
Nayajj wal kusista, kunalaykutejj mamajjajj puriwa.	Mamajj puripan nayajj wal kusista.
Nayajj wal llakista, kunalaykutejj janiu qollqejj utjkiti.	Jan qollq utjipan nayajj wal llakista.
Yatichirejj wal kuliri, kunalaykutejj janiu nayajj tariy lurkti.	Jan nay tariy luripan yatichirejj wal kuliri.
Nayajj wal kulirta, kunalaykutejj janiu kullakajjajj manq' phaykiti.	Jan kullakajj manq' phayipan nayajj wal kulirta.
Pampanjj uywanakajj wal t'aqesipjje, kunalaykutejj janiu pastojj utjkiti.	Jan past utjipan uywanakajj wal pampanjj t'aqesipjje.

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Tatam puripan jumajj walt kusisisma?	Jisa, tatajj puripanjj nayajj wal kusisirista.
Tatam machantipanjj mamamajj kuliririti janicha?	Jisa, tatajj machantipanjj mamajjajj kuliririwa.
Mamanakajj wawanak usuntipanjj llakisipjjeriti janicha?	Jisa, wawanak usuntipanjj mamanakajj llakisipjjeriwa.
Wawanakajj tatap jiwipanjj t'aqesipjjaspat janicha?	Jisa, wawanakajj tatap jiwipan t'aqesipjjaspawa.
Mamam jiwipanjj jumajj llakisismat janicha?	Jisa, mamajj jiwipanjj nayajj llakisiristwa.
Pampankirinakajj jallupanjj kusisipjjeriti?	Jisa, pampankirinakajj jallupanjj kusisipjjeriwa.
Ch'oq sum achupanjj kusisipjjarakiriti?	Jisa, ch'oq sum achupan kusisipjjarakiriwa.
Phist utjipanjj pampankirinakajj thoqopjjeriti?	Jisa, phist utjipanjj pampankirinakajj thoqopjjeriwa.

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS (Continuación)

Pampankirinakajj jallupan trawajapjjeriti?	Janiu pampankirinakajj jallupan trawajapjjerïkiti.
Chhijchhintipanjj kusisipjjeriti?	Janiu chhijchhintipanjj kusisipjjerïkiti.
Khununtipansti kusisipjjeriti?	Janirakiu khununtipans kusisipjjerïkiti.
Jalluntipanjj jumajj pasiyir misturïtati?	Jalluntipanjj janiu nayajj pasiyir misturïkti.
Jan manq' utjipan wawanakajj jachapjjeriti?	Jisa, jan manq' utjipan wawanakajj jachapjjeriwa.
Jan jallupan pampankirinakajj llakisipjjeriti?	Jisa, jan jallupan pampankirinakajj llakisipjjeriwa.
Jan sum ch'oq achupanjj pampankirinakajj t'aqesipjjeriti janicha?	Jisa, jan sum ch'oq achupanjj pampankirinakajj t'aqesipjjeriwa.
Jan jum tariy luripanjj yatichirimajj kuliririti?	Jisa, jan nay tariy Luripanjj yatichirijjajj kuliririwa.
Jan past utjipanjj uywanakajj t'aqesipjjaspati?	Jisa, jan past utjipanjj uywanakajj t'aqesipjjaspawa.
Kullakam jan manq' phayipanjj jumajj kuliririrïtati?	Jisa, kullakajj jan manq' phayipanjj nayajj kuliririrïtwa.
Jan ut pichipansti?	Jan ut pichipans kuliraraki rïtwa.
Jan isinak t'ajjsipansti?	Jan isinak t'ajjsipans kuliraraki rïtwa.
Kuna orasas sarjjañäni? (int jalantipana)	Int jalantipan sarjjañäni.
Kuna orasas iskwilar sarañäni? (jall apjtipana)	Jall apjtipan iskwilar sarañäni.
Kunürus Chukiagur sarañäni? (tatajj purjjepan)	Tatajj purjjepan Chukiagur sarañäni.
Kuna orasas pilutamp anatañäni? (tatajj yapur sarjjepan)	Tatajj yapur sarjjepan anatañäni.

SUFIJO "IPANA"

b) Con palabras nominales

7 EJERCICIOS DE REPETICION

Khitïpans jumajj trawajta?	¿Por quién trabajas? (¿Gracias a quién trabajas?)
Tata Arturüpan nayajj trawajta.	Trabajo por el padre Arturo. (Gracias a él trabajo, porque me da trabajo)
Dyusäpan taqe kunas utji.	Todo existe por Dios.
Jumäpan nayajj aymar yateqta.	Por ti aprendí aymara.
Jumïpan nayajj aymar yateqta.	Por ti aprendí aymara.
Tata Arturüpan aka Institutojj utji.	Este Instituto existe por el P. Arturo.
Khitïpans Pïrun wawapajj jiwi.	¿Por quién murió el hijo de Pedro? (¿Por culpa de quién?)
Jumäpan wawapajj jiwi.	Por ti murió tu hijo. (Por tu culpa)

8 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Khitïpans jumajj akan trawajta?	Khitïpans jumajj akan trawajta?
¿Gracias a quién viniste a aprender aymara?	Khitïpans jumajj aymar yateqer jut-ta?
(¿Por quién viniste a aprender aymara?)	
¿Gracias a quién compraste esta casa?	Khitïpans jumajj aka ut alta?
(¿Por quién compraste esta casa?)	
¿Gracias a quién habla él aymara?	Khitïpans jupajj aymar parli?
(¿Por quién habla él aymara?)	
¿Gracias a quién se sanó tu hijo?	Khitïpans wawamajj walipti?
(¿Por quién se sanó tu hijo?)	
Jumäpan (jumïpan) nayajj trawajta.	Jumäpan (jumïpan) nayajj trawajta.
Yo aprendí aymara gracias a ti.	Jumäpan (jumïpan) nayajj aymar yateqta.
Existe este Instituto gracias al P. Arturo. (Hay este Instituto gracias al P. Arturo)	Tata Arturüpan aka Institutojj utji.
Mi hijo se curó gracias al médico.	Wawajjajj tukturäpan (qolliriïpan) walipti.
(Mi hijo se sanó por el médico)	
Gracias a ellos tengo dinero.	Jupanakäpan (jupanakïpan) nayajj qollqeniïta.
(Por ellos tengo dinero)	
Por Dios existe todo.	Dyusäpan (Dyusïpan) taqe kunas ujti.
Gracias a Uds. yo trabajo aquí.	Jumanakäpan (jumanakïpan) nayajj akan trawajta.
Jumäpan (jumïpan) wawajjajj jiwi.	Jumäpan (jumïpan) wawajjajj jiwi.
Por causa tuya, mi hijo está enfermo. (Por ti mi hijo está enfermo.)	Jumäpan (jumïpan) wawajjajj usuta.
Por causa de Uds. no tengo dinero.	Jumanakäpan (jumanakïpan) nayajj jan qollqeníkti.
(Por Uds. no tengo dinero)	
Por causa de mi padre no sé leer.	Tatajjäpan nayajj jan liyiñ yatkti.
Por causa de mi hermano se enfermó mi madre.	Jilajjäpan mamajjajj usunti.
Por causa de Pedro se fue mi hermano.	Pïrüpan jilajjajj sarjje.

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Khitïpans jumajj akar jut-ta? (parukujjäpana)	Parukujjäpan akar jut-ta.
Khitïpans aka Institutojj utji? (tata Arturüpana)	Tata Arturüpan aka Institutojj utji.
Khitinakäpans jumanakajj aymar yateqapjjta? (jumanakäpana)	Jumanakäpan nanakajj aymar yateqapjjta.
Khitinakäpans wawanakajj jakapjje? (tatapäpan mamapäpana)	Tatapäpan mamapäpan wawanakajj jakapjje.

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS (Continuación)

Jan jallüpan achunakajj achuspati?	Jan jallüpanjj janiu achunakajj achkaspati.
Jan yatichirinakäpanjj wawanakajj liyiñs qellqañs yateqapjjaspati?	Jan yatichirinakäpanjj janiu wawanakajj liyiñs qellqañs yateqapkaspati.
Jan aka Institutüpan jaqenakajj kastillanu, qhechwa, aymar yateqerejj jutapjjaspati?	Jan aka Institutüpan janiu jaqenakajj kastillanu, qhechwa, aymar yateqerejj jutapkaspati.
Jan intïpanjj akapachajj junt'üspati?	Jan intïpanjj janiu akapachajj junt'ükaspasti.

USO DE "LAYKU"

9 EJERCICIOS DE REPETICION

Khitïpans jumajj trawajta?	¿Por quién trabajas tú? (¿Gracias a quién trabajas tú?)
Tata Arturüpan trawajta.	Trabajo por el padre Arturo. (gracias a él trabajo)
Piru, khiti laykus trawajta?	Pero, ¿Por quién trabajas? (¿Para quién trabajas? ¿Para quién es el beneficio?)
Phamilyajj laykü trawajta.	Trabajo por mi familia. (Trabajo para mi familia, el beneficio es para mi familia)
Aka Institutojj tata Arturüpan utji.	Este Instituto existe por el P. Arturo. (gracias al P. Arturo existe este Instituto)
Yateqerinak laykü aka Institutojj utji.	Este Instituto existe para beneficio de los alumnos.
Kuna laykus akar jut-ta?	¿Por qué causa viniste aquí? (A qué viniste, para qué, cuál es el motivo)
Aymar yateqañ laykü jut-ta?	Vine por aprender aymara. (Vine para aprender aymara)
Umañ laykü jumajj jan akat onjjtañ munktat ampi?	Por beber no quieres moverte de aquí ¿no?

10 EJERCICIOS DE SUSTITUCION SIMPLE

Phamilyajj laykü nayajj trawajta.	Phamilyajj laykü nayajj trawajta.
Tatajj laykü ----------.	Tatajj laykü nayajj trawajta.
Juma laykü ----------.	Juma laykü nayajj trawajta.
Wawanakajj laykü ----------.	Wawanakajj laykü nayajj trawajta.
Jaqenak laykü ----------.	Jaqenak laykü nayajj trawajta.
Jumanak laykü ----------.	Jumanak laykü nayajj trawajta.
Umañ laykü jan onjjtañ munktat ampi?	Umañ laykü jan onjjtañ munktat ampi?
Anatañ laykü ----------?	Anatañ laykü jan onjjtañ munktat ampi?
Parlañ laykü ----------?	Parlañ laykü jan onjjtañ munktat ampi?
Isturyañ laykü ----------?	Isturyañ laykü jan onjjtañ munktat ampi?
Machantañ laykü ----------?	Machantañ laykü jan onjjtañ munktat ampi?

11 ORACIONES PAREADAS

Khitïpans jumajj trawajta?	Khitïpans jumajj trawajta?
¿Por quién trabajas?(¿Para beneficio de quién trabajas?)	Khiti laykus trawajta?
¿Por quién trabajas? (¿gracias a quién trabajas?)	Khitïpans trawajta?
Tata Jwanajj jiwasanakäpan jiwäna.	Tata Jwanajj jiwasanakäpan jiwäna.
N.S. Jesucristo murió por nosotros. (por el bien de nosotros)	Jisukrist Tatitusajj jiwasanak laykü jiwäna.
Don Juan murió por nosotros. (por causa nuestra)	Tata Jwanajj jiwasanakäpan jiwäna.
Pampankirinak laykü aymar yateqaskta.	Pampankirinak laykü aymar yateqaskta.
Estoy aprendiendo aymara por mi párroco. (gracias a mi párroco estoy aprendiendo aymara)	Parukujjäpan aymar yateqaskta.
Estoy aprendiendo aymara por la gente del campo. (para bien de ellos)	Pampankirinak laykü aymar yateqaskta.

12 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Aymar yateqañ laykü akar jut-ta.	Aymar yateqañ laykü akar jut-ta.
Estoy aprendiendo aymara por ayudar a la gente del campo.	Pampankirinakar yañapañ laykü aymar yateqaskta.
Me levanto temprano por estudiar aymara. (costumbre)	Aymar isturyañ laykü alwat sartiríta.
Vine por ver a mi familia.	Phamilyajjar uñjañ laykü jut-ta.
Me quedé en el campo por trabajar.	Trawajañ laykü pampan kirasta.
Trabajamos por tener dinero.	Qollqeníñ laykü trawajapjjtan.
Jan kulirañam laykü jan kamsksmasa.	Jan kulirañam laykü jan kamsksmasa.
No te dije nada porque no le pegues.	Jan nuwañam laykü jan kamsksmasa.
No te dije nada por no discutir.	Jan ch'ajjwañ laykü jan kamsksmasa.
No te dije nada porque no le critiques.	Jan k'umiñam laykü jan kamsksmasa.
No te dije nada porque no peleemos.	Jan nuwasiñas laykü jan kamsksmasa.
No te dije nada porque no te enojes.	Jan kulirañam laykü jan kamsksmasa.
Tatamar uñt'añ munayäta, uka laykü jut-ta.	Tatamar uñt'añ munayäta, uka laykü jut-ta.
Quería conocer a tu mamá, por eso vine.	Mamamar uñt'añ munayäta, uka laykü jut-ta.
Quería conocer tu pueblo, por eso vine.	Markam uñjañ munayäta, uka laykü jut-ta.
Al año quiero ir a mi pueblo, por eso estoy trabajando intensamente.	Mararojj markajjarü sarañ munta, uka laykü wal trawajaskta.
Quiero trabajar aquí, por eso me quedé.	Akan trawajañ munta, uka laykü kirasta.

USO DE "LANTI" (en vez de, en lugar de)

13 EJERCICIOS DE REPETICION

Tirisaw mamap lantejj kirasïna.	Teresa se quedó en lugar de sú mamá.
Khitirak juma lantejj wawanakamatakejj trawajaspasti?	¿Quién podría trabajar en vez de ti para tus hijos?
Khiti lantis jumajj trawajir jut-ta?	¿En vez de quién viniste a trabajar?
Jilajj lantiu trawajir jut-ta?	Vine a trabajar en vez de mi hermano.
Aycha lantejj lik'impikiu manq' phayasirïta.	En lugar de carne, solo con sebo cocino la comida.
T'ant'a lantejj jamp'impikiu jumt'üm umasipjjeri.	En lugar de pan, solo con tostado toman el desayuno.
Pampankirinakajj sapat lantjj wiskh uchasipjje.	Los campesinos en vez de zapatos se ponen abarcas.

14 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Khiti lantis trawajir jut-ta?	Khiti lantis trawajir jut-ta?
¿En vez de quién viniste a estudiar?	Khiti lantis isturyir jut-ta?
¿En lugar de quién estás trabajando?	Khiti lantis trawajaskta?
¿En lugar de quién estás enseñando aymara?	Khiti lantis aymar yatichaskta?
¿En lugar de quién vas a ir a La Paz?	Kiti lantis Chukiagur saräta?
¿En lugar de quién te quedaste aquí?	Kiti lantis akan kirasta?
Qharürojj khitis naya lantejj trawajaspa?	Qharürojj khitis naya lantejj trawajaspa?
¿Mañana quién podría trabajar en tu lugar?	Qharürojj khitis juma lantejj trawajaspa?
¿Hoy quién podría quedarse aquí en lugar de mi papá?	Jichhürojj khitis tatajj lantejj akan kirasispa?
¿Mañana, quién podría venir en lugar de nosotros? (forma inclusiva)	Qharürojj khitis jiwas lantejj jutaspa?
¿Quién podría cuidar a mis hijos en mi lugar?	Khitis naya lantejj wawanakajjar uñjaspa?

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Pampankirinakajj sapat lantjj kuns uchasipjje? (wiskhu)	Pampankirinakajj sapat lantjj wiskh uchasipjje?
Awrij lantsti kuns uchasipjje? (punchu)	Awrij lantjj punch uchasipjje.
T'ant'a lantimpejj kunampis junt'üm umapjje? (jamp'impi)	T'ant'a lantimpejj jamp'impiu junt'üm umapjje.
Sirwis lantjj kuns jupanakajj umapjje? (alkula)	Sirwis lantjj alkul jupanakajj umapjje.
Juma lantejj khitis parukiaman trawajaski? (yaqha tata)	Naya lantejj yaqha tataw parukiajjan trawajaski.

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Kuna laykus aymar yateqaskta? (jaqenakar yanapañ layku)	Jaqenakar yanapañ laykü aymar yateqaskta.
Kunalaykus trawajapjjtan? (jan t'aqesiñ layku)	Jan t'aqesiñ laykü trawajapjjtan.
Kuna laykus wawanakajj iskwilar sarapjje? (liyiñ,qellqañ layku)	Liyiñ,qellqañ yateqañ laykü wawanakajj iskwilar sarapjje.
Kuna laykus jumajj akar jut-ta? (aymar yateqañ layku)	Aymar yateqañ laykü akar jut-ta.
Kuna laykus usutanakajj qoll umapjje? (waliptañ layku)	Waliptañ laykü usutanakajj qoll umapjje.
Kuna laykus jumajj markamar sarañ munasma? (phamilyajjar uñjañ layku)	Phamilyajjar uñjañ laykü nayajj markajjar sarañ munirista.
Yaqhepanakajj kusisiñ laykut umapjjeri?	Jisa, yaqhepanakajj kusisiñ laykü umapjjeri.
Yaqhep wawanakajj anatañ laykukit iskwilar sarapjjeri?	Jisa, yaqhepanakajj anatañ laykukiu iskwilar sarapjjeri.
Yaqhep tatanakajj umañ laykukit phistar sarapjjeri?	Jisa, yaqhep tatanakajj umañ laykukiu phistar sarapjjeri.
Waynanakasti thoqoñ laykut phistar sarapjjeri?	Jisa, waynanakasti thoqoñ laykü phistar sarapjjeri.
Yaqhep tukturanakajj qollq yanañ laykukit qollapjjeri?	Jisa, yaqhep tukturanakajj qollq yañan laykukiu qollapjjeri.
Jayranakajj samart'añ laykukit "usutätwa" sapjjeri?	Jisa, jayranakajj samart'añ laykukiu "usutätwa" sapjjeri.
Yaqhepanakajj qollqeniñ laykojj walt t'aqesipjje?	Jisa, yaqhepanakajj qollqeniñ laykojj wal t'aqesipjje.
Jumajj kastillan yateqañ laykut jut-ta?	Janiu nayajj kastillan yateqañ layk jutkti.
Samart'añ laykut jut-ta?	Janiu samart'añ layk jutkti.
Jumajj walja qollqeniñ laykut trawajta?	Janiu nayajj walja qollqeniñ layk trawajkti.
Phamilyamar uñjañ laykut akar jut-ta?	Janiu phamilyajjar uñjañ layk jutkti.
Khitïpans jumajj aymar yateqaskta? (parukujjäpana)	Parukujjäpan aymar yateqaskta.
Piru khitinak laykus yateqaskta? (Pampankirinak layku)	Pampankirinak laykü yateqaskta.
Khitïpans jumajj tatakuräñatak isturyta? (tatajjäpana)	Tatajjäpan tatakuräñatak isturyta.
Khitinak laykus isturyta? (jaqenak layku)	Jaqenak laykü isturyta.
Khitïpans aka Institutojj lurasi? (tata Arturüpana)	Tata Arturüpan lurasi.
Piru khitinak layku? (yateqerinak layku)	Yateqerinak laykü lurasi.
Khitïpans akapachajj utji? (Dyusäpana)	Dyusäpan akapachajj utji.
Khitinak laykus aka pachajj utji? (jiwasanak layku)	Jiwasanak laykü aka pachajj utji.

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS (Continuación)

Tat jiwipanjja, tata lantejj khitis trawajañapajja? (jilïr yoqa)	Tat jiwipanjja, tata lantejj jilïr yoqaw trawajañapa.
Mamam usuntipanjj khitis mamam lantejj manq' phayirïna? (kullakajja)	Mamajj usuntipanjj mamajj lantejj kullakajjaw manq' phayrïna.
Tata Artur sarjjepan khitis jupa lantejj akan kirasispa? (tata Killirmu)	Tata Artur sarjjepan jupa lantejj tata Killirmü akan kirasispa.
Jum sarjjepanjj khitis juma lantejj jutani? (yaqha tata)	Nay sarjjepanjj yaqha tataw naya lantejj jutani.
Juma lantejj yaqha tatat trawajaski?	Jisa, naya lantejj yaqha tataw trawajaski. Janiu naya lantejj yaqha tat trawajkiti.
Tatam lantejj jilamat markaman trawajaski?	Jisa, tatajj lantejj jilajjaw markajjan trawajaski. Janiu tatajj lantejj jilajj trawajkiti.
Jumajj yaqha tat lantit jut-ta?	Jisa, nayajj yaqha tat lantiu jut-ta. Janiu nayajj yaqha tat lant jutkti.
Masürojj naya lantejj yaqha yatichirit juti?	Jisa, masürojj juma lantejj yaqha yatichiriu juti. Janiu masürojj juma lantejj yaqha yatichir jutkiti.

SUFIJO NOMINAL "PACHA"

15 EJERCICIOS DE REPETICION

Phamilyapas q'alpachanirakiu purinipjjäna.	También llegó toda su familia.
Phamilyapas taq'pachanirakiu purinipjjäna.	También llegó toda su familia.
Phamilyapas ukhpachanirakiu purinipjjäna.	También llegó toda su familia.
Imt'asïwirojj niyapun jisk'a markpachaw sarapjjäna.	Al entierro fue casi todo el pueblo.
Wawanakajjajj kimspachaniu Chukiagur sarjjapjje.	Mis tres hijos se fueron a La Paz.
Kimspach t'ant' churita.	Dame los tres panes.
Ukhpach t'ant' churita.	Deme todos esos panes.

16 EJERCICIOS DE SUSTITUCION

Wawanakajjajj q'alpachaniu purinipjje.	Wawanakajjajj qalpachaniu purinipjje.
---------- panpachaniu ------.	Wawanakajjajj panpachaniu purinipjje.
---------- kimspachaniu -----.	Wawanakajjajj kimspachaniu purinipjje.
---------- puspachaniu ------.	Wawanakajjajj puspachaniu purinipjje.
---------- taqpachaniu ------.	Wawanakajjajj taqpachaniu purinipjje.
---------- sojjtpachaniu ----.	Wawanakajjajj sojjtpachaniu purinipjje.
---------- ukhpachaniu -----.	Wawanakajjajj ukhpachaniu purinipjje.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION (Continuación)

Kimspach t'ant' churita.	Kimspach t'ant' churita.
Maypach ----------.	Maypach t'ant' churita.
Paypach ----------.	Paypach t'ant' churita.
Phesqpach ----------.	Phesqpach t'ant' churita.
Taqpach ----------.	Taqpach t'ant' churita.
Q'alpach ----------.	Q'alpach t'ant' churita.
Ukhpach ----------.	Ukhpach t'ant' churita.

17 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Ukhpach khä wakanakaw nayanki.	Ukhpach khä wakanakaw nayanki.
Todos estos libros son míos. (con taqpacha)	Taqpach aka lyurunakaw nayanki..
Absolutamente todos estos libros son buenos. (con q'alpacha)	Q'alpach aka lyurunakaw sumanaka.
Todas estas mesas están hechas de madera. (con ukha)	Ukhpach aka misanakaw marirat lurata.
Los tres libros son míos.	Kimspach lyurú nayanki.
Las dos casas son mías.	Paypach utaw nayanki.
Simanpachaw jan iskwilar sarkti.	Simanpachaw jan iskwilar sarkti.
No trabajé todo el mes.	Pajjspachaw jan trawajkti.
No trabajé todo el día.	Jurnalpachaw jan trawajkti.
No dormí toda la noche.	Arumpaqarpachaw jan ik-kti.
No pude aprender aymara en todo el año.	Marpachan jan aymar yateqañ puirkti.

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Maypach t'ant't munta, chikatakch munta?	Maypach t'ant' munta.
Kimspach lyurut jumanki, mayakich jumanki?	Kimspach lyurú nayanki.
Aka lyurunakajj taqpachat aymar lyurkamaki, chikatakicha?	Aka lyurunakajj taqpachaw aymar lyurkamaki.
Aka utanakajj ukhpach sumakamakiti janicha?	Aka utanakajj ukhpach sumakamakiwa.
Jichha marajj q'alpach yapunakat sumakamaki janicha?	Jichha marajj q'alpach yapunakaw sumakamaki.
Jilanakamajj q'alpachanit Istarus Unirusankapjje?	Jisa, jilanakajjajj q'alpachaniu Istarus Unirusankapjje. Janiu jilanakajjajj q'alpachan Istarus Unirusankapkiti.
Phamilyamajj ukhpachanit kastillan parlapjje?	Jisa, phamilyajjajj ukhpachaniu kastillan parlapjje. Janiu phamilyajjajj ukhpachan kastillan parlapkiti.
Jilanakamajj taqpachanit warminijjapjje?	Jisa, jilanakajjajj taqpachaniu warminïjjapjje. Janiu jilanakajjajj taqpachan warminïpkiti.

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS (Continuación)

Ukhpachanit wawanïjjapjje?	Jisa, ukhpachaniu wawanïjjapjje. Janiu ukhpachan wawanïpkiti.
Aymar yatichirinakajj q'alpachanit kastillan yatichapjje?	Jisa, aymar yatichirinakajj q'alpachaniu kastillan yatichapjje. Janiu aymar yatichirinakajj q'alpachan kastillan yatichapkiti.
Jiwasajj panpachanit aymar parltan?	Jisa, jiwasajj panpachaniu aymar parltan. Janiu jiwasajj panpachan aymar parlktanti.
Kuchawamb markpachat qhechw parlapjje?	Janiu Kuchawamb markpach qhechw parlapkiti.
Chukiag markpachat aymar parlapjje?	Janiu Chukiag markpach parlapkiti.
Jumajj jurnalpachat isturyirïta?	Janiu nayajj jurnalpach isturyirïkti.
Nanakajj simanpachat trawajapjjta?	Janiu jumanakajj simanpach trawajapktati.
Jumajj maypach t'ant'ampit junt'üm umirïta?	Janiu nayajj maypach t'ant'amp junt'üm umirïkti.

SUFIJO "MPI" ≠ SUFIJO NOMINAL "PACHA"

18 EJERCICIOS DE REPETICION

Usiuyu, Chukiagur wawanakampach sarjjañäni.	Eusebio, nos iremos a La Paz con los niños inclusive. (Eusebio, nos iremos a La Paz <u>con más</u> los niños. Form. Pop.)
Pïrojj wawapampachaw juti.	Pedro vino inclusive con su hijo. (Pedro vino con más su hijo. From. Pop.)
Junt'ümjj t'ant'ampach munta.	Quiero el café con pan y todo. (Quiero el café con más el pan. Form. Pop.)
Nayampach anatañäni.*	Jueguen ustedes conmigo más. (Conmigo más jugaremos.* Form. Pop.)

19 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Pïrojj wawanakapampachaw sarjje.	Pïrojj wawanakapampachaw sarjje. Pïrojj uywanakapampachaw sarjje.
Pedro se marchó con sus animales y todo. (Pedro se fue con más sus animales. Form. Pop.)	
Pedro se marchó con sus nietos y todo. (Pedro se fue con más sus nietos. Form. Pop.)	Pïrojj allchhinakapampachaw sarjje.
Pedro se marchó con su abuelo y todo. (Pedro se fue con más su abuelo. Form. Pop.)	Pïrojj achachilapampachaw sarjje.

* "<u>Conmigo más jugaremos</u>" esta clase de construcción es muy corriente en las personas que tienen influencia del quechua y del aymara; la idea de esta frase es: que ustedes me incluyan a mí también en el juego.

EJERCICIOS DE TRADUCCION (Continuación)

Uka lapisampach churita.	Uka lapisampach churita.
Dame ese libro más.	Uka lyurumpach churita.
Dame esto más.	Akampach churita.
Llévame esta maleta más.	Aka malitampach aparapita.
(Llevamelo esta maleta más. Form. Pop.)	
Plánchame esta camisa más.	Aka kamisampach plancht'arapita.
(Planchamelo esta camisa más. Form. Pop.)	
Lávame este pantalón más.	Aka pantalunampach t'ajjsarapita.
(Lavamelo este pantalón más. Form. Pop.)	

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Kawkinkis tatamajja? (markajjana)	Tatajjajj markajjankiwa.
Mamamampachat markamanki? (jisa)	Jisa, mamajjampachaw markajjanki.
Aka lyurojj jumankiti? (jisa)	Jisa, nayankiwa.
Aka lyurumpachat jumanki? (jisa)	Jisa, aka lyurumpachaw nayanki.
Sawärojj samarañati? (jisa)	Jisa, sawärojj samarañawa.
Tuminkumpachat samaraña? (jisa)	Jisa, tuminkumpachaw samaraña.
Akanjj jurnalpach trawajañati? (jisa)	Jisa, akanjj jurnalpach trawajañawa.
Arumampach trawajañati? (janiwa)	Janiu, arumampach trawajañäkiti.
Yaqhepanakajj warmipampachat trawajapjjeri? (jisa)	Jisa, yaqhepanakajj warmipampachaw trawajapjjeri.
Tatamar kart apaytati? (jisa)	Jisa, tatajjar kart apaytwa.
Jilamampacharut apayta? (jisa)	Jisa, jilajjampacharü apayta.
Jilamajj puriniti? (jisa)	Jisa, jilajjajj puriniwa.
Warmipampachat purini? (jisa)	Jisa, warmipampachaw purini.
Wawanakapampacha? (jisa)	Jisa, wawanakapampachaw purini.

OTRO USO DEL SUFIJO "PACHA"

20 EJERCICIOS DE REPETICION

Janiu impurtkiti, ukhampach uka lyur churita?	No importa, dame ese libro tal como está.
Masürojj tatajjajj usutpachaw trawaji.	Mi papá ayer trabajó así enfermo y todo. (Así enfermo mismo trabajó ayer mi papá. Form. Pop.)
Tata Jwanajj umatat ch'aranpachaw ikinti.	Por borracho don Juan se acostó con la ropa mojada y todo.
Qaritpach anatayapjjetu.	Me hicieron jugar así pansado y todo.

21 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Qaritpach anatayapjjetu.	Qaritpach anatayapjjetu.
Me hicieron jugar así enfermo y todo. (Así enfermo mismo me hicieron jugar. Form. Pop.)	Usutpach anatayapjjetu.
Me hicieron trabajar así cansado y todo.	Qaritpach trawajayapjjetu.
Me hicieron trabajar así borracho y todo.	Umatpach trawajayapjjetu.
Me hicieron dormir así mojado y todo.	Ch'aranpach ikintayapjjetu.
Uka lyurojj thanthati? Janiu impurtkiti, ukhampach churita.	Uka lyurojj thanthati? Janiu impurtkiti, ukhampach churita.
¿Es vieja esa maleta? No importa, véndamela tal como está.	Thanthat uka malitajja? Janiu impurtkiti, ukhampach aljjeta.
¿Está muy quemante el café? No importa, dámelo así mismo.	Junt'ümajj qhatiririti? Janiu impurtkiti, ukhampach churita.
¿Está usada mi camisa? No importa, dámela así como está?	Kamisajjajj merq'eti? Janiu impurtkiti, ukhampach churita.
¿No está bien planchado mi pantalón? No importa, me lo pondré así mismo.	Janit pantalunajjajj suma planchatäki? Janiu impurtkiti, ukhampach uchasí

22 EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Yaqhepanakajj jan qollq utjipan usutpachat trawajapjjeri?	Jisa, yaqhepanakajj jan qollq utjipan usutpachaw trawajapjjeri.
Jumajj qaritpachat isturyiriïta?	Jisa, nayajj qaritpachaw isturyiriïta.
Yaqhepanakajj machantasinjj qhepürojj machatpachat trawajapjjeri?	Jisa, yaqhepanakajj machantasinjj qhepürojj machatpachaw trawajapjjeri.
Junt'ümajj qhatiririskiwa. Ukham qhatiririrpacht churäma?	Jisa, ukham qhatiririrpach churita.
Kamisamajj muk'ïskiwa. Ukham muk'pacht churäma?	Jisa, ukham munk'pach churita.
Yaqhepanakajj isinakjj jan planchtpacht uskusipjjeri?	Jisa, yaqhepanakajj jan planchatpach isinakjj uskusipjjeri.
Yaqhepanakajj jan manq'atpachat trawajapjjeri?	Jisa, yaqhepanakajj jan manq'atpachaw trawajapjjeri.

USO DE "UKA"

23 EJERCICIOS DE REPETICION

Mä urojj tata Antuñojj tata Usiuyun uk saräna.	Un día don Antonio fue a donde don Eusebio.
Tatajjajj tiojjan uk sari.	Mi papá fue a donde mi tío.
Tatajjajj tiojjan ukarü sari.	Mi papá fue a donde mi tío.
Tiojjan ukat jutaskta.	Estoy viniendo de donde mi tío. (de su casa)
Tatajjajj tiojjan ukan samaraski.	Mi papá está descansando donde mi tío. (en su casa)

24 ORACIONES PAREADAS

Tiojjan uk saraskta.	Tiojjan uk saraskta.
Estoy viniendo de donde mi tío. (de la casa de mi tío)	Tiojjan ukat jutaskta.
Estoy yendo a donde mi tío. (a su casa)	Tiojjan uk saraskta.
Tata Jwanan ukanjj mä phistaw utji.	Tata Jwanan ukanjj mä phistaw utji.
Hemos dormido donde don Juan.	Tata Jwanan ukan ikipjjta.
Estamos viniendo de donde don Juan.	Tata Jwanan ukat jutasipkta.
Achachilajjan ukat aka asnunak anakinta.	Achachilajjan ukat aka asnunak anakinta.
Mi papá está donde mi abuelo.	Tatajjajj achachilajjan ukankaskiwa.
Estas llamas estoy trayendo de donde mi abuelo.	Achachilajjan ukat aka qawranak anakiniskta.
Waljaniu tata Pïrun ukankasipki.	Waljaniu tata Pïrun ukankasipki.
Muchos están bailando donde don Pedro.	Waljaniu tata Pïrun ukan thoqosipki.
Muchos están donde don Pedro.	Waljaniu tata Pïrun ukankasipki.

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Kawkits jutaskta? (awichajjan ukata)	Awichajjan ukat jutaskta.
Kawkits aka wakanak anakiniskta? (tata Pïrun ukata)	Tata Pïrun ukat anakiniskta.
Tata Mijilajj tata Arturun ukankaskiti? (jisa)	Jisa, tata Mijilajj tata Arturun ukankaskiwa.
Kawkits t'ant' alanta? (tata Alwirtun ukata)	Tata Alwirtun ukat alanta.
Kawkirus saraskta? (achachilajjan ukaru)	Achachilajjan ukarú saraskta.
Kawkinkaskis tatamajja? (awichajjan ukana)	Awichajjan ukankaskiwa.
Tatamajj tioman ukankaskiti?	Jisa, tatajjajj ticjjan ukankaskiwa.
Kullakamajj jilaman ukankaskiti?	Jisa, kullakajjajj jilajjan ukankaskiwa.
Tata Mijilajj tata Jwanan ukankaskiti?	Jisa, tata Mijilajj tata Jwanan ukankaskiwa.
Jilajjajj tioman ukant samaraski?	Jisa, jilamajj tiojjan ukan samaraski.
Juman ukant wawajjajj anataski?	Jisa, nayan ukan wawamajj anataski.
Jichhärmanthejj tata Arturun uk sartati?	Jisa, jichhärmanthejj tata Arturun uk sartwa.
Aka simanajj amijuman uk wisitir sartati?	Jisa, aka simanajj amijujjan uk wisitir sartwa.
Tataman uk sartati?	Jisa, tatajjan uk sartwa.

25 EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Phamilyajjajj q'alpachaniu purinip-jje.	Phamilyajjajj q'alpachaniu purinipjje.
Wawanakajjajj ----------.	Wawanakajjajj q'alpachaniu purinipjje.
---------- ukhpachaniu ------.	Wawanakajjajj ukhpachaniu purinipjje.
---------- sarjjapjje.	Wawanakajjajj ukhpachaniu sarjjapjje.
---------- puspachaniu ------.	Wawanakajjajj puspachaniu sarjjapjje.
---------- kutinjjapjje.	Wawanakajjajj puspachaniu kutinjjapjje.
Jilanakajjajj ----------.	Jilanakajjajj puspachaniu kutinjjapjje.
---------- kimspachaniu -----.	Jilanakajjajj kimspachaniu kutinjjapjje.
---------- kasärkamaki .	Jilanakajjajj kimspachaniu kasärkamaki.
Jall apjtipan iskwilar sará.	Jall apjtipan iskwilar sará.
---------- yapur -------.	Jall apjtipan yapur sará.
---------- sarapjjá.	Jall apjtipan yapur sarapjjá.
Int jalsunipan ----------.	Int jalsunipan yapur sarapjjá.
---------- trawajir ----.	Int jalsunipan trawajir sarapjjá.
----------jutapjjá.	Int jalsunipan trawajir jutapjjá.
Int jalantipan ----------.	Int jalantipan trawajir jutapjjá.

26 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Kunatrak jan trawajañ munktasti?	Kunatrak jan trawajañ munktasti?
¿Por qué no quieres comer?	Kunatrak jan manq'añ munktasti?
¿Por qué no quieres ir a la escuela?	Kunatrak jan iskwilar sarañ munktasti?
¿Por qué no viniste ayer?	Kunatrak jan masürojj jutktasti?
¿Por qué no cocinaste?	Kunatrak jan phayktasti?
¿Por qué no regresaste ayer?	Kunatrak jan masürojj kutinktasti?
Khitirak juma lantejj trawajaspasti?	Khitirak juma lantejj trawajaspasti?
¿Hoy quién podría trabajar en vez de mí?	Khitirak jichhürust naya lantejj trawajaspasti?
¿Quién podría quedarse en vez de mí?	Khitirak akan naya lantejj kirasispasti?
¿Quién podría lavar las ropas en vez de mi hermana?	Khitirak kullakajj lantejj isinak t'ajjsaspasti?
¿Quién podría venir mañana en vez de ti?	Khitirak qharürojj juma lantejj jutaspasti?

EJERCICIOS DE REEMPLAZO LIBRE

Jilajjajj mä simanatjam purïna.
Tata Usiuyojj umañarü yat-t'jjäna.
Pärinup sarjjepan tata Jwanajj amukiu t'ukünа.

FRASES UTILES

Anqar junt'urt'asiniñäni, wali thayawa.	Vamos afuera a calentarnos al sol, hace mucho frío.
Akhan junt'urt'asiñäni.	Calentémonos aquí.
Jan ch'iut'istati.	No me quites el sol.
Jan ch'amakt'istati.	No me quites la luz. (luz artificial o natural)

ESTIMULOS PARA LA CONVERSACION

1. Tata Pïrojj warmip jiujjepanjj umañarü yat-t'jje, janiu trawaj-jjeti. Wawanakapasti wal t'aqesipjje, ukatpí pärinupajj ewjjt'ir sarejja.

   Pärinu: Winus tias ayjäru.
   Ayjäru: .....

2. Tata Karlusajj parukiarü sari, jupajj mä mis mist'ayasiñ muni.

   Tata Karlusa: Winus tias tata.
   Tata Kura: .....

TAREA ESCRITA

Construya oraciones utilizando el sufijo "na" y la forma "uka"

MODELO: Pïrun/ uka/ naya/ saraña/ (presente progresivo)
Pïrun uk nayajj saraskta.

1. Tatajja/ uka/ naya/ jutaña/ (presente progresivo)
2. Jichhüru/ mä/ phista/ achachilajjana/ uka/ utjaña/ (futuro)
3. Naya/ tiojja/ uka/ qamaña/ (presente perfecto)
4. Jilajja/ tata Iwaristu/ uka/ trawajaña/ (presente perfecto)
5. Nanaka/ tata Ansilmu/ uka/ samaraña/ (presente perfectivo)
6. Mama/ Maria/ uka/ naya/ saraña/ (presente progresivo)

I SUFIJO "IPANA"

a) CON VERBOS

Se utiliza en oraciones subordinadas y solamente cuando son distintos los sujetos de la oración secundaria y de la principal

Este sufijo puede indicar:

1. Razón o causa: Puede responder a la pregunta Kunatsa? (¿Por qué?)

EJEMPLOS:

Kunats masürojj jan jutkta?	¿Por qué no viniste ayer?
Jallupan jan jukti.	No vine porque llovió.
Kunats tata Jwanajj llakitäski?	¿Por qué don Juan está triste?
Wawap sarjjepan llakitäski.	Está triste porque se fue su hijo.

2. Tiempo: (Cuando, después de). Indica que la acción de la oración principal se realiza después de la acción secundaria.

EJEMPLOS:

Int Jalantipan utasar sarjjañäni.	Nos iremos a la casa cuando se ponga el sol. (Después que se ponga el sol nos iremos)
Jall apjtipan trawajañ qalltañäni.	Comenzaremos a trabajar cuando deje de llover.
Tatam puripan manq'asipjjañäni.	Vamos a comer cuando llegue tu papá.

NOTA: Ipana omite la última vocal del radical cuando éste termina en a, si no, la vocal última del radical se mantiene y desaparece la i de ipana. Ej. Jalluña: Jallupan jan jukti.

b) CON PALABRAS NOMINALES:(Palabras que no son verbos)

Indica razón o causa por la que se realiza la acción verbal.

EJEMPLOS:

Khitïpans jumajj akantrawajta.	¿Por quién trabajas aquí? (¿Quién te da trabajo?)
Tata Arturüpan akan trawajta.	Trabajo por el P. Arturo. (Trabajo gracias al P. Arturo)
Dyus Tatitüpan taqe kunas utji.	Todo existe por Dios. (Dios es el que crea todo)
Jumäpan nayajj aymar yateqta.	Por ti aprendí aymara. (Gracias a ti aprendí aymara)

NOTA: 1. Cuando el sufijo ipana se agrega a una palabra nominal terminada en vocal a, se puede o no omitir dicha vocal.

EJEMPLOS:

Jumäpan trawajta.	Yo trabajo gracias a ti.
Jumïpan trawajta.	Yo trabajo gracias a ti.

2. Los sufijos posesivos jja, ma, sa, suenan mejor si no se omite su vocal cuando se agrega el sufijo ipana.

EJEMPLOS:

Tatajjäpan jumajj trawajta.	Tú trabajas gracias a mi padre.
Nayasti tatamäpan trawajta.	Y yo trabajo gracias a tu padre.
Tatasäpan Chukiagur sartan.	Gracias a nuestro padre fuimos a La Paz.

No omite a las demás vocales.

3. Como se ve en los ejemplos anteriores la i del sufijo ipana siempre se prolonga cuando omite a la última vocal de la palabra nominal y cuando no, la prolongación queda en la última vocal de la misma.

II USO DE "LAYKU"

Layku indica el motivo o fin por el que se realiza una acción. Su traducción es parecida al sufijo ipana, pero las ideas son diferentes.

EJEMPLOS:

Khitïpans jumajj trawajta.	Por quién trabajas tú. (La idea es: ¿Gracias a quién trabajas? ¿Quién te da trabajo?
Tata Arturüpan trawajta.	Trabajo por el padre Arturo. (Trabajo gracias al P. Arturo, el me da trabajo)
Piru khiti laykus trawajta.	Pero ¿Por quién trabajas? (La idea es: ¿Para beneficio de quién trabajas?)
Wawanakajj laykü trawajta.	Trabajo por mis hijos. (Para beneficio de mis hijos)
Pampankirinak laykü aymar yateqäskta.	Por los campesinos estoy aprendiendo aymara. (Por el bien de ellos)

III USO DE "LANTI"

Lanti equivale a la construcción castellana "en lugar de", "en vez de". Se usa solamente para indicar sustitución de un sustantivo por otro.

EJEMPLOS:

Tirisaw mamap lantejj kirasi.	Teresa se quedó en lugar de su madre.
Khiti lantis jumajj trawajir jut-ta?	¿En lugar de quién viniste a trabajar?
Jilajj lantiu trawajir jut-ta.	Vine a trabajar en lugar de mi hermano.

IV SUFIJO NOMINAL "PACHA"

Este sufijo expresa totalidad o integridad.

INTEGRIDAD:

EJEMPLOS:

Simanpachaw nayajj trawajta.	Yo trabajo toda la semana.
Marpachaw tatajjajj usutäna.	Mi padre estaba enfermo todo el año.

TOTALIDAD:

1. Cuando pacha se agrega a la forma taqe (todo), la totalidad se refiere solamente al sustantivo.

EJEMPLOS:

Tata Pïrojj taqpach wawanakapampiu sarjje.	Don Pedro se fue con todos sus hijos.

2. Cuando el sufijo pacha se añade al sufijo mpi, la totalidad expresada se refiere no solamente al sustantivo de la frase, sino a otras cosas relacionadas con el sujeto.

EJEMPLO:

Tata Pïrojj wawanakapampachaw sarjje.	Don Pedro se fue con sus hijos y todo.

3. El sufijo pacha con adjetivos de cantidad indica también totalidad.

EJEMPLOS:

Kimspachaniu wawanakajjajj purinipjje.	Mis tres hijos llegaron.
Ukhpach t'ant' munta.	Quiero todos esos panes.
Phesqpachaniu jutapjje.	Vinieron los tres.

4. Cuando pacha se añade a los adjetivos calificativos expresa estado y se podría traducir: "así y todo", "tal como está".

EJEMPLOS:

Ukham ch'aranpach pantalun uskusí.	Me pondré el pantalón así mojado y todo.
Usutpachaw masürojj trawajta.	Ayer trabajé así enfermo y todo.
Janiu importkiti, ukhampach uka lyurjj churita.	No importa, dame tal como está ese libro.

USO DE "UKA" CON REFERENCIA AL LUGAR

Esta forma (uka) pospuesta a un nombre de persona al que se ha añadido el sufijo na, indica el lugar donde está la persona.

EJEMPLOS:

Kawkirus saraskta?	¿Dónde estás yendo?
Jilajjan ukarü saraskta.	Estoy yendo donde mi hermano.
Kawkits jutaskta?	¿De dónde estás viniendo?
Tiojjan ukat jutaskta.	Estoy viniendo de donde mi tío.

LECTURA SELECCIONADA

URTIMALAN QAWRANAK LUNTHATÄWIPA

Mä urojj mä tataw qawranak Machaq Markar anakiskäna. Tata Urtimalasti thakinjam saraskarakïna, ukatsti mä řaturojj jikjjatänwa uka qawran jaqerojja.

Thakinjama - por el camino

Anakiyasiña - ayudar a arrear

- Winas tartis tata.
- Winas tartis tata.
- Kawkirus aka qawranak anakiskta tata?
- Machaq Markarü anakiskta, jumasti kawkirus saraskta tata?
- Nayas Machaq Markarurakiu saraskta; ukhamajj kumpañt'asiñän tata; "aka thakinjj walja lunthataw utji" sapjjewa.
- Jisa ukham sapjjewa.
- ¡Ay tata! jumajj wali qaritätawa, anakiyasïma tata.
- Waliki, yuspagarpun tata.
- Payar lakjañäni tata; lik'inak yaqharu, jisk'a t'ukhanaksti yaqharuraki.

Lakjaña - dividir en grupos

Ukhamaw jupanakajj payar lakjapjjäna, lik'i qawranak yaqharu, t'ukhanaksti yaqharuraki. Ukatsti Urtimalajj wali sum amuyt'asinjja akham sänwa:

- Tata,aka lik'i qawranakapuniu anch chhuknaqe, nay akanak anakí. Jumasti k'achat uka t'ukha qawranak anakiniskam; jumajj qaritätaw tata.
- Walik tata.

Qawran tatajj chuyma manqhapan "¡Aka tatajj wali suma jaqesá!" sänwa; Urtimalasti "Aka tatajj wali sunsusá" sarakïnwa chuyma manqhapanjja.

Urtimalajj uka lik'i qawranakarojj laqakiu chhukuyäna, qawranisti janiu laq sarañ puirkänti uka t'ukha qawranakampejja.

Urtimalajj anchaw nayrst'jjäna, ukatpí qawran tatajj Urtimalarojj art'änjja "tata ukhan suyt'anita, samart'asjjañäni" sasa, piru Urtimalajj janiu ist'känti, saraskakïnwa.

Niyaw ch'amakrantjjäna. Urtimalasti janiu uñäsjjänti, qawran tatasti llakisjjänwa "Kunatrak jan suyt'aniñ munkpachïtu? Lunthatäpachacha?" sasaw wal lup'isïna.

Juk'ampjitarojja qawran tatajj ikiñatakiu wakicht'asjjäna mä qollu k'uchuru. Uka arumajj qawran tatajj janiu ikjañ puirkänti, kunalaykutejj chikat qawrapat llakisïna.

Qhepärmanthisti qawran tatajj wali alwat Machaq Markar sarjjäna. Sapa jisk'a istanshar purisin jaqenakar jiskt'asïna "tata, janit masayp'ojj mä jaqer qawranak anakir uñjasamach-ta?" sasina. Yaqhepanakajj "khuyt'asisaw anakiskäna" sapjjänwa; yaqhepanakasti: "wal qawranak chhukuyaskäna" sapjjarakïnwa. Qawran tatajj wal apurt'asïna Machaq Markar puriñatakejja.

Niy chikürü qawran tatajj Machaq Markar purïna. Purisinjj wal Urtimalar thaqäna, piru Urtimalajj janiu uñäskänti.

Chhuknaqaña - corretear en grupo

Nayrst'aña - adelantarse

Ch'amakrantaña - anochecer

Lup'iña - pensar

K'uchu - rincón

Ikjaña - conciliar el sueño

Khuyuña - silbar

Uñäsiña - aparecer

Jan uñäsjjepanjj qawran tatajj juk'amp llakisjjäna.

Ukham uñjasisinjja wali waraturukiu uka t'ukha qawranakap aljjarawayjjäna, ukatsti wali llakitaw utapar kutjjäna.

Qhepatjja yatjjänwa. Urtimalan lunthatätapa.

Urtimalajj yaqha markarü uka qawranak aljjarawa-yatayna.

PREGUNTAS

1. Tata Urtimalajj khitirus jikjjatänjja?
2. Qawran tatajj kawkirus saraskatayna?
3. Ukatsti kamsasas qawran tatamp Urtimalampejj parlapjjänjja?
4. Qawqharus qawranak lakjapjjänjja?
5. Khitis lik'i qawranak anakïnjja?
6. Khitis nayrst'wayjjäna?
7. Qawran tatajj Urtimalarojj arnaqänti? kamsasasa?
8. Urtimalasti suyt'änti saraskakïncha?
9. Niy ch'amakrantjjepanjja kamsis qawran tatajja?
10. Kunats uka arumajj qawran tatajj jan ikjañ puirkänjja?
11. Qhepärmanthisti kawkirus qawran tatajj sarjjäna?
12. Sapa jisk'a istanshar purisinjj kamachäns qawran tatajja?
13. Uñjir jaqenakajja kamsasas awisapjjäna?
14. Machaq Markar purisinjja kamachäns qawran tatajja?
15. Machaq Markanjj Urtimalar jikjjatänt janicha?
16. Qawran tatajj kuns Machaq Markanjj aljjarawayjjänjja?
17. Wali kusisitat qawran tatajj utapar kutjjäna?
18. Qhepatjja kuns qawran tatajj yatjjäna?

TUNKA PAQALLQON UNIDADA

ORACIONES BASICAS

1.	Ch'oqejjajj sumakamakïnwa, jan ukajj janiu qhepürkamas tukjkiriskayät-ti.	Todas mis papas eran buenas, si no, no hubiera podido venderlas. (...si no, no hubiera podido terminarlas, Form. Pop.)
2.	Mayür payür jan onjjtat qonus-kiriskayäta.	Hubiera estado sentado dos o tres días sin moverme.
3.	Amijunakajjarojja "mä řat manq'asiniwayañäni" sistwa.	A mis amigos les dije que fuéramos un momento a comer.
4.	Nanak utar mantkipansti, yaqha amijujjaw jikjjatanipjjetu.	Y en el momento en que entrábamos a la casa nos encontró un amigo mío.
5.	Nanak manq'askipan, mayak jupanakajj ch'ajjwjjapjje.	Cuando estábamos comiendo, de repente se pusieron a discutir.
6.	Pä jaqe mä tatar nuwir uñ-jasajja, amijujjajj nuwasiñ munarakïna.	Cuando vio a dos hombres pegando a un señor mi amigo también quiso pelear.
7.	Janitejj nanakajj jark'apkiris-kayätjja, amijujjajj nuwasisa-pänwa.	Si nosotros no le atajábamos mi amigo hubiera peleado.
8.	Ukatjj nanakajj řatukiu juta-wayjjapjjta.	Luego nosostros nos vinimos rápido.
9.	Tambur purisinsti amijujjarojj mä k'uchurü ikjayta.	Y llegando al tambo lo hice dormir a mi amigo en un rincón.
10.	Mä jaqew sarkasa qollqe chin jalaqtayasi.	A un hombre se le cayó un paquete de dinero mientras caminaba. (Un hombre estando yendo hizo caer un amarro de dinero. Form. Pop.)
11.	Qhepäjjajjanjja yaqha jaqew utjarakïna.	Había un hombre detrás de mí.
12.	Jupas qollq jalaqtayir uñjara-kitaynawa.	El también había visto que se le cayó el dinero. (El también había visto hacer caer dinero. Form. Pop.)
13.	Nay qollq aptá siskipansti jupaw qollq aptjje.	Y cuando yo estaba por levantar el dinero, lo levantó él.
14.	Jiwas sapak aka qollq jaljasi-ñäni.	Nosotros solos vamos a repartirnos este dinero.
15.	Nayajj patak waranqkamakïpacha-wa, sayätwa.	Yo pensé que todos los billetes eran de a cien mil.

16. Nay uka qollqe chin jarará siskipansti, mä jaqew uñstani.
Y cuando yo estaba por desamarrar el dinero apareció un hombre.

17. Jupanakajj qollq aparawayapjjetu.
Ellos me quitaron el dinero.

18. Aparawayasinsti, řatukiu jaltawayjjapjje.
Y después de quitármelo escaparon rápidamente.

19. Nayarusti, wali nuwjata, jan qollqen jaytawayapjjetu.
Y a mí me dejaron muy golpeado y sin dinero.

TEXTO BASICO

QOLLQ LUNTHATAYASIR TATA

Pasir simanajj ch'oq aljjasiriu Chukiagur sarta. Chukiagunsti mä tamburü purta. Uka tambunsti marka masinakajjampiu jikista.

Tambu - tambo

Tukjaña - terminar

Qhepürojja řatukiu ch'oq aljjarta, kunalaykutejj ch'oqejjajj sumanak-kamakïnwa, jan ukajj janiu qhepürkamas tukjkiriskayät-ti, mayür payür jan onjtat qonuskiriskayäta, "ch'oq aljjá" sasa.

Onjjtaña - moverse

Chikürusti amijunakajjampiu manq'asiniñ munayäta; ukatpí "mä řat manq'asiniwayapjjañäni" sistjja amijunakajjarojja. Jupanakasti iyawsapjjänwa.

Mayawja - un lugar

Phesqaniu mä jisk'a utar manq'asirejj sarapjjta. Nanak utar mantkipansti yaqha amijü jikjjatanipjjetu. Jupajj machatätaynawa. Jupampachaw uka utar mantapjjta. Uka utansti yaqha tatanakaw umarasipkatayna. Nanakajj mayawjarú qont'asipjjta, ukatsti manq' mayisipjjta.

Waykjaña - agredir o humillar a una persona, entre dos o más

Jark'aña - atajar. (No permitir realizar una acción)

Uka yaqha tatanakajj umarasipkakïnwa. Mä řaturusti nanak manq'askipanjj mayak uka tatanakajj ch'ajjwjjapjje, ukatsti nuwasjjapjjewa; paniniu mä tatar waykjapjje. Ukham nuwir uñjasasti, umat amijujjajj nuwasiñ munjjarakïna; piru nanakaw jark'apjjta; janitejj jark'apkiriskayätjja nuwasisapänwa. Ukatjja řatukiu uka umat amijujjampach jutawayjjapjjta. Tambur purisinjj mä k'uchurú uka amijujjarojj ikjayta. Ikjayawayasinsti wawanakajjatak isinaka, manq'añanak alasiriu sarta.

Nayraqata - delante

Nayajj mä kall saraskayäta, ukhamarakiu uka kallinjj mä qawqha tatanakajj sarasipkarakïna.

Nayraqatajjanjja mä jaqew saraskäna, sarkasasti uka jaqejj mä qollqe chin jalaqtayasi. Qhepäjjajjanjja yaqha jaqew utjarakïna, jupas uka tatar qollq jalaqtayir uñjarakitaynawa; ukatpï nay qollq aptá siskipan[1] antisas jup nayraqat qollq aptejja. Nayajj jaqepar churjjañ munayäta, maynisti janiu munkänti "jiwas sapakiu qollq jalaqtayir uñjtan, antisas jaljasiniñäni, walja qollqëpachawa" sasaw uka qollq uñacht'ayitu. Patanjja patak waranqätaynawa. Ukhamasti nayajj patak waranqkamakïpachawa sayätwa[2], ukatpï nayajj iyawstjja.

Uka jaqejj mä ch'usawjarü irpitu "ch'usawjan jaljasiniñän" sasa. Mä ch'usawjar purisinsti uka jaqejj nayarü uka qollqe chinjj churitu "jichhajj jum qollq jakt'am" sasa. Nay qollqe chin jararä siskipansti mä jaqew uñstani; jupajj uka qollqe chin jalaqtayir jaqëtaynawa. Ukatsti yaqha jaqejj uñstaniraki. Ukatjj qollq jalaqtayir jaqejj mayak katuntitu "lunthat jaqe, nayankiu aka qollqejja. Janiu qollqejjajj akakïkänti, kawkis chikatajja?" sasakiu katuntitu. Maynïris "řatuk churjjam" sasakiu takintitu. Nayar irpanir jaqes nuwarakituwa, jupas lunthatarakïtaynawa. Kimspachaniu nuwjapjjetu. Ukatsti sak lluch'supjjetu, nayan qollqejj aparawayapjjetu, aparawayasinsti ratukiu jaltawayjjapjje.

Qollqe chinu - amarro de dinero

Jalaqtayaña - derramar o hacer caer algo

Qhepäjja - atrás (referente al lugar)

Jaqepa - su dueño

Jaljasiña - repartirse

Uñacht'ayaña - mostrar

Ch'usawja - lugar vacio y silencioso

Jakt'aña - contar números

Jararaña - desatar, desamarrar

Katuntaña - cojer

Sak lluch'suña - sacar el saco

Aparaña - quitar

1 NAY QOLLQ APTÁ SISKIPANA : Esta frase no es una cita, porque no la dijo expresamente "levantaré el dinero" sino solo intentaba levantarlo.

2 WARANQKAMAKÏPACHAW SAYÄTWA: Tampoco esta frase es una cita, solo es un decir interior, un pensar, por eso no lleva comillas antes del verbo saña.

Nayarusti wali nuwjata, jan qollqen jaytawayapjjetu. Jupanakajj lunthatäpjjataynawa.

Jaltawayjjaña - huir, escapar

Qhepatjja jaqenakajj "ukhampun uka lunthatanakajj Lurapjjeri" sapjjetuwa. "Uka qollqe chinojj janiu qollqekamakïrikiti, papilanakakïriu" sapjjetuwa.

PREGUNTAS

1. Kunarus pasir simanajj Chukiagur sartjja?
2. Tambunjj khitinakampis jikistjja?
3. Ch'oqsti ŭratukit aljjarta janicha?
4. Ch'oqejjajj jan sumakamakïkasapän ukajj ŭratukit tukjiriskayäta?
5. Chikürojj kawkirus amijunakajjampejj sarapjjtjja?
6. Nanak utar matkipanjja khitis jikjjatanipjjetu?
7. Uka amijujjajj machatätaynati janicha?
8. Uka uta manqhanjja yaqha tatanakajj kamachasipkataynasa?
9. Nanakasti kuns mayisipjjtjja?
10. Nanak manq'askipansti kamachapjjes uka yaqha tatanakajja?
11. Qawqhanis mä tatar waykjapjje?
12. Kunats machat amijujjajj jupanakamp nuwasiñ muni?
13. Janitejj jark'apkiriskayätjja kamachasapänsa uka amijujjajja?
14, Ukatjja kawkirus kutjjapjjtjja?
15. Amijujjar ikjayawayasinsti kamachts nayajja?
16. Kallinjja waljanit sarasipkäna?
17. Nayraqatajjana, qhepäjjajjana jaqejj utjänti janicha?
18. Mä jaqejj kuns sarkasajj jalaqtayasi?
19. Nay qollq aptá siskipanjj khitis uka qollq apti?
20. Ukatjj kamsitus uka jaqejja?
21. Ukatsti kawkirus sarapjjtjja?
22. Mä ch'usawjansti kamachapjjetus uka lunthatanakajja?
23. Nayar irpanir jaqejja uka lunthatanakan amijupätaynati janicha?
24. Qhepatjja kamsapjjetus jaqenakajja?

SUPLEMENTO

Chhichhillankha	- mosca	jararankhu	- lagarto
jamach'i	- pájaro	pist'aña	- faltar, insuficiente
achaku	- ratón	jilt'aña	- sobrar
khuchi	- cerdo	tumpaña	- acusar de algo

phisna - liviano
jathi - pesado
sillp'a - delgado (para cosas en las que predomina la forma plana Ej. Papel)
phatu - grueso (para las mismas cosas que sillp'a Ej. Un libro, una cama.

thuru - resistente, grueso (para cosas en general)
juch'usa - delgado (para cosas en las que predomina el largo Ej. Hilo,lápiz)
lankhu - grueso (para objetos largos)

Kamachirs aka jaqer uñjta?	¿Qué le viste hacer a este hombre?
Qollq lunthatir uñjta.	Le vi robar dinero.
Kamachkirs aka jaqer uñjta?	¿Qué le viste hacer a este hombre?
Qollq lunthatkir katjta.	Lo encontré robando dinero.
Iskwilar sarkasajj tiojjarü wisitawayta.	Al ir a la escuela, de paso le visité a mi tío.
Janiu wawamarojj jachir ist'kti.	A tu hijo no le escuché llorar.
Jallusapän ukajj janiu jutapkasamänti.	Si hubiera llovido no hubieran venido ustedes.

EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

MODO IRREAL

FORMA AFIRMATIVA

1 EJERCICIOS DE REPETICION

Ch'oqejjajj sumakamakïnwa; jan ukajj janiu tukjkiriskayät-ti.
Mayür payür jan onjjtat qonuskiriskayäta.
Janitejj nanakajj jark'apkiriskayätjja, amijujjajj nuwasisapänwa.

Janitejj jallkasapänjja, nayajj iskwilar saririskayätwa.
Janitejj jallkasapänjja, jumajj iskwilar sarasamänwa.
Janitejj jallkasapänjja, jumanakajj iskwilar sarapjjasamänwa.
Janitejj jallkasapänjja, jupajj iskwilar sarasapänwa.
Janitejj jallkasapänjja, jupanakajj iskwilar sarapjjasapänwa.
Janitejj jallkasapänjja, jiwasajj iskwilar sarasänwa.
Janitejj jallkasapänjja, jiwasanakajj iskwilar sarapjjasänwa.

Qollqeniïriskayät-tejja, aka ut aliriskayätwa.
Qollqeniïpjjeriskayät-tejja, aka ut alapjjeriskayätwa.
Qollqeniïsamäntejja, aka ut alasamänwa.
Qollqeniïpjjasamäntejja, aka ut alapjjasamänwa.
Qollqeniïsapäntejja, aka ut alasapänwa.
Qollqeniïpjjasapäntejja, aka ut alapjjasapänwa.
Qollqeniïsäntejja,aka ut alasänwa.
Qollqeniïpjjasäntejja, aka ut alapjjasänwa.

2 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Mayür payür jan onjjtat qonuski-riskayäta.	Mayür payür jan onjjtat qonuskiriskayäta.
(nanaka) ----------.	Mayür payür jan onjjtat qonusipkiriska-yäta.
(juma) ----------.	Mayür payür jan onjjtat qonuskasamäna.
(jumanaka) ----------.	Mayür payür jan onjjtat qonusipkasamäna.
(jupa) ----------.	Mayür payür jan onjjtat qonuskasapäna.
(jupanaka) ----------.	Mayür payür jan onjjtat qonusipkasapäna.
(jiwasa) ----------.	Mayür payür jan onjjtat qonuskasäna.
(jiwasanaka) ----------.	Mayür payür jan onjjtat qonusipkasäna.
Suma urüsapän ukajj trawajasänwa.	Suma urüsapän ukajj trawajasänwa.
(jiwasanaka) ----------.	Suma urüsapän ukajj trawajapjjasänwa.
(jupa) ----------.	Suma urüsapän ukajj trawajasapänwa.
(jupanaka) ----------.	Suma urüsapän ukajj trawajapjjasapänwa.
(naya) ----------.	Suma urüsapän ukajj trawajiriskayätwa.
(nanaka) ----------.	Suma urüsapän ukajj trawajapjjeriskayätwa.
(juma) ----------.	Suma urüsapän ukajj trawajasamänwa.
(jumanaka) ----------.	Suma urüsapän ukajj trawajapjjasamänwa.
Umatäsamän ukajj nuwasisamänwa.	Umatäsamän ukajj nuwasisamänwa.
(jumanaka) ----------.	Umatäpjjasäman ukajj nuwasipjjasamänwa.
(jupa) ----------.	Umatäsapan ukajj nuwasisapänwa.
(jupanaka) ----------.	Umatäpjjasapän ukajj nuwasipjjasapänwa.
(jiwasa) ----------.	Umatäsän ukajj nuwasisänwa.
(naya) ----------.	Umatiriskayät ukajj nuwasiriskayätwa.
(nanaka) ----------.	Umatäpjjeriskayät ukajj nuwasipjjeriska-yätwa.
Apurt'asipjjasamän ukajja, tata-jjar jikjjatapjjasamänwa.	Apurt'asipjjasamän ukajja, tatajjar jik-jjatapjjasamänwa.
(juma) ----------.	Apurt'asisamän ukajja, tatajjar jikjjata-samänwa.
(jupa) ----------.	Apurt'asisapän ukajja, tatajjar jikjjata-sapänwa.
(jupanaka) ----------.	Apurt'asipjjasapän ukajja, tatajjar jik-jjatapjjasapänwa.
(jiwasanaka) ----------.	Apurt'asipjjasän ukajja, tatajjar jik-jjatapjjasänwa.
(naya) ----------.	Apurt'asiriskayät ukajja, tatajjar jik-jjatiriskayätwa.
(nanaka) ----------.	Apurt'asipjjeriskayät ukajja, tatajjar jikjjatapjjeriskayätwa.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (Continuación)

Akantejj trawajiriskayätjja,qhechw yateqeriskayäta.	Akantejj trawajiriskayätjja, qhechw yateqeriskayäta.
(nanaka) ----------.	Akantejj trawajapjjeriskayätjja, qhechw yateqapjjeriskayäta.
(juma) ----------.	Akantejj trawajasamänjja, qhechw yateqasamäna.
(jumanaka) ----------.	Akantejj trawajapjjasamänjja, qhechw yateqapjjasamäna.
(jupa) ----------.	Akantejj trawajasapänjja, qhechw yateqasapäna.
(jupanaka) ----------.	Akantejj trawajapjjasapänjja, qhechw yateqapjjasapäna.
(jiwasa) ----------.	Akantejj trawajasänjja, qhechw yateqasäna.
(jiwasanaka) ----------.	Akantejj trawajapjjasänjja, qhechw yateqapjjasäna.

3 CAMBIO DE NUMERO

Phistarutejj saririskayätjja, machantiriskayätwa.	Phistarutejj sarapjjeriskayätjja, machantapjjeriskayätwa.
Janitejj masürojj jallkasapänjja, jutiriskayätwa.	Janitejj masürojj jallkasapänjja, jutapjjeriskayätwa.
Janitejj jallkasapänjja, aka yap tukuriskayätwa.	Janitejj jallkasapänjja, aka yap tukupjjeriskayätwa.
Qollqeniïriskayät-tejja, markajjar saririskayätwa.	Qollqeniïpjjeriskayät-tejja, markajjar sarapjjeriskayätwa.
Sumtejj kuyrasisamänjja, waliptasamänwa.	Sumtejj kuyrasipjjasamänjja, waliptapjjasamänwa.
Janitejj qollqejj utjkasapänjja, akar jutasamänti?	Janitejj qollqejj utjkasapänjja, akar jutapjjasamänti?
Tatamatejj usuntatasapänjja, kamachasamänsa?	Tatamatejj usuntasapänjja, kamachapjjasamänsa?
Mamamatejj jiwasapänjja, t'aqesisamänwa.	Mamamatejj jiwasapänjja, t'aqesipjjasamänwa.
Umasapäntejja, juk'amp usuntasapäna.	Umapjjasapäntejja, juk'amp usuntapjjasapäna.
Qollqeniïsapäntejja, tukturan ukar sarasapänwa.	Qollqeniïpjjasapäntejja, tukturan ukar sarapjjasapänwa.
Awtutejj utjasapänjja, jilajjajj purisapänwa.	Awtutejj utjasapänjja, jilanakajjajj puripjjasapänwa.
Janitejj jark'apkiriskayätjja, nuwasisapänwa.	Janitejj jark'apkiriskayätjja, nuwasipjjasapänwa.

MODO IRREAL

FORMA NEGATIVA

4 EJERCICIOS DE REPETICION

Jallusapäntejja, janiu jutkiriskayät-ti.
Jallusapäntejja, janiu jutapkiriskayät-ti.
Jallusapäntejja, janiu jutkasamänti.
Jallusapäntejja, janiu jutapkasamänti.
Jallusapäntejja, janiu jutkasapänti.
Jallusapäntejja, janiu jutapkasapänti.
Jallusapäntejja, janiu jutkasänti.
Jallusapäntejja, janiu jutapkasänti.

5 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Janitejj pampan trawajkiriskayätjja, janiu aymar yateqer jutkiriskayät-ti.	Janitejj pampan trawajkiriskayätjja, janiu aymar yateqer jutkiriskayät-ti.
(nanaka) ----------.	Janitejj pampan trawajapkiriskayätjja, Janiu aymar yateqer jutapkiriskayät-ti.
(juma) ----------.	Janitejj pampan trawajkasamänjja, janiu aymar yateqer jutkasamänti.
(jumanaka) ----------.	Janitejj pampan trawajapkasamänjja, janiu aymar yateqer jutapkasamänti.
(jupa) ----------.	Janitejj pampan trawajkasapänjja, janiu aymar yateqer jutkasapänti.
(jupanaka) ----------.	Janitejj pampan trawajapkasapänjja, janiu aymar yateqer jutapkasapänti.
(jiwasa) ----------.	Janitejj pampan trawajkasänjja, janiu aymar yateqer jutkasänti.
(jiwasanaka) ----------.	Janitejj pampan trawajapkasänjja, janiu aymar yateqer jutapkasänti.
Sumtejj kuyrasisamänjja, janiu usuntkasämänti.	Sumtejj kuyrasisamänjja, janiu usuntkasamänti.
(jumanaka) ----------.	Sumtejj kuyrasipjjasamänjja, janiu usuntapkasamänti.
(jupa) ----------.	Sumtejj kuyrasisapänjja, janiu usuntkasapänti.
(jupanaka) ----------.	Sumtejj kuyrasipjjasapänjja, janiu usuntapkasapänti.
(naya) ----------.	Sumtejj kuyrasiriskayätjja, janiu usuntkiriskayät-ti.
(nanaka) ----------.	Sumtejj kuyrasipjjeriskayätjja, janiu usuntapkiriskayät-ti.
(jiwasa) ----------.	Sumtejj kuyrasisänjja, janiu usuntkasänti.
(jiwasanaka) ----------.	Sumtejj kuyrasipjjasänjja, janiu usuntapkasänti.

6 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Janitejj parukujjäkasapänjja, janiu jutkiriskayät-ti.	Janitejj parukujjäkasapänjja, janiu jutkiriskayät-ti.
Si no hubieras sido tú, yo no hubiera aprendido aymara.	Janitejj jumäkasamänjja, janiu nayajj aymar yateqkiriskayät-ti.
Si no hubiera sido mi madre, yo no hubiera estado aquí.	Janitejj mamajjäkasapänjja, janiu nayajj akank-kiriskayät-ti.
Si no hubiera sido el médico, no te hubieras sanado.	Janitejj tukturäkasapänjja, janiu waliptkasamänti.
Si no hubieras sido tú, no se hubiera enfermado mi papá.	Janitejj jumäkasamänjja, janiu tatajjajj usuntkasapänti.
Si no hubiera sido mi tío, no hubiéramos tenido casa. (nanaka)	Janitejj tiojjäkasapänjja, janiu utanïpkiriskayät-ti.
Janitejj apurt'askasamänjja,janiu tatajjar jikjjatkasamänti.	Janitejj apurt'askasamänjja, janiu tatajjar jikjjatkasamänti.
Si no hubiera llovido, hubiéramos jugado. (jiwasa)	Janitejj jallkasapänjja, anatasänwa.
Si no hubieras llegado, me hubiera ido a La Paz.	Janitejj purkasamänjja, Chukiagurü sarjjeriskayäta.
Si tú le hubieras llevado al médico, no hubiera muerto tu hijo.	Jumatejj tukturan ukar irpasamänjja, janiu wawamajj jiukasapänti.
Si no te apresurabas, no hubieras encontrado a mi hermano.	Janitejj apurt'askasamänjja, janiu jilajjar jikjjatkasamänti.
Si no te hubieras cuidado, no te hubieras sanado.	Janitejj sum uñjasisamänjja, janiu waliptkasamänti.

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Jallusapäntejja, jutasamänti?	Jallusapäntejja, janiu jutkiriskayät-ti.
Akantejj trawajasamänjja, aymar yateqasamänti?	Akantejj trawajiriskayätjja, janiu aymar yateqkiriskayät-ti.
Janitejj kastillans aymars yatkasamänjja, pampan trawajañ puirisamänti?	Janitejj kastillans aymars yatkiriskayätjja, janiu pampan trawajañ puirkiriskayät-ti.
Janitejj qollqenïkasamänjja, markamar sarasamänti?	Janitejj qollqenïkiriskayätjja, janiu markajjar sarkiriskayät-ti.
Janitejj aka Institutojj utjkasapänjja, aka yateqerinakajj jutapjjasapänti?	Janitejj aka Institutojj utjkasapänjja, janiu aka yateqerinakajj jutapkasapänti.
Janitejj pampan iskwilajj utjkasapänjja, wawanakajj liyiñ yatipjjasapänti?	Janitejj pampan iskwilajj utjkasapänjja, janiu wawanakajj liyiñ yatipkasapänti.
Janitejj masürojj klasejj utjkasapänjja, yatichirinakajj trawajapjjasapänti?	Janitejj masürojj klasejj utjkasapänjja, janiu yatichirinakajj trawajapkasapänti.
Pastutejj pampan sumäsapänjja, uywanakajj t'aqesipjjasapänti?	Pastutejj pampan sumäsapänjja,janiu uywanakajj t'aqesipkasapänti.
Sawärutejj jallusapänjja, anatapjjasänti?	Sawärutejj-jallusapänjja, janiu anatapkasänti.
Janitejj trawajapkasänjja, qollqenïpjjasänti?	Janitejj trawajapkasänjja, janiu qollqenïpkasänti.
Janitejj jutkasamänjja, uñt'asisänti?	Janitejj jutkiriskayätjja, janiu uñt'askasänti?

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS (Continuación)

Janitejj jichhürojj klasejj utjkasapänjja, jikisisänti?	Janitejj jichhürojj klasejj utjkasapänjja, janiu jikiskasänti.
Janitejj qollqenïkasänjja, masärmajj sinir sarasänti?	Janitejj qollqenïkasänjja, janiu masärmajj sinir sarkasänti.
Janitejj Dyus Tatitükasapänjja, jiwasanakajj utjapjjasänti?	Janitejj Dyus Tatitükasapänjja, janiu jiwasanakajj utjapkasänti.
Janitejj tata Arturükasapänjja, aka Institutojj utjasapänti?	Janitejj tata Arturükasapänjja, janiu aka Institutojj utjkasapänti.
Janitejj tatakuräkasamänjja, jutasamänti?	Janitejj tatakuräkiriskayätjja, janiu jutkiriskayät-ti.
Janitejj phajsa urükasapänjja, jutapjjasänti?	Janitejj phajsa urükasapänjja, janiu jutapkasänti.
Janitejj pampan trawajkasamänjja, kuns yateqasamäna? (qhechwa)	Janitejj pampan trawajkiriskayätjja, qhechw yateqeriskayäta.
Janitejj tatakuräkasamänjja, kunäsamänsa? (tuktura)	Janitejj tatakuräkiriskayätjja, tuktuïriskayätwa.
Janitejj jichhamar jutkasamänjja, kuna maras jutasamäna? (marana)	Janitejj jichhamar jutkiriskayätjja, maran jutiriskayäta.
Janitejj qharürojj klasejj utjkasapänjja, kawkirus sarasamäna? (siniru)	Janitejj qharürojj klasejj utjkasapänjja, sinirü saririskayäta.
Jichhürutejj jallusapänjja kamachasamänsa? (utajjana isturyaña)	Jichhürutejj jallusapänjja, utajjan isturyiriskayäta.
Janitejj pampan trawajkasamänjja, kawkin trawajañs munasamäna? (markajjana)	Janitejj pampan trawajkiriskayätjja, markajjan trawajañ muniriskayäta.
Janitejj jichha marajj jallojj purkasapänjja, pampankirinakatakejj kunjamäsapänsa? (wali llaqui)	Janitejj jichha marajj jallojj purkasapänjja, pampankirinakatakejj wali llakïsapänwa.
Janitejj ut alapkasamänjja, kuns alapjjasamäna? (awtu)	Janitejj ut alapkiriskayätjja, awt alapjjeriskayäta.
Jumatejj jan jutkasamänjja, khitis juma lantejj jutasapäna? (yaqha tata)	Nayatejj jan jutkiriskayätjja, naya lantejj yaqha tataw jutasapäna,
Jichhürutejj jan suma urükasapänjja, awrijum apasinisamänti? (jisa)	Jisa, jichhürutejj jan suma urükasapänjja, awrijojj apasiniriskayätwa.
Tatamatejj jan purkasapänjja, kamachasamänsa? (tumpasiri saraña)	Tatajjatejj jan purkasapänjja, tumpasiriu saririskayäta.
Aka markatejj jan junt'ükasapänjja, qoqanakajj utjasapänti? (janiwa)	Aka markatejj jan junt'ükasapänjja, janiu qoqanakajj utjkasapänti.
Walürutejj jan jallkasapänjja, anatapjjasänti? (janiwa)	Walürutejj jan jallkasapänjja, janiu anatapkasänti.
Intitejj jan utjkasapänjja, jiwasanakajj jakapjjasänti? (janiwa)	Intitejj jan utjkasapänjja, janiu jiwasanakajj jakapkasänti.

TAREA ESCRITA

Cambie el modo potencial al modo irreal.

MODELO: Jan jallkasp ukajja, jutiristwa.
Jan jallkasapän ukajja, jutiriskayätwa.

1. Timpuniirist ukajja, tariy luriristwa.
2. Jilanakajj puripjjaspa ukajja, janiu jutapkirist-ti.
3. Jan sum isturyapkirist ukajja, janiu aymar yateqapkirist-ti.
4. Jan klasejj utjkasp ukajja, janiu khitis jutkaspati.
5. Mamajj jiwasp ukajja, nayatakejj wali llakïspawa.
6. Usuntapjjasp ukajj janiu trawajañ puiripkaspati.
7. Jan isturykasm ukajj janiu aka lyur tukuykasmati.
8. Sumtejj uñjasismajja, janiu usuntkasmati.
9. Janitejj qollqenïpkiristjja, janiu wasitat kutinipkirist-ti.
10. Janitejj alwat jutapkasmajja, janiu tatajjar jikjjatapkasmati.

SUFIJO VERBAL "IRI" (fuerte)

7 EJERCICIOS DE REPETICION

Amijujjajj pä jaqe mä tatar nuwir uñji.	Mi amigo vio a dos hombres pegando a un señor.
Nayajj mä jaqerü qollq jalaqtayir uñjta.	Yo vi que se le cayó el dinero a un hombre. (Yo a un hombre vi hacer caer dinero. Form. Pop.)
Qhepäjjajjankir jaqes uka tatar qollq jalaqtayir uñjarakitaynawa.	El señor que estaba detrás de mí, también vio que se le cayó dinero a ese señor.
Kamachirs aka jaqer uñjta?	¿Qué viste hacer a este hombre?
Lunthatir uñjta.	Le vi robar.
Janiu wawamar jachir ist'kti.	No escuché llorar a tu hijo.
Janit qollq apsur amuykta.	No notaste que (él) estaba sacando el dinero.

8 EJERCICIOS DE SUSTITUCION SIMPLE

Nayajj mä warmirü qollq jalaqtayir uñjta.	Nayajj mä warmirü qollq jalaqtayir uñjta.
---------- qollq lunthatir.	Nayajj mä warmirü qollq lanthatir uñjta.
---------- qollq apsur --.	Nayajj mä warmirü qollq apsur uñjta.
---------- awt apnaqer ---.	Nayajj mä warmirü awt apnaqer uñjta.
---------- chachapar nuwir.	Nayajj mä warmirü chachapar nuwir uñjta.

Masürojj jachir ist'sma.	Masürojj jachir ist'sma.
------- toqesir -----.	Masürojj toqesir ist'sma.
------- jach'at parlir.	Masürojj jach'at parlir ist'sma.
------- q'asir ------.	Masürojj q'asir ist'sma.
------- arnaqer -----.	Masürojj arnaqer ist'sma.

9 CAMBIO DE NUMERO

Masürojj kun lurirs uñjista?	Masürojj kun lurirs uñjapjjesta?
Khitmp parlirs uñjista?	Khitimp parlirs uñjapjjesta?
Khitimp nuwasirs uñjista?	Khitimp nuwasirs uñjapjjesta?
Kawkit jutirs uñjista?	Kawkit jutirs uñjapjjesta?
Masürojj anatir uñjsma.	Masürojj anatir uñjapjjsma.
Nayajj jumar aymar parlir ist'sma.	Nanakajj jumanakar aymar parlir ist'apjjsma.
Nayajj amijumamp nuwasir uñjsma.	Nanakajj amijumamp nuwasir uñjapjjsma.
Janiu masürojj trawajir uñjksmati.	Janiu masürojj trawajir uñjapksmati.
Khitis lunthatir uñjitu?	Khitinakas lunthatir uñjapjjetu?
Khitis aka warmir nuwir uñjitu?	Khitinakas aka warmir nuwir uñjapjjetu?

10 ORACIONES PAREADAS

Trawajasaw tatamar uñjta.	Trawajasaw tatamar uñjta.
Le vi trabajar a tu papá.	Tatamarojj trawajir uñjta.
Cuando (yo) estaba trabajando vi a tu papá.	Trawajasaw tatamar uñjta.
Cuando trabajo,mi madre se alegra.	Nay trawajipanjj mamajjajj wal kusisiri.
Yap lurasaw qollq jikista.	Yap lurasaw qollq jikista.
A tu papá le vi trabajar la chacra.	Tatamarojj yap lurir uñjta.
Trabajando la chacra me encontré dinero.	Yap lurasaw qollq jikista.
Cuando mi papá trabaja la chacra yo también trabajo.	Tatajj yap luripanjj nayas lurarakiritwa.
Wal isturyasaw aymar yateqta.	Wal isturyasaw aymar yateqta.
Estudiando mucho aprendí castellano.	Wal isturyasaw kastillan yateqta.
Ayer te vi estudiar.	Masürojj isturyir uñjsma.
Cuando tú estudias yo me alegro.	Jum isturyipanjj wal kusisiríta.
Walja kut machir uñjsma.	Walja kut machir uñjsma.
Me enfermé bebiendo demasiado.	Anchj umasaw usunt-ta.
Muchas veces te vi beber.	Walja kut machir uñjsma.
Cuando te emborrachas tu mamá se enoja.	Jum umipanjj mamamajj wal kuliriri.
Jichhärmanthejj aymar parlir istapjjsma.	Jichhärmanthejj aymar parlir ist'apjjsma.
Esta mañana vinimos hablando aymara. (nanaka)	Jichhärmanthejj aymar parlasisaw jutapjjtá.
Esta mañana te escuchamos hablar aymara.	Jichhärmanthejj aymar parlir ist'apjjsma.
Cuando tú hablas aymara todos te escuchan.	Jum aymar parlipanjj taqeniu ist'apjjtam.

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Kun lurirs jichhärmanthejj uñjis-ta? (junt'üm umiri)	Junt'üm umir uñjsma?
T'ant'amp umirt uñjista? (jisa)	Jisa, t'ant'amp umir uñjsma?
Aka yoqallarojj kamachirs uñjta? (nuwasiri)	Aka yoqallarojj nuwasir uñjta?
Khitimp nuwasirs uñjta? (Jwanampi)	Jwanamp nuwasir uñjta.
Phistanjj kamachirs kullakajjar uñjta? (thoqori)	Phistanjj kullakamar thoqor uñjta.
Khitimp thoqors uñjta? (mä waynampi)	Mä waynamp thoqor uñjta.
Masürojj kawkit jutirs uñjista? (iskwilata)	Iskwilat jutir uñjama.
Kawkir sarirs uñjista? (utamaru)	Utamar sarir uñjsma.
Kawkit mistunirs uñjista? (ijlïshat)	Ijlïshat mistunir uñjsma.
Ukatsti kawkir mantirs uñjista. (mä tintaru)	Mä tintar mantir uñjsma.
Alwirturojj kawkit mistunirs uñjta? (pulisiata)	Pulisiat mistunir uñjta.
Ukatsti kawkir sarirs uñjta? (paläsaru)	Ukatsti paläsar sarir uñjta.
Khitis lunthatir uñjitu? (Jusia)	Jusiaw lunthatir uñjtam.
Kun lunthatirs uñjitu? (qollqe)	Qollq lunthatir uñjtam.
Khitit lunthatirs uñjitu? (aka tatat)	Aka tatat lunthatir uñjtam.
Khitis qollq apsur uñjitu? (Luisaw)	Luisaw qollq apsur uñjtam.
Khitit qollq apsurs uñjitu? (nayata)	Nayat qollq apsur uñjtam.
Khitis nuwir uñjitu? (naya)	Nayaw nuwir uñjsma.
Khitir nuwirs uñjista? (jilamaru)	Jilamar nuwir uñjsma.
Khitis qollq churir uñjitu? (Lukasa)	Lukasaw qollq churir uñjtam.
Khitir churirs uñjitu? (warmimaru)	Warmimar churir uñjtam.
Khitis ch'ajjwir ist'itu? (Ansilmu)	Ansilmü ch'ajjwir ist'tam.
Khitimp ch'ajjwirs ist'itu? (jilamampi)	Jilamamp ch'ajjwir ist'tam.
Khitis nuwasir uñjistu? (janiu khitisa)	Janiu khitis nuwasir uñjkistuti.
Khitis toqesir ist'istu? (janiu khitisa)	Janiu khitis toqesir ist'kistuti?

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS (Continuación)

Masürojj iskwilar sarir uñjista-	Jisa, masürojj iskwilar sarir uñjsmawa.
ti?	Janiu masürojj iskwilar sarir uñjksmati.
Jichhärmanthejj akar purir uñjis-	Jisa, jichhärmanthejj akar purir uñjsmawa.
tati?	Janiu jichhärmanthejj akar purir uñjksmati.
Ninkhärajj junt'üm umir uñjistati?	Jisa, ninkhärajj junt'üm umir uñjsmawa.
	Janiu ninkhärajj junt'üm umir uñjksmati.
Yateqerinakarojj kantir ist'-tati?	Jisa, yateqerinakarojj kantir ist'twa.
	Janiu yateqerinakarojj kantir ist'kti.
Wawajjarojj jachirt ist'ta?	Jisa, wawamarojj jachir ist'ta..
	Janiu wawamarojj jachir ist'kti.
Janit tata Jwanarojj llakisir	Jisa, tata Jwanarojj llakisir amuytwa.
amuyta?	Janiu tata Jwanarojj llakisir amuykti.
Janit nayarojj kulirir amuy-	Jisa, jumarojj kulirir amuysmawa.
kista?	Janiu jumarojj kulirir amuyksmati.
Janit karmilurojj anch machir	Jisa, Karmilurojj anch machir amuyta.
amuykta?	Janiu Karmilurojj anch machir amuykti.

SUFIJO VERBAL "KA" (fuerte)

11 EJERCICIOS DE REPETICION

Kamachirs uñjista?	¿Qué me has visto hacer?
Kamachkirs uñjista?	¿Qué me has visto hacer?
Qollq apsur uñjsma.	Te he visto sacar el dinero.
Qollq apskir uñjsma.	Te he visto en el momento que sacabas el dinero.
Qollq apskir katjsma.	Te encontré en el momento que sacabas el dinero.
Iskwilat purisaw tatamar uñjta.	Vi a tu papá cuando llegué de la escuela.
Iskwilat purkasaw tatamar uñjta.	Vi a tu papá cuando yo estaba llegando de la escuela.
Iskwilat purkasin tatamar uñjta.	Vi a tu papá cuando yo estaba llegando de la escuela.
Yaput purisin tatamamp jikista.	Me encontré con tu papá cuando llegué de la chacra (después que llegué).
Yaput purkasin tatamamp jikista.	Me encontré con tu papá cuando yo estaba llegando de la chacra.
Nanak manq'asipanjj mayak jupa-	Cuando nosotros comimos ellos empezaron a
nakajj ch'ajjwjjapjje.	discutir.
Nanak manq'askipanjj mayak jupa-	Cuando estábamos comiendo (ellos) empeza-
nakajj ch'ajjwjjapjje.	ron a discutir (en el momento que comía- mos).
Nay qollq aptá siskipansti,	Cuando yo estaba por levantar el dinero
Luisaw qollq apti.	Luis lo levantó.
Nay uka qollqe chin jararé sis-	Cuando yo estaba por desamarrar el dinero
kipansti, mä jaqew uñstani.	apareció un hombre

12 ORACIONES PAREADAS

Iskwilat purisajja jilamampiu jikisirïta.	Iskwilat purisajja jilamampiu jikisirïta.
Cuando yo estaba llegando de la escuela me encontré con tu hermano. (En el momento que yo llegaba)	Iskwilat purkasajja jilamampiu jikista.
Cuando yo estaba llegando de la escuela me encontré con tu hermano. (Utilice el sufijo sina)	Iskwilat purkasinjja jilamampiu jikista.
Cuando llego de la escuela (después de llegar) suelo encontrarme con tu hermano.	Iskwilat purisinjja jilamampiu jikisirïta.
Manq'asinjja tatajjajj mä řat ikiriwa.	Manq'asinjja tatajjajj mä řat ikiriwa.
En el momento que come mi papá, no habla. (sufijo sina)	Manq'kasinjja tatajjajj janiu parlirïkiti.
En el momento que come mi papá, no habla. (sufijo sa)	Manq'kasajja tatajjajj janiu parlirïkiti.
Después de comer mi papá duerme un momento.	Manq'asinjja tatajjajj mä řat ikiriwa.
Tatajj puripan jilajjajj puri.	Tatajj puripan jilajjajj puri.
En el momento que estaba llegando mi papá llegó mi hermano.	Tatajj purkipan jilajj puri.
Después que llegó mi papá llegó mi hermano.	Tatajj puripan jilajjajj puri.
Jilajj sarjjepan nayajj wal jachta.	Jilajj sarjjepanjj nayajj wal jachta.
Cuando estaba yéndose mi hermano lloré mucho.	Jilajj sarjjkipanjj nayajj wal jachta.
Cuando se fue mi hermano lloré mucho.	Jilajj sarjjepanjj nayajj wal jachta.
Aka tatarojj qollq apsur uñjta.	Aka tatarojj qollq apsur uñjta.
A este señor le vi cuando estaba sacando dinero. (En el preciso momento que sacaba dinero)	Aka tatarojj qollq apskir uñjta.
A este señor le vi sacar el dinero.	Aka tatarojj qollq apsur uñjta.

13 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Nay qollq aptá siskipan Luisaw apti.	Nay qollq aptá siskipan Luisaw apti.
Cuando yo estaba por levantar el dinero apareció Luis.	Nay qollq aptá siskipan Luisaw uñstani.
Cuando yo estaba por marcharme apareció mi papá.	Nay sarjjá siskipan tatajjaw uñstani.
Cuando yo estaba por estudiar se apagó la luz.	Nay isturyá siskipan lusajj jiut'i.
Cuando tú estabas por acostarte llegué.	Jum ikintá siskipan nayajj purta.
Cuando estábamos por ir a la escuela empezó a llover. (Nanaka)	Nanak iskwilar sará siskipan jalluñ qallti.

EJERCICIOS DE TRADUCCION (Continuación)

Jallkipanjj nayajj anataskayätwa.	Jallkipanjj nayajj anataskayätwa.
Cuando estaba lloviendo, yo estaba viniendo de la escuela.	Jallkipanjj nayajj iskwilat jutaskayäta.
Cuando mi padre estaba enfermo, yo estaba en La Paz.	Tatajj usutäkipanjj nayajj Chukiagunkaskayätwa.
Cuando yo estaba durmiendo, mi mamá estaba cocinando.	Nay ik-kipanjj mamajjajj phayaskänwa.
Cuando yo estaba en la escuela, mi hermano todavía no era casado.	Nay iskwilank-kipanjj jilajjajj janiraw kasaratäkänti.

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Jum iskwilank-kipanjj jilamajj sultirüskänti? (jisa)	Jisa, nay iskwilank-kipanjj jilajjajj sultirüskänwa.
Jilam sultirükipanjj awichamajj jakaskänti? (jisa)	Jisa, jilajj sultirükipanjj awichajjajj jakaskänwa.
Jallkipanjj jumajj kawkinkaskayätasa? (utajjana)	Jallkipanjj nayajj utajjankaskayätwa.
Yatichir parlkipanjj jumajj kamachirïtasa? (ist'iri)	Yatichir parlkipanjj nayajj ist'irïtwa.
Mamam junt'üm lurkipanjj jumajj kamachirïtasa? (ikiskaña)	Mamajj junt'üm lurkipanjj nayajj ikiskirïtwa.
Mamam jakaskipanjja, jumajj t'aqesiriyätati. (janiwa)	Mamajj jakaskipanjja, janiu nayajj t'aqesirïkayät-ti.
Tatam usutäskipan khitis trawajäna. (jilajja)	Tatajj usutäskipan jilajjaw trawajäna.
Tatam trawajaskipanjj mamamajj kamachaskirisa? (manq' phayaskaña)	Tatajj trawajaskipanjja, mamajjajj manq' phayaskiri.
Kamachkirs aka jaqer katjta? (lunthatkiri)	Lunthatkir aka jaqer katjta.
Kamachaskirs wawajjar uñjta? (anataskiri)	Anataskir wawamar uñjta.
Kawkir mantkirs tiojjar uñjta? (ijlïsharu)	Ijlïshar mantkir tiomar uñjta.
Kawkit jutaskirs sullkajjar uñjta? (kanchata)	Kanchat jutaskir sullkamar uñjta.
Kamachaskirs mamajjar uñjta? (chawll aljjaskiri)	Chawll aljjaskir mamamar uñjta.
Jisk'äkasajj jumajj lik'iyätati? (jisa)	Jisa, jisk'äkasajj nayajj lik'iyätwa.
Iskwilar mantkasajj qawqha maraniyätasa? (sojjta)	Iskwilar mantkasajj sojjta maraniyätwa.

EJERCICIOS DE PREGUNATAS Y RESPUESTAS (Continuación)

Markamank-kasajj kastillan yatiyätati? (janiwa)	Markajjank-kasajj janiu kastillan yatkayät-ti.
Kulijyunk-kasajj jumajj trawajiriyätati? (janiwa)	Kulijyunk-kasajj janiu trawajirïkayät-ti.
Kun lurkasas anatkir uñjista? (iskwilar sarkasa)	Iskwilar sarkasaw anatkir uñjsma.
Kamachkasas aka jaqer lunthatkir uñjta? (is alkasa)	Is alkasaw aka jaqer lunthatkir uñjta?
Kamachkasas jilajjar nuwaskir uñjta? (kallin sarnaqkasa)	Kallin sarnaqkasaw jilamar nuwaskir uñjta.
Kamachkasas qollq jalaqtayir uñjista? (anatkasa)	Anatkasaw qollq jalaqtayir uñjsma.

TAREA ESCRITA

Con las palabras que damos a continuación construya oraciones utilizando según corresponda a cada cláusula los sufijos sina, iri o ipana además del sufijo ka, para el empleo correcto de estos sufijos, fíjese en los sujetos de las cláusulas.

MODELO: (Naya)/ iskwila/ saraña/ qollqe/ jikisiña/ (naya)/
Iskwil. sarkasajj qollq jikista.

Tatajja/ usutäña/ nayasa/ usuta/
Tatajj usutäkipanjja, nayas usutäskarakiyätwa.

Aka/ tataru/ naya/ nuwasiña/ uñjaña/
Aka tatarojj nayajj nuwaskir/ uñjta.

1. Naya/ iskwilata/ puriña/ jallu/ puriña/
2. Inti/ jalantaña/ jallu/ puriña/
3. (Naya)/ anataña/ (naya)/ qollqe/ jikisiña/
4. Jani/ aka/ jaqeru/ lunthataña/ (naya)/ uñjaña/
5. Naya)/ ikiñata/ sartaña/ tata Jwana/ mantaniña/
6. Markaru/ saraña/ (naya)/ qollqe chhäqayaña/ (naya)/
7. (Khiti)/ (nayaru)/ umaña/ uñjaña?/
8. Jichhärmanthi/ (naya)/ inti/ jalsuniña/ sartaña/
9. Kuna/ luraña/juma/ naya/ anataña/ uñjaña?/

SUFIJO VERBAL "WAYA" (débil)

14 EJERCICIOS DE REPETICION

Amijunakajjarojj "mä řat manq'asiniwayañän" sistwa.	A mis amigos les dije que fuéramos un momento a comer.
Mä řat tata Jusian ukar sart'awayá.	Iré un momento donde don José (a la casa de don José).
Tata Jwanar wisit-t'awayañäni.	Visitemos un momento a don Juan.
Iskwilar sarkasajj ijlïsharü mantawayta.	Al ir a la escuela, de paso entré a la Iglesia.
Wawajjar ikjayawayasinsti paläsarü sarta.	Después de hacer dormir a mi hijo, fui a la plaza.
Tiojjar wisit-t'awayasinjj řatukiu jutawayjjta.	Después de visitar un momento a mi tío, me vine rápido.
Iskwil tukuyasinjja Chukiagurü sarawayjjta.	Después de concluir primaria, me fui a La Paz.

EJERCICIOS DE REPETICION (Continuación)

Manq'asiwayañäni.	Comeremos un momento.
Jupanakajj qollq aparawayapjjetu.	Ellos me quitaron el dinero. (y se fueron)
Nayarusti wali nuwjata, jan qollqen jaytawayapjjetu.	Y a mí me dejaron muy golpeado y sin dinero.

15 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Iskwilar sarkasajj tiojjarü wisit-t'awayta.	Iskwilar sarkasajj tiojjarü wisit-t'awayta.
(nanaka) ----------.	Iskwilar sarkasajj tiojjarü wisit-t'awayapjjta.
(jupa) ----------.	Iskwilar sarkasajj tiojjarü wisit-t'awayi.
(jupanaka) ----------.	Iskwilar sarkasajj tiojjarü wisit-t'awayapjje.
Iskwil tukuyasinjj Chukiagurü sarawayjjá.	Iskwil tukuyasinjj Chukiagurü sarawayjjá.
(nanaka) ----------.	Iskwil tukuyasinjj Chukiagurü sarawayjjapjjá.
(juma) ----------.	Iskwil tukuyasinjj Chukiagurü sarawayjjäta.
(jumanaka) ----------.	Iskwil tukuyasinjj Chukiagurü sarawayjjapjjäta.
(jupa) ----------.	Iskwil tukuyasinjj Chukiagurü sarawayjjani.
(jiwasa) ----------.	Iskwil tukuyasinjj Chukiagurü sarawayjjanäni.
(jiwasanaka) ----------.	Iskwil tukuyasinjj Chukiagurü sarawayjjapjjañäni.

16 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Mä řat manq'asiwayañäni.	Mä řat manq'asiwayañäni.
Un momento tomemos desayuno.	Mä řat junt'üm umt'asiwayañäni.
(que luego debemos hacer algo)	
Descansemos un momento.	Mä řat samart'awayañäni.
(que luego debemos hacer algo)	
Compremos pan un momento.	Mä řat t'ant' alasiwayañäni.
(que luego debemos hacer algo)	
Hablemos un momento.	Mä řat parlt'awayañäni.
(que luego debemos hacer algo)	
Comamos un momento.	Mä řat manq'asiwayañäni.
(que luego debemos hacer algo)	
Iskwilar sarkasajj tiojjarü wisit-t'awayta.	Iskwilar sarkasajj tiojjarü wisit-t'awayta.
Al ir a la escuela, de paso entré a la Iglesia.	Iskwilar sarkasajj Ijlïsharü mantawayta.
Al ir a la escuela, de paso visité a mi hermano.	Iskwilar sarkasajj jilajjarü wisitawayta.
Al ir a la escuela, de paso vi a tu hermano.	Iskwilar sarkasajj jilamarü uñjawayta.
Al ir a la escuela, de paso compré este libro.	Iskwilar sarkasajj aka lyur alasiwayta.
Al venir del pueblo, de paso me presté dinero.	Markat jutkasajj qollq mayt'asiwayta.

EJERCICIOS DE TRADUCCION (Continuación)

Lunthatajj wali nuwjat jaytawa-yitu.	Lunthatajj wali nuwjat jaytawayitu.
Mi padre me dejó muy enfermo (y se fue).	Tatajjajj wali usut jaytawayitu.
El ladrón le dejó muerto (y se fue).	Lunthatajj jiwat jaytawayi.
El ladrón me dejó sin dinero (y se fue).	Lunthatajj jan qollqen jaytawayitu.
El ladrón me quitó el dinero (y se fue).	Lunthatajj qollq aparawayitu.
Juan me pegó mucho (y se fue).	Jwanajj wal nuwjawayitu.

17 EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Iskwilat jutkasajj janiu wawamar uñjawaykti.	Iskwilat jutkasajj janiu wawamar uñjawaykti.
---------- awichamar ------.	Iskwilat jutkasajj janiu awichamar uñja-waykti.
----------wisitawaykti.	Iskwilat jutkasajj janiu awichamar wisita-waykti.
Yaput jutkasajj ----------.	Yaput jutkasajj janiu awichamar wisitawayk-ti.
---------- achachilajjar.	Yaput jutkasajj janiu achachilajjar wisita-waykti.
Yapur sarkasajj ----------.	Yapur sarkasajj janiu achachilajjar wisita-waykti.
Jallusapän ukajja, janiu jutkiris-kayät-ti.	Jallusapän ukajja, janiu jutkiriskayät-ti.
----------, (nanaka) ---.	Jallusapän ukajja, janiu jutapkiriskayät-ti.
Wayräsapän ukajja, ----------.	Wayräsapän ukajja, janiu jutapkiriskayät-ti.
----------, (jupa) -----.	Wayräsapän ukajja, janiu jutkasapänti.
Thayäsapän ukajja, ----------.	Thayäsapän ukajja, janiu jutkasapänti.
----------, (jupanaka) -.	Thayäsapän ukajja,janiu jutapkasapänti.
----------, jutapkiriskayät-ti .	Thayäsapän ukajja, janiu jutapkiriskayät-ti.

18 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Nayajj patak waranqkamakïpachaw sayätwa.	Nayajj patak waranqkamakïpachaw sayätwa.
Yo pensé que él era tu hermano.	Nayajj jupajj jilamäpachaw sayätwa.
Yo pensé que éste era tu libro.	Nayajj akajj lyurumäpachaw sayätwa.
Yo pensé que ése era mi lápiz.	Nayajj ukajj lapisajjäpachaw sayätwa.
Yo pensé que áquel era José.	Nayajj khayajj Jusiäpachaw sayätwa.
Yo pensé que tu padre estaba aquí.	Nayajj tatamajj akankaskpachaw sayätwa.
Yo pensé que tu abuelo estaba en-fermo.	Nayajj achachilamajj usutäpachaw sayätwa.

EJERCICIOS DE TRADUCCION (Continuación)

Janiu qollqejjajj akakïkiti. Kawkis chikatajja?	Janiu qollqejjajj akakïkiti. Kawkis chikatajja?
Mis ovejas no son solamente éstas. ¿Dónde están las demás?	Janiu uwijajjajj akakïkiti. Kawkis chikatajja?
Mis libros no son solamente éstos. ¿Dónde está el resto?	Janiu lyurunakajjajj akakïkiti. Kawkis chikatajja?
Mis lápices no son solamente éstos. ¿Dónde están los demás?	Janiu lapisanakajjajj akakïkiti. Kawkis chikatajja?
Las sillas no son solamente éstas. ¿Dónde están las demás?	Janiu sillanakajj akakïkiti. Kawkis chikatajja?
Mi dinero no es solamente esto. ¿Dónde está el resto?	Janiu qollqejjajj akakïkiti, Kawkis chikatajja?

EJERCICIOS DE REEMPLAZO LIBRE

Mayür payür jan onjjtat qonuskiriskayäta.
Nanakasti mayawjarü qont'asipjjta.
Paniniu mä tatar waykjapjje.
"Kawkis qollqejjajja" sasakiu katuntitu.
Uka tambunsti marka masinakajjampiu jikista.

FRASES UTILES

Aka sakojj nayatakejj wakitawa.	Este saco me queda bien. (a medida) (Este saco para mi es cabal. Form. Pop.)
Aka sakojj nayatakejj thathawa.	Este saco es grande para mi. (muy holgado).
Aka pantalunajj nayatakejj wali q'atawa*.	Este pantalón para mí es muy ajustado.

ESTIMULOS PARA LA CONVERSACION

1. Masürojj wal jallu; ukatpï Jasintojj jan iskwilar sarkitejja. Jan jallkasapän ukajj sarasapänwa. Jichhasti iskwilapan yatichiripaw jawsi.

   Yatichiri: Jasintu, jutam.
   Jasintu: .....

2. Masayp'ojj tata Lukasampi Manuylumpiu nuwasipjje. Tata Justinü jupanak nuwasir uñji. Jichhärmanthisti, tata Lukasamp tata Manuylumpejj kijasiriu sarapjje. Tata Manuylojja tata Justinurü irpi tistijüñapataki. Kurijirurasti juparü jawsi.

   Kurijirura: Tata, cheqpachat jumajja aka tatanakar nuwasir uñjta?
   Tata Justinu: .....

* Q'ATA: Ajustado. Solamente se usa para vestimentas o cosas hechas de tela.

GENERALIZACIONES

I MODO IRREAL

AFIRMATIVO

SINGULAR	PLURAL
sar - iriskayätwa sara - ¨samänwa sara - sapänwa sara - sänwa	sarapjj - eriskayätwa sarapjja - samänwa sarapjja - sapänwa sarapjja - sänwa

NEGATIVO

SINGULAR	PLURAL
janiu sark - iriskayät-ti janiu sarka - samänti janiu sarka - sapänti janiu sarka - sänti	janiu sarapk - iriskayät-ti janiu sarapka - samänti janiu sarapka - sapänti janiu sarapka - sänti

Llamamos modo irreal al conjunto de formas verbales que indican que una acción no llegó a realizarse por depender de otra que tampoco se realizó

EJEMPLOS:

Qollqeniriskayät-tejja, aka ut aliriskayätwa.	Si hubiera tenido dinero, hubiera comprado esta casa. (No la compré por que no tenía)
Kuchawambantejj trawajapjjeris-kayätjja, qhechw yateqapjjeris-kayäta.	Si hubiéramos trabajado en Cochabamba (no trabajo en Cochabamba), hubiéramos apren-dido quechua. (no aprendimos).
Janitejj jallkasapänjja, jutiris-kayätwa.	Si no hubiera llovido, hubiera venido.
Jupatejj jan* anch umkasapänjja, janiu usuntkasapänti.	Si él no hubiera bebido demasiado, no se hubiera enfermado.

* Cuando en las oraciones negativas queremos dar particular énfasis sobre una palabra, ésta va al comienzo de la oración y con el sufijo tejja; por lo tanto jani queda sin el sufijo tejja.

II SUFIJO VERBAL "WAYA" (débil)

Este sufijo indica que la acción no es precisamente pretendida como término final, sino solo de paso, empleando en ella poco tiempo.

EJEMPLOS:

Iskwilar sarkasajj ijlïsharü mantawayta.	Al ir a la escuela, entré un momento a la Iglesia (de paso).
Tata Jwanar wisit-t'aniwaya-ñäni.	De paso visitaremos a don Juan.
Jusia, manq'asiniwayañäni.	José, vamos un momento a comer.
Tata Manuylun ukar sart'awayá.	Iré un momento donde don Manuel.
Wawajjar ikjayawayasinjj palä-sarü sarta.	Después de hacer dormir a mi hijo, fui a la plaza.

NOTA: a) Waya: Da la idea de que después de la acción una persona se puede mover (yendo o viniendo) aunque no esté expresado por los verbos saraña y jutaña.

EJEMPLO:

Umat amijujjarojj mä k'uchurü ikjayawayta.	A mi amigo que estaba borracho le hice dormir en un rincón.(después me fui)

b) Es muy frecuente el suso del sufijo waya ≠ jja, con los verbos saraña y jutaña dando a entender que una persona va o viene después de realizar la acción.

EJEMPLOS:

Řatukiu jutawayjjta.	Vine rápido. (sobrentendido que antes realizó una acción)
Jilajjajj junt'üm umt'asisin řatukiu sarawayjje.	Después de tomar el dasayuno mi hermano se fue rápido.

III OTRO USO DEL SUFIJO VERBAL "IRI" (fuerte)
(Objeto directo del verbo principal)

Este sufijo se usa solamente cuando se trata de una acción realizada por el objeto del verbo principal. Los verbos principales que se presentan con más frecuencia en estas construcciones son: uñjaña (ver), ist'aña (escuchar) katjaña (sorprender).

EJEMPLOS:

Kun lurirs aka jaqer uñjta?	¿Qué le viste hacer a este hombre?
Lunthatir uñjta.	Le vi robar.
Janiu wawamar jachir ist'kti.	A tu hijo no le escuché llorar.
Aka tatar lunthatkir katjta.	A este señor le sorprendí robando.

IV SUFIJO VERBAL "KA" ´(fuerte)

Este sufijo cuando se usa con los sufijos ipana (temporal, causal); sina (después de); sa (gerundio); iri (objeto directo del verbo principal); señala que la acción de la oración principal se realiza en el preciso momento en que se realiza la acción de la oración subordinada.

EJEMPLOS:

Jilajj punk mistkipan tatajjajj puri.	Mi papá llegó cuando estaba saliendo mi hermano. (En el momento que mi hermano salía de casa, mi papá llegó)
Manq'kasinjja, tatajjajj janiu parlirïkiti.	Mi papá no suele hablar cuando está comiendo.
Manq'kasajja, tatajjajj janiu parlirïkiti.	Mi papá no suele hablar cuando está comiendo.
Aka jaqerojj qollq apskir katjta.	A este hombre le sorprendí sacando dinero.

NOTA: Como vemos los ejemplos con sina y sa precedidos por el sufijo ka, no tienen ninguna diferencia. Más se usa el sufijo ka ≠ sa.

LECTURA SELECCIONADA

URTIMALAMPI MÄ KAWALLUN JAQEMPI

Mä urojj Urtimalajj punch jant'akt'asisin thaki thian winkuskäna, mä ř̈aturusti mä kawallur lat'jjat-t'at jaqew uka cheq pasaskäna. Uka jaqejj markarü saraskatayna uka kawall aljjeri.

Lat'jjataña - montar

Kawallu - caballo

Urtimalasti uka jaqer uñjasajj sayt'ayataynawa, aruntasin akham sataynawa:

- Tata, may ř̈uwt'asïma. Janit kawallum mayt'itasma? kumpärijjar wisit-t'aniwayañ munta.

Kumpäri - compadre

Kawallun jaqesti janiu mayt'añ munkataynati.

- Janiu mayt'kirismat tata, jayp't'itaspawa, kunalaykutejj aka kawall aljjeriu saraskta.

Jaypt'aña - hacerse tarde

Uk ist'asinsti Urtimalajj wal kusistatatayna, ukatsti akham sataynawa:

Kusistataña - alegrarse repentinamente

- Ukhamajj nayar aljjeta tata, nayas kawall alasiñ munaskayäta.

Sataynawa Urtimalajja.

Kawallun jaqesti:

- Yastasaya* aljjämsay tata.

Yant'aña - hacer la prueba, intentar

Sarakitaynawa.

Urtimalasti:

- Ukhamajj yaht'á awir, sumat kawallumasti? Jumajj aka cheqan mä ř̈atit suyt'ita, aka punch jant'akt'asim, anchhichhaw nayajj kut-t'anï.

Kut-t'aña - regresar

* YASTASAYA o YASTA: Frase que se utiliza para aceptar una petición o propuesta del interlocutor.

Sasakiu Urtimalajj kawallur lat'jjat-t'atayna; kawallun jaqesti iyawsasaw Urtimalan punchup jant'akt'asisin winkt'atayna.

Urtimalasti řatukiu kawalljjat jalatayna. Mä qoll pasatayna.

Kawallun jaqesti winkt'ataw suyaskäna, piru Urtimalajj janiu uñäsjjänti, ukatpí llakisjjänjja.

Jayp'üjjänwa,Urtimalasti janipuniu uñäskänti, kawallun jaqesti wal llakisjjäna "Kamacharakpachasti? Kuna warankharuch jalantpacha?" sasaw qollukam kayuk saratayna. Qollu patar purisinsti aks uks uñatatäna, piru janiu kaqallus Urtimalas uñäskänti.

Ukatsti kayukiu markakam sarjjatayna, thakin wal jaqenakar jisknaqatayna, piru janiu khitis uñjkataynati.

Urtimalajj yaqha markarü sarjjatayna.

Kawallun jaqesti wali llakitaw utapar kut-t'awayjjatayna.

Jisknaqaña - preguntar repetidas veces a diferentes personas

Ukhamaw Urtimalajj uka kawall lunthatawayatayna.

PREGUNTAS

1. Mä urojj Urtimalajj kawkins winkuskäna?
2. Ukatjja khitis uka cheq pasaskäna?
3. Uka jaqejj kunarus markar saraskatayna?
4. Urtimalasti sayt'ayasinjj kamsataynasa?
5. Kawallun jaqesti, kawallup mayt'añ munataynati?
6. Kunats Urtimalajj kusistatatayna?
7. Khitis kawall alasiñ munataynajja?
8. Kawallun jaqesti aljjañ munataynati?
9. Urtimalajj kamsasakis kawallur lat'jjatatayna?
10. Uka jaqesti kawkins suyaskäna?
11. Urtimalasti mä řatitut kut-t'anïnti?
12. Urtimal jan uñäsjjepansti, kawallun jaqejj kamachänsa?
13. Qollu patar purisinsti, kawalluparus Urtimalarus uñjänti?
14. Ukatsti kunjamas kawallun jaqejj markar sarjjäna?
15. Thakinjja jaqenakar jisknaqänti janicha?
16. Jaqenakar Urtimalar uñjapjjataynati?
17. Urtimalasti kawkirus sarjjatayna?

LECTURAS SELECCIONADA

JAQENAKAJJ URTIMALARÜ KATJJAPJJE

Urtimalajj kunayman jan walinak jaqenakar luräna,uka jaqenakasti Urtimalar katjañatakejj walpun thaqasipkäna.

Uka jaqenakasti mä urojj sum yatjjatapjjatayna Urtimalan sarnaqäwipjjata, ukat yatipjjatayna Urtimalan mä qhatu urun mä markar sarañapjjata. Ukham sum yatjjatasinsti uka markankir jaqenakajj yaqha markanakankir jaqenakampirakiu sum amtasipjjatayna Urtimalar katuntañataki.

Ukhamapuniu qhatu urojj Urtimalajj puritayna, jupasti jan kunäkaspas ukham markan aks uks sarnaqaskatayna, piru jaqenakajj ukham sarnaqaskir uñjasajj řatukiu katuñtapjjäna. Urtimalasti wal sustjasitayna, janiu kuns kamachañ puirkataynati, wararjjakitaynawa jan juchanïkaspas ukhama. Jaqenakasti wali ñach'antat yaqha istanshar irpapjjatayna.

Urtimalajj thakinjam sarkasajja taqe ñanqha luratanakap amtasitayna, Jaqenakasti jawq'as jawq'asaw istanshar puriyapjjatayna.

Istanshankir jaqenakasti řatukiu tantachasipjjäna, yaqhepanakasti wal Urtimalarojj nuwapjjäna, yaqhepanakasti taqe kuntï Urtimalajj lunthatkataynajja, taqe ukanak tumpasipjjarakïna.

Urtimalasti janiu kamachañs puirkänti, ukham uñjasisajja jachañak munjjäna, jaqenakarus antutayasiñ laykojj "janiu mayamps jan walinak lurjjäti" sasaw pirtun mayisjjäna. Jaqenakasti wali kuliratat janiu kuns ist'añ munapkänti. Ukhamaw Urtimalar mä cheqar irpasinjja,

Jan walinaka - males o maldades

Qhatu uru - día de feria

Warariña-- gritar de dolor o de susto

Jan juchanïkaspas - como si no tuviera culpa

Tumpasiña - Echar de menos o averiguar.

Nayraqataparu - delante de él

lunthatayasir jaqenakarojj Urtimalan nayraqatapar sayt'a-
yapjjatayna, qawranak lunthatayaskis, kawallun jaqes ukan-
kasipkataynawa. Ukhamaw taqpach lunthatayasir jaqenakajj
nayräjjapar sayt'asipjjatayna, uka jaqenakasti mayninakat
juk'amp Urtimalarojj jawq'apjjatayna. Urtimalasti juk'at
juk'at juk'amp jan amuyuniu uñjasjjäna; llakisiñjamarakiu
Urtimalarojj t'aqesiyapjjatayna.

Jakaskirpacha - todavía en vida

Apt'asiña -

Ukhamaw uka markat jilïr jaqenakajj Urtimalarojj
jakaskirpach mä jach'a lawar jaychkatapjjatayna; ukhamaw
Urtimalajj jakañap apt'asitayna: k'arisitapata, luntha-
tätapata, taqe jan wali luratanakapata.

Jaychkataña - ahorcar

Ukürut aksarusti janipuniu khiti jaqes Urtimaljam
sarnaqerïkänti. Uka markankir jaqenakasti jan kun ajjsa-
rasakiu aks uks sarnaqapjjerïjjäna; piru jan uñt'at jaqe-
nakamp parlañjja wal amuyasiñ yateqapjjarakitayna.

PREGUNTAS

1. Jaqenakajj khitirus thaqasipkäna?
2. Kunats thaqasipkäna?
3. Kunjjats uka jaqenakajj yatjjatapjjatayna?
4. Jaqenakajj kamachañatakis suyapjjatayna Urtimalarojja?
5. Urtimalasti puritaynat janich uka markarojja?
6. Kunjamas Urtimalajj markan sarnaqaskäna?
7. Urtimalar ukham sarnaqaskir uñjasajj kamachapjjataynasa?
8. Urtimalasti sustjasitaynat janicha?
9. Ukham uñjasisinjja Urtimalajj kamachjjakitaynasa?
10. Thakinjamsti kunanakjjats amtasïna?
11. Jaqenakasti ukch'äñkamjj kamachapjjataynas Urtimalarojja?
12. Lunthatayasir jaqenakajj tumpasipjjarakïnti kuntejj Urtimalajj lunthatkän ukjja?
13. Antutayasiñ laykojj kamsataynas Urtimalajja?
14. Antutapjjataynat janicha?
15. Khitinakarus nayräjjapar sayt'ayapjjatayna?
16. Ukham jawq'atatjja kamachjjäns Urtimalarojja?
17. Llakisiñjamat t'aqesiyapjjatayna?
18. Jilïr jaqenakasti Kamachapjjäns Urtimalarojja?
19. Ukatjj kunjams Urtimalajj jakañap apt'asitayna?
20. Ukürut aksarusti kunjamas uka markankir jaqenakajj sarnaqapjjäna?

TUNKA KIMSAQALLQON UNIDADA

ORACIONES BASICAS

1.	Waynanakajj anat phistan thoqoñat parlt'asipjjäna.	Los jóvenes hablaron sobre el baile en la fiesta del carnaval.
2.	Nayajj janiu thoqorjamäkayätti.	Yo no estaba en condiciones de bailar.
3.	Tatajjajj janiu jilajj thoqoñap munirjamäkänti.	Mi papá parecía no estar de acuerdo en que bailara mi hermano.
4.	Yamas mamajjajj janipuniu thoqoñap munkänti.	Mi mamá, mucho menos, no quería por nada que bailara mi hermano.
5.	Thoqorinakajj janir int jalskipan thoqoñatak wakicht'asipjjäna.	Los bailarines se prepararon antes de que saliera el sol.
6.	Jaqenakajj ŕatukiu aywthapinipjje.	La gente se reunió rápidamente.
7.	Yaqhepanakajj janir chikürükipan machatäjjapjjäna.	Algunos ya estaban borrachos antes del medio día.
8.	Yaqhep machatanakasti laruñjamaw thoqopjjäna.	Algunos borrachos bailaron que daba risa. (...bailaron como para reir. Form. Pop.)
9.	Yaqhepanakasti kulirañjamaw ch'ajjwapjjäna.	Y algunos discutían que daba rabia. (...discutían como para renegar. Form.Pop.)
10.	Janir machatäkasajj k'achatak parlt'asipjjäna.	Antes de emborracharse hablaban con calma.
11.	Yaqhepanakajj janir sut jallkipan sarjjapjjäna.	Algunos se fueron antes de que lloviera demasiado.
12.	Juk'amp jayp'urojj oraqejj q'ala llust'äjjänwa.	Más tarde el suelo estaba ya muy resbaloso.
13.	Wawanakajj sintiñjamaw jachapjjäna.	Los niños lloraban que daba lástima.
14.	Jawirjj janiu jaqes uywas pasirjamäkänti.	Ni la gente ni los animales podían cruzar el río.
15.	Jawir aksan tata Jasintü loqhetäna.	A este lado del río don Jacinto estaba haciendo locuras.
16.	Luisajj wal pä waynarojj yuspagaräna tatapar jawirat apsupjjatapata.	Luisa agradeció mucho a dos jóvenes por sacarle del río a su padre.
17.	Tata Jasintun warmipasti janiu chachap loqhetatap yatkänti.	Y la esposa de don Jacinto no sabía que su esposo había hecho locuras.

TEXTO BASICO

ANAT PHISTA

Janir anat phist purkipanjja walja waynanaka, tawaqonakaw parlt'asipjjäna. Jupanakajj anat phistan thoqoñat parlt'asipjjäna.

Anat phista - la fiesta del carnaval

Nayajj janiu thoqorjamäkayät-ti; kunalaykutejja mä juk' usutayätwa. Antisas jilajjaw k'umaräskäna, jupajj wal thoqoñ munarakïna; piru tatajjaw jan munirjamäkänti, yamas mamajjajj janipuniu thoqoñap munkänti. Piru ukatjja panpachaniu iyawsjjapjjäna. Ukhamasti jilajjajj uk yatisajj wal kusisïna. Uka řatpachaw amijunakapan ukar yatiyir saräna.

K'umara - sano (referente a la salud)

Anat phistataki mä pusür kimsür phaltkipanjja, thoqorinakajj sapa jayp'ü insayt'apjjäna. Anat phistatakisti walja jaqenakaw purintanipjjäna.

Yamasa - Yatiyaña - hacer saber, anoticiar

Phista urojja thoqorinakajj janir int jalskipan thoqoñatakejj wakicht'asipjjäna. Urüjjepansti jupanakajj thoqt'asisaw ijlïsh nayräjjar sarapjjäna. Jaqenakajj řatukiu aywthapinipjjäna. Tatanaka mamanakajj umañ qalltapjjarakïna, thoqorinakasti wali kusisitaw thoqt'asipjjäna. Yaqhep tatanakajja, ukhamaraki yaqhep mamanakajja, janir chikürükipan machatäjjapjjäna. Chikür pasatatjja waljaniu macharatäjjapjjäna. Ukham machatatsti yaqhep awkinakajj laruñjamaw thoqopjjäna, yaqhep tatanakasti kulirañjamarakiu ch'ajjwapjjäna. Janir machatäkasajj k'achatak parlt'asipjjäna, piru ukatsti yaqhepanakajj nuwasiñ munjjapjjäna.

Insayaña - ensayar

Khuri alaya qollunsti alwatpach jallojj jalluskäna. Markansti mä juk' chikür pasatat jallojj ch'aqnaqañ qalltäna, piru jaqenakajj thoqorasipkäkïnwa, umarasipkakïnwa. Wali

Aywthapiña - reunirse, concentrarse

machatäjjapjjänwa. Juk'ampjitarojj juk'amp jalluntjjäna. Yaqhepanakajj janir sut jall purkipan utanakapar sarjjapjjäna, yaqhep umatanakasti, thoqorasipkakïnwa. Piru juk'amp jayp'urojj oraqejj wali llust'äjjänwa, janiu thoqoñjamäjjänti, janirakiu sum sarnaqañjamäjjänti. Machatanakajj wal tinkurapjjäna, janiu sartañ puirjjapjjänti. Jisk'a wawanakapasti ukham uñjasajj sintiñjamaw jachapjjäna.

Uka marka taypinjja mä jach'a jawiraw utji. Uka jawirarusti walja umaw mantanitayna; kunalaykutejja uka alaya qollunakanjja wal jallüna alwatpacha. Ukhamasti jawir uksan utjasirinakajja pasañ munapjjäna, piru janiu puiripkänti. Juk'ampjitarojja awatirinakaw pampat purinipjjarakïna, piru janiu jaqes uywas jawirjj pasirjamäkänti, kunalaykutejj umajj wali phoqänwa.

Jawir aksanjj walja machat jaqenakaw sayarasipkäna; jawir maysansti walja awatirinaka, uywanaka, tatanakaw utjarakïna.

Jawir aksan tata Jasintü loqhetäna. Jupajj wali machatänwa. Tata Jasintojj jaqenakarü arnaqäna "jumanakajj janiu khitis chachäpktati. Nayapí chachätjja" sasakiu jawirar thoqontäna. Umasti řatukiu tinkuyäna. Jaqenakasti uk uñjasajj wal ojjorapjjäna. Pä waynaw řatuk jawirar thoqontapjjäna tata Jasintur apsuñataki. Tata Jasinturojj jiwatjam apsupjjäna.

Tata Jasintun phuchapajj wal uka pä waynarojj yuspagaräna tatapar apsupjjatapata.

Tata Jasintun warmipasti janiu chachap loqhetatap yatkänti, kunalaykutejj wali machataw utapan ikiskäna. Qhepürusti ukham luratap yatisajj wal chachapar toqëna.

Alaya - lejos hacia arriba

K'achata - con calma, despacio

Ch'aqnaqaña - lloviznar
Chacha - valiente, hombre
Suti - con más intensidad

Oraqe - suelo, terreno

Ilust'a - resbaloso

Sintiña - sentir lástima
Thoqontaña - saltar, brincar a una profundidad
Taypi - medio, centro
Alwatpacha - desde la mañana

Aksa - este lado

Phoqa - lleno

Maysa - otro lado

Loqhetaña - hacer locuras
Alaya o alajja - Su significado depende de la topografía donde se encuentra la persona. En una pampa puede referirse al norte, en terreno accidentado a una cuesta arriba. Pero no se refiere a arriba en el sentido vertical, para éste tenemos pata.

PREGUNTAS

1. Janir anat phist purkipanjja kunanakats waynanakajj parlt'asipjjäna?
2. Nayajj kunats jan thoqorjamäkayätjja?
3. Anïisas khitis thoqorjamäskänjja?
4. Khitis jan jilajjan thoqañap munirjamäkäna? Mamajjasti?
5. Ukatjj panpachanit iyawsjjapjjäna?
6. Anat phistatak mä pusür kimsür phaltkipanjj kamachapjjäns thoqorinakajja?
7. Anat phistatakejj juk'anikit jaqenakajj purintanipjjäna?
8. Phista urojj kuna orasats thoqorinakajj wakicht'asipjjäna?
9. Urüjjepansti kawkirus thoqorinakajj sarapjjäna?
10. Ukatsti tatanaka mamanakajj kamachapjjänsa?
11. Yaqhepanakajj janir chikürükipant machatäjjapjjäna?
12. Yaqhep machat awkinakajj kunjamas thoqopjjäna?
13. Yaqhep tatanakasti kulirañjamat ch'ajjwapjjäna janicha?
14. Janir machatäkasajj kunjamas parlt'asipjjäna? Ukatsti?
15. Khuri alaya qollunjja kuna orasatpachs jalluskäna?
16. Markansti kuna orasas jallojj ch'aqnaqañ qalltäna?
17. Jaqenakasti umarasipkakïnti?
18. Yaqhepanakajj kuna orasas utanakapar sarjjapjjäna?
19. Juk'amp jayp'urojj oraqejj sarnaqañjamäskänti janicha?
20. Kunats wawanakajj sintiñjam jacharapjjäna?
21. Uka marka taypinjja kunas utji?
22. Uka jawirarojj walja umat mantanitayna?
23. Kuna orasatpachs jallün uka alay qollunakanjja?
24. Jaqenakas uywanakas uka jawir pasirjamäpjjänti?
25. Jawir aksan khitinakas suyarasipkänjja?
26. Jawir maysanst khitinakas suyarasipkarakïna?
27. Jawir aksanjj khitis loqhetäna?
28. Tata Jasintojj wali machatänti janicha?
29. Tata Jasintojj kamsasas jaqenakar arnaqäna?
30. Arnaqasinsti kamachäns tata Jasintojja?
31. Ukatjj kamachäns umajj tata Jasinturojja?
32. Jaqenakasti umar thoqontir uñjasajj kamachapjjänsa?
33. Khitinakas tata Jasintur apsuñatakejj jawirar thoqontapjjäna?
34. Kunats tata Jasintun phuchapajj uka pä waynar yuspagaräna?
35. Tata Jasintun warmipajj chachap loqhetatap yatïnti janicha?
36. Qhepürusti ukham luratap yatisajj kamachäns chachaparojja?

SUPLEMENTO

Ch'iyjaña	Romper cosas muy flexibles Ej. tela, papel, etc.
t'aqjaña	reventar, romper algo por tensión. Ej. hilo, cuerda, etc.
p'akjaña	Romper cosas frágiles. Ej. una olla de barro, un lapiz, etc.
khuchjaña	Partir algo cortando con algún instrumento. Ej. con una tijera, una sierra, etc.
kharjaña	Cortar carne.
pachjaña	partir con la mano un pan, queso o algo parecido.
jaljaña	Separar, dividir, partir cosas en general.
t'urjaña	Roer, cortar con los dientes.
q'oma	Limpio
q'añu	sucio

Khitis aka papil ch'iyji? (kamisa, pantaluna)	¿Quién a roto este papel?
Janiu aka wiskhajj t'aqjañjamäkiti, wali lankhuwa. (ilu, pita, ch'ankha)	No se puede romper esta soga, es muy gruesa.
Phukojj p'akjatawa (lapisa, lawa, palatu).	La olla está rota.
Aka marir khuchjarapita (tawla, lawa).	Córtamela esta madera. (tabla)
Janiu aka aychajj kharjañjamäkiti.	No se puede cortar esta carne.
Wawatak t'ant' pachjarapim. (kisu).	Parte el pan (con la mano) para el niño. (queso)
Aka t'ant' kimsar jaljam. (naranja, mansana, ch'oqenaka).	Parte en tres este pan.
Achacajj isinak t'urjiriwa.	El ratón roe las ropas.
Achachilajjajj ñanqha usutawa; jiwirjamawa.	Mi abuelo está gravemente enfermo, parece que se va a morir. (...está como para morir. Form. Pop.)
Jichhürojj jallurjamawa.	Parece que hoy va a llover. (...está como para llover. Form. Pop.)
Janiu aka manq'ajj manq'añjamäkiti, jaruwa.	No se puede comer esta comida, está muy picante.
Janiu aka jawirajj pasañjamäkiti.	No se puede cruzar este río. (No está como para ser pasado... Form. Pop.)
Janiu jilamamp nuwasitamajj walïkiti.	No está bien que hayas peleado con tu hermano.
Janiu tata Lukas jiwatap kriykti.	No creo que don Lucas haya muerto.
Janit jilam umaskatap kriykta?	¿No crees que tu hermano está emborrachándose?
Janiu warmimamp jaljtañamajj walïkaspati.	No sería bueno que te separaras de tu esposa.

EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

USO DEL SUFIJO "IRI" ≠ "JAMA"

1 EJERCICIOS DE REPETICION

Tatajjajj janiu jilajj thoqoñap munirjamäkänti.
Mi papá parecía no querer que bailara mi hermano.

Janiu nayajj thoqorjamäkayät-ti, usutayätwa.
Yo no estaba en condiciones de bailar, estaba enfermo. (Yo no estaba como para bailar. Form. Pop.)

Aymar sum parlirjamäjjtwa.
Ya estoy en condiciones de hablar bien el aymara.

Achachilajjajj ñanqha usutawa, jiwirjamawa.
Mi abuelo está gravemente enfermo, parece que se va a morir.

Jichhürojj jallurjamawa.
Parece que hoy va a llover. (Hoy está como para llover. Form. Pop.)

Jachirjamäsktwa; mamajjaw ñanqha usutäsk siwa.
Estoy por llorar; dice que mi mamá está gravemente enferma.

2 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Aymar sum parlirjamäjjtwa.
(nanaka) ----------.
(juma) ----------.
(jumanaka) ----------.
(jupa) ----------.
(jupanaka) ----------.
(jiwasa) ----------.
(jiwasanaka) ----------.

Aymar sum parlirjamäjjtwa.
Aymar sum parlirjamäjjapjjtwa.
Aymar sum parlirjamäjjtawa.
Aymar sum parlirjamäjjapjjtawa.
Aymar sum parlirjamäjjewa.
Aymar sum parlirjamäjjapjjewa.
Aymar sum parlirjamäjjtanwa.
Aymar sum parlirjamäjjapjjtanwa.

Janiu nayajj thoqorjamäkayät-ti.
----- nanakajj ----------.
----- jumajj ----------.
----- jumanakajj ----------.
----- jupajj ----------.
----- jupanakajj ----------.
----- jiwasajj ----------.
----- jiwasanakajj ----------.

Janiu nayajj thoqorjamäkayät-ti.
Janiu nanakajj thoqorjamäpkayät-ti.
Janiu jumajj thoqorjamäkayätati.
Janiu jumanakajj thoqorjamäpkayätati.
Janiu jupajj thoqorjamäkänti.
Janiu jupanakajj thoqorjamäpkänti.
Janiu jiwasajj thoqorjamäkayätanti.
Janiu jiwasanakajj thoqorjamäpkayätanti.

3 TIEMPO PERFECTIVO PASADO

Nayajj usuntirjamayätwa.
Wali llakitayätwa; jachirjamayätwa.
Wali qaritayätwa; samarirjamayätwa.
Wali kuliratayätwa; yaqha markar sarjjerjamäyätwa.
Tatajjajj ñanqha usutänwa; jiwirjamänwa.
Jilajjajj wali kuliratänwa; nayarojj jawq'erjamänwa.
Jusiajj wali umatänwa; nuwasirjamänwa.
Jallurjamänwa.
Jawirajj wali phoqänwa; jaqenakarojj apirjamänwa.
Wali thayänwa; wawanakarojj usuntayirjamänwa.

TIEMPO PERFECTIVO PRESENTE

Nayajj usuntirjamätwa.
Wali llakitätwa; jachirjamätwa.
Wali qaritätwa; samarirjamätwa.
Wali kuliratätwa; yaqha markar sarjjerjamätwa.
Tatajjajj ñanqha usutawa; jiwirjamawa.

Jilajjajj wali kuliratawa; nayarojj jawq'erjamawa.
Jusiajj wali umatawa; nuwasirjamawa.

Jallurjamawa.
Jawirajj wali phoqawa; jaqenakarojj apirjamawa.
Wali thayawa; wawanakarojj usuntayirjamawa.

4 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Janiu jichhürojj jallurjamäkiti.	Janiu jichhürojj jallurjamäkiti.
Parece que este niño no va a sanar. (...no está como para sanarse. Form. Pop.)	Janiu aka wawajj waliptirjamäkiti.
Mi hermano todavía no está en condiciones de trabajar.	Janiraw jilajjajj trawajirjamäkiti.
Tu hijo todavía no está en condiciones de hablar.	Janiraw wawamajj parlirjamäkiti.
Mi hijo todavía no está en condiciones de andar.	Janiraw wawajjajj sarnaqerjamäkiti.
Parece que hoy no va a llover. (Hoy no está como para llover. Form. Pop.)	Janiu jichhürojj jallurjamäkiti.
Achachilamajj ñanqha usutawa, jiwirjamawa.	Achachilamajj ñanqha usutawa, jiwirjamawa.
Tu abuelo está muy triste, está como para llorar.	Achachilamajj wali llakitawa, jachirjamawa.
Este frío es como para hacer enfermar a cualquiera.	Aka thayajj usuntayirjamawa.
Parece que tu hijo puede sanarse. (... está como para sanarse. Form. Pop.)	Wawamajj waliptirjamawa.
Parece que esta casa puede caerse. (... está como para caer. Form. Pop.)	Aka utajj tinkurjamawa.
Parece que hoy puede llover. (Hoy está como para llover. Form. Pop.)	Jichhürojj jallurjamawa.
Tu abuelo está gravemente enfermo, parece que puede morir. (...está como para morir. Form. Pop.)	Achachilamajj ñanqha usutawa, jiwirjamawa.

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Pampan jumajj usuntirjamätati?	Jisa, pampan usuntirjamätwa. Janiu pampan usuntirjamäkti.
Jaqenakampejj aymar parlirjamäjjtati?	Jisa, jaqenakampejj aymar parlirjamäjjtwa. Janiraw jaqenakampejj aymar parlirjamäkti.
Maran mayamp kutinirjamätati janicha?	Jisa, maran mayamp kutinirjamätwa. Janiu maran mayamp kutinirjamäkti.
Jichhürojj jallurjamat janicha?	Jisa, jichhürojj jallurjamawa. Janiu jichhürojj jallurjamäkiti.
Pampanjj thayajj wawanakar usuntayirjamati?	Jisa, pampan thayajj wawanakar usuntayirjamawa. Janiu pampanjj thayajj wawanakar usuntayirjamäkiti.
Jallupachanjj jawiranakajj jaqer apirjamati?	Jisa, jallupachanjj jawiranakajj jaqer apirjamawa. Janiu jallupachanjj jawiranakajj jaqer apirjamäkiti.
Aka usutajj waliptirjamati?	Jisa, aka usutajj waliptirjamawa. Janiu aka usutajj waliptirjamäkiti.

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS (Continuación)

Kunats jachirjamäskta,tata? (achachila,jaw jiwatayna)	Achachilajjaw jiwatayna; ukat jachirjamäskta.
Kunats sarjjerjamäskta? (janiu trawajañajj utjkiti)	Janiu trawajañajj utjkiti, ukat sarjjerjamäskta.
Kunats jan aymar yateqerjamäkta? (wali ch'amawa)	Aymarajj wali ch'amawa; ukat jan yateqerjamäkti.
Kunats jan pampan trawajirjamäkta? (wali thayawa)	Wali thayawa; ukat jan pampan trawajirjamäkti.
Kunats jan maran kutinirjamäkta? (janiu qollqejj utjkiti)	Janiu qollqejj utjkiti; ukat jan kutinirjamäkti.
Kunats jan manq'erjamäkta? (laka k'amanïtwa)	Laka k'amanïtwa; ukat jan manq'erjamäkti.

INFINITIVO + SUFIJO "JAMA" (fuerte)

5 EJERCICIOS DE REPETICION

Yaqhep machatanakajj laruñjamaw thoqopjjäna.	Algunos borrachos bailaban que daba risa. (...bailaban como para reir. Form. Pop.)
Yaqhepanakasti, kulirañjamaw ch'ajjwapjjäna.	Y algunos discutían que daba rabia. (se reñían como para renegar. Form. Pop.)
Wawanakajj sintiñjamaw jachapjjäna.	Los niños lloraban que daba lástima. (...lloraban como para sentir. Form. Pop.)
Janiu aka wiskhajj t'aqjañjmäkiti.	No se puede romper esta soga. (No está como para romper. Form. Pop.)
Janiu aka papilanakajj ch'iyjañjamäkiti.	No se puede romper estos papeles.
Janiu aka lawajj p'akjañjamäkiti.	No se puede romper este palo.
Janiu aka aychajj kharjañjamäkiti.	No se puede cortar esta carne.
Janiu aymarajj yateqañjamäkiti, wali ch'amawa.	No se puede aprender el aymara, es muy difícil.
Janiu Jusiajj aymar yateqerjamäkiti.	José no está en condiciones de aprender aymara.
Janiu aka jawirajj pasañjamäkiti, wali phoqawa.	No se puede pasar este río, es muy caudaloso. (...es muy lleno. Form. Pop.)
Janiu uywanakajj aka jawir pasirjamäkiti, wali phoqaw umajja.	Los animales no pueden pasar este río, es caudaloso.

6 ORACIONES PAREADAS

Janiu jichhürojj trawajañjamäkiti, wali thayawa.	Janiu jichhürojj trawajañjamäkiti, wali thayawa.
Hoy no puede trabajar mi hermano, está enfermo. (No está en condiciones, no está como para trabajar. Form. Pop.)	Janiu jichhürojj jilajjajj trawajirjamäkiti, usutawa.
Hoy no se puede trabajar, hace mucho frío.	Janiu jichhürojj trawajañjamäkiti, wali thayawa.
Hoy no puedo trabajar, hace mucho frío.	Janiu jichhürojj trawajirjamäkti, wali thayawa.

ORACIONES PAREADAS (Continuación)

Janiu aka manq'ajj manq'añjamäkiti, ancha jaruwa.	Janiu aka manq'ajj manq'añjamäkiti, ancha jaruwa.
Este chico no puede comer está gravemente enfermo. (No está en condiciones de comer)	Aka yoqallajj janiu manq'añjamäkiti, ñanqha usutawa.
Esta comida no se puede comer, es muy picante.	Janiu aka manq'ajj manq'añjamäkiti, ancha jaruwa.
Juyphi pachanjj wawanakajj usuntirjamawa, wali thayawa.	Juyphi pachanjj wawanakajj usuntirjamawa, wali thayawa.
En el invierno cualquiera está propenso a enfermarse, hace mucho frío.	Juyphi pachanjj usuntañjamawa, wali thayawa.
En el invierno los niños pueden enfermarse, hace mucho frío.	Juyphi pachanjj wawanakajj usuntirjamawa.

7 EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS EN TORNO A UN MODELO

AKA MANQ'AJJ ANCHA JARUWA

Aka manq'ajj manq'añjamati?	Janiu manq'añjamäkiti.
Kunata?	Kunalaykutejj wali jaruwa.

JICHHÜROJJ WALI THAYAWA

Jichhürojj trawajañjamati?	Janiu trawajañjamäkiti.
Kunata?	Kunalaykutejj wali thayawa.

JICHHÄRMANTHEJJ WAL JALLU; JICHHASTI UMAJJ JAWIRANJJ WALI PHOQAWA

Aka jawirajj pasañjamati?	Janiu pasañjamäkiti.
Kunata?	Kunalaykutejj wali phoqawa.

JISK'A ANTRISAJJ ÑANQHA USUTAWA

Jisk'a antrisajj iskwilar sarirjamati?	Janiu sarirjamäkiti.
Kunats jan sarirjamäki?	Kunalaykutejj ñanqha usutawa.

LUISAJJ WALI LLAKITÄSKIWA, AWICHAPAW JIWATAYNA

Luisajj jachirjamäskiti?	Jisa, jachirjamäskiwa.
Kunats jachirjamäski?	Kunalaykutejj awichapaw jiwatayna.

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Anch umasajj usuntañjamati?	Jisa, anch umasajj usuntañjamawa.
Jurnalpach isturyasajj qariñjamati?	Jisa, jurnalpach isturyasajj qariñjamawa.
Jan qollqeñisajj llakisiñjamati?	Jisa, jan qollqeñisajj llakisiñjamawa.
Jan phamilyasamp jikisisajj llakisiñjamati?	Jisa, jan phamilyasamp jikisisajj llakisiñjamawa
Jan utañisajj t'aqesiñjamati?	Jisa, jan utañisajj t'aqesiñjamawa.
Jan aymar yateqasajj kulirañjamati?	Jisa, jan aymar yateqasajj kulirañjamawa.
Yaqhepanakajj umatat kulirañjamat ch'ajjwapjjeri?	Jisa, yaqhepanakajj umatat kulirañjamaw ch'ajjwapjjeri.
Yaqhepanakasti laruñjamat thoqopjjeri?	Jisa, yaqhepanakajj laruñjamaw thoqopjjeri.
Jisk'a wawanakajj laruñjamat parlapjjeri?	Jisa, jisk'a wawanakajj laruñjamaw parlapjjeri.
Wawanakajj mamap jiwipanjj sintiñjamat jachapjjeri?	Jisa, wawanakajj mamap jiwipanjj sintiñjamaw jachapjjeri.
Lisu wawanakarojj uñisiñjamati?	Jisa, lisu wawanakarojj uñisiñjamawa.
Jayra jaqenakarojj nuwañjamati?	Jisa, jayra jaqenakarojj nuwañjamawa.
Junt'ümajj ancha qhatirirejj umañjamati?	Janiu junt'ümajj ancha qhatirirejj umañjamäkiti.
Manq'ajj jan aychani, jan jayunejj manq'añjamati?	Janiu manq'ajj jan aychani, jan jayunejj manq'añjamäkiti.
Jan manq'atajj trawajañjamati?	Jan manq'atajj janiu trawajañjamäkiti.
Jan isturyasajj aymarajj yateqañjamati?	Jan isturyasajj janiu aymarajj yateqañjamäkiti.
Llust'a oraqenjj sarnaqañjamati?	Janiu llust'a oraqenjj sarnaqañjamäkiti.
Jan aymar yatisajj pampan trawajañjamati?	Jan aymar yatisajj janiu pampan trawajañjamäkiti.

ORACIONES COMPLETIVAS DEPENDIENTES DE VERBOS QUE SIGNIFICAN: CONOCER, DECLARAR.

a) Acción de la oración completiva anterior a la acción del verbo principal.

8 EJERCICIOS DE REPETICION

Mama Luisajj janiu chachap loqhetatap yatkänti.	Doña Luisa no sabía que su esposo había hecho locuras.
Janiu tatam jiwatap kriykti.	No creo que tu papá haya muerto.
Jusiajj janiu nay iskwilar saratajj kriykiti.	José no cree que fui a la escuela.
Jusiajj janiu nanak iskwilar sarapjjatajj kriykiti.	José no cree que fuimos a la escuela.
Jusiajj janiu jum iskwilar saratam kriykiti.	José no cree que fuiste a la escuela.
Jusiajj janiu jumanak iskwilar sarapjjatam kriykiti.	José no cree que Uds. fueron a la escuela.
Jusiajj janiu sullkap iskwilar saratap kriykiti.	José no cree que su hermano menor haya ido a la escuela.
Jusiajj janiu wawanak iskwilar sarapjjatap kriykiti.	José no cree que los niños hayan ido a la escuela.
Jusiajj janiu jiwas iskwilar saratas kriykiti.	José no cree que nosotros fuimos a la escuela. (inclusivo)
Jusiajj janiu jiwasanak iskwilar sarapjjatas kriykiti.	José no cree que nosotros fuimos a la escuela. (inclusivo)
Jumajj oqarätajj amuyt,ampi?	Tú piensas que soy sordo.¿No es cierto?

9 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Janiu khitis puritajj yatkiti.	Janiu khitis puritajj yatkiti.
(nanakana) ----------.	Janiu khitis puripjjatajj yatkiti.
(jumana) ----------.	Janiu khitis puritam yatkiti.
(jumanakana) ----------.	Janiu khitis puripjjatam yatkiti.
(jupana) ----------.	Janiu khitis puritap yatkiti.
(jupanakana) ----------.	Janiu khitis puripjjatap yatkiti.
(jiwasana) ----------.	Janiu khitis puritas yatkiti.
(jiwasanakana) ----------.	Janiu khitis puripjjatas yatkiti.
Masür jan iskwilar saratam yat-twa.	Masür jan iskwilar saratam yat-twa.
(jumanakana) ----------.	Masür jan iskwilar sarapjjatam yat-twa.
(jupana) ----------.	Masür jan iskwilar saratap yat-twa.
(jupanakana) ----------.	Masür jan iskwilar sarapjjatap yat-twa.
Yatichirejj janiu isturyatajj kriykiti.	Yatichirejj janiu isturyatajj kriykiti.
(nanakana) ----------.	Yatichirejj janiu isturyapjjatajj kriykiti.
(jumana) ----------.	Yatichirejj janiu isturyatam kriykiti.
(jiwasana) ----------.	Yatichirejj janiu isturyatas kriykiti.
(jiwasanakana) ----------.	Yatichirejj janiu isturyapjjatas kriykiti.
(wawajjana) ----------.	Yatichirejj janiu isturyatap kriykiti.
(jupanakana) ----------.	Yatichirejj janiu isturyapjjatap kriykiti.
Khitis nayan jan trawajatajj awispacha?	Khitis nayan jan trawajatajj awispacha?
------ juman ----------?	Khitis juman jan trawajatam awispacha?
------ jupanakan ----------?	Khitis jupanakan jan trawajapjjatap awispacha?
------ jiwasan ----------?	Khitis jiwasan jan trawajatas awispacha?
------ nanakan ----------?	Khitis nanakan jan trawajapjjatajj awispacha?
------ jilajjan ----------?	Khitis jilajjan jan trawajatap awispacha?
------ jumanakan ----------?	Khitis jumanakan jan trawajapjjatam awispacha?
------ jupan ----------?	Khitis jupan jan trawajatap awispacha?

10 CAMBIO DE NUMERO

Janiu khitirus masür loqhetatamjj awiskäti.	Janiu khitirus masür loqhetapjjatamjj awiskäti.
Janiu khitirus lunthatatamjj arskäti.	Janiu khitirus lunthatapjjatamjj arskäti.
Janiu tatarojj anur jiwayatam awiskäti.	Janiu tatarojj anur jiwayapjjatam awiskäti.
Khitis nayan jan iskwilar saratajj awispacha?	Khitis nanakan jan iskwilar sarapjjatajj awispacha?
Khitis nayan jan trawajatajj awispacha?	Khitis nanakan jan trawajapjjatajj awispacha?
Jupan machantatap yat-tati?	Jupanakan machantapjjatap yat-tati?
Jilam nuwasitap yat-tati?	Jilanakam nuwasipjjatap yat-tati?
Wawam jan wal sarnaqatap yat-tati?	Wawanakam jan wal sarnaqapjjatap yat-tati?

11 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Luisajj janiu chachap loqhetatap yat-känti.	Luisajj janiu chachap loqhetatap yat-känti.
Luisa no sabía que su esposo había muerto.	Luisajj janiu chachap jiwatap yat-känti.
Luisa no creía que su esposo se emborrachaba cada día.	Luisajj janiu chachap sapür umatap kriy-känti.
Yo no creía que él había robado dinero.	Nayajj janiu jup qollq lunthatatap kriy-kayät-ti.
Yo no sabía que habías llegado.	Nayajj janiu jum puritam yatkayät-ti.
Yo no sabía que trabajabas aquí.	Nayajj janiu jum akan trawajatam yatkayät-ti.
Jumajj oqarätajjt amuyta?	Jumajj oqarätajjt amuyta?
¿Tú piensas que soy ladrón?	Jumajj lunthatätajjt amuyta?
¿Tú piensas que soy malo?	Jumajj qhorütajjt amuyta?
¿Crees que Juan es profesor?	Jwan yatichirïtap kriytati?
¿Crees que Juan es médico?	Jwan qollirïtap (Tukturätap) kriytati?
¿Crees que Luis tiene casa?	Luis utanïtap kriytati?
¿No crees que tengo auto?	Janit nay awtunïtajj kriykta?
¿No crees que tengo esposa?	Janit warminïtajj kriykta?

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Taqenit Jisukrist Tatit jiwatap yatipjje?	Jisa, taqeniu Jisukrist Tatit jiwatap yatipjje.
Amijunakamajj akar puritamjj yatipjjeti?	Jisa, amijunakajjajj akar puritajj yatipjjewa.
Phamilyamajj Wuliuyan trawajatamjj yatipjjeti?	Jisa, phamilyajjajj Wuliuyan trawajatajj-jj yatipjjewa.
Mamamajj usuntatamjj yatiti?	Jisa, mamajjajj usuntatajj yatiwa.
Jumasti tatam usuntatap yat-tati?	Jisa, nayajj tatajj usuntatap yat-twa.
Achachilajjan jiwatap yatiyätati?	Jisa, achachilaman jiwatap yatiyätwa.
Kullakajjan kasarasitap yatiyätati?	Janiu kullakaman kasarasitap yatkayät-ti.
Jilajjan sarjjatap yatiyätati?	Janiu jilaman sarjjatap yatkayät-ti.
Mamajjan akankatap yatiyätati?	Janiu mamaman akankatap yatkayät-ti.
Tataman ut aljjatap kriytati?	Janiu tatajjan ut aljjatap kriykti.
Jilanakam ch'ajjwapjjatap kriytati?	Janiu jilanakajj ch'ajjwapjjatap kriykti.
Yatichirinakan masür umarapjjatap yatiyätati?	Janiu yatichirinakan masür umarapjjatap yatkayät-ti.
Ukatsti thoqorapjjatap yatiyätati?	Janiu thoqorapjjatap yatkayät-ti.
Janit warminïtajj kriykta?	Janiu warminïtam kriykti.
Janit Luisan qamirïtap amuykayäta?	Janiu Luisan qamirïtap amuykayät-ti.
Janit Marian chachanïtap yatkayäta?	Janiu Marian chachanïtap yatkayät-ti.
Janit aka jaqen lunthatätap kriykta?	Janiu aka jaqen lunthatätap kriykti.
Janit walja wawanïtajj kriykista?	Janiu walja wawanïtam kriyksmati.
Janit qhechw parlirïtajj kriykista?	Janiu qhechw parlirïtam kriyksmati.
Janit usutätajj amuykista?	Janiu usutätam amuyksmati.
Janit qaritätam yatichirimajj amuyktam.	Janiu qaritätajj yatichirijjajj amuykituti.

ORACIONES COMPLETIVAS DEPENDIENTES DE LOS VERBOS QUE SIGNIFICAN CONOCER, DECLARAR.

b) Acción de la oración completiva, simultánea a la de la principal.

12 EJERCICIOS DE REPETICION

Janit jilam umaskatap kriykta?	¿No crees que tu hermano está emborrachándose?
Janit achachilajj jakaskatap kriyta?	¿No crees que mi abuelo vive todavía?
Janiu akankaskatam yatkayät-ti.	No sabía que estabas aquí.
Janiu jichhakam usutäskatam yatkayät-ti.	No sabía que estabas enfermo hasta ahora.

13 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Janit jilam umaskatap kriykta?	Janit jilam umaskatap kriykta?
¿No crees que tu hermano está trabajando?	Janit jilam trawajaskatap kriykta?
¿No crees que está viniendo tu hermano?	Janit jilam jutaskatap kriykta?
¿No crees que sigue viviendo mi abuelo?	Janit achachilajj jakaskatap kriykta?
¿No crees que tu esposa está sufriendo?	Janit warmim t'aqesiskatap kriykta?
¿No crees que tu hermano está bebiendo?	Janit jilam umaskatap kriykta?
Trawajaskatam amuyayäta.	Trawajaskatam amuyayäta.
Pensé que estabas durmiendo.	Ikiskatam amuyayäta.
Pensé que estabas trabajando.	Trawajaskatam amuyayäta.
Pensé que estabas llorando.	Jachaskatam amuyayäta.
Pensé que mi hijo estaba en la escuela.	Wawajj iskwilankaskatap amuyayäta.
Pensé que mi madre estaba bien.	Mamajj walikïskatap amuyayäta.

ORACIONES COMPLETIVAS DEPENDIENTES DE LOS VERBOS QUE SIGNIFICAN DECLARAR, CONOCER, QUERER

c) Acción de la oración completiva, posterior a la de la principal.

14 EJERCICIOS DE REPETICION

Tatajjajj janiu jilajj thoqoñap munirjamäkänti.	Mi papá parecía no querer que mi hermano bailara.
Yamas mamajjajj janipuniu thoqoñajj munkänti.	Mucho menos mi mamá, no quería por nada que yo bailara.
Yamas mamajjajj janipuniu thoqoñam munkänti.	Mucho menos mi mamá, no quería por nada que tú bailaras.
Yamas mamajjajj janipuniu kullakajj thoqoñap munkänti.	Mucho menos mi mamá, no quería por nada que mi hermana bailara.
Yamas mamajjajj janipuniu thoqoñas munkänti.	Mucho menos mi mamá, no quería por nada que nosotros (jiwasa) bailáramos.
Yamas mamajjajj janipuniu thoqopjjañajj munkänti.	Mucho menos mi mamá, no quería por nada que (nanaka) bailáramos.

15 ORACIONES PAREADAS

Janiu jilam masür puritap yatkayät-ti.	Janiu jilam masür puritap yatkayät-ti.
Yo no sabía que tu hermano iba a llegar mañana.	Janiu jilam qharür puriñap yatkayät-ti.
Yo no sabía que tu hermano estaba viniendo ahora.	Janiu jilam jich jutaskatap yatkayät-ti.
Yo no sabía que tu hermano había llegado ayer.	Janiu jilam masür puritap yatkayät-ti.
Janiu pasir siman kasarasitam yatkayät-ti.	Janiu pasir siman kasarasitam yatkayät-ti.
No sabía que ibas a casarte la semana próxima.	Janiu jutir siman kasarasiñam yatkayät-ti.
Yo no sabía que te estabas casando hoy.	Janiu jichhür kasarasiskatam yatkayät-ti.
Yo no sabía que te casaste la semana pasada.	Janiu pasir siman kasarasitam yatkayät-ti.
Janiu khitis jichha mar akan trawajañajj yatkiti.	Janiu khitis jichha mar akan trawajañajj yatkiti.
Nadie sabe que el año pasado trabajé aquí.	Janiu khitis maymar akan trawajatajj yatkiti.
Nadie sabe que ahora estoy trabajando aquí.	Janiu khitis jich akan trawajaskatajj yatkiti.
Nadie sabe que el próximo año trabajaré aquí.	Janiu khitis maran akan trawajañajj yatkiti.

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Tatam puriñap muntati?	Jisa, tatajj puriñap muntwa.
Jilam akan trawajañap muntati?	Jisa, jilajj akan trawajañap muntwa.
Phamilyam akan qamañap munasmati?	Jisa, phamilyajj akan qamañap muniristwa.
Jichhärm jalluñap munasmati?	Jisa, jichhärm jalluñap muniristwa.
Tatanakajja wawanakap sum sarnaqañapt munapjje?	Jisa, tatanakajj wawanakap sum sarnaqañap munapjje.
Ukhamarakit isturyañap munapjje?	Jisa, ukhamarakiu isturyañap munapjje.
Mamanakajj wawanakap usuntañap munapjjaspati? (janiwa)	Janiu mamanakajj wawanakap usuntañap munapkaspati.
Mamamajj akan trawajañam munpachati? (janiwa)	Janiu mamajjajj akan trawajañajj munkpachati.
Mamamajj markamar sarañam munpachati? (jisa)	Jisa, mamajjajj markajjar sarañajj munpachawa.
Jumanakajj jaqenakan kun yateqañaps munapjjta? (Dyusan arupa)	Nanakajj jaqenakan Dyusan arup yateqañap munapjjta.
Phistanakan umapjjañap munapjjtati? (janiwa)	Janiu phistanakan umapjjañap munapkti.
Uka umañ armasipjjañap kriytati? (janiwa)	Janiu uka umañ armasipjjañap kriykti.

ORACIONES COMPLETIVAS DEPENDIENTES DE EXPRESIONES COMO: ES BUENO QUE, ES NECESARIO QUE, ES CONVENIENTE QUE O DE UN VERBO QUE INDIQUE UN ESTADO DE ANIMO.

16 EJERCICIOS DE REPETICION

Masür warmimar nuwatamajj janiu walïkiti.	No es bueno que ayer hayas pegado a tu esposa.
Jilapur nuwasipjjatamajj p'enqawa.	Es una vergüenza que entre hermanos hayan peleado ustedes.
Tatam jiwatapajj wali llakiwa.	Es una pena la muerte de tu papá.
Tatam jiwatapat parlañäni.	Vamos a hablar de la muerte de tu papá.
Luisajj wal ṕä waynar yuspagaräna tatapar jawirat apsupjjatapata.	Luisa agradeció mucho a dos jóvenes por sacar del río a su padre.
Yuspagarpun yatichatamata.	Muchas gracias por tu enseñanza.
Aka yoqallarojj jan tariy luratapat nuwta.	A este chico le pegué por no haber hecho su tarea.
Qharür tatam jutañapaw wakisi.	Es necesario que tu padre venga mañana.
Janiu warmimamp jaljtañamajj walïkaspati.	No sería bueno que te separaras de tu esposa.

17 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Jila pur nuwasipjjatamajj p'enqawa.	Jila pur nuwasipjjatamajj p'enqawa.
Es una vergüenza que entre hermanos se hayan reñido Uds.	Jila pur toqesipjjatamajj p'enqawa.
Es una vergüenza que entre hermanos hayan discutido Uds.	Jila pur ch'ajjwapjjatamajj p'enqawa.
Es una vergüenza que entre hermanos se hayan odiado (ellos).	Jila pur uñisisipjjatapajj p'enqawa.
Es una vergüenza que entre ustedes se hayan peleado.	Jumanak pur nuwasipjjatamajj p'enqawa.
Es una vergüenza que entre ellos se hayan calumniado.	Jupanak pur k'arintasipjjatapajj p'enqawa.
Aka yoqallarojj jan tariy luratapat nuwta.	Aka yoqallarojj jan tariy luratapat nuwta.
Le pegué a Julia por no haber cocinado.	Julyarojj jan manq' phayatapat nuwta.
Le pegué a José por no haber ido ayer a la escuela.	Jusiarojj jan masür iskwilar saratapat nuwta.
Mi profesor me pegó por no haber hecho la tarea.	Yatichirijjajj jan tariy luratajjat nuwitu.
Mi mamá me pegó por haber roto el vaso.	Mamajjajj was p'akjatajjat nuwitu.
Yuspagarpun yatichatamata.	Yuspagarpun yatichatamata.
Gracias por tu ayuda.	Yuspagarpun yanapatamata.
Gracias por sanar a mi hijo.	Yuspagarpun wawajjar waliptayatamata.
Gracias por traer a mi hijo.	Yuspagarpun wawajjar irpanitamata.
Gracias por el aviso.	Yuspagarpun awisatamata.
Gracias por el préstamo del dinero.	Yuspagarpun qollq mayt'atamata.
Gracias por la enseñanza.	Yuspagarpun yatichatamata.

TAREA ESCRITA

Cambie las siguientes oraciones de acuerdo a lo que indica el modelo.

MODELO: Anu qallurü jiwayta, ukat tatajjajj nuwitu.
Anu qallur jiwayatajjat tatajjajj nuwitu.

1. Anch anat-ta, ukat mamajjajj nuwitu.
2. Qollq chhaqayta, ukat mamajjajj jachaski.
3. Tata Jwanaw usunti, ukat warmipajj jachaski.
4. Tata Lurinsü jiwatayna, ukat utapan jachasipki.
5. Mamajjaw puri, ukat wali kusisitäskta.
6. Janiu masürojj iskwilar sarkti, ukat tatajjajj nuwitu.
7. Janiu chachajjajj Chukiagut purkiti, ukat llakitäskta.
8. Janiu manq' phaykti, ukat mamajjajj nuwitu.

USO DE "JANIRA" EN CONSTRUCCIONES CON LOS SUFIJOS "IPANA" Y "SA"

18 EJERCICIOS DE REPETICION

Thoqorinakajj janir int jalskipan thoqoñatak wakicht'asipjjäna.	Los bailarines se prepararon para el baile antes de que saliera el sol.
Yaqhepanakajj janir chikürükipan machatäjjapjjäna.	Algunos ya estaban borrachos antes del medio día.
Yaqhepanakajj janir sut jallkipan sarjjapjjäna.	Algunos se fueron antes de que lloviera más fuerte.
Janir jum purkipan nayajj iskwilar purta.	Yo llegué a la escuela antes que tú.
Janir machatäkasajj k'achat parlt'a sipjjäna.	Cuando todavía ellos no estaban borrachos, hablaban calmadamente.
Janir waynäkasajj nayajj wal t'aqesiyäta.	Antes de que fuera joven yo sufría mucho.
Janir akar jutkasajj janiu aymar parlirïkayät-ti.	Antes de venir aquí yo no hablaba aymara.

19 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Thoqorinakajj janir int jalskipan thoqoñatak wakicht'asipjje.	Thoqorinakajj janir int jalskipan thoqoñatak wakicht'asipjje.
Mi papá llegó antes de que saliera el sol.	Tatajjajj janir int jalskipan puri.
Hoy almorzaremos antes del medio día (jiwasanaka).	Jichhürojj janir chikürükipan manq'asipjjañäni.
Regresaremos aquí antes de la puesta del sol (jiwasanaka).	Janir int jalantkipan akar kutinjjapjjañäni.
Regresaremos aquí antes de las cinco.	Janir las sinkükipan kutinjjapjjañäni.
Iremos a la escuela antes de que llueva maś fuerte (jiwasa).	Janir sut jallkipan iskwilar sarañäni.

EJERCICIOS DE TRADUCCION (Continuación)

Janir akar jutkasajj janiu aymar parlirïkayät-ti.	Janir akar jutkasajj janiu aymar parlirï-kayät-ti.
Antes de ir a la escuela yo me lavo (costumbre).	Janir iskwilar sarkasajj nayajj jareqasi-rïtwa.
Antes de acostarse mi tío reza (costumbre).	Janir ikintkasajj tiojjajj řisasiriwa.
Antes de trabajar aquí yo vivía en La Paz.	Janir akan trawajkasajj Chukiagun qama-yäta.
Antes de ir a La Paz visité a mi tío.	Janir Chukiagur sarkasajj tiojjarü wisi-tawayta.
Antes de acostarte debes tomar esta medicina (énfasis en "antes de acostarte").	Janir ikintkasaw aka qoll umañama.
Antes de tomar desayuno debes tomar esta medicina.	Janir junt'üm umkasaw aka qoll umañama
Antes de venir aquí yo no hablaba aymara.	Janir akar jutkasajj janiu aymar parlirï-kayät-ti.
Antes de morir mi abuelo me hizo muchas recomendaciones.	Janir jiukasajj achachilajjajj wal ewjja-wayitu.
Janir sum waynäkasajj wal t'aqesi-yäta.	Janir sum waynäkasajj wal t'aqesiyäta.
Cuando todavía no era casado (yo) trabajaba en mi pueblo.	Janir kasaratäkasajj markajjan trawaja-yäta.
Cuando todavía no teníamos casa sufríamos mucho. (nanaka)	Janir utanïkasajj wal t'aqesipjjayäta.
Cuando José todavía no tenía esposa era muy pobre.	Janir warminïkasajj Jusiajj wali puwrïnwa.
Cuando mi tío todavía no era muy anciano era muy fuerte. (...mucha fuerza tenía. Form. Pop.)	Janir ancha awkïkasajj tiojjajj wali ch'a-manïnwa.
Cuando todavía no tenía bicicleta (yo) iba a pie a la escuela.	Janir wisiklitanïkasajj kayukiu iskwilar saririyäta.

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Kuna orasas jutäta? (janir int jals-kipana)	Janir int jalskipan jutá.
Kuna orasas kutinjjäta.? (janir int jalantkipana)	Janir int jalantkipan kutinjjá.
Kuna orasas aka yap tukusma? (inas janir chikürükipana)	Inas janir chikürükipan tukurista.
Kuna orasas tior wisitir sarañäni? (janir ch'amakäkipana)	Janir ch'amakäkipan tior wisitir sarañäni.
Kunapachas Chukiagut purïta? (janir aka phajjs tukuskipana)	Janir aka phajjs tukuskipan Chukiagut purí.
Kunapachas markamar sarjjäta? (janir Turusantükipana)	Janir Turusantükipan markajjar sarjjá.
Kunapachas aka ut tukupjjasma? (inas janir jallupachäkipana)	Inas janir jallupachäkipan aka ut tukup-jjerista.
Janir klas qalltkipanjj kamachirï-tasa? (isturyaña)	Janir klas qalltkipanjj isturyirïtwa.

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS (Continuación)

Janir ikintkasajj řisasiřitati?	Jisa, janir ikintkasajj řisasiřitwa.
Janir manq'kasajj amparjj jareqasiña-sati?	Jisa, janir manq'kasajj amparjj jareqa-siñasawa.
Janir akar jutkasajj mä juk' aymar yatiyätati?	Jisa, janir akar jutkasajj mä juk' ay-mar yatiyätwa.
Janir akan trawajkasajj markamant trawajayäta?	Jisa, janir akan trawajkasajjj marka-jjan trawajayäta.
Pampanjja wawanakajj janir iskwilar mantkasajj awatipjjeriti?	Jisa, pampanjj wawanakajj janir iskwilar mantkasajj awatipjjeriwa.
Yaqhepanakajj janir sum waynäkasat kasarasjjapjjeri?	Jisa, yaqhepanakajj janir sum waynäkasaw kasarasjjapjjeri.

20 EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Tiojjajj janir chikürükipan machatä-jjäna?	Tiojjajj janir chikürükipan machatäjjäna.
---------- sarjjäna.	Tiojjajj janir chikürükipan sarjjäna.
Nayajj ----------.	Nayajj janir chikürükipan sarjjayäta.
---------- ancha arumäkipan.	Nayajj janir ancha arumäkipan sarjjayäta.
---------- ikintjjayäta .	Nayajj janir ancha arumäkipan ikintjja-yäta.
Wawanakajj ----------.	Wawanakajj janir ancha arumäkipan ikint-jjapjjäna.
---------- sut jalluntkipan-.	Wawanakajj janir sut jalluntkipan ikint-jjapjjäna.
---------- purjjapjjäna -.	Wawanakajj janir sut jalluntkipan pur-jjapjjäna.
Aka tatajj janiu lunthatatap arsuñ munkiti.	Aka tatajj janiu lunthatatap arsuñ mun-kiti.
Wawamajj ----------.	Wawamajj janiu lunthatatap arsuñ munkiti.
---------- nuwasitap ----------.	Wawamajj janiu nuwasitap arsuñ munkiti.
---------- parlañ munkiti.	Wawamajj janiu nuwasitap parlañ munkiti.
Jumajj ---------- .	Jumajj janiu nuwasitam parlañ munktati.
---------- qollq chhaqayatam.	Jumajj janiu qollq chhaqayatam parlañ munktati.
Tatajjajj ----------.	Tatajjajj janiu qollq chhaqayatap parlañ munkiti.

21 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Janiu aka wiskhajj t'aqjañjamäkiti.	Janiu aka wiskhajj t'aqjañjamäkiti.
No se pueden romper estos papeles.	Janiu aka papilanakajj ch'iyjañjamäkiti.
No se puede romper esta tela.	Janiu aka tilajj ch'iyjañjamäkiti.
No se puede romper esta soga.	Janiu aka wiskhajj t'aqjañjamäkiti.
No se puede romper este hilo.	Janiu aka ilojj t'aqjañjamäkiti.
No se puede romper este palo.	Janiu aka lawajj p'akjañjamäkiti.
No se puede romper este lápiz.	Janiu aka lapisajj p'akjañjamäkiti.
No se puede romper esta carne.	Janiu aka aychajj kharjañjamäkiti.
No se puede cortar esta madera.	Janiu aka marirajj khuchjañjamäkiti.

EJERCICIOS DE TRADUCCION (Continuación)

Justinojj wali qhoruwa; yamas warmipajj juk'amp qhoruwa.	Justinojj wali qhoruwa; yamas warmipajj juk'amp qhoruwa.
José es muy malo; y su esposa es aún mucho más.	Jusiajj wali qhoruwa; yamas warmipajj juk'amp qhoruwa.
Aquí hace mucho frío; y en mi pueblo hace aún mucho más.	Akanjj wali thayawa; yamas markajjan juk'amp thayawa.
Pedro es muy gordo; y su papá es aún mucho más.	Pïrojj wali lik'ïwa;yamas tatapajj juk'amp lik'iwa.
Esta mañana llovió mucho; y ayer llovió aún mucho más.	Jichhärmanthejj wal jallunti; yamas masürojj juk'amp jallunti.
Tu hermano es muy bueno; y tu papá es aún mucho más.	Jilamajj wali suma jaqewa; yamas tatamajj juk'amp suma jaqewa.

EJERCICIOS DE REEMPLAZO LIBRE

Chikür pasatatsti waljaniu macharatäjjapjjäna.
Khuri alay qollunsti alwatpach jalluskäna.
Juk'ampjitarojj juk'amp sut jalluntjjäna.

FRASES UTILES

Niyaw jallojj ch'aqnaqañ qallti.	Ya empieza a lloviznar. (Ya empezó a gotear la lluvia. Form. Pop.)
Tata Jwanampejj uñt'asipjjtati?	¿Se conocen con don Juan?
Sist'astati janiracha?	¿Te llenaste o no todavía? (solo para comida)
Janiraw sist'askti; awtjaskituwa.	Tadavía no me llené, aún tengo hambre.

ESTIMULOS PARA LA CONVERSACION

1. Pä waynaw parlt'asisipki: Jwanampi Lukasampi. Jupanakajj anat phistan thoqoñat parlt'asisipki; kunalaykutejj anat phistatakejj mä simanakiu phaltjje.

   Jwana: Kunats jumajj anat phistan thoqt'äta?
   Lukasa: .....

2. Pïrumpi Mariampejj tatakuran ukarü sarapjje.Jupanakajj ijlïshat kasarasiñ munapjje.

   Tatakura: Mantasinipkakim.
   Pïru: .....

3. Tata Ruwirtojj jichhärmanthiu Kuchawambat puri. Jupajj aymar yateqeriu Kuchawambar saratayna. Kutinisinsti tata Pharansiskumpiu jikisi. Tata Pharansiskojj amijupawa.

   Tata Pharansisku: Kamisaki, tata?
   Tata Ruwirtu: .....

GENERALIZACIONES

I USO DEL SUFIJO "JAMA" ≠ SUFIJO "IRI"

La combinación de los sufijos iri más jama añadida a un radical verbal, expresa que un sujeto está en condiciones físicas o morales de realizar una acción.

EJEMPLOS:

Janiu ṇayajj thoqorjamäkayät-ti. Usutayatwa.	Yo no estaba en condicones de bailar. Estaba enfermo. (Yo no estaba como para bailar. Form. Pop.)
Jichhajj aymar sum parlirjamäjj-twa.	Ahora ya puedo hablar bien el aymara. (Ya me hallo en condiciones de hablar bien el aymara.)
Jichhürojj jallurjamawa.	Parece que hoy va a llover. (Hoy está como para llover. Form. Pop.)
Jiwirjamaw achachilajjajja.	Mi abuelo está a punto de morir.

II USO DEL SUFIJO "JAMA" CON INFINITIVO

Este sufijo añadido a un infinitivo, expresa que un sujeto está en condiciones físicas o morales de recibir la acción verbal.

EJEMPLOS:

Aka wiskhajj t'aqjañjamawa.	Esta soga es rompible.
Janiu t'akjañjamakiti.	No se la puede romper. (No está rompible)
Janiu llust'a oraqenjj sarna-qañjamäkiti.	En terreno resbaloso no se puede caminar.
Janiu aka manq'ajj manq'añja-mäkiti. Sinti jaruwa.	No se puede comer esta comida. Es muy picante. (Esta comida no está como para ser comida. Form. Pop.)

III ORACIONES COMPLETIVAS DEPENDIENTES DE VERBOS QUE SIGNIFICAN CONOCER, DECLARAR, QUERER O EXPRESIONES COMO: ES BUENO QUE, ES NECESARIO QUE, ES CONVENIENTE QUE

Llamamos oraciones completivas a aquella clase de oraciones subordinadas que desempeñan el oficio de sujeto o de predicativo o de algún complemento (menos el circunstancial) de la oración principal de la que dependen. Las oraciones completivas de que tratamos en este capítulo se construyen como sigue:

a) Si la acción de la completiva es anterior a la acción expresada por el verbo de que dependen, se usa el participio pasado y se añade las formas posesivas correspondientes al sujeto de la oración subordinada.

EJEMPLOS:

Tata Lukasan jiwatap yat-tati?	¿Sabes que murió don Lucas?
Jusiajj janiu nay iskwilar sara-tajj kriykiti.	José no cree que yo fui a la escuela.
Janiu puritam yatkayät-ti.	Yo no sabía que llegaste.
Umatätajjt amuyta?	¿Piensas que estoy borracho?
Tatam jiwatapajj wali llakiwa.	Es una pena la muerte de tu padre.

b) Si la acción de la completiva es posterior a la acción expresada por el verbo de que dependen, se usa el infinitivo y se le añade las formas posesivas correspondientes al sujeto de la oración subordinada.

EJEMPLOS:

Tatajjajj janiu jilajj thoqoñap munirjamäkiti.	Mi papá parece no estar de acuerdo en que mi hermano baile.
Janiu jilam puriñap yatkayät-ti.	Yo no sabía que iba a llegar (recién) tu hermano.
Nayan akan trawajañajj muntati?	¿Quieres que yo trabaje aquí?
Janiu warmimamp jaljtañamajj walïkaspati.	No sería bueno que te separaras de tu esposa.
Qharür tatam jutañapaw wakisi?	Es necesario que tu padre venga mañana.

b) Si son simultáneas la acción de la completiva y la del verbo del que ésta depende, se intercala el sufijo progresivo si-ka entre el radical y la señal del participio (ta), y a éste conjunto se añaden las formas posesivas correspondientes al suejto de la oración subordinada.

EJEMPLOS:

Janit jilam umaskatap kriykta?	¿No crees que tu hermano está emborrachándose?
Trawajaskatam amuyayäta?	Pensé que estabas trabajando.
Janiu jichhakam umaskatamajj walïkiti.	No es bueno que estés tomando hasta ahora.

NOTA:

En los casos correspondientes a los incisos a y c no se puede utilizar el verbo querer como verbo principal.

IV ORACIONES COMPLETIVAS DEPENDIENTES DE UN VERBO QUE INDIQUE UN ESTADO DE ANIMO

Estas oraciones completivas se construyen igual que las anteriores ,pero añadiendo el sufijo ta.

EJEMPLOS:

Chachajj umatapat kulirta.	Me enojé porque mi esposo se emborrachó.
Jilajj sarjjañapat llakitäskta.	Estoy triste porque se irá mi hermano.

V USO DE LA FORMA "JANIRA" EN CONSTRUCCIONES CON LOS SUFIJOS "SA", "IPANA"

El equivalente de las expresiones castellanas antes que, antes de, cuando todavía no, en aymara requieren del adverbio janira en las construcciones con los sufijos sa, e ipana.

EJEMPLOS:

Janir sum waynäkasajj pampan qamayäta.	Cuando todavía no era muy joven vivía en el campo. (un mismo sujeto para la oración principal y secundaria)
Janir akar jutkasajj janiu aymar yatkayät-ti.	Antes de venir aquí, yo no sabía aymara
Janir tatajj yaput purkipan iskwilat purta.	Llegué de la escuela antes que mi padre llegue de la chacra.
Janir int jalantkipan utamar jutá.	Vendré a tu casa antes que se ponga el sol.

LECTURA SELECCIONADA

THUNUPA

Nay...ra nayra timpunjja mä jaqew utjäna siwa. Uka jaqejj Thunupa sutiniïnwa siwa. Jupajj Wirajjocha Dyusan wawapätaynawa. Wirajjochajj akapacha, alajjpacha, inti, phajjsi, warawaranaka, taqe kun luririïnwa siwa. Wirajjochajj wawaparü aka pachar khitanitayna, jaqenakar suma jakañ yatichañapataki, juchanakap apanukupjjañapataki.

Warawara - estrella

Jucha - pecado, chulpa

Ukhamaw Thunupajj akapachar jutatayna jaqenakar yatichiri. Mä ch'ayña sutini jamach'impiu sarnaqeriïna siwa. Jupajj sum sarnaqaña, jan machaña, jan jayräña, jan jaqenakar uñisiña, jan t'aqesiyaña, suma lurañanak yatichiriïna siwa.

Ch'ayña - jilguero

Mä urü Thunupajj Karabuko markar saratayna. Ukanjj wal jaqenakar parlatayna. Ukatpí Makuri sutin jaqejj Thunupar katuntayataynajja. Makurejj Karabuko mark apnaqerinwa siwa. Uka Makuri sutin jaqejj wal Thunupat wurlasitayna. Jupajj wali qamiriïnwa siwa. Piru juk'amp munäna siwa. Ukatpí akham sataynajjá:

Karabuko - nombre de un pueblo

Apnaqeri - persona que dirige un pueblo

- Suma yatiriïstajja, aka titinak qoriptayam.

Thunupasti janiu munkänti; antisas wal Makurirojj řunkanoqatayna jan wal sarnaqatapata, jan Dyus Tatitur yupaychañ munatapata.

Titi - plomo (metal)

Makuristi ukham řunkanoqatajj wal kulirasitayn siwa.

Qoriptayaña - convertirlo en oro

Ukatpí Thunupamp nuwasiñ munataynajja "nayajj janiu khitirus ni kunarus ajjsaririïkti. Awir, nuwtasiñäni" sasaw satayn siwa. Thunupasti akham sarakitaynawa "janiu mä asirojj mä mallkumpejj (kunturimpejj) nuwaskaspati" sasa. Uk ist'asasti Makurejj juk'amp kulirasitayna;

Runkanoqaña - amonestar fuertemente

ukatsti "Akajj mä k'ari jaqewa, mä sallqarakiwa. Q'orawjas aka jaqer alispayapjjam" sasaw satayna. Makurin jaqenakapasti iyawsasaw wal q'orawjapjjatayna. Thunupasti, q'ala usuchjata, janqo isipas q'ala wilara, ukhamaw ñakak sarjjatayna. Piru qhepürusti wasitat uka markar kutinirakikitayna. Jupajj jan kamacht'ata, isipas wali janq'o kallachipan mä jiwak jamach'ini, ukhamaw kutinitayna.

Ukürojj Makurin jaqenakapajj mitalanak palliriu sarapjjatayna. Piru jupanakajj janiu kuna mitals jikjjatapkatay-nati; kunalaykutejj Thunupaw jach'a qollunak manqharu uchatayna wali ch'amampi apsupjjañapataki.

Mä urusti kupakawan markarü saratayna. Jupajj Titikak qot makhatañatakejj mä jisk'a pañ umar janatatatayna, uka pañur qonjjat-t'ataw Titikak qot pasatayna.

Kupakawanankirinakajj janiu Wirajjochar yupaychapjjerïkänti siwa; jan ukasti mä jach'a titirü (pumarü) yupaychapjjerïn siwa. Thunupajj Wirajjochar yupaychapjjañap munäna siwa.

Jaqenakasti řatukiu Thunupar katuntapjjatayna. Ukatsti mä thalirin ukarü irpapjjatayna. Uka thaliriristi akham sataynawa:

- Kunats jumanakajj mä titir yupaychapjjta? Kunats uka titir yupaychañatakejj jaqer jiwayapjjerïta, ukatsti uka wilapampi yupaychapjjerïta? Cheqpach Dyusajj janiu kuna wils maykiti.

Cheqpach Dyusajj Wirajjoch k'atakiwa.

Sasaw satayna.

Jaqenakasti uk ist'asinjj "jiwayatäpan jiwayatäpan" sasaw sapjjatayna.

Asiru - víbora

Mallku - (kunturi) condor

Sallqa - embustero, engañador

Alispayaña - Q'orawjaña - hondear repetidas veces

Makurin jaqenakapa - súbditos de Makuri

Usuchjata - lastimado

Wilarara - ensangrentado

Jan kamacht'ata - intacto

Titi - puma

Katuntaña - capturar

Kallachi - hombro

Mitala - metal

Pallaña - recoger

Ch'amampi - con esfuerzo

Pañu - paño

Thaliristi jaqenakarojj "mä řat suyt'apjjam" sataynawa. Ukatsti Thunupar akham sataynawa:

- Jumatejj nayan Dyusajjar yupaychasmajja, jumajj nayjam jach'a thaliririrakïsmawa. Nanakasti taqpachaniu jumar munasipjjerisma. Yupaychamaya.

Ukham sataynaw uka thalirejj Thunuparojja. Thunupasti arsurakitaynawa:

- Janiu nayajj jaqenakampi munayasiñ layku, jach'a kankañaniñ layku akar jutkti; jan ukajj jaqenakar yanapiri, cheqpach Dyusan arup yatichiriu jut-ta. Sasarakiu Thunupajj satayna.

Jaqenakasti uk ist'asajj wasitat "jiwayatäpan, jiwayatäpan" sas ojjorapjjatayna.

Thaliristi: "ukhamajj jan Dyusasar yupaychañ munatapata, jan walinak parlatapata, aka jaqejj jawq'jatäpan" sasaw satayna.

Jaqenakasti uka řatpachaw Thunuparojj nuwas nuwasa, lawanakamp jawq'as jawq'asa mä jisk'a qollu patar irpkatapjjatayna. Isinakap q'al ch'iyanoqapjjatayna. Q'alal uñjasasti wal larusipjjatayna. Ukhamaw Thunuparojj wal t'aqesiyapjjatayna.

Ukatsti Titikak qota thiyarü irpapjjarakitayna, ukansti mä jisk'a yampurü Thunuparojj ñach'antapjjatayna. Thunuparojj ukham yampu manqhan ñach'antat qotar antutapjjatayna. Uka řatpacharakiu wal jallojj puritayna. Ukhamarakiu wayras q'ejjo q'ejjonakas sustjasiñjam purirakitayna. Alajjpachatsti Wirajjochan anjilanakapaw saraqanipjjatayna. Jisk'a yampurusti uka anjilanakajj Tikin toqerü sarayapjjatayna.

Janatataña - extender una tela o cosas parecidas

Qonjjatata - sentado sobre algo

Layku - por razón, por motivo

Yupaychaña - adorar o agradecer

Thaliri - hechicero, sacerdote del dios Titi

Wila - sangre

Cheqpach Diosa - Dios verdadero

K'ata - único

Kankañaniña - tener poder

Irpkataña - llevar, conducir a una parte elevada

Ch'iyanoqaña - romper en pedazos cosas muy delgadas y flexibles

Q'alala - desnudo, pelado

Thiya - orilla

Ñach'antaña - amarrar

Añtutaña - soltar, dejar libre

Wayra - ventarrón

Q'ejjo q'ejjo - trueno, relámpago

Jist'atat-tañ abrirse de por si

Machaq Markar purkipansti, mayak oraqejj jist'atat-tatayna, ukatsti mä jawiraw lurasitayna. Uka jisk'a yampojj uka jawiranjam wali jay saratayna. Uka yampusti wali jayarü sayt'atayna. Uka cheqansti mä jach'a qotaw lurasirakitayna. Jichhay uka qotajj "Poopo" satawa; uka jach'a jawirasti. "Desaguadero" satarakiwa.

Ukhamatwa uka jach'a "Desaguadero" jawirampi, uka jach'a "Poopo" sata qotampejj utjatayna.

PREGUNTAS

1. Nay...ra nayra timpunjja khitis utjataynajja?
2. Uka jaqejj kuna sutinïn sisa?
3. Jupajj khitin wawapätaynasa?
4. Kunarus Thunupajj akapachar jutataynajja?
5. Kunanaks jupajj jaqenakar yatichiritaynajja?
6. Mä urusti kawkirus jupajj sarataynajja?
7. Karabuko markansti khitis Thunuparojj katuntayataynajja?
8. Makurejj kamsataynas Thunuparojja?
9. Thunupasti kamsarakitaynasa?
10. Kunats Thunuparojj q'orawjapjjänjja?
11. Qhepürusti kunjamas kutinitaynajja?
12. Ukürusti kawkirus Makurin jaqenakapajj sarapjjataynajja?
13. Kunats jan jupanakajj mitalanak jikjjatapkataynajja?
14. Mä urusti kawkirurakis sararakïn Thunupajja?
15. Titikak qot makhatañatakisti kamachataynasa?
16. Kunats Thunuparojj katuntapjjänjja?
17. Kupakawanankirinakajj kunarus yupaychapjjeritaynajja?
18. Katuntasinsti kawkirus irpapjjänjja?
19. Thalirirojj kamsataynaw sis Thunupajja?
20. Jaqenakasti uk ist'asinjj kamsapjjarakitaynasa?
21. Uka thalirejj khitir yupaychañaps munataynajja?
22. Jan uka titir yupaychañ munipansti kamachapjjataynas Thunuparojja?
23. Walj nuwjasina, wal jawq'asina, wal t'aqesiyasinjja kuna manqharus Thunuparojj ñach'antapjjataynajja?
24. Ukham ñach'antasinsti kawkirus antutapjjatayna?
25. Uka řatojj kunats sustjasiñjamätaynajja?
26. Alajjpachat kunanakas saraqanipjjataynajja?
27. Uka Wirajjochan anjilanakapajj kawksa toqerus uka jisk'a yampjj sarayapjjataynajja?
28. Kunjamats "Desaguadero" jawirampi, "Poopo" sata jach'a qotampejj lurasitaynajja?

TUNKA LLATUNKAN UNIDADA

ORACIONES BASICAS

1. Perqa qhepäjjat mama Justinar art'apjjta.	Llamamos (en voz alta) a la señora Justina desde detrás de la pared.
2. Mama Justinajj an kat-thapi.	La señora Justina sostuvo al perro.
3. ¡Anumajj wali qhorütaynasá!	¡Caramba, tu perro es muy malo! (¡Caramba tu perro había sido muy malo! Form. Pop.)
4. Walik janir mantankasajj art'anistajja, jan ukajj achjiriskatamänwa.	Bien que me gritaste antes de entrar, de lo contrario te hubiera mordido.
5. Wali llakitaw kuñt-t'apjjetu: chachap umantatapjjata, chachapamp jiljtayasitapjjata.	Con mucha tristeza nos contó que su esposo había bebido, y que ella se había resentido con él.
6. Juk'amp kuñt-t'apjjetasapäna, piru chachapaw purjje.	Nos hubiera contado muchas cosas más, pero llegó su esposo.
7. Tata Řusintu, may řuwt'asiriu jutsma, qharürutak wakam mayt'ita.	Don Rosendo, vengo a pedirle un favor, présteme su vaca por mañana.
8. Masürut sitasamäna, mayt'iriskasamänwa.	Debías decirme ayer, te la hubiera prestado. (Desde ayer me hubieras dicho, te hubiera prestado. Form. Pop.)
9. Ukhatpach anujjajj mayjt'awayjjäna.	Desde entonces mi perro se puso mal.
10. Anujjamp nuwaski uka anojj luku anütaynawa.	El perro que peleó con el mío había sido rabioso.
11. Anujjar inakiu qollapjjta.	Inútilmente curamos a mi perro.
12. Jaqenakajj luku anunakjjat parlapjjäna.	La gente hablaba sobre los perros rabiosos.
13. Janiu nayajj anojj luku anütap arsuñ munkayät-ti, kunalaykutejj jiwayaraqapjjetasapänwa.	Yo no quería decir que mi perro era rabioso, porque lo hubieran matado.
14. Sullkajjan iskwilar mantäwipat parlañäni.	Hablemos sobre el ingreso de mi hermano menor a la escuela.
15. Yuspagarpun yatichäwimata.	Muchísimas gracias por tu enseñanza.

TEXTO BASICO

ANUNAKAN LUKUPTÄWIPA

Mä jayp'ü nayajj mamajjampi mama Justinan uk wak mayt'asir sarapjjayäta. Utapar mantañatakisti perqa qhepäjjat mama Justinar mamajjajj art'i. Ukatsti anupaw niyapun uka perqa pat thoqsuni; nayast wal sustjast uka řatojja. Mama Justinajj řatukiu mistuni, ukatsti an kat-thapi. "Winas tartis mama Justina. ¡Anumajj wali qhorütaynasá!" sasaw mamajjajj sejja. Mama Justinasti "Jisa, wali qhoruwa, walik janir mantankasajj art'anistajja, jan ukajj achjiriskatamänwa" sasaw mamajjar si. Mama Justinast an kat-thapitäskakïnwa, ukatsti "Jichajj mantaniskakim an katusktwa" sasaw sapjjetu. Nanakasti řatukiu utänqar mantapjjta. Uta manqhansti wawapakiu manq'asiskatayna, janiu chachapajj ukank-kataynati.

Mama Justinajj manq' wajjt'apjjetu. Mamajjamp mama Justinampejj parlas parlasaw manq'asipjje. Ukatsti mama Justinajj wali llakitaw kuñt-t'apjjetu: chachap umantatapjjata, chachapampi jiljtayasitapjjata, ukanakjjat kuñt-t'apjjetu. Juk'amp kuñt-t'apjjetasapäna, piru chachapaw purjje. Ukhamasti mama Justinajj janiu juk'amp kuñt-t'-jjapjjetuti.

Mamajjajj tata Řusinturü řuwt'asi "Tata Řusintu, may řuwt'asiriu jutsm ampi. Janit wakam qharür mayt'kitasma?" sasa. Tata Řusintusti "¡Ay mama! masürut sitasamäna,mayt'iriskasamänwa; piru jichhajj tata Ansilmurü mayt'ta" sasaw sapjjetu. Ukhamajj nanakajj řatukiu jutawayjjapjjayäta. Paläsar purkasasti anujjarü uñjapjjta, anujjajj

Qhepäjja - detrás atrás

Thoqsuña - saltar, brincar hacia afuera

Kat-thapiña - agarrar

Qhoru anu - perro bravo

Achjaña - morder

Kunt-t'aña - referir una narración o cuento

Jiljtayasiña - resentirse con alguien

Arktaña - seguir

Ukhatpacha - desde entonces

pälasan sarnaqaskatayna. Nanakar uñjasast wali kusisitaw arktaniwayjjapjjetu.

Janir utajjar purkasasti anujjajj mä anumpiu nuwasi. Ukhatpachwa anojjajj mayjt'awayjjäna, janiu manq'añ munjjänti. Yaqhep orasanakajj janiu sarnaqañs puirjjänti. Ukürunakajj jaqenakajj "Luku anunakaw utji" sasaw parlasipjjäna.

Anojjamp nuwaski uka anojja, luku anütaynawa. Ukhamarakiu uka luku anojj yaqha luku anunakamp nuwasitayna, ukhamasti markajjan walja luku anunakaw utjäna. Ukham yatisinsti anojjar chinkatapjjtwa jan kallir mistuñapataki. Ukatsti qollapjjtwa, piru inakiu qollapjjta, antisas juk'amp qhoruptjjäna, nanakarus achjañ munapjjetäna.

Jaqenakajj janiu wawanakapar iskwilar khitañ munjjapjjänti luku anunak utjatap layku.

Mä urusti jaqenakajj paläsan tantacht'asipjjäna, jupanakajj uka luku anunakat parlapjjäna "Khitin anunakapas lukojja?" sasaw jiskt'asipjjäna. Luku anunakan jaqenakapasti awisapjjänwa. Nayasti janiu arskayät-ti, kunalaykutejj anojjar jiwayaraqapjjetasapänwa.

Ukürojj mä pä luku anurü katupjjäna. Uka anunakarojj qalamp jaqkäwi, lawamp jawq'käwikiu jiwayapjjäna. Sintiñjamaw jiwayapjjäna. Ukham uñjasajj uka arumpachaw anojjarojj winint'apjjta; jan ukajj anojjarus ukham t'aqesiyasarakiu jiwayapjjasapäna.

Luku - loco

Chinkataña - amarrar

Katuña - encontrar, agarrar

Uka arumpacha - esa misma noche

Winint'aña - envenenar

PREGUNTAS

1. Mä jayp'ojj kunarus mama Justinan uk sarapjjayäta?
2. Kawkits mamajjajj mama Justinar art'i?
3. Kunas niyapun perqa pat thoqsuni?
4. Ukatsti khitis mistuni?
5. Kamsasas mama Justinajj mistuni?
6. Khitis anur kat-thapi?
7. Uta manqhanjj khitikis manq'asiskatayna?
8. Mama Justinajj kunanakjjats kuñt-t'apjjetu?
9. Kunats mama Justinajj jan juk'amp kuñt-t'jjapjjetu?
10. Ukatsti kamsasas mamajjajj tata Rusintur ruwt'asi?
11. Tata Rusintusti kamsarakisa?
12. Jutawayjjasinsti kuns paläsan uñjapjjtjja?
13. Anojjajj kamachis janir utajjar purkasajja?
14. Kunapachats anojjajj mayjt'awayjjäna?
15. Kuna anütaynas anojjamp nuwaski uka anojja?
16. Kunats nanakajj anojjar chinkatapjjta?
17. Kunats jaqenakajj jan wawanakapar iskwilar khitañ munapkäna?
18. Mä urojj kawkins jaqenakajj tantacht'asipjje?
19. Kunjjats jupanakajj parlt'asipjjäna?
20. Luku anunakan jaqenakapajj luku anunïtap arsupjjänti?
21. Kunats nayajj jan arskayätjja?
22. Ukürojj kunjams mä pä luku anunakar jiwayapjjänjja?

SUPLEMENTO

ñuñu	-	teta
para	-	frente
ajanu	-	cara
qonqori	-	rodilla
mujlli	-	codo
jaru	-	picante
mojjsa	-	dulce
misk'i	-	miel, dulce.
ch'olqe	-	duro (a la acción de hendir).
jasa	-	blando, suave (a la acción de hendir).
qoña	-	suave al tacto. Ej. lana.
chhankha	-	áspero al tacto.
jaktaña	-	resucitar.

Achachilajjajj jach'a paraniwa.	Mi abuelo tiene frente ancha.
Wakajjajj janq'o paraniwa.	Mi vaca tiene frente blanca.
Uka wawajj q'añu ajanuniwa.	Ese chico tiene la cara sucia.
Qonqorijjaw usutu.	Me duele la rodilla.
Mujllijjajj usucht'atawa.	Mi codo está lastimado.
Aka manq'ajj wali jaruwa.	Esta comida está muy picante.
Junt'ümajj janiu ancha mojjsajj gustkituti.	El desayuno no me gusta demasiado dulce.
Misk'ejj wal gustitu.	La miel me gusta mucho.
Q'ellu tonqojj wali ch'olqewa.	El maíz amarillo es muy duro.
Kupakawan jawas jamp'ejj jasawa.	El haba tostada de Copacabana es suave.
Chumpajjajj wali qoñawa. Allpak t'awratawa.	Mi chompa es muy suave. Es de lana de alpaca.
Chhankha qalanakajj jawiran utji.	En el río hay piedras ásperas.
Jisukrist Tatitusajj kimsürut jaktawayjjana.	Nuestro Señor Jesucristo, resucitó al tercer día.
Wila loqotejj wali jaruwa.	El locoto rojo es muy picante.
Naranjajj wali mojjsawa.	La naranja es muy dulce.
Ch'ejjchi tonq jamp'ejj wali jasawa.	El tostado de maíz gris es muy suave.

SUPLEMENTO (Continuación)

Jichhajj Jisukrist Tatitun jiwäwipat parlt'añäni.	Ahora vamos a hablar sobre la muerte de Cristo.
Jichhürojj Jisukrist Tatitusan jaktäwipjjat parlt'apjjäma.	Hoy les voy a hablar sobre la resurrección de Nuestro Señor Jesucristo.
Jusian kasarasïwiparutejj sarasänjja, umantayistasapänwa.	Si hubiéramos ido al matrimonio de José, nos hubiera hecho emborrachar.
Janitejj ŭwt'askiriskayätjja,janjamakiu jawst'kitasapänti.	Si no le hubiera rogado, creo que no me hubiera alojado.
Nuwitasamän ukajj sarjjeriskayätwa.	Si me hubieras pegado, me hubiera ido.

EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

CONJUGACION PRONOMINAL SUJETO OBJETO EN EL MODO IRREAL

CONJUGACION DE LA PRIMERA PERSONA SINGULAR (nayaru) Y PLURAL (nanakaru)

FORMA AFIRMATIVA

a) SUFIJO pronominal sujeto objeto "itasamäna" (fuerte) "Tú a mí"
b) SUFIJO pronominal sujeto objeto "itasapäna" (fuerte) "El a mí"

1 EJERCICIOS DE REPETICION

Masürut sitasamäna. Mayt'iriskasamänwa.
Masürut sapjjetasamäna. Mayt'apjjeriskasamänwa.
Masürut sitasapäna. Mayt'iriskayätwa.
Masürut sapjjetasapäna. Jupanakar mayt'iriskayätwa.

Nuwitasamän ukajj sarjjeriskayätwa.
Nuwapjjetasamän ukajj sarjjeriskayätwa.
Nuwitasapän ukajj sarjjeriskayätwa.
Nuwapjjetasapän ukajj sarjjeriskayätwa.

Kuns jumajj nayatakejj alarapitasamäna.
Kuns jumanakajj nayatakejj alarapipjjetasamäna?
Kuns jupajj nayatakejj alarapitasapäna?
Kuns jupanakajj nayatakejj alarapipjjetasapäna?

2 EJERCICIOS DE DOBLE SUSTITUCION

Nuwitasamän ukajj sarjjeriskayätwa.	Nuwitasamän ukajj sarjjeriskayätwa.
Toqetasamän ukajj ----------.	Toqetasamän ukajj sarjjeriskayätwa.
(jumanaka nayaru) ----------.	Toqepjjetasamän ukajj sarjjeriskayätwa.
Uñisipjjetasamän ukajj ----------.	Uñisipjjetasamän ukajj sarjjeriskayätwa.
(jupa nayaru) ----------.	Uñisitasapän ukajj sarjjeriskayätwa.
T'aqesiyitasapän ukajj ----------.	T'aqesiyitasapän ukajj sarjjeriskayätwa.
(jupanaka nayaru) ----------.	T'aqesiyapjjetasapän ukajj sarjjeriskayätwa.
Alispayapjjetasapän ukajj -------.	Alispayapjjetasapän ukajj sarjjeriskayätwa.

EJERCICIOS DE DOBLE SUSTITUCION (Continuación)

Kuns jumajj alarapitasamäna?	Kuns jumajj alarapitasamäna?
---------- apanirapitasamäna?	Kuns jumajj apanirapitasamäna?
---- jumanakajj ----------?	Kuns jumanakajj apanirapipjjetasamäna?
-----lurarapipjjetasamäna ---?	Kuns jumanakajj lurarapipjjetasamäna?
---- jupajj ---------- ---?	Kuns jupajj lurarapitasapäna?
---------- imarapitasapäna --?	Kuns jupajj imarapitasapäna?
---- jupanakajj ----------?	Kuns jupanakajj imarapipjjetasapäna?
-------- alarapipjjetasapäna?	Kuns jupanakajj alarapipjjetasapäna?

3 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

K'umaräskiriskayät ukajja, Chukiagur irpitasamänti?	K'umaräskiriskayät ukajja, Chukiagur irpitasamänti?
(jumanaka nayaru) ----------?	K'umaräskiriskayät ukajja, Chukiagur irpapjjetasamänti?
(jupa nayaru) ----------?	K'umaräskiriskayät ukajja, Chukiagur irpitasapänti?
(jupanaka nayaru) ----------?	K'umaräskiriskayät ukajja, Chukiagur irpapjjetasapänti?
Markar sarasamän ukajj kuns apanirapitasamäna?	Markar sarasamän ukajj kuns apanirapitasamäna?
(jumanaka nayataki) ----------?	Markar sarapjjasamän ukajj kuns apanirapipjjetasamäna?
(jupa nayataki) ----------?	Markar sarasapän ukajj kuns apanirapitasapäna?
(jupanaka nayataki) ----------?	Markar sarapjjasapän ukajj kuns apanirapipjjetasapäna?
Jumatejj qollq mayt'itasamänjja, qollayasiriskayätwa.	Jumatejj qollq mayt'itasamänjja, qollayasiriskayätwa.
Jumanakatejj ----------.	Jumanakatejj qollq mayt'apjjetasamänjja, qollayasiriskayätwa.
Jupatejj ----------.	Jupatejj qollq mayt'itasapänjja, qollayasiriskayätwa.
Jupanakatejj ----------.	Jupanakatejj qollq mayt'apjjetasapänjja, qollayasiriskayätwa.

4 MODO POTENCIAL	MODO IRREAL
Qollqeniism ukajj Chukiagur irpitasmati?	Qollqenïsamän ukajj Chukiagur irpitasamänti?
Timpuniism ukajj paläsar kumpañt'itasmati?	Timpunïsamän ukajj palăsar kumpañt'itasamänti?
Awisirism ukajj nuwitasmawa.	Awisiriskasamän ukajj nuwitasamänwa.
Sumtejj yatichitasmajja, řatukiu yateqerista.	Sumtejj yatichitasamänjja, řatukiu aymar yateqeriskayäta.
Tukturan ukarutejj irpitasmajja, waliptjjeristwa.	Tukturan ukarutejj irpitasamänjja waliptjjeriskayätwa.

MODO POTENCIAL	MODO IRREAL (Continuación)
Warmijjatejj machantatajj yatis-pajja, toqetaspawa.	Warmijjatejj machantatajj yatisapänjja, toqetasapänwa.
Tatajjatejj qollq chhaqayatajj yatispajja, jawq'etaspawa.	Tatajjatejj qollq chhaqayatajj yatisapänjja, jawq'etasapänwa.
Warmijjatejj jan wal sarnaqatajj yatispajja, alispayitaspawa.	Warmijjatejj jan wal sarnaqatajj yatisapänjja, alispayitasapänwa.
Tatamatejj purispajja, jawst'itaspawa.	Tatamatejj purisapänjja, jawst'itasapänwa.
Mamamajj řiwajt'itaspawa.	Mamamajj řiwajt'itasapänwa.
Tatajj purisp ukajj qollayitaspawa.	Tatajj purisapän ukajj qollayitasapänwa.
Jilanakajjatejj usutätajj yatip-jjaspajja, tumpasir jutapjjetaspawa.	Jilanakajjatejj usutätajj yatipjjasapänjja, tumpasir jutapjjetasapänwa.
Jilanakajjatejj usutätajj yatip-jjaspajja, qollq apayanipjjetaspawa.	Jilanakajjatejj usutätajj yatipjjasapänjja, qollq apayanipjjetasapänwa.
Wawanakajjatejj Chukiagur sarañajj yatipjjaspajja, arkañ munapjjetaspa.	Wawanakajjatejj Chukiagur sarañajj yatipjjasapänjja, arkañ munapjjetasapäna.

CONJUGACION PRONOMINAL SUJETO OBJETO EN EL MODO IRREAL.CONJUGACION DE LA PRIMERA PERSONA SINGULAR Y PLURAL

FORMA NEGATIVA

5 EJERCICIOS DE REPETICION

Janitejj apurt'askasamänjja, janiu jikjjatkitasamänti.
Janitejj apurt'asipkasamänjja, janiu jikjjatapkitasamänti.

Janitejj apurt'askasapänjja, janiu jikjjatkitasapänti.
Janitejj apurt'asipkasapänjja, janiu jikjjatapkitasapänti.

Sumtejj anatiriskayätjja, janiu atipkitatasamänti.
Sumtejj anatiriskayätjja, janiu atipapkitasamänti.

Sumtejj anatiriskayätjja, janiu atipkitasapänti.
Sumtejj anatiriskayätjja, janiu atipapkitasapänti.

6 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Janiu masürojj utajjan jikjjatkitasamänti.	Janiu masürojj utajjan jikjjatkitasamänti.
(jumanaka nayaru) ——————.	Janiu masürojj utajjan jikjjatapkitasamänti.
(jupa nayaru) ——————.	Janiu masürojj utajjan jikjjatkitasapänti.
(jupa nanakaru) ——————.	Janiu masürojj utajjan jikjjatapkitasapänti.
(juma nanakaru) ——————.	Janiu masürojj utajjan jikjjatapkitasamänti.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (Continuación)

Janitejj kart apayankitasapänjja, llakisiriskayätwa.	Janitejj kart apayankitasapänjja, llakisiriskayätwa.
(jupanaka nayaru) ----------.	Janitejj kart apayanipkitasapänjja, llakisiriskayätwa.
(juma nayaru) ----------.	Janitejj kart apayankitasamänjja, llakisiriskayätwa.
(jumanaka nayaru) ----------.	Janitejj kart apayanipkitasamänjja, llakisiriskayätwa.
Janitejj jawst'apkitasamänjja, kawkins ikiriskayäta?	Janitejj jawst'apkitasamänjja, kawkins ikiriskayäta?
(juma nayaru) ----------?	Janitejj jawst'kitasamänjja, kawkins ikiriskayäta?
(jupa nanakaru) ----------?	Janitejj jawst'apkitasapänjja, kawkins ikipjjeriskayäta?
(jupa nayaru) ----------?	Janitejj jawst'kitasapänjja, kawkins ikiriskayäta?
Janipunit mayamps parlkitasamäna?	Janipunit mayamps parlkitasamäna?
(jumanaka nayaru) ----------?	Janipunit mayamps parlapkitasamäna?
(jupa nayaru) ----------?	Janipunit mayamps parlkitasapäna?
(jupa nanakaru) ----------?	Janipunit mayamps parlapkitasapäna?

7 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Janiu qollq mayt'kitasamänti. K'aristawa.	Janiu qollq mayt'kitasamänti. K'aristawa.
No me hubieras llevado a La Paz. Mientes.	Janiu Chukiagur irpkitasamänti. K'aristawa.
No me hubieras acompañado a la plaza. Estabas cansado.	Janiu paläsar kumpañkitasamänti. Qaritäskayätawa.
No me hubieras podido reconocer. Estabas borracho.	Janiu uñt'añ puirkitasamänti. Umatäskayätawa.
No me hubieras prestado dinero. Estabas muy enojado.	Janiu qollq mayt'kitasamänti. Wali kuliratäyätawa.
No hubieras querido esperarme. No tenías tiempo.	Janiu suyt'añ munkitasamänti. Janiu timpuñkayätati.
Janitejj awiskitasapänjja, janiu kuns tatajjat yatkiriskayät-ti.	Janitejj awiskitasapänjja, janiu kuns tatajjat yatkiriskayät-ti.
Si no me hubiera llevado a La Paz, no hubiera sabido nada de mi papá.	Janitejj Chukiagur irpkitasapänjja, janiu kuns tatajjat yatkiriskayät-ti.
Si no me hubiera escrito una carta, no hubiera sabido nada de mi hijo.	Janitejj mä kart apayankitasapänjja, janiu kuns wawajjat yatkiriskayät-ti.
Si no me hubiera traído, yo no hubiera conocido Cochabamba.	Janitejj irpankitasapänjja, janiu Kuchawamb uñjkiriskayät-ti.
Si no me hubieran prestado dinero, no hubiera ido a mi pueblo.	Janitejj qollq mayt'apkitasapänjja, janiu markajjar sarkiriskayät-ti.
Si no me hubieran hecho curar, me hubiera enfermado más.	Janitejj qollayapkitasapänjja, juk'amp usuntiriskayäta.

CONJUGACION PRONOMINAL SUJETO OBJETO EN EL MODO IRREAL

CONJUGACION DE LA SEGUNDA PERSONA SINGULAR (jumaru)
PLURAL (jumanakaru) Y NOSOTROS INCLUSIVO (jiwasaru,
jiwasanakaru)

FORMA AFIRMATIVA

a) Sufijo Pronominal sujeto objeto "iriskasamäna". (fuerte)
"yo a ti"
b) Sufijo Pronominal sujeto objeto "iriskatamäna" El a tí"(fuerte)
c) Sufijo Pronominal sujeto objeto "istasapäna" (fuerte)
"El a nosotros" (jiwasaru)

8 EJERCICIOS DE REPETICION

Masürut sitasamäna. Mayt'iriskasamänwa.
Masürut sapjjetasamäna. Mayt'apjjeriskasamänwa.

Masürut sasamäna. Mayt'iriskatamänwa.
Masürut sapjjasamäna. Mayt'apjjeriskatamänwa.

Masürut sasäna. Mayt'istasapänwa.
Masürut sapjjasäna. Mayt'apjjestasapänwa.

Janiu timpunikti, jan ukajj kumpañt'iriskasamänwa.
Janiu timpuniïpkti, jan ukajj kumpañt'apjjeriskasamänwa.

Janiu timpuniïkiti,jan ukajj kumpañt'iriskatamänwa.
Janiu timpuniïpkiti,jan ukajj kumpañt'apjjeriskatamänwa.

Janiu timpuniïkiti, jan ukajj kumpañt'istasapänwa.
Janiu timpuniïpkiti, jan ukajj kumpañt'apjjestasapänwa.

Walik janir mantankasajj art'anistajja, jan ukajj achjiriska-
tamänwa.

9 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Qollqeniïriskayät ukajj wisiklit alarapiriskasamänwa.	Qollqeniïriskayät ukajj wisiklit alarapiriskasamänwa.
(nanaka jumataki) ----------.	Qollqeniïpjjeriskayät ukajj wisiklit alarapipjjeriskasamänwa.
(jupa jumataki) ----------.	Qollqeniïsapän ukajj wisiklit alarapiriskatamänwa.
(jupa jumanakataki) ----------.	Qollqeniïsapän ukajj wisiklit alarapipjjeriskatamänwa.
(jupa jiwasataki) ----------.	Qollqeniïsapän ukajj wisiklit alarapistasapänwa.
(jupanaka jiwasataki) --------.	Qollqeniïpjjasapän ukajj wisiklit alarapipjjestasapänwa.
(jupa nayataki) ----------.	Qollqeniïsapan ukajj wisiklit alarapitasapänwa.
(jupanaka nayataki) ----------.	Qollqeniïpjjasapän ukajj wisiklit alarapipjjetasapänwa.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (Continuación)

Janiu Chukiag sarkaniti, jan ukajj kart aparapiriskatamänwa.	Janiu Chukiag sarkaniti, jan ukajj kart aparapiriskatamänwa.
(jupa jumanakataki) ----------.	Janiu Chukiag sarkaniti, jan ukajj kart aparapipjjeriskatamänwa.
(naya jumataki) ----------.	Janiu Chukiag sarkäti, jan ukajj kart aparapiriskasamänwa.
(naya jumanakataki) ----------.	Janiu Chukiag sarkäti, jan ukajj kart aparapipjjeriskasamänwa.
(jupa jiwasataki) ----------.	Janiu Chukiag sarkaniti, jan ukajj kart aparapistasapänwa.
(jupa nayataki) ----------.	Janiu Chukiag sarkaniti, jan ukajj kart aparapitasapänwa.
(jupa nanakataki) ----------.	Janiu Chukiag sarkaniti, jan ukajj kart aparapipjjetasapänwa.
Janiu timpunïkti, jan ukajj kumpañt'iriskasamänwa.	Janiu timpunïkti, jan ukajj kumpañt'iriskasamänwa.
(nanaka jumanakaru)----------.	Janiu timpunïpkti, jan ukajj kumpañt'apjjeriskasamänwa.
(jupa jumaru) ----------.	Janiu timpunïkiti, jan ukajj kumpañt'iriskatamänwa.
(jupanaka jumaru) ----------.	Janiu timpunïpkiti, jan ukajj kumpañt'apjjeriskatamänwa.
(jupa jiwasaru) ----------.	Janiu timpunïkiti, jan ukajj kumpañt'istasapänwa.
(jupanaka jiwasaru) ----------.	Janiu timpunïpkiti, jan ukajj kumpañt'apjjestasapänwa.
(jupanaka nayaru) ----------.	Janiu timpunïpkiti, jan ukajj kumpañt'apjjetasapänwa.
Janiu tuminkojj akank-kaniti, jan ukajj wisitistasapänwa.	Janiu tuminkojj akank-kaniti, jan ukajj wisitistasapänwa.
(jupanaka jiwasaru) ----------.	Janiu tuminkojj akankapkaniti jan ukajj wisitapjjestasapänwa.
(jupa jumaru) ----------.	Janiu tuminkojj akank-kaniti, jan ukajj wisitiriskatamänwa.
(jupa jumanakaru) ----------.	Janiu tuminkojj akank-kaniti, jan ukajj wisitapjjeriskatamänwa.
(jupa nayaru) ----------.	Janiu tuminkojj akank-kaniti, jan ukajj wisititasapänwa.
(jupa nanakaru) ----------.	Janiu tuminkojj akank-kaniti, jan ukajj wisitapjjetasapänwa.
(Naya juparu) ----------.	Janiu tuminkojj akank-käti, jan ukajj wisitiriskayätwa.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (Continuación)

Kanchar irpiriskasamän ukajj wal tatamajj kulirasapäna.	Kanchar irpiriskasamän ukajj wal tatamajj kulirasapäna.
(nanaka jumaru) ----------.	Kanchar irpapjjeriskasamän ukajj wal tatamajj kulirasapäna.
(jupa jumaru) ----------.	Kanchar irpiriskatamän ukajj wal tatamajj kulirasapäna.
(jupanaka jumaru) ----------.	Kanchar irpapjjeriskatamän ukajj tatamajj wal kulirasapäna.
(jupa jiwasaru) ----------.	Kanchar irpistasapän ukajj wal tatamajj kulirasapäna.
(jupanaka jiwasaru) ----------.	Kanchar irpapjjestasapän ukajj wal tatamajj kulirasapäna.
(jupa nayaru) ----------.	Kanchar irpitasapän ukajj wal tatamajj kulirasapäna.
(jupanaka nayaru) ----------.	Kanchar irpapjjetasapän ukajj wal tatamajj kulirasapäna.
(juma nayaru) ----------.	Kanchar irpitasamän ukajj wal tatamajj kulirasapäna.
(jumanaka nayaru) ----------.	Kanchar irpapjjetasamän ukajj wal tatamajj kulirasapäna.

CONJUGACION PRONOMINAL SUJETO OBJETO EN EL MODO IRREAL

CONJUGACION DE LA SEGUNDA PERSONA (singular, plural) Y NOSOTROS INCLUSIVO (jiwasaru, jiwasanakaru)

10 EJERCICIOS DE REPETICION

Janitejj masürut siskitasamänjja, janiu mayt'kiriskasamänti.
Janitejj masürut sapkitasamänjja, janiu mayt'apkiriskasamänti.

Janitejj masürut siskasamänjja, janiu mayt'kiriskatamänti.
Janitejj masürut sapkasamänjja, janiu mayt'apkiriskatamänti.

Janitejj masürut siskasänjja, janiu mayt'kistasapänti.
Janitejj masürut sapkasänjja, janiu mayt'apkistasapänti.

Janitejj qollqejj utjkasapänjja, janiu kuns alarapkiriskasamänti.
Janitejj jupajj qollq mayt'kiriskatamänjja, janiu wawamar qollayañ puirkasamänti.

11 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Janitejj qollqejj utjkasapänjja, janiu kuns alarapkiriskasamänti.	Janitejj qollqejj utjkasapänjja, janiu kuns alarapkiriskasamänti.
Si no hubiera habido dinero,(yo) no te hubiera traído nada.	Janitejj qollqejj utjkasapänjja, janiu kuns apanirapkiriskasamänti.
Si no hubiera habido jabón, (yo) no te hubiera lavado la ropa.	Janitejj jawunajj utjkasapänjja, janiu isim t'ajjsarapkiriskasamänti.
Si no hubiera habido dinero, no te hubiera comprado nada. (él	Janitejj qollqejj utjkasapänjja, janiu kuns alarapkiriskatamänti.
Si (él) no hubiera tenido tiempo, no te hubiera hecho nada.	Janitejj timpunïkasapänjja, janiu kuns lurarapkiriskatamänti.
Si (ella) no hubiera tenido tiempo, no nos lo hubiera cocinado.	Janitejj timpunïkasapänjja, janiu phayarapkistasapänti.

EJERCICIOS DE TRADUCCION (Continuación)

Janitejj qollq mayt'kiriskatamänjja, janiu wawamar qollayañ puirkasamänti.	Janitejj qollq mayt'kiriskatamänjja, janiu wawamar qollayañ puirkasamänti.
Si (él) no te hubiera llevado a La Paz, no te hubieras enfermado.	Janitejj Chukiagur irpkiriskatamänjja, janiu usuntkasamänti.
Si (él) no te hubiera prestado dinero, no hubieras podido viajar a La Paz.	Janitejj qollq mayt'kiriskatamänjja, janiu Chukiagur sarañ puirkasamänti.
Si (yo) no te hubiera escrito una carta, no hubieras sabido nada de tu papá.	Janitejj mä kart apayankiriskasamänjja, janiu kuns tatamat yatkasamänti.
Si (yo) no te hubiera avisado, no hubieras sabido nada de tu papá.	Janitejj awiskiriskasamänjja, janiu kuns tatamat yatkasamänti.
Si (yo) no te hubiera visitado, te hubieras enojado.	Janitejj wisitkiriskasamänjja, kulirasisamänwa.
Si (él) no nos hubiera dado tarea, hubiéramos ido a jugar. (jiwasa)	Janitejj tariy churkistasapänjja, anatir sarasänwa.
Si (él) no nos hubiera ayudado, no hubiéramos terminado de trabajar la chacra. (jiwasa)	Janitejj yanapkistasapänjja, janiu yap tuk-kasänti.

12 CAMBIO DE NUMERO.

Walik alwat jut-tajja, jan ukajj janiu yanapt'kiriskasamänti.	Walik alwat jutapjjtajja, jan ukajj janiu yanapt'apkiriskasamänti.
Walik nayraqat tariy lurtajja, jan ukajj janiu markar irpkiriskasamänti.	Walik nayraqat tariy lurapjjtajja, jan ukajj janiu markar irpapkiriskasamänti.
Janitejj řiwajt'kitasamänjja, janiu mayamp alaskiriskasamänti.	Janitejj řiwajt'apkitasamänjja, janiu mayamp alasipkiriskasamänti.
Janitejj řuwt'askasamänjja, janiu řiwajt'kiriskatamänti.	Janitejj řuwt'asipkasamänjja, janiu řiwajt'apkiriskatamänti.
Tariytejj lurasamänjja, janiu yatichirejj alispaykiriskatamänti.	Tariytejj lurapjjasamänjja, janiu yatichirejj alispayapkiriskatamänti.
Janitejj tata Jusiäkasapänjja, janiu yaqhajj qorpacht'kiriskatamänti.	Janitejj tata Jusiäkasapänjja, janiu yaqhanakajj qorpacht'apkiriskatamänti.
Janitejj tata Jusiäkasapänjja, janiu khitis qollq mayt'añ munkistasapänti.	Janitejj tata Jusiäkasapänjja, janiu khitis qollq mayt'añ munapkistasapänti.
Janitejj tata Jusiäkasapänjja, janiu khitis yanapt'añ munkistasapänti.	Janitejj tata Jusiäkasapänjja, janiu khitis yanapt'añ munapkistasapänti.

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Qollqeniïsamäntejja, mayt'itasamänti?	Jisa, qollqeniïriskayät-tejja, mayt'iriskasamänwa.
Janitejj usutäkiriskayätjja, Chukiagur irpitasamänti?	Jisa, janitejj usutäkasamänjja, Chukiagur irpiriskasamänwa.
Chukiagurutejj sarjjasamänjja, sapa kutit kart apayanitasamäna?	Jisa, Chukiagurutejj sarjjeriskäyätjja, sapa kutiu kart apayaniriskasamäna.
Jumatejj masayp'ojj akankasamänjja, jawst'itasamänti?	Jisa, nayatejj masayp'ojj akankiriskayätjja, jawst'iriskasamänwa.
Jumatejj aljjetasamänjja, řiwajt'itasamänti?	Jisa, nayatejj aljjeriskasamänjja, řiwajt'iriskasamänwa.
Timpuniïsamantejja, kumpañt'itasamänt iskwilkamajja?	Jisa, timpuniïriskayät-tejja, kumpañt'iriskasamänwa iskwilkamajja.

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS (Continuación)

Tatamatejj akankasapänjja, jawst'i-tasapänti?	Jisa, tatajjatejj akankasapänjja, jawst'i-riskatamänwa.
Tatamatejj akankasapänjja, qolli-tasapänti?	Jisa, tatajjatejj akankasapänjja, qolliris-katamänwa.
Tatasatejj jan iskwilar saratajj yatisapänjja, nuwitasapänti?	Jisa,tatasatejj jan iskwilar saratam yati-sapänjja, nuwiriskatamänwa.
Jaqenakatejj jan wal sarnaqatajj yatipjjasapänjja, k'umipjjetasapän-ti?	Jisa, jaqenakatejj jan wal sarnaqatam yatip-jjasapänjja, k'umipjjeriskatamänwa.
Jilamatejj usutätajj yatisapänjja, qollayitasapänti?	Jisa, jilajjatejj usutätam yatisapänjja, qollayiriskatamänwa.
Janit maymarajj tatamajj akank-käna?	Janiu akank-känti.
Jan ukajj jupajj iskwilar uchiris-katamänti?	Jisa, jan ukajj jupajj iskwilar uchitasa-pänwa.
Janit tatamajj qharürojj Chukiagur sarkani?	Janiu sarkaniti.
Jan ukajj jilajjatak kart aparapi-tasapänti?	Jisa, jan ukajj jilamatak kart aparapiris-katamänwa.
Janit jurpürojj Jusiajj akank-kani?	Janiu akank-kaniti.
Jan ukajj wisititasapänti?	Jisa, jan ukajj wisitiriskatamänwa.
Janit nayrürojj Jusiajj akank-käna?	Janiu akank-känti.
Jan ukajj utachañ yanapt'iriskata-mänti?	Jisa, jan ukajj yanapt'itasapänwa.
Janit tatamajj nuwasitam yatki?	Janiu yatkiti.
Jan ukajj runkiriskatamänti?	Jisa, jan uka runkitasapänwa.
Janit Alwirtojj qollqeniki?	Janiu qollqenïkiti.
Jan ukajj qollqejj churjjetasapän-ti?	Jisa, jan ukajj churjjeriskatamänwa.
Chukiagur sarasamän ukajj kuns apa-nirapitasamäna? (kamisa)	Kamis apanirapiriskasamäna.
Markar sarasamän ukajj kuns alara-pitasamäna? (piluta)	Pilut alarapiriskasamäna.
Jan usutäkiriskayät ukajj kawkirus irpitasamäna? (Kuchawambaru)	Kuchawambarü irpiriskasamäna.
Timpunïsamän ukajj is t'ajjsarapita-samänti? (jisa)	Jisa, timpunïriskayät ukajj is t'ajjsara-piriskasamänwa.

TAREA ESCRITA

Complete las oraciones con una o más palabras. Añada al verbo los sufijos pronominales sujeto objeto correspondientes al modo irreal y de acuerdo a lo que indican los pronombres dentro del paréntesis.

MODELO: Qharürojj janiu timpunikäti, jan ukajj...(naya jumaru)
Qharürojj janiu timpunikäti, jan ukajj wisit-t'iriskasamänwa.

1. Jurpürojj janiu timpunïkäti, jan ukajj...(naya jumaru)
2. Lunisajj janiu akank-käti, jan ukajj...(naya jumanakaru)
3. Janiu tatamajj qollqenïkataynati, jan ukajj...(jupa nanakaru)
4. Jilamajj usutätaynawa, jan ukajj...(jupa nanakaru)
5. Janiu kuns tatamatjj yatkti, jan ukajj...(naya jumanakaru)
6. Janiu tatajjajj jan iskwilar saratajj yatkiti, jan ukajj...(jupa nayaru)
7. Wal aka tatarojj ruwt'asipjjta jan ukajj...(jupa nanakaru)
8. Sum uywanak uñjapjjäta, jan ukajj janiu kuns...(naya jumanakataki)

SUFIJO VERBAL "'WI"

13 EJERCICIOS DE REPETICION

Sullkajjan iskwilar mantäwipat parlañäni.	Vamos a hablar sobre el ingreso de mi hermano menor a la escuela. (El ingreso como un hecho pasado)
Sullkajjan iskwilar mantañapat parlañäni.	Vamos a hablar sobre el ingreso de mi hermano menor a la escuela. (El ingreso como un hecho futuro)
Jusian kasarasïwipjjat parlañäni.	Vamos a hablar sobre el matrimonio de José. (Matrimonio que ya se realizó)
Jusian kasarasiñapjjat parlañäni.	Vamos a hablar sobre el matrimonio de José. (Matrimonio que recién se realizará)
Jichhajj Jisukrist Tatitusan nasïwipat parlt'añäni?	Ahora vamos a hablar sobre el naciemiento de Nuestro Señor Jesucristo.
Jichhürojj Jisukrist Tatitusan jaktäwipjjat parlt'apjjäma.	Hoy les voy a hablar sobre la resurrección de Nuestro Señor Jesucristo.
Tatajjan jiwäwipa.	La muerte de mi padre.
Achachilajjan jakäwipa.	La vida de mi abuelo.
Yuspagarpun yatichäwimata.	Muchísimas gracias por tu enseñanza.
Yuspagarpun awist'äwimata.	Muchísimas gracias por el aviso.

14 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DOBLE

Juman kasarasïwimat parlt'añäni.	Juman kasarasïwimat parlt'añäni.
----- jakäwimat ----------.	Juman jakäwimat parlt'añäni.
Nayan ----------.	Nayan jakäwijjat parlt'añäni.
----- sarnaqäwijjat ----------.	Nayan sarnaqäwijjat parlt'añäni.
Achachilajjan ----------.	Achachilajjan sarnaqäwipat parlt'añäni.
----- t'aqesïwipat ----------.	Achachilajjan t'aqesïwipat parlt'añäni.
Jiwasan ----------.	Jiwasan t'aqesïwisat parlt'añäni.
----- iskwilankäwisat --------.	Jiwasan iskwilankäwisat parlt'añäni.
Waynäkas sarnaqäwijj-jjat kuñt-t'äma.	Waynäkas sarnaqäwijj-jjat kuñt-t'äma.
-------- usuntäwijj-jjat -------.	Waynäkas usuntäwijj-jjat kuñt-t'äma.
(juman) ----------.	Waynäkas usuntäwimjjat kuñt-t'äma.
-------- umantäwimjjat --------.	Waynäkas umantäwimjjat kuñt-t'äma.
(jupan) ----------.	Waynäkas umantäwipjjat kuñt-t'äma.
-------- akankäwipjjat ---------.	Waynäkas akankäwipjjat kuñt-t'äma.
Jiwasan ----------.	Waynäkas akankäwisjjat kuñt-t'äma.
-------- akar jutäwisjjat -----.	Waynäkas akar jutäwisjjat kuñt-t'äma.

15 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Jichhürojj Jisukrist Tatitun jaktäwipjjat parlt'apjjäma.	Jichhürojj Jisukrist Tatitun jaktäwipjjat parlt'äpjjäma.
Hoy les voy a hablar (a Uds.) sobre la vida de Cristo.	Jichhürojj Jisukrist Tatitun jakäwipjjat parlt'apjjäma.
Hoy les voy a hablar sobre el nacimiento de Cristo.	Jichhürojj Jisukrist Tatitun nasïwipjjat parlt'apjjäma.
Hoy les voy a hablar sobre la muerte de Cristo.	Jichhürojj Jisukrist Tatitun jiwäwipjjat parlt'apjjäma.
Hoy les voy a hablar sobre el sufrimiento de Cristo.	Jichhürojj Jisukrist Tatitun t'aqesïwipjjat parlt'apjjäma.
Hoy les voy a hablar sobre los milagros que hizo Cristo.	Jichhürojj Jisukrist Tatitun milagrunak luräwinakapjjat parlt'apjjäma.
Hoy les voy a hablar sobre las enseñanzas de Cristo.	Jichhürojj Jisukrist Tatitun yatichäwinakapjjat parlt'apjjäma.
Hoy les voy a hablar sobre la resurrección de Cristo.	Jichhürojj Jisukrist Tatitun jaktäwipjjat parlt'apjjäma.
Yuspagarpun yatichäwimata.	Yuspagarpun yatichäwimata.
Muchísimas gracias por la ayuda.	Yuspagarpun yanapt'äwimata.
Muchísimas gracias por la hospitalidad.	Yuspagarpun qorpacht'äwimata.
Muchísimas gracias por la curación.	Yuspagarpun qollt'äwimata.
Muchísimas gracias por el préstamo.	Yuspagarpun mayt'äwimata.
Muchísimas gracias por la enseñanza.	Yuspagarpun yatichäwimata.

16 SUFIJO "TA"	SUFIJO "'WI"
Tata Alwirtun jiwatapajj wali llakiwa.	Tata Alwirtun jiwäwipajj wali llakiwa.
Tata Lurinsun jiwatap yat-tati?	Tata Lurinsun jiwäwip yat-tati?
Jisukrist Tatitun sarnaqatapjj taqeniu yatipjje.	Jisukrist Tatitun sarnaqäwipjj taqeniu yatipjje.
Jan wal sarnaqatamajj kulirañjamawa.	Jan wal sarnaqäwimajj kulirañjamawa.
Jisukristun sarnaqatap yatisajj muspharañjamawa.	Jisukristun sarnaqäwip yatisajj muspharañjamawa.
Jisk'äkas t'aqesitajjajj wali llakiwa.	Jisk'äkas t'aqesïwijjajj wali llakiwa.
Jisk'äkas usuntatam amtastati?	Jisk'äkas usuntäwim amtastati?
Nayan jakatajja.	Nayan jakäwijja.
Achachilajjan jiwatapa.	Achachilajjan jiwäwipa.
Juman umatama.	Juman umäwima.
Jiwasan sarnaqatasa.	Jiwasan sarnaqäwisa.
Aka lyurojj Jisukrist Tatitun luratanakapjjat parlistu.	Aka lyurojj Jisukristun luräwinakapjjat parlistu.
Aka lyurojj Tatitusan akapachar jutatapjjat yatiyistu.	Aka lyurojj Tatitusan akapachar jutäwipjjat yatiyistu.

17 SUFIJO "'WI"

Aka mar trawajäwisjjat parlañäni.	Aka mar trawajañasjjat parlañäni.
Luräwinakamjjat parläñani.	Lurañanakamjjat parlañäni.
Janiu tatajj sarjjäwip kriykti.	Janiu tatajj sarjjañap kriykti.
Jakäwimat llakisiñjamawa.	Jakañamat llakisiñjamawa.
Taqesïwimat llakisiñjamawa.	T'aqesiñamat llakisiñjamawa.
Jisukrist tatitusan jutäwipa.	Jisukrist Tatitusan jutañapa.
Kullakajjan kasarasïwipa.	Kullakajjan kasarasiñapa.

USO DEL INFINITIVO

SUFIJO VERBAL "JJATA" (fuerte)

18 EJERCICIOS DE REPETICION

Jaqenakajj luku anunakjjat parlapjjäna.	La gente trataba (hablaba) sobre los perros rabiosos.
Jaqenakajj luku anunakat parlapjjäna.	La gente trataba (hablaba) de los perros rabiosos.
Jichhürojj Jisukrist Tatitusan jaktäwipat parlañäni.	Hoy vamos a hablar de la resurrección de Nuestro Señor Jesucristo.
Tantachasïwinjj jumjjat parlapjje.	En la reunión hablaron sobre ti.
Jichhajj kunjjats parlañäni.	¿Sobre qué vamos a hablar ahora?

19 ORACIONES PAREADAS

Tantachasïwinjj jakañasjjat parlapjje.	Tantachasïwinjj jakañasjjat parlapjje.
En la reunión hablaron de nuestra vida futura.	Tantachasïwinjj jakañasat parlapjje.
En la reunión hablaron sobre nuestra vida futura.	Tantachasïwinjj jakañasjjat parlapjje.
En la reunión hablaron de nuestro buen comportamiento en el futuro.	Tantachasïwinjj suma sarnaqañasat parlapjje.
En la reunión hablaron sobre nuestro buen comportamiento en el futuro.	Tantachasïwinjj suma sarnaqañasjjat parlapjje.
Jichhajj kunjjats parlañäni?	Jichhajj kunjjats parlañäni?
¿De qué vamos a hablar ahora?	Jichhajj kunats parlañäni?
¿Sobre qué vamos a hablar ahora?	Jichhajj kunjjats parlañäni?
¿De quién vamos a hablar ahora?	Jichhajj khitits parlañäni?
¿Sobre quién vamos a hablar ahora?	Jichhajj khitjjats parlañäni?
Qharürojj jakäwisjjat parlañäni.	Qharürojj jakäwisjjat parlañäni.
Mañana vamos a hablar de nuestra vida pasada.	Qharürojj jakäwisat parlañäni.
Mañana vamos a hablar sobre nuestra vida pasada.	Qharürojj jakäwisjjat parlañäni.
Janiu jumjjat parlapkti.	Janiu jumjjat parlapkti.
No hemos hablado de ti.	Janiu jumat parlapkti.
No hemos hablado sobre ti.	Janiu jumjjat parlapkti.
No hemos hablado de tu padre.	Janiu tatamat parlapkti.
No hemos hablado sobre tu padre.	Janiu tatamjjat parlapkti.

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUSTAS

Kunjjats masürojj parlapjjta? (tata Alwirtun jiwäwipjjata)	Tata Alwirtun jiwäwipjjat parlapjjta.
Kunjjats jichhärmanthejj parlapjjta? (jaya jaqenakan oraqesar jutäwipjjata)	Jaya jaqenakan*oraqesar jutäwipjjat parlapjjta.
Yatichirejj kunjjat qharürojj parlañän sisa? (nayra timp jaqenakjjata)	Yatichirejj nayra timp jaqenakjjat parlañäni" siwa.
Aka lyurojj kunanakjjats amuyt'ayistu? (Dyus Tatitun luräwinakapjjata.)	Aka lyurojj Dyus Tatitun luräwinakapjjat amuyt'ayistu.
Uka lyurusti? (nayra jaqenakan luräwinakapjjata)	Ukasti nayra jaqenakan luräwinakapjjat amuyt'ayistu.
Kunanakjjats awichamajj kuñt-t'tam? (kunjamtejj sarnaqkäna, t'aqeskäna, ukanakjjata)	Kunjamtejj sarnaqkäna t'aqeskäna, ukanakjjat awichajjajj kuñt-t'itu.
Kunanakjjats jichhärmanthejj řaryojj parlani? (usutanakjjata, lunthatanakjjata, iskwil wawanakjjata, ukanakjjata)	Usutanakjjata, lunthatanakjjata, iskwil wawanakjjata, ukanakjjat řaryojj parlani.
Kunanakjjat parlistan sis tukturajja? (kunjamtí jakañasajja, kunjamtí wawanakasar uywañasajja, kunjamtí qollasiñasajja, taqe ukanakjjata)	Kunjamtí jakañasajja, kunjamtí wawanakasar uywañasajja, kunjamtí qollasiñasajja, taqe ukanakjjat parlistan siu tukturajja.
Nayrír klasinjja kunanakjjats yatichirejj parltam? (kunjamtí ijirsishunak lurañajja, kunjamtí isturyañajja, ukanakjjata)	Kunjamtí ijirsishunak lurañajja, kunjamtí. isturyañajja, ukanakjjat yatichirejj nayrír klasin parlitu.

20 EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Ukhatpachwa anujjajj mayjt'awayjjäna.	Ukhatpachwa anujjajj mayjt'awayjjäna.
---------- tatajjajj ----------.	Ukhatpachwa tatajjajj mayjt'awayjjäna.
Ukürutpachwa ----------.	Ukürutpachwa tatajjajj mayjt'awayjjäna.
---------- usuntawayjjäna -------.	Ukürutpachwa tatajjajj usuntawayjjäna.
---------- nayajj ------.	Ukürutpachwa nayajj usuntawayjjayäta.
Ukärsatpachwa ----------.	Ukärsatpachwa nayajj usuntawayjjayäta.
---------- chhaqawayjjayäta.	Ukärsatpachwa nayajj chhaqawayjjayäta.
---------- wawajjajj ----------.	Ukärsatpachwa wawajjajj chhaqawayjjäna.
---------- ñanqt'awayjjäna.	Ukärsatpachwa wawajjajj ñanqt'awayjjäna.
Ukapachatpachwa ----------.	Ukapachatpachwa wawajjajj ñanqt'awayjjäna.
Chachapamp jiljtayasitapjjat kuñt-t'apjjetu.	Chachapamp jiljtayasitapjjat kuñt-t'apjjetu.
Jilapamp ----------.	Jilapamp jiljtayasitapjjat kuñt-t'apjjetu.
---------- parlt'apjjetu .	Jilapamp jiljtayasitapjjat parlt'apjjetu.
---------- toqesitapjjat ---.	Jilapamp toqesitapjjat parlt'apjjetu.
Luisamp ----------.	Luisamp toqesitapjjat parlt'apjjetu.
---------- awist'apjjetu .	Luisamp toqesitapjjat awist'apjjetu.
---------- nuwasitapjjat-.	Luisamp nuwasitapjjat awist'apjjetu.

* JAYA JAQE: Extranjero (solo para personas)

21 EJERCICIOS DE TRADUCCION

¡Anumajj wali qhorütaynasá!
¡Caramba, tu perro es muy gordo!
¡Caramba, tu casa es muy bonita!
¡Caramba, tu hijo está gravemente enfermo!
¡Caramba, tu padre es muy bueno!
¡Caramba, tu perro es muy malo!

Janiu qharürojj timpunïkäti, jan ukajj kunans yanapt'iriskasamänwa.
Mañana no voy a tener tiempo, si no,te hubiera llevado a la escuela.
Mañana no voy a tener tiempo, si no, te hubiera curado.
A la noche no voy a estar aquí, si no, te hubiera alojado.
El domingo no voy a estar aquí, si no, te hubiera visitado.
Mañana no voy a tener tiempo, si no, te hubiera ayudado en algo.

¡Anumajj wali qhorütaynasá!
¡Anumajj wali lik'ïtaynasá!
¡Utamajj wali jiwakïtaynasá!
¡Wawamajj ñanqha usutätaynasá!

¡Tatamajj wali suma jaqëtaynasá!
¡Anumajj wali qhorütaynasá!

Janiu qharürojj timpunïkäti, jan ukajj kunans yanapt'iriskasamänwa.
Janiu qharürojj timpunïkäti, jan ukajj iskwilar irpiriskasamänwa.
Janiu qharürojj timpunïkäti, jan ukajj qollt'iriskasamänwa.
Jichhärmajj janiu akank-käti, jan ukajj qorpacht'iriskasamänwa.
Tuminkojj janiu akank-käti, jan ukajj wisitiriskasamänwa.
Qharürojj janiu timpunïkäti, jan ukajj kunans yanapt'iriskasamänwa.

EJERCICIOS DE REEMPLAZO LIBRE

Perqa qhepäjjat mama justinar art'-ta.
Walik janir mantankasajj art'anistajja.
Masürut sitasamäna, mayt'iriskasamänwa.
Anurojj qalamp jaqkäwi, lawamp jawq'käwikiu jiwayapjjäna.

FRASES UTILES

Uka phuk qhopt'am.
Uka phuk qhopiram.
Uka punk jist'katam.
Uka punk jist'aram.

Tapa esa olla.
Destapa esa olla.
Cierra esa puerta.
Abre esa puerta.

ESTIMULOS PARA LA CONVERSACION

1. Mijilamp Karlusampiu jakäwinakapjjat parlt'asipki.

Mijila: Kawkins jumajj iskwilankayäta?
Karlusa: .....

2. Mama Jwanajj qollq mayt'asiriu tata Luisan uk sari; piru tata Luisajj janiu qollqenïkiti, jan ukajj, mayt'asapänwa.

Mama Jwana: Tata Luisa, may ŭuwt'asiriu jutsm ampi. Qollqey mayt'it tata.
Tata Jwana: .....

3. Jichhürojj tumink uruwa. Mama Ŭusasti mä qhaturü makhati alasiñataki.

Mama Ŭusa: Mama, kunanakas utjtam?
Aljjeri: .....

GENERALIZACIONES

I CONJUGACION PRONOMINAL SUJETO OBJETO EN EL MODO IRREAL

FORMA AFIRMATIVA

a) Conjugación de la primera persona singular y plural.

1.	Sufijo pronominal sujeto objeto	"itasamäna", "tú a mí"	(fuerte)
	Churitasamäna.	Me hubieras dado.	
	Churapjjetasamäna.	Me hubieran dado Uds.	
		Nos hubieras dado.	
		Nos hubieran dado Uds.	
2.	Sufijo pronominal sujeto objeto	"itasapäna", "él a mí"	(fuerte)
	Churitasapäna.	El me hubiera dado.	
	Churapjjetasapäna.	Ellos me hubieran dado.	
		El me hubiera dado.	
		Ellos nos hubieran dado.	

b) Conjugación de la segunda persona singular y plural.

1.	Sufijo pronominal sujeto objeto	"iriskasamäna", "yo a ti"	(fuerte)
	Chuririskasamäna*.	Yo te hubiera dado.	
	Churapjjeriskasamäna.	Nosotros te hubiéramos dado.	
		Yo les hubiera dado. (a Uds.)	
		Nosotros les hubiéramos dado. (a Uds.)	
2.	Sufijo pronominal sujeto objeto	"iriskatamäna", "él a ti"	(fuerte)
	Chuririskatamäna.*	El te hubiera dado.	
	Churapjjeriskatamäna.	Ellos te hubieran dado.	
		El les hubiera dado. (a Uds.)	
		Ellos les hubieran dado. (a Uds.)	

NOTA: El sujifo "iriskasamäna (yo a ti) puede también tomar la forma "irisamäna.

EJEMPLOS:

Chuririskasamäna.	=	Churirisamäna.
Churapjjeriskasamäna.	=	Churapjjerisamäna.

Lo mismo el sufijo "iriskatamäna" (él a ti) puede tomar la forma "iristamäna"

EJEMPLOS:

Chuririskatamäna.	=	Churiristamäna.
Churapjjeriskatamäna.	=	Churapjjeristamäna.

c) Conjugación de las personas "jiwasa y jiwasanaka".

Sufijo pronominal sujeto objeto "istasapäna, él a nosotros" Incl. (fuerte)	
Churistasapäna.	El nos hubiera dado. (a jiwasa)
Churapjjestasapäna.	Ellos nos hubieran dado. (a jiwasa)
	El nos hubiera dado. (a jiwasanaka)

II CONJUGACION PRONOMINAL SUJETO OBJETO EN EL MODO IRREAL

FORMA NEGATIVA

a) Corgugación de la primera persona singular y plural

Janiu churkitasamänti.	No me hubieras dado.
Janiu churapkitasamänti.	Uds. no me hubieran dado.
	Tú no nos hubieras dado.
	Uds. no nos hubieran dado.
Janiu churkitasapänti.	El no me hubiera dado.
Janiu churapkitasapänti.	Ellos no me hubieran dado.
	El no nos hubiera dado.
	Ellos no nos hubieran dado.

b) Conjugación de la segunda persona singular y plural

Janiu churkiriskasamänti. (janiu churkirisamänti)	Yo no te hubiera dado.
Janiu churapkiriskasamänti. (janiu churapkirisamänti)	Nosotros no te hubiéramos dado.
	Yo no les hubiera dado a Uds.
	Nosotros no les hubiéramos dado a Uds.
Janiu churkiriskatamänti. (janiu churkiristamänti)	El no te hubiera dado.
Janiu churapkiriskatamänti. (janiu churapkiristamänti)	Ellos no te hubieran dado.
	El no les hubiera dado a Uds.
	Ellos no les hubieran dado a Uds.

c) Conjugación de las personas "jiwasa y jiwasanaka"

Janiu churkistasapänti.	El no nos hubiera dado.
Janiu churapkistasapänti.	Ellos no nos hubieran dado. (a jiwasa)
	El no nos hubiera dado. (a jiwasanaka)
	Ellos no nos hubieran dado. (a jiwasanaka)

Los sufijos pronominales sujeto objeto: itasamäna (tú a mí); itasapäna (él a mí); iriskasamäna o irisamäna (yo a ti); iriskatamäna o iristamäna (él a ti); istasapäna (él a nosotros inclusivo); se usan solamente en el modo irreal.

EJEMPLOS:

Walik janir mantankasajj art'anistajja, jan ukajj anujajja achjiriskatamänwa.	Bien que me llamaste antes de entrar, si no, mi perro te hubiera mordido.
Janitejj qollq mayt'kirisamänjja, janiu waw qollayañ puirkasamänti.	Si yo no te hubiera prestado dinero, no hubieras podido hacer curar a tu hijo.
Qharürojj janiu timpunikäti, jan ukajj kunans yanapt'iriskasamänwa.	Mañana no voy a tener tiempo, si no, te hubiera ayudado en algo.
Luisajj janiu qollqeniïkiti, jan ukajj mayt'istasapänwa.	Luis no tiene dinero, si no, nos hubiera prestado.

II SUFIJO VERBAL "'WI" (débil)

Este sufijo intercalado entre el radical verbal y las formas posesivas subrayan el hecho de que la acción de la forma verbal a la que se añade, ocurrió en un tiempo lejano. Este sufijo suele ocurrir en oraciones completivas que dependen de los verbos "conocer", "declarar" (Ver Lecc. 18). Nunca se presenta con el sufijo "ta" del participio.

EJEMPLOS:

Jichhajj Jisukrist Tatitusan nasïwipat parlapjjañäni.	Ahora vamos hablar del nacimiento de Nuestro Señor Jesucristo.
Tata Lurinsun jiwäwip yat-tati?	¿Sabes que murió don Lorenzo?
Achachilajjan t'aqesïwïpajj wali llakiwa.	Es muy triste el sufrimiento de mi abuelo.
Waynäkas sarnäqawijj-jjat kuñt'apjjäma.	Voy a contarles sobre las andanzas de mi juventud.
Jisukrist Tatitusan jiwäwipa.	La muerte de Nuestro Señor Jesucristo.
Mama Justinajj wali llakitaw kuñt-t'apjjetu: chachap umantatapjjta, chachapamp jiljtayasitapjjata, ukanakjjat kuñt-t'apjjetu.	La señora Justina nos contó con mucha tristeza que su esposo se había emborrachado y que ella se había resentido con él. (La señora Justina muy triste nos ha contado lo que se ha emborrachado su esposo, lo que se ha resentido con su esposo; sobre todo eso nos ha contado. Form. Pop.)

III SUFIJO VERBAL "JJATA" (fuerte)

Este sufijo señala la materia acerca de la cuál se trata*.

EJEMPLOS:

Paläsanjj luku anunakjjat parlapjje.	En la plaza hablaron acerca de los perros rabiosos.
Kasarasïwimjjat parlt'añäni.	Vamos a hablar sobre tu matrimonio. (ya realizado)
Kasarasiñamjjat parlt'añäni.	Vamos a hablar sobre tu matrimonio. (a realizarse)

* La materia sobre la cuál se trata puede ir señalada también simplemente por "ta" Ej. Paläsan luku anunakat parlapjje. En la plaza hablaron de los perros.

LECTURA SELECCIONADA

CHUKIRKAMIRI WIRNITA

Mä mamaw mä phuchanïn siwa. Uka phuchapajj Wirnita satänwa siwa. Uka mamajja k'usa aljjerïtaynawa. Ukhamajj sapüru sapärmaw jaqenakajj utapan macharapjjerïtayna.

Mä arumajj mä suma waynaw utapar saratayn siwa. Uka waynajj wali qamirjamänwa. Walja qollq apnaqäna, qori k'achinirakïn uka waynajj siwa.

Ukärmaw Wirnitampejj uñt'asipjjatayna. Ukärmatpachaw uka waynajj sapärm Wirnitan uk sarirín siwa. Ukatsti Wirnitamp uka waynampejj kasarasiñatakiu parljjapjjän siwa. Arumanakakiu sarirín siwa. Janiu urunakajj uñstanirïkänt siwa uka waynajja. Wirnitasti yatiñ munän siwa "kunatrat akast jan urunakasti uñstanirïkpachasti?" sasa.

Ukatsti mä urü Wirnitajj walja il alasinitayna. Ukärmasti, uka waynajja Wirnitan utapar sarataynawa. Utapansti Wirnitajj munataparojj sakuparü il chhitkatatayna. Munatapasti janiu amuyaskataynati.

Wali arumäjjepansti uka waynajja sarjjataynawa; uka ilu sakupar chhitkatata ukhamaw sarjjatayna.

Wirnitasti uka ilut munataparojj arktatayna. Jupajja munatapan utap uñjañ munäna siwa. Kunalaykutejj munatapajj janiu awisañ munirïkänti siwa.

Ukhamaw arktatayna.. Jayakamaw saratayna; piru ilojj saraskakïnwa siwa; janiu tukuskänt siwa. Ukatsti Wirnitajj amuyt'asitaynawa "akajj wurlasiñ munpachïtu. Kunjamrak ukham qamir waynast jaya ch'usawjan qamaspasti?" sasaw amuyt'asitayna.

Chukirkamiri - nombre de un pueblo lejendario

K'usa - chicha

Apnaqaña - manejar

Qori - oro

K'achi - diente

Ilu - hilo

Munata - querido

Chhitkataña - pegar una cosa a otra con hilo

Amuyasiña - darse cuenta, notarse

Arktaña - seguir la huella

Wurlasiña - burlarse

Jaya ch'usawja - lugar lejano y silencioso

Wirnitajj wal ajjsarthapisïn siwa, kunalaykutejj wali arumäjjänwa. Ukatsti utaparü kut-t'awayjjatayna "qharürü arktá" sasa.

Qhepürojj wasitat arktatayna uka ilu tukusiñapkama. Uka ilojj mä qollurü makhatatayna siwa. Ukatsti mä jach'a warankharü tukusitayna. Wirnitajj ukham uñjasajj wal sustjasitayna ; "jalantpachat kunarakisti?" sasa. Ukham sustjataw utapar kut-t'awayjjatayna.

Kut-t'aña - regresar
Ajjsarthapiña - sentir miedo de un momento a otro
Warankha - barranco, precipicio

Ukärmasti wasitat munatapajj Wirnitan uk sararakikitayna. Ukatsti munatapajj akham sataynawa" Wirnita, qharürojj jumamp jikisiñ munta, walja kusasanak parlañ munsma. Ukatjj utajjarü irpäma. Aksa marka thianjja, mä laqayanakaw utji, ukan jumajj suyitäta. Janiu ajjsarätati" sasaw sataynа.

Laqaya - casa en ruinas

Qhepürojj iyawsasaw uka laqayanakar saratayna. Purisinjj wal ajjsaratayna, kunalaykutejj janiu khitis ni kunas utjkataynati. Mä řat suyt'atayna, piru janipuniu khitis uñstankänt siwa. Juk'ampjitatsti mayak mä arojj ist'asitayna "Wirnita" sasa. Uk ist'asinjj Wirnitajj taqe toq uñatatatayna; piru janiu kunas utjkänti. Ukatsti wasitat "Wirnita" sas ist'asirakikitayna. Wirnitasti řatukiu kutikipstatayna. Qhepäjjapansti mä jach'a katarirukiu uñjatayn siwa. Uñjasinsti Wirnitajj wali sustjataw q'asatatatayna siwa.

Taqe toqe - todo lado, toda dirección
Kutikipstaña - darse la vuelta
Katari - víbora, serpiente

Uka jach'a katarejj "jan ajjsaramti, Wirnita. Janipun ajjsaramti" sataynawa. Ukatsti uka katarejj saskakitaynawa "Wirnita, nayaw munatamäta. Jichhajj sum ist'itäta. Qharürutjja, jumajj sapürü k'awnäta. Uka k'awnanaksti, wali sum imäta; kunalaykutejj uka k'awnanakatjja wawanakasaw mistuni" sasaw Wirnitarojj satayna. Ukham sasinjj mayak uka katarejj chhaqtawayjjatayna.

Q'asatataña - gritar repentinamente
Saskakiña - seguir diciendo

Wirnitajj ukanak ist'asinjj wali sustjata, wali jachasisarakiu utapar kutjjatayna.

Qhepürojj cheqpachapuniu Wirnitajj k'awmañ qalltatayna. Ukatjja sapürü k'awmirïn siwa. Uka k'awmanakasti mä jach'a wakullarü imirïn siwa. Wirnitajj mayjt'awayjjän siwa, kawk sarañatakis llawintawayjjerïn siwa. Mamapasti ukham uñjasin wal Lup'ïn siwa "kunatrak wawajjast kwartuparust jan khitirus mantayañ munkpachasti?" sasaw wal lup'itayna.

Mä urusti mä jach'a phistaw Chukirkamir markan utjän siwa. Ukürojj sapa mara, waljaniu ijlïshar sarapjjerïn siwa.

Uka alwasti mamapajj Wirnitarojj "ijlïshar saram. Jum kutinipansti nayarakiu sará" sasaw satayna.

Wirnitasti iyawsasaw ijlïshar saratayna; piru uta llawipsti armt'asiwayataynawa.

Mamapajj uka llaw katutayna. Ukatsti Wirnitan Kwartupärïí mantatayna. Mantasinsti taqe kun t'ojjpitayna, "kunarak aka manqhan utjpachasti? Kunrak imantpachasti?" sasaw t'ojjpitayna. Ukatsti mä k'uchun wakull uñjatayna. Uka wakulljj qhopirataynawa; wakull manqhansti walja katar wawanak uñjatayna. Ukham uñjasinjj ratukiu uka wakull palatump qhopt'atayna. Jupajj wal sustjasitayna. Ukatsti "kunjamatrak aka katar wawanakast akan utjpachasti? Anchhichhaw jiwarayá" sasaw um walljjtayatayna. Ukatsti wallaqet umampiu uka wakullar warantatayna. Wakull manqhansti katar wawanakajj wali wararasisaw jiwarapjjatayna.

Supayasti ukham wararir ist'atayna. Ukatsti "khitis wawanakajjar jiwarayaraqapjjetu?" sasaw wali jach'at arustatatayna. Markpacharü ist'ayatayna. Ukatsti, saskakitaynaw "jichhapí uñt'apjjetanejja, khitïktejj ukjja" sasaw

Wakulla - cántaro

Kwuartu - habitación

Chhaqtaña - desaparecer

Llawintaña - asegurar la puerta con candado

Lup'iña - pensar

T'ojjpiña - desordenar las cosas.

Llawi - llave

Qhopiraña - destapar algún recipiente

Walljjtayaña - hervir (trans.)

řatpacharakiu q'ala markpach qalar tukutayna. Wirnit sapakiu jan qalar tuk-kataynati. Jupajj uka řatojj ijlïshankaskänwa siwa. Ukatsti mayak tatakuras jaqenakas qalar tukupjjatayna. Tatakurajj mis lurkiri, jaqenakajj řist'askiri, ukhamaw qalar tukupjjatayna. Wirnitajj wali sustjasitaw ijlïshat t'isksutayna. Paläsansti jaqenakarojj qalar tukutkamak uñjatayna: yaqhepanakajj aljjkiri, yaqhepanakajj alaskiri, yaqhepanakasti sarnaqkiri, ukhamaw qalar tukupjjatayna. Ukatsti utaparü t'iskutayna. Utapansti mamaparojj qalar tukuta, katar wawanakapajj jiwarata, ukham jikjjatatayna.

Tukuña - convertirse en

Mis lurkiri - en actitud de celebrar misa

T'isksuña - salir corriendo

T'iskuña - correr

Ch'umintata - lleno de árboles

Ukürutpachaw Wirnitajjj sapak jichhakam sarnaqaski siwa.

Janiu khitis uka Chukirkamiri markarojj mantañ puirkiti siwa. Kunalaykutejj khititejj mantaspajja qalarü tukuspa siwa.

PREGUNTAS

1. Kuna sutinïn sis mä maman phuchapajja?
2. Uka mamajj kun aljjerïn sisa?
3. Mä arumajj khitis saratayna?
4. Kunjamän sis uka waynajja?
5. Ukärmajj khitimpis uka waynajj uñt'asitayna?
6. Urunakajj uka waynajj sarirïnti?
7. Wirnitajj kuns yatiñ munäna?
8. Kunatakis uka waynamp Wirnitampéjj parljjapjjäna?
9. Mä urojj kunatakis walja il alataynajja?
10. Ukatjja Wirnitajj khitirus uka ilutjj arktataynajja?
11. Ukärmajj il tukusiñapkamat arktatayna?
12. Kunürus wasitat arktarakikitayna?
13. Uka ilusti kawkharus tukusitayna?
14. Ukatjja kunjamas Wirnitajj utapar kut-t'awayjjatayna?
15. Ukärmajj munatapajj Wirnitan uk sarataynati?
16. Ukärmajj kamsataynas Wirnitarojja?
17. Qhepürojj kawkirus Wirnitajj sarataynajja?
18. Uka laqayanakar purisinsti kamachataynas Wirnitajja?
19. Juk'ampjitarojj kunas ist'asitayna?
20. Uk ist'asinsti Wirnitajj kamachataynasa?
21. Wasitat arustatipansti kuns qhepäjjapan uñjatayna?
22. Uka jach'a katarejj kamsataynas Wirnitarojja?
23. Ukatjja kunjamas Wirnitajj utapar kutjjatayna?
24. Qhepürojj cheqpachapunit Wirnitajj k'awnañ qalltatayna?
25. Uka k'awnanak kawkirü imirïn sisa?

PREGUNTAS (Continuación)

26. Wirnitajj kunat jan khitirus jisk'a kwartuparojj mantayirïkänt sisa?
27. Ukham jan mantayañ munipansti kunjams mamapajj lup'itayna?
28. Mä ırusti kawkirus Wirnitarojj mamapajj khitataynajja?
29. Wirnitajj ijlïshar llaw apasitaynati?
30. Mamapasti utapan kamachataynasa?
31. Kunampis katar wawanakarojj jiwarayatayna?
32. Uka řatusti khitis wali jach'at arustatataynajja?
33. Kamsasas supayajj arustatataynajja?
34. Jaqenakajj kunarus tukutaynajja?
35. Khiti sapakis jan qalar tuk-kataynajja?
36. Ijlïshan kunjamas jaqenakajj qalar tukutaynajja?
37. Palăsansti kunjamarakis jaqenakajj qalar tukutaynajja?
38. Utapansti Wirnitajj kunjamas mamapampiru, katar wawanakapampirojj jikjjatatayanajja?
39. Jichhasti khiti sapakiu Chukirkamiri markanjj sarnaqaski sisa?
40. Kunats jichhajj jan khitis uka markarojj mantañ puirki?

PÄ TUNK UNIDADA

ORACIONES BASICAS

1.	Tata Alwirtojj siwär apsu.	Don Alberto sacó cebada.
2.	Ukatsti kunanakatojj wakiski ukanak wakicht'asi yapur sarañatakejja.	Y luego preparó todo lo necesario para ir a la chacra.
3.	Jasintajj sapa řatü kalt mallt' mallt'i.	Jacinta probó el sabor del caldo a cada momento.
4.	Ukatsti ch'oq manq'a phukur waranti.	Luego echó la papa a la olla.
5.	Ukanak lurañkamasti niyarakiu intejj jalsuni	Y mientras tanto ya estaba saliendo el sol.
6.	Řuwirtojj řatukiu nayrap uñatati.	Roberto abrió rápidamente los ojos.
7.	Ukatsti isthapt'asiwa.	Luego se vistió.
8.	Julyajj ikiñanak janthapi.	Julia dobló las frazadas.
9.	Jupanakajj taqpachaniu mayawjar qont'asipjje.	Todos ellos se sentaron en un solo lugar.
10.	Jan tuksusakiu mayamp manq' mayisi.	Antes de terminar su comida pidió más. (Pidió otra vez comida sin antes terminar. Form. Pop.)
11.	Ukatsti mamapajj "q'al manq'sum" siwa.	Y su mamá le dijo: "termina toda la comida".
12.	Yaranojj uka wakullákis ukhankaskpachawa.	La cebada (grano) debe estar por ese cántaro.
13.	Julyajj anqarü phuk itsu.	Julia sacó afuera la olla.
14.	Ukatsti q'omawjarü yaran willitati.	Luego echó la cebada en un lugar limpio. (Desparramándola)
15.	Wallpanakasti řatukiu chhükthapinipjje.	Y las gallinas se reunieron apresuradamente.
16.	Wallpanakasti nuwarasis nuwarasisaw yaran pallthapipjje.	Las gallinas comieron la cebada peleándo a cada momento.
17.	Řuwirtojj lyuru, kwarirnunaka, řijla, taqe ukanak apthapt'asi.	Roberto recogió el libro, los cuadernos y la regla.
18.	Taqe ukanaksti, malitaparü apanti.	Y todo eso metió a su maleta.

19.	Mamita, masür alarapkistas uka lapisajjaw chhaqata.	Mamá, no aparece el lápiz que me compraste ayer.
20.	Uka katktas uka lapisasti janit waliïki?	¿Y ese lápiz que estás agarrando no es bueno?
21.	Ňuwirtojj ňatukiu t'isksuwayjje.	Roberto salió corriendo inmediatamente.
22.	Uwij uyojj uta qhepäjjankiwa.	El corral de ovejas está detrás de la casa.
23.	Julya, ¡Mä uwijarakis chhaqatajjá!	¡Caramba, Julia, no aparece una oveja!
24.	Jisa, mamita. Mä juk' usutäkäns uk chhaqayta.	Sí, mamá. He perdido la oveja que estaba un poco enferma.
25.	Nayrür awatktans ukhan masürojj awat-ta.	Ayer pastoreé donde pastoreamos la vez pasada.
26.	Uwijanakajj ňatukiu uyut chhuksurapjje.	Las ovejas salieron rápidamente del corral.
27.	Wawanakajj iskwilawjan anatasipkatayna.	Los niños habían estado jugando por las cercanías de la escuela.
28.	Kampan jawq'epanjj ňatukiu iskwilar chhukuntapjje.	Cuando tocó la campana entraron rápidamente a la escuela.
29.	Mama Jasintajj ut apthapisiñ qalltaraki.	La señora Jacinta empezó a asear la casa.
30.	Ut apthapisisinsti sawrak anqar aysusi.	Y aseando la casa sacó afuera el telar. (tejido y todo)
31.	Uta nayräjjarü sawuñatak wakicht'asi.	Se preparó para tejer delante de la casa.
32.	Punch jiksusinjja, ikiñanak sawuñaparakiwa.	Después de terminar de tejer el poncho también tiene que tejer frazadas.
33.	Jayp'üjjepanjj Luisajj sapa ňatü int uñt uñti.	Cuando la tarde ya estaba avanzada, Luisa miraba el sol a cada momento.
34.	Wawanakajj niyaw iskwilat chhuksuranjjapjje.	Los niños ya salieron (corriendo) de la escuela.
35.	Ukatsti taqe toqerü aywitatjjapjje.	Luego se (esparcieron) desconcentraron en todas las direcciones.
36.	Mamita, maymar yatichapkitu uka yatichirejj yaqha markarü sarjjatayna.	Mamá, el profesor que nos enseñó el año pasado, se había ido a otro pueblo.

37. Nayrür paläsan uñjktanjja, ukaw yatichirijjajja.

El que vimos en la plaza la vez pasada es mi profesor

38. Julyajj wali kusisitawa, kunalaykutejja chhaqayki uka uwij-jj katjjataynawa.

Julia está muy alegre, porque había encontrado la oveja que perdió.

39. Ŭuwirtump Julyampejj uwij uyurü anantapjje.

Roberto y Julia metieron las ovejas al corral.

40. Ukatsti ikintjjapjjewa.

Luego se acostaron.

41. Jichhärmajj jalluntchin jan ukajj chhijchhintchini, kunalaykutejj wali urpuntatawa.

Esta noche lloverá o granizará porque está muy nublado.

TEXTO BASICO

SAPÜR JAKÄWI

Niyaw willjtanki; mama Jasintamp tata Alwirtumpisti niyaw sartjjapjjaraki. Wawanakapakiu janir p'arjtapkiti, ikirasipkakiwa.

Mama Jasintajja sartasinjj nin katusiyi phayañapataki. Chachapasti siwär utarü sari. Jupajj siwär apsu; ukatsti uywanakaparü wajjt'ari. Ukatsti kunanakatejj wakiski ukanak wakicht'asi yapur sarañataki.

Ukakamasti mama Jasintajj phayt'karakiwa, niyaw manq'arojj jayunchi ukhamarakiu aychancharaki. Jupajj sapa řatü kalt mallt' mallt'i. Jan jayuk'ara janirak ch'aphaq phayañataki. Ukatjj mä juk' walljjtipansti ch'oqrak manq'a phukur waranti.

Ukanak lurañkamasti niyarakiu intejj jalsunjje.

Julya imill wawapajj niyaw sartjjatayna; piru Řuwirtusti janiraw sartkataynati; ukatpí Julyajj art'ejja. Řuwirtojj řatukiu nayrap uñatati, ¡urüjjataynawa! Ukatsti řatukiu thoqti, isthapt'asirakiwa. Ukatsti jareqasiriu mistu.

Julyajj jupan ikiñanakapampi, Řuwirtun ikiñanakapamp janthapi. Ukatsti jupas jareqasirirakiu sari.

Juk'ampjitatsti mamapaw jawsi manq'asipjjañapataki. Jupanakajj taqpachaniu mayawjar qont'asipjje manq'asipjjañapatakejja. Mama Jasintajj taqpachanirü manq' liwari. Ukatsti manq'asipjjewa.

Willjjta - el amanecer

P'arjtaña - despertar

Siwär uta - depósito de cebada

Apsuña - sacar

Jayunchaña - echar sal (poner sal), salar

Aychanchaña - poner la carne al caldo

Kaltu - caldo, sopa

Mallt'aña - saborear

Uñatataña - abrir los ojos

Isthapisiña - vestirse

Thoqtaña - levantarse

Julyamp tatapampejj mayamp mayisipjje; piru Řuwirtusti janiu jank' manq'añ puirkiti; jan tuksusakiu jupajj mayamp mayisi; ukatpí mamapajj "q'al manq'suña" sejja.

Manq' manq'asisinsti, junt'ümrak umat'asipjje. Ukatsti sartjjapjjewa.

- Julya, jichhajj wallpanakar yaran wajjt'aram.
- Kawkhankarak yaranusti?
- Uka wakulläkis ukhankaskpachawa.

Julyasti yaran phuk katusinjja, anqarü itsu. Ukatsti q'omawjarü yaran willitati. Wallpanakapajj řatukiu chhukthapinipjje. Ukatsti nuwarasis nuwarasisaw yaran pallthapipjje.

Ukakamasti Řuwirtojj iskwilar sarañatakirakiu wakicht'asiski. Kwarirnunakapa, lyurupa, řijlapa, taqe ukanak apthapt'asi. Ukatsi taqe ukanaksti malitaparü apanti. Piru mayïr lapisapaw chhaqata, ukatpí mamapar jiskt'ejja.

- Mamita, tuminkun alarapkistas uka lapisajjaw chhaqata. Janit uñjarapkista?
- Janiwa, uka katktas uka lapisasti janit waliki?
- Janiwa. Akajj wila lapisawa.

Řuwirtojj wal thaqe, piru janipuniu katkiti. Ukhamakiu t'isksuwayjje, kunalaykutejj niy urüjjkänwa.

Mamapajj uwij jakt'i, piru mä uwijaw phalti. Ukatpí Julyar sejja.

- Julya ¡Mä uwijarakis chhaqatajjá!
- Jisa, mamita. Masürü chhaqayta. Mä juk' usutäkäns uk chhaqayta.
- Piru, kunatrak jan awiskistasti?

Janthapiña - doblar frazadas u otros objetos parecidos

Liwaraña - servir la comida

Jank'a - rápido

Tuksuña - terminar algún contenido

Manq'suña - comer todo el contenido

Yaranu - grano de cebada

Katuña - encontrar

Itsuña - sacar la la olla u otros objetos parecidos

Řijla - regla

Chhukthapiña - reunirse en un so lo lugar (corriendo)

Apthapiña - recoger

Apantaña - meter

Katktas... - lo que estás agarrando

Ukhamaki -

- Wal ajjsarayäsma, ukat jan awisksmati.

- Kawkhanrak masürust awat-tasti?

- Nayrür awatktans ukhan awat-ta. Inas Jusian tamapar arkchi kunalaykutejj jupampiu awat-ta.

- Jichhürojj katuñamawa, jan ukajj tatamarü awisá.

Julyajj amukiu uyu punk jist'ari. Uwijanakasti řatukiu chhuksurapjje.

Tatapasti niyarakiu yapur sarañatak wakicht'asjjatayna. Ukhamasti tatapajj yapurü sarjje, Julyasti awatiriraкiu sarjje. Mama Jasint sapakiu utan kirasi.

Řuwirtusti niyarakiu iskwilar purkaraki. Iskwil wawanakajj iskwilawjan anatasipkatayna. Juk'ampjitatsti kampanaw jawq'jje klasir mantapjjañapataki. Wawanakasti řatukiu iskwilar chhukuntapjje klas pasapjjañapataki.

Chachapa, wawanakap sarjjapjjepansti, mama Jasintajj ut apthapt'asiñrak qalltaraki, kunalaykutejj taqe kunaw apatatata. Nayraqatajj palatunak wasunak jarirt'i. Taqe kun k'uchunchi. Ikiñanakjj anqarü apsu, ukatsti lupirü janatati wañachañataki.

Taqe kun sum k'uchunchatäjjepansti t'unanakrak pichthapi. Ukatjj utajj wali q'omakïjjänwa.

Ukham sum ut aphtapt'asinsti sawrak anqar aysusi. Uta nayräjjarü sawuñatak wakicht'asi. Aka simanajj Řuwirtutaki mä punchu sawurapiñapawa. Uk jiksusinsti aljjañatakiu ikiñanak sawuñaparaki,kunalaykutejj jupanakajj puwrïpjjewa; janirakiu jichha marajj yapojj sumäkiti.

Jakt'aña - contar (cantidad)

Uyu - corral

Tama- rebaño, grupo

Arkaña - seguir

Chhuksuña - salir corriendo en grupo

Iskwilawja - por la escuela, por las cercanías de la escuela

Kampan jawq'aña - tocar la campana

Chhukuntaña - entrar corriendo en grupo

Ut apthapiña - asear la casa

Apatatata - cosas en desorden

K'uchunchaña - arrinconar

Wañachaña - poner al sol algún objeto

Niy chikür jak'äjjepanjja mama Jasintajj manq' phayt'asi. Manq' qhatjjepansti jupa sapakiu manq'asi. Manq'asisinjja wasitat sawuñ qalltarakiki. Wali lupiwa, piru mama Jasintajj sawuskakiwa.

Niy jayp'üjjepansti mama Jasintajj sapa řatü int uñt uñti. Kunalaykutejj jayp'utaki manq' phayañapawa.

Juk'ampjitatjja sawup apthapt'asi. Ukatsti wasitat phayarakiki.

Janir int jalantkipan iskwil wawanakajj chuksuranjjapjje. Ukatsti taqe toqerü aywitatjjapjje, sapa mayni utanakaparu.

Řuwirtojj mä juk' llakitaw utapar puri. Ukatsti mamaparü akham sas awisi.

- Mamita, maymar yatichapkitu, uka yatichirejj yaqha markarü sarjjatayna.
- ¡Ay tata! khitirak jichast yatichirimasti?
- Nayrür paläsan uñjktanjja, ukaw yatichirijjajja.

Ukham sasaw mamapar awisi.

Juk'ampjitarojj Julyarakiu awatïwit puri. Jupajj wali kusisitaw puri; kunalaykutejj chhaqayki uka uwij-jj katjjataynawa. Řuwirtump Julyampejj uwijanak uyur anantapjje. Ukatsti jupanakajj kusinarü mantapjje.

Int jalantjjepanwa tatapajj purjjaraki. Ukhamajj taqpachaniu utan samart'asjjapjje, kunalaykutejj sapa mayniu qaritäpjje.

Juk'ampjitatsti manq'asjjapjjewa. Ukatsti manq'asjjasina, mä řat parlt'asisina, ikiñatakirakiu wakicht'asjjapjje. Ukatsti ikintjjapjjewa.

Janatataña - extender (objetos)

T'una - basura

Sawu - telar

Sawuña - tejer en un telar

Jiksuña - concluir de tejer

Int uñt uñtaña - mirar el sol a cada momento

Aywitataña - desconcentrarse con calma, esparcirse en diferentes direcciones (para personas y animales)

Awatïwi - lugar de pastoreo

Anantaña - guardar un rebaño

Jichhärmajj jalluntchini jan ukajj chhijchhintchini,

kunalaykutejj wali urpuntatawa.

PREGUNTAS

1. Niy kuna orasäjjesa?
2. Khitinakas sartjjapjje? Khitinakarakis jan sartapki?
3. Mama Jasintajj sartasinjj kamachisa?
4. Chachapasti kunarus siwär uyur sari?
5. Mama Jasintajj kunats sapa řat kalt mallt' mallt'i?
6. Mä juk' walljjtipan kuns phukur waranti?
7. Ukatsti khitis sartjjaraki?
8. Julyajj kunats Philipir art'i?
9. Sartjjasinjja kamachis Philipejja?
10. Julyajj khitin ikiñanakaps janthapi?
11. Juk'ampjitarusti kunatakis mamapajj jupanakar jawsi?
12. Jupanakajj taqe cheqarut qont'asipjje, manq'asipjjañapatakejja?
13. Khitinakas mayamp mayisipjje?
14. Řuwirtojj manq' tuksusint mayamp manq' mayisi?
15. Manq'asjjasina, junt'üm umt'asjjasinjj kamsis mamapajj Julyarojja?
16. Julyajj kawkiujarus yaran willitati?
17. Řuwirtojj kunanaks malitapar apanti iskwilar sarañatakejja?
18. Kunas Řuwirtun chhaqata?
19. Ukatsti kamsasas mamapar jiskt'i?
20. Ukatsti lapisap katuti?
21. Mamapasti kamsarakisa?
22. Ukatsti kawkirus t'isksuwayjje?
23. Ukatjja Julyamp mamapampejj kawkirus sarapjje?
24. Kawkhankis uwij uyojja?
25. Kunas phalti?
26. Ukatsti kamsasas mamapamp wawapampejj parlapjje?
27. Uwijanakajj uyutjj k'achatakt misturapjje?
28. Tatapajj kawkirus sarjje? Julyasti kawkirurakis sarjje?
29. Khiti sapakis utan kirasi?
30. Iskwil wawanakajj kawkiujans anatasipkatayna?
31. Juk'ampjitatjj kunatakis kampanajj jawq'e?
32. Mama Jasintasti sarjjapjjepanjja kamachis utapanjja?
33. Ut apthapt'asinsti kuns luraraki?
34. Kunats mama Jasintajj ikiñanak aljjañatak sawuñapajja?
35. Niy chikür jak'äjjepansti kamachis mama Jasintajja?
36. Jayp'unjj kunats sapa řat int uñt uñt mama Jasintajja?
37. Wasitat manq' phayarakikiti?
38. Khitis nayraqat utar purejja?
39. Ukatsti kamsasas Řuwirtojj mamapar awisi?
40. Julyajj kunats wali kusisit puri?
41. Tatapajj kuna orasas puriraki?
42. Niy manq't'asjjasina, mä juk' parlt'asisinjja, kamachapjjesa?
43. Jichhärmajj wali urpuntatati janicha?

SUPLEMENTO

uñtaña - mirar levantando la vista.

Uñtam awir, mä awyunaw jalaski.
Mira, está volando un avión. (Mira a ver, está volando un avión. Form. Pop.)

uñjaña - ver, conocer lugares.

Khä awyun uñjtati?
¿Vez aquel avión?
Kuchawamb uñjtati?
¿Conoces Cochabamba?

uññaqaña - estar despierto,

Wawajj janiu ik-kiti uññaqaskiwa.
La guagua no está durmiendo. Está despierta.
Wawajj aks uks uññaqe.
La guagua mira de un lado a otro.

uñantaña - mirar, ver hacia adentro.

Wakull uñantam awir; umanïskiti janicha?
Mira el cántaro. ¿Tiene agua o no?

uñsuña - mirar, ver de un interior hacia afuera

Wawajj uta punkut añsuni.
La guagua miró desde la puerta. (hacia afuera)

uñjjataña - mirar, ver dirigiendo la vista hacia abajo.

Aka pantalun alasta; uñjjat-t'arapit awir.
Compré este pantalón; véamelo a ver.

uñaraña - mirar, ver muchas cosas una por una (examinándolas).

Naranjanakajjajj wali sumawa. Uñaraskakim.
Mis naranjas son buenas.Véalas no más.

uñatataña - abrir los ojos, mirar a todos lados

Nayram uñatatam.
Abra los ojos.
Qollu patatjj taqe toq uñatat-ta.
Desde encima del cerro miré a todos lados

ch'irmthapiña - cerrar los ojos.

Nayram ch'irmthapim.
Cierra los ojos.

aysatataña - abrir la boca.

Lakam aysatatam.
Abre tu boca.

achthapisiña o lak jist'thapiña - cerrar la boca.

Lakam achthapisim. (jist'thapim)
Cierra tu boca.

taqjjataña - pisar

Wawarurak taqjjatasma, kupëjjamankaskiwa.
Cuidado que pises a la guagua, está a tu derecha.

Kawkïris wawamajja?
¿Cuál es tu hijo?

Jan sakunïkis ukaw wawajjajja.
Mi hijo es el que está sin saco.

Katktas ukham pantalun munta.
Quiero un pantalón como el que estás agarrando.

Utajjajj iskwilat mä juk' alajjäjjankiwa.
Mi casa queda un poco más arriba de la escuela

Julya, aka qollq kawkirus imantam.
Julia, oculta este dinero en cualquier lugar.

Masärmajj wal qaqawrantatayna.
Anoche había escarchado.

EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

OTROS USOS DE: UKA, UKHA Y UKHAMA

1 EJERCICIOS DE REPETICION

Kuns munta?	¿Qué quieres?
Apnaqktas uk munta.	Quiero lo que estás manejando.
Apnaqktajja uk munta.	Quiero lo que estás manejando.
Apnaqkta uk munta.	Quiero lo que estás manejando.
Kawkïris wawamajja?	¿Cuál es tu hijo?
Jan sakuniïkis ukawa.	Es el que está sin saco. (El que no tiene saco, ese es mi hijo. Form. Pop.)
Jan sakuniïkejja ukawa.	Es el que está sin saco.
Jan sakuniïki ukawa.	Es el que está sin saco.
Jan sakun ukïriwa.	Es el que está sin saco.
Ukïriwa.	Ese es. (señalándolo)
Qawqha naranjs churäma?	¿Cuántas naranjas te voy a dar?
Masür churkistas ukhrakik churita.	Dame también la cantidad que me diste ayer.
Masür churkistajja ukhrakik churita.	Dame también la cantidad que me diste ayer.
Masür churkista ukhrakik churita.	Dame también la cantidad que me diste ayer.
Kawkhankis chumpamajja?	¿Dónde está tu chompa?
Wakulläkis ukhankaskpachawa.	Debe estar por donde está el cántaro. (Dónde está el cántaro, en ahí debe estar. Form. Pop.)
Wakulläkejja ukhankaskpachawa.	Debe estar por donde está el cántaro.
Wakulläki ukhankaskpachawa.	Debe estar por donde está el cántaro.
Kunapachas qollq mayt'ista?	¿Cuándo me has prestado dinero?
Wisitir jutkistas ukhaw mayt'sma.	Te lo presté cuando viniste a visitarme.
Wisitir jutkistajj ukhaw mayt'sma.	Te lo presté cuando viniste a visitarme.
Wisitir jutkist ukhaw mayt'sma.	Te lo presté cuando viniste a visitarme.
Nayrür paläsan uñjktansa ukaw yatichirijjajja.	Al que vimos la vez pasada en la plaza, ése es mi profesor.
Nayrür paläsan uñjktanjja ukaw yatichirijjajja.	Al que vimos la vez pasada en la plaza, ése es mi profesor.
Nayrür paläsan uñjktan ukaw yatichirijjajja.	Al que vimos la vez pasada en la plaza, ése es mi profesor.
Kunjam pantaluns munta?	¿Cómo quieres el pantalón?
Jusiatak alarapktas ukham munta:	Quiero como el que compraste para José.
Jusiatak alarapktajja ukham munta.	Quiero como el que compraste para José.
Jusiatak alarapkta ukham munta.	Quiero como el que compraste para José.

EJERCICIOS DE REPETICION (Continuación)

Yatichapkitus uka yatichirejj wali suma jaqëtaynawa.	El profesor que nos enseñó es muy bueno. (...había sido muy bueno. Form. Pop.)
Julyajj chhaqayki uka uwij-jj katjjaytaynawa.	Julia ya encontró la oveja que la perdió (...ya había encontrado. Form. Pop.)
Nayrür awatktans ukhan masürojj awat-ta.	Ayer pastoreé donde pastoreamos la vez pasada.
Masür sarktsa ukarü jichhürojj sarta.	Hoy fui a donde fui ayer.

2 EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Yatichapkitus uka yatichirejj wali suma jaqëtaynawa.	Yatichapkitus uka yatichirejj wali suma jaqëtaynawa.
Wisitapkitus ----------.	Wisitapkitus uka yatichirejj wali suma jaqëtaynawa.
---------- uka tatajj -------.	Wisitapkitus uka tatajj wali suma jaqëtaynawa.
---------- wali usutätaynawa .	Wisitapkitus uka tatajj wali usutätaynawa.
Parlapkitojja ----------.	Parlapkitojja uka tatajj wali usutätaynawa.
---------- uka awkejj -------.	Parlapkitojja uka awkejj wali usutätaynawa.
---------- wali umatätaynawa .	Parlapkitojja uka awkejj wali umatätaynawa.
Jawst'apkitu ----------.	Jawst'apkitu uka awkejj wali umatätaynawa.
---------- uka chachajj ------.	Jawst'apkitu uka chachajj wali umatätaynawa.
---------- walja wawanïtaynawa.	Jawst'apkitu uka chachajj walja wawanïtaynawa.
Jusiatak alarapktas ukham pantalun munta.	Jusiatak alarapktas ukham pantalun munta.
Alwirtutak ----------.	Alwirtutak alarapktas ukham pantalun munta.
---------- ch'ukuyarapktas ------.	Alwirtutak ch'ukuyarapktas ukham pantalun munta.
---------- ukham sak ------.	Alwirtutak ch'ukuyarapktas ukham sak munta.
Jurjitak ----------.	Jurjitak ch'ukuyarapktas ukham sak munta.
---------- apanirapktajja -------.	Jurjitak apanirapktajja ukham sak munta.
---------- ukham lyur -------.	Jurjitak apanirapktajja ukham lyur munta.
---------- alarapitäta .	Jurjitak apanirapktajja ukham lyur alarapitäta.
---------- alarapkta ----------.	Jurjitak alarapkta ukham lyur alarapitäta.
Pïrutak ----------.	Pïrutak alarapkta ukham lyur alarapitäta.
---------- ukham lapis -----.	Pïrutak alarapkta ukham lapis alarapitäta.
---------- chhaqayta .	Pïrutak alarapkta ukham lapis chhaqayta.

3 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Alkts uka lapisajj janiu walïkataynati.	Alkts uka lapisajj janiu walïkataynati.
(nanaka) ----------.	Alapkts uka lapisajj janiu walïkataynati.
(juma) ----------.	Alktas uka lapisajj janiu walïkataynati.
(jumanaka) ----------.	Alapktas uka lapisajj janiu walïkataynati.
(jupa) ----------.	Alkis uka lapisajj janiu walïkataynati.
(jupanaka) ----------.	Alapkis uka lapisajj janiu walïkataynati.
(jiwasa) ----------.	Alktans uka lapisajj janiu walïkataynati.
(jiwasanaka) ----------.	Alapktans uka lapisajj janiu walïkataynati.
Nayrür chhaqaykis uka lyurjj katjjewa.	Nayrür chhaqaykis uka lyurjj katjjewa.
(jupanaka) ----------.	Nayrür chhaqayapkis uka lyurjj katjjapjjewa.
(naya) ----------.	Nayrür chhaqaykts uka lyurjj katjjtwa.
(nanaka) ----------.	Nayrür chhaqayapkts uka lyurjj katjjapjjtwa.
(jiwasa) ----------.	Nayrür chhaqayktans uka lyurjj katjjtanwa.
(jiwasanaka) ----------.	Nayrür chhaqayapktans uka lyurjj katjjapjjtanwa.

4 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Katktas uka lapisajj janit jumank-ki?	Katktas uka lapisajj janit jumank-ki?
¿No es tuyo ese lapíz que estás manejando?	Apnaqktas uka lapisajj janit jumank-ki?
¿No es tuyo el lápiz que está sobre la mesa?	Misa patank-kis uka lapisajj janit jumank-ki?
¿No es tuyo el lápiz que está debajo el cuaderno?	Kwarirn manqhank-kis uka lapisajj janit jumank-ki?
¿No es tuyo el lápiz que está manejando Juan?	Jwan apnaqkis uka lapisajj janit jumank-ki?
¿No es tuyo el lápiz que estás agarrando?	Katktas uka lapisajj janit jumank-ki?
Nayrür awatktansa ukhan masürojj awat-ta.	Nayrür awatktansa ukhan masürojj awat-ta.
Mañana nos encontraremos en el lugar que nos encontramos la vez pasada. (jiwasa)	Nayrür jikisktansa ukhan qharürojj jikisiñäni.
Mañana pastorearemos en el lugar que pastoreamos la vez pasada.	Nayrür awatktansa ukhan qharürojj awatiñäni.
Hoy fui a donde fui la vez pasada.	Nayrür sarktsa ukarü jichhürojj sarta.
Mañana iré a donde fui ayer.	Masür sarktsa ukarü qharürojj sará.
Vengo de donde vino Juan.	Jwan jutkis ukat jut-ta.
Vengo de donde viniste tú.	Jutktas ukat jut-ta.
Trabajo donde trabaja tu papá.	Tatam trawajkis ukan trawajta.
Vivo donde vive Alberto.	Alwirt utjaskis ukan utjasta.
Nos reuniremos en el lugar que nos reunimos ayer.	Masür tantachasktans ukhan tantachasiñäni.

EJERCICIOS DE TRADUCCION (Continuación)

Lyuruníktas ukham lyuruñitwa.	Lyuruníktas ukham lyuruñitwa.
Tengo una chompa como la que tienes tú.	Chumpaníktas ukham chumpañitwa.
Tengo un lápiz como el que tiene Luis.	Luis lapisaníkis ukham lapisanítwa.
Tengo una casa momo la que tiene tu hermano.	Jilam utaníkis ukham utanítwa.
Tengo un libro como el que tienes tú.	Lyuruníktas ukham lyuruñítwa.

5 SUFIJO "TEJJA"	SUFIJO "KA" ≠ "SA"
Khititejj nayrür jutkejja, ukajj tiojjawa.	Nayrür jutkis ukajj tiojjawa.
Khititejj maymarajj akan trawajkänjja ukajj wali suma jaqënwa.	Maymar akan trawajkäns ukajj wali suma jaqënwa.
Khitirutejj masürojj paläsan uñjktanjja ukajj amijujjawa.	Masür paläsan uñjktans ukajj amijujjawa.
Khitirutejj qollq mayt'ktan ukajj sarjjataynawa.	Qollq mayt'ktans ukajj sarjjataynawa.
Kawkïritejj q'ellu chumpaníkejja ukaw tata Pawlojja.	Q'ellu chumpaníkis ukaw tata Pawlojja.
Kawkïritejj jan sumiruníkejja ukaw allchhijjajja.	Jan sumiruníkis ukaw allchhijjajja.
Kawkïritejj jan sapatuníkejja ukaw wawajjajja.	Jan sapatuníkis ukaw wawajjajja.
Kuntejj munktajja uk nayas munarakta.	Munktas uk nayas munarakta.
Kuntejj alktajja ukajj janiu walïkataynati.	Alktas ukajj janiu walïkataynati.
Kuntejj Mijilajj apnaqki ukajj lyurujjawa.	Mijil apnaqkis ukajj lyurujjawa.
Kunjamtejj jumajj alasktajja ukham pantalunrak alasí.	Jum alasktas ukham pantalunrak alasí.
Kunjamtejj jumajj utachayaskta ukhamrak nayas utachayasí.	Jum utachayasktas ukhamrak nayas utachayasí.
Kunjam lyurtejj jumajj apnaqtajja ukhamänwa lyurujjajja.	Jum lyur apnaqktas ukhamänwa lyurujjajja.
Qawqtejj Jwanar aljjktajja ukh aljjeta.	Jwanar aljjktas ukh aljjeta.
Qawqtejj Jwanar wajjt'ktajja ukh wajjt'ita.	Jwanar wajjt'ktas ukh wajjt'ita.
Kunapachatejj tatajjajj purkanejja ukhaw Chukiagur sará.	Tatajjajj purkanis ukhaw Chukiagur sará.
Kunapachatejj trawajkätajja ukhaw qollqeniyäta.	Trawajkätas ukhaw qollqeniyäta.

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Kawkïris wawamajja? (anatki uka)	Anatkisa ukaw wawajjajja. Anatkejja ukaw wawajjajja. Anatki ukaw wawajjajja.
Kawkïris utamajja? (ch'ojjña punkùnïki uka)	Ch'ojjña punkunïkisa ukaw utajjajja. Ch'ojjña punkunïkejja ukaw utajjajja. Ch'ojjña punkunïki ukaw utajjajja.
Kawkïr lyurus jumanki? (machaqäki uka)	Machaqäkis ukaw nayanki. Machaqäkejj ukaw nayanki. Machaqäk ukaw nayanki.
Khitis tata Lukasajja? (sayt'atäki uka)	Sayt'atäkis ukaw tata Lukasajja. Sayt'atäkejj ukaw tata Lukasajja. Sayt'atäk ukaw tata Lukasajja.
Khitis masürojj juti? (nayrür jutki uka)	Nayrür utkis ukaw masürojj juti. Nayrür jutkejj ukaw masürojj juti. Nayrür jutk ukaw masürojj juti.
Kawkirus qharürojj saräta? (masür sarktan ukaru)	Masür sarktans ukarü qharürojj sará. Masür sarktanjj ukarü qharürojj sará. Masür sarktan ukarü qharürojj sará.
Kawkits uka lyur alasta? (jum alaskta ukata)	Jum alasktas ukat alasta. Jum alasktajj ukat alasta. Jum alaskt ukat alasta.
Kawkits tatamajj puri? (Luis purki ukata)	Luis purkis ukat tatajjajj puri. Luis purkejj ukat tatajjajj puri. Luis purki ukat tatajjajj puri.
Kawkins qharürojj jikisiñäni? (masärm jikisktan ukhana)	Masärm jikisktans ukhan jikisiñäni. Masärm jikisktanjj ukhan jikisiñäni. Masärm jikisktan ukhan jikisiñäni.
Kawkins jilamajj umatayna? (tatam umki ukana)	Tatam umkisa ukan umatayna. Tatam umkejja ukan umatayna. Tatam umki ukan umatayna.
Kawkhankis lapisamajja? (kwarirnüki ukhana)	Kwarirnükisa ukhankiwa. Kwarirnükejj ukhankiwa. Kwarirnüki ukhankiwa.
Ninkhärajj kawkhankaskäns lyurujja-jja? (malitäki ukhana)	Malitäkisa ukhankaskänwa. Malitäkejja ukhankaskänwa. Malitäki ukhankaskänwa.
Lyuruniktsa ukham lyurt alaraptam?	Jisa, lyuruniktasa ukham lyur alarapitu. Janiu lyuruniktasa ukham lyur alarapkituti.
Mayt'ksmas ukham lyurt munta?	Jisa, mayt'kistas ukham lyur munta. Janiu mayt'kistas ukham lyur munkti.
Masür churksmas ukham lapisanïtati?	Jisa, masür churkistas ukham lapisanïtwa. Janiu masür churkistas ukham lapisanïkti.
Nayrür mayt'ksmas ukht jichhajj mayt'äma?	Jisa, nayrür mayt'kistas ukh mayt'ita. Jan nayrür mayt'kistas ukh mayt'istati.
Tata Jwan pajktams ukhpacht qollq chhaqayta?	Jisa, tata Jwan pajkitus ukhpach chhaqayta. Janiu tata Jwan pajkitus ukhpach chhaqaykti.
Misa patank-kis uka lyurunakajj ukhpachat jumanki?	Jisa, misa patank-kis uka lyurunakajj ukh-pachaw nayanki. Janiu misa patank-kis uka lyurunakajj ukh-pach nayank-kiti.
Mayt'ktams uka lyur Mijilar churjj-tati?	Jisa, mayt'kitus uka lyur churjjtwa. Janiraw mayt'kitus uka lyur churkti.

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS (Continuación)

Řijalksmas uka lyur katusktati?	Jisa, řijalkistas uka lyur katusktwa. Janiu řijalkistas uka lyur katkti.
Julyajj chhaqaykis uka uwij-jj katjjataynati?	Jisa, Julyajj chhaykis uka uwij-jj katjjataynawa. Janiu Julyajj chhaqaykis uka uwij-jj katkataynati.
Merq'ëkäns uka wisiklit-t chhaqayta?	Jisa, merq'ëkäns uka wisiklit chhaqayta. Janiu merq'ëkäns uka wisiklit chhaqaykti.
Usutäkäns uka wawamajj waliptjjeti?	Jisa, usutäkäns uka wawajjajj waliptjjewa. Janiraw usutäkäns uka wawajjajj waliptkiti.
Masür jutkis uka tatampit trawajta?	Jisa, masür jutkis uka tatampiu trawajta. Janiu masür jutkis uka tatamp trawajkti.

SUFIJO VERBAL "NTA" (débil)
a) Movimiento de adentro hacia afuera

6 EJERCICIOS DE REPETICION

Jasintajj ch'oq manq'a phukur waranti.	Jacinta echó las papas a la olla de comida.
Wirnitan mamapajj wallaqet umampiu uka wakullar warantatayna.	La mamá de Vernita había echado agua hervida a ese cántaro.
Řuwirtu, uka pilut uta manqhar jaqontam.	Roberto, arroja esa pelota a la casa. (al interior)
Wakull uñantam awir, umaniskit janicha?	A ver, mira el cántaro. ¿Tiene agua o no?
Řuwirtojj lyuru, kwarirnunaka, řijla, taqe ukanak malitaparü apanti.	Roberto metió a su maleta el libro los cuadernos y la regla.
Řuwirtojj řatukiu iskwilar t'iskunti.	Roberto entró corriendo rápidamente a la escuela.
Kampan jaw'epanjj taqpachaniu chhukuntapjje.	Cuando tocó la campana, todos entraron corriendo.
Řuwirtump Julyampiu uwij uyur anantapjje.	Roberto y Julia metieron las ovejas al corral.
Jusiajj uyurú thoqonti.	De un brinco José entró al corral.

7 EJERCICIOS DE SUSTITUCION SIMPLE

Julya, aka waw utar ichuntam.	Julya, aka waw utar ichuntam.
-----, --- sak ----------.	Julya, aka sak utar eqantam.
-----, --- ikiñ ----------.	Julya, aka ikiñ utar eqantam.
-----, --- kanast ---------.	Julya, aka kanast utar wayuntam.
-----, --- malit ----------.	Julya, aka malit utar wayuntam.
-----, --- palatunak -----.	Julya, aka palatunak utar asantam.
-----, --- wasunak ---------.	Julya, aka wasunak utar asantam.
-----, --- law ----------.	Julya, aka law utar ayantam.
-----, --- řijl ----------.	Julya, aka řijl utar ayantam.
-----, --- pilut ----------.	Julya, aka pilut utar irantam.
-----, --- lyur ----------.	Julya, aka lyur utar apantam.
-----, --- phuk ----------.	Julya, aka phuk utar ituntam.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION SIMPLE (Continuación)

Kampan jawq'epanjj taqpachaniu mantapjje.	Kampan jawq'epanjj taqpachaniu mantapjje.
---------- thoqontapjje.	Kampan jawq'epanjj taqpachaniu thoqontapjje.
---------- t'iskuntapjje.	Kampan jawq'epanjj taqpachaniu t'iskuntapjje.
---------- chhukuntapjje.	Kampan jawq'epanjj taqpachaniu chhukuntapjje.
---------- mantapjje.	Kampan jawq'epanjj taqpachaniu mantapjje.

8 ORACIONES PAREADAS

Julya, kawkirus aka qollq imantam.	Julya, kawkirus aka qollq imantam.
Julia, guarda este dinero donde sea.	Julya, kawkirus aka qollq imam.
Julia, oculta este dinero donde sea.	Julya, kawkirus aka qollq imantam.
Kawkirus lyur apta?	Kawkirus lyur apta?
¿Dónde has metido el libro?	Kawkirus lyur apant-ta?
¿Dónde has llevado el libro?	Kawkirus lyur apta?
¿Dónde has metido la radio?	Kawkirus řary wayunt-ta?
¿Dónde has llevado la radio?	Kawkirus řary wayta?
Jusiajj pamparü uwijanak anaki.	Jusiajj pamparü uwijanak anaki.
José metió las ovejas al corral.	Jusiajj uyurü uwijanak ananti.
José arreó las ovejas al campo.	Jusiajj pamparü uwijanak anaki.
Aka um pampar wartam.	Aka um pampar wartam.
Echa esta agua al cántaro.	Aka um wakullar warantam.
Echa esa agua al suelo.	Uka um pampar wartam.
Tira esa pelota al suelo.	Uka pilut pampar jaqtam.
Tira esa pelota dentro la casa.	Uka pilut uta manqhar jaqontam.

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Kuna orasas jumajj ikintiriïta? (las dyis ukükа)	Las dyis ukükaw ikintiriïta.
Kuna orasas qharürojj jutäta? (int jalantipana)	Int jalantipan jutá.
Tatanakajj kuna orasas yaput puripjjeri? (inti jalanta)	Inti jalantaw tatanakajj yaput puripjjeri.
Kawkirus uwijajj jalantatayna? (phujuru)	Phujururü uwijajj jalantatayna.
Kawkirus jumajj pilut jalantayta? (phujuru)	Phujurü pilut jalantayta.
Kawkirus mamajj qollq imanti? (ikiñ manqharu)	Ikiñ manqharü qollq imanti.
Kunarus isinakam apantarapïma? (malitaru)	Malitar isinakajj apantarapita.
Kunjamats phisejj jiwatayna? (phujur jalantasa)	Phujur jalantasaw phisejj jiwatayna.

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Um wakullar warantjjtati?	Jisa, warantjjtwa. Janiraw warantkti.
Niy lyur malitamar apantasjjtati?	Jisa, niy apantasjjtwa. Janiraw apantaskti.
Uwijanak niy uyur anantjjapjjtati?	Jisa, niy anantjjapjjtwa. Janiraw anantapkti.
Niy ch'oq manq'a phukur warantjj-tati?	Jisa, niy warantjjtwa. Janiraw warantkti.
Wawanakajj niy ikintjjapjjeti?	Jisa, niy ikintjjapjjewa. Janiraw ikintapkiti.
Wawanakajj niy iskwilar chhukunt-jjapjjeti?	Jisa, niy chhukuntjjapjjewa. Janiraw chhukuntapkiti.
Jumat pilut phujur jalantayta?	Jisa, nayaw jalantayta. Janiu nay jalantaykti.
Wawat pilut phujur jaqonti?	Jisa, wawaw jaqonti. Janiu waw jaqontkiti.
Phuju manqh uñant-tati?	Jisa, uñant-twa. Janiu uñantkti.
Kanastarut k'awnanak irant-ta?	Jisa, kanastarü irant-ta. Janiu kanastar irantkti.
Jumat utar k'awna kanast wayunt-ta?	Jisa, nayaw wayunt-ta. Janiu nay wayuntkti.

SUFIJO VERBAL "NTA" (débil)
b) Intensidad

9 EJERCICIOS DE REPETICION

Jichhärmajj jalluntchin jan ukajj chhijchhintchini, wali urpuntatawa.	Esta noche lloverá o granizará, está muy nublado.
Masärmajj wal qaqawrantatayna.	Anoche había escarchado.
Juyphi pachanjj sapärmaw juyphin-tiri.	Cada noche hiela durante el invierno.
Jichha marajj janipuniu mä kuts akan khununtkiti.	Este año aquí no ha nevado ni una sola vez.
Tata Jwanajj anch. umantatayna, janipuniu kuns amtaskiti.	Don Juan se había emborrachado demasiado, no se acuerda de nada.
Inapunikiu aka yoqallajj takintitu.	Este chico sin motivo me dio una patada.
Inapunikiu aka yoqallajj ch'akun-titu.	Este chico sin motivo me dio un puñetazo.
Tatajjajj phesqa kut chikutimp jaw-q'antitu.	Mi papá me pegó cinco veces con el chi-cote.
Phistanjj niyapuniu machantayapjjetu.	Casi me han hecho emborrachar en la fiesta.

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Jichhärmajj jalluntaspati janicha?	Amuyatjajj jalluntaniwa. Janjamakiu jalluntkaniti.
Jichhärmajj juyphintaspati janicha?	Amuyatjajj juyphintaniwa. Janjamakiu juyphintkaniti.
Phistanjj machantayapjjeristamti?	Amuyatjajj machantayapjjetaspawa. Janjamakiu machantayapkitaspati.

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS (Continuación)

Masürojj khununtiti?	Jisa, masürojj khununtiwa. Janiu khunut kiti.
Jichhärmajj qaqawrantataynati?	Jisa, jichhärmajj qaqawrantataynawa. Janiu qaqawrantkataynati.
Jichhürojj jalluntirjamati janicha?	Jisa, jichhürojj jalluntirjamawa. Janiu jichhürojj jalluntirjamäkiti.
Khitis masürojj ukham machantaytam? (tata Lukasa)	Tata Lukasaw machantayitu.
Kawkins machantaytam? (utapana)	Utapan machantayitu.
Phistanakanjj tatanakajj umantapjjeriti? (jisa)	Jisa, phistanakanjj tatanakajj umantapjjeriwa.
Kunats aka yoqallajj ch'akunt-tam? (inapuniki)	Inapunikiu aka yoqallajj ch'akuntitu.

SUFIJO VERBAL "SU" (fuerte)
a) Movimiento de afuera para adentro

10 EJERCICIOS DE REPETICION

Niyaw intejj jalantjje.	Ya se puso el sol. (Ya se entró el sol. Form. Pop.)
Niyaw intejj jalsunjje.	Ya salió el sol.
Julyajj uta manqharü phuk itunti.	Julia metió la olla a la casa.
Julyajj anqarü phuk itsu.	Julia sacó la olla afuera.
Ňuwirtojj lyur malitaparü apanti.	Roberto metió el libro a su maletín.
Ňuwirtojj lyur malitapat apsu.	Roberto sacó el libro de su maleta.
Jasintajj saw anqarü aysusi.	Jacinta sacó afuera el telar.
Wulsillumarü qollq apantasta.	Metiste el dinero a tu bolsillo.
Wulsillumat qollq apsusta.	Sacaste el dinero de tu bolsillo.
Wawanakajj wali kusisitaw iskwilar chhukuntapjje.	Los niños entraron corriendo muy alegres a la escuela.
Wawanakajj wali kusisitaw iskwilat chhuksunipjje.	Los niños salieron corriendo muy alegres de la escuela.
Uka an anqar alis-sum.	Saca afuera ese perro.

11 ORACIONES PAREADAS

Ňuwirtojj iskwilarü kwarirn api.	Ňuwirtojj iskwilarü kwarirn api.
Roberto sacó el cuaderno del maletín.	Ňuwirtojj malitat kwarirn apsu.
Roberto metió el cuaderno al maletín.	Ňuwirtojj malitarü kwarirn apanti.
Roberto llevó el cuaderno a la escuela.	Ňuwirtojj iskwilarü kwarirn api.
Wawanakajj waljaniu iskwilar chhukupjje.	Wawanakajj waljaniu iskwilar chhukupjje.
Muchos niños entraron corriendo a la escuela.	Wawanakajj waljaniu iskwilar chhukuntapjje.
Muchos niños salieron corriendo de la escuela.	Wawanakajj waljaniu iskwilat chhuksunipjje.
Muchos niños fueron corriendo a la escuela.	Wawanakajj waljaniu iskwilar chhukupjje.

ORACIONES PAREADAS (Continuación)

Aka kanast wayum.	Aka kanast wayum.
Saca esa canasta.	Uka kanast waysum.
Mete esa canasta.	Uka kanast wayuntam.
Lleva esta canasta.	Aka kanast wayum.
Levanta esa canasta.	Uka kanast waytam.
Pon esa canasta al suelo.	Uka kanast pampar waynoqam.
Khitis akhat qollq apti?	Khitis akhat qollq apti?
¿Quién sacó el dinero de mi bolsillo?	Khitis wulsillujjat qollq apsu?
¿Quién metió el dinero a mi bolsillo?	Khitis wulsillujjar qollq apanti?
¿Quién llevó el dinero?	Khitis qollq api?
¿Quién puso aquí el dinero?	Khitis akhar qollq apnoqe?
¿Quién levantó de aquí el dinero?	Khitis akhat qollq apti?
Uka waw ichtanim.	Uka waw ichtanim.
Ve a meter este niño a la casa.	Aka waw utar ichuntanim.
Ve a sacar el niño de la casa.	Waw utat ichsunim.
Ve a traer aquella niña.	Khä waw ichtanim.
Lleva allí a este niño.	Aka waw khayar ichum.
Pon ese niño al suelo.	Uka waw pampar ichnoqam.

SUFIJO VERBAL "SU" (fuerte)
b) Consumación de la acción

12 EJERCICIOS DE REPETICION

Julyajj jan manq' tuksusakiu mayamp mayisi.	Julia pidió más, antes de terminar la comida. (Julia pidió otra vez la comida sin antes terminarla. Form. Pop.)
Ukatsti mamapajj'q'al manq'sum" siwa.	Luego su mamá le dijo:"termina toda tu comida".
Punch jiksusinjja, Julyajj ikiñanak sawuñaparakiwa.	Después de terminar de tejer el poncho, Julia tiene que tejer frazadas.
Ŕatuk junt'üm umsupjjam.	Terminen rápido el café.
Waljanejj ŕatukiu ut utachsupjje.	Entre muchos terminaron de construir rápidamente la casa.

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Niyat manq' manq'supjjta?	Jisa, niyaw manq'supjjta. Janiraw manq'supkti.
Niyat junt'üm umsupjjta?	Jisa, niyaw umsupjjta. Janiraw umsupkti.
Niyat manq' tuksupjjta?	Jisa, niyaw tuksupjjta. Janiraw tuksupkti.
Niyat mama Mariajj ikiñ jiksjje?	Jisa, niyaw jiksjje. Janiraw jikskiti
Niyat utam utachsjjapjjta?	Jisa, niyaw utachsjjapjjta. Janiraw utachsupkti.

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS (Continuación)

Jan jallupachäkasapän ukajj niyat aka ut jiksupjjasamäna?	Jisa, jan jallupachäkasapän ukajj niyaw jiksupjjeriskayäta.
Jumat sakujjat qollq apsta?	Jisa, nayaw sakumat qollq apsta. Janiu nay sakumat qollq apskti.
Jumanakat malitajjat lyur apsupjjta?	Jisa, nanakaw malitamat lyur apsupjjta. Janiu nanak malitamat lyur apsupkti.
Jumat malitajjat řijl aysta?	Jisa, nayaw malitamat řijl aysta. Janiu nay malitamat řijl ayskti.
Pïrut ikiñanak anqar eqsu?	Jisa, Pïrü ikiñanak anqar eqsu. Janiu Pïr ikiñanak anqar eqskiti.
Niyat uwij ansjjta?	Jisa, niyaw ansjjta. Janiraw anskti.
Niyat wawänakajj iskwilat chhuksunjjapjje?	Jisa, niyaw chhuksunjjapjje. Janiraw chhuksunipkiti.
Niyat intejj jalsunjje?	Jisa, niyaw jalsunjje. Janiraw jalsunkiti.
Niyat um warsjjta?	Jisa, niyaw warsjjta. Janiraw warskti.
Kunapachatakis uka ikiñ jiksusma? (jurpürutaki)	Jurpürutakiu jiksurista.
Kunapachatakis aka ut utachsupjjasma? (jutir phajjsitaki)	Jutir phajjsitakiu utachsupjjerista.
Kawkits aka qollq irsta. (misa kajunata)	Misa kajunat irsta.
Kawkits uka k'awnanak irsupjjta? (kanastata)	Kanastat irsupjjta.
Kawkits Jusiajj qollq apsusi? (wulsillupata)	Wulsillupat apsusi.
Kuns Jasintajj anqar aysu? (sawu)	Saw aysu.
Kawkits wawanakajj chhuksunipjje? (iskwilata)	Iskwilat chhuksunipjje.
Kunjamas chhuksunipjje? (anatasisa)	Anatasisaw chhuksunipjje.
Kuns Jurjejj anqar alissu? (anu)	An anqar alissu.
Kawkits anojj thoqsuni? (uta manqhata)	Uta manqhat thoqsuni.

SUFIJO VERBAL "TATA" (fuerte) "EXPANSION"

13 EJERCICIOS DE REPETICION

Řuwirtojj řatukiu nayrap uñatati.	Roberto abrió rápidamente los ojos.
Ukatsti taqe toq uñatati.	Luego miró a todos lados.
Jasintajj anqarü ikiñanak janatati.	Jacinta extendió las frazadas afuera.
Wawanakajj iskwilat mistunisinjj taqe taqerü aywitatapjje.	Los niños saliendo de la escuela se dispersaron por todas partes.
Lyurunakajj misa patanjj q'ala apatatatawa.	Los libros están completamente esparcidos y desordenados sobre la mesa.

EJERCICIOS DE REPETICION (Continuación)

Tata Jwanajj wali umataw kallin liwitatatäski.	Don Juan está muy borracho y tendido en la calle.
Tata Jwanajj wali umataw kallin liwisiski.	Don Juan está muy borracho y tendido en la calle.
Tata Jwanajj wali umataw kallin jaqotatatäski.	Don Juan está muy borracho y tendido en la calle.
Tata Jwanajj wali umataw kallin jaqosiski.	Don Juan está muy borracho y tendido en la calle.
Julyajj q'omawjarü yaran willitati.	Julia esparció la cebada (grano) en un lugar limpio.
Julyajj q'omawjarü yaran willti.	Julia echó (sin la idea de esparcir) la cebada en un lugar limpio.
Julyajj q'omawjarü um waratati.	Julia echó (desparramando) el agua en un lugar limpio.
Julyajj q'omawjarü um warti.	Julia echó (sin la idea de desparramar) el agua en un lugar limpio.
Nayram uñatatam.	Abre tus ojos.
Lakam aysatatam.	Abre tu boca.
Ampar loqatatam.	Extiende los brazos. (a los costados)
Kay wat'atatam.	Extiende el pie. (cuando está encogido)

14 ORACIONES PAREADAS

Ukhar aka um wartam.	Ukhar aka um wartam.
Echa por ahí esta agua. (desparramándola)	Ukhar aka um waratatam.
Echa por ahí esta agua. (sin la idea de desparramar)	Ukhar aka um wartam.
Echa por ahí este maíz. (esparciéndolo)	Ukhar aka tonq willitatam.
Echa por ahí este maíz. (sin la idea de esparcir)	Ukhar aka tonq willtam
Wawanakajj alwat iskwilar aywipjje.	Wawanakajj alwat iskwilar aywipjje.
Los niños saliendo de la escuela se dispersaron. (a todos lados)	Wawanakajj iskwilat mistunisinjj taqe toqerü aywitatapjje.
Los niños van temprano a la escuela. (en grupo)	Wawanakajj alwat iskwilar aywipjje.
Uywanakajj laqakiu pampar chhukupjje.	Uywanakajj laqakiu pampar chhukupjje.
Los animales llegando al campo, se dispersaron corriendo a todos lados.	Uywanakajj pampar purisinjj toqe toqerü chhukutatapjje.
Los animales van al campo corriendo en grupo.	Uywanakajj laqakiu pampar chhukupjje.
Uksar uñtam.	Uksar uñtam.
Mira a todas partes.	Taqe toq uñatatam.
Mira a ese lado.	Uksar uñtam.

PERFECTIVO PRESENTE	PERFECTIVO PASADO
Wawanakajj iskwilat mistunisinjj taqe toqerü aywitatapjje.	Wawanakajj iskwilat mistunisinjj taqe toqerü aywitatapjjäna.
Julyajj taqe cheqarü um waratati.	Julyajj taqe cheqarü um waratatäna.
Pawlojj q'omawjarü siwär willitati.	Pawlojj q'omawjarü siwär willitatäna.
Jusiajj řatukiu nayrap uñatati.	Jusiajj řatukiu nayrap uñatatäna.
Ukatsti aks uks uñatati.	Ukatsti aks uks uñatatäna.
Janit nayram uñatatañ puirkta?	Janit nayram uñatatañ puirkayäta?
Janit ampar loqatatañ puirkta?	Janit ampar loqatatañ puirkayäta?
Janiu kay wat'atatañ puirkti.	Janiu kay wat'atatañ puirkäyät-ti.
Khitis ukham lyurunak apatati?	Khitis ukham lyurunak apatatäna?
Jasintajj anqarü ikiñanak janatati.	Jasintajj anqarü ikiñanak janatatäna.
15 IMPERFECTIVO PASADO PROGRESIVO	PRESENTE PROGRESIVO
Jilamajj wali umataw kallin liwitatatäskäna.	Jilamajj wali umataw kallin liwitatatäski.
Thakin mä qoqaw jaqotatatäskäna.	Thakin mä qoqaw jaqotatatäski.
Tatamajj wali machataw liwisiskäna.	Tatamajj wali machataw liwisiski.
Ukhamarakiu Jurjejj jaqosiskäna.	Ukhamarakiu Jurjejj jaqosiski.
Jusiajj lakap aysatatataw ikiskäna.	Jusiajj lakap aysatatataw ikiski.
Mä umatajj ampar loqatatataw liwisiskäna.	Mä umatajj ampar loqatatataw liwisiski.
Lyurunakajj misa patan q'ala apatatataskänwa.	Lyurunakajj misa patan q'ala apatatatäskiwa.

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Kawkins amijumajj wali umat liwitatatäski? (kallina)	Kallin amijujjajj liwitatatäski.
Khitis aka lyurunak akham apatati? (wawa)	Wawaw lyurunak akham apatati.
Kawkharus Julyajj yaran willitati? (q'omawjaru)	Q'omawjarü Julyajj yaran willitati.
Khitis aka lyurunak apatati? (Pawlu)	Pawlü aka lyurunak apatati.
Wawanakajj kawkit mistunisins aywitatapjje. (iskwilata)	Iskwilat mistùnisin aywitatapjje.
Aka umjj q'alpacht waratatäjja?	Jisa, q'alpach waratatam. Jan q'alpach waratatamti.
Aka ikiñanak janatatäti?	Jisa, janatatam. Jan janatatamti.
Wawar ampar loqatatayäti?	Jisa, loqatatayam. Jan loqatatayamti.
Wawar kay wat'atatayäti?	Jisa, wat'atatayam. Jan wat'atatayamti.
Wawar lak aysatatayäti?	Jisa, aysatatayam. Jan aysatatayamti.

SUFIJO VERBAL "THAPI" (fuerte) "CONTRACCION"

16 EJERCICIOS DE REPETICION

Julyajj ikiñanak janatati.	Julia extendió las frazadas.
Julyajj ikiñanak janthapi.	Julia dobló las frazadas.
Ŭuwirtojj lyurunak apatati.	Roberto desordenó los libros. desparramándolos.
Ŭuwirtojj lyurunak apthapi.	Roberto recogió los libros.
Wawanakajj taqe toqerü aywitatapjje.	Los niños se dispersaron por todas partes.
Wawanakajj taqe toqet aywthapinipjje.	Los niños se reunieron viniendo de todas partes.
Lakam aysatatam.	Abre tu boca.
Lakam jist'thapim.(achthapisim)	Cierra tu boca.
Nayram uñatatam.	Abre tus ojos.
Nayram ch'irmthapim.	Cierra tus ojos.
Mama Jasintajj ut apthapt'asiñ qallti.	Doña Jacinta empezó a asear la casa.
Wallpanakajj nuwarasis nuwarasisaw yaran pallthapipjje.	Las gallinas recogieron la cebada (grano) peleando a cada momento.
Kayum wat'thapisim.	Encoge tus pies.

17 ORACIONES PAREADAS

Ŭuwirtojj lyurunak aphtapi.	Ŭuwirtojj lyrurnak apthapi.
Roberto desordenó los libros. (desparramándolos)	Ŭuwirtojj lyurunak apatati.
Roberto metió los libros al maletín.	Ŭuwirtojj malitarü lyurunak apanti.
Roberto sacó los libros del meletín.	Ŭuwirtojj malitat lyurunak apsu.
Roberto puso los libros al suelo.	Ŭuwirtojj pamparü lyurunak apnoqe.
Roberto recogió los libros.	Ŭuwirtojj lyurunak apthapi.
Wawanakajj taqe toqet aywthapinipjje.	Wawanakajj taqe toqet aywthapinipjje.
Los niños se dispersaron por todas partes.	Wawanakajj taqe toqerü aywitatapjje.
Los niños se reunieron viniendo de todas partes.	Wawanakajj taqe toqet aywthapinipjje.
Los niños entraron en grupo a la escuela. (sin correr)	Wawanakajj iskwilarü aywintapjje.
Los niños salieron en grupo de la escuela. (sin correr)	Wawanakajj iskwilat aywsunipjje.

ORACIONES PAREADAS (Continuación)

Uwijanakajj laqakiu uyut chhuksu-nipjje.	Uwijanakajj laqakiu uyut chhuksunipjje.
Las ovejas entraron rápidamente al al corral. (corriendo en grupo)	Uwijanakajj laqakiu uyur chhukuntapjje.
Las ovejas salieron rápidamente del corral	Uwijanakajj laqakiu uyut chhuksunipjje.
Las ovejas se reunieron rápida-mente corriendo de todas partes.	Uwijanakajj laqakiu taqe toqet chhuktha-pinipjje.
18 SUFIJO "TATA"	SUFIJO "THAPI"
Lakam aysatatam.	Lakam jist'thapim.
Jan lakam aysatatamti.	Jan lakam jist'thapimti. (Jan lakam achthapisimti)
Nayram uñatatam.	Nayram ch'irmthapim.
Jan nayram uñatatamti.	Jan nayram ch'irmthapimti.
Amparam loqatatam.	Amparam loqthapim.
Jan amparam loqatatamti.	Jan amparam loqthapimti.
Kayum wat'atatam.	Kayum wat'thapim.
Jan kayum wat'atatamti.	Jan kayum wat'thapimti.
Ikiñ janatatarapita.	Ikiñ janthapirapita.
Nayaw lyurunak apatat-ta.	Nayaw lyurunak apthapta.
Misa patan papilanakajj q'ala apatatatawa.	Misa patanjj papilanakajj q'ala apthapi-tawa.
Utajj q'ala apatatatawa.	Utajj q'ala apthapitawa.
Wawanakajj ŕatukiu chhukutatapjje.	Wawanakajj ŕatukiu chhukthapinipjje.
Khitis aka papilanak apatati?	Khitis aka papilanak apthapi?
19 AFIRMATIVO	NEGATIVO
Utajj suma apthapitawa.	Janiu utajj suma apthapitäkiti.
Utajj suma pichthapitawa.	Janiu utajj suma pichthapitäkiti.
Nayaw lyurunak apthapta.	Janiu nay lyurunak apthapkti.
Nayaw ut pichthapta.	Janiu nay ut pichthapkti.
Niyaw ikiñanak janthapjjta.	Janiraw ikiñanak janthapkti.
Niyaw q'alpach yaran pallthapipjje.	Janiraw q'alpach yaran pallthapipkiti.
Niyaw wawanakajj aywthapinjjapjje.	Janiraw wawanakajj aywthapinipkiti.

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Ikiñanakajj niy janthapitäjjeti?	Jisa, niy janthapitäjjewa. Janiraw janthapitäkiti.
Utajj niy suma apthapitäjjeti?	Jisa, niy suma apthapitäjjewa. Janiraw suma apthapitäkiti.
Utajj niy suma pichthapitäjjeti?	Jisa niy suma pichthapitäjjewa. Janiraw suma pichthapitäkiti.
Niyat ikiñ janthapirapista janiracha?	Jisa, niyaw janthapirapsma. Janiraw janthapirapksmati.
Niyat lyurunak apthapirapista janiracha?	Jisa, niyaw apthapirapsma. Janiraw apthapirapksmati.
Nayr ch'irmthapït janicha?	Jisa, ch'irmthapim. Jan ch'irmthapimti.
Aka tonqonak pallthapïti.	Jisa, pallthapim. Jan pallthapimti.

SUFIJO NOMINAL "UJA" o (WJA). Adverbio de lugar.

20 EJERCICIOS DE REPETICION

Julyajj q'omawjarü yaran willitati.	Julia esparció la cebada en un lugar limpio.
Manq'añatakejj taqpachaniu mayawjar qont'asipjje.	Para comer todos se sentaron en un solo lugar.
Wawanakajj ikwilawjan anatasipkatayna.	Los niños habían estado jugando por las cercanías de la escuela.
Kawkins wawanakajj anatasipki?	¿Dónde están jugando los niños?
Kawkiujans wawanakajj anatasipki?	¿Por dónde están jugando los niños?
Jawiran wawamar uñjta.	Vi a tu hijo en el río.
Jawirawjan wawamar uñjta.	Vi a tu hijo por las cercanías del río.
Akan janiu kunas utjkiti.	Aquí no hay nada.
Akawjan janiu kunas utjkiti.	Por aquí no hay nada.
Khayawjan taqe kast panqaranakaw utji.	Por allí hay toda clase de flores.

ORACIONES PAREADAS

Kawkiujans wawajjar uñjta?	Kawkiujans wawajjar uñjta?
¿Dónde viste a mi hijo?	Kawkins wawajjar uñjta?
¿Por dónde viste a mi hijo?	Kawkiujans wawajjar uñjta?
Kawkiujans qollq chhaqayta?	Kawkiujans qollq chhaqayta?
¿Dónde perdiste el dinero?	Kawkins qollq chhaqayta?
¿Por dónde perdiste el dinero?	Kawkiujans qollq chhaqayta?
Akawjanakanjj janiu sum ch'oqejj achkiti.	Akawjanakanjj janiu sum ch'oqejj achkiti.
Aquí la papa no produce bien.	Akanjj janiu sum ch'oqejj achkiti.
(Aquí no produce buenas papas) Form. Pop.)	
Por estos lugares la papa no produce bien.	Akawjanakanjj janiu sum ch'oqejj achkiti.

ORACIONES PAREADAS (Continuación)

Jusian utapawjanjj taqe kast panqaranakaw utji.	Jusian utapawjanjj taqe kast panqaranakaw utji.
En la casa de José hay flores de toda clase.	Jusian utapanjj taqe kast panqaranakaw utji.
En las cercanías de la casa de José hay flores de toda clase.	Jusian utapawjanjj taqe kast panqaranakaw utji.
21 CHEQA	SUFIJO "UJA" (o Wja)
Janiu aka cheqan kunas utjkiti.	Janiu akawjan kunas utjkiti.
Aka cheqanakanjj sumaw ch'oqejj achu.	Akawjanakanjj sumaw ch'oqejj achu.
Aka cheqanakanjj janiu suma pastojj utjkiti.	Akawjanakanjj janiu suma pastojj utjkiti.
Ninkhärajj aka cheqan wawamajj anataskäna.	Ninkhärajj akawjan wawamajj anataskäna.
Ninkhärajj aka cheqan tatamajj liwisiskäna.	Ninkhärajj akawjan tatamajj liwisiskäna.
Aka cheqarü qollq uchta.	Akawjarü qollq uchta.
Aka cheqar qont'asim.	Akawjar qont'asim.
Aka cheqar uka waw ichnoqam.	Akawjar uka waw ichnoqam.
Aka cheqaw usutu.	Akawjaw usutu.
Lyurumajj uka cheqankaskänwa.	Lyurumajj ukawjankaskänwa.
Wawanakamajj uka cheqan anatasipkäna.	Wawanakamajj ukawjan anatasipkäna.
Uka cheqar qont'asipjjam.	Ukawjar qont'asipjjam.
Uwijanakamajj khä cheqankaskiwa.	Uwijanakamajj khayawjankaskiwa.
Wakanakamajj khä cheqankaskiwa.	Wakanakamajj khäyawjankaskiwa.
Asnujjajj khä cheqankaskiwa.	Asnujjajj khayawjankaskiwa.
Utajjajj khä cheqankiwa.	Utajjajj khayawjankiwa.
Jilajjan utapajj khä cheqankiwa.	Jilajjan utapajj khayawjankiwa.
Kawkicheqans wawajjar uñjta?	Kawkiujans wawajjar uñjta?
Kawkicheqans masürojj tantachasipjjta?	Kawkiujans masürojj tantachasipjjta?
Kawkicheqans qharürojj jikisiñäni?	Kawkiujans qharürojj jikisiñäni?
Kawkicheqarus ut lurayäta?	Kawkiujarus ut lurayäta?
Kawkicheqarus aka q'ep uchäjja?	Kawkiujarus aka q'ep uch'äjja?
Kawkicheqarus qollq uchta?	Kawkiujarus qollq uchta?
Taqe cheqan iskwilajj utji.	Taqewjan iskwilajj utji.
22 SUFIJOS KA, SA ≠ UKHA	SUFIJO UJA O WJA
Iskwiläkis ukhan walja panqaranakaw utji.	Iskwilawjan walja panqaranakaw utji.
Khä utäkis ukhan jikisiñäni.	Khä utawjan jikisiñäni.
Khä qoqäkis ukhan umajj utji.	Khä qoqawjan umajj utji.
Khä qollükis ukhan uwijanakamajj manq'arasipki.	Khä qollüjan uwijanakamajj manq'arasipki.
Q'omäkis ukhar tonq willitatam.	Q'omawjar tonq willitatam.
Qotäkis ukhanakanjj sumaw siwärajj achu.	Qotawjanakanjj sumaw siwärajj achu.
Tioman utapäkis ukhan masürojj uñjsma.	Tioman utapawjan masürojj uñjsma.

SUFIJO NOMINAL "JJA" (débil)

23 EJERCICIOS DE REPETICION

Uwij uyojj uta qhepäjjankiwa.	El corral de ovejas está detrás de la casa.
Jasintajj uta nayräjjarü sawuñatak wakicht'asi.	Jacinta se preparó para tejer delante de la casa.
Wawarurak taqjjatasma,kupëjjamankaskiwa.	Cuidado que pises al bebé, está a tu derecha.
Wawarurak taqjjatasma, ch'eqäjjamankaskiwa.	Cuidado que pises al bebé, está a tu izquierda.
Utajjajj iskwilat mä juk'a alajjäjjankiwa.	Mi casa queda de la escuela un poco más arriba.
Utajjajj iskwilat mä juk' aynachäjjankiwa.	Mi casa queda de la escuela un poco más abajo.

24 EJERCICIOS DE SUSTITUCION SIMPLE

Wawarurak taqjjatasma, kupëjjamankaskiwa.	Wawarurak taqjjatasma, kupëjjamankaskiwa.
---------- ch'eqäjjamankaskiwa.	Wawarurak taqjjatasma,ch'eqäjjamankaskiwa.
---------- qhepäjjamankaskiwa.	Wawarurak taqjjatasma,qhepäjjamankaskiwa.
---------- nayräjjamankaskiwa.	Wawarurak taqjjatasma, nayräjjamankaskiwa.
---------- kupëjjamankaskiwa.	Wawarurak taqjjatasma,kupëjjamankaskiwa.
Utajjajj iskwilat mä juk' alajjäjjankiwa.	Utajjajj iskwilat mä juk' alajjäjjankiwa.
---------- aynachäjjankiwa.	Utajjajj iskwilat mä juk' aynachäjjankiwa.
---------- aksäjjankiwa.	Utajjajj iskwilat mä juk' aksäjjankiwa.
---------- uksäjjankiwa.	Utajjajj iskwilat mä juk' uksäjjankiwa.
---------- kupëjjankiwa.	Utajjajj iskwilat mä juk' kupëjjankiwa.
---------- ch'eqäjjankiwa.	Utajjajj iskwilat mä juk' ch'eqäjjankiwa.

25 ORACIONES PAREADAS

Wawanakajj iskwil nayräjjan anatasipki.	Wawanakajj iskwil nayräjjan anatasipki.
Los niños están jugando por las cercanías de la escuela.	Wawanakajj iskwilawjan anatasipki.
Los niños están jugando delante de la escuela.	Wawanakajj iskwil nayräjjan anatasipki.
Ijlïshawjanjj walja jaqenakaw sayarasipki.	Ijlïshawjanjj walja jaqenakaw sayarasipki.
Detrás de la Iglesia están muchos hombres parados.	Ijlïsh qhepänjjanjj walja jaqenakaw sayarasipki.
Por las cercanías de la iglesia están muchos hombres parados.	Ijlïshawjanjj walja jaqenakaw sayarasipki.
Utajjajj iskwilat mä juk' alajjäjjankiwa.	Utajjajj iskwilat mä juk' alajjäjjankiwa.
Por las cercanías de la escuela hay muchas casas.	Iskwilawjanjj walja utanakaw utji.
Mi casa queda de la escuela un poco más arriba.	Utajjajj iskwilat mä juk' alajjäjjankiwa.

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Wawajj ch'eqäjjajjankaskiti?	Janiu ch'eqäjjamank-kiti, kupëjjamankas-kiwa.
Anojj kupëjjajjant sayaski?	Janiu kupëjjaman saykiti, ch'eqäjjaman sayaski.
Utamajj ijlïshat alajjäjjankiti?	Janiu ijlïshat alajjäjjank-kiti, aynachäjjankiwa.
Tataman utapajj iskwilat juk'amp alajjäjjankiti?	Janiu iskwilat juk'amp alajjäjjank-kiti, juk'amp aynachäjjankiwa.
Tioman utapajj ijlïsh qhepäjjankiti?	Janiu ijlïsh qhepäjjank-kiti, nayräjjankiwa.
Wawanakajj iskwil qhepäjjant anatasipki?	Janiu iskwil qhepäjjan anatapkiti, nayräjjan anatasipki.
Uta nayräjjant panqaranakajj utji?	Janiu uta nayräjjan utjkiti, qhepäjjan utji.
Utamajj Jusian utapat aksäjjankiti?	Janiu Jusian utapat aksäjjank-kiti; uksäjjankiwa. (maysäjjankiwa)

26 EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Jan q'alpach manq'susakiu mayamp mayïsi.	Jan q'alpach manq'susakiu mayamp mayisi.
Jan taqpach ----------.	Jan taqpach manq'susakiu mayamp mayisi.
---------- umsusakiu ----------.	Jan taqpach umsusakiu mayamp mayisi.
---------- wasitat ------.	Jan taqpach umsusakiu wasitat mayisi.
Jan sum ----------.	Jan sum umsusakiu wasitat mayisi.
----------tuksusakiu ----------.	Jan sum tuksusakiu wasitat mayisi.
---------- mayisipjje.	Jan sum tuksusakiu wasitat mayisipjje.
Nayrür uñjktansa, ukaw yatichirijjajja.	Nayrür uñjktansa, ukaw yatichirijjajja.
Masür ----------.	Masür uñjktansa, ukaw yatichirijjajja.
---------- wisitkistusa,-------.	Masür wisitkistusa, ukaw yatichirijjajja.
------ --------, ukajj amijujjawa.	Masür wisitkistusa, ukajj amijujjawa.
Walür --------, ----------.	Walür wisitkistusa, ukajj amijujjawa.
---------- parlktamsa, --------.	Walür parlktamsa, ukajj amijujjawa.
---------- ukajj awichajja.	Walür parlktamsa, ukajj awichajjawa.
Ninkhär ------, ----------.	Ninkhär parlktamsa, ukajj awichajjawa.
---------- aruntktamsa, -------.	Ninkhär aruntktamsa, ukajj awichajjawa.
---------- ukajj tukturawa.	Ninkhär aruntktamsa, ukajj tukturawa.
---------- qollkitusa, -------.	Ninkhär qollkitusa, ukajj tukturawa.

27 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Katktas uka lapisajj janit walïki?	Katktas uka lapisajj janit walïki?
Ese lápiz que estás manejando no es bueno?	Apnaqktas uka lapisajj janit walïki?
Ese lápiz que estás levantando no es mío?	Aptktas uka lapisajj janit nayank-ki?
Ese lápiz que estás llevando no es mío?	Ayktas uka lapisajj janit nayank-ki?
Ese cuaderno que estás escribiendo no es mío?	Qellqktas uka kwarirnojj janit nayank-ki?
Ese libro que compraste ayer no es bueno?	Masür alktas uka lyurojj janit walïki?

EJERCICIOS DE TRADUCCION (Continuación)

Waljanejj řatukiu utachsupjje?	Waljanejj řatukiu utachsupjje.
Julia terminó rápidamente el desayuno.	Julyajj řatukiu junt'üm umsu.
Julia terminó rápidamente la comida.	Julyajj řatukiu manq' manq'su.
Julia terminó de tejer el poncho rápidamente.	Julyajj řatukiu punch jiksu.
Entre muchos terminaron de construir rápidamente la casa.	Waljanejj řatukiu ut utachsupjje.

FRASES UTILES

Uka kamis ch'iwrstati?	¿Has exprimido esa camisa?
Uka kamis ch'uañchtati?	¿Has enjuagado esa camisa?
Uka palatunak aytirpaytati?	¿Has enjuagado esos platos?

EJERCICIOS DE REEMPLAZO LIBRE

Sapa řatü kalt mallt' mallt'i.
Řuwirtojj janiu jank' manq'añ puirkiti.
Janit lapis uñjarapkista?
Manq' qhatjjepansti jupa sapakiu manq'asi.
Uka an anaqar alis-sum.

ESTIMULOS PARA LA CONVERSACION

1. Tata Jusiajj kalamarkarü saraski mä yatirin ukaru; kunalaykutejj.tata Jusiajj mä wak chhaqayasitayna. Thakinsti mä tatampiu jikisi.

   Tata Jusia: Tata, winus tias. May jiskt'asïma? Janit Kalamarkan mä suma yatir uñt'asma?
   Mä tata: .....

2. Philipimp Iwaristumpejj qharürojj chikaw markar sarañ munapjje.

   Philipi: Iwaristu, kawkhans qharürojj jikisiñäni.
   Iwaristu: .....

TAREA ESCRITA

Construya oraciones empleando el sufijo jja, con las palabras que a continuación damos:

MODELO: Utajja/ Ijlïsha/ qhepa/
Utajjajj ijlïsh qhepäjjawa.

1. Tiojjana/ utapa/ iskwila/ nayra/
2. Qharüru/ jiwasa/ ijlïsha/ qhepa/ jikisiña/
3. Markajja/ qollu/ uksa/
4. Qota/ alajja/ yapunaka/ utjaña/ walja/
5. Iskwila/ aksa/ anataña/ wawanaka/ waljani/
6. Qollu/ aynacha/ uywanaka/ manq'araña/
7. Jusiana/ kupi/ wawa/ qonuña/
8. Ch'eqa/ nayana/ jani/ kuna/ utjaña/

GENERALIZACIONES

I OTROS USOS DE "UKA", "UKHA", "UKHAMA"

Las construcciones en que ocurren la forma progresiva ka y la señal del gerundio sa, cuando se presentan con las formas uka, ukha y ukhama, sirven para puntualizar e identificar de manera particular.

Uka puede puntualizar personas, animales o cosas; ukha cantidades, tiempo y posición en el espacio; y ukhama la manera de realizar la acción.

EJEMPLOS:

Kawkïris wawamajja?	¿Cuál es tu hijo?
Jan sakunïkisa, ukaw wawajjajja.	El que está sin saco es mi hijo.
Jan sakunïkejja*, ukaw wawajjajja.	El que está sin saco es mi hijo.
Jan sakunïki*, ukaw wawajjajja.	El que está sin saco es mi hijo.
Kuns munta?	¿Qué quieres?
Apnaqktas uk munta?	Lo que tienes en la mano. (Lo que estás manejando. Form. Pop.)
Kawkirus qharürojj saräta?	¿A dónde vas a ir mañana?
Masür sarktsa, ukaru.	A donde fui ayer.
Khitirak yatichirimasti?	¿Quién es tu profesor?
Nayrür paläsan uñjktansa, ukawa.	El que vimos la vez pasada en la plaza.
Kunjam pantaluns munta?	¿Cómo quieres el pantalón?
Jusiatak alarapktas ukhama.	Como se lo compraste para José.
Kawkhankis chumpamajja?	¿En qué lugar está tu chompa?
Wakullăkis ukhankaskiwa.	Por donde está el cántaro.
Kunapachas qollq mayt'ista?	¿Cuándo me prestaste dinero?
Wisitkistasa, ukhaw mayt'sma.	Cuando me visitaste.
Qawqha naranjs churäma?	¿Cuántas naranjas te voy a dar?
Masür churkistasa, ukhrakik churita.	Dame la misma cantidad que me diste ayer.

NOTA: Como vemos en los ejemplos señalados por *, en lugar del sufijo sa se puede utilizar el sufijo enfático jja, u omitirlo. En ninguno de los casos se altera el singificado.

PRONOMBRES INTERROGATIVOS Y SUS RESPECTIVOS PRONOMBRES RELATIVOS

Kuna? - uka
Kawkïri? - uka, ukïri.
Kawki? - uka, ukha
Khiti? - uka
Kunjama? - ukhama

Qawqha? - ukha
Kawkha? - ukha
Kunapacha? - ukha, ukapacha
Kunärsa? - ukärsa
Kuna orasa? - uka orasa

II SUFIJO VERBAL "NTA" (débil)

Este sufijo puede significar:

a) Movimiento de afuera hacia adentro.

EJEMPLOS:

Jasintajj ch'oq manq'a phukurü waranti.	Jacinta echó las papas a la olla de comida.
Ruwirtu, uka pilut uta manghar jaqontam.	Roberto, tira esa pelota adentro (de la casa).
Ruwirtojj lyuru, kwarirnunaka, řijla, taqe ukanak malitaparü apanti.	Roberto metió a su maleta el libro, los cuadernos y la regla.
Kampan jawq'epanjj taqpachaniu chhukuntapjje.	Cuando tocó la campana todos entrarón corriendo.

NOTA: Todos los verbos que significan llevar, con el sufijo nta se traduce como meter.

b) Cierta intensidad de la acción en los siguientes casos:

1. Con los verbos que significan fenómenos atmosféricos como: jalluña (llover), chhijchhiña (granizar), khunuña (nevar), juyphiña (helar), qaqawraña (escarchar).

EJEMPLOS:

Masürojj wal jallunti.	Ayer llovió mucho.
Jichhärmajj wal juyphintatayna.	Anoche había helado mucho.

2. Con los verbos que indican golpe tales como: takiña (patear), ch'akuña (dar un puñete), nuwaña (pegar), jawq'aña (castigar o golpear con un objeto largo).

EJEMPLOS:

Aka yoqallaw takintitu.	Este chico me pateó.

También se utiliza con los verbos machaña (emborracharse), umaña (emborracharse) indicando intensidad.

III SUFIJO VERBAL "SU" (débil)

Este sufijo puede indicar:

a) Movimiento de adentro hacia afuera, con los verbos que significan llevar o que tienen la idea de movimiento.

EJEMPLOS:

Ř̆uwirtojj malitapat lyur apsusi.	Roberto sacó el libro de su maletín.
Julyajj anqarü phuk itsu.	Julia sacó afuera la olla.
Wawanakajj wali kusisitaw iskwilat chuksunipjje.	Los niños salieron de la escuela corriendo muy alegres.

b) Con algunos verbos cuya lista completa se está por determinar, además de un movimiento de adentro afuera, exhaustibidad o consumación de la acción.

EJEMPLOS:

Julya uka manq' q'al manq'sum.	Julia, termina esa comida.
Waljanejj ř̆atukiu ut utachsupjje.	Entre muchos terminaron rápidamente de con construir la casa.

IV SUFIJO VERBAL "TATA" (débil)

Este sufijo indica movimiento de expansión que parte de un centro y se extiende a su alrededor.

EJEMPLOS:

Anqar uka um waratatam.	Echa afuera esa agua. (esparciéndolo)
Jasintajj anqarü ikiñanak janatati.	Jacinta extendió las frazadas afuera.
Wawanakajj iskwilat mistunisin taqe toqerü aywitatapjje.	Los niños, saliendo de la escuela, se dispersaron por todas partes.

V SUFIJO VERBAL "THAPI" (fuerte)

Indica un movimiento de contracción hacia el centro.

EJEMPLOS:

Uka ikiñanak janthapim.	Dobla esas frazadas.
Nayram ch'irmthapim.	Cierra los ojos.
Wawanakajj taqe toqet aywthapinipjje.	Los niños se reunieron viniendo de todas partes.

VI SUFIJO NOMINAL "UJA (o WJA)" (débil)

Este sufijo se emplea para indicar un lugar no concretamente determinado con respecto al punto de referencia.

EJEMPLOS:

Wawanakajjajj kawkiujans anatasïpki?	¿Por dónde están jugando mis hijos?
Wawanakamajj iskwilawjan anatasipki.	Tus hijos están jugando por las cercanías de la escuela.
Ukawjanakanjj janiu kunas utjkiti.	Por esos lugares no hay nada.
Khayawjanjj taqe kast panqaranakaw utji.	Por allí hay muchas flores.
Akawjanakanjj janiu sum ch'oqejj achkiti.	Por estos lugares la papa no produce bien.

VII SUFIJO NOMINAL "JJA" (débil)

Este sufijo se emplea con las forma: nayra (delante); qhepa (atrás); ch'eqa (izquierda); kupi (derecha); alajja (norte o una cuesta); aynacha (abajo); manqha (adentro); anqa (afuera); limita su significado solamente al lugar.

EJEMPLOS:

Uwij uyojj uta qhepäjjankiwa.	El corral de ovejas está detrás de la casa.
Jasintajj uta nayräjjarü sawuñatak wakicht'asi.	Jacinta se preparó para tejer delante de la casa.
Wawarurak taqjjatasma, kupëjjamankaskiwa.	Cuidado con pisar a la guagua, está a tu derecha.
Utajjajj iskwilat mä juk' alajjäjjankiwa.	Mi casa queda de la escuela un poco más arriba.

LECTURA SELECCIONADA

MÄ AWATIR TAWAQO

Mä tawaqow utjäna siwa Julya sutini. Uka tawaqojj sapürü awatir sariri̇na siwa.

Ukhamaw mä urojj uwijanak awatir saratayna. Jupajj mä qollu k'uchurü uwijanak ankatatayna. Uka qollu k'uchurü awatir kirasitayna.

Julyajja uwijanak qollu k'uchur ankatasinjja taqe kunanak lup'iskäna siwa. Juk'ampjitarusti Julyajj ikjataynawa. Ukham ikjatarusti mä jisk'a asirü purakapar mantatayna. Julyajj wali ikjatäskänwa siwa, janiu jupajj asir purakapar mantirjj amuyaskatayanati.

Jayp'urusti Julyajj mayjt'atakiu utapar sarjjäna siwa.

Ukürutpachwa Julyajj mayjt'awayjjäna siwa. Wal t'ukhantawayjjatayna siwa, purakapakiu juk'amp juk'amp jilaskän siwa, kunalaykutejj purak manqhapanjja uka jisk'a asirojj juk'amp juk'amp jilaskäna siwa.

Jaqenakajj wal Julyarojj k'umipjjatayna, kunalaykutejj usürjaqëtap kriyipjjäna siwa. Tatapas phuchap usurjaqëtap kriyirakitaynawa; ukatpí wal t'aqesiyataynajja.

Ukhampachas Julyajj sapürü awatir sariri̇na siwa. Awatïwinsti chikür ukükajja sapürü ikjiri̇na siwa. Asirusti uka orasajja sapürurakiu lupir misturïn siwa lupin junt'urt'asiñataki.

Ankataña - arrear hacia una cuesta

Ikjaña - quedarse dormido

Ikjata - dormido

Asiru - víbora pequeña

Jilaña - crecer

T'ukhantaña - enflaquecer

Ukhampachasa- aún en ese estado

Lupin junt'urt'asiña - tomar el sol

Usurjaqe - embarazada

Mä urojj ukhamaw Julyajj ikjatayna. Ukatsti asirojj misturakikitaynawa. Asirojj lupir mistusinjja q'ewrant-tataw junt'urt'asiskäna siwa. Uka řatusti mä jaqew uka cheq pasaskatayna. Uka jaqejja Julyar ikjat uñjasajja sayt'ataynawa.ukatsti Julyan jak'apanjja mä asir uñjatayna. Uka jaqejj jiwayañ munatayna; piru uka asirojj řatukiu Julyan pullirapar chhaqtawayjjatayna. Ukham uñjasasti uka jaqejj wal sustjasitayna. Julyasti p'arjtasinjja sayt'ataynawa, piru asirusti janiu uñäsjjänti, purakaparü wasitat mantjjatayna. Uka jaqejja janiu Julyarojj kamskänsa siwa.

Q'ewrant-tata - enroscado

Pullira - pollera

Qhepürusti uka jaqejja Julyan tataparü awisatayna kuntej uñjki uka. Tatapasti uk yatisajj wal sustjasitayna. Janiu kamachañs puirkänti siwa. Ukatpí uka jaqejj sataynajja "Inas qharürojj wasitat misturakikchini. Mistupansti jiwasajj jiwayañäniwa" sasa.

Qhepürusti Julyan tatapampi jaqempejj Julyan ikjañap suyapjjatayana. Ikjipansti cheqpachapuniu uka asirojj wasitat lupir misturakikitayna. Tatapampi uka jaqempisti jiwayañ munapjjatayna; piru wasitat asirojj mantjjarakikitayna. Jupanakasti jan Julyar sustjañ laykojj janiu Julyarojj p'arjtayapkataynati. Jupanakajj janiu kamachañs puiripkänt siwa.

Ituraña - quitar de encima una olla

Qhepürusti tatapampi uka jaqempejj mä jach'a phukurü lich wallaqeyapjjatayna. Walljjtipansti lichi phuk iturapjjataynawa. Iturasinsti Julyarojj lichi phuku patjjaru munkir jan munkir wark-katapjjatayna.

Lichi - leche

Asirusti uka wallaqet lich mukt'asajj mistunitaynawa.

Ukatsti phuku cheqaparú jalantatayna.

Ukhamatwa uka tawaqojj jiwañat qhespitayna.

Munkir jan munkiri - a mucha resistencia, a la fuerza

Wark-kataña - volgar

Mukt'aña - oler, olfatear

Phuku cheqaparu directamente a la olla

Jiwañat qhespiña - salvarse de la muerte

PREGUNTAS

1. Kuna sutinïns mä tawaqojja?
2. Mä urojj kawkirus saratayna?
3. Kawkhans ukürojj awatitayna?
4. Qont'asisinjja kamachataynas Julyajja?
5. Ikjipanjj kunas Julyan purakapar mantatayna?
6. Julyajj asir purakapar mantir amuyasitaynati?
7. Kunjamas jayp'urojj Julyajj utapar sarjjatayna?
8. Ukürutpach kunjamäjjäns Julyajja?
9. Kunats Julyan purakapajj jilaskäna?
10. Jaqenakasti kunats usurjaqëtap kriyipjjatayna?
11. Tatapasti Julyan usurjaqëtap kriyirakïnti?
12. Ukhampachasa Julyajj awatir saraskakïnti?
13. Julyajj kuna orasanakaw awatïwin ikjirïn sisa?
14. Ikjipansti kunas mistunirïna?
15. Mä urojj khitis uka cheq pasaskatayna?
16. Uka jaqejj uka asirur jiwayataynati?
17. Kunats jan jiwayañ puirkatayna?
18. Uka jaqejj Julyarojj awisänti?
19. Uka jaqejj khitirus awisäna, kuntejj uñjki ukjja?
20. Ukatsti uka jaqejj Julyan tataparojj kamsataynasa?
21. Ukatjja kunjamatsa uka asirurojj jiwayapjjatayna?

PÄ TUNK MAYAN UNIDADA

ORACIONES BASICAS

1.	Mä urojj tata Ansilmojj wali sustjataw p'arjtatayna.	Una mañana don Ancelmo despertó muy asustado. (Una mañana don Ancelmo se había despertado muy asustado. Form. Pop.)
2.	Jan walinak samkasitayna.	Había soñado cosas del mal presagio.
3.	Samkajjan wali qamirïtätwa.	En mis sueños yo era muy rico. (En mis sueños yo había sido muy rico. Form. Pop.)
4.	Walja wakani, walja uwijani, walja qollqenirakïtätwa.	Yo tenía muchas vacas, ovejas y también mucho dinero. (Yo había tenido muchas vacas, ovejas y también mucho dinero. Form. Pop.)
5.	Kunapunejj paschistani.	No sé qué desgracias nos sucederá.
6.	Jiwasajj janiraw mä wawanïkatätansa.	Resulta que nosotros no teníamos ni un solo hijo. (Nosotros no habíamos tenido ni un solo hijo. Form. Pop.)
7.	Nayajj wali tawaqötätwa.	Yo era muy joven. (Yo había sido muy joven. Form. Pop.)
8.	Mä urojj qollu patat manqharü saraqaskatätan.	Resulta que un día descendíamos de un cerro. (Un día estábamos descendiendo de un cerro. Fom. Pop.)
9.	Kuna llakirak utjani?	¡Caramba! ¿Qué penas habrá en el futuro?
10.	Mä pä simanatjja suwrinupaw kasarasitayna.	Después de unas dos semanas se había casado su sobrino (de don Ancelmo).
11.	¡Sakujjärakis chhaqatajjá!	¡Caramba, no aparece mi saco! (¡Caramba mi saco está perdido! Form. Pop.)
12.	¡Piru aka sakojj q'añurakisá!	¡Pero este saco está sucio!
13.	Panpachaniu sum isthapt'asipjjatayna.	Los dos se habían vestido elegantemente.
14.	Tatanakasa mamanakas wali kusisitaw umart'asipjjatayna.	Tanto los señores y las señoras habían bebido muy alegres.
15.	Uta manqhan umarasipkakitaynaw siwa.	Dentro de la casa dice que seguían emborrachándose.
16.	Ñeq'e ñeq'eru, uma umarü nuwasis qoromipjjatayna.	Peleando se habían rebolcado en un lugar barroso y también en unos charcos.

17. Ukatsti wali ñeq'erara, wali wilararaw sayt'apjjatayna. — Luego se habían puesto de pie embarrados y ensangrentados.

18. Chachapajj nuwasiskakitaynawa. — Dicen que su esposo seguía peleando.

19. Masürojj wal machantatäta. — Ayer me emborraché tanto que no me acuerdo de nada. (Ayer me había emborrachado demasiado. Form. Pop.)

20. Umatatsti tata Sawastimpiu nuwasitäta. — Así en estado de borrachera peleé con don Sebastián. (Así en estado de borrachera yo había peleado con don Sebastián. Form. Pop.)

21. Tiopajj "jastjjam"* sasaw satayna. — Dice que su tío le dijo que se escapara.

22. ¡Anumajj wali qhorütaynasá! — ¡Caramba, tu perro es muy malo! (¡Caramba, tu perro había sido muy malo! Form. Pop.)

23. ¡Jichhärmanthejj mä awtü jaqositayna! (wulkasitayna) — ¡Esta mañana se ha volcado un carro! (¡Esta mañana se había volcado un carro! Form. Pop.)

* JASTJJAÑA (escaparse). Esta palabra se usa solamente en algunas regiones.

TEXTO BASICO

SAMKÄSIWJJATA

Mä arumirjjajj tata Alsilmojj wali sustjataw p'arjtatayna, kunalaykutejj jan walinak samkasitayna. Ukatsti warmiparü kuñt-t'atayna.

- Ruphina, jichhärmajj qollunak samkasta. Samkajjan wali qamirïtätwa: Walja wakani, walja uwijani, walja qollqenirakïtätwa.

Uka wakanakjj qollu qollunak an-naqta. Ukham an-naqkasasti mayak arumt'ayasta. Ukatsti janiu kawksar sartañs puirjjti.

Kunarak pasistani Ruphina? Uka samkajj janiu walïkiti.

Ukham sasaw wali llakit tata Ansilmojj warmipar kuñt-t'atayna.

Warmipasti ukhamarakiu jan walinak samkasitayna. Jupas llakitarakiu chachapar kuñt-t'atayna.

- Nayas jan walinakrak samkasta. Kunapunejj paschistani.

Jiwasajj janiraw mä wawanïkatätansa. Jumajj wali wayna, nayas wali tawaqöskarakitätwa.

Mä urojj qollu patat manqharü saraqaskatätan. Ukastti mayak jumajj tinkta. Nayasti jumar tinkur uñjasajj wal larta.

Samkan manqhar saraqañampi laruñampejj janiu walïkiti.

Arum.rja - la mañana

P'arjtaña - despertarse

Samkasiña - soñar

Qollunak samkasiña - tener un sueño de mal presagio

An-naqaña - arrear de un lado a otro

Manqha - abajo

Kuna llakirak utjani?

Ukham samkasisinsti wal llakisipjjatayna.

Tata Ansilmojj ch'oqe chuymatjj wali suma jaqënwa siwa; piru umatatsti ch'ajjwañakpun jaqenakampejj munirïn siwa.

Mä pä simanatjja suwrinupaw kasarasitayna. Ukärmirjasti tata Ansilmump warmipampejj wal wakicht'asipjjatayna kasarasïwir sarañatakejja:

- Ŭuphina, ¡sakujjärakis chhaqatajjá!
- Piru sumay thaqtasimjja. Inas ch'ijma manqhankaskchi.

Tata Ansilmusti ch'ijma manqhat katutayna.

- ¡Piru aka sakojj q'añurakisá!
- Ukhamajj yaqha sak uchasimaya. Mayïr utankaskiwa.

Tata Ansilmojj yaqha sak uchasitayna.

Juk'ampjitatsti panpachaniu suma isthapt'asitäjjapjjatayna.

Janir kasarasïwir sarkasasti warmipajj wal ewjjt'atayna tata Ansilmorojja "janipuniu umätati" sasa. Tata Ansilmusti iyawsänwa; piru tata Ansilmorojj wal umañajj gustän siwa.

Mä ŭaturojj k'uchikiu kasarasïwir sarapjjatayna. Kasarasïwinjja jaqenakajjj waljanïpjjataynawa. Ukatjja jaqenakajj juk'amp juk'amp purinipjjäna siwa.

Niy int altunkjjepanjja thoqoñ qalltjjapjjatayna. Tatanakas mamanakas wali kusisitaw umart'asipjjatayna, ukhamarakiu thoqort'asipjjatayna.

Ch'oqe chuyma -

Ukärmirja - esa mañana

Kasarasiwi - lugar donde se celebra el matrimonio

Thaqtaña - buscar, ponerse a buscar

Manqha - debajo

Suma isthapt'asita - vestido elegantemente

K'uchi - alegre, animado

Jayp'u orasarusti waljaniu umaratäjjapjjän siwa. Tata Ansilmus wali umatäjjataynawa. Warmipajj janiu antisas umatäkänti siwa.

Juk'ampjitarojj jallü jalluntatayna. Jaqenakasti utarü mantjjapjjatayna. Uta manqhan umarasipkakitaynawa. Mama Ŕuphinajj wal chachapat llakisïna siwa, kunalaykutejj chachapajj wali umatäjjänwa siwa. " Jaqenakampich ch'ajjwkani!" sasaw llakisitayna.

Niy int jalantkipan cheqpachapuniu tata Ansilmojj tata Sawastïmp ch'ajjwañ qalltatayna. Ukatsti jupanakajj anqan nuwasipjjatayna. Ñeq'e ñeq'eru, uma umarü nuwasisajj qoromipjjatayna. Ukatsti wali neq'erara, wali wilararaw sayt'apjjatayna. Ukhampachas nuwasisipkakïnwa siwa. Jaqenakajj aparañ munapjjäna,siwa. Niyapunirakiu aparirinakpuras nuwarasipjjatayna. Mama Ŕuphinajj jachaskän siwa. Chachapajj nuwasiskakitaynawa.

Ukham nuwaskasajj tata Ansilmojj may ch'akt'asaw tata Sawastir mä jach'a qalapatar jaqjjatatayna. Tata Sawastejj p'eqet qala patarojj puritayna. Ukatjja jiwatjamaw tata Sawastejj jaqositayna.

Ukham uñjasasti jaqenakajj tata Ansilmurojj nuwañ munapjjatayna. Tata Ansilmumpi warmipampisti ñakakiu utapar jastawayjjapjjatayna.

Tata Sawastejj jan amuyuniu jaqosiskän siwa. Janipuniu mä juk's arsuñ puirkänt siwa.

Qhepärmanthisti tata Ansilmojj wali alwat tiopan ukar saratayna. Ukatjja tata Ansilmojj tioparojj q'alpach kunt-t'atayna kunjamtejj warmipajj awiskäna ukanaka.

Sawasti - Sebastián

Ñeq'e ñeq'e - lugar barroso

Ñeq'erara - embarrado

Wilarara - ensangrentado

Aparaña - apaciguar personas que están peleando, quitar de encima a una persona que esta pegando a otra

Aparirinakpura nuwasiña - pelear entre las personas que tratan de separar a otras

Jaqjjataña - tirar, arrojar, botar sobre algo

P'eqet puriña - caerse de cabeza

Jaqosiña - desplomarse

- Tio, masürojj wal machantatäta, janipuniu amtaskti. Ukham machatatjja tata Sawastimpiu nuwasitäta. Nuwaskäsasti tata Sawastirojj qala patarü jaqjjatatäta. Ukatsti jupajj jiwatjamaw jaqosiskän siwa.

Jan amuyuni - inconciente

- Jichhajj kamachiristsa tio? Kijapjjetaniwa.

Tiopajj ukham luratapatjj wal suwrinuparojj runkanoqatayna. Ukatjja "Jastjjam sum yatisiñkama, kunalaykutejj kijapjjätamwa" sasaw tiopajj satayna.

Tata Ansilmojj iyawsasaw jastjjatayna.

Tata Sawastin utapansti, tata Sawastejj janipuniu walïkänti siwa. Janiu kun arsuñs puirkänti siwa. Jan amuyuniu ikiñankaskäna siwa.

Runkanoqaña - reprender

Tata Sawastin phamilyanakapasti kijasipjjataynaw kurijiruraru. Kurijirurajj "qollayañataki pajpan" satayna-wa. Ukhamajj tata Ansilmun warmipatjja uwijanaka, wak kun apsunipjjatayna tata Sawastir qollayañatakejja.

Mama Ruphinasti walpun jachatayna. Chachaparusti kurijirurajj wal thaqatayna.

Jastjjaña - escapar, huir

Uka llakir puriñatakiu tata Ansilmump warmipampejj jan walinak samkasipjjatayna.

PREGUNTAS

1. Mä arumajj kunats Tata Ansilmojj wali sustjat p'arjtatayna?
2. Kunjamas tata Ansilmojj samkasitayna?
3. Mama Ruphinasti kunjamraks samkasitayna?
4. Samkanjja manqhar saraqañampi laruñampejj sumati?
5. Tata Ansilmojj kunjamäns ch'oqe chuymatjja?
6. Umatatsti kunjamarakïnsa?
7. Mä pä simanatja khitis kasarasitayna?
8. Tata Ansilmump warmipampejj kawkir sarañatakis wakicht'asipjjatayna?
9. Tata Ansilmojj kuns thaqänjja?
10. Chïjma manqhat sak katusinsti kamsataynasa?

PREGUNTAS (Continuación)

11. Janir kasarasïwir sarkasajj kamsasas mama Ŕuphinajj chachaparojj satayna?
12. Tata Ansilmurojj walt umañajj gustäna, janicha?
13. Kasarasïwinjja jaqenakajj waljanïpjjataynati juk'anikïpjjataynacha?
14. Niy int altunkjjepanjja kun lurañs qalltapjjatayn jaqenakajja?
15. Kunjams umart'asipjjatayna, thoqort'asipjjatayna?
16. Jayp'u orasarusti jaqenakajj ch'oqe chuymakïsipkänti?
17. Tata Ansilmojj machantatäjjänti janicha? Warmipasti?
18. Juk'ampjitarojj kunats jaqenakajj uta manqhar mantjjapjjatayna?
19. Tata Ansilmojj khitimpis nuwasitayna?
20. Nuwasisajj kawkirus qoromipjjatayna?
21. Ukatjj kunjämas tata Ansilmump tata Sawastimpejj sayt'apjjatayna?
22. Jaqenakajj kamachañs munapjjatayna?
23. Ukham nuwaskasajj tata Ansilmojj kawkirus tata Sawastirojj jaqjjatatayna?
24. P'eqet purisinjja kunjamas tata Sawastejj jaqositayna?
25. Ukham uñjasasti jaqenakajj kamachañs tata Ansilmurojj munapjjatayna?
26. Tata Ansilmump warmipampejj kawkirus jastawayjjapjjatayna?
27. Qhepärmanthisti kawkirus tata Ansilmojj wali alwat saratayna?
28. Tioparojj kamsasas kuñt-t'atayna?
29. Tïopasti kamsataynasa tata Ansilmurojja?
30. Tata Ansilmusti jastjjänti janicha?
31. Tata Sawastisti kunjamäskataynas utapanjja?
32. Tata Sawastin Phamilyap kijasipanjj kamsataynas kurijirurajja?
33. Mama Ŕuphinatjj kunanaks apsunipjjatayna tata Sawastir qollayañatakejja?

SUPLEMENTO

jurma	- moco	ñeq'e ñeq'e	- lugar barroso
jurmarara	- mocoso	p'iya p'iya	- lugar con bastantes agujeros
lap'a	- piojo		
lap'arara	- piojoso, piojento	uta uta	- lugar donde hay muchas casas
wila	- sangre		
wilarara	- ensangrentado	uma uma	- lugar donde hay charcos
ñeq'e	- barro	muyu muyu	- sendero o camino con muchas curvas
ñeq'erara	- embarrado		
laq'a	- polvo, tierra	link'u link'u	- sendero o camino con muchas curvas
laq'arara	- empolvado		
		qala qala	- lugar pedregoso
khuyapayaña	- tener misericordia	taniña	- trotar o correr (no con mucha velocidad)
jalaña	- volar o correr	ch'ukuña	- coser
t'iskuña	- correr		

Yaqhep wawanakajj <u>jurmararanakawa</u>.	Algunos chicos son <u>mocosos</u>.
¡Wawamajj jurmararakisá! Pichaqamaya.	¡Tu hijo está mocoso! Límpiale.
Jusiajj wali <u>wilararaw</u> iskwilat puri.	José llegó de la escuela muy <u>ensangrentado</u>.
¡Kamisamajj <u>wilararakisá</u>! Kamachasiraktasti?	¡Tu camisa está <u>ensangrentada</u>! ¿Qué te hiciste?
Aka pantalunajjajj <u>ñeq'erarätaynawa</u>. kawkïrs uchasïjja?	Mi pantalón está <u>embarrado</u>. ¿Cuál me pongo.

583

SUPLEMENTO (Continuación)

Jallupachanjj awtunakajj wali ñeq'eraranakawa.	En tiempo de lluvias los autos suelen estar muy embarrados.
Sullkajjajj wali laq'araraw iskwilat puri.	Mi hermano menor llegó de la escuela muy empolvado.
Jallupanchanjj awtu thakinakajj wali ñeq'e ñeq'ewa.	En tiempo de lluvias las carreteras suelen estar barrosas.
Ñeq'e ñeq'en janiu sarnaqañjamäkiti.	En lugares barrosos no se puede caminar.
¡Aka thantha utajj wali p'iya p'iyarakïtaynasá!	¡Caramba, esta casa está llena de agujeros! (¡Caramba, esta casa había sido llena de agujeros! Form. Pop.)
Khä warankhajj wali p'iya p'iyawa.	Aquel barranco está lleno de agujeros.
Chukiag pampanjj wali uta utawa.	En las pampas de La Paz hay muchas casas. (esparcidas)
Oraqejjan janiu kunas satañjamäkiti, kunalaykutejj wali qala qalawa.	En mi terreno no se puede sembrar nada, porque es muy pedregoso.
Yungas thakinakajj wali muyu muyuwa.	Los caminos a los Yungas son muy curvos.
Qollunakans thakinakajj link'u link'urakiwa.	También en los cerros los caminos son muy curvos.
Jaqe masisarojj khuyapayañawa.	Hay que tener misericordia de nuestros semejantes.
ˇRatuk tioman ukar jalam.	Corre rápido donde tu tío.
Uñtamchhá, mä awyunaw jalaski.	Mira, a ver, está volando un avión. Form. Pop.
ˇRatuk t'iskum, iskwilatrak qhept'asma.	Corre rápido, cuidado con atrasarte a la escuela.
Jan anch t'iskupjjamti, tanipjjakim.	No corran demasiado, troten no más.
Khitis aka kamis ch'ukt'arapitaspa?	¿Quién podría coserme esta camisa?

EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

MODO NARRATIVO SORPRESIVO

a) AFIRMATIVO

1 EJERCICIOS DE REPETICION

Mä arumirjajj tata Ansilmojj wali sustjataw p'arjtatayna.	Una mañana don Anselmo despertó muy asustado. (Una mañana don Anselmo se había despertado muy asustado. Form. Pop.)
Jupajj jan walinak samkasitayna.	El soñó cosas de mal presagio. (El se había soñado cosas de mal presagio. Fom. Pop.)
Ansilmojj Sawastimpiu nuwasitayna.	Anselmo había peleado con Sebastián.
"Jastjjam" sasaw satayna.	Dice que le había dicho que se escapara.
Tatanakas mamanakas wali kusisitaw umart'asipjjatayna.	Tanto los hombres como las mujeres habían bebido muy alegres.
Uta manqhanjj umarasipkakitaynawa.	Dentro de la casa dice que seguían bebiendo.
Ansilmump Sawastimpejj wali ñeq'eraraw sartapjjatayna.	Ancelmo y Sebastián se habían levantado embarrados.

EJERCICIOS DE REPETICION (Continuación)

¡Jichhärmanthejj mä awtü jaqositayna! (Wulkasitayna)	¡Esta mañana se ha volcado un camión! (¡Esta mañana se había volcado un camión! Form. Pop.)
¡Masärmajj tata Jwanaw jiwatayna! Masärmajj tata Jwanaw jiwatayna sapjjewa.	¡Anoche había muerto don Juan! Dicen que anoche había muerto don Juan.
¡Luisan anupajj wali qhorütaynawa!	¡El perro de Luis es muy bravo! (¡El perro de Luis había sido muy bravo! Form. Pop.)
¡Masürojj wal machantatäta! Janipuniu kuns amtaskti.	¡Ayer me emborraché tanto que no me acuerdo de nada! (¡Ayer me había emborrachado mucho, no me acuerdo de nada! Form. Pop.)
Samkajjan wali qamirïtätwa.	En mis sueños yo era muy rico. (En mis sueños yo había sido muy rico. Form. Pop.)
Walja wakani, walja uwijani, walja qollqenirakïtätwa.	Yo tenía muchas vacas, ovejas y también mucho dinero. (Yo había tenido muchas vacas, ovejas y también mucho dinero. Form. Pop.)
Nayajj wali tawaqötätwa.	Yo era muy joven. (mujer) (Yo había sido muy joven. Form. Pop.)
Mä urojj qollu patat manqharü saraqaskatätan.	Un día descendíamos de un cerro. (Un día habíamos estado descendiendo de un cerro. Form. Pop.)
Samkajjanjj Nayajj wali qamirïtätwa.	En mis sueños yo era muy rico. (En mis sueños yo había sido muy rico. Form. Pop.)
Samkajjan nanakajj wali qamirïpjjatätwa.	En mis sueños nosotros éramos muy ricos. (En mis sueños nosotros habíamos sido muy ricos. Form. Pop.)
Samkajjan jumajj wali qamirïtätawa.	En mis sueños tú eras muy rico. (En mis sueños tú habías sido muy rico. Form. Pop.)
Samkajjan jumanakajj wali qamirïpjjatätawa.	En mis sueños Uds. eran muy ricos. (En mis sueños Uds. habían sido muy ricos. Form. Pop.)
Samkajjan jilajjajj wali qamirïtaynawa.	En mis sueños mi hermano era muy rico. (En mis sueños mi hermano había sido muy rico. Form. Pop.)
Samkajjan jilanakajjajj wali qamirïpjjataynawa.	En mis sueños mis hermanos eran muy ricos. (En mis sueños mis hermanos habían sido muy ricos. Form. Pop.)
Samkajjan jiwasajj wali qamirïtätanwa.	En mis sueños nosotros (Incl.) éramos ricos. (En mis sueños nosotros habíamos sido muy ricos. Form. Pop.)
Samkajjan jiwasanakajj wali qamirïpjjatätanwa.	En mis sueños nosotros (Incl.) éramos ricos. (En mis sueños nosotros habíamos sido muy ricos. Form. Pop.)

2 EJERCICIOS DE SUSTITUCION SIMPLE

¡Tata Jwanaw jiwatayna!	¡Tata Jwanaw jiwatayna!
¡---------- machantatayna!	¡Tata Jwanaw machantatayna!
¡---------- sarjjatayna!	¡Tata Jwanaw sarjjatayna!
¡---------- usuntatayna!	¡Tata Jwanaw usuntatayna!
¡---------- nuwasitayna!	¡Tata Jwanaw nuwasitayna!
¡---------- puritayna!	¡Tata Jwanaw puritayna!
¡---------- jutatayna!	¡Tata Jwanaw jutatayna!
¡Luisan anupajj wali qhorütaynawa!	¡Luisan anupajj wali qhorütaynawa!
¡---------- jach'ätaynawa!	¡Luisan anupajj wali jach'ätaynawa!
¡---------- jiwakïtaynawa!	¡Luisan anupajj wali jiwakïtaynawa!
¡---------- lik'ïtaynawa!	¡Luisan anupajj wali lik'ïtaynawa!
¡---------- t'ukhätaynawa!	¡Luisan anupajj wali t'ukhätaynawa!
Waynanakajj wali kusisitaw thoqort'asipjjatayna.	Waynanakajj wali kusisitaw thoqort'asipjjatayna.
---------- umart'asipkatayna.	Waynanakajj wali kusisitaw umart'asipkatayna.
---------- manq'art'asipkatayna.	Waynanakajj wali kusisitaw manq'art'asipkatayna.
---------- sarjjapjjatayna.	Waynanakajj wali kusisitaw sarjjapjjatayna.
---------- parlt'asipjjatayna.	Waynanakajj wali kusisitaw parlt'asipjjatayna.
---------- tantachasipjjatayna.	Waynanakajj wali kusisitaw tantachasipjjatayna.
---------- jutawayjjapjjatayna.	Waynanakajj wali kusisitaw jutawayjjapjjatayna.
---------- macharapjjatayna.	Waynanakajj wali kusisitaw macharapjjatayna.

3 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Samkajjan wali waynätätwa.	Samkajjan wali waynätätwa.
(nanaka) ----------.	Samkajjan wali waynäpjjatätwa.
(juma) ----------.	Samkajjan wali waynätätawa.
(jumanaka) ----------.	Samkajjan wali waynäpjjatätawa.
(jupa) ----------.	Samkajjan wali waynätaynawa.
(jupanaka) ----------.	Samkajjan wali waynäpjjätaynawa.
(jiwasa) ----------.	Samkajjan wali waynätätanwa.
(jiwasanaka) ----------.	Samkajjan wali waynäpjjatätanwa.
Masärmajj wal machantatäta.	Masärmajj wal machantatäta.
(nanaka) ----------.	Masärmajj wal machantapjjatäta.
(juma) ----------.	Masärmajj wal machantapjjatäta.
(jumanaka) ----------.	Masärmajj wal machantapjjatäta.
(jupa) ----------.	Masärmajj wal machantatayna.
(jupanaka) ----------.	Masärmajj wal machantapjjatayna.
(jiwasa) ----------.	Masärmajj wal machantatätan.
(jiwasanaka) ----------.	Masärmajj wal machantapjjatätan.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (Continuación)

¡Machaq awtunïtätasá!	¡Machaq awtunïtätasá!
¡(jumanaka) --------!	¡Machaq awtunïpjjatätasá!
¡(jupa) ----------!	¡Machaq awtunïtaynasá!
¡(jupanaka) --------!	¡Machaq awtunïpjjataynasá!
Samkajjan machaq awtunïtätwa.	Samkajjan machaq awtunïtätwa.
(nanaka) ----------.	Samkajjan machaq awtunïpjjatätwa.
(jiwasa) ----------.	Samkajjan machaq awtunïtätanwa.
(jiwasanaka) ----------.	Samkajjan machaq awtunïpjjatätanwa.
(juma) ----------.	Samkajjan machaq awtunïtätawa.
(jumanaka) ----------.	Samkajjan machaq awtunïpjjatätawa.
(jupa) ----------.	Samkajjan machaq awtunïtaynawa.
(jupanaka) ----------.	Samkajjän machaq awtunïpjjataynawa.
Manqharü saraqaskatätan.	Manqharü saraqaskatätan.
(juma) ----------.	Manqharü saraqaskatäta.
(jumanaka) ----------.	Manqharü saraqasipkatäta.
(jupa) ----------.	Manqharü saraqaskatayna.
(jupanaka) ----------.	Manqharü saraqasipkatayna.
(jiwasanaka) ----------.	Manqharü saraqasipkatätan.
(naya) ----------.	Manqharü saraqaskatäta.
(nanaka) ----------.	Manqharü saraqasipkatäta.

4 CAMBIO DE NUMERO

Jilajjaw puritayna.	Jilanakajjaw puripjjatayna.
Jupajj wal machantatayna.	Jupanakajj wal machantapjjatayna.
Wakamajj qollunkaskataynawa.	Wakanakamajj qollunkasipkataynawa.
Wawamajj akankaskataynawa.	Wawanakamajj akankasipkataynawa.
Uwijamajj qollunkaskataynawa.	Uwijanakamajj qollunkasipkataynawa.
Wawamajj akan jachaskatayna.	Wawanakamajj akan jachasipkatayna.
Aka yoqallajj ñeq'e ñeq'en anataskatayna.	Aka yoqallanakajj ñeq'e ñeq'en anatasipkatayna.
Yoqamajj utaman nuwasiskatayna.	Yoqanakamajj utaman nuwasisipkatayna.
Samkajjan nayajj wal laruskatäta.	Samkajjan wal larusipkatäta.
Masürojj anch machantatäta.	Masürojj anch machantapjjatäta.
Umatat tata Jusiarü nuwatäta.	Umatat tata Jusiarü nuwapjjatäta.
Masürojj phistan wal ch'ajjwapjjatäta.	Masürojj phistan wal ch'ajjwatäta.
Kullakanakajjajj wal thoqt'asipjjatayna.	Kullakajjajj wal thoqt'asitayna.

MODO NARRATIVO SORPRESIVO

b) NEGATIVO

5 EJERCICIOS DE REPETICION

Jiwasajj janiraw mä wawanïkatätansa.	Nosotros todavía no teníamos ni un hijo. (Nosotros todavía no habíamos tenido ni un hijo. Form. Pop.)
Masürojj sullkajjajj janiu iskwilar sarkataynati.	Mi hermano menor no fue ayer a la escuela. (Mi hermano menor no había ido ayer a la escuela. Form. Pop.)
Alwirtun wawapajj janiraw liyiñ yatkataynati.	El hijo de Alberto todavía no sabe leer. (El hijo de Alberto todavía no había sabido leer. Fom. Pop.)
Pasir simanajj Sukrirü sarta. Sukrejj janiu ancha junt'ükataynati.	La semana pasada fui a Sucre. Sucre no es muy cálido. (La semana pasada fui a Sucre.. Sucre no había sido muy cálido. Form. Pop.)
Pawlumpiu nuwasipjjta. Pawlojj janiu ch'amanïkataynati.	He peleado con Pablo. Pablo no tenía fuerza. (He peleado con Pablo. Pablo no había tenido fuerza. Form. Pop.)
Akajj lyurujjächiy sayätwa, janiu lyurujjäkataynati.	Pensé que éste era mi libro; pero resulta que no lo es. (Pensé que éste era mi libro; pero no había sido. Form. Pop.)
Tiojjajj utapankaskpachaw sayätwa, janiu utapank-kataynati.	Pensé que mi tío estaba en su casa, pero no estaba. (o no está) (Pensé que mi tío estaba en su casa, pero no había estado. Form. Pop.)
Samkajjan janiu mä wawanïkatätsa.	En mi sueño yo no tenía ni un hijo. (En mis sueños yo no había tenido ni un hijo. Form. Pop.)
Samkajjan nanakajj janiu mä wawanïpkatätsa.	En mi sueño nosotros no teníamos ni un hijo. (En mis sueños nosotros no habíamos tenido ni un hijo. Form. Pop.)
Samkajjan jumajj janiu mä wawanïkatätasa.	En mis sueños no tenías ni un hijo. (En mis sueños tú no habías tenido ni un hijo. Form. Pop.)
Samkajjan jumanakajj janiu mä wawanïpkatätasa.	En mis sueños Uds. no tenían ni un hijo. (En mis sueños Uds. no habían tenido ni un hijo. Form. Pop.)
Samkajjan jupajj janiu mä wawanïkataynasa.	En mis sueños el no tenía ni un hijo. (En mis sueños el no había tenido ni un hijo. Form. Pop.)
Samkajjan jupanakajj janiu mä wawanïpkataynasa.	En mis sueños ellos no tenían ni un hijo. (En mis sueños ellos no habían tenido ni un hijo. Form. Pop.)
Samkajjan jiwasajj janiu mä wawanïkatätansa.	En mis sueños nosotros no teníamos ni un hijo. (En mis sueños nosotros no habíamos tenido ni un hijo. Form. Pop.)
Samkajjan jiwasanakajj janiu mä wawanïpkatätansa.	En mis sueños nosotros no teníamos ni un hijo. (En mis sueños nosotros no habíamos tenido ni un hijo. Form. Pop.)

6 EJERCICIOS DE SUSTITUCION SIMPLE

Sukrejj janiu junt'ükataynati.	Sukrejj janiu junt'ükataynati.
---------- thayäkataynati.	Sukrejj janiu thayäkataynati.
---------- jayäkataynati.	Sukrejj janiu jayäkataynati.
---------- jach'äkataynati.	Sukrejj janiu jach'äkataynati.
---------- jak'akïkataynati.	Sukrejj janiu jak'akïkataynati.
Pawlojj janiu ch'amanïkataynati.	Pawlojj janiu ch'amanïkataynati.
---------- warminïkataynati.	Pawlojj janiu warminïkataynati.
---------- usutäkataynati.	Pawlojj janiu usutäkataynati.
---------- umatäkataynati.	Pawlojj janiu umatäkataynati.
---------- utapank-kataynati.	Pawlojj janiu utapank-kataynati.
---------- qhorükataynati.	Pawlojj janiu qhorükataynati.
---------- jach'atansäkataynati.	Pawlojj janiu jach'atansäkataynati.
Wawanakamajj janiu iskwilar sarap- kataynati.	Wawanakamajj janiu iskwilar sarapkataynati.
---------- wal sarnaqapka- taynati.	Wawanakamajj janiu wal sarnaqapkataynati.
---------- ut apthapipka- taynati.	Wawanakamajj janiu ut apthapipkataynati.
---------- junt'üm umapka- taynati.	Wawanakamajj janiu junt'üm umapkataynati.
---------- t'ant' alanipka- taynati.	Wawanakamajj janiu t'ant' alanipkataynati.
---------- tariy lurapka- taynati.	Wawanakamajj janiu tariy lurapkataynati.
Akajj lyurujjächiy sayätwa, janiu lyurujjäkataynati.	Akajj lyurujjächiy sayätwa, janiu lyurujjäkataynati.
----- lapisajjächiy sayätwa, -----.	Akajj lapisajjächiy sayätwa, janiu lapisajjäkataynati.
----- kwarirnujjächiy sayätwa, ---.	Akajj kwarirnujjächiy sayätwa, janiu kwarirnujjäkataynati.
----- wakajjächiy sayätwa, ------.	Akajj wakajjächiy sayätwa, janiu wakajjäkataynati.
----- chumpajjächiy sayätwa, ----.	Akajj chumpajjächiy sayätwa, janiu chumpajjäkataynati.
----- uwijajjächiy sayätwa, ------.	Akajj uwijajjächiy sayätwa, janiu uwijajjäkataynati.
Janiu lyurojj apankatät-ti, armt'asitätwa.	Janiu lyurojj apankatät-ti, armt'asitätwa.
----- lapisajj apankatät-ti, ----.	Janiu lapisajj apankatät-ti, armt'asitätwa.
----- qollq apasinkatät-ti, -----.	Janiu qollq apasinkatät-ti, armt'asitätwa.
----- kartam apankatät-ti, ------.	Janiu kartam apankatät-ti, armt'asitätwa.
----- lyur alkatät-ti, ----------.	Janiu lyur alkatät-ti, armt'asitätwa.
----- junt'ümar asukaranchkatät-ti.	Janiu junt'ümar asukaranchkatät-ti, armt'asitätwa.
----- manq'ar jayunchkatät-ti, ---.	Janiu manq'ar jayunchkatät-ti, armt'asitätwa.

7 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Tiojjajj usutächiy sayätwa, janiu usutäkataynati.	Tiojjajj usutächiy sayätwa, janiu usutäkataynati.
Pensé que mi tío estaba borracho, y no lo estaba.	Tiojjajj umatächiy sayätwa, janiu umatäkataynati.
Pensé que mi tío estaba enfermo, y no lo estaba.	Tiojjajj usutächiy sayätwa, janiu usutäkataynati.
Pensé que José era rico, y no lo había sido.	Jusiajj qamirïchiy sayätwa, janiu qamirïkataynati.
Pensé que José tenía esposa, y no la tenía.	Jusiajj warminïchiy sayätwa, janiu warminïkataynati.
Pensé que José era malo,y no lo era.	Jusiajj qhorüchiy sayätwa, janiu qhorükataynati.
Pensé que José era gordo,y no lo era.	Jusiajj lik'ïchiy sayätwa, janiu lik'ïkataynati.

¡Lapis armt'asitäta!	¡Lapis armt'asitäta!
¡Caramba, se me olvidó el libro!	¡Lyur armt'asitäta!
¡Caramba,se me olvidó el cuaderno!.	¡Kwarirn armt'asitäta!
¡Caramba; se me olvidó le lápiz!	¡Lapis armt'asitäta!
¡Caramba, se me olvidó la carta!	¡Kart armt'asitäta!
¡Caramba, se me olvidó la maleta!	¡Malit armt'asitäta!

Julyajj utapankaskchiy sayätwa, janiu utapank-kataynati.	Julyajj utapankaskchiy sayätwa,janiu utapank-kataynati.
Pensé que Julia estaba en la chacra, y no lo estaba.	Julyajj yapunkaskchiy sayätwa, janiu yapunk-kataynati.
Pensé que Julia estaba en el río, y no lo estaba.	Julyajj jawirankaskchiy sayätwa, janiu jawirank-kataynati.
Pensé que Julia estaba durmiendo, y no lo estaba.	Julyajj ikiskchiy sayätwa, janiu ik-kataynati.
Pensé que Julia estaba cocinando, y no lo estaba.	Julyajj phayaskchiy sayätwa, janiu phaykataynati.
Pensé que Julia estaba jugando, y no lo estaba.	Julyajj anataskchiy sayätwa, janiu anatkataynati.
Pensé que Julia estaba estudiando, y no lo estaba.	Julyajj isturyaskchiy sayätwa, janiu isturykataynati.

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Masürojj tata Jwanar wisitir sartati? (jisa)	Jisa, sartwa.
Cheqpachat usutätayna? (jisa)	Jisa, cheqpachaw usutätayna.
Ñanqha usutätaynati? (janiu ancha)	Janiu ancha ñanqha usutäkataynati.
Kunärsats usutätayna? (nayrüruta)	Nayrürut usutätaynawa.
Warmipasti ukankaskataynati? (jisa)	Jisa, ukankaskataynawa.
Chachapar qollayataynati? (janiwa)	Janiu qollaykataynati.

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS (Continuación)

Cheqpachat jichhärmanthejj mä awtojj wulkasitayna? (jisa)	Jisa, cheqpachaw wulkasitayna
Kawkhans wulkasitayna? (mä jawir jak'ana)	Mä jawir jak'an wulkasitayna.
Janit jiwatanakajj utjkatayna? (kimsa)	Kimsa jiwataw utjatayna.
Usuchatanakasti utjarakitaynati? (jisa)	Jisa, usuchatanakas utjarakitaynawa.
Chuphirusti ukankaskataynati? (janiwa)	Janiu ukank-kataynati.
Jastjjataynati? (jisa)	Jisa, jastjjataynawa.
Tata Luisajj usutätaynat janicha? (janiwa)	Janiu usutäkataynati.
Jumajj usutäpachaw sayätati? (jisa)	Jisa, usutäpachaw sayätwa.
Uka manq'ajj jarütaynati? (janiwa)	Janiu jarükataynati.
Jumajj jarüpachaw sayätati? (jisa)	Jisa, nayajj jarüpachaw sayätwa.
Tata Pawlun utapajj machaqätaynati? (janiwa)	Janiu machaqäkataynati.
Jumajj machaqächiy sayätati? (jisa)	Jisa, nayajj machaqächiy sayätwa.
Tata Justinojj Chukiagur sarjjataynati? (janiwa)	Janiu sarkataynati.
Jumajj sarjjchiy sayätati? (jisa)	Jisa, sarjjchiy sayätwa.
Janipunit amtaskta? (janipuniwa)	Janipuniu amtaskti.
Ukatjj janit khitimpis nuwaskatäta? (jisa mä tatampi)	Jisa, mä tatampiu nuwasitäta.
Kunats uka tatampejj nuwasitäta? (inapuniki)	Inapunikiu nuwasitäta.
Kuna orasas utamar sarjjatäta? (wali aruma)	Wali arumaw sarjjatäta.
Sapakit utamar sarjjatäta? (janiwa, amijujjampi)	Janiwa, amijujjämpiu sarjjatäta.

SUFIJO NOMINAL "RARA" (débil)

8 EJERCICIOS DE REPETICION

Pawlump Sawastimpejj wali ñeq'erara, wali wilararaw sayt'apjjatayna.	Pablo y Sebastian se pusieron de pie muy embarrados, y ensangrentados. (Pablo y Sebastián se habían puesto de pie muy embarrados y ensangrentados. Form. Pop.)
¡Wawamajj jurmararakisä! Pichaqamaya.	¡Tu hijo está mocoso! Límpialo.
Kunats kamisamajj ñeq'erara?	¿Por qué está embarrada tu camisa?
Sullkajjajj wali laq'araraw iskwilat puri.	Mi hermano menor llegó de la escuela muy empolvado.
Awtut sarasajj wali laq'araraw Chukiagur puriña.	Yendo en camión se llega a La Paz muy emplovado

9 EJERCICIOS DE SUSTITUCION SIMPLE

¡Wilarararakïtasá! Kamachastasa?
¡Ñeq'erararakïtasa! ----------?
¡Laq'arararakïtasá! ----------?
¡Wilarararakïtasá! ----------?

Pawlojj wali ñeq'eraraw sayt'i.
---------- wilararaw -------.
---------- laq'araraw -------.
---------- jurmararaw -------.

Janiu kamisajjajj wilararäkataynati. Walikïskataynawa.
---------- ñeq'eraräkataynati. ----------.
---------- laq'araräkataynati. ----------.
---------- wilararäkataynati. ----------.

¡Wilarararakïtasá! Kamachastasa?
¡Ñeq'erararakïtasá! Kamachastasa?
¡Laq'arararakïtasá! Kamachastasa?
¡Wilarararakïtasá! Kamachastasa?

Pawlojj wali ñeq'eraraw sayt'i.
Pawlojj wali wilararaw sayt'i.
Pawlojj wali laq'araraw sayt'i.
Pawlojj wali jurmararaw sayt'i.

Janiu kamisajjajj wilararäkataynati. Walikïskataynawa.
Janiu kamisajjajj ñeq'eraräkataynati. Walikïskataynawa.
Janiu kamisajjajj laq'araräkataynati. Walikïskataynawa.
Janiu kamisajjajj wilararäkataynati. Walikïskataynawa.

CONSTRUCCIONES REDUPLICATIVAS

10 EJERCICIOS DE REPETICION

Jusiamp Lukasampejj ñeq'e ñeq'eru, uma umarü qoromipjjatayna.
Jallupachanjj awtu thakinakajj wali ñeq'e ñeq'ewa.
¡Aka thakejj wali p'iya p'iyarakïtaynasá!

Khä warankhajj wali p'iya p'iyawa.
Aka cheqajj wali qala qalawa, janiu kunas satañjamäkiti.
Yungasarojj thakinakajj wali muyu muyuwa.
Markajjat Chukiagurojj link'u link'ü thakejj sari.
Chukiag pampajj wali uta utawa.

Masürojj utat ut sarnaqta.
Aka anojj utat ut sarnaqe manq' thaqasa.
Tatajjät yatiñatakejj jaqet jaq jisknaqta.

José y Lucas se habían revolcado en un lugar barroso y en unos charcos.
En épocas de lluvias las carreteras suelen estar barrosas.
¡Caramba! Este camino está lleno de agujeros. (¡Caramba! Este camino había estado lleno de agujeros. Form. Pop.)
Aquel barranco está lleno de agujeros.
Este lugar es muy pedregoso, no se puede sembrar nada.
Los caminos a los Yungas son muy serpenteados.
El camino de mi pueblo a La Paz tiene muchas curvas. (Es muy serpenteado)
En las pampas de La Paz hay muchas casas. (dispersadas)
Ayer caminé de casa en casa.
Este perro camina de casa en casa buscando comida.
Para tener noticias de mi padre pregunté a muchas personas.

11 EJERCICIOS DE SUSTITUCION SIMPLE

Aka thakejj wali ñeq'e ñeq'ewa.	Aka thakejj wali ñeq'e ñeq'ewa.
---------- p'iya p'iyawa.	Aka thakejj wali p'iya p'iyawa.
---------- uma umawa.	Aka thakejj wali uma umawa.
---------- llust'a llust'awa.	Aka thakejj wali llust'a llust'awa.
---------- link'u link'uwa.	Aka thakejj wali link'u link'uwa.
---------- muyu muyuwa.	Aka thakejj wali muyu muyuwa.
---------- qala qalawa.	Aka thakejj wali qala qalawa.
Masürojj utat ut sarnaqta.	Masürojj utat ut sarnaqta.
-------- qollut qoll ----.	Masürojj qollut qoll sarnaqta.
-------- markat mark ----.	Masürojj markat mark sarnaqta.
-------- awtut awt ------.	Masürojj awtut awt sarnaqta.

EJERCICIOS DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Kuchawambat Chukiagurojj thakejj link'u link'uti?	Jisa, Kuchawambat Chukiagurojj wali link'u link'uwa.
Pampat qollurojj muyu muyut thakinakajj mistu?	Jisa, pampat qollurojj muyu muyuw thakinakajj mistu.
Kuchawambajj wali qala qalati?	Jisa, Kuchawambajj wali qala qalawa.
Jallupachan thakinakajj wali ñeq'e ñeq'ëriti?	Jisa, jallupachan thakinakajj wali ñeq'e ñeq'ëriwa.
Aka cheqanakajj wali qala qalati?	Jisa, aka cheqanakajj wali qala qalawa.
Jallupachanjj thakinakajj wali p'iya p'iyati?	Jisa, jallupachanjj thakinakajj wali p'iya p'iyawa.
Markamanjja pampanakajj qota qotati?	Janiu markajjanjj pampanakajj qota qotäkiti.
Thakinakasti janit ancha muyu muyüki?	Janiu thakinakajj ancha muyu muyükiti.
Markamajj janit ancha qollu qollüki?	Janiu markajjajj ancha qollu qollükiti.
Janirakit ancha qoqa qoqäkarakisa?	Janirakiu ancha qoqa qoqäkarakisa.
Aka qollu qhepäjjan janit ancha uta utäkpacha?	Janiu aka qollu qhepäjjan ancha uta utäkpachati.
Janirakit ancha qota qotäkpachasa?	Janirakiu ancha qota qotäkpachasa.

FORMAS EXCLAMATORIAS CON LOS SUFIJOS ENFATICOS 'SA Y JJA"

12 EJERCICIOS DE REPETICION

¡Sakujjarakis chhaqatajjá!	¡Caramba, no aparece mi saco!
¡Piru aka sakojj q'añurakisá!	¡Pero este saco está sucio!
¡Anumajj wali qhorütaynasá!	¡Caramba, tu perro es muy malo! (¡Caramba, tu perro había sido muy malo! Form. Pop.)
¡Ay...! ¡Qollqraks armt'asitätjjá!	¡Caramba, ¡Se me olvidó el dinero! (¡Ah...! Me había olvidado el dinero. Form. Pop.)
¡T'ukhantjjarakitätasá!	¡Caramba, has enflaquecido! (¡Caramba, te habías enflaquecido! Form. Pop.)
¡Lik'intarakitätasá!	¡Caramba, has engordado! (¡Caramba, habías engordado! Form. Pop.)
¡Janirakis qollq apankatät-tejjá!	¡Caramba, no traje el dinero! (¡Caramba, no había traido el dinero! Form. Pop.)

EJERCICIOS DE REPETICION (Continuación)

¡Janirakis lapis apasinkatät-tejjá!	¡Caramba! no traje el lápiz. (Caramba, no había traído el lápiz. Form. Pop.)
¡Ayj!* ¡janirakis aka manq'ajj sumäkitejjá!	¡Oh! ¡Esta comida no está bien!
¡Ayj! ¡Janirakis kamisajjäjj wañäkitejjá!	¡Oh! ¡Mi camisa no está seca!
¡Ayj! ¡Janirakis utajj pichatäkitejjá!	¡Oh! ¡No está barrida la casa!
¡Janis anumajj qhorükataynatejjá!	¡Tu perro no es bravo! (¡Tu perro no había sido bravo! Form. Pop.)
¡Janis markamajj thayakataynatejjá!	¡Tu pueblo no es frío! Yo pensé que era frío. (¡Tu pueblo no había sido frío! Yo pensé que era frío. Form. Pop.)

13 EJERCICIOS DE SUSTITUCION

¡Sakujjarakis chhaqatajjá!	¡Sakujjarakis chhaqatajjá!
¡Lapisajjarakis ---------!	¡Lapisajjarakis chhaqatajjá!
¡Lyurujjarakis ----------!	¡Lyurujjarakis chhaqatajjá!
¡Qollqejjarakis ---------!	¡Qollqejjarakis chhaqatajjá!
¡Mä uwijarakis ----------!	¡Mä uwijarakis chhaqatajjá!
¡Anu qallurakis ---------!	¡Anu qallurakis chhaqatajjá!
¡Ay! ¡Qollqraks armt'asitätjjá!	¡Ay! ¡Qollqraks armt'asitätjjá!
¡--! ¡Lyur-raks ----------!	¡Ay! ¡Lyur-raks armt'asitätjjá!
¡--! ¡Lapisaraks ----------!	¡Ay! ¡Lapisaraks armt'asitätjjá!
¡--! ¡Kartamraks ----------!	¡Ay! ¡Kartamraks armt'asitätjjá!
¡--! ¡Kwarirnraks ----------!	¡Ay! ¡Kwarirnraks armt'asitätjjá!
¡--! ¡Punchraks ----------!	¡Ay! ¡Punchraks armt'asitätjjá!
¡Ay tata! ¡T'ukhantjjarakitätasá!	¡Ay tata! ¡T'ukhantjjarakitätasá!
¡-------! ¡Lik'intjjarakitätasá!	¡Ay tata! ¡Lik'intjjarakitätasá!
¡-------! ¡Usuntjjarakitätasá!	¡Ay tata! ¡Usuntjjarakitätasá!
¡-------! ¡Machantjjarakitätasá!	¡Ay tata! ¡Machantjjarakitätasá!
¡-------! ¡Umantjjarakitätasá!	¡Ay tata! ¡Umantjjarakitatasá!
¡Janirakis lapis apasinkatät-tejjá!	¡Janirakis lapis apasinkatät-tejjá!
¡--------- qollq ----------!	¡Janirakis qollq apasinkatät-tejjá!
¡--------- lyur ----------!	¡Janirakis lyur apasinkatät-tejjá!
¡--------- kwarirn ----------!	¡Janirakis kwarirn apasinkatät-tejjá!
¡--------- sak ----------!	¡Janirakis sak apasinkatät-tejjá!
¡--------- punch ----------!	¡Janirakis punch apasinkatät-tejjá!
¡--------- mirint ----------!	¡Janirakis mirint apasinkatät-tejjá!

* ¡Ayj! Interjección de enfado, molestia o rabia.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION SIMPLE (Continuación)

¡Ayj! ¡Janirakis aka manq'ajj sumäkitejjá'	¡Ayj! ¡Janirakis aka manq'ajj sumäkitejjá!
¡---! ¡---------- jayuñkitejjá'	¡Ayj! ¡Janirakis aka manq'ajj jayuñkitejjá!
¡---! ¡---------- aychañkitejjá!	¡Ayj! ¡Janirakis aka manq'ajj aychañkitejjá!
¡---! ¡---------- suma qhatitäkitejjá'	¡Ayj! ¡Janirakis aka manq'ajj suma qhatitäkitejjá!
¡---! ¡---------- suma phayatäkitejjá'	¡Ayj' ¡Janirakis aka manq'ajj suma phayatäkitejjá!
¡---! ¡---------- walïkitejjá'	¡Ayj' ¡Janirakis aka manq'ajj walïkitejjá!
Janis markamajj thayäkataynatejjá.	Janis markamajj thayäkataynatejjá.
---------- ancha junt'ükataynatejjá.	Janis markamajj ancha junt'ükataynatejjá.
---------- ancha jach'äkataynatejjá.	Janis markamajj ancha jach'äkataynatejjá.
---------- ancha jayäkataynatejjá.	Janis markamajj ancha jayäkaynatejjá.
---------- ancha jisk'akïkataynatejjá.	Janis markamajj ancha jisk'akïkataynatejjá.
---------- jak'akïkataynatejjá.	Janis markamajj jak'akïkataynatejjá.

FRASES EXCLAMATIVAS CON:
AKHA, UKHA, AKATAQE, UKATAQE, AKCH'ATAQE, UKCH'ATAQE, AKHAMA, UKHAMA

14 EJERCICIOS DE REPETICION

¡Akha suma ch'oqejjá!	¡Qué linda papa!
¡Akha lik'ejj anumajjá!	¡Qué gordo es tu perro!
¡Akha thayajj aka markajjá!	¡Qué frío es este pueblo!
¡Ukha junt'ojj Santa Krusajjá!	¡Qué calor hace en Santa Cruz!
¡Ukha phirojj uka anojjá!	¡Qué feo es ese perro!
¡Ukha sumajj utamajjá!	¡Qué linda es tu casa!
¡Akataq lik'ejj wawamajjá!	¡Qué gordo es tu hijo!
¡Akataq jach'ajj aka jaqejjá!	¡Qué grande es este hombre!
¡Akataq jisk'akejj anumajjá!	¡Qué pequeño es tu perro!
¡Akataq jiwakejj anu qallumajjá!	¡Qué bonito es tu perrito!
¡Ukataq jayajj markamajjá!	¡Qué lejos es tu pueblo!
¡Ukataq jallojj pasir phajjsejjá!	¡Qué manera de llover en el mes pasado!
¡Akch'ataq anumajjá!	¡Qué grande es tu perro!
¡Akch'ataq aka jaqejjá!	¡Qué alto es este hombre!
¡Aka jaqejj akch'ataqejjá!	¡Qué alto es este hombre!

EJERCICIOS DE REPETICION (Continuación)

¡Masür uñjktan uka anojj ukch'ataqejjá!	¡Qué grande es el perro que vimos ayer!
¡Ukch'ataqejj khä qoqajjá!	¡Qué grande es aquel árbol!
¡Akch'ataqejj aka qoqajjá!	¡Qué grande es este árbol!
¡Akham umantirejj aka jaqejjá!	¡Qué manera de emborracharse la de este hombre!
¡Akham manq'erejj aka yoqallajjá!	¡Qué manera de comer la de este chico!
¡Ukham jiwañajj tata Jwanajjá!	¡Caramba, cómo murió don Juan!

15 EJERCICIOS DE SUSTITUCION SIMPLE

¡Akha lik'ejj anumajjá!	¡Akha lik'ejj anumajjá!
¡---- jach'ajj -------!	¡Akha jach'ajj anumajjá!
¡---- t'ukhajj -------!	¡Akha t'ukhajj anumajjá!
¡---- jiwakejj -------!	¡Akha jiwakejj anumajjá!
¡---- ch'ikhejj ------!	¡Akha ch'ikhejj anumajjá!
¡---- qhorojj --------!	¡Akha qhorojj anumajjá!
¡Ukha sumajj utamajjá!	¡Ukha sumajj utamajjá!
¡---- jiwakejj ------!	¡Ukha jiwakejj utamajjá!
¡---- jayajj --------!	¡Ukha jayajj utamajjá!
¡-----jach'ajj ------!	¡Ukha jach'ajj utamajjá!
¡---- machaqajj -----!	¡Ukha machaqajj utamajjá!
¡---- phirojj -------!	¡Ukha phirojj utamajjá!
¡---- janq'ojj ------!	¡Ukha janq'ojj utamajjá!
¡Akataq lik'ejj wawamajjá!	¡Akataq lik'ejj wawamajjá!
¡------ lisojj ----------!	¡Akataq lisojj wawamajjá!
¡------ t'ukhajj --------!	¡Akataq t'ukhajj wawamajjá!
¡------ ch'ikhejj -------!	¡Akataq ch'ikhejj wawamajjá!
¡------ qollqenejj ------!	¡Akataq qollqenejj wawamajjá!
¡------ jayrajj ---------!	¡Akataq jayrajj wawamajjá!
¡------ loqhejj ---------!	¡Akataq loqhejj wawamajjá!
¡------ oqarajj ---------!	¡Akataq oqarajj wawamajjá!
¡Akch'ataq anumajjá!	¡Akch'ataq anumajjá!
¡--------- wawamajjá!	¡Akch'ataq wawamajjá!
¡--------- aka jaqejjá!	¡Akch'ataq aka jaqejjá!
¡--------- aka asnojjá!	¡Akch'ataq aka asnojjá!
¡--------- aka utajjá!	¡Akch'ataq aka utajjá!
¡--------- aka qoqajjá!	¡Akch'ataq aka qoqajjá!
¡--------- aka awtojjá!	¡Akch'ataq aka awtojjá!
¡Ukataq jayajj markamajjá!	¡Ukataq jayajj markamajjá!
¡------ junt'ojj --------!	¡Ukataq junt'ojj markamajjá!
¡-------thayajj ---------!	¡Ukataq thayajj markamajjá!
¡------ qollu qollojj ---!	¡Ukataq qollu qollojj markamajjá!
¡------ qoqa qoqajj -----!	¡Ukataq qoqa qoqajj markamajjá!
¡------ sumajj ----------!	¡Ukataq sumajj markamajjá!

EJERCICIOS DE SUSTITUCION SIMPLE (Continuación)

¡Akham umantirejj aka waynajjá!	¡Akham umantirejj aka waynajjá!
¡----- machantirejj ----------!	¡Akham machantirejj aka waynajjá!
¡----- sarnaqerejj ----------!	¡Akham sarnaqerejj aka waynajjá!
¡----- trawajirejj ----------!	¡Akham trawajirejj aka waynajjá!
¡----- t'aqesirejj ----------!	¡Akham t'aqesirejj aka waynajjá!
¡----- manq'erejj ----------!	¡Akham manq'erejj aka waynajjá!

16 CAMBIO DE FORMAS

a) AKHA	AKATAQE
¡Akha sumajj utamajjá!	¡Akataq sumajj utamajjá!
¡Akha machatajj aka jaqejjá!	¡Akataq machatajj aka jaqejjá!
¡Akha ch'uwajj aka umajjá!	¡Akataq ch'uwajj aka umajjá!
¡Akha jarojj aka manq'ajjá!	¡Akataq jarojj aka manq'ajjá!
¡Akha k'arajj aka manq'ajjá!	¡Akataq k'arajj aka manq'ajjá!
¡Akha k'arejj aka yoqallajjá!	¡Akataq k'arejj aka yoqallajjá!
¡Akha jayrajj aka imillajjá!	¡Akataq jayrajj aka imillajjá!

b) UKHA	UKATAQE
¡Ukha sumajj khä yapojjá!	¡Ukataq sumajj khä yapojjá!
¡Ukha suma jaqejj tatamajjá!	¡Ukataq suma jaqejj tatamajjá!
¡Ukha qamirejj tata Jwanajjá!	¡Ukataq qamirejj tata Jwanajjá!
¡Ukha sum utachirejj uka tatajjá!	¡Ukataq sum utachirejj uka tatajjá!
¡Ukha sum parlirejj wawamajjá!	¡Ukataq sum parlirejj wawamajjá!
¡Ukha qollqen Pawlojjá!	¡Ukataq qollqen Pawlojjá!
¡Ukha jach' anumajjá!	¡Ukataq jach' anumajjá!
¡Ukha machat tatamajjá!	¡Ukataq machat tatamajjá!

c) AKHA JACH'A, UKHA JACH'A	AKCH'ATAQE, UKCH'ATAQE
¡Akha jach'ajj anumajjá!	¡Akch'ataqejj anumajjá!
¡Akha jach'ajj aka ch'oqejjá!	¡Akch'ataqejj aka ch'oqejjá!
¡Akha jach'ajj aka qoqajjá!	¡Akch'ataqejj aka qoqajjá!
¡Akha jach'ajj utamajjá!	¡Akch'ataqejj utamajjá!
¡Akha jach'ajj khä qollojjá!	¡Akch'ataqejj khä qollojjá!
¡Tataman wakapajj ukha jach'ajjá!	¡Tataman wakapajj ukch'ataqejjá!
¡Tioman awtupajj ukha jacha'ajjá!	¡Tioman awtupajj ukch'ataqejjá!

17 EJERCICIOS DE REEMPLAZO

¡Janirakis lapis apankatät-tejjá!	¡Janirakis lapis apankatät-tejjá!
¡-------- lyur ----------!	¡Janirakis lyur apankatät-tejjá!
¡---------- alkatät-tejjá!	¡Janirakis lyur alkatät-tejjá!
¡(juma) ----------!	¡Janirakis lyur alkatätatejjá!
¡---------- apkatätatejjá!	¡Janirakis lyur apkatätatejjá!
¡-------- punch ----------!	¡Janirakis punch apkatätatejjá!
¡(jupa) ----------!	¡Janirakis punch apkataynatejjá!
¡---------- eqaskataynatejjá!	¡Janirakis punch eqaskataynatejjá!
¡-------- sak ----------!	¡Janirakis sak eqaskataynatejjá!
¡---------- uchaskataynatejjá!	¡Janirakis sak uchaskataynatejjá!

EJERCICIOS DE REEMPLAZO (Continuación)

¡Akataq jach'ajj aka jaqejjá!	¡Akataq jach'ajj aka jaqejjá!
¡------ -------- aka anojjá!	¡Akataq jach'ajj aka anojjá!
¡------ lik'ejj ----------!	¡Akataq lik'ejj aka anojjá!
¡------ t'ukhajj ----------!	¡Akataq t'ukhajj aka anojjá!
¡---------- khä wawajjá!	¡Ukataq t'ukhajj khä wawajjá!
¡------ lisojj ----------!	¡Ukataq lisojj khä wawajjá!
¡Ukha ----------!	¡Ukha lisojj khä wawajjá!
¡------ jayrajj ----------!	¡Ukha jayrajj khä wawajjá!
¡---------- aka tatajjá!	¡Akha jayrajj aka tatajjá!
¡Akch'ataqejj ----------!	¡Akch'ataqejj aka tatajjá!
¡---------- uka waynajjá!	¡Ukch'ataqejj uka waynajjá!

18 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Panpachaniu sum isthapt'asipjjatayna.	Panpachaniu sum isthapt'asipjjatayna.
Dicen que los tres se vistieron elegantemente. (Los tres se habían vestido elegantemente. Form. Pop.)	Kimspachaniu sum isthapt'asipjjatayna.
Dicen que los tres se emborracharon mucho. (Los tres se habían emborrachado mucho. Form. Pop.)	Kimspachaniu anch machantapjjatayna.
Dicen que todos se emborracharon mucho. (Todos se habían emborrachado mucho. Form. Pop.)	Taqpachaniu anch machantapjjatayna.
Dicen que todos bailaron muy alegremente. (Todos habían bailado muy alegremente. Form Pop.)	Taqpachaniu wali kusisit thoqort'asipjjatayna.
Dicen que todos murieron. (Todos habían muerto. Form. Pop.)	Taqpachaniu jiwarapjjatayna.
Dicen que todos vinieron. (Todos habían venido. Form. Pop.)	Taqpachaniu jutapjjatayna.
Jichhärmanthejj mä awtü wulkasitayn siwa.	Jichhärmanthejj mä awtü wulkasitayn siwa.
Dice que esta mañana ha muerto un hombre.	Jichhärmanthejj mä jaqew jiwatayna. siwa.
Dice que esta mañana se ha volcado un carro.	Jichhärmanthejj mä awtü wulkasitayn siwa.
Dice que esta mañana ha llegado tu hermano.	Jichhärmanthejj jilamaw puritayna siwa.
Dice que esta mañana se ha extraviado un niño.	Jichhärmanthejj mä wawaw chhaqatayn siwa.
Dice que esta mañana ha peleado tu hermano.	Jichhärmanthejj jilamaw nuwasitayn siwa.

FRASES UTILES

Manq' thayt'ayarapita.	Enfríame la comida.
Manq' junt'ucht'arapita.	Caliéntame la comida.
Mä juk'itamp junt'ümar asukarancharapita.	Ponme al café un poco más de azúcar.

EJERCICIOS DE REEMPLAZO LIBRE

Samkanjj manqhar saraqañamp laruñampejj janiu walïkiti.
Tata Ansilmojj ch'oqe chuymat wali suma jaqënwa siwa.
Mä arumirjajj tata Ansilmü wali sustjat p'arjtatayna.
Umatat nayajj tata Sawastimpiu nuwasitäta.
Tatamajj akankaskchiy sayätwa. Janis akank-kataynatejjá!

ESTIMULOS PARA LA CONVERSACION

1. Jichhärmanthejj mä awtü wulkasitayna. Jusiasti řatukiu uka wulkasit awt uñjir sari. Jaqenakajj waljaniu uñch'ukisipkatayna. Uka wulkasit awt uñjasinjja Jusiajj utaparü kutjje. Utapansti mamapaw jiskt'i.

   Mamapa: Jusia, cheqpachapunit mä awtojj wulkasitayna?
   Jusia: .....

2. Tata Alwirtump yoqapampejj ikiñat sartasinjj samkjjat jiskt'asipjje.

   Tata Alwirtu: Antuñu, kuns jichhärmajj samkasta?
   Antuñu: .....

3. Justinump Antrisampejj wali jaya timput Chukiagun jikisipjje.

   Justinu: Antrisa, kamisaki?
   Antrisa: .....

TAREA ESCRITA

Forme oraciones exclamativas empleando en cada oración el sufijo "sa", solo o acompañado del sufijo "raki".

MODELO: Markamajj wali thayätaynawa.
¡Markamajj wali thayätaynasá!
¡Markamajj wali thayarakïtaynasá!

1. Anumajj wali jach'ätaynawa.
2. Utamajj wali jayankataynawa.
3. Mamamajj cheqpachaw usutätayna. Janiu nayajj kriykayät-ti.
4. Jumajj machatätawa. Kawkins machantanta?
5. Jumajj usutätawa. Kunats jan qollayaskta?
6. Anu qallumajj jiwakïtaynawa.
7. Janiu Jusiajj qollq apasinkataynati.
8. Janiu lapis apasinkataynati.
9. Janiu uka yoqallajj tariyap lurkataynati.
10. Janiu sakojjajj t'ajjsatäkiti.

GENERALIZACIONES

I MODO NARRATIVO SORPRESIVO

AFIRMATIVO

SINGULAR			PLURAL		
Nayajj	- saratäta	- tätwa	Nanakajj	sarapjjatäta	- pjjatätwa
Jumajj	- saratäta	- tätawa	Jumanakajj	sarapjjatäta	- pjjatätawa
Jupajj	saratayna	- taynawa	Jupanakajj	sarapjjatayna	- pjjataynawa
Jiwasajj	- satatätan	- tätanwa.	Jiwasanakajj	sarapjjatätan	- pjjatätanwa

NEGATIVO

SINGULAR			PLURAL		
Janiu	nayajj	sarkatät-ti	Janiu	nanakajj	sarapkatät-ti
Janiu	jumajj	sarkatätati.	Janiu	jumanakajj	sarapkatätati
Janiu	jupajj	sarkataynati	Janiu	jupanakajj	sarapkataynati
Janiu	jiwasajj	sarkatätanti	Janiu	jiwasanakajj	sarapkatätanti

Llamamos modo narrativo sorpresivo al conjunto de formas verbales que indican ciertas sorpresas o que no se ha sido testigo presencial de lo que se afirma.

EJEMPLOS:

Masürojj umatat warmijjärü nuwatäta.	(De borracho yo había pegado a mi esposa. Form. Pop.) Resulta que por lo que me dicen, aunque yo no tengo conciencia de ello. Ayer estando borracho pegué a mi esposa.
Jichhärmanthejj mä awtü wulkasitayna.	(Esta mañana se había volcado un auto. Form. Pop.) Aunque no he sido testigo presencial, me consta que esta mañana se ha volcado un auto.
Masärmajj tata Ansilmü jiwatayna.	Dice que anoche había muerto don Anselmo.
¡Tioman anupajj wali qhorütaynawa!	¡Caramba! el perro de tu tío es muy bravo.

II SUFIJO NOMINAL "RARA" (débil)

El sufijo rara añadido a algunos sustantivos los convierte en un tipo de adjetivos, expresando un estado de mal aspecto o que no es de desear, por estar bastante manchado, untado o provisto de substancias o cosas que dan tal aspecto.

EJEMPLOS:

¡Wawamajj jurmarararakisá!	¡Caramba! Tu hijo está mocoso, límpialo.
Sullkajjajj wali wilararaw iskwilat puri.	Mi hermano menor llegó de la escuela muy ensangrentado.
Kunats kamisamajj ñeq'erara?	¿Por qué está embarrada tu camisa?

EJEMPLOS:

SUSTANTIVOS		ADJETIVOS	
jurma	- moco	jurmarara	- mocoso
ñeq'e	- barro	ñeq'erara	- barroso o embarrado
wila	- sangre	wilarara	- ensangrentado
lap'a	- piojo	lap'arara	- piojoso o piojento
laq'a	- polvo, tierra	laq'arara	- empolvado
ch'aphi	- espina	ch'aphirara	- espinoso
qala	- piedra	qalarara	- pedregoso

III CONSTRUCCIONES REDUPLICATIVAS

En estas construcciones reduplicativas se pueden usar sustantivos o adjetivos indicando que el lugar o espacio a que se refiere, está lleno o abundantemente provisto de estos sustantivos o adjetivos situados unos cerca de otros.

Generalmente en estas construcciones se utiliza wali (muy).

EJEMPLOS:

¡Aka thakejj wali p'iya p'iyarakïtaynasá!	¡Caramba! este camino está lleno de agujeros.
Aka cheqajj wali qala qalawa.	Este lugar es muy pedregoso. No se puede sembrar nada.
Janiu kunas satañjamäkiti.	
Markajjat Chukiagurojj thakejj wali link'u link'uwa.	De mi pueblo a La Paz el camino tiene muchas curvas.
Chukiag pampajj wali uta utawa.	En las pampas de La Paz hay muchas casas. (situadas unas cerca de otras)

IV FORMAS EXCLAMATIVAS

A) Con los sufijos enfáticos "sa y jja". Se emplea el sufijo sa que en este caso es de énfasis primario, en exclamaciones que expresan admiración, asombro, compasión disgusto, desilusión y otros tipos de emociones fuertes. En estas construcciones es indispensable el sufijo jja de énfasis secundario para compensar el sufijo sa primario.

Siempre se acentúa la última sílaba de la expresión, elevando también en ella el tono de la voz.

EJEMPLOS:

¡Sakujjarakis chhaqatajjá!	¡Caramba! No aparece mi saco.
¡Aka kamisajj q'añurakisá!	¡Esta camisa está sucia!
¡Anumajj wali qhorütaynasá!	¡Caramba! Tu perro es muy bravo.
¡Ay..! ¡Qollqraks armt'asitättjjá!	¡Caramba! Se me olvidó el dinero.
¡Janirakis lapis apasinkatättejjá!	Caramba! No traje el lápiz.

B) Con akha, ukha, ukataqe, akch'ataqe, ukch'ataqe, akhama y ukhama. En las exclamaciones con las formas indicadas en este inciso no se emplea el sufijo sa de énfasis primario.

EJEMPLOS:

¡Akha suma ch'oqejjá!	¡Qué linda papa!
¡Ukha junt'ojj Santa Krusajjá!	¡Qué calor hace en Santa Cruz!
¡Akataq lik'ejj wawamajjá!	¡Qué gordo es tu hijo!
¡Ukataq jayajj markamajjá!	¡Qué lejos es tu pueblo!
¡Akch'ataqejj aka jaqejjá!	¡Qué grande es este hombre!
¡Ukch'ataqejj khä qoqajjá!	¡Qué grande es aquel árbol!
¡Akham umirejj aka jaqejjá!.	¡Qué manera de emborracharse la de este hombre!
¡Ukham jalluntirejj markamanjjá!	¡Qué manera de llover en tu pueblo!

LECTURA SELECCIONADA

MÄ MARKARU MÄ JACH'A KASTIJU PURÏWIPA

Kuchawamb toqenjja mä markaw utjäna siwa, Wakas sata. Uka Wakas marka jak'anjja mä qotaw utjarakïna.

Kastiju - castigo

Nayrajja uka qotajja janiu qotäkanti, jan ukajj mä jach'a markänwa, siwa.

Wakas - Vacas (nombre de un pueblo del Dpto. de Cochabamba)

Uka markanjja jaqenakajj janiu wal sarnaqapkänti siwa.

Sarnaqaña - comportarse

Uka markanjja mä waynaw utjäna. Uka waynasti munatanïtaynawa.

Mä urojj uka waynajj kasarasiñ munatayna. Ukatsti jupajj munatapampejj mä puwri warmin ukarü saratayna. Uka puwri warmejja pä jisk'a wawanïnwa siwa.

Uka wayanajja uka puwri warmirojja akham sataynawa: "Mama, tumink uru manq' phayt'arapit ampi, kunalaykutejj kasarasïwa, jaqenakasti waljaniu jutapjjani" sasa. Uka puwri warmisti iyawsataynawa.

Tumink urojja uka markanjja qhatu urünwa siwa. Ukhamasti kasarasiwïrojj walja jaqenakaw sarapjjatayna.

Chikürojja kasarasïwinjja taqpachaniu manq'arasipkän siwa. Ukhamarü mä awkejj mantanitayna. Uka awkejj wali thantha isini, jurmarara, jach'a sunkhanirakïnwa siwa.

Taqe maynita - de todos

Uka awkejj taqe maynit manq' mayisitayna, piru janiu khitis manq' wajjt'kataynati. Antisas uka awkir uñkatasajj wal ajjtasipjjatayna, ukatsti alis-suñ munapjjatayna.

Ajjtasiña - tener asco

Uka manq'a phayir puwri warmisti, uka awkir uñjasajj řatukiu jupan uk saratayna.

Jurmarar uñjasajja pullirapampiu jurmap pichaqatayna, ukatsti manq' churatayna. Uka awkisti uka puwri mamarojj akham sataynawa:

- Mama, jumajj wali suma jaqëtawa, piru aka jaqenakasti janiu jumjamäpkiti. Ukatpí jichhajj aka markanjja mä jach'a kastiju utjanejja. Jumasti aka markat mistuñamawa janir int jalantkipana. Irpasjjam wawanakamaru anumampacharu. Piru qollur purisinsti janipuniu aksar uñtanítati, kunalaykutejj janiu jumatakejj waliïkaspati".

Ukham sasaw satayn uka awkejja.

Uka puwri warmisti iyawsasaw janir int jalantkipan sarjjatayna, mä wawa q'ept'ata, mä wawa irpt'ata, mä an irpt'ata, ukhama.

Uka orasasti walja jaqenakarakiu qollu patar mistusipkän siwa.

Uka puwri mamasti qollu patar purisinjja uñjañ munän siwa kunjamtejj jach'a kastijojj uka markar purkejja uka. Ukatpí marka toqer uñtataynajja, uka řatpacharakiu jupajj qalar tukjjatayna, wawanakapasa, anupas ukhamarakiu qalar tukjjatayna. Uka qollu patar mistur jaqenakas q'alpachanirakiu qalar tukupjjatayna.

Uka jach'a markarusti umaw phoqt'atayna. Ukürutpachwa jichhakam mä jach'a qotajj utjaski siwa. Qalar tukut jaqenakasti ukhamarakiu jichhakam utjaski siwa.

PREGUNTAS

1. Kuchawamb toqenjja kuna markaw utji sisa?
2. Wakas marka jak'anjja kunaw utji sisa?
3. Uka qotajj nayrajj qotänwa.siti janicha?
4. Uka markanjja nayrajj khitiu utjän sisa?
5. Uka waynajj kamachañ munäna sisa?
6. Ukatsti jupampi munatapampejj kawkirus sarapjjatayna?
7. Uka puwri warmirojj kamsataynasa?
8. Uka puwri warmisti iyawsataynati janicha?
9. Kunürus uka waynajj kasarasitayna?
10. Ukürojj uka markanjj qhatu urünti janicha?
11. Kasarasïwirojj waljanit sarapjjatayna?
12. Chikürojja jaqenak manq'asisipkipanjja tkhitis mantanitayna?
13. Uka awkejj kunjamänwa sisa?
14. Uka awkejj kuns taqe maynit mayisitayna?
15. Jaqenakasti manq' wajjt'apjjataynati?
16. Ukatsti uka puwri mamajj uka awkir uñjasinjj kamachataynasa?
17. Ukatjja uka awkejj puwri warmirojj kamsataynasa?
18. Uka mamajj kuna orasas uka markat sarjjañapäna?
19. Uka mamajj qollu patar purisinjj marka toqer uñtañapänti janicha?
20. Uka mamajja janir int jalantkipanjja kunjamas sarjjatayna?
21. Yaqhep jaqenakasti qollu pat mistusipkarakïnti?
22. Uka mamajja qollu patar purisinjja kamachataynasa?
23. Ukatsti jupampi wawanakapampi anupampejj kunarus tukupjjatayna?
24. Qollu patar mistur jaqenakasti qalarurakit tukupjjatayna?
25. Uka qotajj jichhakamaw utjaski siti?
26. Uka markarojj kunas phoqt'atayna?
27. Qalar tukut jaqenakasti utjaskarakiu siti?
28. Kunjams jumajj aka kuñtjj amuyasma, cheqaw sasmat janicha?

PÄ TUNK PAYAN UNIDAD

ORACIONES BASICAS

1.	Inas masür lluch'um chhaqaysta.	Tal vez perdiste ayer tu gorro.
2.	Janiwa. ¡Kunjamrak chhaqayästi?	No, ¡Cómo voy a perderlo!
3.	Ukhamajj inas mayïr utankaskchi. Thaqtanimaya.	Entonces tal vez está en la otra casa. Ve a buscarlo.
4.	Jurjejj jan lluch'unikiu uywanak awatir sari.	Jorge fue sin gorro a pastorear los animales.
5.	Julyanojj jutchin jan jutchini, janiu yatkti.	No sé si Julián vendrá o no.
6.	Khä jutki ukajj Alwirtüsamachiwa.	Aquel que viene parece ser Alberto.
7.	Inas jupächi.	Tal vez sea él.
8.	Chikürusti janiu mirintasipkisa.	Al medio día ni siquiera comieron la merienda.
9.	Qollu patatjj taqe toq uñatatapjje.	De la cima del cerro miraron a todos lados.
10.	Jupanakajj inamayakiu Jurjin wakapjj thaqapjje.	Inútilmente ellos buscaron la vaca de Jorge.
11.	Yoqalla, inas jurnalpach amijunakamamp anatsta.	Chico, tal vez jugaste todo el día con tus amigos.
12.	¡Ay! Jallusamachaniu jichhürojja.	¡Oh! Parece que hoy va a llover.
13.	Janik jalluspati.	Ojalá no llueva.
14.	Khayajj wakajjäsamachiwa, inas wakajjächi.	Parece que aquella es mi vaca, tal vez sea.
15.	Janjamakiu wakajj katkasamachäti, kunalaykutejj jan walinak samkasta.	Parece que no voy a volver a encontrar mi vaca, porque soñé cosas de mal presagio.
16.	Jupajj markat mark sarnaqe jaqet jaq jisknaqasa.	El anduvo de pueblo en pueblo preguntando a muchas personas.
17.	Jurjisti ukürutpach jan mayamp anatirïjjänti.	Desde ese día Jorge ya no solía jugar.
18.	Wawamajj janiu masürojj iskwilar sarkasamachiti.	Parece que ayer tu hijo no fue a la escuela.
19.	Janjamakiu masürojj trawajkasamachtati.	Me parece que no trabajaste ayer.

TEXTO BASICO

JURJIN MÄ WAK CHHAQAYÄWIPA

Jisk'a Jurjejj wali alwat jichhärmanthejj sarti; kunalaykutejj awatiniñapawa. Jupajj iskwilankiwa. Piru aka phajjsejj wakashunaniwa. Ukatpí pasir simanatpach sapür awatiskejja.Ukham sapür awatiñapawa wakashun tukusiñapkama.

Pasir simanatpacha- desde la semana pasada

Jichhajj jupajj wali qhatamaw q'ep wakicht'asiski awatir sarañatakejja.

- Mama, lluch'ujjarakis chhaqatajjá!
- Inas masür chhaqaysta.
- Janiwa. Kunjamrak chhaqayästi?
- Ukhamajj inas mayïr utankaskchi. Thaqtanimaya.

Mayïri - la otra, el otro (solamente para animales o cosas)

Jisk'a Jurjisti iyaw sasaw mayïr utar lluch' thaqtir sari. Uka utans janirakiu katkänti. Q'ep wakicht'asisinsti jan lluch'unikiu wakanak, asnunak awatir sari.

Jan lluch'uni - sin gorro

Thakinjja Jurjejj Alwirtumpiu jikisi. Alwirtojja ami.jupawa. Jupanakasti akham sasaw parlt'asipjje.

- Alwirtu, janit Julyanump jikiskta?
- Jisa, masürü jikista.
- Awatir jutaniti?
- Janiu sum yatkti, jutchin jan jutchini; kunalaykutejj "inas qharürojj awatinirist" saskänwa.
- Alwirtu, janit khä jutk ukajj Julyanüki? Julyanüsamachiwa.

- Cheqpacha, Julyanüsamachiwa. Inas jupächi. Awir mä rat suyt'añäni.

Jupanakajj mä rat suyt'apjje. Uka jutkäna ukasti cheqpachapuniu Julyanütayna. Ukatjja kimspachaniu sarjjapjjäna.

Jupanakajj mä jisk'a qollu k'uchurü puripjje. Ukanwa awatir kirasipjje. Jupanakajj purisinpachawa wulamp anatañ qalltapjje. Wakanaka, asnunakapasti qollu patarü mistjjapjjäna. Ukatjja chhaqtawayjjapjjänwa, yoqallanakasti anatasipkakiwa.

Chikürusti janiu mirintasipkisa. Jayp'üjjepanwa uywanak tumpasipjje. Qollu patarü mistupjje, ukatsti taqe toq uñatatapjje. Uywanakajj wali jayankjjataynawa taqe toqen ch'eqetatata. Ukatjja uywanakap anthapiriu sarapjje. Jurjin mä wakapaw chhaqatäna. Kimspachaniu Jurjin wakapjj thaqapjje. Piru inamayakiu thaqapjje, janiu jikjjatapkiti.

Jurjejj wali llakitaw utapar sarjje. Utapansti wali ajjsarasaw tatapar awisi. Tatapasti wali kuliratáw "yoqalla, inas jurnalpach amijunakamamp anatsta. Inas ukat wakajj chhaqchi" sasaw sejja. Jurjisti uk ist'asajj amukiu t'uküna, janipuniu kamskänsa, jachañak munjjäna. Tatapasti ukham uñjasajj janirakiu kamsjjänsa.

Qhepürojj tatapajj wali alwat sarti wak thaqer sarañatakejja. Anqar mistusinsti. "¡Ay! jallusamachaniu jichhürojja. ¡Janik jalluspati! sasaw sejja. Cheqapuniu jallurjamäna. Ukampisa tatapajj wak thaqer sarapuniwa. Jupajj taqe toq sarnaqäna; "Inas khä wakächi, khayajj wakajjäsamachiwa" sasa. Piru inamayakiu ukham sarnaqäna,

Qollu k'uchu - al pie del cerro

Purisinpacha - inmediatamente después de llegar

Wula - bolas de cristal con que juegan los niños

Chhaqtaña - desaparecer

Ch'eqetatata - esparcidos

Inamaya-inamayaki inútilmente

janiu kawkins katkänti, jupajj wali qarita, kuliratarakiu utapar kutjje. Utapansti niyapuniu Jurjir jawq'e.

Qhepärmanthejj juk'amp llakitaw sarti. "Janjamakiu wak katkasamachäti, kunalaykutejj jan walinak samkasta" sasaw warmipar sejja.

Juk'ampjitarojj wasitat wak thaqer sararakiki. Jupajj markat mark sarnaqe, jaqet jaq jisknaqe, piru janipuniu wakapajj uñäskänti. Inas kuna lunthat lunthatchi, ukajj inas yaqha markankaskchi, piru janipuniu jichhakam yatiskiti.

Jurjisti Ukürutpach jan mayamp anatirijjanti.

PREGUNTAS

1. Kunats jisk'a Jurjejj wali alwat jichhärmanthejj sarti?
2. Kunats Jurejejj pasir simantpach sapür awatiski?
3. Kawkir sarañapatakis wali qhatam wakicht'asiski?
4. Kamsasas Jurjimp mamapampejj parlasipjje?
5. Jurjejj luch'up katünti janicha?
6. Ukatsti kawkirus Jurjejj sari?
7. Thakinsti khitimpis jikisi?
8. Alwirtumpisti kamsasas parlt'asipjje?
9. Jurjejj "Alwirtojj jutaniu" siti janicha?
10. Ukatsti khitirus Jurjimp Alwirtumpejj uñjapjje?
11. Uka jutkän ukajja, Julyanütaynati janicha?
12. Jupanakajj kawkirus awatir kirasipjjäna?
13. Purisinpachti añatañ qalltapjje janicha?
14. Wakanaka, asnunakasti kawkirus mistjjapjjäna?
15. Yoqallanakasti kamachasipkänsa?
16. Chikürusti mirintasipjjänti janicha?
17. Kuna orasakis uywanak tumpasipjjäna?
18. Qollu patar mistusinjja kunjams uywanak uñjapjjäna?
19. Khitin wakapas chhaqatäna?
20. Ukatjj katupjjänt janicha?
21. Jurjejj utapanjj ajjsarasisat tatapar awisi?
22. Ukatsti kamsis tatapajja?
23. Qhepürojj kunats tatapajj wali alwat sarti?
24. Anqar mistusinsti kamsis tatapajja?
25. Tatapajj wak thaqerejj sarapuniti?
26. Kamsasas jupajj taqe toq sarnaqäna?
27. Tatapajj jutapar sarjjañatakejja wakap katjjänti?
28. Qhepärmanthejj kunats juk'amp llakit sarti?
29. Juk'ampjitarojj kun thaqeris wasitat sararakiki?
30. Kamachpachas wakajja? Yatisit janicha?

SUPLEMENTO

jurichaña	- mojar	inacha	- a ver si
ch'aranchaña	- mojar	arichaña	- afilar
utachaña	- hacer casa, construir	wilarararchaña	- manchar con sangre
thakichaña	- hacer camino	ñeq'erarchaña	- embarrar
jayunchaña	- salar (verbo)	asukaranchaña	- endulzar con azúcar
		muthu	- sin afilar (motoso)

EJEMPLOS:

Khitis aka kamis ch'arancharaqetu?	¿Quién mojó esta mi camisa?
Ratukiu jallojj jurichitu.	La lluvia me mojó en un rato.
Jan uka is ch'aranchamti.	No mojes esa ropa.
Qawqhats ut utacharapitasma?	¿Por cuánto me puedes construir la casa?
Khitis aka ut utacharaptam?	¿Quién te construyó esta casa?
Chukiagut markajjärojj suma thakichatawa.	De mi pueblo a La Paz está bien hecho el camino.
Uka kuchill aricht'asim ancha muthuwa.	Afila ese cuchillo está sin afilar.
Inach qharür jikisiñäni.	A ver si nos encontramos mañana.
Khitis wilararchtam?	¿Quién te ha manchado con sangre?
Khitis aka pantulun wilararcharaqetu?	¿Quién ha manchado con sangre este mi pantalón?
Inach mä pilut alarapitäta.	A ver si me compras una pelota.
Aka yoqallaw wilararcharaqtam.	Este chico te lo ha manchado con sangre.
Jumat aka sak ñeq'erarcharasqesta?	¿Tú embarraste este mi saco?
Utachasajj alwañilanakajj walt ñeq'erarchasipjjeri?	¿Cuándo construyen casas los albaniles se embarran mucho?
Lisu yoqallanakajj iskwilanjj laq'ararchasipjjeriwa.	Los niños traviesos se llenan de polvo en la escuela.
Junt'ümar niy asukarancharapistati?	¿Ya me endulzaste el café?
Janiraw uka junt'ümajj asukaranchatäkiti.	Todavía no está endulzado ese café.
Kunats jan manq'ar jayunchkta?	¿Por qué no pusiste sal a esta comida?
Munsta ukajja, anatanimsaya.*	Si quieres, ve a jugar.
Jan munkst ukajja, janis manq'kam.	Si no quieres, no comas.
Munch ukajja, sarjjpansaya.	Si quiere (él), que se vaya.

* Las terminaciones verbales del modo dubitativo en el tiempo presente perfectivo más la forma ukajja o más el sufijo tejja, forman oraciones subordinadas condicionales, correspondientes al tiempo anteriormente citado.

En estas construcciones, en la oración subordinada, no aparece el adverbio dubitativo inasa (tal vez)?

SUPLEMENTO (Continuación)

Qollqenïst ukajja, sinir saramsaya.	Si tienes dinero, bueno, vé al cine.
Qollqenïpjjsta ukajja, sinir sarapjjamsaya.	Si (Uds.) tienen dinero, bueno, vayan al cine.
Tatam phistar sarch ukajja, umantanpachawa.	Si tu padre ha ido a la fiesta, seguramente se ha emborrachado.
Jilanakam phistar sarapjjch ukajja, umantapjjpachawa.	Si tus hermanos fueron a la fiesta, seguramente se han emborrachado.
Qollqenïstatejja, sinir saramsaya.	Si tienes dinero, bueno, vé al cine.
Jilanakamatejj phistar sarapjjchejja, umantapjjpachawa.	Si tus hermanos fueron a la fiesta, seguramente se emborracharon.

EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

MODO DUBITATIVO

PRESENTE PERFECTIVO

AFIRMATIVO

1 EJERCICIOS DE REPETICION

Inas masür lluch'um chhaqaysta.	Tal vez ayer perdiste tu gorro.
Inas masür wak chhaqayapjjsta.	Tal vez ayer perdieron la vaca. (Uds.)
Inas jurnalpach amijunakamamp anatsta.	Tal vez jugaste todo el día con tus amigos.
Inas jurnalpach amijunakamamp anatapjjsta.	Tal vez jugaron (Uds.) todo el día con sus amigos.
Khayajj wakajjäsamachiwa, inas wakajjächi.	Parece que aquella es mi vaca, tal vez sea.
Inas nayajj kallin qollq chhaqaysta.	Tal vez en la calle perdí el dinero.
Inas nanakajj kallin qollq chhaqayapjjsta.	Tal vez en la calle perdimos el dinero.
Inas jumajj kallin qollq chhaqaysta.	Tal vez en la calle perdiste el dinero.
Inas jumanakajj kallin qollq chhaqayapjjsta.	Tal vez en la calle perdieron el dinero. (Uds.)
Inas jupajj kallin qollq chhaqaychi.	Tal vez en la calle perdió el dinero. (él)
Inas jupanakajj kallin qollq chhaqayapjjchi.	Tal vez en la calle perdieron el dinero. (ellos)
Inas jiwasajj kallin qollq chhaqaystan.	Tal vez en la calle perdimos el dinero.
Inas jiwasanakajj kallin qollq chhaqayapjjstan.	Tal vez en la calle perdimos el dinero.

2 EJERCICIOS DE SUSTITUCION SIMPLE

Inas tatajjar uñt'sta.	Inas tatajjar uñt'sta.
---- mamajjar --------.	Inas mamajjar uñt'sta.
---- jilajjar --------.	Inas jilajjar uñt'sta.
---- tiojjar ---------.	Inas tiojjar uñt'sta.
---- phuchajjar -------.	Inas phuchajjar uñt'sta.
---- tollqajjar -------.	Inas tollqajjar uñt'sta.
---- Yojjch'ajjar ----.	Inas yojjch'ajjar uñt'sta.
---- yoqajjar --------.	Inas yoqajjar uñt'sta.
Inas khayajj wakajjächi.	Inas khayajj wakajjächi.
---------- uwijajjächi.	Inas khayajj uwijajjächi.
---------- Jusiächi.	Inas khayajj Jusiächi.
---------- Luisächi.	Inas khayajj Luisächi.
---------- tollqamächi.	Inas khayajj tollqamächi.
---------- asnumächi.	Inas khayajj asnumächi.
---------- Maryanüchi.	Inas khayajj Maryanüchi.
Inas jurnalpach umapjjsta.	Inas jurnalpach umapjjsta.
---------- sarnaqapjjsta.	Inas jurnalpach sarnaqapjjsta.
---------- anatapjjsta.	Inas jurnalpach anatapjjsta.
---------- ikipjjsta.	Inas jurnalpach ikipjjsta.
---------- isturyapjjsta.	Inas jurnalpach isturyapjjsta.
---------- pasiyapjjsta.	Inas jurnalpach pasiyapjjsta.
---------- machapjjsta.	Inas jurnalpach machapjjsta.
Inas tatamajj umaskchi.	Inas tatamajj umaskchi.
---------- usutäskchi.	Inas tatamajj usutäskchi.
---------- llakitäskchi.	Inas tatamajj llakitäskchi.
---------- t'aqesiskchi.	Inas tatamajj t'aqesiskchi.
---------- trawajaskchi.	Inas tatamajj trawajaskchi.
---------- walikïskchi.	Inas tatamajj walikïskchi.
---------- ikiskchi.	Inas tatamajj ikiskchi.
Inas Pawlinojj utapankaskchi.	Inas Pawlinojj utapankaskchi.
---------- jawirankaskchi.	Inas Pawlinojj jawirankaskchi.
---------- anqankaskchi.	Inas Pawlinojj anqankaskchi.
---------- manqhankaskchi.	Inas Pawlinojj manqhankaskchi.
---------- kasarasïwinkaskchi.	Inas Pawlinojj kasarasïwinkaskchi.
---------- tiopan ukankaskchi.	Inas Pawlinojj tiopan ukankaskchi.
---------- achachilapan ukan-	Inas Pawlinojj achachilapan ukankaskchi.
kaskchi.	
Munsta ukajja, anatanimsaya.	Munsta ukajja, anatanimsaya.
----------, jutamsaya.	Munsta ukajja, jutamsaya.
----------, saramsaya.	Munsta ukajja, saramsaya.
----------, sarjjamsaya.	Munsta ukajja, sarjjamsaya.
----------, manq'amsaya.	Munsta ukajja, manq'amsaya.
----------, sartamsaya.	Munsta ukajja, sartamsaya.

3 EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Inas tatajjar uñt'sta.	Inas tatajjar uñt'sta.
---- kullakajjar ----.	Inas kullakajjar uñt'sta.
(jumanaka) ----------.	Inas kullakajjar uñt'apjjsta.
---------- uñjapjjsta.	Inas kullakajjar uñjapjjsta.
---- wawajjar -------.	Inas wawajjar uñjapjjsta.
(jupa) --------------.	Inas wawajjar uñjchi.
-------------- irpchi.	Inas wawajjar irpchi.
---- yoqajjar -------.	Inas yoqajjar irpchi.
(jupanaka) ----------.	Inas yoqajjar irpapjjchi.
---------- nuwapjjchi.	Inas yoqajjar nuwapjjchi.
---- allchhijjar ----.	Inas allchhijjar nuwapjjchi.
------ jachayapjjchi .	Inas allchhijjar jachayapjjchi.
(jumanaka) ----------.	Inas allchhijjar jachayapjjsta.
Inas kallin qollq chhaqaysta.	Inas kallin qollq chhaqaysta.
---- paläsan ----------.	Inas paläsan qollq chhaqaysta.
(jupa) ----------.	Inas paläsan qollq chhaqaychi.
---------- lapis ----------.	Inas paläsan lapis chhaqaychi.
---------- armt'aschi.	Inas paläsan lapis armt'aschi.
(jupanaka) ----------.	Inas paläsan lapis armt'asipjjchi.
---- misa patar ----------.	Inas misa patar lapis armt'asipjjchi.
---------- uchapjjchi.	Inas misa patar lapis uchapjjchi.
(naya) ----------.	Inas misa patar lapis uchsta.
---------- kwarirn -----.	Inas misa patar kwarirn uchsta.
---------- usksta.	Inas misa patar kwarirn usksta.
(nanaka) ----------.	Inas misa patar pilut uskupjjsta.
---------- piluta ------.	Inas misa patar pilut uskupjjsta.
---------- irnoqapjjasta.	Inas misa patar pilut irnoqapjjsta.
(juma) ----------.	Inas misa patar pilut irnoqsta.

4 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Inas jumajj tatajjat kuna nutishs yatsta.	Inas jumajj tatajjat kuna nutishs yatsta.
---- jumanaka ----------.	Inas jumanakajj tatajjat kuna nutishs yatipjjsta.
---- jupa ----------.	Inas jupajj tatajjat kuna nutishs yatchi.
---- jupanaka ----------.	Inas jupanakajj tatajjat kuna nutishs yatipjjchi.
---- tatamajj ----------.	Inas tatamajj tatajjat kuna nutishs yatchi.
---- Jusiamp Maryanumpejj ------.	Inas Jusiamp Maryanumpejj tatajjat kuna nutishs yatipjjchi.
---- Jwanamp jumampejj ---------.	Inas Jwanamp jumampejj tatajjat kuna nutishs yatipjjsta.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (Continuación)

Misa patar qollq uchstan ukajja, ukankaskpachawa.	Misa patar qollq uchstan ukajja, ukankaskpachawa.
(jiwasanaka) ----------.	Misa patar qollq uchapjjstan ukajjja, ukankaskpachawa.
(juma) ----------.	Misa patar qollq uchsta ukajja, ukankaskpachawa.
(jumanaka) ----------.	Misa patar qollq uchapjjsta ukajja, ukankaskpachawa.
(naya) ----------.	Misa patar qollq uchsta ukajja, ukankaskpachawa.
(nanaka) ----------.	Misa patar qollq uchapjjst ukajja, ukankaskpachawa.
(jupa) ----------.	Misa patar qollq uchchi ukajja, ukankaskpachawa.
(jupanaka) ----------.	Misa patar qollq uchapjjchi ukajja, ukankaskpachawa.
Qarst ukajja, samart'asim.	Qarst ukajja, samart'asim.
(jumanaka) ----------.	Qaripjjst ukajja, samart'asipjjam.
(jupa) ----------.	Qarch ukajja, samart'aspan.
(jupanaka) ----------.	Qaripjjch ukajja, samart'asipjjpan.
Munst ukajja, jutamsaya.	Munst ukajja, jutamsaya.
(jumanaka) -, ----------.	Munapjjst ukajja, jutapjjamsaya.
(jupa) -----, ----------.	Munch ukajja, jutpansaya.
(jupanaka) -, ----------.	Munapjjch ukajja, jutapjjpansaya.
Qollqenïst ukajja, sinir saramsaya.	Qollqenïst ukajja, sinir saramsaya.
(jumanaka) ------, ----------.	Qollqenïpjjst ukajja, sinir sarapjjamsaya.
(jupa) ----------, ----------.	Qollqenïchi ukajja, sinir sarpansaya.
(jupanaka) ------, ----------.	Qollqenïpjjchi ukajja, sinir sarapjjpansaya.
Usutäst ukajja, qollayasiñamawa.	Usutäst ukajja, qollayasiñamawa.
(jumanaka) ---, ----------.	Usutäpjjst ukajja, qollayasipjjañamawa.
(jupa) -------, ----------.	Usutäch ukajja, qollayasiñapawa.
(jupanaka) ---, ----------.	Usutäpjjch ukajja, qollayasipjjañapawa.
Tatamajj timpunïch ukajja, jutpan.	Tatamajj timpunïch ukajja, jutpan.
Jilanakamajj ----------, ------.	Jilanakamajj timpunïpjjch ukajja, jutapjjpan.
Jumajj ----------, ------.	Jumajj timpunïst ukajja, jutam.
Jumanakajj ----------, ------.	Jumanakajj timpunïpjjst ukajja, jutapjjam.
Tiomajj ----------, ------.	Tiomajj timpunïch ukajja, jutpan.
Jumamp Pïrumpejj --------, ------.	Jumamp Pïrumpejj timpunïpjjst ukajja, jutapjjam.

5 CAMBIO DE NUMERO

Inas jilamajj Chukiagunkaskchi.	Inas jilanakamajj Chukiagunkasipkchi.
Inas yoqamajj walikïskchi.	Inas yoqanakamajj walikïsipkchi.
Inas kullakamajj Kuchawambankaskchi.	Inas kullakanakamajj Kuchawambankasipkchi.
Inas jupajj yapunkaskchi.	Inas jupanakajj yapunkasipkchi.
Munchi ukajja, sarpansaya.	Munapjjchi ukajja, sarapjjpansaya.
Munchi ukajja, jutpansaya.	Munapjjchi ukajja, jutapjjpansaya.
Iskwilankchi ukajja, liyiñ yatpachawa.	Iskwilankapjjchi ukajja, liyiñ yatipjjpachawa.
Qollqenïch ukajja, sinir sarpansaya.	Qollqenïpjjchi ukajja, sinir sarapjjpansaya.
Inas akar qollq uchapjjsta, janiu amtasipkti.	Inas akar qollq uchsta, janiu amtaskti.
Inas iskwilar pilut apapjjsta, janiu sum amtasipkti.	Inas iskwilar pilut apsta, janiu sum amtaskti.
Inas utajjar qollq armt'apjjsta, janiu amtasipkti.	Inas utajjar qollq armt'sta, janiu amtaskti.
Inas jurnalpach anatapjjsta.	Inas jurnalpach anatsta.

MODO DUBITATIVO

PRESENTE PERFECTIVO

NEGATIVO

6 EJERCICIOS DE REPETICION

Inas jan Sawastejj trawajkchit masürojja.	Tal vez ayer no ha trabajado Sebastián.
Trawajchi jan trawajchi, janiu yatkti.	No sé si ha trabajado o no.
Inas aka yoqallajj jan iskwilar sarkchiti.	Tal vez este chico no fue a la escuela.
Sarch jan sarchi, janiu yatkti.	No sé si ha ido o no.
Inas aka yoqallajj kallin qollq chhaqaychi.	Tal vez este chico ha perdido el dinero en la calle.
Chhaqaych jan chhaqaychi, khitirak yatkejja.	Lo habrá perdido o no, quién sabe.
Inas jan lapis apasinkstati.	Tal vez no trajiste el lápiz.
Apanst jan apansta, janiu amtaskti.	No sé si lo traje o no.
Inas jan aka tatar turk kut-taykstati.	Tal vez a este señor no le diste el vuelto.
Kut-tayst jan kut-taysta, janiu amtkti.	No me acuerdo si se lo dí o no.

EJERCICIOS DE REPETICION (Continuación)

Inas jan qollq apanksti, janiu amtaskti.	Tal vez no traje el dinero, no me acuerdo
Inas jan qollq apanipksti, janiu amtasipkti.	Tal vez no trajimos el dinero, no nos acordamos.
Inas jan qollq apankstati, janiu yatkti.	Tal vez no trajiste el dinero, no lo sé.
Inas jan qollq apanipkstati,janiu yatkti.	Tal vez (Uds.) no trajeron el dinero, no lo sé.
Inas jan qollq apankchiti, janiu yatkti.	Tal vez (él) no trajo el dinero, no lo sé.
Inas jan qollq apanipkchiti,janiu yatkti.	Tal vez (ellos) no trajeron el dinero, no lo sé.
Inas jan qollq apankstanti, janiu yatkti.	Tal vez no trajimos el dinero, no lo sé.
Inas jan qollq apanipkstanti,janiu yatkti.	Tal vez no trajimos el dinero, no lo sé.

7 EJERCICIOS DE SUSTITUCION SIMPLE

Chhaqaych jan chhaqaychi, khitirak yatkejja.	Chhaqaych jan chhaqaychi, khitirak yatkejja.
Jutch jan jutchi, ----------.	Jutch jan jutchi, khitirak yatkejja.
Sarch jan sarchi, ----------.	Sarch jan sarchi, khitirak yatkejja.
Trawajch jan trawajchi, ---------.	Trawajch jan trawajchi, khitirak yatkejja.
Alch jan alchi, ----------.	Alch jan alchi khitirak yatkejja.
Munch jan munchi,----------.	Munch jan munchi, khitirak yatkejja.
Yatch jan yatchi, ----------.	Yatch jan yatchi, khitirak yatkejja.
Sawastejj wawanïch jan wawanïchi, janiu yatkti.	Sawastejj wawanïch jan wawanïchi janiu yatkti.
--------- utani ----------.	Sawastejj utanïch jan utanïchi, janiu yatkti.
--------- warmini ----------.	Sawastejj warminïch jan warminïchi janiu yatkti.
--------- awtuni ----------.	Sawastejj awtunïch jan awtunïchi, janiu yatkti.
--------- wakani ----------.	Sawastejj wakanïch jan wakanïchi, janiu yatkti.
--------- anuni ----------.	Sawastejj anunïch jan anunïchi, janiu yatkti.
--------- qollqeni ----------.	Sawastejj qollqenïch jan qollqenïchi, janiu yatkti.
Inas jan lapis apasinkstati.	Inas jan lapis apasinkstati.
-------- qollq ----------.	Inas jan qollq apasinkstati.
-------- lyur ----------.	Inas jan lyur apasinkstati.
-------- kwarirn ----------.	Inas jan kwarirn apasinkstati.
-------- sak ----------.	Inas jan sak apasinkstati.
-------- mirint ----------.	Inas jan mirint apasinkstati.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION SIMPLE (Continuación)

Inas jan sum sarnaqkstati.	Inas jan sum sarnaqkstati.
---------- trawajkstati.	Inas jan sum trawajkstati.
---------- ik-kstati.	Inas jan sum ik-kstati.
---------- qollaskstati.	Inas jan sum qollaskstati.
---------- lurkstati.	Inas jan sum lurkstati.
---------- ist'kstati.	Inas jan sum ist'kstati.

8 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Inas jan wayk' munirïkstati.	Inas jan wayk' munirïkstati.
(jumanaka) ----------.	Inas jan wayk' munapjjerïkstati.
(jupa) ----------.	Inas jan wayk' munirïkchiti.
(jupanaka) ----------.	Inas jan wayk' munapjjerïkchiti.
(tatama) ----------.	Inas jan wayk' munirïkchiti.
Inas jan tata Pïrun jiwatap yatkstati.	Inas jan tata Pïrun jiwatap yatkstati.
(jumanaka) ----------.	Inas jan tata Pïrun jiwatap yatipkstati.
(jupa) ----------.	Inas jan tata Pïrun jiwatap yatkchiti.
(jupanaka) ----------.	Inas jan tata Pïrun jiwatap yatipkchiti.
Inas masürojj jan tatamajj trawajkchiti.	Inas masürojj jan tatamajj trawajkchiti.
---------- jilanakamajj----.	Inas masürojj jan jilanakamajj trawajapkchiti.
---------- jumajj ---------.	Inas masürojj jan jumajj trawajkstati.
---------- jumanakajj -----.	Inas masürojj jan jumanakajj trawajapkstati.
---------- tiomajj --------.	Inas masürojj jan tiomajj trawajkchiti.
---------- yoqanakamajj ---.	Inas masürojj jan yoqanakamajj trawajapkchiti.
Inas janir turk kut-taykstì.	Inas janir turk kut-taykstì.
(nanaka) ----------.	Inas janir turk kut-tayapkstì.
(jupa) ----------.	Inas janir turk kut-taykchiti.
(jupanaka) ----------.	Inas janir turk kut-tayapkchiti.
(juma) ----------.	Inas janir turk kut-taykstati.
(jumanaka) ----------.	Inas janir turk kut-tayapkstati.
(jiwasa) ----------.	Inas janir turk kut-taykstanti.
(jiwasanaka) ----------.	Inas janir turk kut-tayapkstanti.
Inas jan uka tatar pajkstanti.	Inas jan uka tatar pajkstanti.
(jiwasanaka) ----------.	Inas jan uka tatar pajapkstanti.
(juma) ----------.	Inas jan uka tatar pajkstati.
(jumanaka) ----------.	Inas jan uka tatar pajapkstati.
(jupa) ----------.	Inas jan uka tatar pajkchiti.
(jupanaka) ----------.	Inas jan uka tatar pajapkchiti.

9 AFIRMATIVO

	NEGATIVO
Inas misa patar qollq uchsta.	Inas jan misa patar qollq uchkstati.
Inas nayajj Jwanar pilut mayt'sta.	Inas jan Jwanar pilut mayt'ksti.
Inas tatamajj purchi.	Inas jan tatamajj purkchiti.
Inas jilamajj jurnalpach trawajchi.	Inas jan jilamajj jurnalpach trawajkchiti.
Inas kullakamajj utajjankaskchi.	Inas jan kullakamajj utajjank-kchiti.
Inas tata Řusintojj utapankaskchi.	Inas jan tata Řusintojj utapank-kchiti.
Inas sullkamajj iskwilankaskchi.	Inas jan sullkamajj iskwilank-kchiti.
Inas jilaman umantatap yatsta.	Inas jan jilaman umantatap yatkstati.
Inas kullakajjan jaljtatap yatsta.	Inas jan kullakajjan jaljtatap yatkstati.
Inas Jwanan sarjjatap yatsta.	Inas jan Jwanan sarjjatap yatkstati.
Inas achachilajjan jiwatap yatsta.	Inas jan achachilajjan jiwatap yatkstati.
Inas mamajjar uñt'apjjsta.	Inas jan mamajjar uñt'apkstati.
Inas Marian kasarasitap yatipjjsta.	Inas jan Marian kasarasitap yatipkstati.
Inas anch umirïsta.	Inas jan anch umirïkstati.
Inas nay Chukiagunkañkamajj sum sarnaqsta.	Inas nay Chukiagunkañkamajj jan sum sarnaqkstati.
Inas wayk' munapjjerïsta.	Inas jan wayk' munapjjerïkstati.
Inas junt'üm wali mojjs munapjjerïsta.	Inas jan junt'üm wali mojjs munapjjerïkstati.

MODO DUBITATIVO CON LAS TERMINACIONES DEL MODO POTENCIAL

AFIRMATIVO

10 EJERCICIOS DE REPETICION

Inas jichhürojj jallchispa.	Tal vez hoy llueva.
Inas jilamajj akan trawajañ munchispa.	Tal vez tu hermano quiera trabajar aquí.
Inas jumajj akan trawajañ munchisma.	Tal vez quieras trabajar aquí.
Inas aka markan t'aqeschisma.	Tal vez sufras en este pueblo.
Inas nayajj aka markan usuntirista.	Tal vez podría enfermarme en este pueblo.
Inas aka siman Chukiagur sarirista.	Tal vez en esta semana yo podría ir a La Paz.
Inas wal trawajasajj aka marajj mä ut alsna.	Tal vez trabajando intensamente este año podríamos comprar una casa.
Apurt'as-sn ukajja inas chikürutak markar pursna.	Si nos apresuramos, tal vez para las doce lleguemos al pueblo.
Inas nayajj marar wasitat kutinirista.	Tal vez el próximo año pueda regresar otra vez. (yo)
Inas nanakajj marar wasitat kutinipjjerista.	Tal vez el próximo año podamos regresar otra vez.
Inas jumajj marar wasitat kutinchisma.	Tal vez el próximo año puedas regresar otra vez.
Inas jumanakajj marar wasitat kutinipjjchisma.	Tal vez el próximo año Uds. puedan regresar otra vez.
Inas jupajj marar wasitat kuntinchispa.	Tal vez el próximo año él pueda regresar otra vez.
Inas jupanakajj marar wasitat kutinipjjchispa.	Tal vez el próximo año ellos puedan regresar otra vez.
Inas jiwasajj marar wasitat kutinsna.	Tal vez el próximo año nosotros podamos regresar otra vez.

11 EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Inas nayajj pampan usuntirista.	Inas nayajj pampan usuntirista.
---------- akan ----------.	Inas nayajj akan usuntirista.
---------- llakisirista.	Inas nayajj akan llakisirista.
---- jumajj ----------.	Inas jumajj akan llakischisma.
---------- Kuchawamban -----.	Inas jumajj Kuchawamban llakischisma.
---------- t'aqeschisma.	Inas jumajj Kuchawamban t'aqeschisma.
---- jupajj ----------.	Inas jupajj Kuchawamban t'aqeschispa.
---------- Chukiagun --------.	Inas jupajj Chukiagun t'aqeschispa.
---------- waliptchispa.	Inas jupajj Chukiagun waliptchispa.
---- jiwasajj ----------.	Inas jiwasajj Chukiagun waliptsna.
---------- Santa Krusan -----.	Inas jiwasajj Santa Krusan waliptsna.
Inas nanakajj aka simanajj kutinipjjerista.	Inas nanakajj aka simanajj kutinipjjerista.
---------- qharürojj ----------.	Inas nanakajj qharürojj kutinipjjerista.
---------- jutapjjerista.	Inas nanakajj qharürojj jutapjjerista.
---- jumanakajj ----------.	Inas jumanakajj qharürojj jutapjjchisma.
---------- mararojj ----------.	Inas jumanakajj mararojj jutapjjchisma.
---------- purinipjjchisma.	Inas jumanakajj mararojj purinipjjchisma.
---- jupanakajj ----------.	Inas jupanakajj mararojj purinipjjchispa.
---------- sarjjapjjchispa.	Inas jupanakajj mararojj sarjjapjjchispa.
--- jiwasanakajj ----------.	Inas jiwasanakajj mararojj sarjjapjjsna.

12 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA.

Luis qollq ap-pan, inas nayajj chhaqayirista.	Luis qollq ap-pan, inas nayajj chhaqayirista.
---------- nanakajj ---.	Luis qollq ap-pan, inas nanakajj chhaqayapjjerista.
---------- jumajj -----.	Luis qollq ap-pan, inas jumajj chhaqaychisma.
---------- Jusiajj ----.	Luis qollq ap-pan, inas Jusiajj chhaqaychispa.
---------- jupanakajj -.	Luis qollq ap-pan, inas jupanakajj chhaqayapjjchispa.
---------- jiwasajj ---.	Luis qollq ap-pan, inas jiwasajj chhaqaysna.
---------- jiwasanakajj.	Luis qollq ap-pan, inas jiwasanakajj chhaqayapjjsna.
Inas mararojj wasitat kutinipjjsna.	Inas mararojj wasitat kutinipjjsna.
(jiwasa) ----------.	Inas mararojj wasitat kutinsna.
(jumanaka) ----------.	Inas mararojj wasitat kutinipjjchisma.
(naya) ----------.	Inas mararojj wasitat kutinirista.
(nanaka) ----------.	Inas mararojj wasitat kutinipjjerista.
(jupa) ----------.	Inas mararojj wasitat kutinchispa.
(jupanaka) ----------.	Inas mararojj wasitat kutinipjjchispa.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (Continuación)

Inas qollqenïsajj awt alasipjjchisma.	Inas qollqenïsajj awt alasipjjchisma.
(jiwasa) ----------.	Inas qollqenïsajj awt alas-sna.
(naya) ----------.	Inas qollqenïsajj awt alasirista.
(nanaka) ----------.	Inas qollqenïsajj awt alasipjjerista.
(jupa) ----------.	Inas qollqenïsajj awt alaschispa.
(jupanaka) ----------.	Inas qollqenïsajj awt alasipjjchispa.
(juma) ----------.	Inas qollqenïsajj awt alaschisma.
(jumanaka) ----------.	Inas qollqenïsajj awt alasipjjchisma.
(jiwasanaka) ----------.	Inas qollqenïsajj awt alasipjjsna.
Inas aka markan llakischisma.	Inas aka markan llakischisma.
(jumanaka) ----------.	Inas aka markan llakisipjjchisma.
(jupanaka) ----------.	Inas aka markan llakisipjjchispa.
(jupa) ----------.	Inas aka markan llakischispa.
(naya) ----------.	Inas aka markan llakisirista.
(nanaka) ----------.	Inas aka markan llakisipjjerista.
(jiwasa) ----------.	Inas aka markan llakis-sna.
(jiwasanaka) ----------.	Inas aka markan llakisipjjsna.

MODO DUBITATIVO CON LAS TERMINACIONES DEL MODO POTENCIAL

NEGATIVO

13 EJERCICIOS DE REPETICION

Inas jan wawamajj waliptkchispati. Ñanqha usutawa.
Inas jan qharürojj jutkirist-ti. Janjamakiu timpunïkäti.
Inas jan qharürojj jutapkirist-ti. Janjamakiu timpunïpkäti.
Inas jan qharürojj jutkchismati. Janjamakiu timpunïkätati.
Inas jan qharürojj jutapkchismati. Janjamakiu timpunïpkätati.
Inas jan qharürojj jutkchispati. Janjamakiu timpunïkaniti.
Inas jan qharürojj jutapkchispati. Janjamakiu timpunïpkaniti.
Inas jan qharürojj jutksnati. Janjamakiu timpunïkañäniti.
Inas jan qharürojj jutapksnati. Janjamakiu timpunipkañäniti.

Inas jan qharürojj iskwilar sarkirist-ti.
Inas jan qharürojj iskwilar sarapkirist-ti.
Inas jan qharürojj iskwilar sarkchismati.
Inas jan qharürojj iskwilar sarapkchismati.
Inas jan qharürojj iskwilar sarkchispati.
Inas jan qharürojj iskwilar sarapkchispati.
Inas jan qharürojj iskwilar sarksnati.
Inas jan qharürojj iskwilar sarapksnati.

14 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA.

Inas jan akankañ munapkchismati.	Inas jan akankañ munapkchismati.
(juma) ----------.	Inas jan akankañ munkchismati.
(jupa) ----------.	Inas jan akankañ munkchispati.
(jupanaka) ----------.	Inas jan akankañ munapkchispati.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (Continuación)

Inas jan qharürojj trawajkirist-ti.	Inas jan qharürojj trawajkirist-ti.
(nanaka) ----------.	Inas jan qharürojj trawajapkirist-ti.
(juma) ----------.	Inas jan qharürojj trawajkchismati.
(jumanaka) ----------.	Inas jan qharürojj trawajapkchismati.
(jupa) ----------.	Inas jan qharürojj trawajkchispati.
(jupanaka) ----------.	Inas jan qharürojj trawajapkchispati.
(jiwasa) ----------.	Inas jan qharürojj trawajksnati.
(jiwasanaka) ----------.	Inas jan qharürojj trawajapksnati.
Inas jan mayamps kutinksnati.	Inas jan mayamps kutinksnati.
(jiwasanaka) ----------.	Inas jan mayamps kutinipksnati.
(juma) ----------.	Inas jan mayamps kutinkchismati.
(jumanaka) ----------.	Inas jan mayamps kutinipkchismati.
(jupa) ----------.	Inas jan mayamps kutinkchispati.
(jupanaka) ----------.	Inas jan mayamps kutinipkchispati.
(naya) ----------.	Inas jan mayamps kutinkirist-ti.
(nanaka) ----------.	Inas jan mayamps kutinipkirist-ti.
Inas jan akan trawajañ puirkirist-ti.	Inas jan akan trawajañ puirkirist-ti.
(jumanaka) ----------.	Inas jan akan trawajañ puiripkchismati.
(nanaka) ----------.	Inas jan akan trawajañ puiripkirist-ti.
(jupa) ----------.	Inas jan akan trawajañ puirkchispati.
(jupanaka) ----------.	Inas jan akan trawajañ puiripkchispati.
(jiwasanaka) ----------.	Inas jan akan trawajañ puiripksnati.
(juma) ----------.	Inas jan akan trawajañ puirkchismati.
(jupanaka) ----------.	Inas jan akan trawajañ puiripkchispati.

15 CAMBIO DE FORMAS

AFIRMATIVO	NEGATIVO
Inas akan trawajchisma.	Inas jan akan trawajkchismati.
Inas qharürojj kutinchisma.	Inas jan qharürojj kutinkchismati.
Inas qharürojj aka lykshun tukchisma.	Inas jan qharürojj aka lykshun tuk-kchismati.
Inas jichhärmajj sinir sarirista.	Inas jan jichhärmajj sinir sarkirist-ti.
Inas naya sapak aka ut askichirista.	Inas jan naya sapak aka ut askichkirist-ti.
Inas nayajj awt apnaqañ puirirista.	Inas jan nayajj awt apnaqañ puirkirist-ti.
Inas qharürojj jutirista.	Inas jan qharürojj jutkirist-ti.
Inas manq' wali jar munchisma.	Inas jan manq'jj wali jar munkchismati.
Inas akar kirasiñ munchisma.	Inas jan akar kirasiñ munkchismati.
Inas wawamajj manq' munchispa.	Inas jan wawamajj manq' munkchispati.
Inas tatamajj jichhärm purchispa.	Inas jan tatamajj jichhärm purkchispati.
Inas wawamajj phasilak liyiñ yateq-chispa.	Inas jan wawamajj phasilak liyiñ yateqk-chispati.
Inas wawamajj jutir simankamajj wa-liptchispa.	Inas jan wawamajj jutir simankamajj wa-liptkchispati.

MODO DUBITATIVO CON LAS TERMINACIONES DEL TIEMPO FUTURO

16 EJERCICIOS DE REPETICION

Qharürojj iskwilar sarchí jan sarchí, janiu sum yatkti.
Qharürojj trawajchí jan trawajchí, janiu sum yatkti.
Inach qharür jutá.
Inas mararojj wasitat kutinchí.
Inas mararojj wasitat kutinipjjchí.
Inas mararojj kutinchïta.
Inas mararojj kutinipjjchïta.
Inas mararojj kutinchini.
Inas mararojj kutinipjjchini.
Inas mararojj kutinchiñäni.
Inas mararojj kutinipjjchiñäni.

Inas jan qharürojj jutkchïti.
Inas jan qharürojj jutapkchïti.
Inas jan qharürojj jutkchítati.
Inas jan qharürojj jutapkchítati.
Inas jan qharürojj jutkchiniti.
Inas jan qharürojj jutapkchiniti.
Inas jan qharürojj jutkchiñäniti.
Inas jan qharürojj jutapkchiñäniti.

17

AFIRMATIVO	NEGATIVO
Inas aka simanajj sawärumpach trawajchí.	Inas jan aka simanajj sawärumpach trajkchïti.
Inas jichhärmajj sinir sarchí.	Inas jan jichhärmajj sinir sarkchïti.
Inas jutir phajjsejj wakashunanïchí.	Inas jan jutir phajjsejj wakashunanïkchïti.
Inas mararojj wasitat kutinchí.	Inas jan mararojj wasitat kutinkchïti.
Inas maranjj wasitat jikischiñäni.	Inas jan maranjj wasitat jikiskchiñäniti.
Inas pampan trawajapjjchiñäni.	Inas jan pampan trawajapkchiñäniti.
Inas qharürkam akankchí.	Inas jan qharürkam akank-kchïti.
Inas mararojj akankchiñäni.	Inas jan mararojj akank-kchiñäniti.
Inas jichhürojj jallchini.	Inas jan jichhürojj jallkchiniti.
Inas jichhärmajj juyphintchini.	Inas jan jichhärmajj juyphintkchiniti.
Inas jichhürojj chhijchhintchini.	Inas jan jichhürojj chhijchhintkchiniti.
Inas jichhürojj phajsa urüchini.	Inas jan jichhürojj phajsa urükchiniti.
Inas jichhürojj thayächini.	Inas jan jichhürojj thayäkchiniti.
Inas jichha marajj yapunakajj sum poqchini.	Inas jan jichha marajj yapunakajj sum poqkchiniti.

18

POTENCIAL	FUTURO
Inas jichhürojj jallchispa.	Inas jichhürojj jallchini.
Inas tatajjajj qharürojj purchispa.	Inas tatajjajj qharürojj purchini.
Inas kullakajjajj jichha mar kasaraschispa.	Inas kullakajjajj jichha mar kasaraschini.
Inas qharürojj samarirista.	Inas qharürojj samarchí.
Inas marakam akan trawajirista.	Inas marakam akan trawajchí.
Inas řatuk kutinirista.	Inas řatuk kutinchí.
Inas inamayak akar kirasirista.	Inas inamayak akan kiraschí.
Inas jan akar yatisiñ puirkchismati.	Inas jan akar yatisiñ puirkchïtati.

19 POTENCIAL	FUTURO
Aka manq'ajj wali jarütaynawa. Inas jan manq'kchismati.	Aka manq'ajj wali jarütaynawa. Inas jan manq'kchïtatati.
Santa Krusajj wali junt'ütaynawa. Inas jan yatiskchismati.	Santa Krusajj wali junt'ütaynawa. Inas jan yatiskchïtati.
Aka junt'ümajj wali mojjsätaynawa. Inas jan umkchismati.	Aka junt'ümajj wali mojjsätaynawa. Inas jan umkchïtati.
Inas akan wawanakamajj usuntapjjchispa.	Inas akan wawanakamajj usuntapjjchini.
Inas aka wawanakamajj nuwasipjjchispa.	Inas aka wawanakamajj nuwasipjjchini.
Inas aka wawanakamajj jiljtayasipjjchispa.	Inas aka wawanakamajj jiljtayasipjjchini.
Inas qharürojj aka likshun tuksna.	Inas qharürojj aka likshun tukchiñäni.
Inach qharürojj jikis-sna.	Inach qharürojj jikisiñäni.
Inach qharürojj awatsna.	Inach qharürojj awatiñäni.
Inach mararoj utanïsma.	Inach mararojj utanïñäni.
Inach qharürojj jutasma.	Inach qharürojj jutäta.
Inach qharürojj kutinisma.	Inach qharürojj kunïta.
FUTURO	POTENCIAL
Inas sum qollasisajj waliptchini.	Inas sum qollasisajj waliptchispa.
Inas tatamajj jichhärm purchini.	Inas tatamajj jichhärm purchispa.
Inas mamajjajj qharür Chukiagur sarchini.	Inas mamajjajj qharür Chukiagur sarchispa.
Inas jichhürojj jallchini.	Inas jichhürojj jallchispa.
Inas jan tuminkojj akank-kchïti.	Inas jan tuminkojj akank-kirist-ti.
Inas jan qharürojj timpunïkchïti.	Inas jan qharürojj timpunïkirist-ti.
Inas mä simanamp akan kiraschí.	Inas mä simanamp akan kirasirista.
Inas lunis sarjjchí.	Inas lunis sarjjerista.
Inas jan kawks qharürojj sarkchïti.	Inas jan kawks qharürojj sarkirist-ti.
Inas aka phajjsejj wakashunanïpjjchí.	Inas aka phajjsejj wakashunanïpjjerista.
Inas tuminkojj pasiyanipjjchí.	Inas tuminkojj pasiyanipjjerista.
Inas qharürojj samart'apjjchí.	Inas qharürojj samart'apjjerista.
Inas jan aka markar yatiskchiñäniti.	Inas jan aka markar yatisksnati.
Inas qharürojj inamay kutinchiñäni.	Inas qharürojj inamay kutinsna.
Inas inamay trawajchiñäni, inas jan pajkchistaniti.	Inas inamay trawajsna, inas jan pajkchistaspati.

SUFIJO VERBAL "SAMACHA" (débil)

20 EJERCICIOS DE REPETICION	
Khä jutki ukajj Julyanüsamachiwa.	Parece que aquel que viene es Julian.
Khä wakajj wakajjäsamachiwa.	Aquella vaca parece que es la mía.
Qollq apanisamachtwa.	Me parece que traje el dinero.
Akharjamakiu lapis uchasamachta.	Me parece que aquí puse el lápiz.
Aka tatarojj trok kut-tayasamachtwa.	Me parece que a este señor le dí el vuelto.
Tatamajj umaskasamachiwa.	Parece que tu papá está bebiendo.
Tata Karlusajj yapunkaskasamachiwa.	Parece que don Carlos está en la chacra.
Janjamakiu achachilajjajj utapankkasamachiti.	Parece que mi abuelo no está en su casa.
Janjamakiu awichajjajj walïkasamachiti.	Parece que mi abuela no está bien.

EJERCICIOS DE REPETICION (Continuación)

Qollq apanisamachtwa.	Me parece que traje el dinero.
Qollq apanipjjasamachtwa.	Me parece que trajimos el dinero.
Qollq apanisamachtawa.	Me parece que trajiste el dinero.
Qollq apanipjjasamachtawa.	Me parece que trajeron el dinero. (Uds.)
Qollq apanisamachiwa.	Me parece que trajo el dinero. (él)
Qollq apanipjjasamachiwa.	Me parece que trajeron el dinero. (ellos)
Qollq apanisamachtanwa.	Me parece que trajimos el dinero.
Qollq apanipjjasamachtanwa.	Me parece que trajimos el dinero.

21 EJERCICIOS DE SUSTITUCION SIMPLE

Khä jutki ukajj Julyanüsamachiwa.	Khä jutki ukajj Julyanüsamachiwa.
---------- jilamäsamachiwa.	Khä jutki ukajj jilamäsamachiwa.
---------- kullakajjäsamachiwa.	Khä jutki ukajj kullakajjäsamachiwa.
---------- wakasäsamachiwa.	Khä jutki ukajj wakasäsamachiwa.
---------- Jusiäsamachiwa.	Khä jutki ukajj Jusiäsamachiwa.
---------- Tatamäsamachiwa.	Khä jutki ukajj tatamäsamachiwa.
---------- Pawlinüsamachiwa.	Khä jutki ukajj Pawlinüsamachiwa.
Qollq apanisamachtwa.	Qollq apanisamachtwa.
lapis ----------.	Lapis apanisamachtwa.
lyur ----------.	Lyur apanisamachtwa.
Kwarirn ----------.	Kwarirn apanisamachtwa.
Řijl ----------.	Řijl apanisamachtwa.
Punch ----------.	Punch apanisamachtwa.
Lluch' ----------.	Lluch' apanisamachtwa.
Chump ----------.	Chump apanisamachtwa.
Akharjamakiu lapis uchasamachta.	Akharjamakiu lapis uchasamachta.
---------- lyur ----------.	Akharjamakiu lyur uchasamachta.
---------- kwarirn ----------.	Akharjamakiu krarirn uchasamachta.
---------- qollq ----------.	Akharjamakiu qollq uchasamachta.
---------- řijl ----------.	Akharjamakiu řijl uchasamachta.
---------- lluch' ----------.	Akharjamakiu lluch' uchasamachta.
---------- chump ----------.	Akharjamakiu chump uchasamachta.
---------- punch ----------.	Akharjamakiu punch uchasamachta.
Amuyatajjatjj umatäsamachtawa.	Amuyatajjatjj umatäsamachtawa.
---------- qaritäsamachtawa.	Amuyatajjatjj qaritäsamachtawa.
---------- usutäsamachtawa.	Amuyatajjatjj usutäsamachtawa.
---------- machatäsamachtawa.	Amuyatajjatjj machatäsamachtawa.
---------- kuliratäsamachtawa.	Amuyatajjatjj kuliratäsamachtawa.
---------- llakitäsamachtawa.	Amuyatajjatjj llakitäsamachtawa.
---------- ikimayäsamachtawa.	Amuyatajjatjj ikimayäsamachtawa.
---------- walikïskasamachtawa.	Amuyatajjatjj walikïskasamachtawa.
---------- jayräsamachtawa.	Amuyatajjatjj jayräsamachtawa.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION SIMPLE (Continuación)

Janjamakiu Julyajj utapank-kasamachiti.	Janjamakiu Julyajj utapank-kasamachiti.
---------- akank-kasamachiti.	Janjamakiu Julyajj akank-kasamachiti.
---------- yapunk-kasamachiti.	Janjamakiu Julyajj yapunk-kasamachiti.
---------- ukank-kasamachiti.	Janjamakiu Julyajj ukank-kasamachiti.
---------- Kuchawambank-kasamachiti.	Janjamakiu Julyajj Kuchawambank-kasamachiti.
---------- utank-kasamachiti.	Janjamakiu Julyajj utank-kasamachiti.
---------- iskwilank-kasamachiti.	Janjamakiu Julyajj iskwilank-kasamachiti.
Janjamakiu manq'ar jayunchkasamacht-ti.	Janjamakiu manq'ar jayunchkasamacht-ti.
---------- junt'ümar asukaranchkasamacht-ti.	Janjamakiu junt'ümar asukaranchkasamacht-ti.
---------- lapis apasinkasamacht-ti.	Janjamakiu lapis apasinkasamacht-ti.
---------- tatamar uñt'kasamacht-ti.	Janjamakiu tatamar uñt'kasamacht-ti.
---------- wawamar uñjkasamacht-ti.	Janjamakiu wawamar uñjkasamacht-ti.
---------- manq' munkasamacht-ti.	Janjamakiu manq' munkasamacht-ti.
---------- kuns munkasamacht-ti.	Janjamakiu kuns munkasamacht-ti.
---------- qollq apasinkasamacht-ti.	Janjamakiu qollq apasinkasamacht-ti.
Janjamakiu jumanakajj sum sarnaqapkasamachtati.	Janjamakiu jumanakajj sum sarnaqapkasamachtati.
---------- sum trawajapkasamachtati.	Janjamakiu jumanakajj sum trawajapkasamachtati.
---------- masürojj jutapkasamachtati.	Janjamakiu jumanakajj masürojj jutapkasamachtati.
---------- jichhärmajj ikipkasamachtati.	Janjamakiu jichhärmajj ikipkasamachtati.
---------- sum manq'apkasamachtati.	Janjamakiu jumanakajj sum manq'apkasamachtati.
---------- sum qollasipkasamachtati.	Janjamakiu jumanakajj sum qollasipkasamachtati.
---------- sum jarisipkasamachtati.	Janjamakiu jumanakajj sum jarisipkasamachtati.
---------- sum sarnaqapkasamachtati.	Janjamakiu jumanakajj sum sarnaqapkasamachtati.
---------- cheq parlapkasamachtati.	Janjamakiu jumanakajj cheq parlapkasamachtati.
---------- sum yatipkasamachtati.	Janjamakiu jumanakajj sum yatipkasamachtati.

22 EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Akharjamakiu qollq uchasamachta.	Akharjamakiu qollq uchasamachta.
(nanaka) ----------.	Akharjamakiu qollq uchapjjasamachta.
(juma) ----------.	Akharjamakiu qollq uchasamachta.
(jumanaka) ----------.	Akharjamakiu qollq uchapjjasamachta.
(jupa) ----------.	Akharjamakiu qollq uchasamachi.
(jupanaka) ----------.	Akharjamakiu qollq uchapjjasamachi.
(jiwasa) ----------.	Akharjamakiu qollq uchasamachtan.
(jiwasanaka) ----------.	Akharjamakiu qollq uchapjjasamachtan.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (Continuación)

Khä tatarojj uñt'asamachtwa.	Khä tatarojj uñt'asamachtwa.
(nanaka) ----------.	Khä tatarojj uñt'apjjasamachtwa.
(juma) ----------.	Khä tatarojj uñt'asamachtawa.
(jumanaka) ----------.	Khä tatarojj uñt'apjjasamachtawa.
(jupa) ----------.	Khä tatarojj uñt'asamachiwa.
(jupanaka) ----------.	Khä tatarojj uñt'apajjasamachiwa.
(jiwasa) ----------.	Khä tatarojj uñt'asamachtanwa.
(jiwasanaka) ----------.	Khä tatarojj uñt'apjjasamachtanwa.
Jumajj mä juk' usutäsamachtawa.	Jumajj mä juk' usutäsamachtawa.
Jumanakajj ----------.	Jumanakajj mä juk' usutäpjjasamachtawa.
Tatamajj ----------.	Tatamajj mä juk' usutäsamachiwa.
Jupanakajj ----------.	Jupanakajj mä juk' usutäpjjasamachiwa.
Jiwasajj ----------.	Jiwasajj mä juk' usutäsamachtanwa.
Jiwasanakajj ----------.	Jiwasanakajj mä juk' usutäpjjasamachtanwa.
Nayajj ----------.	Nayajj mä juk' usutäsamachtwa.
Nanakajj ----------.	Nanakajj mä juk' usutäpjjasamachtwa.
Sawastejj qaritäsamachiwa.	Sawastejj qaritäsamachiwa.
Wawanakamajj ----------.	Wawanakamajj qaritäpjjasamachiwa.
Jumajj ----------.	Jumajj qaritäsamachtawa.
Jiwasanakajj ----------.	Jiwasanakajj qaritäpjjasamachtanwa.
Nayajj ----------.	Nayajj qaritäsamachtwa.
Jiwasajj ----------.	Jiwasajj qaritäsamachtanwa.
Jumanakajj ----------.	Jumanakajj qaritäpjjasamachtawa.

23 CAMBIO DE FORMAS

AFIRMATIVO	NEGATIVO
Tatamajj purisamachiwa.	Janjamakiu tatamajj purkasamachiti.
Jilamajj utankaskasamachiwa.	Janjamakiu jilamajj utank-kasamachiti.
Masürojj Julyanojj iskwilar sarasamachiwa.	Janjamakiu masürojj Julyanojj iskwilar sarkasamachiti.
Aka tatajj aymar yatisamachiwa.	Janjamakiu aka tatajj aymar yatkasamachiti.
Jusiajj qollqeniïsamachiwa.	Janjamakiu Jusiajj qollqeniïkasamachiti.
Kullakamajj walikïskasamachiwa.	Janjamakiu kullakamajj walïkasamachiti.
Khayajj wakajjäsamachiwa.	Janjamakiu khayajj wakajjäkasamachiti.
Akajj lyurumäsamachiwa.	Janjamakiu lyurumäkasamachiti.
Jumajj walikïskasamachtawa.	Janjamakiu jumajj walïkasamachtati.
Jumajj k'umaräsamachtawa.	Janjamakiu jumajj k'umaräkasamachtati.
Jumajj qollqeniïsamachtawa.	Janjamakiu jumajj qollqeniïkasamachtati.
Masürojj jutasamachtaw ampi?	Janjamakiu masürojj jutkasamachtat ampi?
Jichhürojj jurnalpach trawajasamachta ampi?	Janjamakiu jichhürojj jurnalpach trawajkasamachtat ampi?
Qollq apanisamachtwa.	Janjamakiu qollq apankasamacht-ti.
Manq'ar jayunchasamachtwa.	Janjamakiu manq'ar jayunchkasamacht-ti.
Achachilamar uñt'asamachtwa.	Janjamakiu Achachilamar uñt'kasamacht-ti.
Iskwilarojj řijl apasamachtwa.	Janjamakiu iskwilarojj řijl apkasamcht-ti.

SUFJO VERBAL "SAMACHA" (débil)

CON LAS TERMINACIONES DEL TIEMPO FUTURO

24 EJERCICIOS DE REPETICION

Jichhürojj jallusamachaniwa. Wali urpuntatawa.
Janjamakiu jichhürojj jallkasamachaniti.
Jichhayp'ojj tatamajj purisamachaniwa.
Janjamakiu jichhayp'ojj tatamajj purkasamachaniti.
Nayajj qharürojj Chukiagur sarasamachäwa.
Janjamkiu nayajj qharürojj Chukiagur sarkasamachäti.
Jichhürojj yap tukusamachätawa.
Janjamakiu jichhürojj yap tuk-kasamachätati.
Janjamakiu aka wak aljjkasamachätati.
Mararojj kutinisamachäñaniwa.
Aka markarojj yatisisamachañäniwa.
Janjamakiu aka markarojj yatiskasamachañäniti.
Qharürojj kutinipjjasamachäwa.
Janjamakiu qharürojj kutinipkasamachäti.
Qharürojj kutinipjjasamachätawa.
Janjamakiu qharürojj kutinipkasamachätati.
Qharürojj kutinipjjasamachaniwa.
Janjamakiu qharürojj kutinipkasamachaniti.
Qharürojj kutinipjjasamachañäniwa.
Janjamakiu qharürojj kutinipkasamachañäniti.

25 CAMBIO DE FORMAS

DUBITATIVO FUTURO	SUFIJO "SAMACHA" + TERMINACIONES DEL TIEMPO FUTURO
Inas jichhürojj jallchini. Urpuntatawa.	Jichhürojj jallusamachaniwa. Urpuntatawa.
Inas jichhärmajj juyphintchini. Janiu kuna qenayas utjkiti.	Jichhärmajj juyphintasamachaniwa. Janiu kuna qenayas utjkiti.
Inas jichhürojj phajsa urüchini.	Jichhürojj phajsa urüsamachaniwa.
Inas jichhürojj wali thayächini.	Jichhürojj wali thayäsamachaniwa.
Inas wawamajj usuntchini.	Wawamajj usuntasamachaniwa.
Inas qharür mamajjajj purchini.	Mamajjajj qharürü purisamachani.
Inas nayajj Chukiagun trawajchí.	Nayajj chukiagun trawajasamachá.
Inas jutir marajj kutinchí.	Jutir marajj kutinisamachäwa.
Inas jichhärmajj sinir sarchí.	Jichhärmajj sinir sarasamachäwa.
Inas aka markan llakischí.	Aka markan llakisisamachäwa.
Inas sarnaqañatak mä wisiklit alaschí.	Sarnaqañatak mä wisiklit alasisamachá.
Inas qharür jikischiñäni.	Qharürojj jikisisamachañäniwa.
Inas aka simanajj wakashunanïchiñäni.	Aka simanajj wakashunanïsamachañäniwa.
Inas akan usuntchiñäni.	Akanjj usuntasamachañäniwa.
Inas akanjj llakischïta.	Akanjj llakisisamachätawa.
Inas markakam chikürutak purchïta.	Markakamajj chikürutak purisamachätawa.
Inas chikürkamajj yap tukchïta.	Chikürkamajj yap tukusamachätawa.

26 EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Janjamakiu qharürojj trawajkasa-machäti.	Janjamakiu qharürojj trawajkasamachäti.
---------- jurpürojj ----------.	Janjamakiu jurpürojj trawajkasamachäti.
---------- akank-kasamachäti --.	Janjamakiu jurpürojj akank-kasamachäti.
----------jutkasamachäti.	Janjamakiu jurpürojj jutkasamachäti.
(jupajj) ----------.	Janjamakiu jurpürojj jutkasamachaniti.
------ kutinkasamachaniti.	Janjamakiu jurpürojj kutinkasamachaniti.
(jiwasanaka) ----------.	Janjamakiu jurpürojj kutinkasamachañäniti.
------ jikisipkasamachañäniti.	Janjamakiu jurpürojj jikisipkasamachañäniti.
----------lunisajj ----------.	Janjamakiu lunisajj jikisipkasamachañäniti.
(jumanakajj) ----------.	Janjamakiu lunisajj jikisipkasamachätati.
Misa patarü qollq apjjatasamachta.	Misa patarü qollq apjjatasamachta.
Silla patarü ----------.	Silla patarü qollq apjjatasamachta.
---------- lapis ----------.	Silla patarü lapis apjjatasamachta.
---------- uchasamachta.	Silla patarü lapis uchasamachta.
(jupa) ----------.	Silla patarü lapis uchasamachi.
---------- uskusamachi .	Silla patarü lapis uskusamachi.
Malitaparü ----------.	Malitaparü lapis uskusamachi.
---------- kwarirn ----------.	Malitaparü kwarirn uskusamachi.
---------- apantasamachi.	Malitaparü kwarirn apantasamachi.
Kajunarü ----------.	Kajunarü kwarirn apantasamachi.
---------- řijl ----------.	Kajunarü řijl apantasamachi.
---------- ayantasamachi.	Kajunarü rijl ayantasamachi.

Jurjejj jan lluch'unikiu yapur sari.	Jurjejj jan lluch'unikiu yapur sari.
---------- pampar.	Jurjejj jan lluch'unikiu pampar sari.
Nayajj ----------.	Nayajj jan lluch'unikiu pampar sarta.
---------- jut-ta.	Nayajj jan lluch'unikiu pampar jut-ta.
----------iskwilar -----.	Nayajj jan lluch'unikiu iskwilar jut-ta.
---------- lyurunikiu -----.	Nayajj jan lyurunikiu iskwilar jut-ta.
Jumajj ----------.	Jumajj jan lyurunikiu iskwilar jut-ta.
---------- akar ------.	Jumajj jan lyurunikiu akar jut-ta.
---------- purta.	Jumajj jan lyurunikiu akar purta.
---------- qollqeniu ------.	Jumajj jan qollqeniu akar purta.
Jilajjajj ----------.	Jilajjajj jan qollqeniu akar puri.
---------- sumiruniu -----.	Jilajjajj jan sumiruniu akar puri.
---------- mantani.	Jilajjajj jan sumiruniu akar mantani.

27 EJERCICIOS DE TRADUCCION

Janjamakiu masürojj trawajkasa-machtat ampi?	Janjamakiu masürojj trawajkasamachtat ampi?
Parece que ayer no viniste ¿no es cierto?	Janjamakiu masürojj jutkasamachtat ampi?
Parece que ayer no fuiste a la escuela ¿no es cierto?	Janjamakiu masürojj iskwilar sarkasamach-tat ampi?
Parece que anoche no dormiste ¿no es cierto?	Janjamakiu masärmajj ik-kasamachtat ampi?
Parece que tu hijo no está bien ¿no es cierto?	Janjamakiu wawamajj walïkasamachit ampi?
Parece que tu hijo no está aquí ¿no es cierto?	Janjamakiu wawamajj akank-kasamachit ampi?

EJERCICIOS DE TRADUCCION (Continuación)

Inas Julyanojj utapankaskchi.	Inas Julyanojj utapankaskchi.
Tal vez Julián está en Cochabamba.	Inas Julyanojj Kuchawambankaskchi.
Tal vez Julián está bebiendo.	Inas Julyanojj umaskchi.
Tal vez Julián está trabajando.	Inas Julyanojj trawajaskchi.
Tal vez Julián está durmiendo.	Inas Julyanojj ikiskchi.
Tal vez Julián está sufriendo.	Inas Julyanojj t'aqesiskchi.
Tal vez Julián está llorando.	Inas Julyanojj jachaskchi.
Masürojj trawajst jan trawajsta, khitirak yatkejja.	Masürojj trawajst jan trawajsta, khitirak yatkejja.
Quién sabe si ayer viniste o no.	Masürojj jutst jan jutsta, khitirak yatkejja.
Quién sabe si ayer fuiste o no a la escuela.	Masürojj iskwilar sarst jan sarsta, khitirak tirak yatkejja.
Quién sabe si tienes dinero o no.	Qollqenïst jan qollqenïsta, khitirak yatkejja.
Quién sabe si tu padre llegó o no.	Tatamajj purch jan purchi, khitirak yatkejja.
Quién sabe si Juan murió o no.	Jwanajj jiuch jan jiuchi, khitirak yatkejja.
Quién sabe si es verdad o no.	Cheqach jan cheqächi, khitirak yatkejja.
Quién sabe si José perdió el dinero o no.	Jusiajj qollq chhaqaych jan chhaqaychi, khitirak yatkejja.

FRASES UTILES

Mä rat past'arapïm tata.	Por favor, permiso voy a pasar. (Te lo pasaré un momento, señor. Form. Pop)
Past'askakim, tata.	Pase no más, señor.
Janik jichhürojj jalluspati.	Ojalá no llueva hoy

EJERCICIOS DE REEMPLAZO LIBRE

Inach qharürojj wisitäma.
Timpunïrist ukajja, inas qharürojj wasitat jutirista.
Inach tuminkojj markar sarañäni.
Janjamakiu khayajj wakajjäkiti.

ESTIMULOS PARA LA CONVERSACION

1. Mama Mariajj qhaturü sari. Jupajj wawana apatakiu isinak alasiñ muni. Ukatpï mä qhatur makhatejja.

   Mama Maria: Qawqhas uka chumpajj kwisti?
   Aljjeri: .....

2. Tata Lukasajj markarü saraski. Thakinjj mä tatarü jikjjati, uka tatas markarurakiu saraski.

   Tata Lukasa: Winus tias tata, kawkirus saraskta?
   Mä tata: .....

ESTIMULOS PARA LA CONVERSACION (Continuación)

3. Tata Pharansiskojj wawapat yatjjataniriu iskwilar sari. Jupajj sum yatiñ muni kunjamtejj wawapajj iskwilan sarnaqki, kunjamtejj tariyanak lurki, ukanak yatiñ muni; ukatpí mä juk' parlt'asajj yatichiripar jiskt'ejja.

Tata Pharansisku: Kunjamas wawajjajja, yateqerjamat janicha?
Yatichiri: .....

TAREA ESCRITA

1. Conteste a las siguientes preguntas empleando el modo dubitativo tanto en la forma afirmativa como en la negativa.

MODELO: Qharürojj jalluspati?
Inas jallchispa.
Inas jan jallkchispati.

1. Qharürojj jutasmati?
2. Aka markar yatisismati?
3. Jichha marajj yapunakajj sumat achuspa?
4. Kunürus wasität jutäta?
5. Jilanakamajj aka marajj puripjjaniti?
6. Jumajj lapis ayasintati, jan ukajj armt'astacha?
7. Aka tatanakajj qollqenïpjjpachat janicha?
8. Uka jaqenakajj aymar yatipjjpachati?
9. Wawanakamajj iskwilar sarapjjpachati?
10. Aka yoqallajj cheqpachat qollq chhaqaypacha janicha?

2. En las siguientes oraciones emplee el sufijo samacha como indica el modelo.

MODELO: Qharüru/ (naya)/ jutaña/ (futuro)/
Qharürojj jutasamachäwa.

1. Khaya/ jilajja/ (nayana)/ (presente perfectivo)/
2. Janjamaki/ wawama/ iskwilaru/ masüru/ saraña/
3. Janjamaki/ jichhüru/ jalluña/ (futuro)/
4. Inamayjamaki/ (naya)/ Chukiaguru//saraña/ (potencial)/
5. Inamayjamaki/ (nanaka)/ qharüru/ kutiniña/ (potencial)/
6. Janjamaki/ (nanaka)/ akana/ yatisiña/ (presente)/

GENERALIZACIONES

I MODO DUBITATIVO

Llamamos modo dubitativo al conjunto de formas verbales que expresan una duda a cerca de la acción verbal.

Esta duda excluye toda posibilidad. En realidad más que duda positiva, se trata de una duda negativa, o de un desconocimiento total del hecho o afirmación de su absoluta posibilidad. Estas formas verbales ocurren siempre con la forma inasa (tal vez) que por lo general va al principio de la frase.

El sufijo enfático wa no ocurre nunca con el modo dubitativo.

a) Dubitativo perfectivo presente:

AFIRMATIVO		NEGATIVO		
Inas	sar-sta	Inas	jan	sark-st-ti
Inas	sar-sta	Inas	jan	sark-stati
Inas	sar-chi	Inas	jan	sark-chiti
Inas	sar-stan	Inas	jan	sark-stanti
Inas	sarapjj-sta	Inas	jan	sarapk-st-ti
Inas	sarapjj-sta	Inas	jan	sarapk-stati
Inas	sarapjj-chi	Inas	jan	sarapk-chiti
Inas	sarapjj-stan	Inas	jan	sarapk-stanti

Se forma intercalando el sufijo s (fuerte) entre el radical y terminaciones verbales del perfectivo presente, excepto en la tercera persona,que intercala ch (fuerte)

EJEMPLOS:

Tatamajj purpachati?	¿Habrá llegado tu papá?
Janiu yatkti, inas purchi.	No sé, tal vez ha llegado.
Inas kallin qollq chhaqaysta.	Tal vez en la calle perdiste el dinero.
Inas jan tata Jwanajj utapank-kchi-ti.	Tal vez don Juan no está en su casa.
Inas jan jichhürojj trawajapkstati.	Tal vez (Uds.) no trabajaron hoy.

b) Dubitativo futuro

AFIRMATIVO	NEGATIVO
Inas sar-chí	Inas jan sark-chïti.
Inas sar-chïta	Inas jan sark-chïtati.
Inas sar-chini	Inas jan sark-chiniti
Inas sar-chiñäni	Inas jan sark-chiñäniti
Inas sarapjj-chí	Inas jan sarapk-chïti
Inas sarapjj-chïta	Inas jan sarapk-chïtati.
Inas sarapjj-chini	Inas jan sarapk-chiniti
Inas sarapjj-chiñäni	Inas jan sarapk-chiñäniti

Intercalando el sufijo chi entre el radical verbal y las terminaciones del futuro, se forma el dubitativo futuro.

EJEMPLOS:

Qharürojj mark sarätati?	¿Mañana irás a la ciudad?
Inas sarchí.	Tal vez vaya.
Tata Lukasajj wisitir jutistaniti?	¿Vendrá don Lucas a visitarnos?
Janiu yatkti, inas jutchini.	No sé, tal vez venga.

c) Potencial dubitativo

AFIRMATIVO	NEGATIVO
Inas sar-irista	Inas jan sark-irist-ti
Inas sar-chisma	Inas jan sark-chismati
Inas sar-chispa	Inas jan sark-chispati
Inas sar-sna	Inas jan sark-snati
Inas sarapjj-erista	Inas jan sarapk-irist-ti
Inas sarapjj-chisma	Inas jan sarapk-chismati
Inas sarapjj-chispa	Inas jan sarapk-chispati
Inas sarapjj-sna	Inas jan sarapk-snati.

Llamamos potencial dubitativo al conjunto de formas verbales que de una manera más suave indica posibilidad y duda al mismo tiempo.

Estas formas ocurren siempre con la forma inasa (tal vez) que ocupa frecuentemente la posición inicial de la frase.

Las terminaciones personales de este modo se obtienen de la siguiente manera:

a) Para la primera persona: Empleando su correspondiente terminación personal en el modo potencial.

EJEMPLOS:

Inas qharürojj jutirista.	Tal vez yo venga mañana.
Inas mararojj wasitat kutinip-jjerista.	Tal vez el próximo año podamos volver otra vez.
Inas jan jichhürojj iskwilar sarkirist-ti.	Tal vez hoy no vaya a la escuela.

b) Para la segunda y tercera persona: Se antepone el sufijo chi a sus respectivas terminaciones personales en el modo potencial

EJEMPLOS:

Inas jichhürojj aka likshun tukchisma.	Tal vez hoy termines esta lección.
Inas jichhürojj aka likshun tukupjjchisma.	Tal vez hoy (Uds.) terminen esta lección
Inas jilamajj jichhürojj purchispa.	Tal vez hoy llegue tu hermano.
Inas jichhürojj jilanakamajj puripjjchispa.	Tal vez hoy lleguen tus hermanos

c) Para nosotros (inclusivo, jiwasa): Empleando simplemente su correspondiente terminación personal en el modo potencial.

EJEMPLOS:

Inas qharürojj jikis-sna.	Tal vez nos encontremos mañana.
Inas akan t'aqesipjjsna.	Tal vez suframos aquí.

NOTA: En algunas regiones la terminación verbal sna (para jiwasa), toma la forma chsna (fuerte)

EJEMPLOS:

Inas qharürojj jutchsna.	Tal vez vengamos mañana.
Inas qharürojj jutapjjchsna.	Tal vez vengamos mañana.

II "INACHA" E "INASA"

Inacha además de expresar una duda, expresa un cierto deseo de que la acción quede realizada. Esta expresión puede considerarse como un adverbio con valor y función semejantes a las expresiones "a ver si" u "ojalá".

EJEMPLOS:

Inach jichhürojj aka likshun tukú.	A ver si termino hoy esta lección. (Ojalá termine hoy esta lección)

Inasa, expresa solamente una duda.

EJEMPLO:

Inas jichhürojj aka likshun tukchí. Tal vez hoy termine esta lección.

NOTA: En las construcciones con inacha no ocurre el sufijo chi en la forma verbal.

III SUFIJO VERBAL SAMACHA (débil)

Se emplea el sufijo samacha en afirmaciones de hechos aparentes; tales afirmaciones se basan en la observación personal, pero esta es siempre algo incierta, lejana o vaga.

EJEMPLOS:

Masürojj tatamajj jutasamachiwa.	Parece que tu papá vino ayer.
Janjamakiu wawamajj masürojj iskwilar sarkasamachiti.	Parece que tu hijo ayer no fue a la escuela.
Janiu wawamajj masürojj iskwilar sarkasamachiti.	Parece que tu hijo ayer no fue a la escuela.
Khä wakajj wakajjäsamachiwa.	Parece que aquella es mi vaca.

LECTURA SELECCIONADA

SAMPU SAWLITU

Mä jisk'a yoqallaw utjän siwa,Sawlitu sata. Jaqenakajja Sampu Sawlitu sasaw sutichapjjatayna. Jupajj mamapampikiu qamän siwa.

Sutichaña - apodar

Mä urojj Sawlitojj mä yawr aytasitayna, ukasti uka yawrjj mamaparü churatayna. Mamapasti walik aytantajja, akjjarunjja kuns apasinkakïtawa sataynawa.

Yawri - aguja grande
Aytasiña - hallarse algún objeto más o menos largo

Yaqhürusti Sawlitojj mä utarü mantatayna. Uka utatjj k'awn irsunitayna. Uka k'awnsti mamaparurakiu churatayna. Mamapasti "walik walik irsuntajja. Janit khitis uñjktam?" sataynaw siwa. Sawlitusti" janiu khitis uñjkituti. Utajj ch'usakïskataynawa" sarakitaynawa.

Akjjaruna - de hoy en adelante, en lo sucesivo

Ch'usaki - vacio

Ukhamaw Sawlitojj juk'at juk'at lunthasiñ yat-t'asjjän siwa. Taqe lunthatat kusasanakjja, mamaparü churirïn siwa Mamapasti janipuniu chuchirïkänt ukham lunthatatapatjj siwa.

Waynäjjasinjja Sawlitojj janiu jisk'a kusasanakak lunthatañ munjjänt siwa; jan ukasti juk'amp jach'a kusasanaka, juk'amp waluran kusasanak lunthatañ munjjän siwa. Ukatpí Chukiag uka alajj qarqanakan mä putur yatisjjataynajja lunthatañapataki. Uka cheqjja walja Wiajirunakaw pasirïn siwa.

Jaqenakarojj jan ajjsarasaw jiwayirïtayna. Yaqhepanakarojj mä jach'a kuchillump jisktasaw p'eq thoqoqayirïtayna. Uka thoqoqat p'eqesti wila chhejjesisaw aks uks thoqnaqerïn siwa. Ukham uñjasasti Sawlojj wal larurïn siwa.

Yahepanakarojj kayu, ampar khuchoqerïtayna. uka jaqenakasti wal wararipjjerïn siwa. Sawlusti ukham wararír uñjasa, ukham t'aqesir uñjasajj wal larurïtayna.

Jaqenakajj uka cheqanak sarnaqañjj wal ajjsarapjjän siwa. Sultarunakas janiu uka putur mantañ munapkänt siwa.

Mä urojj mä jaqew uka cheq pasaskatayna mä wik'uñ punchuni, suma chalinani ukhama. Sawlitusti jiwayataynawa, ukasti isinakap aparatayna. Uka jaqen warmipajj chachap chhaqatäjjepanjj wal llakisitayna!! inas Sampu Sawlit chachajjar jiwaychi" sasa.

Mä simanatjamjja mä Phistaw Chukiagun utjatayna. Sawlitusti uka phistar sarañ munatayna. Ukatsti sum isthapt'asitayna. Uka jiwaykis uka jaqen wik'uñ punchupa, chalinapa kun uskt'asitayna. Ukham suma isthapt'asitaw phistar saratayna.

Chuchaña - reprender, reñir

Waluran kusasanaka - cosas de valor

Qorqa -

Jisktaña - golpear con un objeto largo

P'eq thoqoqayaña - bajar la cabeza de un golpe

Chhejjeña - chorrear

Thoqnaqaña - saltar, brincar de un lado a otro

Khuchoqaña - cortar

Sultaru - soldado, carabinero

Wik'uñ punchu - poncho de vicuña

Chalina - chalina

Sawlit jiwaykis uka jaqen warmipasti phistar sararakitaynawa. Phistansti Sawliturü uñjatayna; ukatsti chachapan wik'uñ punchupa, chalinap uñt'asitayna" akajj chachajjan punchuparakisá. Aka jaqejj Sampu Sawlüpachawa" sasaw sataynа. Ukatsti uka warmejj jamasatak pulisiar awisanitayna kuntejj uñjki uka. Sultarunakasti uka ratpachaw paläs muyuntapjjatayna. Yaqhep sultarunakasti paläs taypiru mantapjjarakitayna Sampu Sawlur katuntiri.

Sampu Sawlojj janiu kawksarus jaltjjañ puirkänt siwa.

Sultarunakajj waljaniw katuntapjjatayna. Ukatsti pulisiarü irpapjjatayna.

Pulisianjja jawq'käwikiu taqe kun arusiyapjjatayna. Sawlitojja phusilt'ataw jiwañapäna. Piru janir jiwkasasti sultarunakar may ruwt'asitayna "may ruwt'asipjjäma. Janir jiukasajj mamajjarü uñjañ munta" sasa. Sultarunakasti iyawsasaw Sawlitun mamapar pulisiar irptanipjjatayna. mamapasti jachasisaw Sawliturojj. makhatatayna. Sawlitusti akham sataynawa: "jan jachamti mamita, kunalaykutejj nayajj jumäpan jiwäjja. Jumajj jisk'atpach lunthatañ yatichista. Jichhasti jiwañajjawa. Piru, jan nayat armt'asistat mamita" sasaw jamp'at-t'kän siu mamaparojja. Ukham jamp'at-t'kasasti mayak ñuñup p'ataqatayna. Sultarunakasti Sawliturojja phusilt'asaw jiwayapjjatayna.

Ukhamaw Sampu Sawlitojj jiwatayna.

Umt'asiña - reconocer

Jamasata - de ocultas

Muyuntaña - rodear

Waljanita - de entre muchos

Jawq'käwiki - a golpes

Arusiyaña - hacer declarar

Phusilt'ata - fusilado

P'ataqaña - morder

Phusilt'aña - fusilar

PREGUNTAS

1. Kamsasas jaqenakajj sutichapjjataynajjá?
2. Mä urojj Sawlitojj kuns aytasitayna?
3. Uka yawrjja khitirus churatayna?
4. Yaqhürusti kuns mä utat irsunitayna?
5. Uka k'awnsti khitirus churatayna?
6. Ukham lunthatatapatjja mamapajj Sawliturojj chuchiriïnti?
7. Waynäjjasinjja kuns munänjja?
8. Lunthatañatakejj kawkirus yatisjjatayna?
9. Sawlojj kamachirïns wiajirunakarojja?
10. Kunanaks wiajirunakatjj aparirïtayna?
11. Kunjams jaqenakarojj jiwayirïtayna?
12. Thoqoqat p'eq aks uks thoqnaqer uñjasajj kamachirïns Sawlitojja?
13. Sultarunakajj uka putur mantañ munapjjänti?
14. Mä urojj khitis uka cheq pasaskatayna?
15. Uka jaqetjj kuns aparatayna?
16. Uka jaqejj warminïnti?
17. Mä simanatjamjj kunas Chukiagunjj utjänjja?
18. Kunjamas Sawlitojj uka phistarojj saränjja?
19. Uka jaqen warmipasti phistar sararakitaynati?
20. Ukatjj kuns uñt'asitaynajja?
21. Sawlitur uñjasajj kawkirus sarataynajja?
22. Sultarunakasti uk yatisajj kawkirus chhukupjjataynajja?
23. Uka ratojj kawkinkaskäns Sawlitojja?
24. Sawlojj jaltjjañ puirïnti janicha?
25. Ukatjja kawkirus sultarunakajj Sawliturojj irpapjjatayna?
26. Pulisiansti kunjamats Sawliturojj arusiyapjjatayna?
27. Janir jiukasajj kuns Sawlitojj sultarunakarojj ruwt'asitayna?
28. Sultarunakasti Sawlitun mamaparojj irptanipjjänti.
29. Kamsataynas Sawlitojj mamaparojja?
30. Jamp'at-t'kasasti kamachataynas Sawlitojj mamaparojja?

VOCABULARIO AYMARA-ESPAÑOL

Lista de palabras correspondientes al I y II NIVEL.

Los números de las columnas de la derecha indican la unidad en la cual aparecen las palabras por primera vez.

Las palabras de origen español están escritas tal como las pronuncia el campesino en las zonas más apartadas y menos influenciadas por el castellano. Ejemplos: libro (lyuru), Alberto (Alwirtu), etc.

A

¡A!... ¡ah!
Wali alwat jutapjjät sapjjetuwa, ¡a!... ukatjja lapis apanipjjät sapjjetuwa.
Nos dijo que vengamos temprano; ¡ah! y nos dijo que traigamos un lápiz también. 12

ACHACHILA abuelo. 4

ACHAKACHI Achacachi. 12

ACHAKU ratón. 17

ACHJAÑA morder (un perro). 19

ACHT'AÑA aquietarse, permanecer quieto.
Uywanakajj janiu acht'añ munapkiti.
Los animales no quieren permanecer quietos. 14

ACHTHAPISIÑA(LAKA) cerrar la boca. 20

ACHU producto, fruto (de plantas). 16

ACHUÑA producir, dar frutos.
Aka markanjj sumaw ch'oqejj achu.
En este pueblo producen buenas papas. 3

AJANU cara, rostro. 9

AJAYU espíritu, ánima. 13

AKAJJA toma, aquí está.
Akajj Ñuwirtu.
Toma, Roberto. 9

AKANA aquí.
Akan t'ant'ajj utji.
Aquí hay pan. 14

AKAPACHA globo terráqueo, tierra. 16

AKAT QHEPARU de hoy en adelante. 8

AKCH'A de este tamaño.
Akch'at wawamajja?
¿Es de este tamaño tu hijo? 12

AKHA este lugar.
Masürojj akhan uñjsma.
Ayer te ví en este lugar. 15

AKHAMA así, de esta manera. 12

AKJJARUNA de hoy en adelante. 22

AKSA este lado.
Aksanjja mä utaw utji.
En este lado hay una casa. 18

AKS UKSA de un lado a otro.
Jaqenakajj aks uks sarnaqapjje.
Ellos caminan de un lado a otro. 14

ALAJJA arriba (referente a un terreno inclinado oblicuamente)
Utajjajj institut alä̈jjankiwa.
Mi casa queda más arriba del instituto. 20

ALAJJPACHA cielo (figurado)
Dyusan arup iyawsirinakajja alajjpacharü sarapjjani. 4

ALANIÑA ir a comprar. 14

ALAÑA comprar. 3

ALASINIÑA ir a comprar para sí mismo. 19

ALASIÑA comprar para sí mismo.
Uka tatajj janiu wawapatak is alkiti, jupatakikiu alasi.
Ese señor no compró ropa para su hijo, solamente para él. 3

ALASIRI comprador. 9

ALAYA arriba (referente a un terreno en declive y no vertical).
Utajjajj palásat alayankiwa.
Mi casa queda arriba de la plaza. 18

ALAYASIÑA hacerse comprar.
Kimsa lapis alayasipjjät sapjjetuwa.
Nos dijo que nos hagamos comprar tres lápices. 12

ALISPAYAÑA expulsar, echar fuera, (para personas y animales).
Q'orawjas aka jaqer alispayapjam.
Echen afuera a este hombre, a hondasos. 18

ALIS-SUÑA sacar fuera, echar fuera (para personas y animales solamente)
Uka an alis-sum.
Saca afuera a ese perro. 20

ALJJAÑA vender.16

ALJJARAÑA vender por unidad o parte por parte objetos o animales.
Qawranakjj waraturú aljjaratayna.
Dice que vendió las llamas en un precio muy bajo. 16

ALJJERI vendedor. 15

ALKULA alcohol. 14

ALTARA altar. 15

ALTU arriba (relacionado con la altura)
Mä awyunajj wali altun jalaski.
Un avión está volando muy arriba. 15

ALWA(TA) temprano por la mañana, la mañana. 6

ALWAÑILA albañil. 12

ALWIRTU Alberto. 2

ALLCHHI nieto. 12

ALLPAQA alpaca. 19

AMIJU amigo. 9

AMPARA mano, brazo. 13

AMPI? ¿no?
¿no es cierto? (siempre al final de la frase)
Jurpúrojj tuminkü,ampi?
Pasado mañana es domingo, ¿no es cierto? 4

¡AMPI! (interjección) expresa tristeza, preocupación. (Se lo emplea al final de la frase).
¡Wawajjaw wali usut ampi!
¡Caramba, mi hijo está muy enfermo! 11

AMTASIÑA acordarse, recordar.
Masúrojj wal machantatäta, janipuniu kuns amtaskti.
Ayer me emborraché demasiado, no me acuerdo de nada. 13

AMTASIÑA acordar recíprocamente entre muchas personas, pensar, tomar una decisión.
Waynanakajj kwartilar sarañatakiu amtasipki.
Los jóvenes están acordando (recíprocamente) en ir al cuartel. 13

AMUKI callado, silenciosamente.
Jupanakajj amukiu unch'ikipjjäna.
Ellos observaban silenciosamente. 13

AMUTU mudo. 5

AMUYASIÑA darse cuenta. 5

AMUYT'AÑA pensar, cosiderar sobre una materia.
Jumajj sum amuyt'as amuyt'asat isturyta?
¿Tú estudias pensando mucho? 15

AMUYT'ASIÑA reflexionar, meditar, pensar.
Tatanaka, sum amuyt'asipjjam.
Señores, reflexionen bien. 16

AMUYAÑA notar, fijarse sospechar.
Janit qollq apsur amuykta?
¿No te fijaste cuando sacaba el dinero? 17

ANAKIÑA arrear. 14

ANAKINIÑA arrear hacia acá. 16

ANAKIYASIÑA ayudar a arrear.
Tata Lurinsu, qawr anakiyasïma.
Don Lorenzo, le ayudaré a arrear las llamas. 16

ANANTAÑA meter los animales en el corral. 20

ANATA fiesta del carnaval. 18

ANATAÑA jugar. 12

ANCHA demasiado, mucho, muy. 4

ANCHJA demasiado, exageradamente.
Akanjj isejj anchja karuwa.
Aquí la ropa es exageradamente caro. 7

ANCHHICHHA en seguida. 20

ANCHHICHPACHA en este mismo momento. 14

ANJILA Angel (nombre de persona) 14

angel (criatura puramente espiritual). 18

ANKATAÑA arrear hacia una cuesta. 20

AN-NAQAÑA arrear de un lado a otro. 21

ANQA afuera, fuera. 7

ANSILMU Anselmo (nombre de persona). 9

ANTHAPIÑA reunir en un solo grupo (personas y animales solamente). 22

ANTISASA mejor, más bien.
Jan sinir sarkañäniti, antisas canchar sarañäni.
No vayamos al cine, mejor (más bien) vayamos a la cancha. 12

ANTUÑU Antonio. 12

ANTUTAÑA soltar, dejar en libertad. 16

ANTUTASIÑA soltarse, desprenderse.
Jupajj janiu wawapar antutasiñ munkiti.
Ella no quiere desprenderse de su hijo. 16

ANTUTAYASIÑA hacerse soltar, hacer que lo dejen en libertad.
Lunthatajj antutayasiñ munäna; piru janiu antutapkänti.
El ladrón quería hacerse soltar,pero no lo soltaron. 17

ANU perro. 7

ANU QALLU cría de perro, perrito. 12

APACHITA parte de un camino situado en la cumbre de una montaña que permite el paso de una ladera a otra. 3

APANIÑA traer (cosas). 12

APANTAÑA meter (cosas). 12

APANUKUÑA dejar al olvido, abandonar (cosas).
poner al suelo, dejar.
Jesusajj sänwa "juchanak apanukupjjam".
Jesús dijo que dejen de pecar.
Uka q'ep oraqer apanukum.
Pon al suelo ese bulto. 18

APAÑA llevar cosas en general. 4

APAQAÑA bajar cosas.
Uka malit apaqt'arapita.
Bájeme esa maleta. 12

APARAÑA quitar, arrebatar, despojos.
Mayak lunthatajj qollq aparawayitu.
De repente el ladrón me arrebató el dinero. 17

quitar de encima a una persona (o animal) que está pegando a otra. 21

APASA Apaza (apellido). 5

APATATAÑA desordenar, poner en uno y otro lugar (cosas), sin orden.
Utajj q'ala apatatatawa.
La casa está desordenada totalmente. 20

APATATATA desordenado, esparcido (solo para cosas). 20

APAYANIÑA enviar objetos hacia aquí. 13

APAYAÑA enviar o mandar cosas. 10

APILLA oca. 3

APJTAÑA escampar, cesar de llover. 14

APNAQAÑA conducir, manejar.
Jumajj awt apnaqañ ayt-tati?
¿Tú sabes conducir auto? 14

manejar objetos.
Kuns apnaqaskta?
¿Qué estás manejando? 20

dirigir o administrar.
Makurejj Karabuk mark apnaqerïn siwa.
Dice que Macuri dirigía el pueblo de Carabuco. 18

APNAQERI jefe, director o autoridad.

APNOQAÑA poner objetos en un sitio. 15

APSUÑA sacar.
Uka kanastat k'awnanak apsum.
Saca los huevos de esa canasta. 17

APURT'ASIÑA apresurarse. 3

APTAÑA levantar objetos en general. 15

APT'ASIÑA(jakaña) perder la vida, exponer la vida por alguna causa. (Se utiliza este verbo precedido por la palabra JAKAÑA = vida)
Jan anch umamti, kunalaykutejj jakañam apt'asiskta.
No bebas mucho que estás exponiendo tu vida. 17

APTHAPIÑA recoger, ordenar cosas.
Ŕuwirtojj sum lywrunak apthapt'asi.
Roberto ordenó muy bien sus libros. 13

AQO muela. 15

ARCH'UKIÑA insultar en voz alta y desde lejos. 11

ARICHAÑA afilar. 22

ARKAÑA seguir. 19

ARKTAÑA empezar a seguir, seguir de pronto, seguir una huella.
Anujjajj nanakar uñjasajj wali kusisitaw arktaniwayapjjetu.
Al vernos, mi perro nos siguió muy alegre. 19

ARMA arado. 10

ARMASIÑA o ARMT'ASIÑA olvidarse. 14

ARNAQAÑA gritar varias veces tratando de llamar a una persona.
Jwanajj walja kut Jusiar arnaqe
Juan llamó (gritando) varias veces a José. 17

insultar gritando.
"Jumanakajj janiu chachäpktati" sasaw arnaqäna.
Insultaba gritando, que no eran valientes. 18

ARSUÑA pronunciar, hablar.
Uka jaqejj mayja arunak arsüna.
Esa persona pronunciaba palabras desconocidas. 13

declarar (dec: r) confesar.
Janiu khitirus lunthatätamjj arskäti.
A nadie declararé (diré)que eres ladrón 18

ARSUYAÑA hacer declarar. 22

ART'AÑA llamar gritando.
Ukatsti jupajj wali jach'at art'i "ta...ta" sasa.
Y luego llamó en voz alta diciendo: "Señor..." 15.

ARTURU Arturo (nombre de persona). 12

ARU palabra. 7

ARUMA noche. 7

ARUMIRJA la mañana. 21

ARUMPAQARA toda la noche. 9

ARUMT'AYASIÑA hacérsele de noche a una persona.
Arumt'ayastwa kamachäsa?
Se me anocheció, ¿qué hago? 21

ARUNTAÑA saludar. 15

ARUSTATAÑA hablar repentinamente. 19

ASANTAÑA meter objetos cóncavos como: platos, vasos, etc. 20

ASAÑA llevar objetos cóncavos como: platos, vasos, etc. 10

ASHU(wawa) niña o niño recién nacido. 16

ASIRU víbora pequeña y delgada. 18

ASKICHAÑA arreglar.
Tata aka sapat askicharapita.
Señor arrégleme estos zapatos. 13

ASKICHIRI persona que arregla. 13

ASNOQAÑA dejar o poner en un sitio objetos cóncavos (platos, vasos y similares). 15

ASNU burro, asno. 12

ASTAÑA levantar objetos cóncavos. 15

ASUKARA azúcar. 5

ASUKARANCHAÑA endulzar con azúcar. 12

ATIPAÑA vencer. 3

AWATIÑA pastorear. 3

AWATIRI pastor. 6

AWATÏWI lugar de pastoreo. 14

AWICHA abuela. 4
anciana. 7

AWIR a ver. (En Bolivia esta frase tiene uso especial, se trata de decir: veamos qué es lo que pasa)

Řiwajt'itaya.
Rebájeme pues.
Awir mamajjar jiskt'á.
A ver, voy a preguntar a mi mamá. 9

AWISAÑA avisar. 5

AWISASA a veces. 7

AWIST'ÄWI aviso. 15
Yuspagarpun awist'äwimata.
Muchas gracias por el aviso. 15

AWKI anciano. 7
padre
Chhuy yoqalla, kawkinkis awkimajja?
Oye chico, dónde está tu padre? 16

AWRIJU abrigo (prenda de vestir). 16

AWTJAÑA tener hambre. 13

AWTU auto, camión. 4

AWYUNA avión. 21

¡AY!. ¡oh! ¡caramba!
¡Ay! ¡Wawajjajj khullraks katunitaynajjá!
¡Oh! ¡Caramba! mi hijo había cazado una paloma (silvestre). 14

AYANTAÑA meter (objetos largos). 22

AYAÑA llevar cosas largas (palo). 10

AYCHA carne. 8

AYCHANCHAÑA poner la carne en la olla. para cocinar. 20

¡AYJ! ¡Oh caramba!(Se utiliza para expresar: disgusto, aburrimiento, cansancio)
¡Ayj! janirakis aka manq'ajj sumäkitejjá.
¡Oh! la comida no es buena. 21

AYJÄRU ahijado. 16

AYMARA idioma nativo del altiplano Boliviano y Peruano. 2

AYNACHA abajo. 20

AYNOQAÑA poner objetos largos (palo, lápiz, vela). 15

AYSATATAÑA abrir la boca. 20

AYSUÑA sacar objetos largos.
Ut apthapisisinsti sawrak aysusi.
Después de ordenar la casa sacó el telar. 20

AYTAÑA levantar objetos largos.
Uka law aytam.
Levanta ese palo.
Uka lapis aytam.
Levanta ese lápiz. 15

¡AY TATA! ¡ay señor! 14
¡Dios mío!
¡Ay tata! ¡Janik jichhürojj jalluspati!
¡Ay señor! ¡Ojalá no llueva hoy! 14

AYTASIÑA hallar o encontrar un objeto relativamente largo que estaba extraviado.
Jupajj kallit aka yawr aytasitayna.
El había hallado un agujón en la calle. 22

AYTIRAÑA enjuagar enseres de cocina: platos, vasos, ollas, etc.
Palatunak aytirtati?
¿Has enjuagado los platos? 20

AYWINTAÑA entrar en conjunto o en muchedumbre (personas y animales).20

AYWIÑA ir en grupo y desordenadamente. 20

AYWITATAÑA retirarse esparciéndose en distitas direcciones.
Iskwilat mistusinjja taqe toqerü aywitatapjje.
Saliendo de la escuela se retiran en distintas direcciones. 20

AYWTHAPINIÑA reunirse viniendo (hacia aquí) de distintos puntos.
Jaqenakajj řatukiu aywthapinipjje.
La gente se reune rápidamente. 17

AYWTHAPIÑA reunirse, aglomerarse. 17

CH

CHACHA hombre, esposo. 4
valiente, intrépido. 18

CHALINA chalina. 22

CHAWLLA pez, pescado. 22

CHAWLLA KATURI pescador. 5

CHEQA verdad. 22
por, a travez de.
Mä jaqew uka thaki cheq pasaskatayna.
Un hombre estaba pasando por ese camino. 20

lugar, sitio. 20

CHEQPACHA verdad. 5
verdadero.
Cheqpach Diosajj janiu kuna wils munkiti.
El Dios verdadero no quiere nada de sangre. 18

CHEQPACHAPUNI verdaderamente. 13

CHIKA juntos. 3

CHIKÄRMA media noche. 13

CHIKATA mitad. 3

CHIKÜRU medio día. 6

CHIKUTI chicote, cinturón. 20

CHINKATAÑA amarrar a una persona, animal o cosa, para que quede sujeta en algo.
Jan anqar mistuñapatakiu anujjar chinkatapjjta.
Amarramos al perro para que no salga. 19

CHINU bulto amarrado y pequeño, paquete.
¿Dónde está el paquete (amarro) de dinero? 18

CHOQOPA tostado de maní con cáscara. 7

CHUCHAÑA reprender, amonestar. 22

CHUKIAGU La Paz (ciudad boliviana). 2

CHUKIRKAMIRI Chukirkamiri (nombre de una población lejendaria). 19

CHUMPA chompa. 12

CHURAÑA dar. 7

CHURJJAÑA devolver. 9

CHURT'AÑA pegar, golpear, 7

CHUYMA corazón (figurado). 6

CHUYMACHT'AÑA consolar. 10

CHUYMA MANQHANA dentro de su corazón, para sí.
Qawran tatajja chuyma manqhapanjja "suma jaqesá" sänwa.
El dueño de las llamas decía para sí " qué bueno es este hombre!" 16

CHH

CHHANKHA áspero al tacto.
Aka qalaj wali chhankhawa.
Esta piedra es muy áspera. 19

CHHAQAÑA perderse, extraviarse. 12

CHHAQATA perdido, extraviado. 8

CHHAQAYAÑA extraviar, hacer perder.
Kawkins qollq chhaqayta?
¿Dónde extraviaste el dinero? 12

CHHAQTAÑA desaparecer. 20

CHHAQTAWAYJJAÑA perderse repentinamente. 19

CHHEJJEÑA chorrear. 22

CHHICHHILLANKHA mosca. 17

CHHIJCHHINTAÑA granizar con cierta intensidad. 8

CHHIPTHAPI el atardecer, el anochecer. 12

CHHIPTHAPIÑA atardecer, anochecer. 19

CHHIUCHHI polluelo. 10

CHHUKNAQAÑA corretear en grupo (personas o animales). 16

CHHUKSUÑA salir corriendo y en grupo (personas o animales). 20

CHHUKTHAPIÑA reunirse corriendo. 6

CHHUKUNTANA entrar en grupo y corriendo (personas o animales). 20

CHHUKUÑA ir en grupos corriendo o trotando 20

CHHUKUTATAÑA desconcentrase, dispersarse corriendo y en grupo (personas o animales). 20

CHHUKUYAÑA hacer correr grupos de personas o animales. 16

CHHULLOQEYAÑA hacer sonar sonajas. 13

CHHULLU CHHULLU sonaja. 13

CH'

CH'AJJWAÑA discutir en voz alta insultándose, hacer bulla. 8

CH'AKHA hueso. 14

CH'AKUNTAÑA dar un puñetazo con fuerza. 20

CH'AKUÑA dar puñetazo. 9

CH'ALLT'AÑA brindar, echar un poco de bebida en el suelo o sobre algo como un saludo a la "Pacha Mama" para que proteja, furctifique, vele por la persona, animal u objeto. (Ch'allar)(bol.)
Jichhajj aka machaq utatak ch'allt'añäni.
Ahora brindemos por esta casa (para que sea protegida). 15

CH'AMA difícil. 4
fuerza. 12

CH'AMAKA oscuro. 13
oscuridad. 16

CH'AMAKT'AÑA dar sombra, quitar la claridad proyectada por una luz artificial.
Jan ch'amakt'istati, kunalaykutejj janiu sum uñjkti.
No me hagas sombra porque no veo bien. 16

CH'AMAKTHAPI el anochecer. 12

CH'AMAKTHAPIÑA anochecerse. 12
oscurecerse. 16

CH'AMAMPI con esfuerzo, con dificultad.
Jupanakajj wali ch'amampiu mitalanak apsupjjpäna.
Ellos sacaban los metales con mucha dificultad. 18

CH'ANKHA hilado de lana de oveja, llama, y alpaca. 18

CH'APAQA desabrido, insípido. 10
sin sal. 20

CH'APHI espino. 21

CH'APHIRARA con mucho espino, lleno de espinos. 21

CH'AQNAQAÑA empezar a llover, lloviznar. 14

CH'ARANA mojado. 15

CH'ARANCHAÑA mojar. 22

CH'AYÑA jilguero (ave). 18

CH'EJJCHI gris. 19

CH'EQA izquierda. 20

CH'EQETATAÑA dispersarse, esparcirse. 22

CH'EQATATATA disperso, esparcido. 22

CH'IARA negro. 3

CH'IJMA cabecera o almohada. 21

CH'IKHI inteligente, vivaz. 21

CH'IRMTHAPIÑA parpadear, cerrar los ojos. 20

CH'IRWSUÑA exprimir. 20

CH'IUT'AÑA hacer sombra (quitar la luz del sol).
Junt'urt'asiñ munta, jan ch'iut'istati.
Quiero calentarme, no me hagas sombra. 16

CH'IWI sombra. 16

CH'IYANOQAÑA retazar objetos relacionados con telas, papel, cartón, etc.
Khitis aka kamis ch'iyanoqe?
¿Quién ha despedazado esta camisa? 18

CHIYJAÑA romper rasgando cosas de poca consistencia como: pieles, papeles, telas, billetes y otras cosas parecidas.
Khitis uka qollq ch'iyji?
¿Quién ha roto ese billete? 18

CH'OJJÑA verde. 20

CH'OLQE duro,consistente. (se usa para objetos que no se pueden quebrar ni triturar como: madera, palos, maíz seco y otros similares.
O'ellu tonqojj wali chólqewa.
El maíz amarillo es muy duro. 19

CH'OQE papa. 3

CH'OQE CHUYMA sano.(persona que no está borracho)
Tata Justinojj ch'oqe chuymatjj wali suma jaqewa.
Don Justino cuando no está borracho es muy bueno. 21

CH'UKUÑA cocer. 4

CH'UKUYASIÑA hacerse coser,mandar a coser.
Mä karpit ch'ukuyasipjjät sapjjetuwa.
Nos dijo que nos hagamos coser una carpeta. 12

CH'USA vacío. 17
ausente. 14

CH'USAWJA lugar silencioso, lugar donde no transita mucha gente.
Uka jaqejj mä ch'usawjarü irpitu.
Esa persona me llevó a un lugar silencioso. 17

CH'USPA bolsa pequeña tejida de lana que sirve para llevar coca. Generalmente son de colores vivos. 14

CH'UWANCHAÑA enjuagar ropa. 20

D

DESAGUADERO Desaguadero (nombre de un río). 18

DYISA diez (Se usa solamente para referirse a la hora)
Las dyisaw jutá.
Vendré a las diez. 7

DYUS TATITU Dios Padre. 7

DYUSA Dios. 7

E

EQAÑA llevar cosas muy flexibles (telas) 10

EQART'ASIÑA quitarse el sombrero, descubrirse la cabeza. 12

EQSUÑA sacar objetos muy flexibles (telas) u otros parecidos). 20

EQTANIÑA ir a traer objetos muy flexibles (telas, frazadas, ropas, etc). 15

EQTAÑA levantar objetos muy flexibles (telas, frazadas, ropas. etc.)
Ňatuk uka isinak eqtam.
Levanta rápido esas ropas. 15

EWJJT'AÑA recomendar, reprender, exhortar. 12

GALLU gallo. 10

I

ICHNOQAÑA poner con las dos manos a un niño o animal pequeño en un lugar.
Uka waw oraqer ichnoqam.
Pon esa guagua al suelo. 20

ICHSUÑA sacar a una persona (niño) o animal, levantando con las dos manos. 20
Aka wawa ichsum.
Saca a esta guagua.

ICHTANIÑA ir a levantar en brazos a una persona o animal pequeño. 15

ICHTAÑA levantar en brazos a una persona (generalmente niños) o a un animal pequeño. 15

ICHUNTAÑA meter levantando en brazos a una persona o animal pequeño. 20

ICHUÑA llevar en los brazos a una persona (niño) o animal. 10

IJLÏSHA iglesia, templo. 5

IKA Ica (nombre de una población). 12

IKI sueño.
Ikiu puritu.
Tengo sueño. 13

IKI PURIÑA tener sueño.
Ikiu puritu.
Tengo sueño. 13

IKIMAYÄÑA estar soñoliento a causa de algún desvelo.
Masärmajj arumpaqaraw umapjjta, jichhajj ikimayätwa.
Anoche bebimos toda la noche, ahora estoy soñoliento. 8

IKINTAÑA acostarse. 7

IKIÑA dormir. 7

IKIYAÑA hacer acostar, hacer dormir. 12

IKJAÑA conciliar el sueño, dormir.
Qawran jaqejj janiu ikjañ puirkänti.
El dueño de las llamas no podía conciliar el sueño. 16

IKJAYAÑA hacer que otro concilie el sueño, hacer dormir.
Wawajjar ikjayasinjj paläsarü sarta.
Después de hacer dormir a mi hijo fuí a la plaza. 17

IKT'AWAYAÑA este verbo indica dormir y luego marcharse o proseguir su marcha.
El curandero durmió en la casa de doña Francisca (y luego se marchó). 14

ILAWI Ilave (nombre de un pueblo). 12

ILU hilo. 18

IMANTAÑA ocultar, esconder. 19

IMANTASIÑA ocultarse, esconderse. 14

IMAÑA guardar algún objeto. 14

IMASINA guardar con delicadeza y para uno mismo algún objeto. 14

IMILLA niña, chiquilla. (En un ambiente ya ya más civilizado, esta palabra puede tener un sentido despectivo, entendiéndose como una niña o muchacha de origen humilde (indígena) muy pobre de educación). 8

IMILL WAWA hija, niña. 9

IMPORTAÑA importar. (Se utiliza para expresar la importancia que tiene un hecho, para una persona. Generalmente se utiliza en frases negativas)
Janiu kamisamajj planchatäkiti.
No esta planchada tu camisa.
Janiu importkiti, ukhampach churita.
No importa, dámela así tal como está. 14

IMT'ASIÑA enterrar (efectuar un entierro)
Jichhürü tata Julyanojj imt'asjjani.
Hoy se efectuará el entierro de los restos de don Julián. 16

IMT'ASÏWI entierro. 10

INACHA a ver si.
Inach jayp'urojj chik kutinjjañäni.
A ver si a la tarde regresamos juntos. 15

INAKI inútilmente.
Anujjar inakiu qollapjjayäta, janiu waliptañ puirkänti.
Inútilmente curamos a mi perro, no pudo sanarse. 19

gratis, gratuitamente.
Inakiu nayajj qollirisma.
Yo te curaría gratis. 15

INAMAYAKI vanamente, inútilmente. 13

INAPUNIKI sin motivo.
Inapunikiu Pïrojj nuwitu.
Pedro me pegó sin ningún motivo. 11

INASA tal vez. 6

INIRU enero. 6

INKAÑAYASIÑA hacerse engañar. 15

INLISA inglés. 12

INRIKI Enrique. 12

INSAYT'AÑA ensayar un ritmo de baile. 18

INSINSHU incienso. 12

INSTITUTU Instituto. 12

INTI sol. 11

INT(I) ALTUNKAÑA estar el sol ya alto, ser ya tarde por la mañana. (Tiempo ya avanzado en horas de la mañana.).
Ňatuk sarjjañäni, niyaw intejj altunkjje.
Vamos rápido, pues ya es tarde. (En la mañana) 15

INT(I) JALANTAÑA Ponerse el sol, atardecer 16

INTI JALSU la salida del sol. (La hora en que sale el sol). 13

INT(I) JALSUNIÑA salir el sol.
Niyaw intejj jalsunki.
Ya está saliendo el sol. 13

INTINTIÑA entender, comprender. 15

INYIKSHUNA inyección. 8

IRANTAÑA meter objetos pequeños que puedan caber en la mano.
Aka k'awn utar irantam.
Mete este huevo a la casa. 20

IRAÑA llevar en la mano cosas pequeñas que puedan caber en ella. (pelota, naranja. pan. etc.) 10

IRNISTU Ernesto. 13

IRNOQAÑA poner en un sitio objetos pequeños (naranja, dinero, pelota. etc.). 15

IRPAÑA llevar o conducir a una persona. 6

IRPT'ATA participio de IRPAÑA. Significa: siguiendo o seguido. (El que sigue a otro puede ser una persona o un animal)
Pïrojj amu irpt'ataw jutaski.
Pedro está viniendo seguido del perro. 14

IRPAYASIÑA hacerse llevar, hacerse conducir.
Tatakurajj mä jisk'a yoqallampiu irpayasi.
El sacerdote se hizo llevar con un chico. 12

IRPKATAÑA llevar, conducir o hacer que suba una persona o animal a un lugar más o menos elevado.
Pawlurojj jawq'as jawq'asaw qollu patar irpkatapjjatayna.
A Pablo lo subieron a una montaña golpeándolo con palos. 18

IRPTAÑA hacer que una persona se pare levantándola de la mano.
Uka achachilar irptam.
Haz parar a ese anciano. (Levantándolo de la mano). 15

IRSUNIÑA entrar y sacar objetos pequeños (huevos, naranja, etc.)
Sawlitojj k'awn mä utat irsuni.
Saulito entró a una casa y sacó un huevo. 22

IRSUÑA sacar objetos pequeños que pueden caber en la mano (naranja, dinero, huevos, etc.). 20

IRTAÑA levantar objetos pequeños que puedan caber en la mano (huevo, naranja, dinero, pan, etc.)
Khitis qollq irti?
¿Quién ha levantado el dinero? 15

ISAKU Isaac. 14

ISI ropa. 4

ISKWILA escuela. 1

ISTANSHA pueblo pequeño, estancia. 16

IST'AÑA escuchar, obedecer.
Sum ist'am.
Escucha bien.
Tatamar ist'añamawa.
Tienes que obedecer a tu papá. 13

ISTARUS UNIRUSA Estados Unidos. 15

IST'ASIÑA escuhar, obedecer.
Mayampiu mä arojj ist'asitayna.
Nuevamente se escuchó una voz. 19
Janiu aka yoqallajj ist'askituti.
Este chico no me obedece. 19

IST'AYAÑA hacer obedecer. 19

ISTHAPISIÑA ponerse muchas prendas de vestir (para ir a una fiesta). 8

ISTHAPT'ASIÑA vestirse más o menos rápidamente. 20

ISTURYAÑA estudiar. 14

ITSUÑA sacar objetos con dos asas (olla de barro, cántaros y otros) levantándolos con las dos manos.
Aka phuk anqar itsum.
Saca esta olla, 20

ITUÑA llevar con las dos manos objetos que tienen dos asas (ollas de barro, cántaros pequeños). 10

llevar con las dos manos una piedra de regular tamaño. 10

ITURAÑA quitar de encima una olla u otro objeto parecido, levantándolo con las dos manos. 20

IWARISTU Evaristo. 3

IYAWA expresión que se utiliza para aceptar una petición del interlocutor Se la puede traducir como: "bueno".
Qollq mayt'it mama.
Señora, présteme dinero.
Iyawa. Qawqs munta?
Bueno. ¿Cuánto quiere? 10

IYAWSAÑA aceptar. 9

J

JACHA lágrima. 14

JACH'A grande. 2

JACH'A KANKAÑANÏÑA tener y mostrar prepotentemente poder autoritario.
Thunupajj janiu jach'a kankañaniñ layk akar jutkänti.
Tunupa no vino para mostrar prepotentemente su autoridad. 18

JACHAÑA llorar. 7

emitir un sonido o una melodía, con un instrumento musical. 14

JACH'AT(A) ART'AÑA llamar gritando en voz alta. 15

JACH'AT(A) PARLAÑA hablar en voz alta. 15

JACH'ATANSA de estatura alta. 7

JACHAYAÑA hacer llorar. 8

JAK'A cerca. 12

JAK'ACHASIÑA acercarse. 15

JAKAÑA vivir. 7

JAKASKIRPACHA aún con vida. 17

JAKTAÑA resucitar. 19

JAKT'AÑA contar (referente a cantidades)

JAKTÄWI resurrección (pasada). 19

JALANTAÑA caer a un interior o a una profundidad. 14

JALAÑA volar, correr. 21

JALAQTAÑA cer de una altura.
Jan uka qoqar makhatamti, jalaqtarakisma. 14
No subas a ese árbol cuidado que te caigas. 21

JALAQTAYAÑA derramar, hacer caer algo desde una altura. 17
Nayajj mä tatar qollq jalaqtayir uñjta.
Yo vi que a un hombre se le cayó el dinero. (se le derramó)

JALJAÑA partir,dividir.
Aka t'ant taqenitak jaljam.
Parte este pan para todos. 17

JALJASIÑA partir, dividir en provecho mutuo, en provecho de uno mismo.
Aka qollq jiwasak jaljasiñäni.
Nos repartiremos este dinero solamente nosotros. 17
Jisa, t'ant jaljastwa.
Sí, partí el pan (para mí). 17

JALJTAÑA divorciarse, separarse. 18

JALSUNIÑA salir el sol. 11
Niyaw intejj jalsunjje.
Ya salió el sol.

JALSUÑA salir (volando) de un interior o de una profundidad.
Mä jamach'iu uta manqhat jalsu.
Un pájaro salió (volando) del interior de la casa. 11

JALTAÑA empezar a correr, escaparse, levantar el vuelo. 17

JALTJJAÑA huir, escapar. 22

JALLU lluvia. 14

JALLUNTAÑA llover (intensamente). 14

JALLUÑA llover. 8

JALLUPACHA época de lluvia. 16

JALLU PURIÑA llover,(llegar la lluvia). 15

JALLU URU día lluvioso. 14

JAMACH'I pájaro. 17

JAMASATA a escondidas, a ocultas. 22

JAMP'ATIÑA besar. 13

JAMP'AT-T'AÑA besar. 22

JAMP'I tostado de haba o de grano. 16

JAN (≠ SUSTANTIVO ≠ MPI ≠ KI) sin. 14
Jan t'ant'ampikiu umá.
Tomaré (el desayuno) sin pan.

JAN (≠ SUSTANTIVO ≠ NI) sin.
Junt'üm jan asukaran munta.
Quiero el café sin azúcar. 14

JAN AMUYANI inconciente, estado de coma, desmayo. 17

JANATATAÑA extender (frazadas, cubrecamas u otros parecidos). 18
Lupirü ikiñ janatati.
Extendió la frazada al sol.

JANCHI cuerpo, carne humana, piel. 13

JANICHA? ¿o no? 12
Sarätat janicha?
¿Vas a ir o no?

JANIKI ojalá que no (con verbos en potencial). 14
Janik jichhüro jj jalluspati.
Ojalá que hoy no llueva.

JANIPUNI adverbio enfático de negación (a ún más enfático que JANIWA). 5
Janipuniu khitimpis parlatäkti.
No estoy absolutamente comprometido con nadie.

JANIRA todavía no. 4
Janiraw tatajjajj purkiti.
Todavía no ha llegado mi papá.

JANIRA (≠ SUFIJO IPANA EN EL VERBO) antes de, antes que (en oraciones compuestas de sujetos diferentes). 18
Janir jilajj purkipan purta.
Llegúe antes que (llegará) mi hermano.

JANIRA (≠ SUFIJO SA EN EL VERBO) antes de, antes que, (en oraciones compuestas de un mismo sujeto)
Janir akan jutkasajj janiu aymar yatkayät-ti.
Antes de venir (aquí) yo no sabía aymara. 19

JANIRAKI tampoco. 4

JANITEJJA conjunción condicional: si no. (Se utiliza en oraciones subordinadas)
Janitejj jallkaspajja, yap tuksnawa.
Si no lloviera, terminaríamos de trabajar la chacra. 4

JANITI adverbio negativo interrogativo.
Janit qharürojj jutkäta?
¿No vas a venir mañana? 5

JANIU IMPURTKITI no importa, no interesa. 14

JANIU MAYAMPS nunca más, ni una vez más. 17

JANIWA adverbio de negación enfático. 14

JANIU KAWKÏR(I)S ninguno, ninguna. 14

JANIU KAWKS a ningún lugar. 14

JANIU KHITISA nadie. 14

JANIU KUNATSA expresión que significa: no hay por qué, no hay de qué.
Yuspagarpun tata.
Muchísimas gracias, señor.
Janiu kunatsa.
¿No hay por qué? 9

JANIU KUNSA nada absolutamente. 12

JANJAMAKI parece que no. 10

JANK'A rápido. (Tiene un matíz de enojo, rabia, disgusto)
Jank' luram!
Trabaja rápido!20

JAN KAMACHT'ATA intacto, ileso (sin heridas)
Qhepärmanthejj jan kamacht'ataw kutirakïna.
Al día siguiente volvió sin heridas. (ileso). 18

JAN KAMSASA sin decir nada. 16

JAN KHITIMPI sin nadie, sin compañía, solo.
Mä waynaw utjäna, jan khitimpis awatiri.
Había un joven que pastoreaba sin compañía. 14

JAN KUNÄKASPAS UKHAMA como si no sucediera nada. 17

JAN KUNS KAMACHAÑA no poder hacer nada. (Se utiliza cuando una persona está turbada o preocupada)
Lunthatajj janiu kuns kamachan puirkänti, kunalaykutejj katjapjjänwa.
El ladrón no podía hacer nada, porque lo cogieron. 17

JANQ'O blanco. 3

JANT'AKT'ASIÑA tender cuero, frazada, mantel o algún objeto parecido, para recostarse · dormir o para sentarse.
Uka lip'ich jant'akt'asim, ukatsti qont'asim.
Tiende ese cuero y luego siéntate. 17

JANT'AKU tendido de cuero o tela que sirve para sentarse o para dormir. 14

JANTHAPIÑA doblar frazadas o prendas de tela.
Uka ikiñanak janthapim.
Dobla esas frazadas. 20

JAN UKA conjunción condicional: si no.
Apurt'asiñäni, jan ukajj janiu chikürkamas purkañäniti.
Apresurémonos, si no, no llegaremos ni hasta el medio día. 6

JAN UÑJATA desconocido. (se usa solamente para referirse a lugares)
Jan uñjat markarü sarjjá.
Me iré a un pueblo desconocido. 10

JAN UÑT'ATA desconocido, extraño. (se utiliza para referirse a personas animales y cosas)
Aka tatajj jan uñt'atawa.
Este señor es desconocido. 14

JAN WALI mal. 18

JAQE hombre, persona. 12

JAQJJATAÑA tirar, botar sobre.. algo.
Tata Sawastirojj mä qala patarü jaqjjatatayna.
A don Sebastián le tiró (de un golpe) sobre una piedra. 21

JAQONTAÑA arrojar, tirar algo hacia un interior o hacia una profundidad.
Uka pilut uta manqhar jaqontam.
Tira esa pelota al interior de la casa. 10

JAQOÑA aarrojar, tirar.19

JAQORPAYAÑA botar o hacer caer a personas, animales o cosas largas.
Uka mis jaqorpayarakisma.
Cuidado con botar esa mesa. 15

JAQOSIÑA desplomarse, caerse, volcarse. 21

JAQOSISKAÑA estar tirado en el suelo.
Mä Jiwat uwijaw jaqosiski.
Está tirada (en el suelo) una oveja muerta. 20

JAQOTATATÄKKAÑA estar tendido. (personas y animales solemente)
Mä umataw kallin jaqotatatäski.
Un borracho está tendido en la calle. 20

JAQTAÑA arrojar, botar. 15

JARARAÑA desatar, desamarrar. 17

JAREQASIÑA bañarse. 18

JARIRAÑA lavar superficialmente cosas de consistencia dura.
Nayajj wasunak jarirkä.
Yo estaré lavando los vasos. 13

JARISIÑA bañarse, lavarse el cuerpo. 13

JARK'AÑA atajar; detener. 16

JARU picante. 18

JASA facil de hendir. (suave)
Aka tonqo jamp'ejj wali jasawa.
Este tostado de maíz es suave. 19

JASINTA Jacinta. 20

JASINTU Jacinto. 3

JASTJJAÑA huir, escaparse. 21

JATHI pesado. 17

JAWASA haba. 19

JAWIRA río. 11

JAWQ'AÑA sonar la campana, tocar la campana.
Kampan jawq'epan řatukiu iskwilar chhukuntapje.
Cuanto tocó la campana entraron rápidamente a la escuela. 20
azotar, dar golpes con algún objeto largo (un palo, una cocorrea)
Janiu wawarojj lawamp jawq'añäkiti.
No se pega a los niños con palo. 15

JAWSAÑA llamar.
Tatamar jawsam.
Llama a tu papá. 12

JAWST'AÑA alojar, hospedar. 9

JAWST'AYASIÑA alojarse.
Nayajj jawst'ayasiñ munta.
Quiero alojarme. 15

JAWSTHAPIÑA llamar y reunir a personas.
Yatichirejj řatukiu wawanakar jawsthapi.
El profesor reunió rápidamente a los niños. 12

JAWUNA jabón. 19

JAYA lejos. 13

largo tiempo; de mucho tiempo (Generalmente se utiliza precedido por el adverbio WALI)
Wali jayaw chhaqta ampi?
Te perdiste mucho tiempo, ¿no? 16

JAYA JAQE extranjero (solo para personas). 14

JAYATA de mucho tiempo (ya transcurrido)
Tata Jurjimp tata Lukasampejj wali jayat jikisipjje. 13
Don Jorge y don Lucas se encontraron de mucho tiempo. 16

JAYATA de mucho tiempo. (ya transcurrido)
Tata Jurjimp tata Lukasampejj wali jayat jikisipjje.
Don Jorge y don Lucas se encontraron de mucho tiempo. 13

de origen de un pueblo lejano.
Aka tatajj jayatawa.
Este señor es de un pueblo lejano. 13

JAYA TIMPU mucho tiempo. 12

JAYCHKATAÑA ahorcar. 17

JAYMI Jaime. 2

JAYPT'AÑA hacérsele tarde.
Janiu anch suykirismati, jaypt'itaspawa.
No puedo esperarte mucho rato, se me puede hacer tarde. 17

JAYP'U tarde. 1

JAYRA flojo. 5

JAYRASIÑA tener flojera. 4

JAYTAÑA dejar.

JAYTARPAYAÑA abandonar. 15

JAYU sal. 8

JAYU K'ARA salado. 20

JAYUNCHAÑA salar, poner sal a algún alimento.
Manq'ar jayuncham.
Pon sal a la comida. 22

JEQ'EQAYAÑA ahumar con la intención de expulsar a los espíritus malignos.
Jan jeq'eqaykañän ukajj janiu waliptkaspati.
Si no lo curamos (ahumándolo) no se sanará. 12

JICHHA ahora. 5

JICHHA MARA este año. 6

JICHHARAKI recién. 6

JICHHÄRMA esta noche. 12

JICHHÄRMANTHI esta mañana. 8

JICHHAYP'U esta tarde. 2

JICHHÜRU hoy día. 2

JIKHANI espalda. 6

JIKISIÑA encontrarse.
Iskwilan jikisiñäni.
Nos vamos a encontrar en la escuela. 2

hallarse o encontrarse una cosa perdida, extraviada.
Mamita, qollq kallin jikista.
Mamá, encontré dinero en la calle. 17

JIKJJATANIÑA ir al encuentro.
Sarkam, anchhichhaw jikjjatanïma.
Estar yendo, en seguida te encuentro. 13

JIKJJATAÑA encontrar lo buscado.
Janiu masürojj jikjjatksmati, kawkinkayätasa?
No pude encontrarte ayer, ¿dónde estabas? 11

JIKSUÑA terminar de tejer, terminar de construir.
Punch jiksusinjja, ikiñanak sawuñapawa.
Después de terminar de tejer el poncho, tiene que tejer frazadas. 20
Niyaw aka ut jiksjjá.
Ya terminaré de construir esta casa. 20

JILA hermano. 2

JILAÑA crecer, desarrollar (para personas y animales). 20

JILAQATA autoridad aymara de una comarca. 11

JILÏRI hermano mayor. 14

JILÏR JAQENAKA personas mayores y respetables, autoridades. 17

JILÏR WAWA hijo mayor. 11

JILJTAYASIÑA resentirse, disgustarse con alguién.
Kunats chachamamp jiljtayasta?
¿Por qué te resentiste con tu esposo? 19

JINA vamos.
Ňatuk jina
Vamos rápido. 11

JINCHU oreja. 9

JISA adverbio de afirmación: sí. 1

JISK'A pequeño. 1

JISK'ATANSA pequeño de estatura. 15

JISK'ATPACHA desde pequeño. 22

JISKNAQAÑA averiguar, preguntar a muchas personas. 17

JISKTAÑA golpear, azotar con un objeto largo. (palo, látigo, etc.) 22

JISKT'AÑA preguntar. 7

JISKT'ASIÑA preguntar en favor de uno mismo. 14

JIST'ARAÑA abrir. 7

JIST'ATAT-TAÑA abrirse de por sí.
Oraqejj mayak jist'atat-ti.
De repente se abrió el suelo. 18

JIST'KATAÑA cerrar la puerta. 7

JIST'THAPIÑA cerrar la boca. 20

JISUKRIST TATITU Nuestro Señor Jesucristo. 10

JIUT'AÑA apagarse (luz o fuego)
Nay isturyá siskipan mayak Lusajj jiut'i.
Cuando yo trataba de estudiar de repente se apagó la luz. 17

JIUT'AYAÑA apagar (la luz o el fuego)
Khitis lus jiut'ayi?
¿Quién apagó la luz? 17

JIWAKI bonito. 11

JIWAÑA morir. 15

JIWARAYAÑA matar o exterminar uno por uno.

Anchhichhaw aka katar wawanak jiwarayá.
En seguida voy a matar a estas crías de víboras. 19

JIWASA pronombre personal "nosotros" inclusivo. Se refiere a un grupo pequeño de personas formado por el hablante y el interlocutor solamente, o de unas cuantas personas más ya sean de parte del hablante o del interlocutor.
Akajj jiwasan lyurusawa.
Este es nuestro libro. (puede ser de mí y de ti solamente, o de unas cuantas personas más). 2

JIWASANAKA pronombre personal:"nosotros" inclusivo. Se refiere a un grupo de personas mayor que el formado por JIWASA. Puede estar formado por el hablante o hablantes y el interlocutor o interlocutores formando un grupo numeroso de personas.
Jiwasanakajj mark sarapjjañasawa.
Nosotros tenemos que ir al pueblo.
(Puede ser: nosotros y tú, Uds. y yo, o nosotros y Uds.). 2

JIWAS PURA entre nosotros. 11

JIWATA muerto. 7

JIWÄWI muerte (refeiriéndose a una muerte pasada). 19

JIWAYAÑA matar. 10

JIWAYAYAÑA hacer matar. 12

JOQ'JJATA completamente mojado.
Jupajj joq'jjataw iskwilat puri.
El llegó de la escuela completamente. mojado. 14

JOQ'O completamente mojado, empapado de agua. 15

JUCH'US KUNKA voz delgada, voz aguda. 13

JUK'A poco. 5

JUK'AMPI más. 8

JUK'AMPJITARU a poco rato. 12

JUK'AMP SUTI aún más intenso. 14

JUK'AT JUK'ATA poco a poco. 17

JUK'ITA poquito. 21 (diminutivo de JUK'A: poco)

JULI Juli. 12

JULYÀ Julia. 12

JULYU Julio. 1

JUMA pronombre personal "tú, Ud". 1

JUMANAKA pronombre personal "Uds." 2

JUNT'U caliente, cálido. 12

JUNT'UCHAÑA recalentar. (comida). 21

JUNT'ÜMA desayuno. 2

JUNT'ÜM LURAÑA preparar desayuno. 13

JUNTÜM WALLJJTAYAÑA hervir agua para el desayuno. 2

JUNT'URT'ASIÑA asolearse, tomar el sol.15

JUPA pronombre personal "él","ella". 1

JUPANAKA pronombre personal "ellos","ellas" 2

JURI mojado. 15

JURICHAÑA mojar. 22

JURJI Jorge. 11

JURMA moco. 21

JURMARARA mocoso. 21

JURNALA todo el día. 14

JURNALPACHA todo el día. 9

JURPÜRU pasado mañana. 4

JUSIA José. 2

JUSTINA Justina. 11

JUSTINU Justino. 8

JUTAÑA venir. 2

JUTIR PHAJJSI el próximo mes. 13

JUTIR SIMANA la próxima semana. 6

JUTJJAÑA retornar, regresar hacia aquí.
Chikaw jutjjapjjá.
Regresaremos juntos (aquí). 12

JUYPHI helada (referente al tiempo). 16

JUYPHINTAÑA helar (referente al tiempo)

Masärmajj wal juyphintatayna.
Anoche había helado mucho. 20

JUYPHIPACHA estación de invierno. 16

JWANA Juan, Juana. 4

JWANITA Juanita. 3

JWANCHU Juan. (familiar). 8

K

KAJUNA cajón, caja. 3

KALA KALA Cala Cala (zona de Cochabamba).2

KALAMARKA Calamarca. 12

KALTU sopa, caldo. 12

KALLACHI Hombro. 18

KALLAÑA llevar con las dos manos cosas más o menos pesadas. (una mesa). 10

KALLI calle. 10

KAMACHAÑA ¿qué hacer?
Qharürojj kamachapjjätasa?
¿Qué van a hacer (Uds.) mañana? 6

KAMBYST'AÑA cambiar (dinero). 13

KAMISA camisa. 4

KAMPANA campana. 20

KAMSAÑA ¿qué decir?
Kamsis tatamajja?
¿Qué dice tu papá? 9

KANASTA canasta. 15

KANCHA lugar destinado a un deporte. 6

KANKAÑANÏIÑA tener poder. 18

KANTAÑA cantar. 15

KANTILARYA fiesta de la Virgen de la Candelaria. 15

KARABUCO Carabuco. 18

KARLUSA Carlos. 11

KARMILU Carmelo. 11

KARMINA Carmen. 5

KARPITA carpeta (especie de bolsa en la que llevan los niños el material escolar). 12

KARPITPACHA la carpeta (con contenido). 12

KARTA carta. 12

KARU precio elevado, caro.
Uka chumpajj wali karuwa.
Esa chompa es muy cara. 14

KASARASIÑA casarse. 5

KASARASIRI persona que se casa. 5

KASARASÏWI lugar donde se celebra un matrimonio. 21

KASARATA casado. 5

KASARATÄÑA estar casado. 5

KASARÄWI matrimonio. (ya realizado). 19

KASÄRU casado. 5

KASIMIRU Casimiro. 14

KASTA clase, especie. 12

KASTIJAÑA castigar. 21

KASTILLANU castellano. 4

KATARI serpiente. 19

KATEKISTA catequista. 7

KATJAÑA sorprender (in fraganti)
Qollq lunthatkir katjta.
Le sorprendí robando dinero. 17

coger sorpresivamente. 17

KATJJAÑA encontrar lo extraviado. 20

KATOQAÑA recibir. 13

KAT-THAPIÑA sostener, agarrar, sujetar. 19

KATUNTAÑA agarrar, coger, atrapar, aprisionar repentinamente.
Mayak mä jaqejj katuntitu.
De repente me cogió un hombre. 17

KATUÑA agarrar, coger, encontrar. 20

cazar. 14

pescar.
Chawll katuntati?
¿Pescaste peces? 5

tener consigo algún objeto.
Khitis lyurum katuski?
¿Quien tiene tu libro? 5

KATUSIYAÑA prender fuego (en la cocina, fogón, anafe, etc.)
Janirat jichhakam katusiykta?
¿Hasta ahora no prendiste fuego? 12

KAWALLU caballo. 17

KAWKCH'A tamaño. ¿de qué tamaño?
Kawkch'as wawamajja?
¿De qué tamaño es tu hijo? 12

KAWKHA ¿qué lugar?
Kawkhas ustam?
¿Qué lugar te duele? 15

KAWKI ¿dónde? 6

KAWKIRI ¿cuál?
Kawkïris wawamajja?
¿Cuál es tu hijo? 8

KAWKIUJA ¿qué lugar?,¿qué sitio?
Kawkiujans umajj utji?
¿En qué lugar hay agua? 20

KAYU pie. 6

KAYUKI a pie. 6
Kayukiu jut-ta.
Vine a pie. 4

KIJAÑA demandar, quejarse (presentar una queja en contra de una persona) 21

KIJASIÑA demandar, quejar (presentar una queja ante una autoridad). 7

KILIMINTI Clemente. 14

KILLIÑA hincarse, arrodillarse. 14

KILLT'ASIÑA hincarse, arrodillarse. 12

KIMSA tres. 1

KIMSANI tres personas. 15

KIMSANIKIS por lo menos tres personas. 17

KIMSAQALLQO ocho. 3

KIMSA TUNKA treinta. 5

KIMSPACHANI los tres, las tres (referente a personas). 17

KIRASIÑA quedarse. 2

KISU queso. 18

KLASI aula, clase. 4

KRISTIANO cristiano. 12

KRIYIÑA creer. 13

KUCHAWAMBA Cochabamba. 2

KUCHILLU chuchillo. 22

KUKA coca. 12

KUKAT PHAWT'AÑA acción de derramar la coca y adivinar en ella.
Yatirejj řatukiu kuk phawt'i.
El curandero (adivino) derramó rápidamente la coca (para adivinar). 12

KUKAT UÑJJATAÑA adivinar en coca. 12

KULIJYU colegio. 6

KULIRAÑA tener, rabia. 14

KULIRATA enojado, disgustado. 7

KUMPAÑT'AÑA acompañar. 15

KUMPAÑT'ASIÑA acompañarse. 16

KUMPÄRI compadre. 17

KUMPHISASIÑA confesar. 7

KUMPHISASIRI la persona que se confiesa. 7

KUMPHITISA confite. 12

KUMULJASIÑA comulgar. 7

KUNA ¿qué? 9

KUNKSA cualquier cosa, por lo menos algo. 14

KUNALAYKUTEJJA porque
Kunats jan iskwilar sarkta?
¿Por qué no fuiste a la escuela?
Kunalaykutejj sapakiu utajjan kirasta.
Porque me quedé solo en casa. 2

KUNA ORASA ¿qué hora?, ¿a qué hora?
Kuna orasas jutäta?
¿A qué hora vas a venir? 12
Kuna orasa?
¿Qué hora es? 12

KUNAPACHA ¿cuándo?

KUNAPACHATSA ¿desde cuándo?

KUNÄRSA ¿cuándo? (Supone un tiempo más corto que el expresado por KUNAPACHA) 6

KUNATSA ¿por qué? 2

KUNAYMANA toda clase, toda especie. 15

KUNJAMA ¿cómo?

KUNJAMATA ¿de qué manera? 15

KUNJAMRAK JANISTI ¡cómo no!
Qollq mayt'itasmati?
¿Puedes prestarme dinero?
Kunjamrak janist.
¡Cómo no! 15

KUNKA cuello. 15

KUNTURI cóndor. 18

KUÑT-T'AÑA contar, narrar. 19

KUNÜRU ¿qué día? 2

KUPAKAWANA Copacabana. 18

KUPALA copal. 12

KUPI derecha. 20

KURIJIRURA corregidor. 21

KUSA cosa. 13

KUSANAKA cosas. 12

KUSASA cosa. 6

KUSINA cocina. 20

KUSINILLA cocinilla. 12

KUSISIÑA alegrarse. 12

KUSISITA alegre, contento. 6

KUSISTATAÑA alegrarse repentinanente. 17

KUTI vez. 7

KUTIKIPSTAÑA darse la vuelta, mirar hacia atrás. 19

KUTINIÑA volver, regresar hacia aquí. 12

KUT-TAYAÑA devolver. 10

KUT-T'JJAÑA regresar después de concluir una misión. 19

KUYRASIÑA cuidar, cuidarse. 17

KWARIRNU cuaderno. 12

KWARTILA cuartel. 13

KWARTU pieza, habitación. 19

KWISTAÑA costar (referente al precio).
Qawqhas uka chumpajj kwisti?
¿Cuánto cuesta esa chompa? 22

KH

KHÄ adjetivo demostrativo: aquel, aquello, aquella.
Khä wak alta.
Compré aquella vaca. 3

KHALLU semi-cocido (para tubérculos solamente; papa, oca). 10

KHARJAÑA cortar (con cuchillo)
Janiu aka aychajj kharjañjamäkiti.
No se puede cortar esta carne. 18

KHARSUÑA degollar, carnear.
Khitis aka uwij kharsuni.
¿Quién va a carnear esta oveja? 12

KHAYA pronombre demostrativo: aquél, aquello, aquella. 3

KHITAÑA enviar a personas. 10

KHITI ¿¿quién? 1

KHUCHI cerdo. 17

KHUCHJAÑA aserrar, cortar en partes con algún instrumento cortante (sierra, tijera, cuchullo, etc.)
Tijiramp uka papil khuchjam.
Corta ese papel con la tijera.
Aka lawajj janiu khuchjañjamäkiti.
Este palo no se puede cortar. 18

KHUCHOQAÑA cortar un pedazo.
Aych khuchoqarapita.
Corta para mí un pedazo de carne. 22

KHULLU paloma silvestre. 14

KHULLITU palomita silvestre. 14

KHUNUNTAÑA nevar con intensidad. 16

KHURI allá, allí. (Expresa aún más lejos que KHAYA: allá, allí)
Kawkhas utamajja?
¿Por dónde queda tu casa?
Khuri patankiwa.
Queda allí lejos y arriba. 18

KHURI MARA el anteaño pasado. 11

KHUYAPAYAÑA tener misericordia, ayudar al prójimo.
Puwrinakarojj khuyapayañasawa.
Debemos tener misericordia de los pobres. 21

K'

K'ACHATA despacio, con cuidado, poco a poco. 16

K'ACHI diente. 15

K'ALLK'U amargo. 10

K'AMA dolor de muela. (Se utiliza precedido por la palabra LAKA: boca)
Laka k'amanïtwa.
Tengo dolor de muela. 18

K'ARA salado. 10

K'ARI mentiroso. 12

K'ARINTAÑA acusar falsamente, calumniar. 11

K'ARISIÑA mentir. 5

K'ATAKI únicamente, único.
Cheqpach Diosajj Wirajjoch k'atakiwa.
El Dios verdadero es únicamente Wirajjocha. 18

K'AWNA huevo. 12

K'AWNAÑA poner huevo,
Walpajjajj sapürü k'awniri.
Mi gallina pone huevo diariamente. 19

K'UCHU rincón. 14

K'UCHUNCHAÑA arrinconar, ordenar las cosas de una habitación.
Jichhürojj ut k'uchunchasiñäni.
Hoy vamos a ordenar la casa. (arrinconando las cosas) 20

K'UMARA sano (referente a la salud solamente)
Janiu jumajj k'umaräktati, usutätawa.
Tú no estás sano, estás enfermo. 10

K'UMIÑA criticar, murmurar. 8

K'UMT'AÑA agacharse. 14

K'UMT'ATA agachado. 14

K'USA chicha (generalmente elaborada de quinua). 19

L

LAJJRA lengua. 15

LAKA boca. 9

LAKA K'AMA dolor de muelas. 18

LAKJAÑA dividir (grupos de personas, animales o cantidades de cosas). 16

LAKJASIÑA partirse, repartirse (sólo entre personas). 17

LANKHU grueso, para objetos largos y cilíndricos. 17

LANTI en vez de, en lugar de.
Tirisaw mamap lantejj kirasïna.
Teresa se quedó en lugar de su mamá. 16

LAP'A piojo. 21

LAP'ARARA piojoso. 21

LAPISA lápiz. 1

LAQA rápido. 16

LAQ'A con poca sal o azúcar. 10

polvo, tierra. 21

LAQAKI rápidamente. 16

LAQ'ARARA empolvado. 21

LAQ'ARARCHASIÑA empolvarse. 22

LAQAYA ruinas o vestigios de una casa. 19

LARANJA naranja. 6

LART'ASIÑA reir. 15

LARUÑA reir. 21

LAT'JJATAÑA montar.
Kawallur lat'jjatañ yat-tati.
¿Sabes montar a caballo? 17

LAT'JJATATA montado
Kawallur lat'ajjatataw Jurjejj sarnaqaski.
Jorge está yendo montado en el caballo. 17

LAS UCHU a las ocho, (referente a la hora) 10

LAWA Palo, leña, madera pequeña. 15

LAYKU motivo, causa (por).
Jisukrist Tatitusajj jiwas laykü jiwäna.
Nuestro Señor Jesucristo murió por nosotros. 10

LICHI leche. 20

LIK'I gordo. 3

grasa o sebo. 16

LIKSHUNA lección. 6

LINK'U LINK'U con muchas curvas, serpenteado.
Markajjat Chukiagurojj thakejj wali link'u link'uwa.
El camino desde mi pueblo a La Paz tiene muchas curvas. 21

LISINSHA licencia. 12

LISU travieso. 11

LIWARAÑA servir o distribuir la comida
Ukatsti taqpachanirü manq' liwari.
Y luego sirvió la comida a todos. 20

LIWIRPAYAÑA botar, hacer caer un objeto. 15

LIWISISKAÑA estar tendido en el suelo (personas y animales), estar botadc (objetos)
Mä umataw kallin liwisiski.
Un borracho está tendido en la calle. 20.

LIWITATATÄSKAÑA estar tendido. (solamente para personas y animales). 20

LIWTAÑA botar. 15

LIYIÑA leer. 5

LOQATATAÑA extender los brazos hacia los costados. 20

LOQHE tonto, loco. 5

LOQHETAÑA hacer locuras (gritando o accionando)
Julyojj wali umatäjjänwa, ukatsti wal loqhetäna.
Julio ya estaba muy borracho, y luego empezó a hacer locuras. 18

LOQOTI locoto. 19

LOQTA ofrenda. 12

LOQTHAPIÑA encoger los brazos. 20

LUISA Luis, Luisa. 12

LUKASA Lucas. 1

LUKU ANU perro rabioso (con hidrofobia). 19

LUNISA lunes. 14

LUNTHATA ladrón. 13

LUNTHATAÑA robar. 8

LUNTHATÄWI robo. 16

LUNTHATAYASIÑA ser víctima de robo.
Qhatunjja walja jaqenakaw lunthatayasipjje.
En el mercado muchas personas son víctimas de robo. 17

LUNTHATAYASIRI la víctima del robo.
Mä lunthatayasir tataw wisititu.
Me visitó un señor que fué víctima de robo. 17

LUPI calor del sol, rayos solares.
Jichhürojj wali lupiwa.
Hoy hace mucho calor. 2

LUP'IÑA pensar, meditar. 16

LURASIÑA formarse, hacerse. 18

LURAYAÑA mandar hacer. 12

hacer realizar.

hacer hacer (bolivianismo)
Kuns lurayapjjta?
¿Qué les mandó hacer?
(¿Qué les hizo hacer?). 12

LURINSU Lorenzo. 20

LUSA luz. 12

LYURU libro. 1

LL

LLAKI triste, tristeza, pena. 17

LLAKISIÑA entristecerse, apenarse. 7

LLAKITA triste, apenado. 6

LLAMAMINTU llamamiento al servicio militar, reclutamiento. 13

LLAMP'U CHUYMA humilde, persona de buenos sentimientos.
Lukasajj Jwanat sipanjj juk'amp llamp'u chuymaniwa.
Lucas es más humilde que Juan. 12

LLÄTUNKA nueve. 3

LLAWI llave. 19

LLAWINTAÑA cerrar, encerrar. 19

LLAWINTATA encerrado, cerrado. 7

LLUCH'SUÑA desplumar, desvestir.
Khitis uka wallp lluch'su?
¿Quién desplumó a esa gallina? 17

sacar de alguna persona una prenda de vestir.
Lunthatajj ŕatukiu sak lluch'supjjetu.
El ladrón nos sacó rápido el paletó. 17

LLUCH'U gorro. 21

LLUST'A resbaloso, resbaladizo
Masürojj wal jallu, ukat thakejj wali llust'a.
Ayer llovió mucho, por eso está resbaladizo el camino. 8

M

¡MMM! ¡caramba! (expresa asombro)
¡Mmm! wawamajj ñanqha usutarakisá!
¡Caramba! tu hijo está muy enfermo! 12

MÄ adjetivo numeral "uno, una".
Mä wak alta.
Compré una vaca. 2

MACHANTAÑA emborracharse. 12.

MACHANTASIÑA emborracharse, embriagarse. 7

MACHANTAYAÑA hacer emborrachar.
Alwirtur jumat machantayta?
¿Tú le hiciste emborrachar a Alberto? 23

MACHAÑA emborracharse. 16

MACHAQA nuevo. 4

MACHAQ MARKA Machacamarca (población). 16

MACHARATA emborrachados, embriagados (referente a muchas personas)
Taqpach phistar saririnakajja jayp'ojj macharatäjjapjjänwa.
Todos los que fueron a la fiesta, por la tarde ya estaban embriagados. 18

MACHATA borracho. 15

MACHIRI borracho. 15

MAKHATAÑA subir, escalar.
Janir awtur makhatkasajj Pawlinojj wali llakitaw parli.
Antes de subir al auto Paulino habló muy triste. 13

aproximarse, acercarse. 15

MAKURI Macuri. 18

MALARTAÑA escampar, dejar de llover. 14

MALITA maleta. 12

MALLKU cóndor. 18

MALLQ'A garganta. 15

MALLT'AÑA probar el sabor. 20

MALLT' MALLT'AÑA saborear, probar el sabor de rato en rato.
Jupajj kalt sapa řatü mallt' mallt'i.
Ella probaba la sopa de rato en rato. 20

MAMA mamá, doña, señora. 2

MAMITA diminutivo de mamá. 14

MANQ'A comida. 2

MANQ'ANAKA comestibles. 17

MANQ'A PHAYIRI cocinera. 12

MANQ'AÑA comer. 2

MANQ'ASIÑA comer para provecho de sí mismo. 13

MANQ'AT AWTJAÑA tener hambre. 13

MANQ'AYAÑA dar de comer, alimentar, hacer comer.
Usutarojj wal manq'ayañamawa.
Debes hacer comer lo suficiente al enfermo. 12

MANQHA adentro, dentro. 7

debajo. 21

MANQ'SUÑA terminar la comida.
Ukatsti mamapajj "q'al manq'sum " siwa.
Luego su mamá le dijo que comiera todo. 20

MANSANA manzana. 21

MANTA manta. 12

MANTANIÑA entrar hacia donde está la persona que llama.
Jan ajjsaramti, mantaniskakim.
No tengas miedo, entra no más. 7

MANTAÑA ingresar.
Jichha marajj iskwilar mantañamawa.
Este año debes ingresar a la escuela. 12
entrar. 4

MANTÄWI ingreso.
Wawajjan iskwilar mantäwipat parlañäni.
Hablemos sobre el ingreso de mi hijo a la escuela. 12

MANTAYAÑA dejar entrar, hacer entrar.
Kunats jan mantayañ munkpacha?
¿Por qué no dejará entrar? 19

MANUYLU Manuel. 10

MANUYLITU Manuelito. 12

MARA año. 5

MARARU el próximo año. 14

MÄ ŘATKAMA hasta luego, 1

MÄ ŘATUNAKA algunos momentos, a momentos, a ratos. 15

MARIA María. 12

MÄRINA madrina. 5

MARIRA madera. 18

MARKA pueblo. 2

MARKUSA Marcos. 3

MARTISA martes. 14

MARYANU Mariano. 22

MASÄRMA anoche. 8

MASAYP'U ayer por la tarde. 8

MASI prójimo, nuestro semejante.
Jaqe masimampi nuwasiřtati?
Sueles pelear con tu prójimo? 7

MASÜRU ayer. 2

MAYA uno. 1

611

MAYAKI de repente, súbitamente. 13

solamente uno, uno solo

Lapisajjajj mayakiwa.
Tengo un solo lápiz. 18

MAYAMPI una vez más. 18

MAYAMPI, MAYAMPI una y otra vez. 15

MAYAWJA un lugar, un sitio.
Mayawjjarü qonurt'asipjje.
Se sentaron en un lugar. 17

MAYIÑA pedir. 12

MAYÏRI el otro. 20

MAYISIÑA pedir. 15

MAYJA distinto, diferente. 13

raro. 13

MAYJT'AÑA indisponerse; ponerse diferente a causa de algún malestar, susto o preocupación.
Ukürutpachaw tatajjajj mayjt'awayjjäna.
Desde ese día se indispuso mi padre. 19

MAYJT'ATA indispuesto.
Nikanurajj mayjt'ataw iskwilat puri.
Nicanor llegó indispuesto de la escuela. 12

MAYMARA el año pasado. 7

MAYNI el uno, el otro (referente a personas)
Maynejj maysarü sari, maynisti maysarurakiu sarjje.
El uno se fue a un lado, y el otro al otro lado. 15

MAYNIKI solamente una persona. 5

MAYNIKISA por lo menos una persona. 14

MAYNÏRI el otro. 17

MAYPACHA todo un entero, uno entero.
T'ant'jj maypach munta.
Quiero un pan entero. 16

MAYSA otro lado, otro sitio.
Aksanjj janiu kunas utjkiti, maysan utji.
En este lado no hay nada, si no en el otro lado. 18

MAYSTRU maestro. 11

MAYT'AÑA prestar. 9

MAYT'ASIÑA pedir préstamo, prestarse.
Tata Pírut qollq mayt'asta.
Me presté dinero de don Pedro. 12

MAYÜRU un día.
Mayürukiu akanjj qamart'awayá.
Solamente un día descansaré aquí. 17

MERQ'E usado, gastado (no muy viejo).
Aka sakojj merq'ewa, piru janiu ancha thanthäkiti.
Este saco es usado, pero no muy viejo. 4

MICHIRU mechero, pequeña lámpara de fabricación rústica que tiene una sola mecha.
Uka michir jiwt'ayarapita.
Apágame ese mechero. 12

MIJILA Miguel. 3

MINK'ASIRI persona que deja sus animales en otro pueblo y al cuidado de otra persona. 3

MIRINTA merienda, comida que generalmente los pastorcitos o agricultores llevan para comer durante el pastoreo o durante algún trabajo. 21

MIRINTASIÑA comer la merienda. 22

MISA mesa. 4

misa. 13

MISA LURAÑA celebrar la misa. 13

MISK'I miel, dulce. 19

MIST'AYASIÑA hacer celebrar la misa. (en favor del interesado). 12

MIST MISTUÑA salir de rato en rato. 13

MISTUNIÑA salir hacia la persona que llama.
Mistuniskakim tata.
Salga no más, señor. (La persona que invita a salir está afuera). 11

MISTUÑA salir. 7
subir.
Jan uta patar mistumti.
No subas al techo. 14

MITALA metal. 18

MOJJSA dulce. 10

MUJLLI codo. 19

MUK'I pco mojado, semi mojado (menos mojado que CH'ARANA). 15

MUKT'AÑA olfatear, oler. 20

MULA mula. 12

MULTA multa. 11

MUNAÑA querer. 2

MUNASIÑA estimar, querer con mucho afecto.
Jupajj wawaparojj wal munasi.
El quiere mucho a su hijo. 14

MUNATA enamorada o enamorad', querido.
Uka waynajj mä munataniïnwa.
Ese joven tenía una enamorada. 14

MUSKT'AÑA oler, olfatear. 14

MUSPHARAÑA sorprenderse, admirarse maravillarse. 14

MUTHU instrumento cortante que no está filo ("motoso", bol.)
Aka kuchillojj janiu arichatäkiti, wali muthuwa.
Este cuchillo no está afilado, no está filoso. 22

MUYU MUYU con muchas curvas, serpenteado.
Aka thakejj wali muyu muyuwa.
Este camino tiene muchas curvas. 21

MUYUNTAÑA cercar, rodear.
Walja jaqenakaw Sampu Sawliturojj muyuntapjjäna.
Rodearon muchas personas a Sambo Saulito. 22

N

NAKTAYAÑA encender fuego, prender fuego.
Wil naktayam.
Prende la vela. 12

NANAKA pronombre personal "nosotros". (Excluye a la persona o personas a quienes se habla).
Nanakajj markarü sarapjjá.
Nosotros vamos a ir al pueblo. (sin Ud. o Uds.). 2

NARANJA naranja. 6

NARANJANI dueño de las naranjas. 5

NASA nariz. 9

NASIÑA nacer. 5

NAYA pronombre personal "yo". 1

NAYASA yo también. 1

NAYRA ojo. 5

mucho tiempo atrás, hace tiempo.
Nayraw tatajjajj jiujje.
Hace tiempo que murió mi padre. 5

NAYRÄJJA delante de, enfrente de, delante.
Thoqorinakajj ijlïsh nayräjjan thoqopjjäna.
Los bailarines están bailando delante de la iglesia. 18

NAYRAQATA delante de.
Jurjirojj nayraqatajjan nuwjapjje.
A Jorge le pegaron delante de mí. 17

adelante.
Nayaqatar jutam.
Ven adelante. 17

primero.
Kuns nayraqatajj churäma?
¿Qué te voy a dar primero? 17

NAYRA TIMP JAQENAKA hombres de los tiempos antiguos.
Nayra timp jaqenakjjat parlañäni.
Hablaremos sobre los hombres de la antigüedad. 19

NAYRA UNATATAÑA abrir los ojos.
Řuwirtojj řatukiu nayrap uñatati.
Roberto abrió los ojos rápido. 20

NAYRST'AÑA adelantarse, ganar la delantera. 16

NAYRÜRU hace días, días atrás. 6

la vez pasada.
Nayrür awatktans ukhan awat-ta.
He pastoreado donde pastoreamos la vez pasada. 20

NIKANURA Nicanor. 12

NINA fuego. 12

NINA KATUSIYAÑA encender fuego. 12

NINKHÄRA hace un momento, hace un rato. 11

NIYA adverbio de tiempo "ya".
Niy urüjjewa.
Ya es tarde. 1

casi (adverbio de cantidad)
Niy markpachaw phistar sarapjje.
A la fiesta fue casi todo el pueblo. 15

NIYAPUNI casi, por poco (modifica al verbo)
Niyapuniu anupajj achjapjjetu.
Casi nos mordió su perro. 9

NURA Norah. 13

NUTISHA noticia. 13

NUWAÑA pegar. 6

NUWARASIÑA pelearse entre muchos (personas o animales).
Wallpanakajj nuwasis nuwarasisaw yaran pallthapipjje.
Las gallinas comieron grano peleándose. 20.

NUWASIÑA pelear. 5

NUWJAÑA pegar violentamente una y otra vez.
Uka tatarojj lunthatanakajj walpun nuwjapjje.
A ese señor los ladrones le pegaron demasiado. 17

NUWJATA persona o animal muy golpeado, muy pegado. 17

NUWT'ASIÑA pelear. 18

NUWT'ASIYAÑA hacer pelear. 10

Ñ

ÑACH'ANTAÑA maniatar, amarrar. 18

ÑACH'ANTATA maniatado, amarrado.
Lunthatarojj wali ñach'antat apapjje.
Al ladrón lo llevaron maniatado. 17

ÑAJJTAYASIÑA tener asco. 21

ÑAKAKI apenas, muy apenas, con dificultad.
Umatanakajj wali ñakakiu sarnaqapjje.
Los borrachos caminan muy apenas. 18

ÑANQHA grave (referente a las enfermedades).
Maymarajj ñanqha usutayätwa.
El año pasado estaba gravemente enfermo. 10
espiritu malo. 12

ÑANQHA LURATANAKA malos actos, (robo, engaño, etc.)
Urtimalajj sarkasajj taqe ñanqha luratanakap amtasiskäna.
Estando yendo Urdemales se acordaba de todos sus malos actos. 17

ÑANQHAN KATJATA enfermo por causas maléficas.
Aka wawajj ñanqhan katjatawa.
Este niño está enfermo por causas maléficas. 12

ÑANQHA USUTA gravemente enfermo. 14

ÑANQT'AÑA empeorar, agravarse de una enfermedad.
Jan qolaykasm ukajj ñanqt'aspawa.
Si no le hicieras curar empeoraría. 12

ÑEQ'E barro. 21

ÑEQ'E ÑEQ'E barroso.
Ñeq'e ñeq'erü qoromipjjatayna.
Se habían revolcado en un lugar barroso. 21

ÑEQ'ERARA embarrado, lleno de barro. 21

ÑEQ'ERARCHAÑA embarrar. 22

ÑUÑU teta. 22

ÑUSATA podrido. 15

O

OJJORAÑA gritar muchas personas, hacer bulla.
Uk uñjasajj jaqenakajj wal ojjorapjje.
Viendo eso la gente gritó. 18

ONJJTAÑA moverse. 16

OQARA sordo. 5

ORA hora. 14

ORAQE suelo, tierra, terreno.
Jan lyurunak oraqer uchamti.
No pongas los libros en el suelo. 15

ORASA hora. 3

P

PÄ dos. (adjetivo). 3

PACHJAÑA partir, dividir con la mano. (queso, comestibles de harina: pan, queque. etc.)
Uka t'ant' pachjam.
Parte ese pan. 18

PAJAÑA pagar. 16

PALÄSA plaza. 12

PALATU plato. 10

PALLAÑA recoger escoger objetos menudos: piedras, maíz, metales, granos, etc. 18

PALLTHAPIÑA recoger uno por uno o parte por parte objetos pequeños desparramados (maíz, piedras, etc,)
Nuwarasisaw yaran pallthapipjjta.
Peleando recogimos los granos. 20

PAMPA pampa, planicie extensa. 3

suelo.
Uka pampar lip'ich jant'akt'asim.
Tiénde el cuero en el suelo. 15

PAMPANKIRI campesino.
Jumajj pampankirinakjamaw aymar parlta.
Tú hablas aymara como los campesinos. 12

PANINI. dos personas, entre dos. 5

PANPACHANI ambos, ambas personas. 16

PANQARA flor. 20

PANTALUNA pantalón. 3

PAÑU pedazo de tela. 18

PÄ PATAKA doscientos. 15

PAPILA papel. 3

PAPILITA papeleta. 12

PAQALLQO siete. 3

PARA frente (parte superior de la cabeza)
Tatajjajj jach'a paraniwa.
Mi padre tiene una frente grande. 19

PÄRINU padrino. 5

PARKI subida, cuesta. 11

PARLAÑA hablar. 3

PARLATÄÑA estar comprometido.
Janit yaqha warmimp parlatäkta?
¿No estás comprometido con otra mujer? 5

PARLT'ASIÑA hablar, discutir, conversar.
Anat phistan thoqt'añat parlt'asipjje.
Ellos conversaron acerca del baile en los carnavales. 18

PARTU parto. 16

PARUKYA parroquia. 12

PARUKU párroco. 16

PASAÑA pasar.
Uka liwr past'ayam.
Pásale ese libro. 14

pasar el tiempo
Ukhamaw ukürojj pasapjje.
Así pasaron todo el día. 14

pasar (clases)
Sawärunakajj janiu klas pasapkti. 20
Los sábados no pasamos clases.

suceder, acontecer.
Kunapunejj paschistani.
Qué cosas nos sucederán. 21

cruzar, atravezar, pasar.
Past'askakim.
Pase no más. 22
Jupanakajj pasañ munapjjäna.
Ellos querían cruzar. 20

PASATA después de.
Turusant pasatatjja walja waynanakaw kasarasipjje.
Después de la fiesta de Todos Santos se casan muchos jóvenes. 7

PASIRI el pasado (mes, año, semana).
Pasïr simanajj mä juk' usutayätwa.
La semana pasada yo estaba enfermo. 17

PASIYAÑA pasear. 22

PAST'AÑA pasar, entrar a un interior.
Past'askakim tata.
Pase no más, señor. 15

PAST'AYAÑA pasar algo a una persona.
Uka palat past'ayanita.
Pásame ese plato. 10

PASTU pasto. 6

PATA encima, arriba. 8

PATAKA cien. 15

PATAKAMAYA Patacamaya (población). 12

PATAK WARANQA cien mil. 13

PÄ TUNKA veinte. 5

PÄTUNK WARANQA veinte mil. 12

PAWLINU Paulino. 13

PAWLU Pablo. 4

PAYA dos. 1

PAYÜRU dos días. 17

PERQA pared. 15

PICHAÑA barrer. 4

escoba. 4

PICHAQAÑA limpiar la suciedad de un cuerpo que se encuentra en una posición vertical.
Uka wawar jurm pichaqam.
Límpia el moco a ese chico. 21

PICHTHAPIÑA barrer. 15

PILUTA pelota. 4

PINITINSHA penitencia. 7

PINKILLU flauta (instrumento musical de viento hecho de caña hueca). 14

PÏRITU Pedrito. 1

PÏRTUNA perdón. 17

PIRTUN MAYISIÑA pedir perdón. 17

PIRU pero. 4

PÏRU Pedro. 2

PIRYURIKU periódico. 15

PITA pita. 12

P'IYA P'IYA lugar con bastantes agujeros. 21

PLANCHAÑA planchar. 12

POOPO Poopó (lago del Dpto. de Oruro). 18

POQOÑA producir, dar fruto.
Aka markanjj sumaw ch'oqejj poqo.
En este pueblo produce buenas papas. 3

POQOTA plátano. 6

PRISHU precio. 15

PUCHUYAÑA sobrar (hacer sobrar)
Khititakis manq' puchuyaskta?
¿Para quién estás sobrando la comida? 12

PUIRIÑA poder (verbo). 4

PULISIA oficina policial. 17

PULLIRA pollera. 20

PUMA puma. 18

PUNCHU poncho. 4

PUNKU Puerta. 7

PUNU Puno. 6

PURAKA estómago. 6

PURINTANIÑA llegar aquí.
Anat phistatakisti walja jaqenakaw purintanipjje.
Y para la fiesta del carnaval llegaron muchos. 18

PURIÑA llegar. 2

PUSI cuatro. 1

PUSINI cuatro (referente sólo a personas). 5

PUSI WARANQA cuatro mil. 15

PUTU cueva. 22

PUWRI pobre. 10

PH

PHAJSA URU día bueno (después de un día lluvioso).
Masürojj wal jallunti, piru jichhürojj phajsa uruwa.
Ayer llovió demasiado, pero hoy hace un buen tiempo. 17

PHAJJSI mes. 6

PHAJJSI PASATATA pasado el mes. 13

PHALTAÑA faltar, no estar completo. 20

PHAMILYA familia. 5

PHARANSISKA Francisca. 12

PHARANSISKU Francisco. 5

PHASILAKI fácil. 5

PHATU grueso. 12

PHAWAÑA sembrar cebada, trigo, quinua. 12
derramar coca.
Yatirejj kuk phawt'i.
El adivino derramó la coca (para adivinar). 12

PHAYAÑA cocinar. 4

PHAYIRI cocinera. 12

PHESQA cinco. 1

PHESQA TUNK WARANQA cincuenta mil. 13

PHILIPI Felipe. 5

PHIRMINA Fermín. 12

PHIRU feo. 21

PHISI gato. 10

PHISI QALLU cría de gato, gatito. 12

PHISNA liviano. 17

PHISKUÑA limpiar (valiéndose de algún trapo o cepillo). 13

PHISKURAÑA limpiar frotando levemente (valiéndose de algún trapo o cepillo)
Sakum phiskurarapkämati?
¿Voy a estar limpiando tu saco? 13

PHISTA fiesta. 7

PHOQA lleno. 15

caudaloso.
Aka jawirajj janiu pasañjamäkiti kunalaykutejj wali phoqawa.
Este río no se puede pasar, porque es muy caudaloso. 18

PHUCHA hija. 13

PHUJU pozo. 10

PHUKU olla. 10

PHULLCHIRAÑA rebosar (dícese cuando el líquido sobrepasa el recipiente no por efecto de la ebullición), rebalsar (bolivianismo)
Um wakullar warantam, phullchirayarakisma.
Echa el agua al cántaro, cuidado con hacer rebosar. 13

PHURMURAÑA rebosar por ebullición.

rebalsar (bolivianismo)
Nay anatañkaw manq'ajj phurmurjjatayna.
Mientras yo jugaba, rebalsó la comida. 13

PHURUT'A fruta. 9

PHUSILT'AÑA fusilar. 22

PHUSILT'ATA fusilado. 22

PHUSPUR SEJJTAÑA encender el fósforo. 12

PHUSPURU fósforo. 12

PHUST'AÑA soplar. 12

P'

P'AKJAÑA quebrar, romper objetos frágiles (vidrio, olla de barro, palos. etc.)
Khitis aka phuk p'akji?
¿Quién ha roto esta olla? 18

P'ARJTAÑA despertarse. 20

P'ATAQAÑA dar un mordizco. 22

P'ENQA venrgüenza.
Jilanakpura nuwasipjjatamajj p'enqawa.
Es una vergüenza que Uds. se hayan peleado entre hermanos. 18

P'ENQASIÑA avergonzarse. 5

P'EQE cabeza. 6

P'EQENI inteligente.
Uka yoqallajj wali p'eqeniwa.
Ese chico es muy inteligente. 12

P'USUNTATA hinchado. 9

Q

QALA piedra. 15

QALA QALA lugar pedregoso. 21

QALLTAÑA empezar. 11

QALLU cría. 11

QAMAÑA vivir (referente al domicilio), residir.
Kawkins qamta?
¿Dónde vives? 4

descansar en casa generalmente un día.
Jichhürojj qamäwa.
Hoy descansaré. 4

QAÑARAÑA descansar en casa uno o varios días. 4

QAMIRI rico, adinerado. 14

QAQAWRANTAÑA escarchar. 20

QARIÑA cansarse. 15

QARITA cansado. 7

QARITÄÑA estar cansado. 7

QARQA peña. 22

QAWQHA ¿cuánto? 1

QAWQHAKAMASA? ¿cuánto cuesta cada una(o)?
Qawqhakamas naranjamajja?
¿Cuánto cuesta cada naranja? 9

QAWQHANISA ¿cuántos?¿cuántas?(personas solamente).
Qawqhanis kullakamajja?
¿Cuántas son tus hermanas? 9

QAWQHASA ¿cuánto se te debe?
Qawqhas tata?
¿Cuánto se le debe, señor? 12

QAWQHATSA ¿por cuánto?
Qawqhats Chukiagkam irpitäta?
¿Por cuánto me vas a llevar hasta La Paz? 12

QAWRA llama. 11

QELLQAÑA escribir. 6

QELLQAYAÑA inscribirlo.
Wawajjar iskwilarü qellqayanta.
Fui a inscribir a mi hijo en la escuela. 7

QENAYA nube. 22

QOLQE Colque (apellido). 6

QOLLA medicina. 12

QOLLAÑA curar. 8

QOLLA QHATU puesto de venta de medicinas caseras. 12

QOLLARAÑA curar las enfermedades malignas. 12

QOLLAYASIÑA hacerse curar. 14

QOLLIRI persona que cura enfermedades (siendo médico o no). 16

curandero. 15

QOLIQE plata, dinero. 9

QOLLUNAK SAMKASIÑA tener un sueño de mal presagio. 21

QOLLU cerro. 6

QOLLU K'UCHU el pie del cerro. 22

QONJJATAÑA sentarse encima de algo.
Jan uka q'epi patar qonjjatamti,k'awnaniwa.
No te sientes encima de ese bulto, tiene huevos. 18

QONJJAT-T'ATA sentado encima de algo. 18

QONQORI rodilla. 19

QONT'AÑA sentarse. 7

QONT'ASIÑA sentarse. 7

QONT'ATA sentado. 14

QONT'AYAÑA hacer sentar.
Uka waw qont'ayam.
Haz sentar a ese niño. 12

QONUÑA sentarse. 14

QOÑA blando, suave al tacto. (como el algodón, lana, una chompa suave, pan fresco. etc.). 19

QOQA árbol. 17

QORI oro. 18

QORIPTAYAÑA convertirlo en oro.
Aka titinak qoriptayam.
Convierte estos plomos en oro. 18

QORUMIÑA revolcarse. 21

QOTA lago. 11

QOTU montón. 11

QH

QHALLIRPAYAÑA echar líquidos en una cantidad regular y tomando cierto impulso. 15
Uka um qhallirpayam.
Echa esa agua. 15

QHALLTAÑA echar líquidos en una cantidad regular y tomando cierto impulso.
Aka um qhalltam.
Echa esta agua. 15

QHANA luz, claridad. 16

QHANTATIÑA amanecer.
Niyaw qhantatinjje.
Ya amaneció. 8

pasar toda la noche sin dormir (ocupado en algo).
Masärmajj kantas, umasaw qhantatipjjta.
La noche de ayer la pasamos cantando y bebiendo. 15

QHANTAYAÑA encender la luz o algo que sirva para alumbrar.
Maria, lus qhantayarapita.
María, enciéndeme la luz. 12
Wil qhantayam.
Enciende la vela. 12

QHANT'AYAÑA dar luz, alumbrar.
Wali ch'amakawa, awir qhant'ayanita.
Es muy oscuro, a ver alúmbrame. 16

QHARÜRU mañana. 1

QHATAMA apresurado. 20

QHATIÑA cocer. 16

QHATIRIRI muy caliente, quemante. 10

QHATIYAÑA hacer cocer. 14

QHATU puesto de venta en el mercado. 6

feria. 15

QHATU URU día de feria. 17

QHEPA atrás; último. 17

QHEPÄJJA detrás, tras de.
Wawarurak taqjjatasma, qhepäjjamankaskiwa.
Cuidado con pisar a la guagua, está detrás de ti. 17

QHEPÄRMANTHI a la mañana siguiente. 12

QHEPATJJA después de un tiempo.
Qhepatjja janiu amirïjjänti.
Después de un tiempo ya no solía beber. 16

QHEPT'AÑA retrasarse. 14

QHEPÜRU al día siguiente. 9

QHESPIÑA salvarse de la muerte. 20

QHOPIRAÑA destapar (ollas u otros recipientes). 19

QHOPT'AÑA tapar (ollas u otros recipientes) 19

QHORU malo. (referente al carácter de las personas solamente).
Tata Jusiajj wali qhoruwa.
Don José es muy malo. 4

bravo, feroz. (animales)
¡Anumajj wali qhorütaynasá!
¡Caramba, tu perro es muy bravo!

QHORUPTAÑA volverse bravo, malo.
Anujjajj juk'amp qhoruptjje.
Mi perro se volvió más bravo (malo). 19

Q'

Q'ALA integramente, completamente.
Uka sakojj q'ala thanthawa.
Ese saco está completamente viejo. 14

Q'ALALA completamente desnudo. 18

Q'ALPACHA absolutamente todo. 15

Q'ALPACHANI absolutamente todos (personas). 16

Q'AÑU sucio. 18

Q'ASAÑA dar gritos fuertes.
Ninkhärajj mä warmi q'asi.
Hace un momento una mujer gritó (muy fuerte). 17

Q'ASATATAÑA dar un grito repentinamente. 19

Q'ATA muy ajustado, muy angosto (tratándose de prendas de tela).
Uka pantalunamajj wali q'atawa.
Ese tu pantalón es muy ajustado. (angosto). 17

Q'EJJO Q'EJJO trueno, rayo.
Wal q'ejjo q'ejjonakajj jallun puriri.
Durante la lluvia suelen caer muchos rayos. 18

Q'ELLU amarillo. 5

Q'EPI bulto, atado. 13

Q'EPIÑA llevar en la espalda alguna carga. 14.

Q'EPIRAPITA cargador.
Q'epirapitanakajj juk'ak yanasipjje.
Los cargadores ganan muy poco. 12

Q'EPTANIÑA ir a traer en la espalda algún bulto o una carga. 15

Q'EPTAÑA levantar cargándose en la espalda algún bulto o una carga.
Uka q'ep q'eptam.
Levanta ese bulto (cargándolo en la espalda). 15

Q'EPT'ATA cargado (en la espalda).
Julyajj wawa q'ept'ataw jutaski.
Julia está viniendo cargada de la guagua. 15

Q'EWRANT-TATA enroscado. 20

Q'OMA limpio. 18

Q'OMAWJA lugar limpio. 20

Q'ORAWJAÑA disparar con la honda repetidas veces.
Q'orawjas q'orawjasaw thunuparojj alispayapjjäna.
Arrojaron a Thunupa dándole hondazos. 18

Q'OWA arbusto aromático que tiene la cualidad de despedir mucho humo al ser ahumado. Se lo emplea al hacer una ofrenda a la diosa de la tierra PACHAMAMA o también para ahuyentar a los espíritus malignos. 12

R

ŘAMUNA Ramón. 12

ŘARYU radio (receptor). 15

ŘARYUGRAPHIA radiografía. 8

ŘATITU ratito, momentito.
Mä řatit suyt'ita.
Espérame un momentito. 15

ŘATU rato, momento.
Mä řat suyt'am.
Espera un momento. 12

ŘATUKI rápido. 13

ŘATUKIPÍ rápido pues.
Řatukipí jutätajja.
Vas a venir rápido pues. 13

ŘIJALAÑA regalar, obsequiar. 20

ŘIJLA regla. 20

ŘILUJU reloj. 6

ŘISAÑA rezar. 15

ŘIST'ASIÑA rezar. 7

ŘIWAJAÑA rebajar (el precio). 13

ŘUNKANOQAÑA exhortar, amonestar fuertemente. 21

ŘUNKAÑA exhortar, amonestar, reñir. 19

ŘUPHINA Rufina. 21

ŘUSA Rosa. 19

ŘUSINTU Rosendo. 19

ŘUWIRTU Roberto. 12

ŘUWT'ASIÑA pedir un favor, suplicar, rogar.
Jupanakajj wal tatakurar ruwt'asipjje.
Ellos suplicaron mucho al sacerdote. 19

S

SAKU saco, paletó. 4

SALLQA embustero, embaucador, engañador. 19

SAMARAÑA descansar. 14

SAMART'ASIÑA descansar. 7

SAMKA sueño (mientras uno duerme)
Samkajjänjj jumajj wali tawaqoskatätawa.
En mis sueños tú eras muy joven. 21

SAMKASIÑA soñarse, soñar?
Masärmajj kuns samkasta?
¿Cómo te has soñado anoche?
Nayajj jan walinak samkasta.
Yo me soñé con cosas de mal presagio. 21

SAMPU SAWLITO Sambo Saulito. 22

SANTA KRUSA Santa Cruz. 2

SAÑA decir. 12

SAPA cada.
Sapa yatichiriu lyuruni.
Cada profesor tiene libros. 7

SAPAKI solo.
Sapakiu nayajj iskwilar jut-ta.
Vine solo a la escuela. 2

SAPA MAYNI cada uno (sólo para personas). 14

SAPÄRMA cada noche. 19

SAPAT ASKICHIRI persona que arregla calzados (zapatero). 13

SAPATU zapatu, calzado. 12

SAPÜRU cada día. 5

SARAÑA ir. 1

SARAQAÑA bajar, descender.
Kawkirus saraqaskta?
¿A dónde estás bajando? 18

SARAYAÑA dirigir, guiar, conducir.
Yampurojj Tikin toqerü sarayapjjatayna.
Condujeron la balsa en dirección a Tiquina. 18

SARIRINAKA viajeros (los que van). 13

SARJJAÑA irse, (volver al punto de partida después de cumplir un trabajo o una misión). 6
Niy urüjjewa, sarjjá, qharürkama.
Ya es tarde, me voy; hasta mañana.

SARJJAÑ ORASA hora de irse. 14

SARKAÑA estar adelantándose caminando.
Jumajj sarkam.
Tú adelántate. 13

SARNAQAÑA caminar. 7

comportarse.
Sum sarnaqañamawa.
Tienes que comportarte bien. 7

SARNAQÄWI modo de comportarse, vida.
Jumanakajj Tatit Jesusan sarnaqäwip yatipjjtati?
Uds. saben la vida (hechos, comportamiento) de Jesús? 17

SARNAQAYAÑA hacer caminar. 7

SARTAÑA levantarse. 7

emprender la marcha.
Niyaw awtojj sartjje.
El auto ya emprendió la marcha. 12

SARTAYAÑA despertar. (hacer levantar)
Tatapajj wali alwat Antrisarojj sartayi.
Su padre le despertó a Andrés muy temprano. 12

SASAKI con ese pretexto (diciendo no más)
Sasakiu jumajj qollq apaqañ munista.
Con ese pretexto quieres apoderarte de mi dinero. 17

SATA (participio de saña) dicho, llamado, se llama.
Warmijjajj Tomasa satawa.
Mi esposa se llama Tomasa. 16

SATAÑA sembrar. 6

SAWÄRU sábado. 4

SAWASTI Sebastián. 21

SAWU telar. 20

SAWUÑA tejer en un telar. 20

SAYAÑA estar de pie, pararse. 7

SAYARAÑA estar de pie, estar parado (personas, animales o cosas)
Jawir thiyanjja walja jaqenakaw sayarasipkäna.
A orillas del río muchas personas estaban de pie. 18

SAYT'AÑA pararse, ponerse de pie.
Tatamajj janiu sayt'añ puirkiti, kunalaykutejj umatawa.
Tú papá no puede pararse, porque está borracho. 15

detenerse.
Uka yampusti wali jayarü sayt'atayna.
Y esa balsa dice que se había detenido muy lejos. 18

SAYTATA parado (participio de sayt'aña). 14

SAYT'AYAÑA detener algo que está en marcha. (hacer parar).
Uka awtor sayt'ayam.
Detén ese auto. (has parar ese auto). 17

SEJJTAÑA encender el fósforo.
Jusia, phuspur sejjtam.
José enciende el fósforo. 12

SIKSUSIÑA sacar algo de un jalón.
Tatajjajj wali kuliratáw sinturin siksusi nayar jawq'añataki.
Mi papá, muy enojado, se sacó el cinturón para pegarme. 10

SILLA silla. 12

SILLP'A delgado (puede referirse a telas o a laminas de papel, metal, cartón, etc.).
Aka papilajj wali sillp'awa.
Este papel es muy delgado. 17

SIMANA semana. 6

SINI cine. 6

SINKU cinco (para la hora). 18

SINTI mucho, muy, demasiado. 14

SINTIÑA tener lástima, sentir lástima. 18

SINTURINA cinturón. 10

SIPANA en comparación a, en relación a.
Antrisajj Manuylut sipanjj juk'amp jach'awa.
Andrés en comparación a Manuel, es más grande. 12

SIRWISA cerveza. 15

SIST'ASIÑA saciarse, artarse de comida. 18

SIWÄRA cebada. 20

SIWÄR UTA depósito de cebada. 20

SIWILA civil. 5

SIWIQ'ARA ave rapaz parecida al águila. (Los aymaras tienen la creencia de que esta ave es de mal presagio, mucho más si ésta pasa volando por sobre la cabeza). 11

SOJJTA seis. 3

SORAT'A Sorata (población). 12

SUKRI Sucre. 21

SULTARU soldado. 22

SULTIRU soltero. 5

SULLKA menor (hermano, hijo).
Kawkinkis sullka wawamajja?
¿Dónde está tu hijo menor? 12

SULLKÏRI el menor (hermano, hijo).
Sullkírejj kawkinkisa?
¿Dónde está el menor? 12

SULLU feto. 12

SUMA bueno, buena. 2

SUMA JAQE buena persona (referente al carácter). 14

SUMAKI sin problemas (bien no más)
Janiu nuwasipjjätati, sumakiu qamapjjäta.
No van a pelear, van a vivir sin problemas. 17

SUMA URU día bueno, día despejado. 14

SUMIR EQART'ASIÑA quitarse el sombrero. 12

SUMIRU sombrero. 12

SUNKHA barba, bigote, 21

SUNSU tonto, sonso. 16

SUPAYA diablo. 19

SUSTJASIÑA asustarse. 10

SUSTJATA asustado. 12

SUTI nombre. 1

peor, mucho más, demasiado.
Jaqenakajj janir sut jalluntkipan sarjjapjjäna.
La gente se fue antes de que lloviera. 14

SUTICHAÑA poner un nombre, apodar. 22

SUT'UNTAÑA introducirse en un interior con cierta dificultad procurando espacio.
Khullojj punchu manqharü sut'unti.
La paloma se introdujo adentro del poncho. 14

SUWRINU sobrino. 11

SUYAÑA esperar. 7

T

TAKINTAÑA patear fuertemente.
Kunats aka anur takint-ta?
¿Por qué has pateado a este perro? 17

TAKIÑA patear. 9

TAMA rebaño o grupo de personas. 20

TAMBU tambo. 17

TANIÑA correr (no con mucha velocidad). 21

TANTACHASIÑA reunirse. 11

TANTACHÄWI reunión (ya realizada)
Tantachäwinjj oraqenakjjat parlapjje.
En la reunión hablaron sobre los terrenos. 19

TAQE todo.
Taqe pampankir jaqew uwijani.
Todo campesino tiene ovejas. 12

TAQE CHUYMA de todo corazón, con toda voluntad. 12

TAQE KUNA todo, toda cosa.
Uka qollqempejj taqe kun alarapi.
Con ese dinero se lo compró todo (de todo). 12

TAQENI todos (solo para personas). 14

TAQE TOQE en todas direcciones, todo lado.
Uwijanakajj taqe toqerü aywitatapjjäna.
Las ovejas se dispersaron a todos lados. 19

TAQE UKANAKA todas esas cosas. 12

TAQJJATAÑA pisar. 20

TAQPACHA absolutamente todo. 13

TAQPACHANI absolutamente todos (sólo para personas). 14

TARIYA tarea. 4

TATA señor. 1

don. 1

papá. 1

TATA KURA sacerdote. 15

TAWLA tabla. 18

TAXI taxi. 12

TAYKA madre. 16

anciana. 16

TAYPI centro, medio. 15

TIA tía. 2

TIKINA Tiquina. 18

TIMPU tiempo. 10

TINKUÑA caerse tropezando con algo.
Jan anch jalamti tinkurakisma.
No corras mucho, cuidado con caerte. 14

caerse, desplomarse.
Uka utajj tinkurjamawa.
Esa casa está por caerse. 18

TINKURAÑA caerse uno tras otro.(muchas personas, animales o cosas)
Umatanakajj waljaniu tinkurapjjäna.
Muchos borrachos se cayeron uno tras otro. 18

TINKUYAÑA hacer caer a personas animales o cosas largas verticalmente. 18

TINTA tienda. 17

TIO tío. 1

TIRISA Teresa. 5

TISIK USU tuberculosis. 8

TISTIJU testigo. 17

TITI plomo, puma. 18

TITIKAKA Titicaca. 18

TIUPHILU Teófilo. 12

TOLLQA yerno. 12

TONQO maíz. 8

TOQE hacia, en dirección.
Jupanakajj yampurojj Tikin toqerü sarayapjjäna.
Ellos condujeron a la barca en dirección a Tiquina. 18

TOQEÑA reñir.
Kunats aka wawar toqta?
¿Por qué riñes a este chico? 13

TOQESIÑA reñirse mutuamente. 7

TRAWAJAÑA trabajar. 2

TROK KUT-TAYAÑA devolver el cambio (tratándose de dinero). 22

TUKJAÑA exterminar, terminar de vender.
Niyat t'ant'anak tukjta?
¿Ya terminaste de vender los panes? 17

TUKSUÑA terminar el contenido de un recipiente consumiéndolo todo.
Uka manq' tuksum.
Termina toda esa comida. 20

TUKT'AÑA tocar un instrumento musical. 14

TUKTURA doctor. 8

TUKUÑA transformarse, convertirse.
Mä urojj uka khullojj mä tawaqorü tukjjatayna.
Un día esa paloma silvestre se convirtió en una joven. 14

terminar. 6

TUKUSIÑA terminarse, concluirse. 6

TUKUYAÑA terminar, concluir. 6

TUMASA Tomasa. 14

TUMINKU domingo. 4

TUMPASIÑA echar de menos, visitar.
Wawanakajjar tumpasiriu saraskta.
Estoy yendo a echar de menos a mis hijos. 3

TUNKA diez. 3

TUNKA KIMSAQALLQONI dieciocho. 13

TUNKA LLÄTUNKANI diecinueve. 13

TUNKA WARANQA diez mil. 15

TURKI el cambio, el vuelto de dinero.
Mama, tunka waranq chursma turk churjjeta.
Señora, le di diez pesos bolivianos ($b. 10.00) deme el vuelto. 21

TURKST'AÑA cambiar dinero.
Tata, aka patak waranq turkst'ita.
Señor cámbieme estos cien pesos bolivianos. ($b. 100.00). 12

TURUSANTU la fiesta de Todos Santos. 16

TH

THAKI camino. 15

THAKICHAÑA hacer camino. 22

THAKINJAMA por el camino. 16

THALIRI hechicero (sacerdote de la divinidad mitológica aymara). 18

THANTHA viejo. (solo se usa para referirse a las cosas).
Aka sakojj janiu thanthäkiti.
Este saco no está viejo. 4

THAQAÑA buscar. 11

THAQERKAMA directamente a buscar.
Yaput qollq thaqerkamaw purta.
De la chacra llegué directamente a buscar dinero. 14

THAQTAÑA ponerse a buscar. 21

THATA muy holgado, muy ancho.
Aka sakojj nayatakejj thatawa.
Este saco me queda muy olgado (muy ancho). 17

THAYA frío. 2

THAYAN PASJATA completamente resfriado. 14

THAYJAYASIÑA fesfriarse. 14

THAYT'AYAÑA enfriar. 21

THIYA orilla, borde. 17

THOQNAQAÑA dar brincos en distintas direcciones. 22

THOQONTAÑA entrar saltando hacia un interior o una profundidad. 20
Tata Jasintojj mayak jawir thoqontäna.
Don Jacinto, de repente saltó al río. 18

THOQOÑA bailar. 16

THOQOQAYAÑA bajar una parte de un cuerpo golpeándolo fuertemente con un chuchillo u otro instrumento.
Sawlitojj mä jach'a kuchillump jisktasaw p'eq thoqoqayatayn siwa.
Dicen que Saulito le bajó la cabeza a un hombre golpéandole fuertemente con un machete. 22

THOQORAÑA bailar (muchas personas)
Phistar saririnakajj arumajj thoqorasipkakïnwa.
Los que fueron a la fiesta seguían bailando en la noche. 18

THOQORI bailarín. 17

THOQOYAÑA hacer bailar. 16

THOQSUNIÑA salir saltando hacia aquí. 19

THOQSUÑA salir saltando. 19

THUJSA hediondo. 14

THUJSAÑA heder. 14

THUNUPA Tunupa (personaje mitológico). 18

THURU grueso.
Aka lawajj thuruwa.
Este palo es grueso.
Aka misajj thuruwa.
Esta mesa es madera grnesa. 17

THUSAÑA escupir. 8

THUSONQAYA saliva. 15

T'

T'AJJLLIÑA dar una bofetada. 9

T'AJJSAÑA lavar ropa u otras cosas de tela. 12

T'AMATA fermentado. 8

T'ANT'A pan. 2

T'AQESIÑA sufrir. 5

T'AQESIYAÑA hacer sufrir. 17

T'AQJAÑA romper estirando objetos como hilo, cuerda, soga, elástico y otros parecidos.
Aka wiskhajj janiu thaqjañjamäkiti.
No se puede romper esta soga. 18

T'AWRA lana. 14

T'ISKNAQAÑA corretear. 14

T'ISKSUÑA salir corriendo. 19

T'ISKUNTAÑA entrar corriendo. 20

T'ISKUÑA correr. 19

T'OJJPIÑA desordenar cosas al buscar algo, revolver cosas.
Jan uka isinak t'ojjpimti.
No desordenes esas cosas.
(No revuelvas esas cosas). 19

T'UKHA flaco. 3

T'UKHANTAÑA enflaquecer.
Wakajjajj wal t'ukhanti.
Mi vaca enflaqueció mucho. 20

T'UKUÑA estar meditabundo, absorto, pensativo. 16

T'UNA basura,cosas menudas o desmenuzadas. 15

T'URJAÑA roer, triturar o partir con los dientes.
Achakojj isinak t'urjiri.
El ratón roe las ropa. 18

U

UCHAÑA poner. 13

UCHASIÑA ponerse, vestirse, 14

UCHAYASIÑA hacerse colocar, hacerse poner.
Inyikshun uchayasim.
Hazte colocar una iyección. 8

UJALA ¡ojalá!
¡Ujal jan jalluspati!
¡Ojalá no llueva! 14

UKA ese. 1

UKAKAMA mientras tanto.
Pawlinojj manq'asiskiwa, ukakamasti.
Juanitajj paläsarü sarki.
Paulino está comiendo, mientras tanto Juanita está yendo a la plaza. 13

UKAKI eso no más. 9

UKA ORASA esa hora, ese momento. 14

UKAPACHA ese tiempo, esa época, entonces.
Tatajjajj nayraw jiwjje. Nayajj ukapachajj paqallq maraniyätwa.
Mi padre murió hace mucho tiempo. Yo ese tiempo, tenía siete años. 14

UKAPACHATPACHA desde entonces, desde ese tiempo.
Ukatapachatpachaw juk'amp usuntawayjjäna.
Desde entonces se enfermó más. 19

UKÄRMA esa noche. 13

UKÄRMIRJA esa mañana. 21

UKÄRSATPACHA desde entonces, desde ese momento.
Ukärsatpachaw usuntawayjjäna.
Desde ese momento se enfermó. 14

UKATA por eso.
Tata Lurinsü jiwatayna, ukat jachasipki.
Había muerto don Lorenzo, por eso están llorando. 10

UKATJJA después, luego.
Waliki, ukatjja řatukiu junt'üm umañäni.
Está bien, luego tomaremos rápidamente el desayuno. 12

UKATPÍ por eso (pues)
Jupajj walja q'epinakanïnwa, ukatpí yanapt'ayasiñatak yaqhar řuwt'asejja.
El tenía muchos bultos, por eso (pues) suplicó a otro para hacerse ayudar. 12

UKATRAKI cuidado. (advertencia)
Ukatrak usuntasma.
Cuidado con enfermarte. 14

UKATSTI y luego, después. 12

UKCH'A ese tamaño.
Anujjajj uka an ukch'awa.
Mi perro es del tamaño de ese perro. 12

UKCH'ÄÑKAMASTI mientras tanto.
Pawlinojj manq'asiskiwa, ukch'añkamasti.
Jwanitajj paläsarü sarki. 13

UKCH'APURA del mismo tamaño, de la misma estatura. 12

UKCH'APURAÑA ser del mismo tamaño, ser de la misma estatura.
Alwirtump Jusiampejj ukch'apuräpjjewa.
Alberto y José son de la misma estatura. 12

UKHA ese (lugar exacto, preciso lugar)
Masür jikisktan ukhan jikisiñäni.
Nos encontraremos en el preciso lugar en que nos encontramos ayer. 7

ese momento, el preciso momento.
Mamajj purjjan ukhaw jutá.
Vendré cuando llegue mi mamá.
(Vendré en el momento que llegue mi mamá). 13

esa cantidad.
Jurjir churktas ukh churita.
Dame la cantidad que le diste a Jorge.
(Dame esa cantidad que le diste a Jorge). 13

UKHAMA así. 4

UKHAMAJJA entonces. 2

UKHAMAPUNI siempre así.
Uka yoqallajj ukhamapuniwa.
Ese chico siempre es así. 17

UKHAMPUNI en efecto así...
Ukatjja ukhampuniu lurjjatayna.
Y en efecto, así lo hizo después. 17

UKHAMARAKI igualmente, así también.
Tumasajj wali alwat sarti, wawanakapas ukhamaraki.
La señora Tomasa se levantó muy temprano, igualmente sus hijos, 14

UKHAMPACHA en el mismo estado en que se encuentra, así y todo.
Janiu importkiti, ukhampach uka liwr churita.
No importa, dame ese libro en el estado en que se encuentra. 16

UKHAMPACHASA aun así, aun en ese estado.
Jupajj wali usutänwa, ukhampachas trawajaskakïnwa.
El estaba muy enfermo; aun en ese estado seguía trabajando. 20

UKHARU en ese precio.
Janiu khitis ukharojj churkiristamti.
Nadie podría darte en ese precio. 15

a ese lugar.
Uka liwrunak ukhar ucham.
Pon esos libros en ese lugar. 15

UKHATPACHA desde entonces, desde ese momento. 19

UKHPACHA toda esa cantidad, todo eso.
Ukhpach churita.
Déme toda esa cantidad. 16

UKHPACHANI todos (referente a las personas)
Masürojj pusiniu sinir sarapjjta, ukhpachanirakiu jutjjapjjta.
Ayer fuimos cuatro personas al cine, y todos regresamos. 18

UKÏRI ese, el que
Kawkïr naranjs churäma?
¿Cuál de las naranjas te doy?
Jach'äkis ukïr churita.
Dame la que es grande.
(Dame esa grande). 20

UKSA ese lado. 18

UKÜKA más o menos por ese lugar, más o menos por ahí.
Lapisajj ukükankaskänwa.
El lápiz estaba más o menos por ahí. 7

más o menos (referente al tiempo)
Las nuywi ukükaw ikintirïta.
Acostumbro acostarme más o menos a las nueve. 7

UKÜRU ese día. 14

UKÜRUT AKSARU desde ese día hasta hoy, desde esa fecha hasta hoy.
Ukürut aksarojja, janiu khitis lunthatirïjjänti.
Desde esa fecha hasta hoy ya nadie solía robar. 17

UKÜRUTPACHA desde ese día.
Ukürutpachaw juk'amp usuntawayjjäna.
Desde ese día se puso más enfermo. 12

UMA agua. 6

UMÄLA Umala (población). 3

UMANTAÑA tomar, beber rápidamente. 15

emborracharse. 15

UMAÑA beber, tomar. 2

UMARAÑA beber (muchas personas)
Anat phistanjj taqeniu umart'asipjje.
En la fiesta de los carnavales todos bebieron. 18

UMATA borracho. 12

UMA UMA charco. 21

UMAYAÑA hacer beber, hacer emborrachar. 12

UMIRIPTAÑA convertirse en un borracho.
Warmip jiwjjepanjj Jwanajj umiriptiwa.
Cuando murió su esposa, Juan se convirtió en un borracho. 16

UMSUÑA tomar (beber) rápidamente, tomar (beber) todo el contenido.
Ratuk junt'úm umsupjjam.
Tomen rápidamente el desayuno. (Todo el desayuno). 20

UÑACHT'AYAÑA mostrar.
Awir utam uñacht'ayita.
A ver muéstrame tu casa. 12

UÑANTAÑA fijar la mirada hacia un interior o una profundidad, mirar hacia adentro.
Wakull uñantamchhá, umajj utjaskit janicha?
A ver, mira el cántarc ¿Hay todavía agua o ya no? 20

UÑARAÑA mirar, examinar uno por uno.
Uka naranjanak uñaramchhá.
A ver examina esas naranjas (una por una). 20

UÑÄSIÑA aparecer.
Ukatjja Urtimalajj janiu uñäsjjänti.
Y luego Urdemales ya no apareció. 16

UÑATATAÑA mirar a todos lados, mirar a todo el rededor.
Qawran jaqejj mä qollut aks uks uñatatäna.
El dueño de las llamas miraba a todos lados desde el cerro. 17

abrir los ojos.
Nayram uñatatamchhá.
A ver, abre los ojos. 20

UÑCH'UKIÑA mirar observando fijamente.
Yatiririojj mama Jwanajj amukiu unch'ukiskäna.
La señora Juana estaba ovservando al adivino sin hablar. 13

UÑISIÑA odiar. 7

UÑJAÑA ver. 8

cuidar.
Sum wawar uñjäta.
Vas a cuidar bien a la guagua. 15

conocer un lugar.
Jumajj Chukiag uñjtati.
¿Tú conoces La Paz? 15

UÑJASIÑA cuidarse a sí mismo.
Pawlino sum uñjasiñamawa, ukatrak usuntasma.
Paulino, debes cuidarte mucho, cuidado con enfermarte. 13

UÑJASIÑA (jan qollqeni, usuta) encontrarse sin dinero, enfermo, etc. (se emplea siempre en situaciones desesperantes).
Nayajj pasir simanajj jan qollqeniu uñajasta.
La pasada semana me encontré sin dinero. 17

UÑJJATAÑA examinar, observar con detalle acercándose y bajando la mirada muy cerca del objeto.
Pantalun alasiñatakejja, nayraqatajj sum uñjjatañamawa.
Para comprar un pantalón, primero tienes que observar con detalle. 12

UÑJAYASIÑA hacerse examinar el cuerpo.
Tukturamp uñjayasiñamawa.
Tienes que hacerte examinar con el médico. 8

UÑKATAÑA mirar de frente. 21

UÑ-ÑAQAÑA estar despierto.
Uka wawajj janiu ikiñ munkiti, uñ-ñaqaskiwa.
Esa guagua no quiere dormir, sigue despierto. 20

mirar en varias direcciones como si buscara algo.
Uka wawajj aks uks uñ-ñaqaski.
Esa guagua está mirando en varias direcciones. 20

UÑSUÑA mirar afuera saliendo o sacando la cabeza.
Uñsumchhá, khitïpachasa.
A ver, mira (sacando la cabeza) quién viene. 20

UÑT UÑTAÑA mirar de rato en rato. 20

UÑTAÑA mirar alzando la mirada.
Uka perqat tatamar uñtam, jutkit janicha?
Ve de esa pared si viene o no tu padre. 13

UÑTANIÑA ir a ver, ir a fijarse.
Awt uñtanká.
Entonces voy a ir a ver el auto. 13

UÑTASIÑA espectar.
Jupanakajj umart'asis parlt'asisaw pilut anatir uñtasipjje.
Ellos espectaban el futbol bebiendo y conversando. 9

UÑT'ASIÑA tener amistad, conocerse mutuamente.
Nayamp tata Jwanampejj uñt'asipjjtwa.
Dor Juan y yo nos conocemos. 15

reconocer.
Ukatsti jupajj punchup uñt'asitayna.
Y luego él había reconocido su poncho. 22

UÑT'ATA persona conocida. 14

UPHISINA oficina. 7

URÜJJAÑA ser ya tarde (solamente durante la mañana)
Niy urüjjewa, apurt'asiñäni.
Apurémonos, ya es tarde. 6

URPUNTAÑA nublarse. 20

URPUNTATA nublado. 20

URTIMALA Urdemales. 16

URU día. 18

URUTA temprano (antes de un tiempo previsto en las horas de la tarde o de la noche)
Jupajj urut ikintjje.
El se acostó temprano. (En la noche). 12

USIRJAQE embarazada. 20

USIUYU Eusebio. 16

USKUÑA poner objetos en algún sitio. 22

USKUSIÑA ponerse (una prenda de vestir o cualquier cosa)
Aka chump uskt'asim.
Ponte esta chompa. 16

USPITALA hospital. 15

USU enfermedad. 10

USUCHATA adolorido, lastimado. 7

USUCHATÄÑA estar lastimado. 7

USUNTAÑA enfermarse. 8

USUNTATA enfermo (con cierta gravedad)
Cheqpachat tatamajj usuntata?
¿Es cierto que tu papá está enfermo? 17

USUNTAYAÑA causar una enfermedad.
Thayajj usuntayirjamawa.
El frío puede causar una enfermedad. 18

USUÑA doler.
Kunas ustam?
¿Qué te duele? 8

USUTA enfermo. 5

USUTÄÑA estar enfermo. 7

USUYAÑA hacer doler, causar dolor por efecto de algo.
Awkirojj uka qollajj wal usuyjjäna.
La medicina le hizo doler mucho al anciano. 15

UTA casa. 2

UTACHAÑA construir casa. 4

UTACHAYASIÑA hacerse construir casa. 20

UTACHSUÑA terminar de construir una casa. 20

UTANI dueño de casa. 5

UTÄNQA patio. 19

UTA UTA lugar donde hay muchas casas dispersas. 21

UTJAÑA haber, existir. 2

UTJASIÑA vivir, residir.
Kawkins utjasta?
¿Dónde vives? (resides). 2

UWIJA oveja. 3

UYU corral. 15

UYWA animales: vacas, ovejas, llamas, burros y caballos. 22

W

WAJJT'AÑA invitar comestibles.
Uka tatar mä juk' manq' wajjt'am.
A ese señor invítale un poco de comida. 9

regalar dinero.
Puwrinakarojj qollq wajjt'iritati?
Sueles regalar dinero a los pobres? 9

dar de comer.
Manq' wajjt'ita.
Dame comida. 9

WAKA vaca (puede referirse también al toro y al buey). 3

WAKA QHATU lugar donde se vende ganado vacuno. 15

WAKAS Vacas (población). 21

WAKASHUNA vacación. 6

WAKICHAÑA preparar.
Niyaw qhatur sarañäni, kanastanak wakicht'am.
Ya vamos a ir al mercado, prepara las canastas. 13

WAKICHT'ASIÑA prepararse. 15

WAKISIÑA ser necesario.
Aymar yateqañajj wakisiwa.
Es necesario aprender aymara. 13

WAKITA cabal, exacto, justo.
Aka sakojj nayatakejj wakitawa,
Este saco es justo para mí, no es grande. 17

WAKULLA cántaro (grande). 19

WALI muy (puede referirse a la calidad o intensidad; no a la cantidad)
Aka lyurojj wali sumawa.
Este libro es muy bueno. 4

WALIKÏNIU gracias, está bien (como un agradecimiento a una invitación)
Qont'asim tata.
Walikïniu tata.
Tome asiento, señor.
Está bien, señor, gracias. 3

WALIKÏÑA estar bien.
Kamisaki?
¿Cómo estás?
Waliki.
Bien. (Estoy bien). 1

WALIÑA valer, servir.
Kunatakis lapisajj wali?
¿Para qué sirve el lápiz? 5

WALIPTAÑA sanarse, recuperar la salud.
Qollayasism ukajja, waliptasmawa.
Si te hicieras curar, podrías sanarte. 5

WALIPTAYAÑA sanar, curar, (hacer sanar)
Uka qollanakajj janipuniu waliptaykiti.
Esas medicinas no le curaron. 12

WALJA mucho, muchas. (sólo para cantidad)
Nayajj walja wawanïtwa.
Yo tengo muchos hijos. 7

WALJANI muchos, muchas. (para personas solamente)
Akanjj yatichirinakajj waljaniwa.
Aquí los profesores son muchos. 5

WALPUNI muchísimo, demasiado.
Tata Iwaristojj walpun wawaparojj jawq'e.
Don Evaristo pegó demasiado a su hijo. 14

WALURAN KUSASA objetos de mucho precio o valor. 22

WALÜRU anteayer. 2

WALLAQETA hervido. 15

WALLJJTAÑA hervir.
Juntümajj niy walljjtiti?
Ya ha hervido el agua para el desayuno? 16

WALLJJTAYAÑA hervir (hacer hervir)
Junt'üm waljjtayarapita.
Hiérveme agua para el desayuno. (Házmelo hervir el desayuno). 12

WALLPA gallina. 12

WANK'U conejo. 11

WAÑA seco. 15

WAÑACHAÑA secar (hacer secar al sol)
Aka kamis wañacht'arapita.
Sécame esta camisa. (al sol). 12

WARAJJTAÑA derramarse. 14

WARANKHA barranco, precipicio, despeñadero.
Kuchawamba thakinjja walja warankhanakaw utji.
En el camino a Cochabamba hay muchos barrancos. 17

WARANQA mil. 12

WARANTAÑA echar líquido u objetos como papa, maíz, etc. en un recipiente o a un interior.
Ukatsti ch'oqrak phuku manqhar waranti.
Luego echó la papa a la olla. 19

WARARIÑA gritar por dolor o desesperación.
Masärmajj mamajjajj laka k'amampejj wal warari.
Anoche mi mamá gritaba por el dolor de muelas. 17

WARARPAYAÑA echar, botar. (líquidos u objetos menudos como basura, papeles,etc.)
Kawkharus aka t'unanak wararpayaní?
¿Dónde voy a ir a echar esta basura? 15

WARATATAÑA echar desparramando o esparciendo objetos regularmente pequeños como: naranjas, papas, manzanas, etc.
Ch'oqenak aka cheqar waratatam.
Echa las papas en este lugar. 20

WARATU barato. 15

WARK-KATAÑA colgar
Urtimalarojj munkir jan munkir wark-katapjjatayna.
Pese a la resistencia que puso colgaron a Urdemales. 20

WARMI mujer. 4

esposa. 4

WARNOQAÑA poner echando en un sitio con cuidado objetos que pueden esparcirse.
Kawkharus aka ch'oq waranoqäjja?
¿Dónde voy a poner (echar) estas papas? 15

WARSUÑA echar, botar fuera líquidos u objetos menudos, como: grano, arroz, trigo, etc.
Uka um anqar warsum.
Echa esa agua afuera. 20

WARTAÑA echar tomando cierto impulso todo lo que se emplea con WARSUÑA.
Aka um wartam.
Echa esta agua. 15

WASITATA otra vez. 7

WASU vaso. 13

WAT'ATATAÑA (kayu) extender los pies. (Generalmente cuando está echado o sentado)
Kayum wat'atatam.
Extiende tus pies. 20

WAT'THAPISIÑA contraer, encoger los pies.
Kayum wat'thapisim.
Contrae tus pies. 20

WAWA guagua, nene. 1

niño o niña. 1

hijo o hija (generalmente se emplea de una manera familiar o cariñosa para niños o mayores)
Aka jisk'a yoqallast wawamati?
¿Este chico es tu hijo? 1

WAYK'A ají. 8

WAYKJAÑA pegar entre dos o más personas.
Paniniu mä tatar waykjapjje.
Entre dos personas le pegaron a un señor. 6

WAYNOQAÑA poner en un sitio objetos con asa o agarradero.
Kawkharus aka kanast waynoqá?
¿En qué sitio voy a poner esta canasta? 15

WAYRA viento. 14

WAYSUÑA sacar afuera objetos que tienen asa o agarradero.
Nayraqat aka malit waysum.
Primeramente saca esta maleta. 20

WAYTAÑA levantar objetos con asa o agarradero.
Janit uka malit waytañ puirkta?
¿No puedes levantar esa maleta? 15

WAYUNTAÑA meter (objetos con agarradero o asa)
Aka kanast uta manqhar wayuntam.
Mete esta canasta en la casa. 20

WAYUÑA llevar objetos que tengan asa o agarradero (canastas, maletas, maletines, bolsa, balde de agua y otros parecidos)
Aka malit wayurapita.
Lléveme esta maleta. 10

WIACHA Viacha. 12

WIAJIRU viajero. 22

WIK'UÑA vicuña. 22
Wik'uñ punchojj wali sumawa.
El poncho de vicuña es muy bueno. 22

WILA rojo. 2

sangre. 18

vela. 12

WILARARA ensangrentado. 18

WILARARCHAÑA ensangrentar. 22

WILAWILA Vila Vila (población). 15

WILLIRPAYAÑA echar, botar objetos menudos que puedan desparramarse (maíz, hojas de coca, pequeños papeles y otros parecidos.
Tonq wallpanakatak willirpayam.
Echa el maíz para las gallinas. 15

WILLITATAÑA echar desparramando los mismos objetos que se emplean con el verbo: WILLIRPAYAÑA.
Ukatsti qomawjarú yaran willitati.
Y luego echó el grano en un lugar limpio. 20

WILLJTA el amanecer, el crepúsculo, la alborada. 20

WILLJTANIÑA amanecer. 20

WILLTAÑA echar, botar objetos que se utilizan con el verbo WILLIRPAYAÑA (elevando la mano o los objetos a cierta altura).
Jan uka kuk walltamti.
No eches esa coca. 15

WINAS NUCHIS buenas noches. 15

WINAS TARTIS buenas tardes. 16

WINI Beni. 14

WININT'AÑA envenenar. 14

WININU veneno. 15

WINKT'ATA recostado, echado.
Nayajj ikiñan winkt'ataw liyiriña.
Yo acostumbro leer recostado en la cama. 17

WINKUÑA recostarse, echarse. 14

WINU bueno, está bien.
Winu, ukhamajj sarañäniwa.
Bueno, entonces vamos a ir. 15

WIÑAYA siempre, eternamente. 14

WIÑAY WIÑAYA por siempre, eternamente. 14

WIRAJJOCHA Wirajjocha (nombre mitológico de la divinidad aymara). 18

WIRAQOCHA (o WIRAJJOCHA) señor, caballero (expresión de respeto). 18

WISIKLITA bicicleta. 4

WISITAÑA visitar. 1

WISIT-T'ANIWAYAÑA ir un momento a visitar.
Pawlinojj mä řat tiopar wisit-t'aniwayañ muni.
Paulino quiere ir un momento a visitar a su tío. 13

WISKHA cuerda, soga hecha de lana. 18

WISKHU ojotas, abarcas. 16

WULA canica (bola, cachina, bol.). 22

WULIUYA Bolivia. 18

WULKASIÑA volcarse (sólo para vehículos). 21

WULSILLU bolsillo. 20

WURLASIÑA burlarse. 18

WUTILLA botella. 15

Y

YAMASA mucho menos.
Tata Jwanajj janiu aymar parlañ puirkiti yamas mama María janipuniu puirkiti.
Don Juan no puede hablar aymara mucho menos la Sra. María. 18

YAMPU balsa de totora. 18

YANAÑA ganar. 16

YANAPAÑA ayudar. 6

YANASIÑA ganar en provecho de uno mismo. 7

YANT'AÑA intentar, probar 5

YAPT'AÑA aumentar. 9

YAPU chacra, sembradío, sementera.

YAPU LURIRI agricultor. 14

YAQHA otro. 5

YAQHEPA algunos, algunas.
Yaqhep tatanakajj janiu aymar yatipkiti.
Algunos padres no saben hablar aymara. 15

YAQHEPANAKA algunos, algunas. 6

YAQHÜRU otro día.

YARANU grano de cebada. 20

YASTASAYA bueno, de acuerdo.
Qharür sinir sarañäni.
Yastasaya.
Vamos mañana al cine.
Bueno, de acuerdo. 17

YATEQAÑA aprender. 2

YATEQERI aprendiz, estudiante. 14

YATICHAÑA enseñar. 2

YATICHÄWI enseñanza. 19

YATICHIRI profesor. 5

YATIÑA saber. 4

YATIRI adivino, curandero, brujo. 12

YATISIÑA acostumbrarse. 22
saberse.
Jichakam janiu yatiskiti kawkirojj Luisajj sarchi.
Hasta ahora no se sabe, dónde se habrá ido Luis. 20

YATITA acostumbrado.
Jupajj Kuchawambar yatitawa.
El está acostumbrado a Cochabamba. 14

YATITAÑA estar acostumbrado. 14

YATIYAÑA dar a conocer una noticia, avisar (hacer saber).
Wali kusisitaw amijunakapar yatiyir saräna.
Muy contento fue a dar la noticia a sus amigos. 18

YATJJATAÑA averiguar. 10

YATJJATANIÑA ir a averiguar. 22

YAT-T'ASIÑA acostumbrarse a algo malo o a un vicio.
Sawlitojj juk'at juk'atjj lunthatasiñ yat-t'asjjäna.
Saulito poco a poco se acostumbró a robar. 22

YAT-T'ATA acostumbrado a actos malos, enviciado.
Uka jaqejj lunthatir yat-t'atawa.
Esa persona está acostumbrada a robar.

YAWRI agujón. 22

YOJJCH'A nuera. 13

YOQA hijo (de una manera formal). 13

YOQALLA chico. 1

YUNGASA Yungas (provincia del Departamento de La Paz). 21

YUPAYCHANA adorar (a una divinidad)
Diosar yupaychañajj wakisiwa.
Es necesario adorar a Dios. 18

YUSPAGARA gracias. 3

YUSPAGARPUNI muchas gracias. 3

YUSPUN YUSPAGARA muchísimas gracias. 11